叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000001

2. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000002

3. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000003

4. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000004

5. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000005

6. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000006

7. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000007

8. 可怕的诱惑；(a Dreadful Temptation; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n]
A **DREADFUL** **TEMPTATION**
一个 可怕 诱惑

可怕的诱惑

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['ælɪks] .
ALEX **.**
亚历克斯 .

亚历克斯。

[mək'veɪ] ['mɪlər]
McVEIGH **MILLER**
麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kwiːniz] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] , "
AUTHOR **OF** **"** **QUEENIE'S** **TERRIBLE** **SECRET** **,** **"**
作者 的 " 奎妮的 糟糕的 秘密 , "

《奎妮的可怕秘密》的作者

" - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **JAQUELINA** **,** **"** **ETC** **.**
" - , " ETC .

“JAQUELINA，”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [bʊk] ['kʌmpəni]
INTERNATIONAL **BOOK** **COMPANY**
国际的 书 公司

国际图书公司

[θriː] , [fɔːr] , [faɪv][ænd; ənd][sɪks] - ['mɪʃ(ə)n] [pleɪs]
3 , **4** , **5** **AND** **6** - **MISSION** **PLACE**
3 , 4 , 5 和 6 - 使命 地方

3、4、5 和 6 - 使命广场

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , **1883** ,
版权 , - ,

版权所有，1883年

[baɪ]
by
经过

经过

['nɔːrmən] [el] . [mən'roʊ]
NORMAN **L** . **MUNRO**
诺曼 L . 门罗

诺曼·L·门罗

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**All** **rights** **reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
A **DREADFUL** **TEMPTATION** **;**
一个 可怕 诱惑 ;

可怕的诱惑；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['waɪfs] [æm'bɪʃ(ə)n] .
A **Young** **Wife's** **Ambition** **.**
一个 年轻的 妻子的 志向 .

一位年轻妻子的抱负。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] .
By **MRS** **.** **ALEX** **.**
经过 太太 . 亚历克斯 .

作者：亚历克斯夫人

[mək'veɪ] ['mɪlər] .
McVEIGH **MILLER** **.**
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

" [hɪr] [ðə; ði] ['meloʊ] ['wedɪŋ] - ['belz] —
" **Hear** **the** **mellow** **wedding** **-** **bells** **—**
" 听到 这 醇厚 婚礼 - 铃铛 —

“听，那悠扬的婚礼钟声——

['goʊldən] ['belz] !
Golden **bells** **!**
金的 铃铛 !

金铃铛！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
What a world of happiness
什么 一个 世界 的 幸福

多么幸福的世界啊！

[ðer; ðər] ['meləɗi] [fɔː'telz] ！ "
Their melody foretells ! "
他们的 旋律 预言 ！ "

它们的旋律预示着什么！

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːrtʃ] . "
there's the wedding - march . "
有 这 婚礼 - 行进 . "

还有婚礼进行曲。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ！ "
" Here they come ! "
" 这里 他们 来 ！ "

“他们来了！”

" [lʊks] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" Looks as white as a corpse , doesn't she ? "
" 看起来 作为 白色的 作为 一个 尸体 , 不 她 ? "

“她脸色苍白得像具尸体，不是吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] [maɪ] ['noʊʃ(ə)n] .
" Oh , no ; as beautiful as a dream , to my notion .
" 哦 , 不 ; 作为 美丽的 作为 一个 梦 , 到 我的 概念 .

“哦，不；在我看来，它美得像梦一样。”

['pælər] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['braɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Pallor is becoming in brides , you know . "
苍白 是 成为 在 新娘 , 你 知道 . "

你知道吗，新娘们越来越容易面色苍白了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] ['doʊtərd] , [ðoʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
" He's a silly old dotard , though , not to know that she's taking him for his
" 他是 一个 愚蠢的 老的 老糊涂 , 尽管 , 不是 到 知道 那 她是 采取 他 为了 他的
['mʌni] . "
money . "
钱 . "

“不过，他真是个愚蠢的老糊涂，竟然不知道她是在骗他的钱。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course he knows it .
" 的 课程 他 知道 它 .

他当然知道。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] - [bɪrd] [ɪz] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ]
I dare say the old gray - beard is glad he had money enough to buy so much
我 敢 说 这 老的 灰色的 - 胡须 是 高兴的 他 有 钱 足够的 到 买 所以 很多
[juːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] . "
youth and loveliness . "
青年 和 可爱 . "

我敢说，这位老白胡子一定很庆幸自己有足够的钱买到这么多青春和美貌。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [veɪl] [ænd; ənd] [dres] !

"	What	a	splendid	veil	and	dress	!
"	什么	一个	灿烂	面纱	和	裙子	!

“多么华丽的面纱和礼服啊！”

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænt] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['truːsoʊ] . "

They	say	her	rich	aunt	furnished	the	trousseau	.	"
他们	说	她	富有的	阿姨	提供	这	嫁妆	.	"

据说她的嫁妆是由她富有的姑妈提供的。

" [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "

"	Her	jewels	are	magnificent	.	"
"	她	珠宝	是	壮丽	.	"

“她的珠宝真是太漂亮了。”

" [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [gɪft] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	bridegroom's	gift	,	of	course	.
"	这	新郎的	礼物	,	的	课程	.

当然是新郎的礼物。

[wel] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

Well	,	he	is	able	to	cover	her	with	diamonds	.
出色地	,	他	是	有能力的	到	覆盖	她	和	钻石	.

他能用钻石把她装扮得漂漂亮亮的。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈmaːks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

"	These	were	but	few	of	the	remarks	that	were	whispered	in	the	fashionable
"	这些	是	但	很少	的	这	评论	那	是	低声说道	在	这	时髦

[θrɔːŋ] ['gæðərd] [æt; ət] ['trɪnəti] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt]

throng	gathered	at	Trinity	to	witness	a	marriage	in	high	life	—	a	marriage	that
人群	聚集	在	三位一体	到	证人	一个	婚姻	在	高的	生活	—	一个	婚姻	那

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]

was	all	the	more	interesting	from	the	fact	that	the	contracting	parties	were
曾是	全部	这	更多的	有趣的	从	这	事实	那	这	承包	各方	是

[soʊ] ['toʊtəli] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	totally	dissimilar	to	each	other	that	the	whole	affair	in	the	eyes	of	the
所以	完全	不同的	到	每个	其他	那	这	所有的	事务	在	这	眼睛	的	这

['aʊt'saɪdər] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [seɪl] — [soʊ] [mʌtʃ]

outsiders	resolved	itself	into	a	simple	matter	of	bargain	and	sale	—	so	much
局外人	已解决	本身	进入	一个	简单的	事情	的	便宜货	和	销售	—	所以	很多

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['mænz][goʊld] .

youth	and	beauty	for	an	old	man's	gold	.
青年	和	美丽	为了	一个	老的	男人的	金子	.

“这些只是聚集在三一教堂见证上流社会婚礼的时尚人群中窃窃私语的一小部分——这场婚礼之所以更加引人注目，是因为缔结婚姻的双方截然不同，以至于在外人看来，整件事就变成了一场简单的买卖——用老人的黄金换取如此多的青春和美貌。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz][dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

The	bridegroom	was	John	St	.	John	,
这	新郎	曾是	约翰	英石	.	约翰	,

新郎名叫约翰·圣约翰。

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

a	millionaire	of	high	birth	and	standing	in	the	city	where	he	lived	,
一个	百万富翁	的	高的	出生	和	常设	在	这	城市	在哪里	他	居住地	,

他是一位出身高贵、在居住的城市里地位显赫的百万富翁。

[bʌt; bət][soʊ][oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn]

but	so	old	and	infirm	that	people	said	of	him	that	"	he	had	one	foot	in
但	所以	老的	和	虚弱	那	人们	说	的	他	那	"	他	有	一	脚	在

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	grave	and	the	other	on	the	brink	of	it	,
这	严重	和	这	其他	在	这	边缘	的	它	,

但他年老体弱，人们都说他“一只脚已经踏进了坟墓，另一只脚已经踏进了坟墓”。

" [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	the
"	和	这

和

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[braɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

bride	was	the	young	daughter	of	some	obscure	country	people	.
新娘	曾是	这	年轻的	女儿	的	一些	朦胧	国家	人们	.

新娘是某个不知名乡下人的年轻女儿。

[æn; ən] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn]

An	aunt	in	the	city	had	given	her	some	advantages	,	and	kept	her	in
一个	阿姨	在	这	城市	有	给定	她	一些	优势	,	和	保留	她	在

[taʊn] [tuː] ['siːznz] ,

town	two	seasons	,
镇	二	季节	,

城里的一位姑妈给了她一些好处，让她在城里待了两个季度。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['daʊri] [ʌv; əv]

hoping	to	bring	about	a	good	match	for	her	,	since	she	had	no	dowry	of
希望	到	带来	关于	一个	好的	匹配	为了	她	,	自从	她	有	不	嫁妆	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

希望能为她找到一门好姻缘，因为她自己没有任何嫁妆。

[seɪv] [juːθ] , ['tælənt][ænd; ənd] ['pɪrləs] ['bjuːti] .

save	youth	,	talent	and	peerless	beauty	.
节省	青年	,	天赋	和	无与伦比	美丽	.

拯救青春、才华和绝世美貌。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? "

"	And	what	is	your	fortune	,	my	pretty	maid	?	"
"	和	什么	是	你的	财富	,	我的	漂亮的	女佣	?	"

“那么，我的漂亮姑娘，你的家境如何呢？”

" [maɪ] [feɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	face	is	my	fortune	,	sir	,	"	she	said	.
"	我的	脸	是	我的	财富	,	先生	,	"	她	说	.

“先生，我的容貌就是我的财富。”她说道。

[ænd; ənd] [ziːni] ['kærəl] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz]

And	Xenie	Carroll	was	fulfilling	her	aunt's	ambitious	hopes	and	desires
和	泽尼	卡罗尔	曾是	满足	她	姑姑的	雄心勃勃	希望	和	欲望

[tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] ['lɪmɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [ðæt] [naɪt] ,

to	their	uttermost	limit	as	she	walked	up	the	broad	aisle	of	Trinity	that	night	,
到	他们的	极致	限制	作为	她	步行	向上	这	广阔	走道	的	三位一体	那	夜晚	,

当晚，泽妮·卡罗尔走上三一教堂宽阔的走道时，她将她姑姑的雄心壮志和愿望发挥到了极致。

[kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [waɪt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [oʊld]

clothed	in	her	bridal	white	,	and	leaning	on	the	arm	of	the	decrepit	old
穿着衣服	在	她	新娘	白色的	,	和	倾斜	在	这	手臂	的	这	衰老	老的

[ˌmɪljə'ner] ,

millionaire	,
百万富翁	,

她身着洁白的婚纱，倚靠在一位衰老的百万富翁的臂弯里。

[dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

John	St	.	John	.
约翰	英石	.	约翰	.

约翰·圣约翰。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][bent][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] [waɪt] ,

His	form	was	bent	with	age	,	his	hair	and	beard	were	white	,
他的	形式	曾是	弯曲	和	年龄	,	他的	头发	和	胡须	是	白色的	,

他身形佝偻，头发和胡须都已花白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd] [bliəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ]

his	eyes	were	dim	and	bleared	;	and	she	was	in	the	bloom	of	youth
他的	眼睛	是	暗淡	和	模糊	;	和	她	曾是	在	这	盛开	的	青年

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

他双目失明，眼神黯淡无光；而她正值青春靓丽的年纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] .

It	was	the	union	of	winter	and	summer	.
它	曾是	这	联盟	的	冬天	和	夏天	.

这是冬夏交融的时刻。

[ðeɪ] [pæst] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːrtʃ] ,

They	passed	slowly	up	the	aisle	to	the	grand	music	of	the	wedding	-	march	,
他们	通过了	缓慢地	向上	这	走道	到	这	盛大	音乐	的	这	婚礼	-	行进	,

伴着庄严的婚礼进行曲，他们缓缓走过红毯。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [fer] ['meidnz] , [roʊbd][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

and	after	them	came	fair	maidens	,	robed	in	white	and	adorned	with	flowers
和	后	他们	来了	公平的	少女们	,	身着长袍	在	白色的	和	装饰	和	花朵

[ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	jewels	.
和	珠宝	.

随后是身着白袍、佩戴鲜花和珠宝的美丽少女。

[ðiːz] [stʊd] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [per] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps]

These	stood	round	about	the	pair	at	the	altar	who	were	taking	upon	their	lips
这些	站立	圆形的	关于	这	一对	在	这	坛	WHO	是	采取	之上	他们的	嘴唇

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [vaʊ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

the	sacred	vow	of	marriage	.
这	神圣	发誓	的	婚姻	.

他们围在祭坛前，看着这对新人许下神圣的结婚誓言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	was	over	.
它	曾是	超过	.

结束了。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn][ʌv; əv][gɑːd] ['lɪftɪd] ['revərənt] [hændz][ænd; ənd] [ˌɪn'voʊkt] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs]

The	holy	man	of	God	lifted	reverent	hands	and	invoked	God's	blessing	upon	this
这	圣	男人	的	上帝	抬起	虔诚的	双手	和	调用	神的	祝福	之上	这

['sɔːrdɪd]['bɑːrgən] [ðæt] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli][raɪt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

sordid	bargain	that	desecrated	the	holy	rite	of	marriage	,
肮脏的	便宜货	那	亵渎	这	圣	仪式	的	婚姻	,

这位神圣的牧师举起双手，虔诚地祈求上帝保佑这桩亵渎神圣婚姻仪式的肮脏交易。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['braɪdz] [waɪt] ['fɪŋgər] ,

the	ring	was	slipped	over	the	bride's	white	finger	,
这	戒指	曾是	滑倒了	超过	这	新娘的	白色的	手指	,

戒指滑过新娘白皙的手指，

[ænd; ənd] [ziːni] ['kærəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər]['mɪsɪz] . [dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	Xenie	Carroll	turned	away	from	the	altar	Mrs	.	John	St	.	John	,
和	泽尼	卡罗尔	转向	离开	从	这	坛	太太	.	约翰	英石	.	约翰	,

泽妮·卡罗尔转身离开了祭坛，约翰·圣约翰夫人

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['prɪnsli] ['praɪvət]

mistress	of	the	handsomest	house	in	the	city	and	the	most	princely	private
情妇	的	这	最英俊的	房子	在	这	城市	和	这	最多	王子	私人的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

她是城里最漂亮的房子和最显赫的私人财产的女主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

There	was	a	flash	of	triumph	in	her	dark	eyes	as	she	received	the
那里	曾是	一个	闪光	的	胜利	在	她	黑暗的	眼睛	作为	她	已收到	这

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

congratulations	of	her	friends	,
恭喜！	的	她	朋友们	,

当她收到朋友们的祝贺时，她深邃的眼眸中闪过一丝胜利的光芒。

[jet] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

yet	her	cheeks	and	lips	were	cold	and	white	as	marble	.
然而	她	脸颊	和	嘴唇	是	寒冷的	和	白色的	作为	大理石	.

然而，她的脸颊和嘴唇却冰冷苍白，如同大理石一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wen] ,

But	the	light	and	color	came	back	to	her	beautiful	face	when	,
但	这	光	和	颜色	来了	后退	到	她	美丽的	脸	什么时候	,

但当那一刻，她美丽的脸上又恢复了光彩和色彩。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːf] [ə; eɪ] [pʊr] ,

in	the	same	carriage	that	had	taken	her	from	her	aunt's	roof	a	poor	,
在	这	相同的	运输	那	有	已采取	她	从	她	姑姑的	屋顶	一个	贫穷的	,

[dɪ'pendənt] [gɜːrl] ,

dependent	girl	,
依赖	女孩	,

她乘坐的同一辆马车，正是当年把她从姨妈家屋顶上带走的那个贫穷、需要依靠家人照顾的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['splendɪd] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs]

she	was	whirled	back	to	the	millionaire's	splendid	home	to	take	her	place
她	曾是	旋转	后退	到	这	百万富翁	灿烂	家	到	拿	她	地方

[æz; əz][ɪts] [kwiːn] .

as	its	queen	.
作为	它是	女王	.

她被送回了那位百万富翁的豪宅，成为了那里的女王。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['braɪdgru:m] ['skersli] [felt] ['i:kwəl][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['braɪdl] [tʊr] ,

The	aged	bridegroom	scarcely	felt	equal	to	an	extended	bridal	tour	,
这	老年人	新郎	几乎	毛毡	平等的	到	一个	扩展	新娘	旅游	,

年迈的新郎几乎无力应付漫长的迎亲之旅。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['waɪzli] [es'tʃu:d] [ə; eɪ][trɪp] ,

so	he	had	wisely	eschewed	a	trip	,
所以	他	有	明智地	回避	一个	旅行	,

所以他明智地放弃了这次旅行。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['soʊʃ(ə)l][stɑ:r][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt]

and	determined	to	inaugurate	the	reign	of	the	new	social	star	by	a	brilliant
和	决定	到	就职典礼	这	在位	的	这	新的	社会的	星星	经过	一个	杰出的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['rezɪdəns] .

reception	at	his	splendid	residence	.
接待	在	他的	灿烂	住宅	.

他决心在自己富丽堂皇的住所举办一场盛大的招待会，为这位新晋社交明星的登场拉开序幕。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

All	the	beauties	of	art	and	nature	were	called	in	to	further	his	design	.
全部	这	美女	的	艺术	和	自然	是	称为	在	到	更远	他的	设计	.

他运用艺术和自然界的一切美好事物来完善他的设计。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['baʊərz] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l]

The	elegant	drawing	-	rooms	were	almost	transformed	into	bowers	of	tropical
这	优雅的	绘画	-	房间	是	几乎	转变	进入	鲍尔斯	的	热带

[blu:m] .

bloom	.
盛开	.

优雅的客厅几乎变成了热带花卉盛开的花园。

['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:rdz] ['flʌtəd] [ðer; ðər]['trɑ:pɪk(ə)l] ['plu:mɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəld] [ðer; ðər] [swi:t] ['sɔŋz] [ɪn]

Beautiful	birds	fluttered	their	tropical	plumage	and	caroled	their	sweet	songs	in
美丽的	鸟类	飘动	他们的	热带	羽毛	和	颂歌	他们的	甜的	歌曲	在

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] [nɪtʃiz] .

the	gilded	cages	that	swung	in	the	flowery	arches	and	niches	.
这	镀金	笼子	那	摇摆	在	这	如花	拱门	和	利基市场	.

美丽的鸟儿在花团锦簇的拱门和壁龛中摇曳的镀金鸟笼里，扑扇着热带羽毛，唱着甜美的歌。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['mju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ] [streɪnz] , [wu:] [laɪt] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪdi] [dæns] .

Music	filled	the	air	with	entrancing	strains	,	wooing	light	feet	to	the	giddy	dance	.
音乐	已填	这	空气	和	迷人的	菌株	,	求爱	光	脚	到	这	头晕	舞蹈	.

悠扬的乐声充满了空气，引得人们轻快地跳起轻快的舞蹈。

[ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sʌpər] - [ru:m] [ðə; ði] [teiblz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]

In	the	spacious	supper	-	room	the	tables	shone	with	silver	and	gold	and
在	这	宽敞	晚餐	-	房间	这	表格	闪耀	和	银	和	金子	和

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

宽敞的餐厅里，餐桌上摆满了闪闪发光的银器、金器和水晶器皿。

[ænd; ənd] ['evri] ['delɪkəsi] [ðæt] [kʊd; kəd] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr] ['fɔːrən] [ʃɔːz]

and	every	delicacy	that	could	tempt	the	appetite	from	home	or	foreign	shores
和	每一个	美味	那	可以	诱惑	这	食欲	从	家	或者	外国的	海岸

[wʌz; wəz] ['deɪntɪli] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] ,

was	daintily	served	for	the	wedding	-	guests	,
曾是	轻柔地	服务	为了	这	婚礼	-	客人	,

婚礼宾客们品尝到了来自国内外各种令人垂涎的美味佳肴。

[wɪð; wɪθ] [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['vɪntɪdʒ] [ænd; ənd] ['gretɪst] [eɪdʒ] .

with	wines	of	the	purest	vintage	and	greatest	age	.
和	葡萄酒	的	这	最纯净的	优质的	和	最	年龄	.

选用最纯正的年份和最悠久的年份的葡萄酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [welθ] ,

There	was	no	lack	of	wealth	,
那里	曾是	不	缺少	的	财富	,

并不缺乏财富，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði]

there	was	no	lack	of	beauty	in	the	brilliant	assemblage	that	graced	the
那里	曾是	不	缺少	的	美丽	在	这	杰出的	装配	那	恩赐	这

[ˌmɪljə'nɛrz] [praʊd] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ;

millionaire's	proud	house	that	night	;
百万富翁	自豪的	房子	那	夜晚	;

当晚，这位百万富翁豪宅里摆满了琳琅满目的精美装饰品，美不胜收；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [braɪd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðə; ði]

and	she	,	his	bride	,	was	now	the	wealthiest	,	as	she	had	ever	been	the
和	她	,	他的	新娘	,	曾是	现在	这	最富有的	,	作为	她	有	曾经	到过	这

['lʌvliɪst] ,

loveliest	,
最可爱的	,

而她，他的新娘，如今是最富有的，也依然是最美丽的。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [jet] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['braɪdˌgruːmz]

of	them	all	,	yet	she	stole	away	at	length	from	her	aged	bridegroom's
的	他们	全部	,	然而	她	偷窃	离开	在	长度	从	她	老年人	新郎的

['flætəriːz] ,

flatteries	,
奉承	,

然而，在所有人的殷勤中，她最终还是躲开了年迈新郎的奉承。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

and	sought	the	solitude	of	the	conservatory	.
和	寻求	这	孤独	的	这	温室	.

于是他寻求温室里的宁静。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['freɪgrəns] - ['briːðɪŋ] ['baʊər] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	beautiful	fragrance	-	breathing	bower	was	deserted	.
这	美丽的	香味	-	呼吸	凉亭	曾是	荒凉的	.

那座散发着迷人香气的凉亭空无一人。

[ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] - [laɪts] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['flaʊərz] ,

The	soft	light	of	the	wax	-	lights	,	half	-	hidden	in	flowers	,
这	柔软的	光	的	这	蜡	-	灯	,	一半	-	隐	在	花朵	,

蜡烛柔和的光芒，半隐在花丛中，

['striːmd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] ['liːfi] [wɔːks] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

streamed	down	upon	her	as	she	trod	the	leafy	walks	alone	in	her	beautiful
流媒体	向下	之上	她	作为	她	践踏	这	绿叶	散步	独自的	在	她	美丽的

[waɪt] ['sætn] [roʊb] ,

white	satin	robe	,
白色的	缎	长袍	,

她身穿美丽的白色缎面睡袍，独自漫步在绿树成荫的小径上，阳光洒在她身上。

['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [leɪs] ,

frosted	with	delicate	lace	,
磨砂	和	精美的	蕾丝	,

饰以精致蕾丝，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ə; eɪ] [θroʊt] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [raʊnd]

and	her	shining	jewels	that	encircled	a	throat	as	white	and	round
和	她	灼灼	珠宝	那	包围	一个	喉	作为	白色的	和	圆形的

[ænd; ənd] ['kwiːnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] .

and	queenly	as	if	she	had	been	a	princess	royal	.
和	女王般的	作为	如果	她	有	到过	一个	公主	皇家	.

她脖子上戴着闪闪发光的珠宝，项链洁白圆润，宛如女王一般，仿佛她是一位皇室公主。

[jet] [nʌn] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

Yet	none	were	here	to	praise	the	soft	light	of	her	dark	eyes	,
然而	没有任何	是	这里	到	称赞	这	柔软的	光	的	她	黑暗的	眼睛	,

然而，却没有人来赞美她那双深邃眼眸中柔和的光芒。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] , [ðə; ði] ['tendər] , ['tɪntɪd] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	dazzling	beauty	of	her	smiles	,	the	tender	,	tinted	oval	of	her	face	.
这	耀眼的	美丽	的	她	微笑	,	这	投标	,	有色	椭圆形	的	她	脸	.

她笑容灿烂夺目，脸庞柔美泛着淡淡的光泽。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ə'loʊn][tuː; tə] " [weɪst] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [er] ?

Why	was	she	here	alone	to	"	waste	her	sweetness	on	the	desert	air	?
为什么	曾是	她	这里	独自的	到	"	浪费	她	甜味	在	这	沙漠	空气	?

她为何独自一人来到这里，“将她的甜蜜浪费在沙漠的空气中？”

" [ɑː] ! [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ,

"	Ah	!	in	a	moment	she	spoke	in	a	stifled	voice	,
"	啊	!	在	一个	片刻	她	辐	在	一个	窒息	嗓音	,

“啊！”她突然压抑住声音说道。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [θroʊt]

her	white	hands	twisted	in	the	band	of	jewels	that	encircled	her	throat
她	白色的	双手	扭曲	在	这	乐队	的	珠宝	那	包围	她	喉

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flæʃɪŋ] [θɪŋz] [bəːnd] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] [mɪr] ['kɑːntækt] .

as	if	the	beautiful	flashing	things	burned	her	by	their	mere	contact	.
作为	如果	这	美丽的	闪烁	事物	烧伤	她	经过	他们的	仅仅	接触	.

她白皙的双手紧紧攥着环绕在她脖子上的珠宝项链，仿佛那些闪闪发光的精美饰品仅仅是接触就能灼伤她。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [breθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][mæn] [huːz]

"	I	had	to	come	here	for	a	free	breath	away	from	that	old	man	whose
"	我	有	到	来	这里	为了	一个	自由的	气息	离开	从	那	老的	男人	谁

['veri] ['prez(ə)ns] ['staɪflz] [ænd; ənd] ['smʌðəz] [ˌem 'iː] .

very	presence	stifles	and	smothers	me	.
非常	在场	扼杀	和	窒息	我	.

“我必须来到这里，才能远离那个老人，他的存在让我感到窒息和难受，让我喘不过气来。”

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] !

And	yet	—	and	yet	,	I	am	his	wife	!
和	然而	—	和	然而	,	我	是	他的	妻子	!

然而——然而，我却是他的妻子！

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [praɪs] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

Oh	,	Heaven	,	what	a	terrible	price	I	must	pay	for	my	revenge	!
哦	,	天堂	,	什么	一个	糟糕的	价格	我	必须	支付	为了	我的	复仇	!

天哪，我的复仇将付出多么惨痛的代价啊！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	paused	,	and	a	strange	look	came	into	her	eyes	.
"	她	暂停	,	和	一个	奇怪的	看	来了	进入	她	眼睛	.

她停顿了一下，眼神中闪过一丝异样的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [dred] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	look	of	terrible	dread	and	despair	,	inexplicably	blended	with
它	曾是	一个	看	的	糟糕的	恐惧	和	绝望	,	莫名其妙地	混合	和

['pæʃənət] ['traɪʌmf] .

passionate	triumph	.
热情的	胜利	.

那是一种充满恐惧和绝望的神情，却又莫名其妙地与激动人心的胜利感交织在一起。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

"	And	yet	,	"	she	began	again	,	after	a	moment's	silence	,
"	和	然而	,	"	她	开始	再次	,	后	一个	瞬间	沉默	,

“然而，”她沉默片刻后再次开口说道，“

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] [soʊ] ['lævɪʃli] ['skætərd] [ə'baʊt]

looking	around	at	the	evidences	of	wealth	and	taste	so	lavishly	scattered	about
寻找	大约	在	这	证据	的	财富	和	品尝	所以	慷慨地	疏散	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

环顾四周，她看到周围处处彰显着财富和品味，真是奢华至极。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	what	a	glorious	revenge	it	is	!
"	什么	一个	辉煌	复仇	它	是	!

“多么辉煌的复仇啊！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] !

It	was	for	this	he	scorned	and	deserted	me	!
它	曾是	为了	这	他	被鄙视	和	荒凉的	我	!

正因如此，他才鄙视我，抛弃了我！

[jet] [aɪ][hæv; həv] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

Yet	I	have	stripped	him	of	his	heritage	.
然而	我	有	脱衣舞	他	的	他的	遗产	.

但我剥夺了他的传承。

[aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['empaɪər][hiː; hi] [held] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	stolen	from	him	the	empire	he	held	so	long	.
我	有	被盗	从	他	这	帝国	他	握住	所以	长的	.

我夺走了他长期拥有的帝国。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'vendʒd] [maɪ'self]['tenfoʊld][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

I	have	revenged	myself	tenfold	for	what	I	suffered	at	his	hands	.
我	有	复仇	我	十倍	为了	什么	我	遭受	在	他的	双手	.

我已对他施以十倍的报复，以报复我曾经遭受的伤害。

[ɑː] ! [wiːk] [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [waɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['traɪʌmf] ?

Ah	!	weak	fool	that	I	am	,	why	regret	the	price	of	such	a	splendid	triumph	?
啊	!	虚弱的	傻子	那	我	是	,	为什么	后悔	这	价格	的	这样的	一个	灿烂	胜利	?

啊！我真是个愚蠢的懦夫，为何要为如此辉煌的胜利付出代价而后悔呢？

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [ə; eɪ]['kruːəl][smaɪl] [kɜːrld] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps] ,

"	Her	face	grew	hard	and	cold	,	a	cruel	smile	curled	her	scarlet	lips	,
"	她	脸	生长	难的	和	寒冷的	,	一个	残忍的	微笑	卷曲	她	猩红	嘴唇	,

“她的脸变得冷硬，猩红的嘴唇上勾起一抹残酷的笑容，

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

her	eyes	flashed	with	scorn	.
她	眼睛	闪光灯	和	轻蔑	.

她的眼中闪过一丝轻蔑。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [spoʊk] [ɪn] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊbəl] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] .

Pride	and	passion	spoke	in	every	curve	of	her	mobile	,	spirited	face	.
自豪	和	热情	辐	在	每一个	曲线	的	她	移动的	,	精神抖擞	脸	.

她那张灵动而充满活力的脸上，每一道曲线都流露出骄傲和热情。

[ðə; ði] [leɪs] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['pɑːrtɪd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] ['laɪtli]

The	lace	hangings	at	the	entrance	parted	noiselessly	,	and	a	man	stepped	lightly
这	蕾丝	绞刑	在	这	入口	分手了	无声	,	和	一个	男人	步	轻轻

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

across	the	threshold	.
穿过	这	临界点	.

入口处的蕾丝帷幔无声地分开，一个男人轻盈地跨过了门槛。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,

Not	a	sound	announced	his	presence	,	yet	she	looked	up	instantly	,
不是	一个	声音	宣布	他的	在场	,	然而	她	看起来	向上	即刻	,

他悄无声息地出现，但她立刻抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['ɪnər] [sens] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

as	if	by	some	subtle	inner	sense	she	divined	that	he	was	there	.
作为	如果	经过	一些	微妙的	内	感觉	她	神谕	那	他	曾是	那里	.

仿佛她凭借某种微妙的内在感觉，察觉到他就在那里。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][skɔːrn] .

"	she	breathed	,	in	a	hissing	tone	of	hate	and	scorn	.
"	她	呼吸	,	在	一个	嘶嘶声	语气	的	恨	和	轻蔑	.

她喘着气说，语气中充满了仇恨和蔑视。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [kɜːrld] [ðə; ði]['mænz] [lɪp][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

A	mocking	smile	curled	the	man's	lip	as	he	bowed	before	her	.
一个	嘲讽	微笑	卷曲	这	男人的	唇	作为	他	鞠躬	前	她	.

男人向她鞠躬时，嘴角勾起一抹嘲讽的笑容。

" [ɑː] ! [mɑː]['tɑn.tə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [toʊn] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

"	Ah	!	ma	tante	,	"	he	said	,	in	a	cool	tone	of	scorn	,
"	啊	!	玛	姑妈	,	"	他	说	,	在	一个	凉爽的	语气	的	轻蔑	,

“啊！我的姑妈，”他用一种冷嘲热讽的语气说道。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	permit	me	to	offer	my	congratulations	.
"	允许	我	到	提供	我的	恭喜！	.

请允许我向你表示祝贺。

" [sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][hɜːr; hər] ,

"	Some	emotion	too	great	for	utterance	seemed	to	overpower	her	,
"	一些	情感	也	伟大的	为了	发声	似乎	到	压倒	她	,

“某种难以言喻的强烈情绪似乎压倒了她，”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]
['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

so	that	she	struggled	vainly	for	speech	a	moment	,	while	he	stood	silent	,	with
所以	那	她	挣扎	徒劳地	为了	演讲	一个	片刻	,	尽管	他	站立	沉默的	,	和

folded	arms	,
折叠	武器	,

于是她徒劳地想要开口说话，而他则双臂抱胸，沉默不语。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪld]

looking	down	at	her	from	his	haughty	height	with	a	look	of	veiled
寻找	向下	在	她	从	他的	傲慢	高度	和	一个	看	的	含蓄

['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] .

hatred	in	his	dark	-	blue	eyes	.
仇恨	在	他的	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	.

他居高临下地俯视着她，深蓝色的眼睛里充满了隐隐的仇恨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dedli] [foʊz] , [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

They	were	deadly	foes	,	this	man	and	woman	,
他们	是	致命	敌人	,	这	男人	和	女士	,

这对男女是死敌。

[jet] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [iːtʃ]

yet	nature	had	formed	them	as	if	for	the	perfect	complement	of	each
然而	自然	有	形成	他们	作为	如果	为了	这	完美的	补充	的	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

然而，大自然却将它们塑造得如此完美，仿佛是为了使它们彼此互补。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

He	was	tall	,	strong	and	fair	,
他	曾是	高的	,	强的	和	公平的	,

他身材高大，体格健壮，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] [wiː; wi] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði] ['griːʃn] [gɔdz][ʌv; əv]
[oʊld] .

with	the	proud	beauty	and	commanding	air	we	fancy	in	the	Grecian	gods	of
和	这	自豪的	美丽	和	指挥	空气	我们	想要	在	这	希腊	神	的

old	.
老的	.

拥有我们想象中古希腊神祇那样骄傲的美丽和威严的气场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'tiːt] , [dɑːrk] , ['brɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] ,

She	was	petite	,	dark	,	brilliant	as	a	rose	,
她	曾是	娇小	,	黑暗的	,	杰出的	作为	一个	玫瑰	,

她身材娇小，肤色黝黑，光彩照人，宛如一朵玫瑰。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] .

and	passionate	as	the	tropical	blood	of	the	south	could	make	her	.
和	热情的	作为	这	热带	血	的	这	南	可以	制作	她	.

她热情似火，正如南方热带地区的血液赋予她的那种热情似火的性格。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] — [ə; eɪ]

Breaking	**down**	**the**	**bars**	**of**	**her**	**great**	**emotion**	**at**	**last**	**,**	**she**	**laughed**	**aloud**	**—**	**a**
打破	向下	这	酒吧	的	她	伟大的	情感	在	最后的	,	她	笑了	大声	—	一个

[kuːl] , ['ɪnsələnt] ,

cool	**,**	**insolent**	**,**
凉爽的	,	傲慢的	,

她终于冲破了压抑已久的情感枷锁，放声大笑——一种冷酷、傲慢的笑声。

[ɪn'kredʒələs] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [baʊnd] ['fæstər] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

incredulous	**laugh**	**that**	**made**	**the**	**hot**	**blood**	**bound**	**faster**	**through**	**his**	**veins**	**,**
难以置信	笑	那	制成	这	热的	血	边界	快点	通过	他的	静脉	,

他难以置信的笑声让他体内的血液奔涌得更快了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [kriːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**a**	**flush**	**creep**	**over**	**his**	**face**	**.**
和	一个	冲洗	潜行者	超过	他的	脸	.

他脸上泛起了一抹红晕。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hɑː] ! [hɑː] ! "

"	**You**	**call**	**me**	**aunt**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**ha**	**!**	**ha**	**!**	**"**
"	你	称呼	我	阿姨	,	"	她	说	;	"	哈	!	哈	!	"

“你叫我阿姨，”她说；“哈哈！”

" [jes] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ber] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	**Yes**	**,**	**madam**	**,**	**you**	**bear**	**that**	**relationship**	**to**	**me**	**since**	**your**	**marriage**	**with**	**my**
"	是的	,	女士	,	你	熊	那	关系	到	我	自从	你的	婚姻	和	我的

['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

uncle	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
叔叔	,	"	他	回答	,

“是的，夫人，自从您嫁给我叔叔以来，您就与我保持着这种关系，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] .

with	**a**	**formal**	**bow**	**.**
和	一个	正式的	弓	.

行正式鞠躬。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvɪŋ] ['relətɪv] , [noʊ] [daʊt] ?

"	**You**	**expect**	**to**	**find**	**me**	**a**	**most**	**loving**	**relative**	**,**	**no**	**doubt**	**?**
"	你	预计	到	寻找	我	一个	最多	爱	相对的	,	不	怀疑	?

“你肯定希望找到一位非常爱我的亲戚吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**exasperating**	**coolness**	**.**
"	她	说	,	和	可气	凉爽	.

她用一种令人恼火的冷漠语气说道。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['frænʧnəs] ,

"	**I**	**hope**	**to**	**do**	**so**	**,**	**at**	**least**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**calm**	**frankness**	**,**
"	我	希望	到	做	所以	,	在	至少	,	"	他	说	,	和	冷静的	坦率	,

“我希望至少能做到这一点，”他平静而坦率地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	**I**	**cannot**	**afford**	**to**	**quarrel**	**with**	**my**	**uncle**	**.**
"	我	不能	买得起	到	争吵	和	我的	叔叔	.

“我不能和叔叔吵架。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] . "

I	**shall**	**hope**	**to**	**keep**	**on**	**good**	**terms**	**with**	**his**	**wife**	**.**	**"**
我	将	希望	到	保持	在	好的	条款	和	他的	妻子	.	"

我希望和他的妻子保持良好的关系。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
" Ah ! you don't wish to quarrel with your bread and butter ,
" 啊 ! 你 不 希望 到 争吵 和 你的 面包 和 黄油 ,

“啊！你不想和你的生计发生争执吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kuːl] [kən'tempt] .
" she said in a tone of cool contempt .
" 她 说 在 一个 语气 的 凉爽的 鄙视 .

她用一种冷漠轻蔑的语气说道。

" [wel] , [mɒn][ɑː'miː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mærid] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ? "
" Well , mon ami , what do you suppose I married your uncle for ? "
" 出色地 , 星期一 ami , 什么 做 你 认为 我 已婚 你的 叔叔 为了 ? "

“哎呀，我的朋友，你猜我为什么要嫁给你叔叔呢？”

" [ðə; ði][wɜːrld] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['hænsəm]
" The world says that you married him for his money , " said the handsome
" 这 世界 说道 那 你 已婚 他 为了 他的 钱 , " 说 这 英俊的
[jʌŋ] [mæn] , ['kuːlli] .
young man , coolly .
年轻的 男人 , 冷静地 .

“世人都说你嫁给他是为了他的钱，”英俊的年轻人冷冷地说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
" Yes , that is what the world says , " she answered , with flashing eyes ,
" 是的 , 那 是 什么 这 世界 说道 , " 她 回答 , 和 闪烁 眼睛 ,

“是的，世人都是这么说的，”她目光闪烁地回答道。

[ænd; ənd] ['krestɪŋ] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] [æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [stæg] .
and cresting her graceful head as haughtily as a young stag .
和 波峰 她 优美 头 作为 傲慢地 作为 一个 年轻的 麀 .

她高傲地抬起优雅的头颅，像一头年轻的雄鹿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] . "
" But you , Howard Templeton , you know better than that . "
" 但 你 , 霍华德 坦普尔顿 , 你 知道 更好的 比 那 . "

“但是你，霍华德·坦普尔顿，你应该明白这一点。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ['betər] ? " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnli] ,
" Pardon me , how should I know better ? " he rejoined , watching her keenly ,
" 赦免 我 , 如何 应该 我 知道 更好的 ? " 他 重新加入 , 观看 她 敏锐地 ,

“恕我直言，我怎么会知道得更清楚呢？”他一边说着，一边密切地注视着她。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] .
as if it gave him a certain pleasure to irritate her .
作为 如果 它 给予 他 一个 肯定 乐趣 到 刺激 她 .

仿佛惹恼她会给他带来某种快感。

" [ðə; ði] ['mʌni] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l]
" The money seems to me the only reasonable
" 这 钱 似乎 到 我 这 仅有的 合理的

在我看来，这笔钱似乎是唯一合理的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪk'skjuːs][juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
excuse you had for taking him .
原谅 你 有 为了 采取 他 .

你带走他的理由是什么？

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kaɪndli][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['kaɪndɪst] [frend] ,

My	uncle	,	kindly	be	it	spoken	,	for	he	has	been	my	kindest	friend	,
我的	叔叔	,	亲切地	是	它	说	,	为了	他	有	到过	我的	最善良的	朋友	,

请亲切地称呼我叔叔，因为他一直是我最善良的朋友。

[ɪz] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr] ['hænsəm] .

is	neither	young	nor	handsome	.
是	两者都不	年轻的	也不	英俊的	.

既不年轻也不英俊。

[aɪ] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [oʊld][mæn] ! "

I	credited	you	with	better	taste	than	to	love	such	a	homely	old	man	!	"
我	已认可	你	和	更好的	品尝	比	到	爱	这样的	一个	家常的	老的	男人	!	"

我原以为你的品味比我好得多，不会爱上这样一个相貌平平的老头！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kiːn] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;

"	You	are	right	,	"	she	said	,	writhing	under	the	keen	sting	of	his	words	;
"	你	是	正确的	,	"	她	说	,	扭动	在下面	这	敏锐的	蜇	的	他的	字	;

“你说得对，”她说，在他尖锐的话语下，她痛苦地扭动着身体；

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] !

"	I	did	not	marry	him	for	love	!
"	我	做过	不是	结婚	他	为了	爱	!

“我嫁给他不是因为爱情！”

['niːðər] [dɪd][aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Neither	did	I	marry	him	for	his	money	.
两者都不	做过	我	结婚	他	为了	他的	钱	.

我嫁给他也不是为了他的钱。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kreivd] [welθ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

I	have	never	craved	wealth	for	its	own	sake	,
我	有	绝不	渴望	财富	为了	它是	自己的	清酒	,

我从未为了财富本身而贪恋财富。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['setɪŋ] [wʊd] [bɪ'fɪt] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn]

though	I	have	always	known	that	a	costly	setting	would	befit	beauty	such	as	mine
尽管	我	有	总是	已知	那	一个	昂贵	环境	会	合适	美丽	这样的	作为	矿

.

:

.

虽然我一直都知道，像我这样的美貌，才配得上奢华的装潢。

[aɪ][soʊld][maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [oʊld][mæn][ɪn] ['jɑːndər] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ! "

I	sold	myself	to	that	old	man	in	yonder	for	revenge	!	"
我	卖	我	到	那	老的	男人	在	远处	为了	复仇	!	"

我为了报仇把自己卖给了那边那个老头！

" [rɪ'vendʒ] ?

"	Revenge	?
"	复仇	?

“复仇?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	he	repeated	,	inquiringly	.
"	他	重复	,	询问地	.

他再次问道。

" [jes] , [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

"	Yes	,	upon	you	!
"	是的	,	之上	你	!

“是的，愿你平安！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['fræŋknəs] ; " [juː; jʊ] ['sækrifaist] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'herɪt]

" she repeated , with bitter frankness ; " you sacrificed me that you might inherit

" 她 重复 , 和 苦的 坦率 ; " 你 牺牲 我 那 你 可能 继承

[jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [welθ] .

your uncle's wealth .

你的 叔叔的 财富 .

她带着苦涩的坦率重复道："你为了继承你叔叔的财富而牺牲了我。"

[lʌv] , [hoʊp] , ['glædnəs] , [wɜːr; wər] ['strɪkən] [frʌm; frəm] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [wʌn] [fel] [bloʊ] .

Love , hope , gladness , were stricken from my life at one fell blow .

爱 , 希望 , 欢乐 , 是 受打击的 从 我的 生活 在 一 跌倒 吹 .

爱、希望、快乐，在一瞬间从我的生活中消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [maɪ] [beɪs] [dɪ'siːvər] .

There was nothing left me but revenge upon my base deceiver .

那里 曾是 没有什么 左边 我 但 复仇 之上 我的 根据 骗子 .

除了向那个卑鄙的骗子复仇，我别无他念。

[soʊ] [aɪ] [soʊld] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['herɪtɪdʒ] [juː; jʊ] [praɪzd] [soʊ] ['haɪli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [left]

So I sold myself for the heritage you prized so highly that you might be left

所以 我 卖 我 为了 这 遗产 你 珍贵的 所以 高度 那 你 可能 是 左边

['peniləs] . "

penniless . "

身无分文 . "

所以，我为了你如此珍视的遗产出卖了自己，以至于你可能会因此一贫如洗。

" [jet] [wʌns] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" Yet once you loved me ! " he muttered , half to himself .

" 然而 一次 你 喜爱 我 ! " 他 低声说道 , 一半 到 他自己 .

"可是你曾经爱过我！"他喃喃自语，几乎是自言自语。

" [jes] , [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [praʊd] [skɔːrn] .

" Yes , once I loved you , " she answered , looking at him in proud scorn .

" 是的 , 一次 我 喜爱 你 , " 她 回答 , 寻找 在 他 在 自豪的 轻蔑 .

"是的，我曾经爱过你，"她回答道，带着骄傲和轻蔑的神情看着他。

" [wen] [maɪ] [ænt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

" When my aunt brought me to the city two years ago a simple , unsophisticated

" 什么时候 我的 阿姨 带来 我 到 这 城市 二 年 前 一个 简单的 , 不谙世事的

['kʌntri] [gɜːrl] ,

country girl ,

国家 女孩 ,

"两年前，我姑姑把我带到城里时，我还是个单纯、不谙世事的乡下女孩，"

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [set] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] ['evri] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

you saw me and set yourself to win me by every art of which you were

你 锯 我 和 放 你自己 到 赢 我 经过 每一个 艺术 的 哪个 你 是

['mæstər] .

master .

掌握 .

你看到了我，并决心运用你精通的一切技巧来赢得我。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] ,

She encouraged you in your designs ,

她 鼓励 你 在 你的 设计 ,

她鼓励你进行设计，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [rɪ'pjuːtɪd] [er] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɑːn] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

for she knew that you were the reputed heir of your uncle , John St . John ,

为了 她 知道 那 你 是 这 知名 继承人 的 你的 叔叔 , 约翰 英石 . 约翰 ,

因为她知道你是你叔叔约翰·圣约翰的合法继承人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl] .

and	she	thought	it	would	be	a	fine	match	for	the	pretty	little	country	girl	.
和	她	想法	它	会	是	一个	美好的	匹配	为了	这	漂亮的	小的	国家	女孩	.

她觉得这很适合这位漂亮的小乡下姑娘。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɪŋgər] ,

In	the	spring	I	went	home	with	your	ring	upon	my	finger	,
在	这	春天	我	去	家	和	你的	戒指	之上	我的	手指	,

春天的时候，我戴着你的戒指回了家。

[ðə; ði] [praʊdɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][toʊld] ['mæmə] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

the	proudest	girl	in	the	world	,	and	told	mamma	that	you	had	promised	to
这	最引以为豪	女孩	在	这	世界	,	和	讲述	妈妈	那	你	有	承诺	到

['mæri] [ˌem 'i:] .

marry	me	.
结婚	我	.

我是世界上最骄傲的女孩，我告诉妈妈你已经答应娶我了。

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪsɪz] .

Then	you	came	down	to	my	country	home	and	found	out	that	the	rich	Mrs	.
然后	你	来了	向下	到	我的	国家	家	和	成立	出去	那	这	富有的	太太	.

[ɛgɜ˞tənz] ['prɪti] [ni:s] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] .

Egerton's	pretty	niece	was	as	poor	as	a	church	mouse	.
埃格顿的	漂亮的	侄女	曾是	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

然后你来到我的乡下别墅，发现富有的埃格顿太太漂亮的侄女穷得像只教堂里的老鼠。

[soʊ][ju:; jʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][dʒɑ:n][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl]

So	you	went	back	and	told	John	St	.	John	that	you	wanted	to	marry	a	girl
所以	你	去	后退	和	讲述	约翰	英石	.	约翰	那	你	通缉	到	结婚	一个	女孩

[hu:] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] [pʊr] ,

who	was	beautiful	but	poor	,
WHO	曾是	美丽的	但	贫穷的	,

所以你回去告诉约翰·圣约翰，你想娶一个漂亮但贫穷的女孩。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [ðə; ði][oʊld]['doʊtərd] , [hu:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

and	he	—	the	old	dotard	,	who	had	forgotten	his	youth	,
和	他	—	这	老的	老糊涂	,	WHO	有	被遗忘的	他的	青年	,

而他——那个老糊涂，早已忘记了自己的青春岁月。

[ænd; ənd] [træns'mju:tid] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][goʊld] — [hi:; hi] [beɪd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ʌp][ɑ:n][peɪn][ʌv; əv]

and	transmuted	his	heart	into	gold	—	he	bade	you	give	me	up	on	pain	of
和	转变	他的	心	进入	金子	—	他	巴德	你	给	我	向上	在	疼痛	的

[dɪsɪn'herɪtəns] . "

disinheritance	.	"
剥夺继承权	.	"

他把心变成了金子——他命令你放弃我，否则将剥夺你的继承权。

" [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] .

"	And	I	obeyed	him	,	"	said	Howard	Templeton	,	as	she	paused	for	breath	.
"	和	我	服从	他	,	"	说	霍华德	坦普尔顿	,	作为	她	暂停	为了	气息	.

“我服从了他，”霍华德·坦普尔顿说着，停顿了一下喘息。

" [jes] , [ju:; jʊ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ju:; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [ænd; ənd]

"	Yes	,	you	obeyed	him	,	"	she	repeated	;	"	you	broke	your	plighted	faith	and
"	是的	,	你	服从	他	,	"	她	重复	;	"	你	打破	你的	陷入困境	信仰	和

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

“是的，你服从了他，”她重复道；“你违背了你立下的誓言和承诺。”

[juː; jʊ] ['ruːɪnd] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ,

you	ruined	my	life	,	you	broke	my	heart	,
你	毁坏	我的	生活	,	你	打破	我的	心	,

你毁了我的生活，你伤透了我的心。

[juː; jʊ][soʊld][jʊr; jər] [truːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðæt] ['kruːəl][oʊld][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd] [goʊld] ,

you	sold	your	truth	and	your	honor	to	that	cruel	old	man	for	his	sordid	gold	,
你	卖	你的	真相	和	你的	荣誉	到	那	残忍的	老的	男人	为了	他的	肮脏的	金子	,

你为了那肮脏的黄金，把真理和荣誉出卖给了那个残忍的老人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][stænd] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [tuː; tə] [heɪt] .

and	now	,	to	-	night	,	you	stand	stripped	of	everything	—	and	all	because	you	turned	a	woman's	love	to	hate	.
和	现在	,	到	-	夜晚	,	你	站立	脱衣舞	的	一切	—	和	全部	因为	你	转向	一个	女性的	爱	到	恨	.

而今晚，你却一无所有——这一切都是因为你将一个女人的爱变成了恨。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['breθləsli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] ,

"	She	paused	breathlessly	and	stood	looking	at	him	with	blazing	eyes	and	crimson	cheeks	,
"	她	暂停	气喘吁吁	和	站立	寻找	在	他	和	炽烈	眼睛	和	赤红	脸颊	,

她气喘吁吁地停下脚步，目光灼灼地望着他，双颊绯红。

[ænd; ənd][lɪps] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['traɪʌmf] .

and	lips	parted	in	a	smile	of	bitter	triumph	.
和	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	的	苦的	胜利	.

嘴角微微上扬，露出一丝苦涩的胜利笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['bjuːti] ,

She	had	never	looked	more	beautiful	,	yet	it	was	a	dangerous	beauty	,
她	有	绝不	看起来	更多的	美丽的	,	然而	它	曾是	一个	危险的	美丽	,

她从未如此美丽过，然而那是一种危险的美。

['skeɪðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

scathing	to	the	man	who	looked	upon	her
尖刻	到	这	男人	WHO	看起来	之上	她

对那个注视着她的男人来说，这是尖刻的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪn][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .

and	knew	that	his	sin	had	roused	the	terrible	passions	of	revenge	and	hatred	in	her	young	heart	.
和	知道	那	他的	罪	有	唤醒	这	糟糕的	激情	的	复仇	和	仇恨	在	她	年轻的	心	.

她知道他的罪行在她年轻的心中激起了可怕的复仇和仇恨的激情。

" [bʌt; bət] [ziːni] , [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	Xenie	,	think	a	moment	,	"	he	said	.
"	但	泽尼	,	思考	一个	片刻	,	"	他	说	.

“但是泽尼，你再想想，”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] .

"	I	had	been	brought	up	by	Uncle	John	as	his	heir	.
"	我	有	到过	带来	向上	经过	叔叔	约翰	作为	他的	继承人	.

“我从小就被约翰叔叔抚养长大，视他为继承人。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	did	not	know	how	to	work	.
我	做过	不是	知道	如何	到	工作	.

我不知道该怎么工作。

[aɪ]['nevər] [ɜːrnd] [ə; eɪ][sent][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] !

I	never	earned	a	cent	in	my	whole	life	!
我	绝不	获得	一个	中心	在	我的	所有的	生活	!

我这辈子一分钱都没挣过!

[wen] [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

When	he	swore	he	would	disinherit	me	if	I	married	you	,	what	could	I	do	?
什么时候	他	发誓	他	会	剥夺继承权	我	如果	我	已婚	你	,	什么	可以	我	做	?

他发誓如果我嫁给你就剥夺我的继承权，我能怎么办?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

I	had	to	give	you	up	.
我	有	到	给	你	向上	.

我不得不放弃你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ! "

You	must	have	starved	if	I	had	married	you	against	his	will	!	"
你	必须	有	饥饿	如果	我	有	已婚	你	反对	他的	将要	!	"

如果我违背他的意愿娶了你，你肯定饿死了!

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] !

"	I	would	have	starved	with	you	,	I	loved	you	so	!
"	我	会	有	饥饿	和	你	,	我	喜爱	你	所以	!

“我愿意和你一起挨饿，我太爱你了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	she	exclaimed	passionately	.
"	她	惊呼	热情地	.

她激动地喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] , ['riːəli] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] ; " [wel] ,

"	Would	you	,	really	?	"	he	asked	,	with	a	slight	air	of	wonder	;	"	well	,
"	会	你	,	真的	?	"	他	问	,	和	一个	轻微	空气	的	想知道	;	"	出色地	,

“真的吗？”他带着一丝惊讶问道；“嗯，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] [laɪk] [ðæt] .

they	say	that	women	love	like	that	.
他们	说	那	女性	爱	喜欢	那	.

他们说女人就是这样相爱的。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːtʃt] [ə; eɪ][steɪdʒ][æz; əz][ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

For	myself	,	I	have	never	reached	a	stage	as	idiotic	,
为了	我	,	我	有	绝不	达到	一个	阶段	作为	愚蠢的	,

就我个人而言，我从未愚蠢到那种地步。

[ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ziːni] . "

though	I	own	that	I	loved	you	to	the	verge	of	distraction	,	Xenie	.	"
尽管	我	自己的	那	我	喜爱	你	到	这	边缘	的	分心	,	泽尼	.	"

虽然我承认我爱你爱到近乎疯狂，泽妮。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['snɪrɪŋli] .

"	Well	,	and	what	will	you	do	now	?	"	she	asked	,	sneeringly	.
"	出色地	,	和	什么	将要	你	做	现在	?	"	她	问	,	冷笑着	.

“那么，你现在打算怎么办？”她冷笑着问。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] [æt; ət][læst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,

"	You	will	have	to	starve	at	last	without	the	pleasure	of	my	company	,
"	你	将要	有	到	饿死	在	最后的	没有	这	乐趣	的	我的	公司	,

“最终，你将失去我的陪伴，只能饿死。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ][wʌn] ['dɑːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

for	my	husband	shall	never	leave	you	one	dollar	of	his	money	;
为了	我的	丈夫	将	绝不	离开	你	一	美元	的	他的	钱	;

因为我丈夫绝不会给你留下一分钱；

[aɪ] [wɪl] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

I	will	poison	his	mind	against	you	,
我	将要	毒	他的	头脑	反对	你	,

我会让他对你心生怨恨，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [heɪt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	will	make	him	hate	you	even	as	I	hate	you	!
我	将要	制作	他	恨	你	甚至	作为	我	恨	你	!

我会让你像我一样恨你！

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɔŋz] ,

I	have	sworn	to	have	the	bitterest	revenge	for	my	wrongs	,
我	有	宣誓	到	有	这	最苦涩的	复仇	为了	我的	错误	,

我已发誓要以最残酷的报复来弥补我所遭受的伤害。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] ! "

and	I	will	surely	keep	my	vow	!	"
和	我	将要	一定	保持	我的	发誓	!	"

我一定会信守诺言！

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [haɪt]

"	I	defy	you	,	"	he	answered	,	looking	down	at	her	from	his	superb	height
"	我	违抗	你	,	"	他	回答	,	寻找	向下	在	她	从	他的	高超	高度

,

,

,

“我倒要看看你，”他居高临下地看着她，回答道。

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['sæksn] ['bjuːti] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn] .

his	proud	Saxon	beauty	ablaze	with	wrath	and	scorn	.
他的	自豪的	撒克逊	美丽	燃烧	和	愤怒	和	轻蔑	.

他那骄傲的撒克逊美貌，燃烧着愤怒和蔑视。

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

"	I	defy	you	to	rob	me	of	my	uncle's	heart	or	even	of	his	fortune	.
"	我	违抗	你	到	抢	我	的	我的	叔叔的	心	或者	甚至	的	他的	财富	.

“我倒要看看你能否夺走我叔叔的心，甚至夺走他的财产。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['treɪtrəs] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	shall	know	what	a	traitress	he	has	taken	to	his	heart	.
他	将	知道	什么	一个	叛徒	他	有	已采取	到	他的	心	.

他终将明白自己心中珍视的是一个怎样的叛徒。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər]['empaɪər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['foʊmən] ['wɜːrðɪ]

I	will	dispute	your	empire	with	you	and	you	shall	find	me	a	foeman	worthy
我	将要	争议	你的	帝国	和	你	和	你	将	寻找	我	一个	敌人	值得

[ʌv; əv][jʊr; jər] [stiːl] .

of	your	steel	.
的	你的	钢	.

我将与你争夺你的帝国，你会发现我是一个配得上你钢铁意志的敌人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ]

You	will	find	that	it	is	a	terrible	thing	to	make	a	man	who	has	loved	you
你	将要	寻找	那	它	是	一个	糟糕的	事物	到	制作	一个	男人	WHO	有	喜爱	你

[heɪt] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] ! "

hate	and	defy	you	!	"
恨	和	违抗	你	!	"

你会发现，让一个曾经爱你的人恨你、反抗你，是一件多么可怕的事情啊！

" - [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz] [lʌv] .

"	'	The	sweetest	thing	upon	this	earth	is	love	.
"	-	这	最甜美的	事物	之上	这	地球	是	爱	.

“世上最美好的事物是爱。”

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɪz] [heɪt] . -

And	next	to	love	,	the	sweetest	thing	is	hate	.	'
和	下一个	到	爱	,	这	最甜美的	事物	是	恨	.	-

除了爱之外，最甜蜜的莫过于恨了。

" [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [dɪˈfaɪənt] [læf] .

"	She	quoted	with	a	wild	,	defiant	laugh	.
"	她	引	和	一个	荒野	,	桀骜不驯	笑	.

她带着狂野、挑衅的笑声引用道。

" [wel] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn]

"	Well	,	Howard	Templeton	,	I	take	up	the	gage	of	defiance	that	you	have	thrown
"	出色地	,	霍华德	坦普尔顿	,	我	拿	向上	这	量规	的	蔑视	那	你	有	抛掷

[daʊn] .

down	.
向下	.

“好吧，霍华德·坦普尔顿，我接受你抛出的反抗标尺。”

[wiː; wi] [wɪl] [weɪdʒ][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [fjuːd][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [nuː] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] !

We	will	wage	the	deadliest	feud	the	world	ever	knew	between	man	and	woman	!
我们	将要	工资	这	最致命的	世仇	这	世界	曾经	知道	之间	男人	和	女士	!

我们将发动世界上历史上最惨烈的男女之间的仇恨！

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ! "

From	this	moment	it	shall	be	war	to	the	knife	!	"
从	这	片刻	它	将	是	战争	到	这	刀	!	"

从这一刻起，将爆发刀光剑影的战争！

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	be	it	,
"	所以	是	它	,

“那就这样吧。”

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd]

"	he	answered	with	a	scowl	of	hatred	as	he	turned	upon	his	heel	and
"	他	回答	和	一个	皱眉头	的	仇恨	作为	他	转向	之上	他的	脚跟	和

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] ['hæŋgɪŋz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs]

passed	through	the	lace	hangings	to	mingle	with	the	gay	and	thoughtless
通过了	通过	这	蕾丝	绞刑	到	交融	和	这	同性恋	和	轻率

[θrɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

throng	outside	,
人群	外部	,

他怒目而视，带着憎恨的神色回答道，然后转身穿过蕾丝帷幔，融入外面欢快而轻浮的人群中。

[waɪl] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

while	curious	glances	followed	him	on	every	side	,
尽管	好奇的	眼神	随后	他	在	每一个	边	,

周围充满了好奇的目光，

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['haʊərd]

for	all	knew	that	the	foolish	old	bridegroom	had	promised	to	make	Howard
为了	全部	知道	那	这	愚蠢	老的	新郎	有	承诺	到	制作	霍华德

['tɛmpəltən] [hɪz; ɪz] [er] .

Templeton	his	heir	.
坦普尔顿	他的	继承人	.

所有人都知道，那个愚蠢的老新郎已经承诺立霍华德·坦普尔顿为继承人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wer] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]

The	beautiful	bride	remained	motionless	where	Howard	Templeton	had	left	her	until
这	美丽的	新娘	剩余	静止不动	在哪里	霍华德	坦普尔顿	有	左边	她	直到

[ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd]

the	rich	lace	curtains	parted
这	富有的	蕾丝	窗帘	分手了

美丽的新娘一动不动地待在霍华德·坦普尔顿离开她的地方，直到华丽的蕾丝帷幔缓缓拉开。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['nɔɪzləsli] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔːfl] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

noiselessly	again	and	her	lawful	lord	and	master	looked	in	upon	her	.
无声	再次	和	她	合法的	主	和	掌握	看起来	在	之上	她	.

她再次悄无声息地走了进来，她的合法主人和主人向她望去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	did	not	speak	for	a	moment	,
他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	,

他沉默了一会儿，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tɔːl] [roʊz] -

so	beautiful	she	looked	standing	still	and	pale	as	a	statue	beneath	a	tall	rose	-
所以	美丽的	她	看起来	常设	仍然	和	苍白	作为	一个	雕像	下面	一个	高的	玫瑰	-

[triː] [ðæt] ['ʃauə] [ɪts] ['sentɪd] [petlz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naɪt] - [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn]

tree	that	showered	its	scented	petals	down	upon	her	night	-	black	hair	with	its	crown
树	那	淋浴	它是	香味	花瓣	向下	之上	她	夜晚	-	黑色的	头发	和	它是	王冠

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

of	orange	blossoms	.
的	橙子	花朵	.

她静静地站在那里，像一座雕像般苍白，美得令人窒息。一棵高大的玫瑰树下，芬芳的花瓣如雨般洒落在她乌黑的头发上，树上缀满了橙花，宛如一顶王冠。

[noʊ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [ðæt] ['ʌðər]

No	subtle	instinct	warned	her	of	his	presence	as	it	had	when	that	other
不	微妙的	本能	警告	她	的	他的	在场	作为	它	有	什么时候	那	其他

[keɪm] .

came	.
来了	.

他的出现并没有像上次那样，让她凭直觉察觉到他的存在。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] , [ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːk] ,

She	stood	silent	and	pale	,	the	dark	lashes	shading	her	rounded	cheek	,
她	站立	沉默的	和	苍白	,	这	黑暗的	睫毛	阴影	她	圆润	脸颊	,

她沉默地站着，脸色苍白，浓密的睫毛遮住了她圆润的脸颊。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['luːsli] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] :

her	white	hands	loosely	clasped	before	her	until	he	spoke	:
她	白色的	双手	松散地	紧握	前	她	直到	他	辐	:

她白皙的双手松松地交叠在身前，直到他开口说话：

" [ziːni] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Xenie	,	my	darling	!
"	泽尼	,	我的	亲爱的	!

“泽妮，我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	started	and	shivered	as	she	looked	up	.
"	她	开始	和	瑟瑟发抖	作为	她	看起来	向上	.

她抬头时吓了一跳，浑身颤抖。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]

Mr	.	St	.	John	came	slowly	to	her	side	and	drew	her	hand	through	his
先生	.	英石	.	约翰	来了	缓慢地	到	她	边	和	画	她	手	通过	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

圣约翰先生缓缓走到她身边，将她的手拉过自己的手臂。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] ['evriwer] .

"	My	dear	,	I	have	been	seeking	you	everywhere	.
"	我的	亲爱的	,	我	有	到过	寻求	你	到处	.

亲爱的，我到处都在找你。

['sʌpər] [ɪz] [ə'naʊnst] , " [hiː; hi] [sed] .

Supper	is	announced	,	"	he	said	.
晚餐	是	宣布	,	"	他	说	.

“晚宴开始了，”他说。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɪnɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	only	came	here	just	a	little	while	ago	for	a	quiet	minute	to	myself	,
"	我	仅有的	来了	这里	只是	一个	小的	尽管	前	为了	一个	安静的	分钟	到	我	,

“我刚才来这里只是想独自享受片刻宁静。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	she	said	,	apologetically	.
"	她	说	,	带着歉意地	.

她歉意地说。

" [ɑː] ! [ðen] , [juː; jʊ] [laɪk] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv]

"	Ah	!	then	,	you	like	quiet	and	repose	sometimes	,	"	he	said	;	"	I	am	glad	of
"	啊	!	然后	,	你	喜欢	安静的	和	休息	有时	,	"	他	说	;	"	我	是	高兴的	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

“啊！看来你有时也喜欢安静和休憩，”他说，“我很高兴。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['^eiəti] [maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	am	not	fond	of	gayety	myself	,	at	least	not	too	much	of	it	.
为了	我	是	不是	喜爱	的	同性恋	我	,	在	至少	不是	也	很多	的	它	.

因为我本人并不喜欢欢愉，至少不喜欢太欢愉。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	I	am	getting	too	far	into	the	sere	and	yellow	leaf	to	enjoy	it	,
我	认为	我	是	获得	也	远的	进入	这	塞雷	和	黄色的	叶子	到	享受	它	,

我想我已经太沉浸于枯黄的树叶中，而无法享受它了。

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] ? "
eh , my dear ? "
嗯 , 我的 亲爱的 ? "

嗯，亲爱的?

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ; [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I hope not ; sir , " she said ,
" 我 希望 不是 ; 先生 , " 她 说 ,

“我希望不是，先生，”她说。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði]
making an effort to throw off her preoccupation and enter into the
制作 一个 努力 到 扔 离开 她 专注 和 进入 进入 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
conversation with interest .
对话 和 兴趣 .

她努力摆脱自己的心事，饶有兴趣地参与到谈话中。

['æftər] [ðə; ði] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] ,
After the splendid banquet had been served ,
后 这 灿烂 宴会 有 到过 服务 ,

盛宴结束后，

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [siːt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [dæns] [ə'gen] [ðæt]
he led her to a quiet seat and begged her not to dance again that
他 引领 她 到 一个 安静的 座位 和 乞求 她 不是 到 舞蹈 再次 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他领着她到一张安静的椅子上坐下，恳求她当晚不要再跳舞了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [dæns] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am too old to dance myself , " he said ,
" 我 是 也 老的 到 舞蹈 我 , " 他 说 ,

“我年纪太大了，跳不了舞了，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['selfɪʃ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz]
" but I am so selfish I want to keep you by my side that I may feast my eyes
" 但 我 是 所以 自私 我 想 到 保持 你 经过 我的 边 那 我 可能 盛宴 我的 眼睛
[ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['pɪrləs] ['bjuːti] .
upon your peerless beauty .
之上 你的 无与伦比 美丽 .

“但我非常自私，我想把你留在我身边，这样我就可以尽情欣赏你无与伦比的美丽。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sə'saɪəti] , [lʌv] ?
Can you be contented with my society , love ?
能 你 是 满足 和 我的 社会 , 爱 ?

亲爱的，你能满意于我的社交圈吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] .
" he inquired , giving her a curious look .
" 他 询问 , 给予 她 一个 好奇的 看 .

他好奇地看着她，问道。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [pliːziz] [juː; jʊ] [best] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər]
" I will do whatever pleases you best , sir , " she said , with an inward shudder
" 我 将要 做 任何 请 你 最好的 , 先生 , " 她 说 , 和 一个 向内 不寒而栗
[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
of disgust .
的 厌恶 .

“我将竭尽所能，让您满意，先生，”她说着，内心却感到一阵厌恶。

" ['veri] [wel] ; [wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [hænd][ɪn][hænd] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['dɑ:bi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ,

"	Very	well	;	we	will	sit	here	hand	in	hand	like	a	veritable	Darby	and	Joan	,
"	非常	出色地	;	我们	将要	坐	这里	手	在	手	喜欢	一个	真正的	达比	和	琼	,

“很好；我们将像真正的达比和琼一样手牵手坐在这里。”

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] , " [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] .

and	enjoy	each	other's	company	,	"	he	said	,	giving	her	an	affectionate	smile	.
和	享受	每个	其他的	公司	,	"	他	说	,	给予	她	一个	亲热	微笑	.

“好好享受彼此的陪伴吧，”他边说边给了她一个深情的微笑。

[ðə; ði] [braɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ɪn] [sər'praɪz] .

The	bride	looked	at	her	lord	in	surprise	.
这	新娘	看起来	在	她	主	在	惊喜	.

新娘惊讶地看着她的新郎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ,

She	had	not	known	him	long	,
她	有	不是	已知	他	长的	,

她认识他时间不长。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bri:f] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['hɜ:rid]

for	their	marriage	had	followed	upon	a	brief	acquaintance	and	hurried
为了	他们的	婚姻	有	随后	之上	一个	简短的	熟人	和	慌忙

['kɔ:rtʃɪp] .

courtship	.
求爱	.

因为他们的婚姻是在短暂相识和仓促恋爱之后发生的。

[zi:ni] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['veri] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

Xenie	had	never	thought	him	very	brilliant	,	and	,	indeed	,
泽尼	有	绝不	想法	他	非常	杰出的	,	和	,	的确	,

泽尼从来没觉得他很聪明，事实上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [mə'lɪʃəsli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wi:k] - ['maɪndɪd]

she	had	heard	people	say	maliciously	that	the	old	man	was	getting	weak	-	minded
她	有	听到	人们	说	恶意地	那	这	老的	男人	曾是	获得	虚弱的	-	有思想

, [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] ,

,	but	after	all	,
,	但	后	全部	,

她曾听到有人恶意地说老人精神衰退了，但毕竟，

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ðæt] ['brɪliənt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] -

the	proposition	to	hold	her	hand	before	all	that	brilliant	array	of	wedding	-
这	主张	到	抓住	她	手	前	全部	那	杰出的	大批	的	婚礼	-

[gests] ['nɪrli] ['stægərd] [hɜ:r; hər] .

guests	nearly	staggered	her	.
客人	几乎	交错	她	.

在众多光鲜亮丽的婚礼宾客面前，有人提议牵她的手，这几乎让她不知所措。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm]['plɔ:zəb(ə)l][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [pə'zeʃn] ,

She	made	some	plausible	excuse	for	keeping	her	hands	in	her	own	possession	,
她	制成	一些	合情合理	原谅	为了	保持	她	双手	在	她	自己的	拥有	,

她编造了一些看似合理的理由，解释自己为何不把手放在自己手里。

[ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɑtʃɪŋ]

and	sat	quietly	by	his	side	,	watching
和	卫星	悄悄	经过	他的	边	,	观看

她静静地坐在他身边，看着

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ðə; ði] [blæk] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ]

the	black	coats	of	the	men	and	the	bright	robes	of	the	women	as	they
这	黑色的	外套	的	这	男人	和	这	明亮的	长袍	的	这	女性	作为	他们

['flʌtəd] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

fluttered	through	the	joyous	mazes	of	the	dance	.
飘动	通过	这	欢乐	迷宫	的	这	舞蹈	.

男人们身穿黑色外套，女人们身穿鲜艳的长袍，在欢乐的舞蹈迷宫中翩翩起舞。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ?

"	Do	you	see	the	lovely	girl	dancing	with	my	nephew	,	Howard	Templeton	?
"	做	你	看	这	迷人的	女孩	跳舞	和	我的	侄子	,	霍华德	坦普尔顿	?

“你看到那位和我侄子霍华德·坦普尔顿一起跳舞的漂亮女孩了吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

"	he	said	,	to	her	after	a	short	silence	.
"	他	说	,	到	她	后	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默后，他说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['ɪdɪθ] ['weɪlənd] , [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

She	looked	up	and	saw	Edith	Wayland	,	one	of	her	bridesmaids	,
她	看起来	向上	和	锯	伊迪丝	韦兰	,	一	的	她	伴娘	,

她抬起头，看到了她的伴娘之一伊迪丝·韦兰。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlts] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dedli] [foʊ] .

whirling	through	the	waltz	in	the	arms	of	her	deadly	foe	.
旋转	通过	这	华尔兹	在	这	武器	的	她	致命	敌人	.

在死敌的怀抱中翩翩起舞，跳起了华尔兹。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld][gæsp] .

"	Yes	,	"	she	said	,	with	a	kind	of	stifled	gasp	.
"	是的	,	"	她	说	,	和	一个	种类	的	窒息	喘气	.

“是的，”她压抑着喘息说道。

" [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv]

"	She's	in	love	with	my	nephew	,	"	said	the	old	man	,	with	a	low	chuckle	of
"	她是	在	爱	和	我的	侄子	,	"	说	这	老的	男人	,	和	一个	低的	轻笑	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“她爱上了我的侄子，”老人低声笑着说。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hæf] ['skɔːrnfəli] .

Did	she	tell	you	so	?	"	asked	Mrs	.	St	.	John	,	half	scornfully	.
做过	她	告诉	你	所以	?	"	问	太太	.	英石	.	约翰	,	一半	轻蔑地	.

“她告诉你了吗？”圣约翰太太半是轻蔑地问道。

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

"	Never	mind	how	I	found	out	.
"	绝不	头脑	如何	我	成立	出去	.

“别提我是怎么知道的了。”

[its] [truː] , ['enihaʊ] .

It's	true	,	anyhow	.
它是	真的	,	无论如何	.

不管怎样，这是真的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] , [maɪ] [dɪr] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	**she**	**is**	**a**	**great**	**heiress**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**almost**	**as**	**rich**	**as**	**I**	**am**	**.**
和	她	是	一个	伟大的	女继承人	,	我的	亲爱的	,	几乎	作为	富有的	作为	我	是	.

亲爱的，她是一位富有的女继承人，几乎和我一样富有。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] . "

I	**mean**	**to**	**make**	**a**	**match**	**between**	**her**	**and**	**my**	**nephew**	**.**	**"**
我	意思是	到	制作	一个	匹配	之间	她	和	我的	侄子	.	"

我打算撮合她和我侄子。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**?**
"	做	你	?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

"	**she**	**asked**	**,**	**but**	**her**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**and**	**faint**	**,**
"	她	问	,	但	她	嗓音	曾是	非常	低的	和	头晕的	,

她问道，但她的声音很低很微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [swæm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [siːmd] ['miŋgld] [ɪn]

and	**the**	**room**	**swam**	**around**	**her**	**so**	**that**	**the**	**dancers**	**seemed**	**mingled**	**in**
和	这	房间	游泳	大约	她	所以	那	这	舞者	似乎	混合	在

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [meɪz] .

inextricable	**mazes**	**.**
密不可分	迷宫	.

房间在她周围旋转，舞者们仿佛置身于错综复杂的迷宫之中。

" [jes] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**;**	**but**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**?**
"	是的	,	我	做	;	但	什么	是	这	事情	和	你	,	我的	亲爱的	?

“是的，我愿意；但是，亲爱的，你怎么了？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**he**	**said**	**,**	**looking**	**anxiously**	**at**	**her**	**.**
"	他	说	,	寻找	焦虑地	在	她	.

他焦急地看着她，说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [peɪl] ! "

"	**You**	**have**	**grown**	**so**	**pale**	**!**	**"**
"	你	有	生长	所以	苍白	!	"

“你的脸色好苍白啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['hedeɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , " [ʃiː; ʃi]

"	**It**	**is**	**nothing**	**—**	**a**	**headache**	**from**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**rooms**	**,**	**"**	**she**
"	它	是	没有什么	—	一个	头痛	从	这	热	的	这	房间	,	"	她

['mɜːrmɜrd] , [kən'fjuːzədli] , " [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] .

murmured	**,**	**confusedly**	**,**	**"**	**but**	**go**	**on**	**.**
低声说道	,	困惑地	,	"	但	去	在	.

“没什么——是房间太热引起的头痛，”她迷迷糊糊地低声说，“不过，你继续吧。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — — "

You	**were**	**saying**	**—**	**—**	**"**
你	是	说	—	—	"

你刚才说——”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['nefjuː] [tuː; tə] [mɪs] ['weɪlənd] — [jes] .

"	**That**	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**my**	**nephew**	**to**	**Miss**	**Wayland**	**—**	**yes**	**.**
"	那	我	是	去	到	结婚	我的	侄子	到	错过	韦兰	—	是的	.

“我要让我的侄子娶韦兰小姐——是的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wel] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ziːni] ,

She	is	very	rich	,	and	he	,	well	,	the	poor	fellow	,	you	know	,	Xenie	,
她	是	非常	富有的	,	和	他	,	出色地	,	这	贫穷的	同伴	,	你	知道	,	泽尼	,

她非常富有，而他，唉，可怜的家伙，你知道，泽尼。

['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [er] .

always	expected	to	be	my	heir	.
总是	预期的	到	是	我的	继承人	.

我一直都认为我会继承他的遗产。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] .

And	now	,	since	my	marriage	,	of	course	his	prospects	are	entirely	altered	.
和	现在	,	自从	我的	婚姻	,	的	课程	他的	前景	是	完全	已修改	.

当然，自从我结婚后，他的前景就完全改变了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .

He	cannot	expect	much	from	me	now	.
他	不能	预计	很多	从	我	现在	.

他现在不能指望我太多。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] ['mæri]

But	I'm	going	to	set	him	up	with	a	few	thousands	,	and	marry
但	我是	去	到	放	他	向上	和	一个	很少	数千	,	和	结婚

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['erəs] .

him	to	the	heiress	.
他	到	这	女继承人	.

但我会给他几千块钱，然后让他娶那位女继承人。

[ðæts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mʌni] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	almost	as	well	as	leaving	him	my	money	—	isn't	it	?
那就是	几乎	作为	出色地	作为	离开	他	我的	钱	—	不是	它	?

那几乎和把钱留给他一样好——不是吗?

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə] ['haʊərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	I've	spoken	to	Howard	about	it	,	and	he	is	pleased	with	the	idea	.
"	我已经	说	到	霍华德	关于	它	,	和	他	是	高兴	和	这	主意	.

“我已经和霍华德谈过了，他很喜欢这个想法。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

There	will	be	no	difficulty	with	her	,	I	am	sure	.
那里	将要	是	不	困难	和	她	,	我	是	当然	.

我相信和她合作不会有任何问题。

['haʊərd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] .

Howard	was	always	a	lucky	dog	among	the	girls	.
霍华德	曾是	总是	一个	幸运的	狗	之中	这	女孩们	.

在女孩子中间，霍华德一直是只幸运的狗。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [pɑːmz] ['sɔːftli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ziːni] [sæt]

"	He	laughed	,	and	rubbed	his	withered	palms	softly	together	,	and	Xenie	sat
"	他	笑了	,	和	摩擦	他的	干枯	棕榈树	轻轻	一起	,	和	泽尼	卫星

['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

perfectly	silent	,
完美	沉默的	,

他笑了笑，轻轻地搓了搓干瘪的手掌，而泽尼则一言不发地坐在那里。

[hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] , [hɜːr; hər] [pʌls] ['biːtɪŋ] [æt; ət] ['fiːvər] [hiːt] .

her	brain	in	a	whirl	,	her	pulse	beating	at	fever	heat	.
她	脑	在	一个	旋转	,	她	脉冲	殴打	在	发烧	热	.

她脑子一片混乱，脉搏像发烧一样剧烈跳动。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

Was	this	old	man	,
曾是	这	老的	男人	,

这位老人是.....

[huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːtɪk] [wɪl] [hæd; həd] ['blæstɪd] [hɜːr; hər] [briːf] [driːm] [ʌv; əv]

whom	she	hated	because	his	despotic	will	had	blasted	her	brief	dream	of
谁	她	憎恨	因为	他的	专制	将要	有	炸毁	她	简短的	梦	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她恨他，因为他专横跋扈的意志粉碎了她短暂的幸福梦想。

[tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] ['rɪskt]

to	despoil	her	of	her	revenge	for	which	she	had	dared	and	risked
到	掠夺	她	的	她	复仇	为了	哪个	她	有	敢于	和	冒险

[soʊ] [mʌtʃ] ?

so	much	?
所以	很多	?

剥夺她冒着如此大的风险、勇敢地去复仇的机会吗?

[ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊθ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

And	Howard	Templeton	—	was	her	oath	of	vengeance	of	no	avail	,
和	霍华德	坦普尔顿	—	曾是	她	誓言	的	复仇	的	不	可用	,

而霍华德·坦普尔顿——她的复仇誓言是否最终徒劳无功?

[ðæt] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [stɪl] ?

that	fortune	should	make	him	her	spoiled	darling	still	?
那	财富	应该	制作	他	她	被宠坏了	亲爱的	仍然	?

拥有这份财富，难道还能让他继续成为她宠爱的宝贝吗?

[ðə; ði][wɔːlts]['mjuːzɪk] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , ['pæʃənət] [kræʃ] [ʌv; əv] ['melədi] ,

The	waltz	music	ceased	with	a	great	,	passionate	crash	of	melody	,
这	华尔兹	音乐	停止	和	一个	伟大的	,	热情的	碰撞	的	旋律	,

华尔兹音乐在一声激昂澎湃的旋律中戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][led][ðer; ðər]['pɑːrtnərz][tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

and	the	gentlemen	led	their	partners	to	their	seats	.
和	这	先生们	引领	他们的	合作伙伴	到	他们的	座位	.

于是，两位男士引领他们的伴侣入座。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ['weɪlənd] ,

Mr	.	St	.	John	resigned	his	seat	to	Edith	Wayland	,
先生	.	英石	.	约翰	辞职	他的	座位	到	伊迪丝	韦兰	,

圣约翰先生将议席让给了伊迪丝·韦兰。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

and	moved	away	on	the	arm	of	his	nephew	.
和	已搬	离开	在	这	手臂	的	他的	侄子	.

然后挽着侄子的胳膊离开了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] ['ʃaɪli] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

" What a handsome man Mr . Templeton is , " said the lovely girl shyly to Mrs .

" 什么 一个 英俊的 男人 先生 . 坦普尔顿 是 , " 说 这 迷人的 女孩 害羞地 到 太太 .

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

St . John .

英石 . 约翰 .

“坦普尔顿先生真是个英俊的男人啊！”美丽的姑娘害羞地对圣约翰太太说。

[ðə; ði] [braɪd] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪp] .

The bride looked after his retreating figure with a curl of her scarlet lip .

这 新娘 看起来 后 他的 撤退 数字 和 一个 卷曲 的 她 猩红 唇 .

新娘回头望着他离去的背影，嘴角勾起一抹绯红的弧度。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðen] ,

" Yes , he is as handsome as a Greek god , " she said , " but then ,

" 是的 , 他 是 作为 英俊的 作为 一个 希腊语 上帝 , " 她 说 , " 但 然后 ,

“是的，他英俊得像希腊神祇一样，”她说，“但是，

[hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] ['hɑːrtləs] — [ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] . "

he is utterly heartless — a mere fortune - hunter . "

他 是 完全地 狠心 — 一个 仅仅 财富 - 猎人 . "

他冷酷无情，不过是个唯利是图的投机分子。

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['ʃʊrli] [nɑːt] , " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] .

" Oh ! Mrs . St . John , surely not , " said Miss Wayland , in an anxious tone .

" 哦 ! 太太 . 英石 . 约翰 , 一定 不是 , " 说 错过 韦兰 , 在 一个 焦虑的 语气 .

“哦！圣约翰夫人，肯定不是吧？”韦兰小姐焦急地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

" Why should you think so ? "

" 为什么 应该 你 思考 所以 ? "

你为什么会这么想?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

" Perhaps it would suit you as well not to hear , " said Mrs . St . John ,

" 也许 它 会 套装 你 作为 出色地 不是 到 听到 , " 说 太太 . 英石 . 约翰 ,

“或许你最好还是别听，”圣约翰夫人说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

with an arch insinuation in her look and tone .

和 一个 拱 暗示 在 她 看 和 语气 .

她眼神和语气中带着一丝意味深长的暗示。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .

" By no means .

" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt]

Pray tell me your reasons for what you said , Mrs . St . John , " said the sweet

祈祷 告诉 我 你的 原因 为了 什么 你 说 , 太太 . 英石 . 约翰 , " 说 这 甜的

,

,

,

“请告诉我你刚才说那些话的理由，圣约翰夫人，”这位和蔼的女士说道。

[bluː] - [aɪd] [gɜːrl] , ['blʌʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn][fæn] .

blue - eyed girl , blushing very much , and nervously fluttering her white satin fan .

蓝色的 - 眼睛 女孩 , 脸红 非常 很多 , 和 紧张地 飘动 她 白色的 缎 扇子 .

蓝眼睛的女孩，脸颊绯红，紧张地挥舞着她的白色缎子扇子。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
" Well , since you are not particularly interested in him , I will tell you ,
" 出色地 , 自从 你 是 不是 特别 感兴趣的 在 他 , 我 将要 告诉 你 ,

“好吧，既然你对他没什么兴趣，那我就告诉你吧。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] .
" was the careless reply .
" 曾是 这 粗心 回复 .

这是漫不经心的回答。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [maɪ'self] , [tuː] ['wɪntɚz] [ə'goʊ] — [wen] [aɪ][fɜːrst]
" I was engaged to Mr . Templeton myself , two winters ago — when I first
" 我 曾是 已订婚的 到 先生 . 坦普尔顿 我 , 二 冬天 前 — 什么时候 我 第一的
[keɪm] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] !
came out , you know , dear !
来了 出去 , 你 知道 , 亲爱的 !

“两年前的冬天，我刚出柜的时候，亲爱的，我曾和坦普尔顿先生订婚过！”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['welθi] , [fɔːr; fər] [ænt] ['ɛgɚtən] [drest] [ˌem 'iː] ['elɪgəntli] ,
I suppose he thought I was wealthy , for Aunt Egerton dressed me elegantly ,
我 认为 他 想法 我 曾是 富裕 , 为了 阿姨 埃格顿 穿着 我 优雅地 ,

我猜他以为我很有钱，因为埃格顿姨妈把我打扮得很漂亮。

[ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['daiəmənds] .
and lent me her diamonds .
和 借出的 我 她 钻石 .

她把她的钻石借给了我。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
The summer after our engagement he came to the country to see me ,
这 夏天 后 我们的 订婚 他 来了 到 这 国家 到 看 我 ,

订婚后的那个夏天，他来乡下看我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['pɑːvərti] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , ['ɪdɪθ] ,
and then he found out my poverty — for I will tell you candidly , Edith ,
和 然后 他 成立 出去 我的 贫困 — 为了 我 将要 告诉 你 坦率地说 , 伊迪丝 ,

然后他发现了我的贫穷——因为我会坦诚地告诉你，伊迪丝，

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] — [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
my people are as poor as church mice — and , would you believe it ?
我的 人们 是 作为 贫穷的 作为 教会 小鼠 — 和 , 会 你 相信 它 ?

我的人民穷得像教堂里的老鼠一样——你相信吗?

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] ,
he went back and wrote me a letter ,
他 去 后退 和 写道 我 一个 信 ,

他回去后给我写了封信，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
and told me he could not afford to marry for love — he must have
和 讲述 我 他 可以 不是 买得起 到 结婚 为了 爱 — 他 必须 有
[æn; ən] ['erəs] [ɔːr] [nʌn] .
an heiress or none .
一个 女继承人 或者没有任何 .

他告诉我他负担不起为了爱情而结婚——他必须得有个女继承人，否则就没得娶。

[soʊ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
So our little affair was all over with then , you know .
所以 我们的 小的 事务 曾是 全部 超过 和 然后 , 你 知道 .

所以，我们的这段小插曲就此结束了，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði]['gɜːlz]
" She paused and looked away , for she knew that she had stabbed the girl's
" 她 暂停 和 看起来 离开 , 为了 她 知道 那 她 有 刺伤 这 女孩们
[hɑːrt] ['diːpli] ,
heart deeply ,
心 深 ,

她停顿了一下，别过脸去，因为她知道自己已经深深地刺痛了女孩的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [inˈfliktid] .
and she did not wish to witness the pain she had inflicted .
和 她 做过 不是 希望 到 证人 这 疼痛 她 有 造成的 .

她不愿亲眼目睹自己造成的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊˈevər] , [mɪs] ['weɪlənd] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈdɪgnəntli] :
In a moment , however , Miss Wayland exclaimed , indignantly :
在 一个 片刻 , 然而 , 错过 韦兰 惊呼 , 愤慨地 :

然而，韦兰小姐随即愤愤不平地喊道：

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
" Oh ! Mrs . St . John ,
" 哦 ! 太太 . 英石 . 约翰 ,

“哦！圣约翰夫人，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['kruːəli] [ænd; ənd]
is it possible that Mr . Templeton could have treated you so cruelly and
是 它 可能的 那 先生 . 坦普尔顿 可以 有 治疗 你 所以 残酷地 和
['hɑːrtləsli] ? "
heartlessly ? "
冷酷无情 ? "

坦普尔顿先生真的会如此残忍无情地对待你吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [mɪs] ['weɪlənd] .
" It is quite true , Miss Wayland .
" 它 是 相当 真的 , 错过 韦兰 .

“韦兰小姐，这完全属实。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə][æsk][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['ɛgɜːtən] ,
If you doubt my word I give you carte blanche to ask my aunt , Mrs . Egerton ,
如果 你 怀疑 我的 单词 我 给 你 卡片 布兰奇 到 问 我的 阿姨 , 太太 . 埃格顿 ,

如果你不相信我的话，你可以完全去问我的姑妈，埃格顿太太。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [hɪmˈself] .
or even Mr . Templeton himself .
或者 甚至 先生 . 坦普尔顿 他自己 .

甚至包括坦普尔顿先生本人。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
You see I have the best reason in the world for accusing him of being a
你 看 我 有 这 最好的 原因 在 这 世界 为了 指控 他 的 存在 一个
['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] .
fortune - hunter .
财富 - 猎人 .

你看，我有世界上最好的理由指控他是想谋取私利的人。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] ,
" The beautiful young girl did not think of doubting Mrs . St . John's assertion ,
" 这 美丽的 年轻的 女孩 做过 不是 思考 的 怀疑 太太 . 英石 . 约翰的 断言 ,

这位美丽的年轻女孩根本没有想过要质疑圣约翰太太的说法，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [peɪn] .
although it caused her the bitterest pain .
虽然 它 导致 她 这 最苦涩的 疼痛 .

虽然这给她带来了最痛苦的感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] [ðæt] ['kærid]

There	was	an	earnestness	in	the	words	and	tones	of	the	bride	that	carried
那里	曾是	一个	认真	在	这	字	和	音调	的	这	新娘	那	携带

[kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

conviction	with	them	.
定罪	和	他们	.

新娘的言辞和语气中充满了真挚的情感，字里行间流露出坚定的信念。

[mɪs] ['weɪlənd] [sæt]['mjuːzɪŋ]['kwaɪətli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :

Miss	Wayland	sat	musing	quietly	a	moment	,	then	she	said	,	hesitatingly	:
错过	韦兰	卫星	沉思	悄悄	一个	片刻	,	然后	她	说	,	犹豫地	:

韦兰小姐静静地坐了一会儿，沉思片刻，然后犹豫地说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

"	May	I	ask	if	you	are	friends	with	Mr	.	Templeton	now	,	Mrs	.	St	.	John	?
"	可能	我	问	如果	你	是	朋友们	和	先生	.	坦普尔顿	现在	,	太太	.	英石	.	约翰	?

圣约翰夫人，请问您现在和坦普尔顿先生还是朋友吗?

" [ziːni] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] .

"	Xenie	lifted	her	dark	eyes	and	looked	at	the	gentle	girl	.
"	泽尼	抬起	她	黑暗的	眼睛	和	看起来	在	这	温和的	女孩	.

“泽妮抬起她那双深邃的眼睛，看着这位温柔的女孩。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən]

"	Should	you	love	a	man	that	won	your	heart	and	threw	it	away	like	a	broken
"	应该	你	爱	一个	男人	那	韩元	你的	心	和	扔	它	离开	喜欢	一个	破碎的

[tɔɪ] ?

toy	?
玩具	?

“你该爱一个赢得你芳心却又像丢弃破玩具一样抛弃你的人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sloʊli] .

"	she	asked	,	slowly	.
"	她	问	,	缓慢地	.

她缓缓问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['fræŋkli] .

"	I	do	not	believe	that	I	could	ever	forgive	him	,	"	said	Edith	,	frankly	.
"	我	做	不是	相信	那	我	可以	曾经	原谅	他	,	"	说	伊迪丝	,	坦率地说	.

“我不认为我能原谅他，”伊迪丝坦率地说。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] , " ['ænsər] [ziːni] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] .

"	Nor	can	I	,	"	answered	Xenie	,	in	a	low	voice	of	repressed	passion	.
"	也不	能	我	,	"	回答	泽尼	,	在	一个	低的	嗓音	的	压抑	热情	.

“我也不能，”泽妮用压抑的激情低声回答道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

"	No	,	I	am	not	friends	with	him	,	Edith	,	and	never	shall	be	;
"	不	,	我	是	不是	朋友们	和	他	,	伊迪丝	,	和	绝不	将	是	;

“不，我不是他的朋友，伊迪丝，也永远不会是；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [slaɪt] .

I	am	not	the	kind	of	woman	who	could	forgive	such	a	cruel	slight	.
我	是	不是	这	种类	的	女士	WHO	可以	原谅	这样的	一个	残忍的	轻微	.

我不是那种能原谅这种残酷侮辱的女人。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Neither	of	them	said	another	word	on	the	subject	,
"	两者都不	的	他们	说	其他	单词	在	这	主题	,

“两人之后再也没有就此事发表任何评论。”

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [waɪ] [ziːni] [hæd; həd] ['mærid] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

but	Edith	knew	quite	well	from	that	moment	why	Xenie	had	married	Mr	.	St	.	John	.
但	伊迪丝	知道	相当	出色地	从	那	片刻	为什么	泽尼	有	已婚	先生	.	英石	.	约翰	.

但从那一刻起，伊迪丝就很清楚泽妮为什么会嫁给圣约翰先生了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self] [ɑːn] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ,

"	It	was	not	for	the	sake	of	the	money	,	but	simply	to	revenge	herself	on	Howard	Templeton	,
"	它	曾是	不是	为了	这	清酒	的	这	钱	,	但	简单地	到	复仇	她自己	在	霍华德	坦普尔顿	,

“她这样做不是为了钱，而仅仅是为了报复霍华德·坦普尔顿。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['redi] [wɪt] .

"	she	said	to	herself	,	with	a	woman's	ready	wit	.
"	她	说	到	她自己	,	和	一个	女性的	准备好	有	.

她自言自语道，语气中带着女人特有的机智。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɪ'zaɪər] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

And	when	Mr	.	Templeton	,	according	to	his	uncle's	desire	,	offered	her	his	hand	and	heart	,
和	什么时候	先生	.	坦普尔顿	,	根据	到	他的	叔叔的	欲望	,	提供	她	他的	手	和	心	,

而当坦普尔顿先生遵照他叔叔的意愿，向她伸出手并献上真心时，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,

a	few	days	later	,	expecting	to	have	her	for	the	asking	,
一个	很少	天	之后	,	期待	到	有	她	为了	这	问	,

几天后，本以为只要开口就能得到她，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][koʊld] , ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

he	was	surprised	to	receive	a	cold	,	almost	contemptuous	refusal	.
他	曾是	惊讶	到	收到	一个	寒冷的	,	几乎	轻蔑的	拒绝	.

他没想到会遭到冷漠、近乎轻蔑的拒绝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dedli] [foʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

But	she	dropped	a	few	words	before	they	parted	by	which	he	knew	plainly	that	his	deadly	foe	had	been	working	against	him	,
但	她	掉落	一个	很少	字	前	他们	分手了	经过	哪个	他	知道	显然	那	他的	致命	敌人	有	到过	在职的	反对	他	,

但临别前她说的几句话，让他清楚地意识到，他那个致命的敌人一直在暗中算计他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒfəl] [hænd][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

and	that	her	revengeful	hand	had	struck	a	fortune	from	his	grasp	for	the	second	time	in	the	space	of	a	week	.
和	那	她	复仇的	手	有	击	一个	财富	从	他的	抓牢	为了	这	第二	时间	在	这	空间	的	一个	星期	.

而且，在短短一周内，她那充满报复之手第二次从他手中夺走了一大笔财富。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɜːrksəm] ['kwaɪət][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz]

Several	months	of	irksome	quiet	to	Mrs	.	St	.	John	succeeded	the	festivities
一些	几个月	的	烦人的	安静的	到	太太	.	英石	.	约翰	成功了	这	庆祝活动

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

that	followed	upon	her	marriage	.
那	随后	之上	她	婚姻	.

圣约翰夫人婚后经历了几个月令人烦躁的平静生活，婚后的庆祝活动也随之结束。

[hɜːr; hər] ['eldərli] ['braɪdgruːm] [faʊnd] [ðæt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['geɪtaɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

Her	elderly	bridegroom	found	that	protracted	gayeties	did	not	agree	with
她	老年	新郎	成立	那	拖延	同性恋	做过	不是	同意	和

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [helθ] ,

his	age	and	health	,
他的	年龄	和	健康	,

她年迈的新郎发现，长时间的欢愉与他的年龄和健康状况不符。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] ['kɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [oʊld][eɪdʒ] ,

and	with	the	obstinacy	common	to	a	selfish	old	age	,
和	和	这	固执	常见的	到	一个	自私	老的	年龄	,

带着老年人特有的那种自私固执，

[hiː; hi] [prə'hɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

he	prohibited	his	wife	from	participation	in	those	scenes	of	pleasure	in	which	,
他	禁止	他的	妻子	从	参与	在	那些	场景	的	乐趣	在	哪个	,

他禁止妻子参与那些寻欢作乐的场景，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

by	reason	of	her	youth	and	beauty	,	she	was	so	pre	-	eminently	fitted	to
经过	原因	的	她	青年	和	美丽	,	她	曾是	所以	预	-	非常	适配	到

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

由于她年轻貌美，她天生就适合大放异彩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ,

He	could	not	stand	such	excitement	himself	,	he	said	,
他	可以	不是	站立	这样的	激动	他自己	,	他	说	,

他说，他自己也无法承受这样的兴奋。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz]

and	he	wanted	his	wife	at	home	to	cheer	and	solace	his	declining	years
和	他	通缉	他的	妻子	在	家	到	欢呼	和	慰藉	他的	下降	年

.

:
.

他希望妻子在家陪伴他度过晚年，给他带来欢乐和安慰。

[soʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['braɪdl] ['dresɪz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ˌʌn'wɔːrn] ,

So	the	beautiful	bridal	dresses	hung	in	the	wardrobe	unworn	,
所以	这	美丽的	新娘	连衣裙	悬挂	在	这	衣柜	全新未穿过	,

所以那些漂亮的婚纱就那样挂在衣柜里，从未穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hɪd][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['kæskɪt] .

and	the	costly	jewels	hid	their	brightness	locked	away	in	their	caskets	.
和	这	昂贵	珠宝	隐藏	他们的	亮度	已锁定	离开	在	他们的	棺材	.

而那些昂贵的珠宝则将它们的光辉锁在了首饰盒里。

[ziːni] [hæd; həd] [smɔːl] [niːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Xenie	had	small	need	for	these	things	in	the	lonely	life	to	which	she	found
泽尼	有	小的	需要	为了	这些	事物	在	这	孤独	生活	到	哪个	她	成立

[hɜːr'self] [kən'demd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ,

herself	condemned	by	her	foolish	,
她自己	谴责	经过	她	愚蠢	,

在她因愚蠢的行为而注定要过上的孤独生活中，泽妮对这些东西几乎不需要。

['doʊtɪŋ] [oʊld] ['hʌzbənd] .

doting	old	husband	.
溺爱	老的	丈夫	.

慈爱的老丈夫。

['lʌvɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ɪm'pʌlsɪv]

Loving	pleasure	and	excitement	with	all	the	ardor	of	a	passionate	,	impulsive
爱	乐趣	和	激动	和	全部	这	热情	的	一个	热情的	,	冲动

['temprəmənt] [laɪk] [hɜːrz] ,

temperament	like	hers	,
气质	喜欢	她的	,

她拥有热情奔放、冲动任性的性格，因此她会用全部的热情去享受快乐和刺激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɜːr; hər]

it	is	quite	possible	that	Mrs	.	St	.	John	might	have	rebelled	against	her
它	是	相当	可能的	那	太太	.	英石	.	约翰	可能	有	叛乱	反对	她

圣约翰夫人很有可能曾反抗过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[liːdʒ] [lɔː(r)dz] ['selfɪʃnəs] , [bʌt; bət]

liege	lord's	selfishness	,	but
列日	领主的	自私	,	但

领主的自私，但是

[fɔːr; fər] [wʌn] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bent] ['evri] ['enərdʒi] , [sə'bɔːdineitiŋ] ['evriθɪŋ] [els]

for	one	strong	purpose	to	which	she	bent	every	energy	,	subordinating	everything	else
为了	一	强的	目的	到	哪个	她	弯曲	每一个	活力	,	从属关系	一切	别的

[tuː; tə] [ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

to	its	accomplishment	.
到	它是	成就	.

她为了一个坚定的目标倾注了所有精力，将其他一切都置于其次。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [ɪg'zækʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['jiːldɪŋ] ['swiːtnəs] ,

So	she	bore	his	selfish	exactions	with	a	patient	,	yielding	sweetness	,
所以	她	钻孔	他的	自私	提取	和	一个	病人	,	屈服	甜味	,

所以她以耐心和温柔忍受着他自私的要求。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərsaɪd]

and	ministered	to	his	caprices	with	the	beautiful	devotion	of	a	fireside
和	服事	到	他的	一掷千金	和	这	美丽的	虔诚	的	一个	炉边

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

她以炉边天使般美好的虔诚满足了他的任性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] ['evri] [swiːt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['pʊər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

She	was	using	every	sweet	persuasion	in	her	power	to	induce	Mr	.	St	.	John
她	曾是	使用	每一个	甜的	劝说	在	她	力量	到	诱导	先生	.	英石	.	约翰

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .

to	execute	a	will	in	her	favor	.
到	执行	一个	将要	在	她	偏爱	.

她使尽浑身解数，用甜言蜜语劝说圣约翰先生立下有利于她的遗嘱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

She	had	learned	that	in	the	event	of	his	death	,	without	a	will	,
她	有	学习	那	在	这	事件	的	他的	死亡	,	没有	一个	将要	,

她得知，如果他去世时没有留下遗嘱，

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʊd] ['liːgəli] [ɪn'herɪt]['oʊnli][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

his	widow	would	legally	inherit	only	one	-	third	of	his	great	wealth	,
他的	寡妇	会	合法地	继承	仅有的	一	-	第三	的	他的	伟大的	财富	,

他的遗孀依法只能继承他巨额财富的三分之一。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] - [θɜːrd] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst][ʌv; əv][kɪn] — [ðə; ði][nekst]

while	the	remaining	two	-	thirds	would	descend	to	his	next	of	kin	—	the	next
尽管	这	其余的	二	-	三分之一	会	下降	到	他的	下一个	的	亲属	—	这	下一个

[ʌv; əv][kɪn][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['enəmi] ,

of	kin	in	this	case	being	her	enemy	,
的	亲属	在	这	案件	存在	她	敌人	,

而剩余的三分之二将由他的近亲继承——在这种情况下，他的近亲是她的敌人。

['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

Howard	Templeton	.
霍华德	坦普尔顿	.

霍华德·坦普尔顿。

[ziːni] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd]

Xenie	knew	that	her	revenge	would	not	be	secure	until	her	husband	had	made
泽尼	知道	那	她	复仇	会	不是	是	安全的	直到	她	丈夫	有	制成

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər] .

his	will	and	cut	off	his	nephew	without	a	dollar	.
他的	将要	和	切	离开	他的	侄子	没有	一个	美元	.

泽妮知道，只有当她丈夫立下遗嘱，断绝与侄子的一切关系，让她一分钱都拿不到时，她的复仇才能真正实现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [meɪk]

She	had	believed	that	Mr	.	St	.	John's	infatuation	for	her	would	make
她	有	相信	那	先生	.	英石	.	约翰的	痴情	为了	她	会	制作

[hɜːr; hər][tæsk] ['iːzi] ,

her	task	easy	,
她	任务	简单的	,

她原以为圣约翰先生对她的迷恋会使她的任务变得轻而易举。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sens] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	she	had	not	counted	upon	the	uneasy	sense	in	the	old	man's	mind	of	a
但	她	有	不是	计数	之上	这	不安	感觉	在	这	老的	男人的	头脑	的	一个

['sɜːrt(ə)n][ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nefjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [riəd] ,

certain	injustice	done	to	the	nephew	he	had	reared	,
肯定	不公正	完毕	到	这	侄子	他	有	饲养	,

但她没有料到，老人心中会隐隐感到自己一手抚养长大的侄子受到了某种不公。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mærɪdʒ] .

by	his	unexpected	marriage	.
经过	他的	意外	婚姻	.

他意外结婚。

" [noʊ] , [noʊ] , [ziːni] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənli]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]
" No , no , Xenie , " he said , when she openly pleaded with him to make
" 不 , 不 , 泽尼 , " 他 说 , 什么时候 她 公然 恳求 和 他 到 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] .
such a will .
这样的 一个 将要 .

“不，不，泽妮，”当她公开恳求他立下这样的遗嘱时，他这样说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['haʊərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self]
" It would be unjust to leave poor Howard without a dollar to support himself
" 它 会 是 不公正 到 离开 贫穷的 霍华德 没有 一个 美元 到 支持 他自己
. "
: "
. "

“让可怜的霍华德身无分文地维持生计，这太不公平了。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ziːni] , ['skɔːrnfəli] .
" He is a man , " said Xenie , scornfully .
" 他 是 一个 男人 , " 说 泽尼 , 轻蔑地 .

“他是个男人，”泽尼轻蔑地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] . "
" He has his head and hands to earn his living . "
" 他 有 他的 头 和 双手 到 赚 他的 活的 . "

“他有脑子和手，可以靠这些谋生。”

" [jes] ; [bʌt; bət] ['haʊərd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ]
" Yes ; but Howard does not know how to work , my darling , and it is all my
" 是的 ; 但 霍华德 做 不是 知道 如何 到 工作 , 我的 亲爱的 , 和 它 是 全部 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

“是的；但是霍华德不会工作，亲爱的，这都是我的错。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][maɪ] [er] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]
I brought him up as my heir and refused to let him have a
我 带来 他 向上 作为 我的 继承人 和 拒绝 到 让 他 有 一个
[prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
profession or to learn anything useful .
职业 或者 到 学习 任何事物 有用 .

我把他培养成我的继承人，不让他从事任何职业，也不让他学习任何有用的知识。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
You see we are the last of our race ,
你 看 我们 是 这 最后的 的 我们的 种族 ,

你看，我们是这个种族最后的幸存者了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][daɪd] .
and I expected to leave him everything when I died .
和 我 预期的 到 离开 他 一切 什么时候 我 死亡 .

我原本希望死后能把一切都留给他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
I did not know I should meet and marry you , my darling , " he said ,
我 做过 不是 知道 我 应该 见面 和 结婚 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

“我没想到会遇见你，娶你，我的爱人，”他说。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
kissing her fondly , without noticing her uncontrollable shiver of disgust .
接吻 她 深情地 , 没有 注意到 她 不可控的 颤抖 的 厌恶 .

他深情地吻着她，却丝毫没有注意到她因厌恶而无法控制的颤抖。

" [jes] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['meltɪŋ]

"	Yes	,	but	your	marriage	alters	everything	,	"	she	said	,	eagerly	,	lifting	her	melting
"	是的	,	但	你的	婚姻	改变	一切	,	"	她	说	,	急切地	,	举重	她	融化

,

,

,

“是的，但是你的婚姻会改变一切，”她急切地说着，举起她融化的……

[dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪrən] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [lɪps] .

dark	eyes	to	his	face	with	a	siren	smile	on	the	curve	of	her	scarlet	lips	.
黑暗的	眼睛	到	他的	脸	和	一个	警笛	微笑	在	这	曲线	的	她	猩红	嘴唇	.

她深邃的目光落在他的脸上，鲜红的嘴唇勾勒出魅惑的笑容。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [pʊr] , ['helpləs]

"	You	would	not	wish	to	leave	your	money	away	from	me	,	your	poor	,	helpless
"	你	会	不是	希望	到	离开	你的	钱	离开	从	我	,	你的	贫穷的	,	无助

['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "

little	wife	?	"
小的	妻子	?	"

“你难道不想把你的钱留给我，你那可怜无助的小妻子吗？”

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [pər'sweɪsɪvli] .

"	There	is	enough	for	you	both	,	my	dear	,	"	he	said	,	persuasively	.
"	那里	是	足够的	为了	你	两个都	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	令人信服地	.

“足够你们两个享用了，亲爱的，”他劝说道。

" ['haʊərd] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] — [ðə; ði] ['smɔːlər] [ʃer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Howard	might	have	his	share	—	the	smaller	share	,	of	course	—	and	you
"	霍华德	可能	有	他的	分享	—	这	较小的	分享	,	的	课程	—	和	你

[wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welθi] ['wʊmən] ! "

would	still	be	a	wealthy	woman	!	"
会	仍然	是	一个	富裕	女士	!	"

“霍华德或许能分到他那份——当然，是较少的那份——但你仍然会是一位富有的女性！”

" [aɪ] [heɪt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ziːni] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['pæʃənət] ['viːəməns] .

"	I	hate	Howard	Templeton	!	"	exclaimed	Xenie	,	with	sudden	,	passionate	vehemence	.
"	我	恨	霍华德	坦普尔顿	!	"	惊呼	泽尼	,	和	突然	,	热情的	激烈	.

“我恨霍华德·坦普尔顿！”泽妮突然激动地喊道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] ['æŋgrəli] .

The	old	man	looked	at	her	half	angrily	.
这	老的	男人	看起来	在	她	一半	愤怒地	.

老人半是生气地看了她一眼。

" [juː; jʊ] [heɪt] [maɪ] ['nefjuː] ?

"	You	hate	my	nephew	?
"	你	恨	我的	侄子	?

你讨厌我的侄子吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ziːni] , [wen] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	Why	do	you	hate	him	,	Xenie	,	when	next	to	you	I	love	him	,
"	为什么	做	你	恨	他	,	泽尼	,	什么时候	下一个	到	你	我	爱	他	,

“泽妮，你为什么恨他？可你身边的我却爱他。”

[best] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

best	of	anyone	in	the	world	?
最好的	的	任何人	在	这	世界	?

世界上最好的?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

- ['soʊbər] ['sensɪz] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv]
Xenie's sober senses , that had almost deserted her in her sudden gust of
- 清醒 感官 , 那 有 几乎 荒凉的 她 在 她 突然 阵风 的

['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

泽妮原本清醒的理智，几乎在她突如其来的激情中荡然无存。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
returned to her with a gasp .
返回 到 她 和 一个 喘气 .

她倒吸一口凉气，回过神来。

" [aɪ] — [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['penɪtəns] , " [aɪ] [spoʊk] ['fuːlɪʃli] .
" I — oh , forgive me , " she said , with ready penitence , " I spoke foolishly .
" 我 — 哦 , 原谅 我 , " 她 说 , 和 准备好 忏悔 , " 我 辐 愚蠢地 .

“我——哦，请原谅我，”她带着悔意说道，“我说话太愚蠢了。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .
I do not like you to love him so .
我 做 不是 喜欢 你 到 爱 他 所以 .

我不喜欢你这么爱他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
I am jealous of you , my darling !
我 是 嫉妒的 的 你 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我嫉妒你！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
" She leaned toward him and laid her white arm around his shoulder
" 她 倾斜 朝向 他 和 铺设 她 白色的 手臂 大约 他的 肩膀

[kə'resɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 .

她俯身靠近他，用她白皙的手臂轻轻地搂住他的肩膀。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'res] ,
But suddenly , and even as she lifted her beautiful face for his caress ,
但 突然 , 和 甚至 作为 她 抬起 她 美丽的 脸 为了 他的 抚摸 ,

但突然间，就在她抬起美丽的脸庞接受他的爱抚时，

[hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
he drew back his hand , and without a word of warning ,
他 画 后退 他的 手 , 和 没有 一个 单词 的 警告 ,

他收回了手，一句话也没说。

[strʌk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
struck her a heavy blow across the face .
击 她 一个 重的 吹 穿过 这 脸 .

他狠狠地打了她一拳，打在她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [riːld] ['bækwərd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
She reeled backward and fell upon the floor ,
她 卷曲 落后 和 跌倒 之上 这 地面 ,

她踉跄后退，摔倒在地。

[ðə; ði] [red] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [ðə; ði]

the	red	blood	spurting	from	her	nostrils	and	from	her	lips	that	the
这	红色的	血	喷涌	从	她	鼻孔	和	从	她	嘴唇	那	这

['terəb(ə)l] [bloʊ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['terəbli]

terrible	blow	had	driven	against	the	points	of	her	white	teeth	and	terribly
糟糕的	吹	有	驱动	反对	这	积分	的	她	白色的	牙齿	和	可怕

['læsəreɪtɪd] .

lacerated	.
撕裂	.

鲜红的血液从她的鼻孔和嘴唇喷涌而出，可怕的一击将血液溅到她洁白的牙齿上，造成了严重的撕裂伤。

" [juː; jʊ]['dʒezəbel] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['hɔːrsli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	You	Jezebel	,	"	he	shouted	,	hoarsely	,	rising	and	standing	over	her	with
"	你	耶洗别	,	"	他	喊叫	,	沙哑地	,	上升	和	常设	超过	她	和

[hɪz; ɪz] ['brændɪʃt] [fɪst] .

his	brandished	fist	.
他的	挥舞	拳头	.

“你这个耶洗别！”他嘶哑着嗓子喊道，站起身来，挥舞着拳头，站在她面前。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [maɪ] [oʊn] ['nefjuː] , [maɪ] ['hænsəm] ['haʊərd] !

"	How	dare	you	hate	him	—	my	own	nephew	,	my	handsome	Howard	!
"	如何	敢	你	恨	他	—	我的	自己的	侄子	,	我的	英俊的	霍华德	!

“你竟敢恨他——我的亲侄子，我英俊的霍华德！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] [ziːni] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst]

"	With	a	moan	of	fear	and	pain	Xenie	sprang	up	and	fled	to	the	furthest
"	和	一个	呻吟	的	害怕	和	疼痛	泽尼	弹簧	向上	和	逃亡	到	这	最远

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

corner	of	the	room	.
角落	的	这	房间	.

“泽妮发出了一声恐惧和痛苦的呻吟，猛地跳起来，逃到了房间最远的角落。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['kaʊərd] !

"	Oh	!	you	coward	!
"	哦	!	你	懦夫	!

“哦！你这个懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

"	she	cried	,	passionately	.
"	她	哭	,	热情地	.

她激动地哭了起来。

" [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] !

"	To	strike	a	woman	—	a	helpless	woman	!
"	到	罢工	一个	女士	—	一个	无助	女士	!

“殴打一个女人——一个无助的女人！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði][fæst] ['floʊɪŋ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf]

"	She	was	trying	to	staunch	the	fast	flowing	blood	with	her	lace	handkerchief
"	她	曾是	尝试	到	坚定	这	快速地	流动	血	和	她	蕾丝	手帕

,

,

,

她试图用蕾丝手帕止住汩汩流出的鲜血。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] ['terər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

but	she	stopped	and	stared	at	him	in	dumb	terror	as	he	approached
但	她	停止	和	凝视	在	他	在	哑的	恐怖	作为	他	接近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他走近她时，她停了下来，惊恐地呆呆地看着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] —

For	the	glare	of	madness	shone	in	his	dim	eyes	as	they	turned	upon	her	—
为了	这	强光	的	疯狂	闪耀	在	他的	暗淡	眼睛	作为	他们	转向	之上	她	—

[hɪz; ɪz][foʊm] - [flekt] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [set][ʌv; əv] [fɔːls] [tiːθ] ,

his	foam	-	flecked	lips	were	drawn	away	from	his	glistening	set	of	false	teeth	,
他的	泡沫	-	有斑点的	嘴唇	是	绘制	离开	从	他的	闪闪发光	放	的	错误的	牙齿	,

当他昏暗的双眼转向她时，疯狂的光芒在他眼中闪耀——他满是泡沫的嘴唇从闪亮的假牙旁移开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

and	his	face	presented	a	terrible	appearance	.
和	他的	脸	呈现	一个	糟糕的	外貌	.

他的脸色十分难看。

" [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	Oh	!	my	God	,	he	is	going	to	kill	me	!
"	哦	!	我的	上帝	,	他	是	去	到	杀	我	!

“哦！我的天哪，他要杀了我！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	she	moaned	to	herself	,
"	她	呻吟	到	她自己	,

她低声呻吟道：

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [reɪzd] ['waɪldli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ]

crouching	down	in	the	corner	with	her	arms	raised	wildly	above	her	shrinking
蹲伏	向下	在	这	角落	和	她	武器	提高	疯狂地	多于	她	收缩

[hed] .

head	.
头	.

她蜷缩在角落里，双臂疯狂地举过她越来越小的脑袋。

[hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [reɪzd] ['θretnɪŋli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	towered	above	her	with	his	clenched	fist	raised	threateningly	and	his
他	高耸	多于	她	和	他的	紧握	拳头	提高	威胁地	和	他的

[aɪz] ['glerɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

eyes	glaring	ferociously	upon	her	.
眼睛	刺眼	凶猛地	之上	她	.

他居高临下地俯视着她，紧握的拳头高高举起，目光凶狠地瞪着她。

[ziːni] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] ['mædnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Xenie	believed	that	a	sudden	frenzy	of	madness	had	come	upon	her	husband
泽尼	相信	那	一个	突然	狂热	的	疯狂	有	来	之上	她	丈夫

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] .

and	that	he	was	going	to	take	her	life	.
和	那	他	曾是	去	到	拿	她	生活	.

泽妮认为她的丈夫突然陷入了疯狂，他要取她的性命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]['reskjuː] ,

She	was	about	to	shriek	aloud	in	the	hope	of	rescue	,
她	曾是	关于	到	尖叫	大声	在	这	希望	的	救援	,

她正要大声呼救，希望能获救。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd]['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

when	he	suddenly	clapped	a	strong	hand	over	her	lips	.
什么时候	他	突然	鼓掌	一个	强的	手	超过	她	嘴唇	.

他突然用一只强有力的手捂住了她的嘴唇。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [sed] , ['fɪrfəli] , " [hʌʃ] , [ziːni] , [dəunt] [let] ['eniwʌn] [noʊ] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] !

"	he	said	,	fearfully	,	"	hush	,	Xenie	,	don't	let	anyone	know	I	struck	you	!
"	他	说	,	恐惧地	,	"	嘘	,	泽尼	,	不	让	任何人	知道	我	击	你	!

他战战兢兢地说："嘘，泽妮，别让任何人知道我打了你！"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ? — [ðə; ði] [blʌd] , [aɪ] [miːn] — [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Does	it	hurt	you	much	?	—	the	blood	,	I	mean	—	I'm	sorry	if	it	does	.
做	它	伤害	你	很多	?	—	这	血	,	我	意思是	—	我是	对不起	如果	它	做	.

出血会让你很疼吗？——我是说出血——如果很疼的话，我很抱歉。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] , ['penɪtənt] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɪts] [fɔːlt] .

"	The	tone	was	that	of	a	wheedling	,	penitent	child	that	is	sorry	for	its	fault	.
"	这	语气	曾是	那	的	一个	哄骗	,	忏悔者	孩子	那	是	对不起	为了	它是	过错	.

"语气就像一个苦苦哀求、忏悔的孩子，为自己的过错感到抱歉。"

[ɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

In	sheer	surprise	the	frightened	creature	looked	up	at	him	.
在	透明	惊喜	这	害怕	生物	看起来	向上	在	他	.

那只受惊的生物惊愕地抬头看着他。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['blʌdθɜːrsti] ['mædnəs] [hæd; həd] ['maːvləsli] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	ferocious	look	of	bloodthirsty	madness	had	marvelously	faded	from	his
这	凶猛	看	的	嗜血	疯狂	有	奇妙地	褪色	从	他的

[feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [peɪl] ,

face	,	and	left	a	pale	,
脸	,	和	左边	一个	苍白	,

他脸上嗜血疯狂的凶狠神色奇迹般地消失了，取而代之的是苍白的脸色。

['fɪrf(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'sted] .

fearful	,	childish	expression	instead	.
可怕	,	幼稚	表达	反而	.

取而代之的是恐惧、幼稚的表情。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] .

He	dropped	his	hand	and	wiped	the	blood	from	it	,	shivering	all	over	.
他	掉落	他的	手	和	擦拭	这	血	从	它	,	瑟瑟发抖	全部	超过	.

他垂下手，擦掉手上的血迹，浑身颤抖。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [blʌd] , [haʊ] [red] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Oh	!	the	blood	,	how	red	it	is	!
"	哦	!	这	血	,	如何	红色的	它	是	!

"哦！这血，多么鲜红啊！"

" [hiː; hi] [hwaɪnd] .

"	he	whined	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [dɪd] [aɪ] [hɜːrt]

"	Did	I	hurt
"	做过	我	伤害

我伤到他了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ?

you	,	my	love	?
你	,	我的	爱	?

你，我的爱人?

[aɪm] ['sɑːri] — ['veri] ['sɑːri] .

I'm	sorry	—	very	sorry	.
我是	对不起	—	非常	对不起	.

对不起，非常对不起。

[dəunt] [tel] ['eniwʌn] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] . "

Don't	tell	anyone	I	struck	you	.	"
不	告诉	任何人	我	击	你	.	"

别告诉任何人我打了你。

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [fɔːrθ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

"	I'll	tell	the	whole	world	,	"	she	flashed	forth	,	speaking	with	difficulty	,
"	患病的	告诉	这	所有的	世界	,	"	她	闪光灯	前进	,	请讲	和	困难	,

“我要告诉全世界！”她艰难地说道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

for	her	lips	were	bruised	and	swollen	.
为了	她	嘴唇	是	瘀伤	和	肿	.

因为她的嘴唇又肿又青。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ,

"	I'll	tell	them	that	you	are	mad	,
"	患病的	告诉	他们	那	你	是	疯狂的	,

我会告诉他们你疯了，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər] ['deɪndʒərəs] ['luːnəˌtɪks] , [juː; jʊ] [beɪs]

and	I'll	have	you	put	into	an	asylum	for	dangerous	lunatics	,	you	base
和	患病的	有	你	放	进入	一个	庇护所	为了	危险的	疯子	,	你	根据

['kaʊərd] !

coward	!
懦夫	!

我会把你这个卑鄙的懦夫送进疯人院！

" ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [feɪs] [gruː] ['lɪvɪd][æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgri] [θret] .

"	Mr	.	St	.	John's	face	grew	livid	at	her	angry	threat	.
"	先生	.	英石	.	约翰的	脸	生长	铁青	在	她	生气的	威胁	.

“圣约翰先生听到她愤怒的威胁，脸色变得通红。”

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

He	trembled	with	fear	.
他	颤抖	和	害怕	.

他吓得浑身颤抖。

" [noʊ] , [noʊ] , [ziːni] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] .

"	No	,	no	,	Xenie	,	you	won't	,	you	mustn't	do	it	,	"	he	gasped	forth	.
"	不	,	不	,	泽尼	,	你	惯于	,	你	不得	做	它	,	"	他	倒吸一口气	前进	.

“不，不，泽妮，你不能，你绝对不能这样做，”他喘着气说道。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] .

"	I	will	never	do	so	again	.
"	我	将要	绝不	做	所以	再次	.

我绝不会再这样做了。

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ! "

I'll	be	your	slave	if	you	won't	tell	!	"
患病的	是	你的	奴隶	如果	你	惯于	告诉	!	"

如果你不告发我，我愿意做你的奴隶！

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] !

"	I	will	tell	it	everywhere	!
"	我	将要	告诉	它	到处	!

我要到处宣扬！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pæʃənət] ['spɪrɪt] [ə'gloʊ]

"	cried	his	young	wife	,	rushing	to	the	door	,	her	whole	passionate	spirit	aglow
"	哭	他的	年轻的	妻子	,	匆忙	到	这	门	,	她	所有的	热情的	精神	闪耀

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] [rɪ'zentmənt] .

with	the	keenest	resentment	.
和	这	最热衷	怨恨	.

“他的年轻妻子喊道，冲到门口，她满腔热情中充满了最强烈的怨恨。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hi:; hi][ræn]['fɔ:rwərd] ,

But	with	unlooked	-	for	strength	in	one	of	his	age	,	he	ran	forward	,
但	和	未曾注意的	-	为了	力量	在	一	的	他的	年龄	,	他	跑	向前	,

但他却展现出与他年龄不符的强壮体魄，向前跑去。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	stood	with	his	back	against	the	door	.
和	站立	和	他的	后退	反对	这	门	.

他背靠着门站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] ;
" You shall not go till you promise to keep silent , " he said , firmly ;
" 你 将 不是 去 直到 你 承诺 到 保持 沉默的 , " 他 说 , 牢牢 ;

“除非你保证保持沉默，否则你休想离开，”他坚定地说；

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [ziːni] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][nɑːt] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] ! "
" I will do anything you ask me , Xenie , if you will only not tell on me ! "
" 我 将要 做 任何事物 你 问 我 , 泽尼 , 如果 你 将要 仅有的 不是 告诉 在 我 ! "

“只要你不告发我，泽妮，你让我做什么我都愿意！”

" ['eniθɪŋ] ?
" Anything ?
" 任何事物 ?

“任何事物?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] .
" she exclaimed , turning quickly .
" 她 惊呼 , 转弯 迅速地 .

她惊呼一声，迅速转过身。

" [jes] , ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [fʊl] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] [fɪr] .
" Yes , anything , " he reiterated , with a weak , imploring look , full of craven fear .
" 是的 , 任何事物 , " 他 重申 , 和 一个 虚弱的 , 恳求 看 , 满的 的 懦夫 害怕 .

“是的，什么都行，”他再次说道，眼神虚弱而恳求，充满了怯懦的恐惧。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] ; " [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Very well , " she answered firmly ; " make your will to - day ,
" 非常 出色地 , " 她 回答 牢牢 ; " 制作 你的 将要 到 - 天 ,

“很好，”她坚定地回答道，“今天就立好遗嘱。”

[ænd; ənd] [kʌt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
and cut Howard Templeton off with a shilling ,
和 切 霍华德 坦普尔顿 离开 和 一个 先令 ,

然后只给了霍华德·坦普尔顿一先令。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] — ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kruːəlti] ! "
and I'll keep your secret — otherwise the city shall ring with the story of your cruelty ! "
和 患病的 保持 你的 秘密 — 否则 这 城市 将 戒指 和 这 故事 的 你的 残酷 ! "

我会替你保守秘密——否则，你的残暴行径将传遍全城！

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pɪtɪfəli] .
" Won't you let me leave him ten thousand dollars , dear ? " he asked , pitifully .
" 惯于 你 让 我 离开 他 十 千 美元 , 亲爱的 ? " 他 问 , 可怜地 .

“亲爱的，您就不能让我给他留一万美元吗？”他可怜兮兮地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] !
" Not a dollar !
" 不是 一个 美元 !

一美元也不给!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] .
" she answered coldly .
" 她 回答 冷冷地 .

她冷冷地回答道。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ? "
" Five thousand dollars ? "
" 五 千 美元 ? "

“五千美元?”

" [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] !
" Not a dollar !
" 不是 一个 美元 !

一美元也不给!

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] ['fɜːrmli] .
" she reiterated firmly .
" 她 重申 牢牢 .

她坚定地重申道。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['wiːkli] .
" Very well , " he answered , weakly .
" 非常 出色地 , " 他 回答 , 弱 .

“很好,”他虚弱地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] .
" I have said you shall name your own price .
" 我 有 说 你 将 姓名 你的 自己的 价格 .

“我说过，你可以自己定价。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['lɔɪər] [naʊ] , [ziːni] ? "
Shall I go to my lawyer now , Xenie ? "
将 我 去 到 我的 律师 现在 , 泽尼 ? "

泽妮，我现在该去找我的律师吗?

" [jes] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Yes , now , " she answered , with a flash of triumph in her eyes .
" 是的 , 现在 , " 她 回答 , 和 一个 闪光 的 胜利 在 她 眼睛 .

“是的，现在，”她回答道，眼中闪过一丝胜利的光芒。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'seɪn] [lʊk] [ʌv; əv]
He stood still a moment looking at her with a half - insane look of
他 站立 仍然 一个 片刻 寻找 在 她 和 一个 一半 - 疯狂的 看 的
['kʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [fitʃər] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd]
cunning on the wrinkled features that but a moment ago had been transformed
狡猾 在 这 皱 特征 那 但 一个 片刻 前 有 到过 转变
[baɪ] [mə'naɪəkl] [reɪdʒ] .
by maniacal rage .
经过 疯狂的 愤怒 .

他愣愣地站了一会儿，用一种近乎疯狂的狡黠眼神看着她，他那布满皱纹的脸上，就在片刻前还充满了狂怒。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子!”

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ziːni] ;

"	he	said	,	"	you	hate	him	very	much	,	Xenie	;
"	他	说	,	"	你	恨	他	非常	很多	,	泽尼	;

他说："你非常恨他，泽尼；

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['enəmi] !

I	wonder	what	he	has	done	to	make	you	his	enemy	!
我	想知道	什么	他	有	完毕	到	制作	你	他的	敌人	!

我很好奇他究竟做了什么让你与他为敌!

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˌmɪljə'ner] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	did	not	answer	,	and	the	old	millionaire	went	out	of	the	room	,
"	她	做过	不是	回答	,	和	这	老的	百万富翁	去	出去	的	这	房间	,

她没有回答，那位老富翁走出了房间。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['blendɪd] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wɪtʃ]

after	turning	upon	her	a	strange	look	of	blended	cunning	and	triumph	which
后	转弯	之上	她	一个	奇怪的	看	的	混合	狡猾	和	胜利	哪个

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

she	could	not	understand	.
她	可以	不是	理解	.

他转过头来，用一种她无法理解的、既狡黠又得意的奇怪眼神看着她。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

"呸！"

[hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	meant	nothing	by	it	,
他	意思是	没有什么	经过	它	,

他并没有别的意思。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [glæns] [hæd; həd] [left] .

"	she	said	to	herself	to	dispel	the	uneasy	impression	that	glance	had	left	.
"	她	说	到	她自己	到	打消	这	不安	印象	那	瞥一眼	有	左边	.

她对自己说，以消除那个眼神留下的不安印象。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] ['getɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] .

"	The	old	man	is	getting	weak	and	silly	.
"	这	老的	男人	是	获得	虚弱的	和	愚蠢的	.

"老人身体越来越虚弱，也越来越糊涂了。"

[wʌn] [ɪz] ['skersli] [seɪf] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

One	is	scarcely	safe	alone	with	him	.
一	是	几乎	安全的	独自的	和	他	.

单独和他待在一起几乎不安全。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst]

"	She	shuddered	at	the	recollection	of	what	she	had	passed
"	她	颤抖	在	这	回忆	的	什么	她	有	通过了

想起自己过去的经历，她不禁打了个寒颤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[θruː] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['praɪvət] [ruːm] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [beɪðd]

through	,	and	going	to	her	private	room	,	locked	the	door	and	bathed
通过	,	和	去	到	她	私人的	房间	,	已锁定	这	门	和	洗澡

[hɜːr; hər]['swoʊlən] ,

her	swollen	,
她	肿	,

她穿过房间，来到她的私人房间，锁上门，给她肿胀的皮肤洗了澡。

[dis'kʌlərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['loʊʃn] .

discolored	face	with	a	healing	lotion	.
变色	脸	和	一个	康复	洗剂	.

用修复乳液治疗面部变色。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ziːni] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl]['oʊvər] ['evri]

Xenie	remained	alone	in	her	chamber	until	darkness	gathered	like	a	pall	over	every
泽尼	剩余	独自的	在	她	房间	直到	黑暗	聚集	喜欢	一个	灵柩	超过	每一个

[lʌg'ʒʊriəs] ['ɑːbdʒekt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

luxurious	object	about	her	.
豪华	目的	关于	她	.

泽妮独自一人待在房间里，直到黑暗像阴霾一样笼罩了她周围所有奢华的物品。

[hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sent][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

Her	maid	came	and	tapped	at	the	door	once	,	but	she	sent	her	away	,
她	女佣	来了	和	轻敲	在	这	门	一次	,	但	她	发送	她	离开	,

她的女仆过来敲了敲门，但她把她打发走了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

saying	that	her	head	ached	and	she	did	not	wish	to	be	disturbed	.
说	那	她	头	疼痛	和	她	做过	不是	希望	到	是	不安	.

她说她头疼，不想被打扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hevi] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər]

It	was	quite	true	,	for	her	heavy	fall	upon	the	floor	had	hurt	her
它	曾是	相当	真的	,	为了	她	重的	落下	之上	这	地面	有	伤害	她

[sɪ'vɪrli] ;

severely	;
严重	;

这完全属实，因为她重重地摔在地板上，受了很重的伤；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [ʌn'tɪl] [blæk] ['dɑːrknəs] [hɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]

so	she	remained	quietly	lying	on	a	sofa	until	black	darkness	hid	everything	from
所以	她	剩余	悄悄	说谎	在	一个	沙发	直到	黑色的	黑暗	隐藏	一切	从

[hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [saɪt] .

her	confused	sight	.
她	使困惑	视线	.

于是她静静地躺在沙发上，直到黑暗吞噬了一切，让她迷茫的视线彻底消失。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

Then	there	came	a	light	tap	upon	the	door	again	.
然后	那里	来了	一个	光	轻敲	之上	这	门	再次	.

这时，门上又传来轻轻的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .

She	thought	it	was	the	maid	to	light	the	gas	.
她	想法	它	曾是	这	女佣	到	光	这	气体	.

她以为是女佣去点煤气。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [əˈweɪ] , [fɪnɛt] , [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	may	go	away	,	Finette	,	I	do	not	need	you	yet	,	"	she	said	,
"	你	可能	去	离开	,	菲内特	,	我	做	不是	需要	你	然而	,	"	她	说	,

“你可以走了，菲内特，我现在还不需要你，”她说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [muːd] [ðə; ði] [best] .

feeling	that	the	darkness	suited	her	mood	the	best	.
感觉	那	这	黑暗	适合	她	情绪	这	最好的	.

她觉得黑暗最符合她当时的心情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ziːni] .

"	It	is	I	,	Xenie	.
"	它	是	我	,	泽尼	.

是我，泽妮。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Open	the	door	.
打开	这	门	.

开门。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] .

I	wish	to	speak	to	you	,	"	said	her	husband's	voice	.
我	希望	到	说话	到	你	,	"	说	她	丈夫的	嗓音	.

“我想和你谈谈，”她丈夫的声音传来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌʌnˈlɑːkt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] ['oʊpən] .

She	went	to	the	door	,	unlocked	and	threw	it	wide	open	.
她	去	到	这	门	,	已解锁	和	扔	它	宽的	打开	.

她走到门口，打开门锁，猛地把门拉开。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['striːmd] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] , [hɜːr; hər]

The	light	from	the	hall	streamed	in	upon	her	pale	and	haggard	face	,	her
这	光	从	这	大厅	流媒体	在	之上	她	苍白	和	枯槁	脸	,	她

[dres] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] ,

dress	in	disorder	,
裙子	在	紊乱	,

大厅里的灯光照在她苍白憔悴的脸上，她的衣着凌乱不堪。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [luːs] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] .

her	dark	hair	loose	and	dishevelled	.
她	黑暗的	头发	松动的	和	蓬头垢面	.

她乌黑的头发披散着，显得凌乱不堪。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	is	dark	in	there	,	I	cannot	see	you	,	my	darling	,	"	he	said	;
"	它	是	黑暗的	在	那里	,	我	不能	看	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	;

“里面很黑，我看不见你，我的宝贝，”他说；

" [kʌm] [əˈkrɔːs] ['ɪntuː][maɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

"	come	across	into	my	smoking	-	room	in	the	light	.
"	来	穿过	进入	我的	吸烟	-	房间	在	这	光	.

“请到我吸烟室来，那里光线充足。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	tell	you	something	.
我	想	到	告诉	你	某物	.

我想告诉你一件事。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs]

"	He	took	her	hand	and	drew	her	across	the	hall	into	a	luxurious
"	他	采取	她	手	和	画	她	穿过	这	大厅	进入	一个	豪华

[əˈpɑːrtmənt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .

apartment	he	called	his	smoking	-	room	.
公寓	他	称为	他的	吸烟	-	房间	.

他牵着她的手，拉着她穿过走廊，走进一间他称之为吸烟室的豪华公寓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈelɪgəntli] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʊʃnd] [ˈiːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪz] , [waɪl] [ðə; ði]

It	was	elegantly	furnished	with	cushioned	easy	-	chairs	and	lounges	,	while	the
它	曾是	优雅地	提供	和	缓冲	简单的	-	椅子	和	休息室	,	尽管	这

[flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] ,

floor	was	covered	with	a	soft	,
地面	曾是	涵盖	和	一个	柔软的	,

房间里布置优雅，摆放着带软垫的扶手椅和躺椅，地板上铺着柔软的地毯。

[ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rʌgz] .

Persian	carpet	and	beautiful	rugs	.
波斯语	地毯	和	美丽的	地毯	.

波斯地毯和精美挂毯。

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntl] [wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstli] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] , [ænd; ənd]

The	marble	mantel	was	decorated	with	costly	meerschaums	,	and	chibouques
这	大理石	壁炉架	曾是	装饰	和	昂贵	海泡石	,	和	chibouques

[ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] ,

of	various	patterns	and	materials	,
的	各种各样的	图案	和	材料	,

大理石壁炉架上装饰着昂贵的海泡石和各种图案、材质的雕花花束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈgɪldɪd] [bɑːks] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [kənˈteɪnɪŋ] [sɪˈgɑːrz][ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd]

and	a	richly	gilded	box	stood	in	the	center	,	containing	cigars	and	perfumed
和	一个	丰富	镀金	盒子	站立	在	这	中心	,	包含	雪茄	和	香

[ˈsmoʊkɪŋ] [təˈbækoʊ] .

smoking	tobacco	.
吸烟	烟草	.

中央摆放着一个装饰华丽的镀金盒子，里面装着雪茄和香水烟草。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈtɑːpt] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [tuː] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn]

On	a	marble	-	topped	table	in	the	center	of	the	room	stood	two	bottles	of	wine
在	一个	大理石	-	顶峰	桌子	在	这	中心	的	这	房间	站立	二	瓶子	的	葡萄酒

,

,

,

房间中央的大理石桌子上摆放着两瓶葡萄酒。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈrɪtʃli] - [tʃeɪst] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈglæsɪz] .

and	two	richly	-	chased	drinking	glasses	.
和	二	丰富	-	追逐	喝	眼镜	.

还有两只雕工精美的玻璃杯。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , [hæf] - [ˈfɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kloʊzd]

"	Well	?	"	she	inquired	,	half	-	fearfully	,	as	he	drew	her	in	and	carefully	closed
"	出色地	?	"	她	询问	,	一半	-	恐惧地	,	作为	他	画	她	在	和	小心	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“怎么样？”她半是害怕地问道，他把她拉了进去，小心翼翼地关上了门。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
" I have made my will , dear , " he said , looking at her with a curious
" 我 有 制成 我的 将要 , 亲爱的 , " 他 说 , 寻找 在 她 和 一个 好奇的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“亲爱的，我已经立好了遗嘱，”他看着她，带着一丝好奇的微笑说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?
" And you have cut Howard Templeton off without a shilling ?
" 和 你 有 切 霍华德 坦普尔顿 离开 没有 一个 先令 ?

“你们竟然一分钱都没给霍华德·坦普尔顿？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" she said , anxiously .
" 她 说 , 焦虑地 .

她焦急地说。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [soʊl] [er] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [welθ] ,
" Yes , darling , I have made you the sole heir to all my wealth ,
" 是的 , 亲爱的 , 我 有 制成 你 这 唯一 继承人 到 全部 我的 财富 ,

“是的，亲爱的，我已经立你为我所有财产的唯一继承人。”

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm] .
" answered the old man , drawing his arm around her shrinking form .
" 回答 这 老的 男人 , 绘画 他的 手臂 大约 她 收缩 形式 .

“老人回答道，同时用手臂环抱住她越来越小的身躯。”

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ðə; ði][oʊld]
" But perhaps you will wish the old
" 但 也许 你 将要 希望 这 老的

但或许你会希望旧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mæn] [ded] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kʌmbrəns] . "
man dead , now , that you may enjoy his money without any incumbrance . "
男人 死的 , 现在 , 那 你 可能 享受 他的 钱 没有 任何 现任者 . "

人死了，这样你就可以毫无负担地享用他的遗产了。

" [oʊ] ! [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
" Oh ! no , " she exclaimed quickly , for something in his words touched her heart
" 哦 ! 不 , " 她 惊呼 迅速地 , 为了 某物 在 他的 字 感动 她 心
,
,
,

“哦！不！”她连忙惊呼，因为他的话语触动了她的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['kruːəl] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
and made her forget for a moment that cruel blow from his hand .
和 制成 她 忘记 为了 一个 片刻 那 残忍的 吹 从 他的 手 .

让她暂时忘记了他手上那残酷的一击。

" [oʊ] ! [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ded] ,
" Oh ! no , I shall never wish you dead ,
" 哦 ! 不 , 我 将 绝不 希望 你 死的 ,

“哦！不，我永远不会希望你死，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] . "

and	I	thank	you	a	thousand	times	for	your	generosity	.	"
和	我	感谢	你	一个	千	时代	为了	你的	慷慨	.	"

我万分感谢您的慷慨解囊。

" [ðen] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Then	you	forgive	me	for	my	—	for	that	—	to	-	day	?	"	he	inquired	in	a
"	然后	你	原谅	我	为了	我的	—	为了	那	—	到	-	天	?	"	他	询问	在	一个

['flaɪti] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] ,

flighty	,	half	-	frightened	way	,
轻浮	,	一半	-	害怕	方式	,

“那么，你原谅我今天——原谅我今天做的事吗？”他用一种轻浮而又略带恐惧的语气问道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

fixing	his	dim	eyes	on	her	beautiful	face	with	an	anxious	expression	.
定影	他的	暗淡	眼睛	在	她	美丽的	脸	和	一个	焦虑的	表达	.

他眼神迷离，焦虑地盯着她美丽的脸庞。

" [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['friːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tʌtʃt] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skersli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	I	forgive	you	freely	,	"	she	said	,	touched	again	,	as	she	scarcely	thought	she
"	是的	,	我	原谅	你	自由	,	"	她	说	,	感动	再次	,	作为	她	几乎	想法	她

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

“是的，我真心原谅你，”她说，再次被感动了，这种感动她自己都难以置信。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] , [ænd; ənd] [jet] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,

by	his	looks	and	tones	,	and	yet	longing	to	get	away	,
经过	他的	看起来	和	音调	,	和	然而	渴望	到	得到	离开	,

从他的外表和语气来看，却又渴望逃离。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['waɪldnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

for	she	was	half	-	frightened	by	a	certain	inexplicable	wildness	about	him	.
为了	她	曾是	一半	-	害怕	经过	一个	肯定	无法解释的	野性	关于	他	.

因为她被他身上某种难以解释的野性吓到了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

"	And	now	I	must	go	and	dress	for	dinner	.	"
"	和	现在	我	必须	去	和	裙子	为了	晚餐	.	"

“我现在得去换衣服准备吃晚饭了。”

" [weɪt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['taɪtli]

"	Wait	,	I	have	not	done	with	you	yet	,	"	he	said	,	catching	her	tightly
"	等待	,	我	有	不是	完毕	和	你	然而	,	"	他	说	,	捕捉	她	紧紧

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] ,

around	the	wrist	,
大约	这	手腕	,

“等等，我还没玩够呢，”他边说边紧紧抓住她的手腕。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ɪn'kriːsɪŋ] .

his	restlessness	increasing	.
他的	躁动不安	增加	.

他的焦躁不安日益加剧。

" [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['nefjuː] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	saw	my	nephew	on	the	street	,	and	brought	him	home	with	me	to
"	我	锯	我的	侄子	在	这	街道	,	和	带来	他	家	和	我	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

“我在街上看到了我的侄子，就把他带回家吃饭了。”

[duː][juː; jʊ] [ker] , [ziːni] ? "
Do you care , Xenie ? "
做 你 关心 , 泽尼 ? "

泽妮，你关心吗?

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] ,
" No , I do not care , " she answered , steadily ,
" 不 , 我 做 不是 关心 , " 她 回答 , 稳步 ,

“不，我不在乎，”她平静地回答道。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃənət] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgər] .
yet her heart gave a great passionate throb of bitter anger .
然而 她 心 给予 一个 伟大的 热情的 搏动 的 苦的 愤怒 .

然而，她的心中却涌起一阵强烈的、充满苦涩愤怒的悸动。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]
Still holding her tightly by the hand he pulled open the door and sent his
仍然 保持 她 紧紧 经过 这 手 他 拉 打开 这 门 和 发送 他的
[vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
voice ringing loudly down the hall .
嗓音 铃声 高声 向下 这 大厅 .

他仍然紧紧地握着她的手，猛地拉开门，大声喊叫着，声音响彻整个走廊。

" ['haʊərd] , ['haʊərd] , [kʌm] [hɪr] !
" Howard , Howard , come here !
" 霍华德 , 霍华德 , 来 这里 !

“霍华德，霍华德，过来！”

" [ziːni] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ʌn'kloʊz] , [ðen] [ʃʌt] [ə'gen] ,
" Xenie heard the distant door of the library unclose , then shut again ,
" 泽尼 听到 这 遥远 门 的 这 图书馆 解开 , 然后 关闭 再次 ,

“泽妮听到远处图书馆的门开了，然后又关上了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['futsteps] ['rɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] .
and a man's footsteps ringing along the marble hall .
和 一个 男人的 脚步声 铃声 沿着 这 大理石 大厅 .

男人的脚步声在大理石大厅里回荡。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fliː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
She tried to wrench her hand away and flee , but it was useless .
她 尝试 到 扳手 她 手 离开 和 逃跑 , 但 它 曾是 无用 .

她试图挣脱她的手逃跑，但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
He held her as in a vise .
他 握住 她 作为 在 一个 钳住 .

他像钳子一样把她紧紧抓住。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , " [maɪ] [her] [ɪz] [daʊn] , [maɪ] [dres] [ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
" Let me go , " she panted , " my hair is down , my dress is disarranged ,
" 让 我 去 , " 她 喘息 , " 我的 头发 是 向下 , 我的 裙子 是 混乱 ,

“放开我，”她喘着气说，“我的头发披散着，裙子也乱了。”

[maɪ] [feɪs] [ɪz] [dis'figəd] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
my face is disfigured , I do not wish to meet him .
我的 脸 是 毁容 , 我 做 不是 希望 到 见面 他 .

我的脸毁容了，我不想见他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜːr; hər] ['taɪtli] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['sʌd(ə)n][reɪʤ][æt; ət][hɜːr; hər] ['efərts]

"	But	he	held	her	tightly	,	gnashing	his	teeth	in	sudden	rage	at	her	efforts
"	但	他	握住	她	紧紧	,	咬牙切齿	他的	牙齿	在	突然	愤怒	在	她	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

但他紧紧地抱着她，对她试图逃跑的行为勃然大怒，咬牙切齿。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

At	that	moment	Howard	Templeton	entered	the	room	.
在	那	片刻	霍华德	坦普尔顿	进入	这	房间	.

就在这时，霍华德·坦普尔顿走进了房间。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]

He	started	back	as	his	gaze	encountered	Mrs	.	St	.	John's	,	then	with	a	cold
他	开始	后退	作为	他的	目光	遭遇	太太	.	英石	.	约翰的	,	然后	和	一个	寒冷的

[baʊ; boʊ] [stʊd] [stɪl] ,

bow	stood	still	,
弓	站立	仍然	,

他的目光与圣约翰夫人相遇时，他猛地后退，然后冷冷地鞠了一躬，站在那里不动了。

['tɜːrnɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .

turning	an	inquiring	glance	upon	his	uncle's	excited	face	.
转弯	一个	查询	瞥一眼	之上	他的	叔叔的	兴奋的	脸	.

他疑惑地瞥了一眼叔叔兴奋的脸。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['haʊərd] ,

"	I	want	you	to	take	a	glass	of	wine	with	me	,	Howard	,
"	我	想	你	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	我	,	霍华德	,

“霍华德，我想请你跟我一起喝杯酒。”

" [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][toʊn] .

"	said	his	uncle	in	a	cordial	tone	.
"	说	他的	叔叔	在	一个	亲切	语气	.

“他叔叔语气亲切地说。”

" [ziːni] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɔːr] [ðə; ðɪ] [waɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	Xenie	,	my	love	,	you	will	pour	the	wine	for	us	.
"	泽尼	,	我的	爱	,	你	将要	倒	这	葡萄酒	为了	我们	.

“泽妮，我的爱人，你来给我们倒酒。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [wer] [stʊd] [ðə; ðɪ] [waɪn]

"	He	led	her	forward	,	to	the	little	marble	-	topped	table	where	stood	the	wine
"	他	引领	她	向前	,	到	这	小的	大理石	-	顶峰	桌子	在哪里	站立	这	葡萄酒

[ænd; ənd] ['glæsɪz] .

and	glasses	.
和	眼镜	.

他领着她走到那张摆放着葡萄酒和酒杯的小大理石桌旁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔːks][wɜːr; wər][bəuθ] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] ,

She	saw	that	the	corks	were	both	drawn	from	the	bottles	,
她	锯	那	这	软木塞	是	两个都	绘制	从	这	瓶子	,

她发现两个软木塞都是从瓶子里拔出来的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] - [tʃeɪst] [glæs]

and	taking	up	one	she	poured	some	of	its	contents	into	the	richly	-	chased	glass
和	采取	向上	一	她	倾倒	一些	的	它是	内容	进入	这	丰富	-	追逐	玻璃

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

她拿起一个杯子，将里面的液体倒进旁边一个雕工精美的玻璃杯中。

" [naʊ] [pɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [glæs] , " [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]
" Now pour from the second bottle into the second glass , " commanded her
" 现在 倒 从 这 第二 瓶子 进入 这 第二 玻璃 , " 命令 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“现在把第二个瓶子里的酒倒进第二个杯子里，”她丈夫命令道。

[ziːni] ['saɪləntli] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Xenie silently obeyed him , without a thought as to the
泽尼 默默 服从 他 , 没有 一个 想法 作为 到 这

泽妮默默地服从了他，没有丝毫犹豫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
strangeness of the request ,
奇怪 的 这 要求 ,

请求的奇怪之处

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər]
for her heart was beating almost to suffocation with the bitter
为了 她 心 曾是 殴打 几乎 到 窒息 和 这 苦的
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] ['prez(ə)ns] .
consciousness of her enemy's presence .
意识 的 她 敌人的 在场 .

因为她痛苦地意识到敌人的存在，她的心脏几乎快要窒息了。

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [rɪ'prest]
Mr . St . John watched her every motion with a strange , repressed
先生 . 英石 . 约翰 观看 她 每一个 运动 和 一个 奇怪的 , 压抑
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

圣约翰先生带着一种奇怪的、压抑的兴奋，注视着她的一举一动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
His eyes glittered , his lips worked as if he were talking to himself .
他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 嘴唇 工作 作为 如果 他 是 说 到 他自己 .

他双眼闪闪发光，嘴唇翕动，仿佛在自言自语。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] .
He nodded to his nephew as she stepped back .
他 点头 到 他的 侄子 作为 她 步 后退 .

她后退一步时，他朝侄子点了点头。

" [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [lɔːŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us drink long life and happiness to Mrs . St . John , " he said .
" 让 我们 喝 长的 生活 和 幸福 到 太太 . 英石 . 约翰 , " 他 说 .

“让我们为圣约翰夫人干杯，祝她长寿幸福！”他说。

['haʊərd] ['tɛmpəltən] [tʊk] [wʌn] [glæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .
Howard Templeton took one glass , and his uncle took the remaining one .
霍华德 坦普尔顿 采取 一 玻璃 , 和 他的 叔叔 采取 这 其余的 一 .

霍华德·坦普尔顿拿了一杯，他叔叔拿了剩下的一杯。

[bəuθ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [dreɪnd] [ðer; ðər]

Both	bowed	to	the	shrinking	woman	who	stood	watching	them	,	drained	their
两个都	鞠躬	到	这	收缩	女士	WHO	站立	观看	他们	,	排水	他们的

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

两人向站在那里注视着他们的、身形日渐缩小的女人鞠躬，然后一饮而尽。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [klɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .

and	set	them	back	with	a	simultaneous	clink	upon	the	marble	table	.
和	放	他们	后退	和	一个	同时	碰杯	之上	这	大理石	桌子	.

然后将它们同时放回大理石桌面上，发出清脆的碰撞声。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪld] , [mə'naɪəkl] [læf] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] — [soʊ] [ʃrɪl] , [soʊ] [ɪg'zʌltənt] , [soʊ] [blʌd] -

Then	a	wild	,	maniacal	laugh	filled	the	room	—	so	shrill	,	so	exultant	,	so	blood	-
然后	一个	荒野	,	疯狂的	笑	已填	这	房间	—	所以	尖锐	,	所以	眉飞色舞	,	所以	血	-

['kɜːrdl] ,

curdling	,
凝固	,

随后，一阵狂野、疯狂的笑声充满了房间——如此尖锐，如此狂喜，如此令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [ðer; ðər]

it	froze	the	blood	in	the	veins	of	the	man	and	woman	who	stood	there
它	冻住了	这	血	在	这	静脉	的	这	男人	和	女士	WHO	站立	那里

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

站在那里聆听的那对男女，血管里的血液都仿佛凝固了。

" [hɑː] , [hɑː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrət] ,

"	Ha	,	ha	,	"	cried	Mr	.	St	.	John	,	"	you	thought	I	did	not	know	your	secret	,
"	哈	,	哈	,	"	哭	先生	.	英石	.	约翰	,	"	你	想法	我	做过	不是	知道	你的	秘密	,

[juː; jʊ] [tuː] !

you	two	!
你	二	!

“哈哈，”圣约翰先生喊道，“你们两个以为我不知道你们的秘密吗！”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [tɔːk] [ɑːn] [maɪ] ['wedɪŋ] - [naɪt] .

I	heard	your	talk	on	my	wedding	-	night	.
我	听到	你的	讲话	在	我的	婚礼	-	夜晚	.

我在新婚之夜听到了你的演讲。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] .

I	knew	then	that	I	had	taken	the	woman	you	loved	.
我	知道	然后	那	我	有	已采取	这	女士	你	喜爱	.

那时我就知道，我夺走了你心爱的女人。

['haʊərd] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː]

Howard	,	I	knew	that	she	had	sought	me	,	and	won	me	,	and	married	me
霍华德	,	我	知道	那	她	有	寻求	我	,	和	韩元	我	,	和	已婚	我

,

,
,

霍华德，我知道是她主动追求我，赢得了我，嫁给了我。

[tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .

to	revenge	her	wrongs	at	your	hands	.
到	复仇	她	错误	在	你的	双手	.

让她以你的名义报复她所受的伤害。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɑːdi][ɪz] [maɪn] — [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [goʊld] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ˈhaʊərd] [ˈtɛmpəltənz] ! "

I	said	to	myself	her	beautiful	body	is	mine	—	I	have	bought	it	with	my	gold	—	but	her	heart	is	Howard	Templeton's	!	"
我	说	到	我	她	美丽的	身体	是	矿	—	我	有	买	它	和	我的	金子	—	但	她	心	是	霍华德	坦普尔顿的	!	"

我对自己说，她美丽的身体是我的——我用我的黄金买下了她——但她的心是霍华德·坦普尔顿的！

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ziːni] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['pæʃənətli] ; " [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

"	No	,	no	,	"	cried	Xenie	,	stamping	her	foot	passionately	;	"	I	hate	him	!
"	不	,	不	,	"	哭	泽尼	,	冲压	她	脚	热情地	;	"	我	恨	他	!

“不，不，”泽妮激动地跺着脚喊道，“我恨他！”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ! "

I	hate	him	!	"
我	恨	他	!	"

我恨他！

" [hʌʃ] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Hush	!	"	thundered	the	old	man	,
"	嘘	!	"	雷鸣	这	老的	男人	,

“嘘！”老人厉声喝道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [gler] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [hʌʃ] , ['wʊmən] !

turning	on	her	with	the	wild	glare	of	madness	in	his	eyes	,	"	hush	,	woman	!
转弯	在	她	和	这	荒野	强光	的	疯狂	在	他的	眼睛	,	"	嘘	,	女士	!

他转过身，眼中闪过疯狂的怒火，怒视着她，“嘘，女人！”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][fɔːr; fər] [mʌnθs] — [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .

I	have	thought	it	over	for	months	—	at	last	I	have	reached	a	conclusion	.
我	有	想法	它	超过	为了	几个月	—	在	最后的	我	有	达到	一个	结论	.

:

我思考了几个月——最终我得出了结论。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [tuː] [men][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

The	world	is	not	wide	enough	for	us	two	men	to	live	in	.
这	世界	是	不是	宽的	足够的	为了	我们	二	男人	到	居住	在	.

世界太小，容不下我们两个人生活。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] — [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][mʌst; məst][daɪ] ! "

So	I	said	to	myself	—	one	of	us	must	die	!	"
所以	我	说	到	我	—	一	的	我们	必须	死	!	"

于是我对自己说——我们之中必须死一个！

" [mʌst; məst][daɪ] !

"	Must	die	!
"	必须	死	!

“必须死！”

" [rɪˈpiːtɪd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] .

"	repeated	Howard	Templeton	,	with	a	sudden	strong	shudder	.
"	重复	霍华德	坦普尔顿	,	和	一个	突然	强的	不寒而栗	.

“霍华德·坦普尔顿重复道，突然剧烈地颤抖了一下。”

" [jes] , [daɪ] !
" Yes , die !
" 是的 , 死 !

“是的，去死吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['meɪniæk] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hɔːrəb(ə)l] [læf] .
" cried the maniac , with another horrible laugh .
" 哭 这 疯子 , 和 其他 可怕 笑 .

“疯子喊道，同时发出可怕的笑声。”

" [soʊ][aɪ][pʊt] ['dedli] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] [dɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]
" So I put deadly poison into one of the bottles that chance might decide our
" 所以 我 放 致命 毒 进入 一 的 这 瓶子 那 机会 可能 决定 我们的
[feɪts] .
fates .
命运 .

“所以我把致命的毒药放进其中一个瓶子里，希望这能决定我们的命运。”

[ziːni] [pɔːd] [aʊt] [deθ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] .
Xenie poured out death for one of us just now .
泽尼 倾倒 出去 死亡 为了 一 的 我们 只是 现在 .

刚才，Xenie 为我们中的一个献出了生命。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] !
In ten minutes either you or I will be dead , Howard Templeton !
在 十 分钟 任何一个 你 或者 我 将要 是 死的 , 霍华德 坦普尔顿 !

十分钟后，你我之中必有一人会死，霍华德·坦普尔顿！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[fɔːr; fər][wʌn]['terəb(ə)l]['moʊmənt] [ziːni] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli]
For one terrible moment Xenie St . John and Howard Templeton remained silently
为了 一 糟糕的 片刻 泽尼 英石 . 约翰 和 霍华德 坦普尔顿 剩余 默默
[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [oʊld][mæn] ,
gazing at the excited old man ,
凝视 在 这 兴奋的 老的 男人 ,

在那可怕的一瞬间，泽妮·圣约翰和霍华德·坦普尔顿沉默地凝视着激动的老人。

[æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ðen] :
as if petrified with horror , then :
作为 如果 石化 和 恐怖 , 然后 :

仿佛吓得魂飞魄散：

" [maɪ][gɑːd] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] ! " [broʊk] ['hɔːrsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['æʃ(ə)n]
" My God , my uncle is a madman ! " broke hoarsely from the young man's ashen
" 我的 上帝 , 我的 叔叔 是 一个 狂人 ! " 打破 沙哑地 从 这 年轻的 男人的 铁青
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“我的天哪，我叔叔是个疯子！”年轻人用沙哑的嗓音从他苍白的嘴唇里吐出这句话。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [griːf] .
in tones of unutterable horror and grief .
在 音调 的 难以言喻 恐怖 和 悲伤 .

语气中充满了难以言喻的恐惧和悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,

Mrs	.	St	.	John	rushed	to	the	door	,	threw	it	wide	open	,
太太	.	英石	.	约翰	匆忙	到	这	门	,	扔	它	宽的	打开	,

圣约翰太太冲到门口，一把将门拉开。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'laʊd] [ɪn] ['frenzid] ['æksənts] [fɔːr; fər] [help] .

and	shrieked	aloud	in	frenzied	accents	for	help	.
和	尖叫	大声	在	丧心病狂	口音	为了	帮助	.

他们用疯狂的口音大声呼救。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][oʊld]['mæstər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

The	servants	came	rushing	in	and	found	their	old	master	crouching	in	a	corner
这	仆人	来了	匆忙	在	和	成立	他们的	老的	掌握	蹲伏	在	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

仆人们冲进来，发现他们的老主人正蹲在房间的角落里。

['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][waɪld] [biːst] , [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

gibbering	and	mouthing	like	some	terrible	wild	beast	,	his	bloodshot	eyes	rolling	in
胡言乱语	和	嘴巴	喜欢	一些	糟糕的	荒野	兽	,	他的	充血	眼睛	滚动	在

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

their	sockets	,
他们的	插座	,

他像一头可怕的野兽一样胡言乱语，布满血丝的双眼在眼眶里转动。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɔːl] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] , [waɪl] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['sentər]

his	lips	all	flecked	with	foam	,	while	Howard	Templeton	remained	silent	in	the	center
他的	嘴唇	全部	有斑点的	和	泡沫	,	尽管	霍华德	坦普尔顿	剩余	沉默的	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他的嘴唇上满是泡沫，而霍华德·坦普尔顿则沉默地站在房间中央。

[laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

like	a	statue	of	horror	.
喜欢	一个	雕像	的	恐怖	.

像一座恐怖雕像。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] — [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ! " [ʃriːkt] [ziːni] , ['waɪldli] .

"	A	doctor	—	bring	a	doctor	!	"	shrieked	Xenie	,	wildly	.
"	一个	医生	—	带来	一个	医生	!	"	尖叫	泽尼	,	疯狂地	.

“医生——快叫医生来！”泽妮疯狂地尖叫道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['lɪvɪŋ] [kloʊz] [baɪ] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

It	was	not	five	minutes	before	a	physician	,	living	close	by	,	was	brought	in	,
它	曾是	不是	五	分钟	前	一个	医生	,	活的	关闭	经过	,	曾是	带来	在	,

不到五分钟，一位住在附近的医生就被请来了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

but	even	as	he	crossed	the	threshold	,
但	甚至	作为	他	交叉	这	临界点	,

但即便他跨过门槛的那一刻，

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃər] [roʊld] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

the	insane	creature	rolled	over	upon	the	floor	in	the	agonies	of	death	.
这	疯狂的	生物	滚动	超过	之上	这	地面	在	这	痛苦	的	死亡	.

那个疯子在临死前的痛苦中翻滚倒在地。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['despərət] ['strʌglz] , [ə; eɪ][gæsp] ,

One	or	two	desperate	struggles	,	a	gasp	,
一	或者	二	绝望的	斗争	,	一个	喘气	,

一两次绝望的挣扎，一声喘息，

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˌmɪljə'ner] [leɪ] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

a	quiver	from	head	to	foot	and	the	old	millionaire	lay	dead	before	them	.
一个	颤动	从	头	到	脚	和	这	老的	百万富翁	躺	死的	前	他们	.

他浑身颤抖，老百万富翁就那样死在了他们面前。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

The	physician	knelt	down	and	felt	his	heart	and	his	pulse	.
这	医生	跪下	向下	和	毛毡	他的	心	和	他的	脉冲	.

医生跪下来，摸了摸他的心脏和脉搏。

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .

"	He	is	dead	,	"	he	said	,	shaking	his	head	slowly	and	sadly	.
"	他	是	死的	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	缓慢地	和	令人遗憾的是	.

“他死了，”他一边说着，一边缓缓地、悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] [fɪt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	I	apprehended	a	fit	the	last	time	he	consulted	me	,	some	three	weeks	ago	.
"	我	被捕	一个	合身	这	最后的	时间	他	咨询	我	,	一些	三	周	前	.

“大约三周前，他上次来咨询我的时候，我就预感到他会发作。”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wiːkənɪŋ] [fæst] .

His	mind	and	body	were	both	weakening	fast	.
他的	头脑	和	身体	是	两个都	减弱	快速地	.

他的精神和身体都在迅速衰弱。

[ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [end] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

This	mournful	end	was	not	unexpected	by	me	.
这	悲哀	结尾	曾是	不是	意外	经过	我	.

这悲惨的结局并没有让我感到意外。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] .

"	Mrs	.	St	.	John	made	a	quick	step	forward	.
"	太太	.	英石	.	约翰	制成	一个	快的	步	向前	.

圣约翰夫人迅速向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] , ['dɑːktər] , [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] ['pɔɪzn]

She	was	about	to	say	,	"	He	did	not	die	in	a	fit	,	doctor	,	he	died	of	poison
她	曾是	关于	到	说	,	"	他	做过	不是	死	在	一个	合身	,	医生	,	他	死亡	的	毒

,

,

,

她正要说：“医生，他不是死于癫痫，他是中毒身亡的。”

" [wen] [ə; eɪ] [hænd] [laɪk] [stiːl] [gript] [hɜːr; hər] [rɪst] .

"	when	a	hand	like	steel	gripped	her	wrist	.
"	什么时候	一个	手	喜欢	钢	紧握	她	手腕	.

“当一只钢铁般的手抓住她的手腕时。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [stɜːrn] , ['ɔːf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

She	looked	up	and	met	the	stern	,	awful	gaze	of	Howard	Templeton	.
她	看起来	向上	和	遇见	这	船尾	,	可怕	目光	的	霍华德	坦普尔顿	.

她抬起头，迎上了霍华德·坦普尔顿严厉而可怕的目光。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] .

"	he	whispered	,	hurriedly	and	sternly	.
"	他	低声说道	,	匆匆	和	严厉地	.

他急促而严厉地低声说道。

" [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [ək'sept] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['vɜːrdɪkt] .

"	Let	the	world	accept	the	physician's	verdict	.
"	让	这	世界	接受	这	医生的	判决	.

让世人接受医生的诊断吧。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

Say	nothing	of	what	you	know	.
说	没有什么	的	什么	你	知道	.

别说你知道的事。

[duː][nɑːt][brænd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɑːbləkwi] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ænd; ənd][self] -

Do	not	brand	his	memory	with	the	terrible	obloquy	of	insanity	and	self	-
做	不是	品牌	他的	记忆	和	这	糟糕的	漫骂	的	疯狂	和	自己	-

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

不要让他背负精神错乱和自杀的可怕耻辱!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	As	he	spoke	he	turned	away	,	and	crossed	the	room	,	and	as	he
"	作为	他	辐	他	转向	离开	,	和	交叉	这	房间	,	和	作为	他

[pæst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ,

passed	the	marble	-	topped	table	,
通过了	这	大理石	-	顶峰	桌子	,

“他一边说着，一边转身穿过房间，经过那张大理石桌面时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [haʊ] ,

it	fell	over	,	no	one	could	have	told	how	,
它	跌倒	超过	,	不	一	可以	有	讲述	如何	,

它倒了，谁也说不清是怎么倒的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɪvəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	bottles	and	glasses	were	shivered	upon	the	floor	.
和	这	瓶子	和	眼镜	是	瑟瑟发抖	之上	这	地面	.

瓶子和玻璃杯瑟瑟发抖地散落在地板上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [də'briː] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] [spɪld] [waɪn]

One	of	the	servants	removed	the	debris	,	and	mopped	up	the	spilled	wine
一	的	这	仆人	已移除	这	碎片	,	和	拖把	向上	这	洒了	葡萄酒

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

from	the	floor	,
从	这	地面	,

其中一名仆人清理了杂物，并擦干了地板上洒出的酒。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	thought	anything	more	of	it	.
和	不	一	想法	任何事物	更多的	的	它	.

没有人再往后想这件事。

[jet] , [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ækt] ,

Yet	,	by	that	simple	act	,
然而	,	经过	那	简单的	行为	,

然而，仅仅通过这个简单的举动，

['haʊərd] ['tɛmpəltən] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]

Howard	Templeton	saved	his	uncle's	name	and	his	own	from	the	shafts	of
霍华德	坦普尔顿	已保存	他的	叔叔的	姓名	和	他的	自己的	从	这	轴	的

['mælɪs] [ænd; ənd] ['kæləmni] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'seɪld] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ]

malice	and	calumny	that	must	have	assailed	them	if	the	terrible	truth
恶意	和	诽谤	那	必须	有	遭受攻击	他们	如果	这	糟糕的	真相

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] .

had	come	to	light	.
有	来	到	光	.

如果可怕的真相大白，霍华德·坦普尔顿的叔叔和自己的名誉必将遭受恶意诽谤和诋毁，霍华德·坦普尔顿保护了他们。

[soʊ][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['heɪsti] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['æpəpleksi][wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rld]

So	the	physician's	hasty	verdict	of	apoplexy	was	universally	accepted	by	the	world
所以	这	医生的	仓促	判决	的	中风	曾是	普遍地	公认	经过	这	世界

,

,

,

因此，医生仓促做出的中风诊断被全世界普遍接受。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:stli] [tu:m] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

and	the	old	millionaire	was	laid	away	in	his	costly	tomb	a	few	days	later	,
和	这	老的	百万富翁	曾是	铺设	离开	在	他的	昂贵	墓	一个	很少	天	之后	,

几天后，这位老富翁被安葬在他那座造价昂贵的陵墓里。

[rɪg'retɪd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] ,

regretted	by	all	his	friends	,
后悔	经过	全部	他的	朋友们	,

他的所有朋友都为他感到惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [deθ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [tu:] [hu:]

and	the	secret	of	his	tragic	death	was	locked	in	the	breasts	of	two	who
和	这	秘密	的	他的	悲惨	死亡	曾是	已锁定	在	这	乳房	的	二	WHO

[kept] [ðæt] ['hɪdiəs] ['stɔ:ri] ['seɪkrɪd] ,

kept	that	hideous	story	sacred	,
保留	那	可怕	故事	神圣	,

而他悲惨死亡的秘密，则被锁在两个人的心中，他们将这段可怕的故事奉为圭臬。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dedli] [foʊz] .

although	they	were	deadly	foes	.
虽然	他们	是	致命	敌人	.

尽管他们是死敌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[jes] , ['dedli] [foʊz] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə] [heɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

Yes	,	deadly	foes	,	and	destined	to	hate	each	other	more	and	more	,
是的	,	致命	敌人	,	和	注定	到	恨	每个	其他	更多的	和	更多的	,

是的，他们是死敌，注定会彼此更加憎恨。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljə'nɛrz] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,

for	when	the	old	millionaire's	papers	were	examined	,
为了	什么时候	这	老的	百万富翁	文件	是	检查	,

当人们查阅那位老百万富翁的文件时，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪrli] - [bɔːt] [rɪ'vendʒ]

the	beautiful	widow	found	that	she	was	foiled	of	her	dearly	-	bought	revenge
这	美丽的	寡妇	成立	那	她	曾是	挫败	的	她	亲爱的	-	买	复仇

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

这位美丽的寡妇最终发现，她付出巨大代价才换来的复仇计划落空了。

[fɔːr; fər][noʊ] [wɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

For	no	will	was	found	,
为了	不	将要	曾是	成立	,

因为没有找到遗嘱。

[ɔːl'ðoʊ] [ziːni] [prəu'testid] ['pæʃənətli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ðə; ði]

although	Xenie	protested	passionately	that	her	husband	had	made	a	will	the
虽然	泽尼	抗议	热情地	那	她	丈夫	有	制成	一个	将要	这

['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

very	last	day	of	his	life	.
非常	最后的	天	的	他的	生活	.

尽管泽妮极力抗议说，她的丈夫在去世前的最后一天立下了遗嘱。

[ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [sɜːrtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni]

The	most	careful	and	assiduous	search	failed	to	reveal	the	existence	of	any
这	最多	小心	和	刻苦	搜索	失败的	到	揭示	这	存在	的	任何

['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,

legal	document	like	a	will	,
合法的	文档	喜欢	一个	将要	,

经过最仔细、最认真的搜寻，仍然没有发现任何类似遗嘱的法律文件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['greɪvli] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kleɪm] ['oʊnli][ə; eɪ]

and	the	lawyers	gravely	assured	Mrs	.	St	.	John	that	she	could	claim	only	a
和	这	律师	严重地	保证	太太	.	英石	.	约翰	那	她	可以	宣称	仅有的	一个

[θɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] [welθ] ,

third	of	her	deceased	husband's	wealth	,
第三	的	她	死者	丈夫的	财富	,

律师们郑重地向圣约翰夫人保证，她只能继承已故丈夫遗产的三分之一。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [kɪn] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

the	remainder	falling	to	the	next	of	kin	,	Howard	Templeton	.
这	余	坠落	到	这	下一个	的	亲属	,	霍华德	坦普尔顿	.

剩余部分归近亲霍华德·坦普尔顿所有。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['kwestʃənɪŋ] ,

"	You	see	,	madam	,	"	said	the	old	lawyer	,	whom	she	was	anxiously	questioning	,
"	你	看	,	女士	,	"	说	这	老的	律师	,	谁	她	曾是	焦虑地	提问	,

“夫人，您看，”那位被她焦急询问的老律师说道。

" [ɪf] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	if	Mr	.	St	.	John	had	left	a	child	,
"	如果	先生	.	英石	.	约翰	有	左边	一个	孩子	,

“如果圣约翰先生留下了一个孩子，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ɪts] ['lɔːfl] ['gɑːrdiən] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

you	could	claim	the	whole	estate	as	its	lawful	guardian	,	even	without	the
你	可以	宣称	这	所有的	财产	作为	它是	合法的	监护人	,	甚至	没有	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

existence	of	a	will	.
存在	的	一个	将要	.

即使没有遗嘱，您也可以作为合法监护人主张对整个遗产的继承权。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] [kɪn][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [ˌaɪ 'tiː] ['liːgəli] [fɔːlz][tuː; tə]

But	there	being	no	nearer	kin	than	Mr	.	Templeton	,	it	legally	falls	to
但	那里	存在	不	更近	亲属	比	先生	.	坦普尔顿	,	它	合法地	瀑布	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但由于没有比坦普尔顿先生更近的亲属，因此依法应由他继承。

['æftər][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['wɪdoʊz] ['pɔːrʃ(ə)n] .

after	you	receive	your	widow's	portion	.
后	你	收到	你的	寡妇的	部分	.

在你领取遗孀份额之后。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [bruːdid] ['oʊvər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

"	The	young	widow	brooded	over	those	words	night	and	day	.
"	这	年轻的	寡妇	沉思	超过	那些	字	夜晚	和	天	.

“这位年轻的寡妇日夜思索着这些话。”

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

She	hated	Howard	Templeton	more	than	ever	.
她	憎恨	霍华德	坦普尔顿	更多的	比	曾经	.

她比以往任何时候都更加憎恨霍华德·坦普尔顿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːrz] ,

She	would	have	given	the	whole	world	,	had	it	been	hers	,
她	会	有	给定	这	所有的	世界	,	有	它	到过	她的	,

如果世界是她的，她会付出一切。

[tuː; tə] [rest] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [græsp] ,

to	wrest	that	fortune	from	her	enemy's	grasp	,
到	夺取	那	财富	从	她	敌人的	抓牢	,

为了从敌人手中夺回那笔财富，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrld]

and	leave	him	poor	and	friendless	to	fight	his	way	through	the	hard	world
和	离开	他	贫穷的	和	没有朋友	到	斗争	他的	方式	通过	这	难的	世界

.

:
.

让他一贫如洗，孤苦伶仃，独自在这个残酷的世界中挣扎求生。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['waɪldli] .

"	Oh	!	if	I	only	could	find	that	will	,	"	she	thought	wildly	.
"	哦	!	如果	我	仅有的	可以	寻找	那	将要	,	"	她	想法	疯狂地	.

“哦！如果我能找到那份遗嘱就好了，”她疯狂地想。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Is	it	true	that	Mr	.	St	.	John	made	it	,	or	was	he	deceiving	me	?
"	是	它	真的	那	先生	.	英石	.	约翰	制成	它	,	或者	曾是	他	欺骗	我	?

“圣约翰先生真的做了这件事吗？还是他在骗我？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'seɪn] .

He	was	utterly	insane	.
他	曾是	完全地	疯狂的	.

他完全疯了。

[kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt] [truːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mædmən] ?

Could	one	expect	truth	from	a	madman	?
可以	一	预计	真相	从	一个	狂人	?

你能指望从疯子那里听到真话吗?

" ['grædʒuəli] , [æz; əz] ['wɪri] [wiːks] [fluː] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

"	Gradually	,	as	weary	weeks	flew	by	,	she	began	to	believe	that	Mr	.	St	.	John
"	逐步地	,	作为	厌倦	周	飞翔	经过	,	她	开始	到	相信	那	先生	.	英石	.	约翰

[hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

had	deceived	her	.
有	受骗	她	.

随着漫长而疲惫的几周过去，她渐渐开始相信圣约翰先生欺骗了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

She	felt	quite	sure	in	her	own	mind	,	after	a	little	while	,
她	毛毡	相当	当然	在	她	自己的	头脑	,	后	一个	小的	尽管	,

过了一会儿，她心里也变得相当有把握了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [wɪl] .

that	he	had	never	made	the	will	.
那	他	有	绝不	制成	这	将要	.

他从未立过遗嘱。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fʊli] [ment] [fɔːr; fər] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [welθ] .

He	had	fully	meant	for	Howard	Templeton	to	inherit	his	wealth	.
他	有	完全	意思是	为了	霍华德	坦普尔顿	到	继承	他的	财富	.

他原本打算让霍华德·坦普尔顿继承他的财富。

[jet] ['bɪtərli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ɪts] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]

Yet	bitterly	as	she	regretted	its	loss	she	could	not	bring	herself	to	hate	the
然而	苦涩地	作为	她	后悔	它是	损失	她	可以	不是	带来	她自己	到	恨	这

['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] ,

memory	of	the	old	man	she	had	married	,
记忆	的	这	老的	男人	她	有	已婚	,

然而，尽管她对失去它感到无比悲痛，却无法憎恨她嫁的那个老男人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]

and	who	had	loved	her	for	a	little	while	with	so	fond	and	foolish
和	WHO	有	喜爱	她	为了	一个	小的	尽管	和	所以	喜爱	和	愚蠢

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

a	passion	.
一个	热情	.

曾经有人以如此热烈而愚蠢的热情爱慕过她。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

The	memory	of	his	dreadful	death	was	too	strong	upon	her	.
这	记忆	的	他的	可怕	死亡	曾是	也	强的	之上	她	.

他惨烈的死状给她留下了太深的印象。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm] ['dredf(ə)l] [driːmz] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðæt] [læst] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]

She	woke	at	night	from	dreadful	dreams	that	recalled	that	last	awful	day	of
她	觉醒	在	夜晚	从	可怕	梦境	那	召回	那	最后的	可怕	天	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ,

her	husband's	life	,
她	丈夫的	生活	,

她夜里从可怕的梦中惊醒，梦里总是浮现出丈夫生命中最后那可怕的一天。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [feɪs] ,

and	lay	shuddering	and	weeping	,	and	praying	to	forget	that	fearful	face	,
和	躺	颤抖	和	哭泣	,	和	祈祷	到	忘记	那	可怕	脸	,

[ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜːrdl] ,

and	blood	-	curdling	,
和	血	-	凝固	,

她躺在那里，浑身颤抖，哭泣不止，祈祷能忘记那张可怕的、令人毛骨悚然的脸。

[mə'naɪəkl] [læf] [ðæt] [stɪl] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːkt] ['hɪrɪŋ] .

maniacal	laugh	that	still	rung	in	her	shocked	hearing	.
疯狂的	笑	那	仍然	梯子	在	她	震惊	听力	.

那疯狂的笑声仍然在她震惊的耳边回响。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ziːni] , " ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] [sed] ,

"	You	are	growing	thin	and	pale	,	Xenie	,	"	Mrs	.	Egerton	said	,
"	你	是	生长	薄的	和	苍白	,	泽尼	,	"	太太	.	埃格顿	说	,

“泽妮，你越来越瘦，脸色也越来越苍白了，”埃格顿太太说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

when	she	came	to	condole	with	her	,
什么时候	她	来了	到	吊丧	和	她	,

当她前来吊唁时，

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

more	for	the	loss	of	the	fortune	than	the	loss	of	her	husband	.
更多的	为了	这	损失	的	这	财富	比	这	损失	的	她	丈夫	.

比起失去丈夫，她更痛心的是失去了财产。

" ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

"	People	are
"	人们	是

“人们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] [lʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deθ] [soʊ]

talking	of	your	ill	looks	,	and	they	say	you	take	Mr	.	St	.	John's	death	so
说	的	你的	患病的	看起来	,	和	他们	说	你	拿	先生	.	英石	.	约翰的	死亡	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他们说你脸色不好，还说你对圣约翰先生的去世非常难过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [bi'liːvd] .

you	must	have	cared	for	him	more	than	anyone	believed	.
你	必须	有	关心	为了	他	更多的	比	任何人	相信	.

你一定比任何人想象的都更关心他。

[aɪ] [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	let	them	talk	,	for	,	of	course	,
我	让	他们	讲话	,	为了	,	的	课程	,

我让他们说，当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [soʊ] ,

it	is	very	much	to	your	credit	to	have	them	think	so	,
它	是	非常	很多	到	你的	信用	到	有	他们	思考	所以	,

让他们这么想，真是你的功劳。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['betər] [maɪ'self] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['peɪlnəs] [ænd; ənd]

but	as	I	know	better	myself	,	I	cannot	help	wondering	at	your	paleness	and
但	作为	我	知道	更好的	我	,	我	不能	帮助	好奇	在	你的	苍白	和

['trʌb(ə)l] . "

trouble	.	"
麻烦	.	"

但我更了解你自己，所以我不禁对你脸色苍白和烦恼的心情感到疑惑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , " [ˈmɜːmɚd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] ,

"	It	was	all	so	sudden	and	terrible	,	"	murmured	the	young	widow	,
"	它	曾是	全部	所以	突然	和	糟糕的	,	"	低声说道	这	年轻的	寡妇	,

“这一切都太突然、太可怕了，”年轻的寡妇喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈfrædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

as	she	lay	back	in	her	easy	-	chair	,	looking	very	fragile	and	beautiful	in	her
作为	她	躺	后退	在	她	简单的	-	椅子	,	寻找	非常	脆弱的	和	美丽的	在	她

[diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] .

deep	mourning	dress	.
深的	丧	裙子	.

她斜倚在扶手椅上，身穿深灰色丧服，显得既柔弱又美丽。

" [jes] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	Yes	it	was	very	bad	his	going	off	in	a	fit	that	way	,	"	said	her	aunt	.
"	是的	它	曾是	非常	坏的	他的	去	离开	在	一个	合身	那	方式	,	"	说	她	阿姨	.

“是的，他那样突然发脾气，情况非常糟糕，”她姑姑说。

" [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ziːni] .

"	Still	,	it	was	to	be	expected	,	Xenie	.
"	仍然	,	它	曾是	到	是	预期的	,	泽尼	.

“不过，这也在意料之中，泽尼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [θɔːt] .

He	was	very	old	,	and	really	growing	childish	,	I	thought	.
他	曾是	非常	老的	,	和	真的	生长	幼稚	,	我	想法	.

我觉得他年纪很大了，而且越来越孩子气了。

[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

His	going	off	without	a	will	was	the	worst	part	of	it	.
他的	去	离开	没有	一个	将要	曾是	这	最差	部分	的	它	.

他去世时没有留下遗嘱，这是最糟糕的部分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][juː; jʊ] [ˈterəbli] [fɔːr; fər] [ˈtɛmpəltən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] !

Of	course	it	hurt	you	terribly	for	Templeton	to	have	the	money	!
的	课程	它	伤害	你	可怕	为了	坦普尔顿	到	有	这	钱	!

当然，坦普尔顿拥有这笔钱让你非常难过！

" [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][dɑːrk] [aɪz] [toʊld] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [haʊ] [mʌtʃ]

"	The	sudden	flash	in	Mrs	.	St	.	John's	dark	eyes	told	plainer	than	words	how	much
"	这	突然	闪光	在	太太	.	英石	.	约翰的	黑暗的	眼睛	讲述	更朴素	比	字	如何	很多

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] .

it	had	hurt	her	.
它	有	伤害	她	.

“圣约翰太太深邃的眼睛里突然闪过一丝光芒，这比任何言语都更清楚地表明了她有多么伤心。”

" [haʊˈevər] , [ziːni] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈoʊvər] [ˈwɜːriŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	However	,	Xenie	,	I	would	give	over	worrying	about	it	,	"	continued	her	aunt	,
"	然而	,	泽尼	,	我	会	给	超过	令人担忧	关于	它	,	"	持续	她	阿姨	,

[ˈsuːðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

“不过，泽妮，你不用再为此担心了，”她姑姑安慰道。

" [bʌt; bət][maɪ] [rɪˈvendʒ] , [ænt] [ˈɛgɚtən] .

"	But	my	revenge	,	Aunt	Egerton	.
"	但	我的	复仇	,	阿姨	埃格顿	.

“但我的复仇，埃格顿阿姨。”

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈsækrifaɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Think	how	much	I	sacrificed	for	it	.
思考	如何	很多	我	牺牲	为了	它	.

想想我为此牺牲了多少。

[aɪ] ['mærid] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz] [kə'pri:siz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	married	that	foolish	old	man	,	and	endured	his	caprices	so	long	without	a
我	已婚	那	愚蠢	老的	男人	,	和	忍受	他的	一掷千金	所以	长的	没有	一个

['mɜ:rmər] ,

murmur	,
低语	,

我嫁给了那个愚蠢的老头，忍受了他的任性妄为这么久，竟然一声不吭。

[ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]['sɑ:lətu:d][laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

allowed	myself	to	be	shut	up	in	solitude	like	a	bird	in	a	cage	,
允许	我	到	是	关闭	向上	在	孤独	喜欢	一个	鸟	在	一个	笼	,

我允许自己像笼中鸟一样被囚禁在孤独之中。

[ænd; ənd]['nevər] ['mɜ:mɜ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [ɪg'zækʃn] .

and	never	murmured	at	his	tiresome	exactions	.
和	绝不	低声说道	在	他的	令人厌烦	提取	.

她从未抱怨过他那些令人厌烦的要求。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] ,

Because	I	expected	to	get	his	whole	fortune	,
因为	我	预期的	到	得到	他的	所有的	财富	,

因为我期望得到他的全部财产，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊərd] [hu:] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	be	revenged	on	the	coward	who	broke	my	heart	for	the	sake	of	it	.
和	是	复仇	在	这	懦夫	WHO	打破	我的	心	为了	这	清酒	的	它	.

我要报复那个为了报复而报复、伤透我心的懦夫。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ɪn'dʊrəns] , " [ʃi:; ʃi]

And	to	be	despoiled	of	my	revenge	like	this	is	too	hard	for	endurance	,	"	she
和	到	是	掠夺	的	我的	复仇	喜欢	这	是	也	难的	为了	耐力	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“就这样被剥夺了复仇的机会，我实在无法忍受，”她喊道。

['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

walking	up	and	down	the	room	,
步行	向上	和	向下	这	房间	,

在房间里来回走动，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	wringing	her	white	hands	in	a	perfect	passion	of	despair	and	regret	.
和	拧干	她	白色的	双手	在	一个	完美的	热情	的	绝望	和	后悔	.

她白皙的双手紧紧绞在一起，流露出绝望和悔恨交织的强烈情感。

" [oʊ] ! [let][ðə; ði] [retʃ] [goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ:tən] , [kəm'pleɪsntli] ['rʌslɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɪlks]

"	Oh	!	let	the	wretch	go	,	"	said	Mrs	.	Egerton	,	complacently	rustling	in	her	silks
"	哦	!	让	这	可怜虫	去	,	"	说	太太	.	埃格顿	,	自满地	沙沙声	在	她	帛

[ænd; ənd]['leɪsiz] .

and	laces	.
和	鞋带	.

“哦！放了那个可怜虫吧，”埃格顿太太一边得意地窸窣窣地拨弄着她的丝绸和蕾丝，一边说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['enihaʊ] .

"	You	have	secured	a	large	portion	of	the	estate	,	anyhow	.
"	你	有	安全	一个	大的	部分	的	这	财产	,	无论如何	.

无论如何，你已经获得了大部分遗产。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] , [ziːni] ,

And	you	are	so	young	and	beautiful	still	,	Xenie	,
和	你	是	所以	年轻的	和	美丽的	仍然	,	泽尼	,

你依然如此年轻美丽，泽妮。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['mæri] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] [jʊr; jər] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]

you	may	even	marry	a	greater	fortune	than	that	,	when	your	year	of	mourning
你	可能	甚至	结婚	一个	更大的	财富	比	那	,	什么时候	你的	年	的	丧

[ɪz][ɪk'spaɪərd] .

is	expired	.
是	已到期	.

一年的守丧期结束后，你甚至可能会嫁入比这更富有的人家。

" [ziːni] [stɑːpt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .

"	Xenie	stopped	still	in	her	excited	walk	,	and	looked	at	her	aunt	.
"	泽尼	停止	仍然	在	她	兴奋的	走	,	和	看起来	在	她	阿姨	.

“泽妮突然停下了兴奋的脚步，看着她的姑姑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] — ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	shall	never	marry	again	—	never	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	将	绝不	结婚	再次	—	绝不	,	"	她	说	切实	.

“我永远不会再结婚了——永远不会，”她郑重地说。

" [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] ,

"	I	have	as	much	money	as	I	want	,
"	我	有	作为	很多	钱	作为	我	想	,

“我拥有我想要的所有钱，

['oʊnli] — ['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

only	—	only	I	want	to	take	that	from	Howard	Templeton	because	I	want	to
仅有的	—	仅有的	我	想	到	拿	那	从	霍华德	坦普尔顿	因为	我	想	到

['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

humble	him	and	wring	his	heart	.
谦逊的	他	和	拧	他的	心	.

只是——只是我想从霍华德·坦普尔顿那里夺走那件东西，因为我想让他谦卑下来，让他痛彻心扉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	there	is	but	one	way	to	do	it	,	and	that	is	to	reduce	him	to
和	那里	是	但	一	方式	到	做	它	,	和	那	是	到	减少	他	到

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

只有一种方法可以做到这一点，那就是让他陷入贫困。

['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][gɑːd][hiː; hi] ['wəːʃips] !

Money	is	the	only	god	he	worships	!
钱	是	这	仅有的	上帝	他	崇拜	!

他只崇拜金钱！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .

"	she	added	bitterly	.
"	她	额外	苦涩地	.

她苦涩地补充道。

" [hiː; hi] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ˊvilənəsli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	He	treated	you	villainously	and	deserves	to	be	punished	,	"	said	Mrs	.
"	他	治疗	你	邪恶地	和	值得	到	是	受到惩罚	,	"	说	太太	.

['ɛgɜ˞tən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

“他对待你极其恶劣，理应受到惩罚，”埃格顿夫人说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ziːni] .
" but still I would try to forget it , Xenie .
" 但 仍然 我 会 尝试 到 忘记 它 , 泽尼 .

“但我还是会努力忘记这件事，泽妮。”

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['prɪtɪnəs] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . "
You will lose your youth and prettiness brooding over this idea of revenge . "
你 将要 失去 你的 青年 和 美丽 沉思 超过 这 主意 的 复仇 . "

你若沉溺于复仇的念头，将会失去青春和美貌。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['ræθfəli] .
" I will never forget it , " cried Mrs . St . John , wrathfully .
" 我 将要 绝不 忘记 它 , " 哭 太太 . 英石 . 约翰 , 愤怒地 .

“我永远不会忘记这件事！”圣约翰太太愤怒地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
" I will wait and watch , and if ever I see a chance to
" 我 将要 等待 和 手表 , 和 如果 曾经 我 看 一个 机会 到

我会静观其变，如果出现机会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['pʌnɪʃ] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪk] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] .
punish Howard Templeton , I shall strike swiftly and surely .
惩治 霍华德 坦普尔顿 , 我 将 罢工 迅速地 和 一定 .

惩罚霍华德·坦普尔顿，我必迅速而果断地出手。

" [hɜːr; hər] [ænt] [ə'roʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['ræpɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tɔːl] , ['elɪgənt] [fɔːrm] .
" Her aunt arose , gathering her silken wrappings about her tall , elegant form .
" 她 阿姨 出现 , 采集 她 丝 包装 关于 她 高的 , 优雅的 形式 .

“她的姑妈站起身来，拢起丝绸裹布裹住她高挑优雅的身躯。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , I must go now , " she said .
" 出色地 , 我 必须 去 现在 , " 她 说 .

“好了，我得走了。”她说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I see it is of no use talking to you .
" 我 看 它 是 的 不 使用 说 到 你 .

看来跟你说话也没用。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] , [ziːni] . "
Come and see me when you feel better , Xenie . "
来 和 看 我 什么时候 你 感觉 更好的 , 泽尼 . "

“等你感觉好些了就来看我，泽妮。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [wiːk] , " [sed] [hɜːr; hər] [niːs] , [ə'brʌptli] .
" I am going to the country next week , " said her niece , abruptly .
" 我 是 去 到 这 国家 下一个 星期 , " 说 她 侄女 , 突然 .

“我下周要去乡下，”她的侄女突然说道。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] .

Has	not	your	mother	been	up	to	see	you	in	your	trouble	?	"	inquired	Mrs	.
有	不是	你的	母亲	到过	向上	到	看	你	在	你的	麻烦	?	"	询问	太太	.

['ɛgɜːtən] ,

Egerton	,
埃格顿	,

“你母亲没有来看你吗？你现在很麻烦。”埃格顿太太问道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l]['eksɪt] .

pausing	in	her	graceful	exit	.
暂停	在	她	优美	出口	.

她优雅地离开时停顿了一下。

" [noʊ] . [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['niːðər] [kʌm] [nɔːr] ['rɪt(ə)n] .

"	No	.	I	wrote	to	her	,	but	she	has	neither	come	nor	written	.
"	不	.	我	写道	到	她	,	但	她	有	两者都不	来	也不	书面	.

“不，我给她写过信，但她既没有来也没有回信。”

[aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	fear	something	has	happened	.
我	害怕	某物	有	发生	.

我担心出事了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] .

She	is	usually	very	punctual	.
她	是	通常	非常	准时	.

她通常都很守时。

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] . "

Anyway	,	I	shall	go	down	next	week	and	stay	with	them	a	week	or	two	.	"
反正	,	我	将	去	向下	下一个	星期	和	停留	和	他们	一个	星期	或者	二	.	"

总之，我下周会去他们那儿待一两个星期。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər]['spɪrɪts] , [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	I	hope	the	change	may	improve	your	spirits	,	love	,	"	said	her	aunt	,
"	我	希望	这	改变	可能	提升	你的	烈酒	,	爱	,	"	说	她	阿姨	,

“我希望这种改变能让你心情好起来，亲爱的，”她姑姑说。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] " [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

kissing	her	and	going	out	with	an	airy	"	Au	revoir	.
接吻	她	和	去	出去	和	一个	轻盈的	"	奥	再见	.

吻了她一下，然后轻快地说了声“再见”就离开了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

" ['mæmə] , [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] [juː; jʊ] [lʊk] .

"	Mamma	,	how	pale	and	troubled	you	look	.
"	妈妈	,	如何	苍白	和	麻烦	你	看	.

妈妈，您脸色苍白，神情忧郁。

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了？

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [ðæt]

"	Mrs	.	St	.	John	was	crossing	the	threshold	of	the	little	cottage	home	that
"	太太	.	英石	.	约翰	曾是	过境	这	临界点	的	这	小的	小屋	家	那

[lʊkt] , [oʊ] ,

looked	,	oh	,
看起来	,	哦	,

圣约翰太太正跨过那间小屋的门槛，那小屋看起来，哦，

[soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['æftər][ðə; ði] ['steɪtli] [braʊn] - [stoʊn] ['pæləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt]

so	poor	and	cheap	after	the	stately	brown	-	stone	palace	she	had	left	that
所以	贫穷的	和	便宜的	后	这	庄严	棕色的	-	石头	宫殿	她	有	左边	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

与她早上离开的那座气派的棕色砂岩宫殿相比，这里显得如此贫穷简陋。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [kwɪk] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [nuː] [laɪnz]

and	after	one	quick	glance	into	her	mother's	careworn	face	she	saw	that	new	lines
和	后	一	快的	瞥一眼	进入	她	母亲的	忧心忡忡	脸	她	锯	那	新的	线条

[ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

of	grief	and	trouble	had	come	upon	it	since	last	they	had	met	.
的	悲伤	和	麻烦	有	来	之上	它	自从	最后的	他们	有	遇见	.

她只匆匆瞥了一眼母亲饱经风霜的脸，就发现自从上次见面以来，母亲的脸上又添了几分悲伤和忧愁。

" [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ziːni] .

"	Come	up	into	my	room	,	Xenie	.
"	来	向上	进入	我的	房间	,	泽尼	.

“来我房间吧，泽妮。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	have	much	to	say	to	you	,	"	said	her	mother	,
我	有	很多	到	说	到	你	,	"	说	她	母亲	,

“我有很多话要对你说，”她母亲说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterweɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]

leading	the	way	up	the	narrow	stairway	into	her	bedroom	,	a	neat	and
领导	这	方式	向上	这	狭窄的	楼梯	进入	她	卧室	,	一个	整洁的	和

['skruːpjələsli] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

scrupulously	clean	little	room	,
一丝不苟地	干净的	小的	房间	,

她领着我沿着狭窄的楼梯来到她的卧室，那是一个整洁干净的小房间。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] .

but	plainly	and	almost	poorly	furnished	.
但	显然	和	几乎	差	提供	.

但显然，房间布置得非常简陋。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['bærən] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,

Mrs	.	Carroll	was	a	widow	with	only	a	few	barren	acres	of	land	,
太太	.	卡罗尔	曾是	一个	寡妇	和	仅有的	一个	很少	荒芜	英亩	的	土地	,

卡罗尔夫人是一位寡妇，只有几英亩贫瘠的土地。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɪl] .

which	she	hired	a	man	to	till	.
哪个	她	雇用	一个	男人	到	直到	.

她雇了一个人来耕种这片土地。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

Her	husband	was	long	since	dead	,
她	丈夫	曾是	长的	自从	死的	,

她的丈夫早已去世。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn][tuː; tə]

and	the	burden	of	rearing	her	two	children	had	been	a	heavy	one	to
和	这	负担	的	饲养	她	二	孩子们	有	到过	一个	重的	一	到

[ðə; ði] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] ,

the	lonely	widow	,
这	孤独	寡妇	,

独自抚养两个孩子的重担让这位孤寡寡妇不堪重负。

[huː] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː]

who	came	of	a	good	family	and	naturally	desired	to	do	well	by	her	two
WHO	来了	的	一个	好的	家庭	和	自然	想要的	到	做	出色地	经过	她	二

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

她出身于一个良好的家庭，自然希望自己的两个女儿能够过上好日子。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] .

both	of	them	being	gifted	with	uncommon	beauty	.
两个都	的	他们	存在	天才	和	罕见	美丽	.

她们两人都拥有非凡的美貌。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [hæd; həd] ['hæmpərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

But	poverty	had	hampered	and	crushed	her	desires	,
但	贫困	有	受阻	和	碎	她	欲望	,

但贫困阻碍并扼杀了她的愿望。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	made	her	an	old	woman	while	yet	she	was	in	the	prime	of	life	.
和	制成	她	一个	老的	女士	尽管	然而	她	曾是	在	这	主要的	的	生活	.

让她在正值壮年时就老了。

[ziːni] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [ræps] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔɪlət] [glæs] [tuː; tə]

Xenie	removed	her	traveling	wraps	and	sat	down	before	the	little	toilet	glass	to
泽尼	已移除	她	旅行	卷饼	和	卫星	向下	前	这	小的	洗手间	玻璃	到

[ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [her] .

arrange	her	disordered	hair	.
安排	她	混乱	头发	.

谢妮脱下旅行用的裹身衣物，坐在小小的马桶玻璃前整理凌乱的头发。

" [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl]

"	My	dear	,	how	pale	and	sad	you	look	in	your	widow's	weeds	,	"	said	Mrs	.	Carroll
"	我的	亲爱的	,	如何	苍白	和	伤心	你	看	在	你的	寡妇的	杂草	,	"	说	太太	.	卡罗尔

,

,

,

“亲爱的，你穿着丧服，脸色苍白，看起来多么悲伤啊，”卡罗尔太太说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .

regarding	her	attentively	.
关于	她	认真地	.

专注地看着她。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

"	I	was	very	sorry	to	hear	of	your	husband's	death	.
"	我	曾是	非常	对不起	到	听到	的	你的	丈夫的	死亡	.

听到你丈夫去世的消息，我深感悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [soʊ] [jʌŋ] — ['berli] ['twenti] .

It	is	very	sad	to	be	left	a	widow	so	young	—	barely	twenty	.
它	是	非常	伤心	到	是	左边	一个	寡妇	所以	年轻的	—	仅仅	二十	.

年纪轻轻就成了寡妇，真是令人难过——她才二十岁。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [jes] , " ['ænsər] [ziːni] , [æb'stræktɪdli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] : "
" Yes , " answered Xenie , abstractedly ; then she turned around and said abruptly : "
" 是的 , " 回答 泽尼 , 抽象地 ; 然后 她 转向 大约 和 说 突然 : "
['mæmə] , [wer] [ɪz][maɪ]['sɪstər] ?
Mamma , where is my sister ?
妈妈 , 在哪里 是 我的 姐姐 ?

“是的，”泽妮心不在焉地回答道；然后她转过身，突然问道：“妈妈，我的姐姐在哪里？”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [riˈplaɪŋ] .
" Mrs . Carroll looked at her daughter a moment without replying .
" 太太 . 卡罗尔 看起来 在 她 女儿 一个 片刻 没有 回复 .

卡罗尔太太看了女儿一会儿，没有回答。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , "
" I have brought her some beautiful presents , " continued Mrs . St . John , "
" 我 有 带来 她 一些 美丽的 礼物 , " 持续 太太 . 英石 . 约翰 , "
[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ,
and you , too ,
和 你 , 也 ,

“我给她带了一些漂亮的礼物，”圣约翰夫人继续说道，“还有你，也给你带了一些。”

[dɪr] ['mæmə] — [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] — [bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .
dear mamma — things that you will like — both beautiful and useful .
亲爱的 妈妈 — 事物 那 你 将要 喜欢 — 两个都 美丽的 和 有用 .

亲爱的妈妈——你会喜欢的东西——既美观又实用。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" Mrs . Carroll looked at her daughter a moment in utter silence , and her
" 太太 . 卡罗尔 看起来 在 她 女儿 一个 片刻 在 说出 沉默 , 和 她
[lɪps] ['kwɪvəd] ['streɪndʒli] .
lips quivered strangely .
嘴唇 颤抖 奇怪的 .

卡罗尔太太沉默地看了女儿一会儿，嘴唇奇怪地颤抖了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊmli] [tʃek] ['eɪprən] ,
Then she caught up a corner of her homely check apron ,
然后 她 捕捉 向上 一个 角落 的 她 家常的 查看 围裙 ,

然后她抓住了自己那件朴素的格子围裙的一角，

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [kən'vʌlst] [feɪs] [ɪn][ɪts][foʊldz] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] .
and hiding her convulsed face in its folds , she burst into bitter weeping .
和 隐藏 她 抽搐 脸 在 它是 折叠 , 她 爆裂 进入 苦的 哭泣 .

她将抽搐的脸埋在褶皱里，放声痛哭。

[ziːni] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['wʊmən] .
Xenie sprang up and threw her arms around the neck of the agitated woman .
泽尼 弹簧 向上 和 扔 她 武器 大约 这 脖子 的 这 激动 女士 .

泽妮猛地站起身，一把抱住激动的女人的脖子。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['æŋkʃəsli] , " [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh , mamma , " she cried , anxiously , " speak to me .
" 哦 , 妈妈 , " 她 哭 , 焦虑地 , " 说话 到 我 .

“哦，妈妈，”她焦急地喊道，“跟我说话吧。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
Tell me what ails you ?
告诉 我 什么 疾病 你 ?

告诉我你有什么不舒服的地方？

[wer] [ɪz]['ləurə] ?
Where is Lora ?
在哪里 是 洛拉 ?

洛拉在哪里?

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [flʌd] [geɪts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]['waɪdər] ,
" As if that name had power to open the flood gates of emotion wider ,
" 作为 如果 那 姓名 有 力量 到 打开 这 洪水 大门 的 情感 更广泛 ,

“仿佛这个名字拥有打开情感闸门的魔力，能让情感的闸门更加汹涌澎湃。”

['mɪsɪz] . ['kærəl] [wept] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən]['evər] .
Mrs . Carroll wept more bitterly than ever .
太太 . 卡罗尔 哭泣 更多的 苦涩地 比 曾经 .

卡罗尔太太哭得比以往任何时候都更加伤心。

" ['mæmə] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ziːni] , ['terəfaɪd] .
" Mamma , you frighten me , " cried Xenie , terrified .
" 妈妈 , 你 吓唬 我 , " 哭 泽尼 , 恐惧 .

“妈妈，你吓到我了！”泽妮惊恐地哭喊道。

" [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz]['ləurə] ?
" Oh , tell me where is Lora ?
" 哦 , 告诉 我 在哪里 是 洛拉 ?

“哦，告诉我，洛拉在哪里？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Is she dead ? "
是 她 死的 ? "

她死了吗?

" [noʊ] , [noʊ] — [oʊ] , ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ! " ['sɒbd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['waɪldli] .
" No , no — oh , better that she were ! " sobbed her mother , wildly .
" 不 , 不 — 哦 , 更好的 那 她 是 ! " 啜泣 她 母亲 , 疯狂地 .

“不，不——哦，她死了就好了！”她母亲疯狂地抽泣着。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
Mrs . St . John grew as pale as death .
太太 . 英石 . 约翰 生长 作为 苍白 作为 死亡 .

圣约翰太太脸色苍白如死人。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
She shook her mother almost rudely by the arm .
她 摇晃 她 母亲 几乎 粗鲁地 经过 这 手臂 .

她几乎粗鲁地拽着母亲的胳膊摇晃。

" [wʌt] [hæz; həz]['ləurə] [dʌn] ?
" What has Lora done ?
" 什么 有 洛拉 完毕 ?

洛拉做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] .
I will go and seek her .
我 将要 去 和 寻找 她 .

我会去找她。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kærəl] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	She	was	rushing	wildly	to	the	door	,	but	Mrs	.	Carroll	sprang	forward	,
"	她	曾是	匆忙	疯狂地	到	这	门	,	但	太太	.	卡罗尔	弹簧	向前	,

她慌忙冲向门口，但卡罗尔太太却扑了上去。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	catching	the	skirt	of	her	dress	,	pulled	her	back	.
和	捕捉	这	裙子	的	她	裙子	,	拉	她	后退	.

他抓住她的裙摆，把她拉了回来。

" [nɑːt] [naʊ] !

"	Not	now	!
"	不是	现在	!

“现在不要！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; " [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	she	gasped	;	"	wait	a	little	.
"	她	倒吸一口气	;	"	等待	一个	小的	.

她倒吸了一口气；“再等等。”

[ðæt] ['retʃɪd] [gɜːrl][hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

That	wretched	girl	has	ruined	her	good	name	and	disgraced	us	all	.
那	可怜	女孩	有	毁坏	她	好的	姓名	和	蒙羞的	我们	全部	.

那个可恶的女孩败坏了自己的名声，也让我们所有人都蒙羞。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt]

"	Mrs	.	St	.	John	dropped	into	a	chair	like	one	bereft	of	life	,	and	her	great
"	太太	.	英石	.	约翰	掉落	进入	一个	椅子	喜欢	一	失去	的	生活	,	和	她	伟大的

,

,
,

“圣约翰夫人像失去了生命一样瘫坐在椅子上，她伟大的，

[blæk] [aɪz] , [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] , [stɛərd][ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

black	eyes	,	dilated	with	terror	,	stared	up	into	her	mother's	face	.
黑色的	眼睛	,	扩张	和	恐怖	,	凝视	向上	进入	她	母亲的	脸	.

她那双因恐惧而睁得大大的黑眼睛，直直地盯着母亲的脸。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [bæk]

"	Yes	,	it	is	too	true	,	"	said	her	mother	,	sitting	down	and	rocking	herself	back
"	是的	,	它	是	也	真的	,	"	说	她	母亲	,	坐着	向下	和	摇滚	她自己	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

“是啊，太对了，”她母亲说着，坐了下来，轻轻地摇晃着身体。

[waɪl] [loʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] [moʊnz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] .

while	low	and	heart	-	broken	moans	escaped	her	white	lips	.
尽管	低的	和	心	-	破碎的	呻吟	逃脱	她	白色的	嘴唇	.

她白皙的嘴唇间逸出低沉而悲伤的呻吟。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [pʊr] , [gʊd] , ['lɪt(ə)l]['ləurə] !

"	But	,	mamma	,	poor	,	good	,	little	Lora	!
"	但	,	妈妈	,	贫穷的	,	好的	,	小的	洛拉	!

“但是，妈妈，可怜的、善良的小萝拉！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

it	cannot	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ɪt'self] , " [pæntid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

She	was	truth	and	innocence	itself	,	"	panted	the	young	widow	,	in	a	voice	of
她	曾是	真相	和	无辜	本身	,	"	喘息	这	年轻的	寡妇	,	在	一个	嗓音	的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

“她就是真理和纯洁的化身，”年轻的寡妇喘息着，痛苦地说。

" [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [juː 'es][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] .

"	She	deceived	us	all	—	she	was	a	sly	little	piece	.
"	她	受骗	我们	全部	—	她	曾是	一个	狡猾	小的	片	.

“她欺骗了我们所有人——她真是个狡猾的小东西。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ziːni] .

You	will	see	for	yourself	,	Xenie	.
你	将要	看	为了	你自己	,	泽尼	.

你会亲眼看到的，泽尼。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

She	lies	ill	in	her	chamber	,
她	谎言	患病的	在	她	房间	,

她卧病在床，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] " — [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

and	—	and	in	a	few	months	there	will	be	a	"	—	she	lowered	her	voice
和	—	和	在	一个	很少	几个月	那里	将要	是	一个	"	—	她	降低	她	嗓音

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — " [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! "

and	gave	a	fearful	glance	around	her	—	"	a	child	!	"
和	给予	一个	可怕	瞥一眼	大约	她	—	"	一个	孩子	!	"

而且——而且几个月后就会有一个——”她压低声音，恐惧地环顾四周——“一个孩子！”

" [oʊ] ! ['mæmə] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ?

"	Oh	!	mamma	,	then	she	was	married	?
"	哦	!	妈妈	,	然后	她	曾是	已婚	?

“哦！妈妈，那她当时结婚了吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ləurə][wʌz; wəz] ['mærid] !

Of	course	Lora	was	married	!
的	课程	洛拉	曾是	已婚	!

当然，洛拉已经结婚了！

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ziːni] , ['kɑːnfɪdəntli] .

Doesn't	she	say	so	?	"	exclaimed	Xenie	,	confidently	.
不	她	说	所以	?	"	惊呼	泽尼	,	自信地	.

“她不是这么说的吗？”泽妮自信地说道。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [swɛəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ]['siːkrət] [wʌn] — [bʌt; bət]

"	Oh	,	yes	,	she	swears	to	a	marriage	—	a	secret	one	—	but
"	哦	,	是的	,	她	发誓	到	一个	婚姻	—	一个	秘密	一	—	但

“哦，是的，她发誓要结婚——秘密结婚——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[lʊk] [juː; jʊ] , [ziːni] — [nɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə] [pruːv]

look	you	,	Xenie	—	not	a	ring	,	not	a	witness	,	not	a	scrap	of	paper	to	prove
看	你	,	泽尼	—	不是	一个	戒指	,	不是	一个	证人	,	不是	一个	废料	的	纸	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

瞧瞧你，泽尼——既没有戒指，也没有证人，甚至连一张纸条都找不到来证明！

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][mæn] [ded] — [lɔːst][æt; ət] [siː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [dɪ'sperɪŋli] .

And	the	man	dead	—	lost	at	sea	!	"	said	Mrs	.	Carroll	,	despairingly	.
和	这	男人	死的	—	丢失的	在	海	!	"	说	太太	.	卡罗尔	,	绝望地	.

“那个人死了——葬身大海！”卡罗尔太太绝望地说。

" [oʊ] ! ['mæmə] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — — "

"	Oh	!	mamma	,	then	it	was	—	—	"
"	哦	!	妈妈	,	然后	它	曾是	—	—	"

“哦！妈妈，那时就是——”

" [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] — [jes] .

"	Jack	Mainwaring	—	yes	.
"	杰克	梅因沃林	—	是的	.

“杰克·梅因沃林——是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	was	courting	her	this	long	time	,	you	know	.
他	曾是	求爱	她	这	长的	时间	,	你	知道	.

你知道，他追求她很久了。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] .

He	asked	for	her	,	and	I	wouldn't	give	my	consent	.
他	问	为了	她	,	和	我	不会	给	我的	同意	.

他要见她，但我拒绝了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd]['oʊnli]['sekənd] [meit] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	thought	he	wasn't	good	enough	for	her	—	a	sailor	,	and	only	second	mate	,	you	know	.
我	想法	他	不是	好的	足够的	为了	她	—	一个	水手	,	和	仅有的	第二	伴侣	,	你	知道	.

我觉得他配不上她——他只是个水手，而且只是个二副，你知道的。

[ænd; ənd] [ænt] ['ɛgɜtən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['wɪntər] ,

And	Aunt	Egerton	had	promised	to	give	her	a	season	in	town	this	winter	,
和	阿姨	埃格顿	有	承诺	到	给	她	一个	季节	在	镇	这	冬天	,

埃格顿姨妈答应过她，今年冬天让她在城里待一段时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['seɪlər] .

and	she	might	have	made	a	better	match	than	a	sailor	.
和	她	可能	有	制成	一个	更好的	匹配	比	一个	水手	.

她或许比嫁给水手更合适。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

"	Mrs	.	Carroll	broke	down	again	and	wept	bitterly	.
"	太太	.	卡罗尔	打破	向下	再次	和	哭泣	苦涩地	.

卡罗尔夫人再次崩溃，痛哭流涕。

" [traɪ][tuː; tə][kən'troʊl] [jɔːr'self] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ðiˈ] [boʊd] [hed] ['tendərli] .

"	Try	to	control	yourself	,	mamma	,	"	said	the	young	widow	,	stroking	the	bowed	head	tenderly	.
"	尝试	到	控制	你自己	,	妈妈	,	"	说	这	年轻的	寡妇	,	抚摸	这	鞠躬	头	温柔地	.

“妈妈，请你控制一下自己，”年轻的寡妇一边说着，一边温柔地抚摸着低垂的头。

" [ænd; ənd][soʊ][dʒæk] ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	And	so	Jack	married	her	in	spite	of	you	?	"
"	和	所以	杰克	已婚	她	在	尽管如此	的	你	?	"

“所以杰克不顾你的反对娶了她？”

" [jes] , " ['sɒbd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	Yes	,	"	sobbed	her	mother	,	"	he	married	her	secretly	,	she	says	.
"	是的	,	"	啜泣	她	母亲	,	"	他	已婚	她	偷偷	,	她	说道	.

“是的，”她母亲抽泣着说，“他秘密地和她结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] , [ɔːr] ['nɪrli] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] .

It	was	about	the	same	time	,	or	nearly	,	that	you	were	married	.
它	曾是	关于	这	相同的	时间	,	或者	几乎	,	那	你	是	已婚	.

那差不多就是你结婚的时候，或者差不多也是那段时间。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['ləurə][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

He	found	out	that	Lora	was	going	to	town	to	be	one	of	the	bridesmaids	,
他	成立	出去	那	洛拉	曾是	去	到	镇	到	是	一	的	这	伴娘	,

他得知洛拉要去镇上当伴娘之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [laɪk]

and	was	jealous	,	I	suppose	,	thinking	she	might	see	someone	she	could	like
和	曾是	嫉妒的	,	我	认为	,	思维	她	可能	看	某人	她	可以	喜欢

['betər] .

better	.
更好的	.

我想她是嫉妒了，觉得她可能会遇到更喜欢的人。

[soʊ][hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

So	he	persuaded	her	into	it	,
所以	他	被说服	她	进入	它	,

于是他劝服了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] . "

and	they	were	to	keep	it	secret	until	he	came	back	from	this	voyage	.	"
和	他们	是	到	保持	它	秘密	直到	他	来了	后退	从	这	航程	.	"

他们必须保守这个秘密，直到他从这次航行回来。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][lɔːst][æt; ət] [siː] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ziːni] , ['θɔːtfəli] .

"	And	he	is	lost	at	sea	,	you	say	?	"	asked	Xenie	,	thoughtfully	.
"	和	他	是	丢失的	在	海	,	你	说	?	"	问	泽尼	,	深思熟虑	.

“你说他失踪在海上了？”泽尼若有所思地问道。

" [jes] ; [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ðiː] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [sɪks] [mʌnθs]

"	Yes	;	he	went	away	in	a	few	weeks	after	the	marriage	,	to	be	gone	six	months
"	是的	;	他	去	离开	在	一个	很少	周	后	这	婚姻	,	到	是	已消失	六	几个月

;

;
;

“是的；结婚几周后他就离开了，一走就是六个月；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [nuːz] [keɪm] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [baɪ]['faɪər] ,

but	the	news	came	last	week	of	the	loss	of	his	ship	by	fire	,
但	这	消息	来了	最后的	星期	的	这	损失	的	他的	船	经过	火	,

但上周传来消息，他的船毁于火灾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ded] .

and	his	name	was	on	the	list	of	the	dead	.
和	他的	姓名	曾是	在	这	列表	的	这	死的	.

他的名字出现在了死亡名单上。

[juː; jʊ] [siː] , [ziːni] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ləurə][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] .

You	see	,	Xenie	,	what	a	terrible	position	Lora	was	placed	in	.
你	看	,	泽尼	,	什么	一个	糟糕的	位置	洛拉	曾是	放置	在	.

你看，泽妮，洛拉当时处境多么糟糕啊。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] . "

She	**fainted**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**news**	**,**	**and**	**then**	**I**	**found**	**out**	**everything**	**.**	**"**
她	昏厥	什么时候	她	听到	这	消息	,	和	然后	我	成立	出去	一切	.	"

她听到消息后晕了过去，然后我才知道了所有的事情。

" [dʌz] ['eniwʌn] [els] [noʊ] , ['mæmə] ? " [in'kwaiəd] [ziːni] , ['æŋkʃəsli] .

"	**Does**	**anyone**	**else**	**know**	**,**	**mamma**	**?**	**"**	**inquired**	**Xenie**	**,**	**anxiously**	**.**
"	做	任何人	别的	知道	,	妈妈	?	"	询问	泽尼	,	焦虑地	.

“妈妈，还有其他人知道吗？”泽妮焦急地问道。

" [nɑːt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ'self] ,

She	**has**	**been**	**ill**	**,**	**but**	**I**	**have**	**cared**	**for**	**her**	**myself**	**,**
她	有	到过	患病的	,	但	我	有	关心	为了	她	我	,

她一直生病，但我一直亲自照顾她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kɔːl][ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	**did**	**not**	**call**	**in**	**the**	**doctor**	**.**
和	做过	不是	称呼	在	这	医生	.

而且没有叫医生。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɔːlweɪz] .

But	**we**	**cannot**	**keep**	**it**	**a**	**secret**	**always**	**.**
但	我们	不能	保持	它	一个	秘密	总是	.

但我们不可能永远保守秘密。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mə'lɪʃəs] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Of	**course**	**malicious**	**people**	**will**	**not**	**believe**	**in**	**the**	**marriage**	**,**
的	课程	恶意	人们	将要	不是	相信	在	这	婚姻	,

当然，心怀恶意的人不会相信这段婚姻。

[ænd; ənd] [lɔrəz] [fer] [feɪm] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fər'evər] !

and	**Lora's**	**fair**	**fame**	**will**	**be**	**ruined**	**forever**	**!**
和	洛拉的	公平的	名声	将要	是	毁坏	永远	!

洛拉的清白名声将永远毁于一旦！

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !

if	**she**	**had**	**only**	**never**	**been**	**born**	**!**
如果	她	有	仅有的	绝不	到过	出生	!

如果她从未出生就好了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

"	**cried**	**the**	**proud**	**and**	**unhappy**	**mother**	**.**
"	哭	这	自豪的	和	不开心	母亲	.

“这位既骄傲又悲伤的母亲哭喊道。”

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] ['lɪli] - [waɪt] [hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Mrs	**.**	**St**	**.**	**John**	**sat**	**silent**	**,**	**her**	**lily**	**-**	**white**	**hands**	**clasped**	**in**	**her**	**lap**	**,**
太太	.	英石	.	约翰	卫星	沉默的	,	她	百合	-	白色的	双手	紧握	在	她	膝	,

圣约翰夫人静静地坐着，她那双雪白的手交叠放在膝上。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	**dark**	**eyes**	**staring**	**into**	**vacancy**	**with**	**a**	**strangely**	**intent**	**expression**	**.**
她	黑暗的	眼睛	凝视	进入	空缺	和	一个	奇怪的	意图	表达	.

她那双深邃的眼睛凝视着虚空，神情异常专注。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	roused	herself	at	last	and	looked	at	her	mother	.
她	唤醒	她自己	在	最后的	和	看起来	在	她	母亲	.

她终于清醒过来，看向她的母亲。

" ['mæmə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] !

"	Mamma	,	we	must	devise	ways	and	means	of	keeping	this	a	secret	!
"	妈妈	,	我们	必须	设计	方式	和	方法	的	保持	这	一个	秘密	!

“妈妈，我们必须想办法保守这个秘密！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .

It	would	ruin	the	family	to	have	it	known	,	"	she	said	,	decidedly	.
它	会	废墟	这	家庭	到	有	它	已知	,	"	她	说	,	绝对地	.

“如果这件事被人知道，会毁了我们家的，”她斩钉截铁地说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	I	know	that	,	"	said	Mrs	.	Carroll	,	gloomily	.
"	是的	,	我	知道	那	,	"	说	太太	.	卡罗尔	,	阴郁地	.

“是的，我知道，”卡罗尔太太沮丧地说。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪv] [lɔrəz] [fer] [feɪm] [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt]

"	I	would	do	anything	in	the	world	to	save	Lora's	fair	fame	if	I	only	knew	what
"	我	会	做	任何事物	在	这	世界	到	节省	洛拉的	公平的	名声	如果	我	仅有的	知道	什么

[tuː; tə] [duː] ! "

to	do	!	"
到	做	!	"

“如果我知道该怎么做，我愿意付出一切来挽救洛拉的名誉！”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] , " [sed] [ziːni] , ['raɪzɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	I	have	a	plan	,	"	said	Xenie	,	rising	quietly	.
"	我	有	一个	计划	,	"	说	泽尼	,	上升	悄悄	.

“我有个计划，”泽妮说着，静静地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mæmə] .

"	I	will	tell	it	you	by	-	and	-	by	,	mamma	.
"	我	将要	告诉	它	你	经过	-	和	-	经过	,	妈妈	.

“妈妈，我以后会告诉你的。”

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raɪt]

Everything	shall	come	right
一切	将	来	正确的

一切都会好起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

if	you	will	be	guided	by	me	.
如果	你	将要	是	引导	经过	我	.

如果你愿意听从我的指导。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now	take	me	to	my	sister	,	if	you	please	.
现在	拿	我	到	我的	姐姐	,	如果	你	请	.

现在请带我去见我姐姐。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [roʊz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Mrs	.	Carroll	rose	silently	and	opened	the	door	.
"	太太	.	卡罗尔	玫瑰	默默	和	打开	这	门	.

卡罗尔太太默默地站起身，打开了门。

[ziːni] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] ,

Xenie	followed	her	down	a	narrow	passage	to	a	door	at	the	further	end	,
泽尼	随后	她	向下	一个	狭窄的	通道	到	一个	门	在	这	更远	结尾	,

泽妮跟着她沿着一条狭窄的通道走到尽头的一扇门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .

and	they	entered	a	pretty	and	neat	little	room	.
和	他们	进入	一个	漂亮的	和	整洁的	小的	房间	.

他们走进了一间漂亮整洁的小房间。

[ə; eɪ] [loʊ] [wʊd] [ˈfaɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkliːnli] [swept] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [bed] ,

A	low	wood	fire	burned	on	the	cleanly	swept	hearth	,	and	on	the	white	bed	,
一个	低的	木头	火	烧伤	在	这	干净利落	扫荡	炉	,	和	在	这	白色的	床	,

干净的壁炉台上和白色的床上，燃着一堆小小的柴火。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈluːsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpiləuz] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl] ,

with	her	dark	hair	trailing	loosely	over	the	pillows	,	lay	a	beautiful	,	white	-	faced	girl	,
和	她	黑暗的	头发	尾随	松散地	超过	这	枕头	,	躺	一个	美丽的	,	白色的	-	面对	女孩	,

一位面色苍白的美丽少女躺在那里，她乌黑的长发随意地散落在枕头上。

[ɪˈnʌf] [laɪk] [ziːni] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [twɪn] .

enough	like	Xenie	to	be	her	twin	.
足够的	喜欢	泽尼	到	是	她	双	.

和泽妮长得真像，简直就是她的双胞胎姐妹。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][æz; əz][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

She	started	up	with	a	cry	of	mingled	joy	and	pain	as	the	new	-	comer	came	toward	her	.
她	开始	向上	和	一个	哭	的	混合	喜悦	和	疼痛	作为	这	新的	-	角	来了	朝向	她	.

当新来者向她走来时，她发出了一声喜忧参半的叫喊。

" [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !

"	My	poor	darling	!
"	我的	贫穷的	亲爱的	!

“我可怜的宝贝！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈmɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	St	.	John	murmured	,	in	a	tone	of	infinite	love	and	compassion	,
"	太太	.	英石	.	约翰	低声说道	,	在	一个	语气	的	无限	爱	和	同情	,

圣约翰夫人用充满无限爱意和怜悯的语气低声说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [fɔːrm] .

as	she	twined	her	arms	around	the	trembling	form	.
作为	她	缠绕	她	武器	大约	这	发抖	形式	.

她用双臂环抱住那颤抖的身躯。

[ˈləurə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ˈsɔbiŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .

Lora	clung	to	her	sister	,	sobbing	and	weeping	convulsively	.
洛拉	紧紧抓住	到	她	姐姐	,	啜泣	和	哭泣	痉挛地	.

洛拉紧紧抱着姐姐，抽泣不止，泣不成声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] :

At	length	she	whispered	against	her	shoulder	:
在	长度	她	低声说道	反对	她	肩膀	:

最后，她对着她的肩膀低语道：

" ['mæmə] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [ziːni] ? "

"	Mamma	has	told	you	all	,	Xenie	?	"
"	妈妈	有	讲述	你	全部	,	泽尼	?	"

“妈妈都告诉你们了，泽妮？”

" [jes] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ænsər] .

"	Yes	,	dear	,	"	was	the	gentle	answer	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	曾是	这	温和的	回答	.

“是的，亲爱的，”对方温柔地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	And	you	—	you	believe	that	I	was	married	?	"	questioned	the	invalid	.
"	和	你	—	你	相信	那	我	曾是	已婚	?	"	被质问	这	无效的	.

“而你——你相信我结过婚？”病人问道。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['wɪspəd] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['tendərli] .

"	Yes	,	darling	,	"	whispered	her	sister	,	tenderly	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	低声说道	她	姐姐	,	温柔地	.

“是的，亲爱的，”她姐姐温柔地低语道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lɪt(ə)l]['ləurə] ? "

"	How	could	I	believe	evil	of	you	,	my	innocent	,	little	Lora	?	"
"	如何	可以	我	相信	邪恶的	的	你	,	我的	清白的	,	小的	洛拉	?	"

“我怎么会相信你会作恶呢，我天真无邪的小萝拉？”

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [kraɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['greɪtfəli] .

"	cried	the	invalid	,	gratefully	.
"	哭	这	无效的	,	感激不尽	.

“病人感激地喊道。”

" [oʊ] ! [ziːni] , ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['æŋgri][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk][maɪ] [hɑːrt] . "

"	Oh	!	Xenie	,	mamma	has	been	so	angry	it	nearly	broke	my	heart	.	"
"	哦	!	泽尼	,	妈妈	有	到过	所以	生气的	它	几乎	打破	我的	心	.	"

“哦！泽妮，妈妈生气得我心都碎了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['fɑːndli] ,

"	She	will	forgive	you	,	darling	,	"	murmured	Mrs	.	St	.	John	,	fondly	,
"	她	将要	原谅	你	,	亲爱的	,	"	低声说道	太太	.	英石	.	约翰	,	深情地	,

“她会原谅你的，亲爱的，”圣约翰太太温柔地低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði][dɑːrk] [hed] ['nestlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

as	she	stroked	the	dark	head	nestling	on	her	breast	.
作为	她	抚摸	这	黑暗的	头	雏鸟	在	她	胸部	.

她轻轻抚摸着依偎在她胸前的黑色小脑袋。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [ziːni] , [pʊr] [dʒæk] — [maɪ][dʒæk] — [hiː; hi][ɪz] [ded] !

"	And	,	oh	,	Xenie	,	poor	Jack	—	my	Jack	—	he	is	dead	!
"	和	,	哦	,	泽尼	,	贫穷的	杰克	—	我的	杰克	—	他	是	死的	!

“哦，泽尼，可怜的杰克——我的杰克——他死了！”

" ['sɒbd] ['ləurə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .

"	sobbed	Lora	,	bursting	into	a	fit	of	wild	,	hysterical	weeping	.
"	啜泣	洛拉	,	爆发	进入	一个	合身	的	荒野	,	歇斯底里的	哭泣	.

“洛拉抽泣着，突然放声大哭，歇斯底里。

" [ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [hʌʃ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

"	There	,	darling	,	hush	—	you	must	not	excite	yourself	,	"	said	Mrs	.	St	.	John	,
"	那里	,	亲爱的	,	嘘	—	你	必须	不是	激发	你自己	,	"	说	太太	.	英石	.	约翰	,

“好了，亲爱的，安静——你千万别激动，”圣约翰太太说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['frenzid]
laying **her** **sister** **back** **upon** **the** **pillows** **,** **and** **trying** **to** **soothe** **her** **frenzied**
躺下 她 姐姐 后退 之上 这 枕头 , 和 尝试 到 舒缓 她 丧心病狂
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

她把妹妹放回枕头上，试图安抚她激动的情绪。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒæks][waɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] [fər'evər] !
" **And** **no** **one** **will** **believe** **that** **I** **was** **Jack's** **wife** **—** **I** **am** **disgraced** **forever** **!**
" 和 不 一 将要 相信 那 我 曾是 杰克的 妻子 — 我 是 蒙羞的 永远 !

“没有人会相信我是杰克的妻子——我永远蒙羞了！”

['mæmə] [sez] [soʊ] .
Mamma **says** **so** **.**
妈妈 说道 所以 .

妈妈这么说的。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evriwer] .
The **finger** **of** **scorn** **will** **be** **pointed** **at** **me** **everywhere** **.**
这 手指 的 轻蔑 将要 是 尖 在 我 到处 .

到处都会有人用鄙夷的目光盯着我。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] , [sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] ?
But **what** **do** **I** **care** **,** **since** **my** **heart** **is** **broken** **?**
但 什么 做 我 关心 , 自从 我的 心 是 破碎的 ?

但我心碎了，我又何必在意呢?

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] !
I **only** **want** **to** **die** **!**
我 仅有的 想 到 死 !

我只想死!

" [moʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][bed]
" **moaned** **the** **unhappy** **young** **creature** **,** **as** **she** **tossed** **to** **and** **fro** **upon** **the** **bed**
" 呻吟 这 不开心 年轻的 生物 , 作为 她 抛掷 到 和 弗 之上 这 床
.
:
.

“可怜的年轻女子呻吟着，在床上翻来覆去。”

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['ləurə] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['restləs] ,
" **Be** **quiet** **,** **Lora** **;** **listen** **to** **me** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **St** **.** **John** **,** **taking** **the** **restless** **,**
" 是 安静的 , 洛拉 ; 听 到 我 , " 说 太太 . 英石 . 约翰 , 采取 这 不安 ,

“安静点，洛拉；听我说，”圣约翰太太说着，把躁动不安的洛拉拉到一边。

[waɪt] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
white **hands** **in** **her** **own** **,** **and** **sitting** **down** **upon** **the** **bed** **.**
白色的 双手 在 她 自己的 , 和 坐着 向下 之上 这 床 .

她握着自己白皙的手，坐在床上。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" **I** **wish** **to** **talk** **to** **you** **as** **soon** **as** **you** **become** **reasonable** **.**
" 我 希望 到 讲话 到 你 作为 很快 作为 你 变得 合理的 .

“我希望在你恢复理智之后与你交谈。”

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , ['ləurə] [hʌʃt] [hɜːr; hər]['sɒbz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
" **Thus** **adjured** **,** **Lora** **hushed** **her** **sobs** **by** **a** **great** **effort** **,**
" 因此 受伤 , 洛拉 静静地 她 啜泣 经过 一个 伟大的 努力 ,

听到这番劝告，洛拉费了好大劲才止住了抽泣声。

[ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌbld]
and **lay** **perfectly** **still** **but** **for** **the** **uncontrollable** **heaving** **of** **her** **troubled**
和 躺 完美 仍然 但 为了 这 不可控的 起伏 的 她 麻烦
[brest] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,
breast **,** **her** **large** **,**
胸部 , 她 大的 ,

她一动不动地躺着，只有她那饱受折磨的胸脯不受控制地起伏着，她那丰满的.....

['hɑːloʊ] , [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] - [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] .
hollow **,** **dark** **eyes** **fixed** **earnestly** **on** **Xenie's** **pale** **and** **lovely** **face** **.**
空洞的 , 黑暗的 眼睛 固定的 切实 在 - 苍白 和 迷人的 脸 .

空洞的、深邃的眼睛专注地盯着泽妮苍白而美丽的脸庞。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Mrs **.** **Carroll** **crouched** **down** **in** **a** **chair** **by** **the** **side** **of** **the** **bed** **,**
太太 . 卡罗尔 蹲着 向下 在 一个 椅子 经过 这 边 的 这 床 ,

卡罗尔太太蹲在床边的椅子上，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [woʊ] .
the **image** **of** **hopeless** **woe** **.**
这 图像 的 绝望 悲哀 .

绝望悲惨的景象。

" ['ləurə] , [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ɪn] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [toʊnz] , " [ʌv; əv]
" **Lora** **,** **dear** **,** **"** **said** **her** **sister** **,** **in** **low** **,** **earnest** **tones** **,** **"** **of**
" 洛拉 , 亲爱的 , " 说 她 姐姐 , 在 低的 , 认真 音调 , " 的

“亲爱的洛拉，”她姐姐低声恳切地说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] [noʊn] ,
course **you** **know** **that** **,** **if** **this** **dreadful** **thing** **becomes** **known** **,**
课程 你 知道 那 , 如果 这 可怕 事物 变成 已知 ,

当然，你也知道，如果这件可怕的事情被人知道，

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] .
the **disgrace** **will** **be** **reflected** **upon** **us** **all** **.**
这 耻辱 将要 是 反映 之上 我们 全部 .

这种耻辱将波及我们所有人。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [groʊn] , [ænd; ənd]['ləurə] ['mɜːrmɜːd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [jes] .
" **Mrs** **.** **Carroll** **groaned** **,** **and** **Lora** **murmured** **a** **pitiful** **yes** **.**
" 太太 . 卡罗尔 呻吟 , 和 洛拉 低声说道 一个 可怜 是的 .

卡罗尔太太呻吟了一声，洛拉可怜兮兮地低声应了一声“是”。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
" **I** **have** **thought** **of** **a** **plan** **to** **save** **you** **,** **"** **continued** **Mrs** **.** **St** **.** **John** **.**
" 我 有 想法 的 一个 计划 到 节省 你 , " 持续 太太 . 英石 . 约翰 .

“我已经想出了一个救你的办法，”圣约翰夫人继续说道。

" [ə; eɪ] ['klevər] [plæn] [ðæt] [wʊd] [ʃiːld] [jʊr; jər] [fer] [feɪm] [fər'evər] .
" **A** **clever** **plan** **that** **would** **shield** **your** **fair** **fame** **forever** **.**
" 一个 聪明的 计划 那 会 盾 你的 公平的 名声 永远 .

“一个巧妙的计划，可以永远保护你的名誉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
But **it** **will** **require** **some** **co** **-** **operation** **on** **your** **part** **,**
但 它 将要 要求 一些 合作 - 手术 在 你的 部分 ,

但这需要你们的配合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

and	it	may	be	that	you	and	mamma	may	refuse	for	you	to	undertake
和	它	可能	是	那	你	和	妈妈	可能	拒绝	为了	你	到	承担

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

而且，你和妈妈可能都不会让你承担这件事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [kən'sent] [bɪ'fɔːrhænd] ! " [groʊn] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['despərətli] .

"	You	may	count	on	my	consent	beforehand	!	"	groaned	Mrs	.	Carroll	,	desperately	.
"	你	可能	数数	在	我的	同意	预先	!	"	呻吟	太太	.	卡罗尔	,	绝望地	.

“你事先可以指望得到我的同意！”卡罗尔太太绝望地呻吟道。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] ['mæmə] [sez] , " ['mɜːmɜd] ['ləurə] , ['wiːkli] .

"	I	will	do	whatever	mamma	says	,	"	murmured	Lora	,	weakly	.
"	我	将要	做	任何	妈妈	说道	,	"	低声说道	洛拉	,	弱	.

“妈妈说什么，我就做什么，”洛拉虚弱地低声说道。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	St	.	John	looked	away	from	them	a	moment	in	silent	thought	;	then	she
太太	.	英石	.	约翰	看起来	离开	从	他们	一个	片刻	在	沉默的	想法	;	然后	她

[sed] , ['sloʊli] :

said	,	slowly	:
说	,	缓慢地	:

圣约翰夫人沉默片刻，目光从他们身上移开；然后，她缓缓说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

"	Of	course	,	you	know	,	mamma	,	that	my	husband	died	without	a	will	,
"	的	课程	,	你	知道	,	妈妈	,	那	我的	丈夫	死亡	没有	一个	将要	,

“当然，妈妈，您也知道我丈夫去世时没有留下遗嘱。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ? "

and	that	Howard	Templeton	inherited	the	greater	part	of	his	wealth	?	"
和	那	霍华德	坦普尔顿	遗传	这	更大的	部分	的	他的	财富	?	"

霍华德·坦普尔顿继承了他大部分的财富？

" [jes] ; [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] .

"	Yes	;	you	wrote	me	.
"	是的	;	你	写道	我	.

“是的，你给我写过信。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['dʒentli] ,

I	was	very	sorry	that	you	were	disappointed	,	dear	,	"	said	her	mother	,	gently	,
我	曾是	非常	对不起	那	你	是	失望的	,	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	轻轻地	,

“亲爱的，我很抱歉让你失望了，”她母亲温柔地说。

[jet] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɔrəz] [fər'lɔːrn] [keɪs] .

yet	wondering	what	this	had	to	do	with	Lora's	forlorn	case	.
然而	好奇	什么	这	有	到	做	和	洛拉的	绝望	案件	.

然而，他不禁纳闷，这和洛拉那悲惨的遭遇又有什么关系呢？

" ['mæmə] , " [sed] [ziːni] , ['sloʊli] , " [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɔrəz] [left]

"	Mamma	,	"	said	Xenie	,	slowly	,	"	if	my	husband	had	left	me	as	Lora's	left
"	妈妈	,	"	说	泽尼	,	缓慢地	,	"	如果	我的	丈夫	有	左边	我	作为	洛拉的	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“妈妈，”泽妮缓缓说道，“如果我的丈夫像洛拉的丈夫那样离开我，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv] ['haʊərd] ['tɛmpəltənz] [hændz] . "

I	could	have	kept	that	fortune	out	of	Howard	Templeton's	hands	.	"
我	可以	有	保留	那	财富	出去	的	霍华德	坦普尔顿的	双手	.	"

我本可以阻止霍华德·坦普尔顿得到那笔财富。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['blæŋkli] .

"	My	dear	,	I	hardly	understand	you	,	"	said	her	mother	,	blankly	.
"	我的	亲爱的	,	我	几乎	理解	你	,	"	说	她	母亲	,	茫然地	.

“亲爱的，我几乎听不懂你在说什么，”她母亲茫然地说。

" ['mæmə] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [er] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	Mamma	,	I	mean	that	if	I	could	hope	for	an	heir	to	my	husband	,
"	妈妈	,	我	意思是	那	如果	我	可以	希望	为了	一个	继承人	到	我的	丈夫	,

“妈妈，我的意思是，如果我能盼望我丈夫能有个继承人，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [ðæt] [welθ] , [ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [biː; bi] [left] ['peniləs] . "

the	child	would	inherit	all	that	wealth	,	and	Howard	Templeton	be	left	penniless	.	"
这	孩子	会	继承	全部	那	财富	,	和	霍华德	坦普尔顿	是	左边	身无分文	.	"

孩子将继承所有财富，而霍华德·坦普尔顿将一贫如洗。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ]

"	Oh	,	yes	,	I	understand	you	now	,	"	was	the	quick	reply	,	"	but	you	have	no
"	哦	,	是的	,	我	理解	你	现在	,	"	曾是	这	快的	回复	,	"	但	你	有	不

['prɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

“哦，是的，我现在明白了，”对方迅速回答道，“但你没有前途。”

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

no	hope	of	such	a	thing	—	have	you	,	dear	?
不	希望	的	这样的	一个	事物	—	有	你	,	亲爱的	?

这种事发生的希望渺茫——你觉得呢，亲爱的?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [fer] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət] ,

"	There	was	a	moment's	silence	,	and	Mrs	.	St	.	John's	fair	face	grew	scarlet	,
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	太太	.	英石	.	约翰的	公平的	脸	生长	猩红	,

[ðen] ['dedli] [waɪt] [ə'gen] .

then	deadly	white	again	.
然后	致命	白色的	再次	.

“一阵沉默之后，圣约翰太太白皙的脸庞先是涨得通红，然后又变得惨白。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , ['sloʊli] :

She	looked	away	from	her	mother	,	and	said	,	slowly	:
她	看起来	离开	从	她	母亲	,	和	说	,	缓慢地	:

她将目光从母亲身上移开，缓缓说道：

" [jes] , ['mæmə] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] .

"	Yes	,	mamma	,	I	have	such	a	hope	.
"	是的	,	妈妈	,	我	有	这样的	一个	希望	.

“是的，妈妈，我怀着这样的希望。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ləurə] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,

Listen	to	me	,	you	and	Lora	,	and	I	will	help	you	in	your	trouble	,
听	到	我	,	你	和	洛拉	,	和	我	将要	帮助	你	在	你的	麻烦	,

你和洛拉听我说，我会帮你们解决你们的难题。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

and	you	shall	help	me	to	complete	my	revenge	.
和	你	将	帮助	我	到	完全的	我的	复仇	.

你将帮助我完成复仇。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ['æftər]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Some	three	or	four	weeks	after	Mrs	.	St	.	John's	visit	to	the	country	,
一些	三	或者	四	周	后	太太	.	英石	.	约翰的	访问	到	这	国家	,

圣约翰夫人访问该国大约三到四个星期后，

['haʊərd] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] [wʌn] [deɪ] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , ['æftər]

Howard	Templeton	was	sitting	in	his	club	one	day	,	smoking	and	reading	,	after
霍华德	坦普尔顿	曾是	坐着	在	他的	俱乐部	一	天	,	吸烟	和	阅读	,	后

[ə; eɪ][moʊst] [lʌgˈʒʊriəs] [lʌntʃ] .

a	most	luxurious	lunch	.
一个	最多	豪华	午餐	.

一天，霍华德·坦普尔顿在享用了一顿极其丰盛的午餐后，坐在他的俱乐部里，一边抽烟一边看书。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [lʊkt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd]

The	young	fellow	looked	very	comfortable	as	he	leaned	back	in	his	cushioned
这	年轻的	同伴	看起来	非常	舒服的	作为	他	倾斜	后退	在	他的	缓冲

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

这位年轻人靠在软垫椅上，看起来很放松。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] ['eri] [rɪŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] , [blɑːnd] [hed] ,

the	blue	smoke	curling	in	airy	rings	over	his	curly	,	blonde	head	,
这	蓝色的	抽烟	冰壶	在	轻盈的	戒指	超过	他的	卷曲	,	金发	头	,

蓝色的烟雾在他卷曲的金发上空缭绕成轻盈的圈圈。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['leɪzi] [kən'tentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [bluː] [aɪz] .

a	look	of	lazy	contentment	in	his	handsome	blue	eyes	.
一个	看	的	懒惰的	满意	在	他的	英俊的	蓝色的	眼睛	.

他英俊的蓝眼睛里流露出一种慵懒的满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ðɪs] ['hænsəm]

He	was	somewhat	of	a	Sybarite	in	his	tastes	,	this	handsome
他	曾是	有些	的	一个	享乐主义者	在	他的	口味	,	这	英俊的

这位英俊的男子在品味上有些享乐主义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[jʌŋ] ['feloʊ] , ['oʊvər] [huːz] [hed] ['twenti] - [faɪv] ['hæpi] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [sə'riːnli] ,

young	fellow	,	over	whose	head	twenty	-	five	happy	years	had	rolled	serenely	,
年轻的	同伴	,	超过	谁	头	二十	-	五	快乐的	年	有	滚动	平静地	,

这位年轻人，在他头顶上平静地度过了二十五年快乐的时光，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [seɪv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv] [ə'fer] [tuː] ['jɪrz]

without	a	shadow	to	mar	their	brightness	save	that	unfortunate	love	affair	two	years
没有	一个	阴影	到	马尔	他们的	亮度	节省	那	不幸	爱	事务	二	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

除了两年前那段不幸的恋情之外，他们之间没有任何阴影遮蔽他们的光芒。

['haʊərd] [wʌz; wəz] , [ɪm'fætɪkli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['gɪldɪd] [juːθ] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Howard	was	,	emphatically	,	one	of	the	"	gilded	youth	"	of	his	day	.
霍华德	曾是	,	强调地	,	一	的	这	"	镀金	青年	"	的	他的	天	.

霍华德无疑是他那个时代"含着金汤匙出生的年轻人"之一。

[hiː; hi] " ['tɔɪld] [nɑːt] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][spɪn] .

He	"	toiled	not	,	neither	did	he	spin	.
他	"	辛勤劳作	不是	,	两者都不	做过	他	旋转	.

他既不劳作，也不纺纱。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪdld] [ɪn] ['lʌgʒəriz] ['sɪlkən] [læp][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .

"	He	had	been	cradled	in	luxury's	silken	lap	all	his	life	long	.
"	他	有	到过	摇篮	在	奢侈品的	丝	膝	全部	他的	生活	长的	.

“他一生都生活在奢华的丝绸怀抱中。”

['sɑːroʊ] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [baɪ][æz; əz][wʌn][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪlz]

Sorrow	had	passed	him	tenderly	by	as	one	exempt	from	the	common	ills
悲哀	有	通过了	他	温柔地	经过	作为	一	豁免	从	这	常见的	疾病

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

悲伤温柔地从他身边掠过，他仿佛不受生活中寻常苦难的侵扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

He	was	so	accustomed	to	his	good	luck	that	he	seldom	gave	a	thought	to
他	曾是	所以	习惯	到	他的	好的	运气	那	他	很少	给予	一个	想法	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他早已习惯了自己的好运，很少去想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ðæt] [wei] [fər'evər] .

It	simply	seemed	to	him	that	he	would	go	on	that	way	forever	.
它	简单地	似乎	到	他	那	他	会	去	在	那	方式	永远	.

他觉得他就会永远这样下去。

[jet] , [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

Yet	,	to	-	day	,	for	a	wonder	,
然而	,	到	-	天	,	为了	一个	想知道	,

然而，今天，却发生了一件奇妙的事，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtfəli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs]

he	had	been	a	little	thoughtfully	reviewing	the	events	of	the	past	six	months
他	有	到过	一个	小的	深思熟虑	复习	这	活动	的	这	过去的	六	几个月

.

:
.

他一直在若有所思地回顾过去六个月发生的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	It	was	very	kind	in	Uncle	John	to	leave	things	so	comfortable	for	me	,
"	它	曾是	非常	种类	在	叔叔	约翰	到	离开	事物	所以	舒服的	为了	我	,

“约翰叔叔真是太好了，给我留下了这么舒适的生活条件。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt]

"	I	thought	his	wife	would	influence	him	against	me	so	much	that	he	wouldn't
"	我	想法	他的	妻子	会	影响	他	反对	我	所以	很多	那	他	不会

[hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] .

have	left	me	a	penny	.
有	左边	我	一个	一分钱	.

“我以为他的妻子会对他施加很大的影响，让他对我非常不利，以至于他一分钱都不会留给我。”

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

If	he	hadn't	,	what	the	deuce	should	I	have	done	?
如果	他	之前没有	,	什么	这	二	应该	我	有	完毕	?

如果他没那么做，我到底该怎么办?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

"	He	paused	a	moment	,	in	comical	amusement	,	to	survey	the	situation	;	but
"	他	暂停	一个	片刻	,	在	滑稽	娱乐	,	到	民意调查	这	情况	;	但

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] [stuː'pendəs] .

the	idea	was	too	stupendous	.
这	主意	曾是	也	惊人的	.

他停顿了一会儿，带着滑稽的笑意，审视了一下眼前的状况；但这个想法实在太惊人了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fænsi] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

He	could	not	even	fancy	himself	the	victim	of	adversity	,
他	可以	不是	甚至	想要	他自己	这	受害者	的	逆境	,

他甚至无法想象自己是逆境的受害者。

[mʌtʃ] [les] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

much	less	tell	what	he	would	have	done	in	that	case	.
很多	较少的	告诉	什么	他	会	有	完毕	在	那	案件	.

更别提他会在那种情况下怎么做了。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	laughed	at	it	after	a	moment	.
他	笑了	在	它	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他笑了。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	cannot	even	imagine	it	,	"	he	thought	.
"	我	不能	甚至	想象	它	,	"	他	想法	.

“我简直无法想象，”他心想。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ziːni] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ]

"	Poor	little	Xenie	,	how	hard	it	went	with	her	to	be	foiled	in	her	revenge
"	贫穷的	小的	泽尼	,	如何	难的	它	去	和	她	到	是	挫败	在	她	复仇

,

,

,

“可怜的小泽妮，她的复仇计划失败了，她该有多难过啊。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	called	it	.
作为	她	称为	它	.

正如她所说的那样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]

How	she	must	have	loved	me	to	have	turned	against	me
如何	她	必须	有	喜爱	我	到	有	转向	反对	我

她一定非常爱我，才会背叛我。

[soʊ] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] !

so	when	I	gave	her	up	!
所以	什么时候	我	给予	她	向上	!

所以当我放弃她的时候！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Who	would	have	believed	that	we	two	should	ever	hate	each	other	with	such	a
WHO	会	有	相信	那	我们	二	应该	曾经	恨	每个	其他	和	这样的	一个

['dedli] [heɪt] ?

deadly	hate	?
致命	恨	?

谁能想到我们两个竟然会彼此恨之入骨?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [saɪ] [went] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [sɪ'gɑːr] [smoʊk] ,

"	Something	like	a	smothered	sigh	went	upward	with	the	blue	cigar	smoke	,
"	某物	喜欢	一个	窒息	叹	去	向上	和	这	蓝色的	雪茄	抽烟	,

“伴随着蓝色雪茄烟雾，一声压抑的叹息向上飘去。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sed] ,

and	just	then	a	footstep	crossed	the	threshold	,	and	a	man's	voice	said	,
和	只是	然后	一个	脚步	交叉	这	临界点	,	和	一个	男人的	嗓音	说	,

['laɪtli] :

lightly	:
轻轻	:

就在这时，一个脚步声跨过了门槛，一个男人的声音轻声说道：

" [hæ'luː] , ['dɑːktər] ['tɛmpəltən] ; [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] . "

"	Halloo	,	Doctor	Templeton	;	enjoying	yourself	,	as	usual	.	"
"	你好	,	医生	坦普尔顿	;	享受	你自己	,	作为	通常	.	"

“你好，坦普尔顿医生；你和往常一样玩得很开心。”

" [hæ'luː] , ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi][nɑːd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] -

"	Halloo	,	Doctor	Shirley	,	"	returned	Templeton	,	with	a	lazy	nod	at	the	new	-
"	你好	,	医生	雪莉	,	"	返回	坦普尔顿	,	和	一个	懒惰的	点头	在	这	新的	-

['kʌmər] .

comer	.
角	.

“你好，雪莉医生，”坦普尔顿懒洋洋地点了点头，回应道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ? "

"	Have	a	smoke	?	"
"	有	一个	抽烟	?	"

“抽根烟吗？”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	don't	care	if	I	do	,	"	said	the	doctor	,
"	我	不	关心	如果	我	做	,	"	说	这	医生	,

“我不在乎我是否这样做，”医生说。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

throwing	himself	down	in	an	easy	-	chair	opposite	the	speaker	,	and	lighting	a
投掷	他自己	向下	在	一个	简单的	-	椅子	对面的	这	扬声器	,	和	灯光	一个

[wiːd] .

weed	.
杂草	.

他一屁股坐在演讲者对面的扶手椅上，点燃了一支大麻。

" [haʊ] ['duːsɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [bɔɪ] ! "

"	How	deuced	comfortable	you	look	,	my	boy	!	"
"	如何	过度	舒服的	你	看	,	我的	男生	!	"

“孩子，你看上去真舒服！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [fiːl] [ðæt] [wei] , " [lɪspt] ['tɛmpəltən] , [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [toʊn] .

"	Feel	that	way	,	"	lisped	Templeton	,	in	a	lazy	tone	.
"	感觉	那	方式	,	"	口齿不清	坦普尔顿	,	在	一个	懒惰的	语气	.

“有这种感觉吧，”坦普尔顿懒洋洋地、略带口齿不清地说。

" [ɑː] ! [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [soʊ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ]

"	Ah	!	I	don't	think	you	would	feel	so	devil	-	may	-	care	if	you	knew	all	that	I	know
"	啊	!	我	不	思考	你	会	感觉	所以	魔鬼	-	可能	-	关心	如果	你	知道	全部	那	我	知道

,

,

“啊！如果你知道我知道的一切，我想你就不会这么无所畏惧了。”

[oʊld] [bɔɪ] , " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

old	boy	,	"	laughed	the	doctor	,	significantly	.
老的	男生	,	"	笑了	这	医生	,	显著地	.

“老家伙，”医生意味深长地笑道。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ,

The	old	doctor	was	very	well	known	at	the	club	as	a	gossip	,
这	老的	医生	曾是	非常	出色地	已知	在	这	俱乐部	作为	一个	闲话	,

这位老医生在俱乐部里出了名的爱嚼舌根。

[soʊ] ['tɛmpəltən] ['oʊnli] [læft] ['kerləsli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

so	Templeton	only	laughed	carelessly	as	he	said	:
所以	坦普尔顿	仅有的	笑了	粗心大意	作为	他	说	:

于是坦普尔顿只是漫不经心地笑着说：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑːktər] ?

"	What's	the	matter	,	doctor	?
"	是什么	这	事情	,	医生	?

“医生，您怎么了？”

['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['swiːtˌhɑːts] [sɪk] [ɔːr] [ded] ? "

Any	of	my	sweethearts	sick	or	dead	?	"
任何	的	我的	甜心们	生病的	或者	死的	?	"

我的宝贝们中有人生病或去世了吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] .

"	Not	that	I	know	of	,	"	said	Doctor	Shirley	.
"	不是	那	我	知道	的	,	"	说	医生	雪莉	.

“据我所知没有，”雪莉医生说。

" [haʊ'evər] , ['tɛmpəltən] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['swiːtˌhɑːts] [hæz; həz] ['mʌni] , [teɪk] [maɪ]

"	However	,	Templeton	,	if	any	of	your	sweethearts	has	money	,	take	my
"	然而	,	坦普尔顿	,	如果	任何	的	你的	甜心们	有	钱	,	拿	我的

“不过，坦普尔顿，如果你哪个情妇有钱，就拿走我的钱吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[əd'vaɪs] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

advice	,	young	fellow	,	and	make	up	to	her	without	delay	.
建议	,	年轻的	同伴	,	和	制作	向上	到	她	没有	延迟	.

年轻人，给我个建议，尽快补偿她。

" ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [seɪdʒ] [əd'vaɪs] .

"	Howard	Templeton	laughed	at	the	doctor's	sage	advice	.
"	霍华德	坦普尔顿	笑了	在	这	医生的	圣人	建议	.

霍华德·坦普尔顿对医生的明智建议哈哈大笑。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] ['veri] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dɑːktər] .

"	Thanks	,	"	he	said	,	"	but	I	do	very	well	as	I	am	,	doctor	.
"	谢谢	,	"	他	说	,	"	但	我	做	非常	出色地	作为	我	是	,	医生	.

“谢谢，”他说，“但我现在这样很好，医生。”

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] , [jet] . "

I	don't	care	to	become	a	subject	for	petticoat	government	,	yet	.	"
我	不	关心	到	变得	一个	主题	为了	衬裙	政府	,	然而	.	"

我目前还不想成为裙带政治的附庸。

" [jet] [θɪŋz] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] , [mə'lɪʃəsli] ,

"	Yet	things	looked	that	way	two	years	ago	,	"	said	Doctor	Shirley	,	maliciously	,
"	然而	事物	看起来	那	方式	二	年	前	,	"	说	医生	雪莉	,	恶意地	,

“然而两年前情况看起来确实如此，”雪莉医生恶意地说。

[fɔːr; fər] ['tɛmpəltənz] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɛgɝtənz] ['lʌvli] ['debjutɑːnt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

for	Templeton's	ardent	devotion	to	Mrs	.	Egerton's	lovely	debutante	at	that	time
为了	坦普尔顿的	热心	虔诚	到	太太	.	埃格顿的	迷人的	初次登台	在	那	时间

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['siːkrət] [ɪn] [sə'saɪəti] .

had	been	no	secret	in	society	.
有	到过	不	秘密	在	社会	.

当时，坦普尔顿对埃格顿夫人那位美丽的初次登台小姐的热烈爱慕在社交界早已不是秘密。

['tɛmpəltənz] [blɑːnd] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [ɔːl]['oʊvər] , [jet] [hiː; hi] [læft] ['kerləsli] .

Templeton's	blonde	face	flushed	a	dark	red	all	over	,	yet	he	laughed	carelessly	.
坦普尔顿的	金发	脸	酡	一个	黑暗的	红色的	全部	超过	,	然而	他	笑了	粗心大意	.

坦普尔顿的金发脸颊瞬间涨得通红，但他却毫不在意地笑了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	I	had	the	fever	,	"	he	said	.
"	哦	,	是的	,	我	有	这	发烧	,	"	他	说	.

“哦，是的，我发烧了，”他说。

" [haʊ'evər] , [ɪts] [sɪ'verəti] [ðen] [pri'kluːdz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] .

"	However	,	its	severity	then	precludes	the	danger	of	ever	having	a	second	attack	.
"	然而	,	它是	严重性	然后	排除	这	危险	的	曾经	拥有	一个	第二	攻击	.

“然而，它的严重程度排除了再次发作的危险。”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ænt] . "

How	little	I	dreamed	that	she	would	be	my	aunt	.	"
如何	小的	我	梦见	那	她	会	是	我的	阿姨	.	"

我做梦也没想到她会成为我的姑姑。

" [ɔːr][jʊr; jər] [bet] [nwɑːr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Or	your	bete	noire	,	"	said	the	doctor	.
"	或者	你的	更好	黑色电影	,	"	说	这	医生	.

“或者说，是你最痛恨的人，”医生说。

" ['hɑːrdli] [ðæt] , " [sed] ['tɛmpəltən] , [kəm'poʊzdli] , [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm]

"	Hardly	that	,	"	said	Templeton	,	composedly	,	as	he	knocked	the	ashes	from
"	几乎	那	,	"	说	坦普尔顿	,	镇定	,	作为	他	敲门	这	灰烬	从

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

the	end	of	his	cigar	.
这	结尾	的	他的	雪茄	.

“未必如此，”坦普尔顿镇定地说，一边抖落雪茄末端的烟灰。

" [truː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrtʃən] [ə'weɪ] ,
" True , she has taken a slice of my fortune away ,
" 真的 , 她 有 已采取 一个 片 的 我的 财富 离开 ,

“没错，她确实拿走了我的一部分财产。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bʌtər] [maɪ] [bred] . "
but then there's yet enough to butter my bread . "
但 然后 有 然而 足够的 到 黄油 我的 面包 . "

但还有足够的钱来抹面包。

" [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [sed] ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] , ['miːnɪŋli] .
" There may not be much longer , " said Doctor Shirley , meaningly .
" 那里 可能 不是 是 很多 更长 , " 说 医生 雪莉 , 有意义的 .

“可能不久了，”雪莉医生意味深长地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['tɛmpəltən] ,
" What do you mean ? " asked Templeton ,
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 坦普尔顿 ,

“你这话是什么意思？”坦普尔顿问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəs] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .
looking at him as if he had serious doubts of his sanity .
寻找 在 他 作为 如果 他 有 严肃的 疑虑 的 他的 理智 .

他看着他，仿佛严重怀疑他的精神状态。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" Who's going to take it away from me ?
" 谁是 去 到 拿 它 离开 从 我 ?

谁能把它从我身边夺走?

[hæz; həz]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ? "
Has Mrs . St . John found the will she talked of so much ? "
有 太太 . 英石 . 约翰 成立 这 将要 她 谈话 的 所以 很多 ? "

圣约翰夫人找到她一直念叨的那份遗嘱了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
" No , " said Doctor Shirley , " but she has found something that will serve her
" 不 , " 说 医生 雪莉 , " 但 她 有 成立 某物 那 将要 服务 她
[æz; əz] [wel] . "
as well . "
作为 出色地 . "

“不，”雪莉医生说，“但她找到了对她同样有用的东西。”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
" Confound it , doctor , I don't understand you at all , " said the young fellow ,
" 混杂 它 , 医生 , 我 不 理解 你 在 全部 , " 说 这 年轻的 同伴 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testɪli] .
a little testily .
一个 小的 暴躁地 .

“真是见鬼，医生，我一点也听不懂您在说什么，”年轻人有些不耐烦地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['eniweɪ] ? "
" What are you driving at , anyway ? "
" 什么 是 你 驾驶 在 , 反正 ? "

“你到底想表达什么？”

" ['tɛmpəltən] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['soʊbərɪŋ] [daʊn] ,
" Templeton , honestly , I hate to tell you , " said the physician , sobering down ,
" 坦普尔顿 , 诚实地 , 我 恨 到 告诉 你 , " 说 这 医生 , 令人清醒 向下 ,

“坦普尔顿，说实话，我真不想告诉你，”医生语气缓和下来后说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	but	I've	bad	news	for	you	.
"	但	我已经	坏的	消息	为了	你	.

但我有个坏消息要告诉你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ['leɪtli] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	know	that	Mrs	.	St	.	John	has	been	ill	lately	,	I	suppose	?	"
你	知道	那	太太	.	英石	.	约翰	有	到过	患病的	最近	,	我	认为	?	"

我想您应该知道圣约翰太太最近身体不好吧?

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [θɔːt] , [pər'hæps] ,

"	Yes	,	I	heard	it	—	thought	,	perhaps	,
"	是的	,	我	听到	它	—	想法	,	也许	,

“是的，我听到了——我想，或许……”

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [kɔɪl] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ]

she	meant	to	shuffle	off	this	mortal	coil	and	leave	me	the	balance	of	my
她	意思是	到	洗牌	离开	这	凡人	线圈	和	离开	我	这	平衡	的	我的

['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] ,

uncle's	property	,
叔叔的	财产	,

她本打算离开人世，把叔叔剩余的财产留给我。

" [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	said	the	young	man	,	imperturbably	.
"	说	这	年轻的	男人	,	沉着冷静	.

“年轻人镇定自若地说。”

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ]

"	Nothing	further	from	her	thoughts	,	I	assure	you	,	"	was	the	laughing	reply
"	没有什么	更远	从	她	想法	,	我	保证	你	,	"	曾是	这	笑	回复

.

:
.

“我向你保证，她绝对没有想过这些，”对方笑着回答。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	She	has	been	quite	ill	,	but	she	is	well	enough	to	come	down	into	the
"	她	有	到过	相当	患病的	,	但	她	是	出色地	足够的	到	来	向下	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] .

drawing	-	room	to	-	day	.
绘画	-	房间	到	-	天	.

“她之前病得很重，但今天身体好多了，可以下楼到客厅来。”

[kʌm] , [naʊ] , ['tɛmpəltən] , [ges] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

Come	,	now	,	Templeton	,	guess	what	I	have	to	tell	you	?	"
来	,	现在	,	坦普尔顿	,	猜测	什么	我	有	到	告诉	你	?	"

来吧，坦普尔顿，猜猜我要告诉你什么?

" - ['pɑːn] ['ɑːnər] , ['dɑːktər] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

"	'	Pon	honor	,	doctor	,	I	haven't	the	faintest	idea	.
"	-	庞	荣誉	,	医生	,	我	还没有	这	最微弱	主意	.

“医生，我发誓，我一点头绪都没有。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [fer] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ænt] ?

Does	it	refer	to	my	fair	and	respected	aunt	?
做	它	参考	到	我的	公平的	和	受人尊敬	阿姨	?

是指我那位和蔼可亲、受人尊敬的姑妈吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [friːk] [ʌv; əv][hɜːrz] ? "

Is	it	a	new	freak	of	hers	?	"
是	它	一个	新的	怪物	的	她的	?	"

这是她新发现的怪癖吗?

" [jes] , [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə; eɪ] [nuː] [friːk] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪlɪ] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ]
" Yes , decidedly a new freak , " said the doctor , laughing heartily , and enjoying
" 是的 , 绝对地 一个 新的 怪物 , " 说 这 医生 , 笑 衷心地 , 和 享受
[hɪz; ɪz][dʒoʊk] ['veri] [mʌtʃ] .
his joke very much .
他的 开玩笑 非常 很多 .

“没错，绝对是个新出现的怪胎，”医生大笑着说，他很享受自己的玩笑。

" [wel] , [ðen] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['haʊərd] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Well , then , out with it , " said Howard , growing impatient .
" 出色地 , 然后 , 出去 和 它 , " 说 霍华德 , 生长 不耐烦 .

“那你就直说吧，”霍华德不耐烦地说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪŋ] [ðæt] ['fæbjələs] ['mɪsɪŋ] [wɪl] ? "
" Does she accuse me of stealing and secreting that fabulous missing will ? "
" 做 她 控 我 的 偷窃 和 分泌 那 太棒了 丢失的 将要 ? "

“她是不是指控我偷窃并藏匿了那份失踪的珍贵遗嘱？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , " [ænd; ənd]['dɑːktər] ['ʃɜːrli] [roʊz] [ænd; ənd]
" Not that I am aware of , " and Doctor Shirley rose and
" 不是 那 我 是 意识到的 的 , " 和 医生 雪莉 玫瑰 和

“据我所知没有，”雪莉医生站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑːr] , ['seɪɪŋ] , ['kerləsli] : " [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
threw away his half - smoked cigar , saying , carelessly : " I must be going .
扔 离开 他的 一半 - 熏制 雪茄 , 说 , 粗心大意 : " 我 必须 是 去 .

他扔掉了抽了一半的雪茄，漫不经心地说：“我得走了。”

[wiː; wi] [pʊr] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [sɪ'gɑːr] .
We poor devils of doctors never have time to smoke a whole cigar .
我们 贫穷的 魔鬼 的 医生 绝不 有 时间 到 抽烟 一个 所有的 雪茄 .

我们这些可怜的医生根本没时间抽完一整支雪茄。

[seɪ] , ['tɛmpəltən] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæz; həz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Say , Templeton , Mrs . St . John has her mother and sister staying with
说 , 坦普尔顿 , 太太 . 英石 . 约翰 有 她 母亲 和 姐姐 入住 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

坦普尔顿说，圣约翰太太的母亲和妹妹和她住在一起。

['duːsɪd] ['hænsəm] [gɜːrl] , [ðæt] ['ləurə] ['kærəl] !
Deuced handsome girl , that Lora Carroll !
过度 英俊的 女孩 , 那 洛拉 卡罗尔 !

真是个漂亮姑娘，那就是洛拉·卡罗尔！

['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] !
Very like her sister !
非常 喜欢 她 姐姐 !

和她姐姐很像！

[ænd; ənd] — [dəunt][goʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [naʊ] ,
And — don't go off in a fit , now ,
和 — 不 去 离开 在 一个 合身 , 现在 ,

还有——现在别大发雷霆，

['tɛmpəltən] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [mʌnθs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'si:st]

Templeton	**—**	**in**	**a**	**very**	**few**	**months**	**there**	**will**	**be**	**a**	**little**	**heir**	**to**	**your**	**deceased**
坦普尔顿	—	在	一个	非常	很少	几个月	那里	将要	是	一个	小的	继承人	到	你的	死者

['ʌŋkəlz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ! "

uncle's	**name**	**and**	**fortune**	**!**	**"**
叔叔的	姓名	和	财富	!	"

坦普尔顿——再过几个月，你已故叔叔的姓氏和财产就会有个小继承人了！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Howard**	**Templeton**	**,**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**,**
"	我	不	相信	它	!	"	惊呼	霍华德	坦普尔顿	,	弹簧	到	他的	脚	,

“我简直不敢相信！”霍华德·坦普尔顿惊呼道，猛地跳了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [gru:] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜ:rnz] .

while	**his**	**handsome**	**face**	**grew**	**white**	**and**	**red**	**by**	**turns**	**.**
尽管	他的	英俊的	脸	生长	白色的	和	红色的	经过	转弯	.

他英俊的脸庞时而苍白，时而泛红。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**You**	**don't**	**believe**	**it**	**?**
"	你	不	相信	它	?

你不相信吗?

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	**because**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**believe**	**it**	**.**
那就是	因为	你	不	想	到	相信	它	.

那是因为你不想相信。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

But	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**and**	**honor**	**as**	**a**	**professional**	**man**	**and**	**her**
但	我	给	你	我的	单词	和	荣誉	作为	一个	专业的	男人	和	她

['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

medical	**attendant**	**,**
医疗的	服务员	,

但我以一名专业人士和她的医护人员的身份向你保证，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [fækt] , " [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] , ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,

that	**it**	**is**	**a**	**self**	**-**	**evident**	**fact**	**,**	**"**	**and**	**laughing**	**at**	**his**	**,**	**little**	**joke**	**,**
那	它	是	一个	自己	-	明显	事实	,	"	和	笑	在	他的	,	小的	开玩笑	,

这是不言而喻的事实，”然后笑着说，这是个小笑话。

[ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [oʊld]['dɑ:ktər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] - [ru:m] .

the	**gossiping**	**old**	**doctor**	**hurried**	**away**	**from**	**the**	**club**	**-**	**room**	**.**
这	八卦	老的	医生	慌忙	离开	从	这	俱乐部	-	房间	.

爱嚼舌根的老医生匆匆离开了俱乐部房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**!**
"	我	不	相信	它	!

我不相信！

" ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [rɪ'pi:tɪd] ['æŋgrəli] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [wer] ['dɑ:ktər] ['ʃɜ:rli] [hæd; həd]

"	**Howard**	**Templeton**	**repeated**	**angrily**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**still**	**where**	**Doctor**	**Shirley**	**had**
"	霍华德	坦普尔顿	重复	愤怒地	,	作为	他	站立	仍然	在哪里	医生	雪莉	有

[left] [hɪm; ɪm] ,

left	**him**	**,**
左边	他	,

“霍华德·坦普尔顿愤怒地重复道，他仍然站在雪莉医生离开他的地方一动不动。”

[ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

those	unexpected	words	ringing	through	his	brain	.
那些	意外	字	铃声	通过	他的	脑	.

那些意想不到的话语在他脑海中回荡。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['tɛmpəltən] ? " [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['gɪldɪd] [juːθ] ,

"	What	is	it	you	don't	believe	,	Templeton	?	"	inquired	one	of	the	"	gilded	youth	,
"	什么	是	它	你	不	相信	,	坦普尔顿	?	"	询问	一	的	这	"	镀金	青年	,

“坦普尔顿，你究竟不相信什么？”一个“衣冠楚楚的年轻人”问道。

" ['dɔːdlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] .

"	dawdling	in	and	overhearing	the	remark	.
"	磨蹭	在	和	偷听	这	评论	.

“磨蹭着走进去，无意中听到了这句话。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] — [ðæts] [maɪ] [kriːd] , " ['ænsər] ['tɛmpəltən] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	I	don't	believe	anything	—	that's	my	creed	,	"	answered	Templeton	,	snatching	his	hat	,
"	我	不	相信	任何事物	—	那就是	我的	信条	,	"	回答	坦普尔顿	,	抢夺	他的	帽子	,

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [aʊt] .

and	hurrying	out	.
和	匆忙	出去	.

“我什么都不信——这就是我的信条，”坦普尔顿回答道，抓起帽子，匆匆走了出去。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] , [freʃ] [er] .

He	wanted	to	be	out	in	the	cold	,	fresh	air	.
他	通缉	到	是	出去	在	这	寒冷的	,	新鲜的	空气	.

他想到外面呼吸一下寒冷的新鲜空气。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Somehow	it	seemed	to	him	as	if	a	hand	grasped	his	throat	,	choking	his
不知何故	它	似乎	到	他	作为	如果	一个	手	抓住	他的	喉	,	窒息	他的

[laɪf] [aʊt] .

life	out	.
生活	出去	.

他感觉好像有一只手掐住了他的喉咙，让他窒息而死。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] ,

He	walked	aimlessly	up	and	down	the	crowded	thoroughfare	,
他	步行	漫无目的地	向上	和	向下	这	挤	通道	,

他漫无目的地在拥挤的街道上来回踱步，

['siːmɪŋli] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

seemingly	blind	and	deaf	to	all	that	went	on	around	him	.
似乎	瞎的	和	聋	到	全部	那	去	在	大约	他	.

他似乎对周围发生的一切都视而不见、充耳不闻。

[menz] [aɪz] [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ][tɔːl] , [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['hænsəm] , [blɑːnd] [feɪs]

Men's	eyes	remarked	the	tall	,	well	-	proportioned	form	and	handsome	,	blonde	face
男士	眼睛	评论	这	高的	,	出色地	-	比例匀称	形式	和	英俊的	,	金发	脸

[wɪð; wɪθ] ['envi] .

with	envy	.
和	嫉妒	.

男人们羡慕地打量着她高挑匀称的身材和英俊的金发脸庞。

['wɪmɪn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] ,

Women	looked	after	him	admiringly	,
女性	看起来	后	他	钦佩地	,

女人们都对他充满敬佩之情。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] .

thinking	how	splendid	it	would	be	to	have	such	a	man	for	a	lover	.
思维	如何	灿烂	它	会	是	到	有	这样的	一个	男人	为了	一个	情人	.

想着如果能拥有这样一个男人做情人该有多美好啊。

['haʊərd] [hiːdid] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Howard	**heeded**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
霍华德	听从了	没有什么	的	它	.

霍华德对此毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**accustomed**	**to**	**it**	**.**
他	曾是	习惯	到	它	.

他对此习以为常了。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'groʊs]

He	**simply**	**took**	**it**	**for**	**his**	**due**	**,**	**and**	**he**	**had**	**other**	**things**	**to**	**engross**
他	简单地	采取	它	为了	他的	到期的	,	和	他	有	其他	事物	到	独占

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] .

his	**mind**	**now**	**.**
他的	头脑	现在	.

他只是接受了自己应得的一切，现在他还有其他事情要忙。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**It**	**can't**	**be**	**true**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	它	不能	是	真的	,	它	不能	是	真的	,	"	他	说	到	他自己	,

“这不可能，这不可能，”他自言自语道。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] .

again	**and**	**again**	**in**	**his**	**restless**	**walk**	**.**
再次	和	再次	在	他的	不安	走	.

在他焦躁不安的行走中，一遍又一遍地重复着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	**It**	**is**	**the**	**most**	**undreamed**	**of**	**thing**	**.**
"	它	是	这	最多	未曾预料到的	的	事物	.

这是最不可思议的事情。

[huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**could**	**believe**	**it**	**?**
WHO	可以	相信	它	?

谁会相信呢?

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkrə'duːləti] .

"	**And**	**yet**	**it**	**troubled**	**him**	**despite**	**his**	**incredulity**	**.**
"	和	然而	它	麻烦	他	尽管	他的	怀疑	.

“尽管他难以置信，但这仍然让他感到困扰。”

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**troubled**	**him**	**so**	**much**	**that**	**he**	**went**	**to**	**see**	**a**	**lawyer**	**about**	**it**	**.**
它	麻烦	他	所以	很多	那	他	去	到	看	一个	律师	关于	它	.

这件事让他非常困扰，以至于他去找了律师。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,

He	**stated**	**the**	**case**	**,**
他	声明	这	案件	,

他陈述了案情，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd]

and	**asked**	**him**	**frankly**	**what**	**were**	**his**	**chances**	**if**	**such**	**a**	**thing**	**really**	**should**
和	问	他	坦率地说	什么	是	他的	机会	如果	这样的	一个	事物	真的	应该

['hæpən] .

happen	**.**
发生	.

然后坦率地问他，如果真发生了这样的事，他的胜算有多大。

" [noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm] [rɪ'plaɪ] .

"	No	chance	at	all	,	"	was	the	grim	reply	.
"	不	机会	在	全部	,	"	曾是	这	严峻	回复	.

“完全没机会。”对方冷冷地回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd]

"	If	you	did
"	如果	你	做过

如果你这样做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[nɑːt] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [kleɪm] ,

not	resign	your	claim	,
不是	辞职	你的	宣称	,

不要放弃你的诉求，

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [suː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]

Mrs	.	St	.	John	would	naturally	sue	you	for	the	money	on	behalf	of	the	legal
太太	.	英石	.	约翰	会	自然	起诉	你	为了	这	钱	在	代表	的	这	合法的

[er] . "

heir	.	"
继承人	.	"

圣约翰夫人自然会代表法定继承人起诉你，要求赔偿这笔钱。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] ['haʊərd] .

"	And	then	?	"	asked	Howard	.
"	和	然后	?	"	问	霍华德	.

“然后呢？”霍华德问道。

" [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	The	case	would	certainly	go	against	you	.
"	这	案件	会	当然	去	反对	你	.

“这个案子肯定对你不利。”

" ['haʊərd] [went] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [wɔːk] .

"	Howard	went	out	again	and	took	another	walk	.
"	霍华德	去	出去	再次	和	采取	其他	走	.

霍华德又出去散步了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] — ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [ðə; ði]['goʊldən] [juːθ] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

He	tried	to	fancy	himself	—	Howard	Templeton	,	the	golden	youth	—	face	to	face
他	尝试	到	想要	他自己	—	霍华德	坦普尔顿	,	这	金的	青年	—	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [fiːnd] , ['pɑːvərti] .

with	the	grim	fiend	,	poverty	.
和	这	严峻	恶魔	,	贫困	.

他试图把自己想象成——风华正茂的霍华德·坦普尔顿——直面贫困这个可怕的恶魔。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	wondered	how	it	would	feel	to	earn	his	dinner	before	he	ate	it	,
他	想知道	如何	它	会	感觉	到	赚	他的	晚餐	前	他	吃	它	,

他想知道，如果晚餐是他自己挣来的，那会是什么感觉。

[tuː; tə] [wer] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [koʊts] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] ,

to	wear	out	his	old	coats	,	and	have	to	count	the	cost	of	new	ones	,
到	穿	出去	他的	老的	外套	,	和	有	到	数数	这	成本	的	新的	一个	,

他得把旧外套穿坏，还得算计买新外套的钱。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] [hɜːrd] [ðæt] [pʊr] [men][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

as	he	had	vaguely	heard	that	poor	men	had	to	do	.
作为	他	有	依稀	听到	那	贫穷的	男人	有	到	做	.

他隐约听说穷人不得不这样做。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	can't	imagine	it	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	不能	想象	它	,	"	他	说	到	他自己	.

“我无法想象，”他自言自语道。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɑːðər] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kə'nʌndrəmz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['riːəli] [kʌmz]

"	Time	enough	to	bother	my	brain	with	such	conundrums	if	the	thing	really	comes
"	时间	足够的	到	打扰	我的	脑	和	这样的	难题	如果	这	事物	真的	来

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

“如果这件事真的发生了，我有足够的时间去思考这些难题。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] - [maɪn] ['enəmi] ! -

And	if	it	does	,	what	a	glorious	triumph	it	will	be	for	'	mine	enemy	!	'
和	如果	它	做	,	什么	一个	辉煌	胜利	它	将要	是	为了	-	矿	敌人	!	-

如果真能如此，那将是“我的敌人”多么辉煌的胜利啊！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

I'd	like	to	see	her	—	by	Jove	,	I	believe	I'll	go	there	.
ID	喜欢	到	看	她	—	经过	朱庇特	,	我	相信	患病的	去	那里	.

我想见见她——老天作证，我想我会去的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] , [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

"	He	stopped	short	,	filled	with	the	new	idea	,	then	hurried	on	,
"	他	停止	短的	,	已填	和	这	新的	主意	,	然后	慌忙	在	,

他突然停下脚步，满脑子都是新想法，然后匆匆继续往前走。

[ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ] .

recalled	to	himself	by	a	stare	of	surprise	from	a	casual	passer	-	by	.
召回	到	他自己	经过	一个	盯	的	惊喜	从	一个	随意的	过路人	-	经过	.

一个路人惊讶的眼神让他回过神来。

" [jes] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ?

"	Yes	;	why	shouldn't	I	go	there	,	by	George	?
"	是的	;	为什么	不应该	我	去	那里	,	经过	乔治	?

“是啊，我为什么不能去那里呢，乔治？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] .

"	It	was	my	home	before	she	came	there	.
"	它	曾是	我的	家	前	她	来了	那里	.

“在她来之前，那是我的家。”

[ðə; ði] [wɜːrld] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [æt; ət] [aʊts] , - [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [swɔːrn] [foʊz]

The	world	doesn't	know	that	we	are	'	at	outs	,	'	although	we	are	sworn	foes
这	世界	不	知道	那	我们	是	-	在	出局	,	-	虽然	我们	是	宣誓	敌人

['praɪvətli] .

privately	.
私下	.

世人并不知道我们已经“决裂”，尽管私底下我们是死敌。

[aɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['ləurə] ['kærəl] .

I'll	pretend	to	call	on	Lora	Carroll	.
患病的	假装	到	称呼	在	洛拉	卡罗尔	.

我假装给洛拉·卡罗尔打电话。

['ləurə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] ['sʌmər] , [jʌŋ]

Lora	was	a	pretty	girl	enough	when	I	was	down	there	that	summer	,	young
洛拉	曾是	一个	漂亮的	女孩	足够的	什么时候	我	曾是	向下	那里	那	夏天	,	年轻的

[ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] ,

and	unformed	,
和	未成形的	,

那年夏天我去那里的时候，洛拉已经算是个很漂亮的女孩了，年轻稚嫩。

[ðoʊ] [taɪm] [hæz; həz] ['remidid] [ðæt] ['diːfekt] , ['daʊtləs] .

though	time	has	remedied	that	defect	,	doubtless	.
尽管	时间	有	已补救	那	缺点	,	毫无疑问	.

虽然时间无疑已经弥补了这一缺陷。

['dɑːktər] ['ʃɜːrli] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hænsəm] .

Doctor	Shirley	thought	her	handsome	.
医生	雪莉	想法	她	英俊的	.

雪莉医生觉得她很漂亮。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['ləurə] .

Yes	,	I	will	call	on	little	Lora	.
是的	,	我	将要	称呼	在	小的	洛拉	.

是的，我会给小洛拉打电话。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

A	daring	thing	to	do	,	perhaps	,	but	then	I'm	in	the	mood	for	daring	a	great
一个	大胆	事物	到	做	,	也许	,	但	然后	我是	在	这	情绪	为了	大胆	一个	伟大的

[diːl] .

deal	.
交易	.

这或许是件大胆的事，但我现在就特别想做些冒险的事。

" [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] [flerd] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

"	The	lamps	were	lighted	and	the	glare	of	the	gas	flared	down	upon	him
"	这	灯	是	照明	和	这	强光	的	这	气体	喇叭口	向下	之上	他

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

as	he	thus	made	up	his	mind	.
作为	他	因此	制成	向上	他的	头脑	.

“灯火通明，煤气灯光线照在他身上，他这才下定决心。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['tɔɪlət] , [æz; əz] [ɪf]

He	went	to	his	hotel	,	made	an	elaborate	and	elegant	toilet	,	as	if
他	去	到	他的	酒店	,	制成	一个	精心制作的	和	优雅的	洗手间	,	作为	如果

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] ,

anxious	to	please	,
焦虑的	到	请	,

他回到酒店，精心布置了盥洗室，显得十分雅致，仿佛急于讨好客人。

[ðen] ['sælɪaɪd] [fɔːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [braʊn] - [stoʊn] ['pæləs] [wer] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['reɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

then	sallied	forth	toward	the	brown	-	stone	palace	where	his	enemy	reigned	in	triumph	.
然后	突袭	前进	朝向	这	棕色的	-	石头	宫殿	在哪里	他的	敌人	统治	在	胜利	.

然后他向敌人的统治中心——一座棕色石头砌成的宫殿——进发，那里正上演着一场凯旋之战。

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [səb'duːd] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk][ænd; ənd]

A	soft	and	subdued	light	shone	through	the	curtains	of	rose	-	colored	silk	and
一个	柔软的	和	低沉的	光	闪耀	通过	这	窗帘	的	玫瑰	-	有色	丝绸	和

['kriːmi] [leɪs] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

creamy	lace	that	shaded	the	windows	of	the	drawing	-	room	.
奶油状	蕾丝	那	阴影	这	视窗	的	这	绘画	-	房间	.

柔和的光线透过客厅窗户上玫瑰色丝绸和奶油色蕾丝制成的窗帘照射进来。

[ə; eɪ]['fænsi] [siːzd] [ə'pɑːn] ['haʊərd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði]

A	fancy	seized	upon	Howard	to	peep	through	them	before	he	went	up	the
一个	想要	查获	之上	霍华德	到	窥视	通过	他们	前	他	去	向上	这

['mɑːrb(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

marble	steps	and	sent	in	his	card	.
大理石	步骤	和	发送	在	他的	卡片	.

霍华德突发奇想，在走上大理石台阶寄出名片之前，透过窗户偷看了一眼。

" [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	For	who	knows	that	they	may	decline	to	see	me	,	"	he	thought	,
"	为了	WHO	知道	那	他们	可能	衰退	到	看	我	,	"	他	想法	,

“谁知道他们会不会拒绝见我呢？”他心想。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ziːni] .

"	and	I	am	determined	to	get	one	look	at	Xenie	.
"	和	我	是	决定	到	得到	一	看	在	泽尼	.

“我决心要见见泽妮一眼。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ['hæpi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

I	want	to	see	if	she	looks	very	happy	over	her	triumph	.
我	想	到	看	如果	她	看起来	非常	快乐的	超过	她	胜利	.

我想看看她是否因为胜利而感到非常高兴。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [went] [ʌp]

"	He	glanced	around	,	saw	that	no	one	was	passing	,	and	cautiously	went	up
"	他	瞥了一眼	大约	,	锯	那	不	一	曾是	通过	,	和	谨慎地	去	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

他环顾四周，见没有人经过，便小心翼翼地走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [tɔːl][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

It	was	as	much	as	he	could	do	,	tall	as	he	was	,
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	,	高的	作为	他	曾是	,

尽管他个子很高，但这已经是他所能做到的极限了。

[tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

to	peer	into	the	room	by	standing	on	tiptoe	.
到	同伴	进入	这	房间	经过	常设	在	脚尖	.

踮起脚尖往房间里看。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni]

He	looked	into	the	beautiful	and	spacious	room	where	he	had	spent	many
他	看起来	进入	这	美丽的	和	宽敞	房间	在哪里	他	有	花费	许多

['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

happy	hours	with	his	deceased	uncle	in	years	gone	by	,
快乐的	小时	和	他的	死者	叔叔	在	年	已消失	经过	,

他望着那间美丽宽敞的房间，多年前，他曾和已故的叔叔在这里度过了许多快乐的时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz]

and	a	sigh	to	the	memory	of	those	old	days
和	一个	叹	到	这	记忆	的	那些	老的	天

不禁叹息，回忆起那些往事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[briːðd] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

breathed	**softly**	**over**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**a**	**dimness**	**came**	**into**	**his**	**bright**	**blue**	**eyes**	**.**
呼吸	轻轻	超过	他的	嘴唇	,	和	一个	昏暗	来了	进入	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	.

他嘴唇上轻轻吹着气，明亮的蓝眼睛里顿时闪过一丝黯淡。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

He	**brushed**	**it**	**away**	**,**
他	刷过	它	离开	,

他拂去它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

and	**looked**	**around**	**for**	**the**	**beautiful**	**woman**	**who**	**had**	**come**	**between**	**him**
和	看起来	大约	为了	这	美丽的	女士	WHO	有	来	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] .

and	**the**	**poor**	**old**	**man**	**who**	**had**	**brought**	**him**	**up**	**as**	**his**	**heir**	**.**
和	这	贫穷的	老的	男人	WHO	有	带来	他	向上	作为	他的	继承人	.

他四处寻找那个美丽的女人，她介入了他和那个把他抚养长大、视他为继承人的可怜老人之间。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	**saw**	**two**	**ladies**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	锯	二	女士们	在	这	房间	.

他看到房间里有两个女人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eldərli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪ] [her] [krɪmpt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

One	**of**	**them**	**was**	**quite**	**elderly**	**,**	**and**	**had**	**gray**	**hair**	**crimped**	**beneath**	**a**
一	的	他们	曾是	相当	老年	,	和	有	灰色的	头发	压接	下面	一个

['prɪti] [kæp] .

pretty	**cap**	**.**
漂亮的	帽	.

其中一位年纪很大，一头灰白的头发卷曲地戴在一顶漂亮的帽子下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ['traɪflɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fænsi] ['nɪtɪŋ] .

She	**wore**	**black**	**silk**	**,**	**and**	**sat**	**on**	**a**	**sofa**	**trifling**	**over**	**a**	**bit**	**of**	**fancy**	**knitting**	**.**
她	穿着	黑色的	丝绸	,	和	卫星	在	一个	沙发	琐事	超过	一个	少量	的	想要	针织	.

她身穿黑色丝绸，坐在沙发上，漫不经心地摆弄着一件精致的针织品。

" [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**That**	**is**	**Mrs**	**.**	**Carroll**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	那	是	太太	.	卡罗尔	,	"	他	说	到	他自己	.

“那是卡罗尔夫人，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld]['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['kerwɔːrn] .

"	**She**	**is**	**a**	**pretty**	**old**	**lady**	**,**	**though**	**she**	**looks**	**so**	**old**	**and**	**careworn**	**.**
"	她	是	一个	漂亮的	老的	女士	,	尽管	她	看起来	所以	老的	和	忧心忡忡	.

“她是一位年纪很大的老太太，虽然她看起来很老，也很憔悴。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**she**	**is**	**poor**	**,**	**and**	**that**	**explains**	**it**	**.**
但	她	是	贫穷的	,	和	那	解释	它	.

但她很穷，这就解释了这一切。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [greɪ] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [tuː] [wen] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [teɪks] [maɪ]

I	**dare**	**say**	**I**	**shall**	**grow**	**gray**	**and**	**careworn**	**too**	**when**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**John**	**takes**	**my**
我	敢	说	我	将	生长	灰色的	和	忧心忡忡	也	什么时候	太太	.	英石	.	约翰	需要	我的

['ʌŋkəlz] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

uncle's	**money**	**from**	**me**	**,**
叔叔的	钱	从	我	,

我敢说，当圣约翰太太拿走我叔叔的钱时，我也会变得白发苍苍、忧心忡忡。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	have	to	earn	my	bread	before	I	eat	it	.
和	我	有	到	赚	我的	面包	前	我	吃	它	.

我得先挣钱才能吃面包。

" [hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	He	saw	another	lady	standing	with	her	back	to	him	by	the	piano	.
"	他	锯	其他	女士	常设	和	她	后退	到	他	经过	这	钢琴	.

他看到另一位女士背对着他站在钢琴旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈtiːt] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈbreɪdɪd] [blæk] [her] , [ænd; ənd]

She	was	petite	and	slender	,	with	a	crown	of	braided	black	hair	,	and
她	曾是	娇小	和	苗条	,	和	一个	王冠	的	编织	黑色的	头发	,	和

[hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,

her	robe	of	rich	,
她	长袍	的	富有的	,

她身材娇小纤细，头戴一顶黑色辫子发冠，身穿华丽的长袍，

[waɪn] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [treɪld] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈkɑːrpɪt] .

wine	-	colored	silk	and	velvet	trailed	far	behind	her	on	the	costly	carpet	.
葡萄酒	-	有色	丝绸	和	天鹅绒	拖着	远的	在后面	她	在	这	昂贵	地毯	.

酒红色的丝绸和天鹅绒在她身后昂贵的地毯上拖曳得很远。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

She	stood	perfectly	still	for	a	few	moments	,	then	turned	slowly	around	,	and	he
她	站立	完美	仍然	为了	一个	很少	时刻	,	然后	转向	缓慢地	大约	,	和	他

[sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

saw	her	face	.
锯	她	脸	.

她一动不动地站了一会儿，然后缓缓转过身，他看到了她的脸。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ziːni] [hɜːrˈself] !

"	Why	,	it	is	Xenie	herself	!
"	为什么	,	它	是	泽尼	她自己	!

“哎呀，这不是泽妮本人吗！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] ['sɪli]

"	Doctor	Shirley	lied	to	me	,	and	I	was	fool	enough	to	believe	his	silly
"	医生	雪莉	撒谎了	到	我	,	和	我	曾是	傻子	足够的	到	相信	他的	愚蠢的

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

“雪莉医生骗了我，而我竟然傻到相信了他那愚蠢的玩笑。”

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

天堂！

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [θruː] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [krɪ'duːlətɪ] !

what	I	have	suffered	through	my	foolish	credulity	!
什么	我	有	遭受	通过	我的	愚蠢	轻信	!

我因自己的愚蠢轻信而遭受了多少苦难！

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] ['ʃɜːrli] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈtrɑːsəti] !

I've	a	mind	to	call	Shirley	out	and	shoot	him	for	his	atrocity	!
我已经	一个	头脑	到	称呼	雪莉	出去	和	射击	他	为了	他的	暴行	!

我真想当面质问雪莉，然后毙了他，为他的暴行讨回公道！

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz][dɑːrk] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

"	He	remained	silent	a	little	while	studying	the	lady's	dark	,	beautiful	,	smiling	face	,
"	他	剩余	沉默的	一个	小的	尽管	学习	这	女士的	黑暗的	,	美丽的	,	微笑	脸	,

他沉默了一会儿，仔细端详着这位女士黝黑、美丽、带着微笑的脸庞。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'kloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst]

when	suddenly	he	saw	the	door	unclose	,	and	a	lady	,	dressed	in	the	deepest
什么时候	突然	他	锯	这	门	解开	,	和	一个	女士	,	穿着	在	这	最深处

['seɪbəlz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

sables	of	mourning	,
貂	的	丧	,

突然，他看见门开了，一位身着最深黑色丧服的女士走了进来。

['entərd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][saɪd]

entered	and	walked	across	the	floor	and	sat	down	by	Mrs	.	Carroll's	side
进入	和	步行	穿过	这	地面	和	卫星	向下	经过	太太	.	卡罗尔的	边

[ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

upon	the	sofa	.
之上	这	沙发	.

他走了进去，穿过房间，在沙发上坐在卡罗尔太太身边。

['haʊərd] ['tɛmpəltən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Howard	Templeton	started	,	and	a	hollow	groan	broke	from	his	lips	.
霍华德	坦普尔顿	开始	,	和	一个	空洞的	呻吟	打破	从	他的	嘴唇	.

霍华德·坦普尔顿猛地一惊，嘴里发出一声空洞的呻吟。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

"	he	breathed	to	himself	,	"	I	was	mistaken	.
"	他	呼吸	到	他自己	,	"	我	曾是	错误	.

他自言自语道：“我错了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ləurə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðæt] [braɪt] - [hjʊd] [dres] .

It	is	Lora	,	of	course	,	in	that	bright	-	hued	dress	.
它	是	洛拉	,	的	课程	,	在	那	明亮的	-	有色	裙子	.

当然，穿着那件色彩鲜艳的连衣裙的是劳拉。

[haʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ziːni] !

How	like	she	is	to	Xenie	!
如何	喜欢	她	是	到	泽尼	!

她和泽妮真是太像了！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

I	ought	to	have	remembered	that	my	uncle's	wife	would	be	in	mourning	.
我	应该	到	有	记得	那	我的	叔叔的	妻子	会	是	在	丧	.

我应该记住，我叔叔的妻子会处于丧期。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ziːni] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['ʃɜːrli] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

Yes	,	that	is	Xenie	by	her	mother's	side	,	and	Doctor	Shirley	told	me	the	fatal
是的	,	那	是	泽尼	经过	她	母亲的	边	,	和	医生	雪莉	讲述	我	这	致命的

[truːθ] !

truth	!
真相	!

是的，那是泽妮在她母亲身边，雪莉医生告诉我了致命的真相！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] ['hɜːrɪd] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd]
" He walked away from the window , and made several hurried turns up and
" 他 步行 离开 从 这 窗户 , 和 制成 一些 慌忙 转弯 向上 和
[daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
down before the house .
向下 前 这 房子 .

他离开窗户，在房子前匆匆地来回踱步了好几趟。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
" Shall I go in ? " he asked himself .
" 将 我 去 在 ? " 他 问 他自己 .

“我该进去吗？”他自言自语道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , [naʊ] .
" I know all I came for , now .
" 我 知道 全部 我 来了 为了 , 现在 .

“我现在知道我来这里的目的了。”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ['enihaʊ] .
Yes , I will be fool enough to go in anyhow .
是的 , 我 将要 是 傻子 足够的 到 去 在 无论如何 .

是的，我真是蠢到家了，无论如何都要进去。

" [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , ['weɪtɪŋ] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] ,
" He went up the steps and rang the bell , waiting nervously for the great ,
" 他 去 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 , 等待 紧张地 为了 这 伟大的 ,

他走上台阶，按响了门铃，紧张地等待着那位伟人。

[kaːvd] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] .
carved door to open .
雕刻 门 到 打开 .

雕花门可以打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld] ['sɜːrvɪtər] [huːm] ['haʊərd]
The door swung slowly open , and the gray - haired old servitor whom Howard
这 门 摇摆 缓慢地 打开 , 和 这 灰色的 - 头发 老的 仆人 谁 霍华德
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
could remember from childhood ,
可以 记住 从 童年 ,

门缓缓打开，霍华德儿时就认识的那位头发花白的老仆人走了进来。

[tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] .
took his card and disappeared down the hallway .
采取 他的 卡片 和 消失 向下 这 门厅 .

他拿了张卡，消失在走廊尽头。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wʊd] [rɪ'siːv]
Presently he returned , and informed the young man that the ladies would receive
目前 他 返回 , 和 知情的 这 年轻的 男人 那 这 女士们 会 收到
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['haʊərd] ,
him ; and Howard ,
他 ; 和 霍华德 ,

他随即返回，并告知那位年轻人女士们会接待他；而霍华德，

[hæf] [rɪ'greɪtɪŋ] , [wen] [tuː] [leɪt] , [ðə; ðɪ] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] ,

half	regretting	,	when	too	late	,	the	hasty	impulse	that	had	prompted	him	enter	,
一半	后悔	,	什么时候	也	晚的	,	这	仓促	冲动	那	有	提示	他	进入	,

事后他有些后悔，后悔自己当初贸然闯入。

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

was	ushered	into	the	drawing	-	room	.
曾是	引导	进入	这	绘画	-	房间	.

被领进了客厅。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] , ['aɪsi] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	next	moment	he	found	himself	returning	a	stiff	,	icy	bow	from	his
这	下一个	片刻	他	成立	他自己	返回	一个	僵硬的	,	冰冷的	弓	从	他的

['ʌŋkəlz] ['wɪdoʊ] ,

uncle's	widow	,
叔叔的	寡妇	,

下一刻，他发现自己正回以叔叔遗孀僵硬冰冷的鞠躬。

[ə; eɪ][hæf] - [ɪm'bærəst] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]

a	half	-	embarrassed	greeting	from	Mrs	.	Carroll	,	and	shaking	hands	with
一个	一半	-	尴尬的	问候	从	太太	.	卡罗尔	,	和	摇晃	双手	和

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ləurə] ,

the	beautiful	Lora	,
这	美丽的	洛拉	,

卡罗尔太太略带尴尬地打了个招呼，并与美丽的洛拉握手。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ] [jet] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

who	gave	him	a	shy	yet	perfectly	self	-	possessed	welcome	and	referred	to
WHO	给予	他	一个	害羞的	然而	完美	自己	-	拥有	欢迎	和	指	到

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ,

his	visit	to	the	country	two	years	before	in	a	pretty	,
他的	访问	到	这	国家	二	年	前	在	一个	漂亮的	,

对方以一种略带羞涩却又十分沉着的姿态欢迎了他，并颇为得意地提到了他两年前访问该国的事迹。

[naɪ'iːv] [wei] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ; [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] ,

naive	way	,	showing	that	she	remembered	him	perfectly	;	although	,	as	she	averred	,
幼稚的	方式	,	显示	那	她	记得	他	完美	;	虽然	,	作为	她	断言	,

她以一种天真的方式，表明她对他的记忆非常清晰；尽管，正如她所言，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

she	was	little	more	than	a	child	at	the	time	.
她	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	在	这	时间	.

当时她还只是个孩子。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['kærəl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tɔːk] ['moʊstli][tuː; tə]

They	sat	down	,	and	he	and	Miss	Carroll	had	the	talk	mostly	to
他们	卫星	向下	,	和	他	和	错过	卡罗尔	有	这	讲话	大多	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们坐了下来，他和卡罗尔小姐进行了一番近乎私下的谈话。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] , [vɪ'veɪʃəs]

though	now	and	then	his	glance	strayed	from	her	bright	,	vivacious
尽管	现在	和	然后	他的	瞥一眼	迷路了	从	她	明亮的	,	活泼

['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sæd] ,

countenance	to	the	sad	,
面容	到	这	伤心	,

虽然他的目光偶尔会从她明媚活泼的脸上移开，转向她悲伤的神情，

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

white	face	of	the	young	widow	sitting	beside	her	mother	on	the	sofa	,
白色的	脸	的	这	年轻的	寡妇	坐着	旁	她	母亲	在	这	沙发	,

年轻寡妇脸色苍白，坐在沙发上，依偎在母亲身边。

[ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [tʃiːks] ,

the	dark	lashes	shading	her	colorless	cheeks	,
这	黑暗的	睫毛	阴影	她	无色	脸颊	,

浓密的睫毛遮住了她苍白的脸颊。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [druːp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [dwelt] [ɑːn][sʌm; səm]

a	sorrowful	droop	about	her	beautiful	lips	as	if	her	thoughts	dwelt	on	some
一个	悲伤	下垂	关于	她	美丽的	嘴唇	作为	如果	她	想法	居住	在	一些

['mɔːrnf(ə)l] [θiːm] .

mournful	theme	.
悲哀	主题	.

她美丽的嘴唇上带着一丝悲伤的低垂，仿佛她的思绪沉浸在某种哀伤的情绪中。

['haʊərd] [hæd; həd] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [sɪns] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] .

Howard	had	heard	people	say	that	she	looked	ill	and	pale	since	Mr	.	St	.
霍华德	有	听到	人们	说	那	她	看起来	患病的	和	苍白	自从	先生	.	英石	.

['dʒɑːnz] [deθ] ,

John's	death	,
约翰的	死亡	,

霍华德听人说，自从圣约翰先生去世后，她看起来病恹恹的，脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	that	after	all	she	must	have	cared	for	him	a	little	.
和	那	后	全部	她	必须	有	关心	为了	他	一个	小的	.

毕竟，她肯定还是有点喜欢他的。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	knew	better	than	that	,	of	course	,
他	知道	更好的	比	那	,	的	课程	,

他当然比这更清楚。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [waɪf]

yet	he	could	not	but	acknowledge	that	she	played	the	part	of	a	bereaved	wife
然而	他	可以	不是	但	承认	那	她	玩	这	部分	的	一个	丧亲者	妻子

[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

to	perfection	.
到	完美	.

但他不得不承认，她把一个失去妻子的角色演绎得淋漓尽致。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['riːəl] [griːf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	It	looks	like	real	grief	,	"	he	said	to	himself	;	"	but	,	of	course	,
"	它	看起来	喜欢	真实的	悲伤	,	"	他	说	到	他自己	;	"	但	,	的	课程	,

“看起来像是真的悲伤，”他自言自语道；“但是，当然，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [weɪz] [hɜːr; hər]

I	know	that	it	is	the	loss	of	the	money	and	not	the	man	that	weighs	her
我	知道	那	它	是	这	损失	的	这	钱	和	不是	这	男人	那	重量	她

['spɪrɪts] [daʊn] [soʊ] ['hevɪli] . "

spirits	down	so	heavily	.	"
烈酒	向下	所以	重度	.	"

我知道真正让她意志消沉的，是失去金钱，而不是失去那个男人。

" [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ləurə] , ['æftər] [ə; eɪ]

"	You	resemble	your	sister	very	much	,	Miss	Carroll	,	"	he	said	to	Lora	,	after	a
"	你	类似	你的	姐姐	非常	很多	,	错过	卡罗尔	,	"	他	说	到	洛拉	,	后	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

“卡罗尔小姐，你和你姐姐长得很像，”过了一会儿，他对洛拉说。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

"	If	I	were	an	Irishman	,
"	如果	我	是	一个	爱尔兰人	,

“如果我是爱尔兰人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [laɪk] [jɔːr'self] .

I	should	say	that	you	look	more	like	your	sister	than	you	do	like	yourself	.
我	应该	说	那	你	看	更多的	喜欢	你的	姐姐	比	你	做	喜欢	你自己	.

我觉得你长得更像你姐姐，而不是你自己。

" [ðə; ði] ['kerləs] , [jet] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

"	The	careless	,	yet	odd	little	speech	seemed	to	have	an	inexplicable	effect	upon
"	这	粗心	,	然而	奇怪的	小的	演讲	似乎	到	有	一个	无法解释的	影响	之上

['ləurə] ['kærəl] .

Lora	Carroll	.
洛拉	卡罗尔	.

“这句漫不经心却又古怪的小话似乎对洛拉·卡罗尔产生了难以解释的影响。”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [lɔːst] [ðer; ðər] [sɔːft] , [pɪŋk] ['kʌlər] , [ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] ['feɪdɪd]

She	started	violently	,	her	cheeks	lost	their	soft	,	pink	color	,	the	bright	smile	faded
她	开始	暴力	,	她	脸颊	丢失的	他们的	柔软的	,	粉色的	颜色	,	这	明亮的	微笑	褪色

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

她猛然惊醒，双颊失去了柔和的粉红色，灿烂的笑容也从唇间消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə; eɪ] [kiːn] , [hæf] - ['fɜːrtɪv] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɑːrk]

and	she	gave	the	speaker	a	keen	,	half	-	furtive	glance	from	under	her	dark
和	她	给予	这	扬声器	一个	敏锐的	,	一半	-	鬼鬼祟祟	瞥一眼	从	在下面	她	黑暗的

- [frɪndʒd] ['aɪlæʃɪz] .

-	fringed	eyelashes	.
-	流苏	睫毛	.

她从浓密的睫毛下，带着几分敏锐和隐秘的目光瞥了说话的人一眼。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

She	tried	to	laugh	,	but	it	sounded	forced	and	unnatural	.
她	尝试	到	笑	,	但	它	听起来	强制	和	不自然	.

她想笑，但听起来很勉强，很不自然。

['mɪsɪz] . ['kærəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] , [broʊk] [ɪn] ['kerləsli] [bɪ'fɔːr] ['ləurə] [kʊd; kəd]

Mrs	.	Carroll	,	who	had	been	silently	listening	,	broke	in	carelessly	before	Lora	could
太太	.	卡罗尔	,	WHO	有	到过	默默	聆听	,	打破	在	粗心大意	前	洛拉	可以

[spiːk] :

speak	:
说话	:

一直默默听着的卡罗尔太太，在洛拉开口之前，不经意地插话道：

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['ləurə] [ænd; ənd] [ziːni] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] .

"	Yes	,	indeed	,	Lora	and	Xenie	are	exceedingly	like	each	other	,	Mr	.	Templeton	.
"	是的	,	的确	,	洛拉	和	泽尼	是	非常	喜欢	每个	其他	,	先生	.	坦普尔顿	.

“是的，洛拉和泽妮的确非常相似，坦普尔顿先生。”

[ðer; ðər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] , [sez] [ðæt] ['ləurə][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ziːni] ,

Their	aunt	,	Mrs	.	Egerton	,	says	that	Lora	is	now	the	living	image	of	Xenie	,
他们的	阿姨	,	太太	.	埃格顿	,	说道	那	洛拉	是	现在	这	活的	图像	的	泽尼	,

她们的姑姑埃格顿太太说，洛拉现在简直就是泽妮的翻版。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

when	she	first	came	to	the	city	,	two	years	ago	.
什么时候	她	第一的	来了	到	这	城市	,	二	年	前	.

两年前她刚来这座城市的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] ,

"	I	quite	agree	with	her	,	"	Mr	.	Templeton	answered	,	in	a	light	tone	,
"	我	相当	同意	和	她	,	"	先生	.	坦普尔顿	回答	,	在	一个	光	语气	,

“我完全同意她的看法，”坦普尔顿先生轻松地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærəl] .

and	with	a	bow	to	Mrs	.	Carroll	.
和	和	一个	弓	到	太太	.	卡罗尔	.

并向卡罗尔夫人鞠躬致意。

" [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

"	The	resemblance	is	very	striking	.
"	这	相似	是	非常	引人注目	.

“相似之处非常显著。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['fɔːrwərd] , ['kerləsli] [jet] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	As	he	spoke	,	he	moved	his	chair	forward	,	carelessly	yet	deliberately	,
"	作为	他	辐	,	他	已搬	他的	椅子	向前	,	粗心大意	然而	故意地	,

“他一边说话，一边漫不经心却又刻意地把椅子往前挪了挪。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [peɪl] [feɪs] .

so	that	he	might	look	into	Mrs	.	St	.	John's	beautiful	,	pale	face	.
所以	那	他	可能	看	进入	太太	.	英石	.	约翰的	美丽的	,	苍白	脸	.

这样他就可以看看圣约翰太太美丽苍白的脸庞了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

The	young	widow	did	not	seem	to	relish	his	furtive	contemplation	.
这	年轻的	寡妇	做过	不是	似乎	到	尽情享用	他的	鬼鬼祟祟	沉思	.

这位年轻的寡妇似乎并不喜欢他偷偷摸摸的沉思。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ðəm'selvz]

She	flushed	slightly	,	and	her	white	hands	clasped	and	unclasped	themselves
她	酡	轻微地	,	和	她	白色的	双手	紧握	和	解开	他们自己

['nɜːrvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

她脸颊微微泛红，白皙的双手紧张地交握又松开。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['foʊldɪd] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

as	they	lay	folded	together	in	her	lap	.
作为	他们	躺	折叠	一起	在	她	膝	.

它们并排躺在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv]

She	turned	her	head	to	one	side	that	she	might	not	encounter	the	full	gaze	of
她	转向	她	头	到	一	边	那	她	可能	不是	遇到	这	满的	目光	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

她把头转向一边，以免与他目光交汇。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

He	smiled	to	himself	at	her	embarrassment	and	,	turning	from	her	,
他	微笑	到	他自己	在	她	尴尬	和	,	转弯	从	她	,

他看着她尴尬的样子，暗自笑了笑，然后转身离开。

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] [baːz]

allowed	his	gaze	to	rest	upon	the	bright	fire	burning	behind	the	polished	steel	bars
允许	他的	目光	到	休息	之上	这	明亮的	火	燃烧	在后面	这	抛光	钢	酒吧

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

of	the	grate	.
的	这	格特	.

他的目光落在了炉栅光滑钢条后燃烧的明亮火焰上。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

A	momentary	unpleasant	silence	fell	upon	them	all	.
一个	瞬间	令人不快的	沉默	跌倒	之上	他们	全部	.

一阵令人不快的沉默笼罩着所有人。

['ləurə] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['kerləsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

Lora	broke	it	after	a	moment's	thought	by	saying	,	carelessly	,	as	she	opened	the
洛拉	打破	它	后	一个	瞬间	想法	经过	说	,	粗心大意	,	作为	她	打开	这

[pi'ænoʊ] :

piano	:
钢琴	:

洛拉略作思索，打开钢琴时漫不经心地说道：

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] .

"	I	remember	that	you	used	to	sing	very	well	,	Mr	.	Templeton	.
"	我	记住	那	你	用过的	到	唱歌	非常	出色地	,	先生	.	坦普尔顿	.

“我记得你以前唱歌很好听，坦普尔顿先生。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? "

Won't	you	favor	us	now	?	"
惯于	你	偏爱	我们	现在	?	"

现在你们难道不帮帮我们吗?

" ['ləurə] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentli] - [ʃɑːkt] [vɔɪs] ,

"	Lora	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Carroll	said	,	in	a	gently	-	shocked	voice	,
"	洛拉	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	卡罗尔	说	,	在	一个	轻轻地	-	震惊	嗓音	,

“洛拉，亲爱的，”卡罗尔太太用略带震惊的语气说道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['mjuːzɪk] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'riːvd] .

"	you	forget	that	music	may	not	be	agreeable	to	your	sister	so	recently	bereaved	.
"	你	忘记	那	音乐	可能	不是	是	同意	到	你的	姐姐	所以	最近	丧亲者	.

"

"

“你忘了你姐姐最近刚失去亲人，她可能并不喜欢听音乐。”

" [oʊ] , [ziːni] , [dɪr] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [bɪ'gæn] ['ləurə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

"	Oh	,	Xenie	,	dear	,	I	beg	your	pardon	,	"	began	Lora	,	turning	around	,
"	哦	,	泽尼	,	亲爱的	,	我	求	你的	赦免	,	"	开始	洛拉	,	转弯	大约	,

“哦，泽妮，亲爱的，请原谅，”洛拉说着，转过身来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , ['wɪrəli] :

but	Mrs	.	St	.	John	interrupted	her	by	saying	,	wearily	:
但	太太	.	英石	.	约翰	中断	她	经过	说	,	疲劳	:

但圣约翰太太疲惫地打断了她，说道：

" ['nevər] [maɪnd] , ['mæmə] , ['nevər] [maɪnd] , ['ləurə] .

"	Never	mind	,	mamma	,	never	mind	,	Lora	.
"	绝不	头脑	,	妈妈	,	绝不	头脑	,	洛拉	.

“没关系，妈妈，没关系，洛拉。”

[aɪ] — [aɪ] — [maɪ] [hed] [eɪks] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

I	—	I	—	my	head	aches	—	I	will	retire	if	you	will	excuse	me	,
我	—	我	—	我的	头	疼痛	—	我	将要	退休	如果	你	将要	原谅	我	,

我——我——我头疼——如果你们不介意的话，我要先休息了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðiː]['mjuːzɪk][juː; jʊ] [wɪʃ] .

and	then	you	may	have	all	the	music	you	wish	.
和	然后	你	可能	有	全部	这	音乐	你	希望	.

这样你就可以拥有所有你想听的音乐了。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [geɪv] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [wɪtʃ]

"	She	arose	from	her	seat	,	gave	Mr	.	Templeton	a	chill	,	little	bow	which
"	她	出现	从	她	座位	,	给予	先生	.	坦普尔顿	一个	寒意	,	小的	弓	哪个

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz]['koʊldli] ,

he	returned	as	coldly	,
他	返回	作为	冷冷地	,

她从座位上站起身，向坦普尔顿先生微微鞠了一躬，坦普尔顿先生也冷冷地回以鞠躬。

[ðen] [went] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] , ['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [roʊbz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

then	went	slowly	from	the	room	,	trailing	her	sable	robes	behind	her	like	a
然后	去	缓慢地	从	这	房间	,	尾随	她	黑貂	长袍	在后面	她	喜欢	一个

[pɔːl] .

pall	.
灵柩	.

然后她缓缓走出房间，身后拖着黑色长袍，像一层帷幔。

" [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] , [baɪ][dʒoʊv] , " [wʌz; wəz] ['haʊɜ·dz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] ;

"	As	cold	as	ice	,	by	Jove	,	"	was	Howard's	mental	comment	;
"	作为	寒冷的	作为	冰	,	经过	朱庇特	,	"	曾是	霍华德的	精神的	评论	;

“真是冷若冰霜，我的天哪！”霍华德心想；

" [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [prə'spektɪv] ['traɪʌmf] .

"	yet	she	did	not	appear	particularly	elated	over	her	prospective	triumph	.
"	然而	她	做过	不是	出现	特别	欣喜若狂	超过	她	预期	胜利	.

然而，她似乎并没有因为即将取得的胜利而感到特别兴奋。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的！

" [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː][piː'ænoʊ] [wer] ['ləurə][wʌz; wəz] ['restləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]

"	He	crossed	over	to	the	piano	where	Lora	was	restlessly	turning	over	some
"	他	交叉	超过	到	这	钢琴	在哪里	洛拉	曾是	躁动不安	转弯	超过	一些

[ʃiːts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

sheets	of	music	.
纸张	的	音乐	.

他走到钢琴旁，看到洛拉正焦躁地翻阅着乐谱。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['kærəl] ?

"	Won't	you	sing	to	me	,	Miss	Carroll	?
"	惯于	你	唱歌	到	我	,	错过	卡罗尔	?

“卡罗尔小姐，您愿意为我唱歌吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [əˈlʊrɪŋ] [vɔɪs] .
" he asked , in a soft , alluring voice .
" 他 问 , 在 一个 柔软的 , 诱人 嗓音 .

“他用温柔迷人的声音问道。”

['ləurə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz]
Lora sat down on the music - stool and laughed as she ran her white fingers
洛拉 卫星 向下 在 这 音乐 - 凳子 和 笑了 作为 她 跑 她 白色的 手指
['oʊvər][ðə; ði] [pɜːrl] [kiːz] .
over the pearl keys .
超过 这 珍珠 钥匙 .

洛拉坐在音乐凳上，一边用她白皙的手指抚摸着珍珠般的琴键，一边笑着。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [aɪ][duː][nɑːt] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerləsli] .
" Excuse me — I do not sing , " she said , carelessly .
" 原谅 我 — 我 做 不是 唱歌 , " 她 说 , 粗心大意 .

“对不起——我不会唱歌，”她漫不经心地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [jʊr; jər] [əˈkʌmpənimənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . "
" But I will play your accompaniment if you will select a song . "
" 但 我 将要 玩 你的 伴奏 如果 你 将要 选择 一个 歌曲 . "

“但如果你选一首歌，我就为你伴奏。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" You do not sing , " he said , as he began to turn over the music .
" 你 做 不是 唱歌 , " 他 说 , 作为 他 开始 到 转动 超过 这 音乐 .

“你不会唱歌，”他一边说着，一边翻动着乐谱。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪˈzemb(ə)l][jʊr; jər]['sɪstər] .
there is one point at least in which you do not resemble your sister .
那里 是 一 观点 在 至少 在 哪个 你 做 不是 类似 你的 姐姐 .

至少有一点你和你姐姐不像。

['mɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [vɔɪs] .
Mrs . St . John has a very fine voice .
太太 . 英石 . 约翰 有 一个 非常 美好的 嗓音 .

圣约翰夫人嗓音非常好听。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

- [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [treɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kerləsli] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]
Xenie's voice has been well trained , " she answered , carelessly ; " but I do not
- 嗓音 有 到过 出色地 受过训练 , " 她 回答 , 粗心大意 ; " 但 我 做 不是
[ker] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
care to sing ,
关心 到 唱歌 ,

“泽妮的嗓音训练得很好，”她漫不经心地回答道，“但我并不想唱歌。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] ['ʌðər] . "
I would rather hear others . "
我 会 相当 听到 其他的 . "

我更愿意听别人的。

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [pliːz] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
" How will this please you ? " he inquired , selecting a song and laying it up
" 如何 将要 这 请 你 ? " 他 询问 , 选择 一个 歌曲 和 躺下 它 向上
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

“您喜欢这样的歌吗？”他问道，一边挑选了一首歌放在她面前。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ænsər] [kəm'poʊzdli] :
She glanced at it and answered composedly :
她 瞥了一眼 在 它 和 回答 镇定 :

她瞥了一眼，镇定地回答道：

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] .
" As well as any .
" 作为 出色地 作为 任何 .

“和任何其他情况一样。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [sɔːŋ] .
I remember this song .
我 记住 这 歌曲 .

我记得这首歌。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ziːni] [ðæt] ['sʌmər] . "
I heard you sing it with Xenie that summer . "
我 听到 你 唱歌 它 和 泽尼 那 夏天 . "

那年夏天我听过你和泽妮一起唱这首歌。

" [jes] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [went] [wel] [tə'geðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] ['kerləsli] .
" Yes , our voices went well together , " he answered , as carelessly .
" 是的 , 我们的 声音 去 出色地 一起 , " 他 回答 , 作为 粗心大意 .

“是的，我们的声音很合拍，”他漫不经心地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
" I wish you would sing it with me now ? "
" 我 希望 你 会 唱歌 它 和 我 现在 ? "

“我希望你现在能和我一起唱这首歌？”

" [aɪ] ['kænɑːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" I cannot , but I will play it for you .
" 我 不能 , 但 我 将要 玩 它 为了 你 .

“我不能弹，但我会弹给你听。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [naʊ] ?
Shall we begin now ?
将 我们 开始 现在 ?

我们现在开始吗？

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]
" He was silent a moment , looking down at her as she sat there with
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 寻找 向下 在 她 作为 她 卫星 那里 和
[daʊn] - [druːpt] [aɪz] ,
down - drooped eyes ,
向下 - 下垂 眼睛 ,

他沉默了一会儿，低头看着她，她低垂着眼睛坐在那里。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['gæslaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	gleam	of	the	firelight	and	gaslight	shining	on	the	black	braids	of	her
这	闪耀	的	这	火光	和	煤气灯	灼灼	在	这	黑色的	辫子	的	她

[her] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

hair	and	the	rich	,
头发	和	这	富有的	,

火光和煤气灯的光芒照在她乌黑的辫子上，以及她富丽堂皇的住所上。

[wɔːrm] - [hjʊd] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] , [braɪt] ['bjuːti] .

warm	-	hued	dress	that	was	so	very	becoming	to	her	dark	,	bright	beauty	.
温暖的	-	有色	裙子	那	曾是	所以	非常	成为	到	她	黑暗的	,	明亮的	美丽	.

那件暖色调的连衣裙非常衬托出她黝黑明亮的容颜。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ]

Suddenly	he	saw	something	on	the	white	hand	that	was	softly	touching	the	piano
突然	他	锯	某物	在	这	白色的	手	那	曾是	轻轻	接触	这	钢琴

[kiːz] .

keys	.
钥匙	.

突然，他看到一只白皙的手轻轻地抚摸着钢琴键，手上有什么东西。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][slɪm] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] .

He	took	the	slim	fingers	in	his	before	she	was	aware	.
他	采取	这	苗条的	手指	在	他的	前	她	曾是	意识到的	.

在她察觉之前，他已经握住了她纤细的手指。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	see	your	ring	,	"	he	said	.
"	让	我	看	你的	戒指	,	"	他	说	.

“让我看看你的戒指，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fə'mɪliər] .

"	It	looks	familiar	.
"	它	看起来	熟悉的	.

“看起来很眼熟。”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪntər] [wen] [wiː; wi] — —

Ah	,	it	is	the	one	I	gave	you	that	winter	when	we	—	—
啊	,	它	是	这	一	我	给予	你	那	冬天	什么时候	我们	—	—

啊，那是那年冬天我们……的时候我送你的那件。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['æŋgri] , [blæk] [aɪz]

"	She	threw	back	her	head	and	looked	at	him	with	wide	,	angry	,	black	eyes
"	她	扔	后退	她	头	和	看起来	在	他	和	宽的	,	生气的	,	黑色的	眼睛

.

:
.

她仰起头，睁大、愤怒的黑眼睛看着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] .

"	she	said	imperiously	.
"	她	说	专横跋扈	.

她傲慢地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ?

"	Are	you	crazy	,	Mr	.	Templeton	?
"	是	你	疯狂的	,	先生	.	坦普尔顿	?

“坦普尔顿先生，你疯了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ziːni] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] ! "

It	is	the	ring	you	gave	Xenie	,	certainly	,	but	not	me	!	"
它	是	这	戒指	你	给予	泽尼	,	当然	,	但	不是	我	!	"

“这枚戒指是你送给泽妮的，没错，但不是送给我的！”

" ['ləurə] , [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪn][maɪld][riˈpruːvəl] .

"	Lora	,	love	,	"	said	her	mother's	voice	from	the	sofa	,	in	mild	reproval	.
"	洛拉	,	爱	,	"	说	她	母亲的	嗓音	从	这	沙发	,	在	温和的	说	.

“洛拉，亲爱的，”她母亲的声音从沙发上传来，带着一丝责备。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] . "

"	Do	not	be	rude	to	Mr	.	Templeton	.	"
"	做	不是	是	粗鲁的	到	先生	.	坦普尔顿	.	"

“请不要对坦普尔顿先生无礼。”

" ['mæmə] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] ['ləurə] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	Mamma	,	I	don't	mean	to	,	"	said	Lora	,	without	turning	her	head	;
"	妈妈	,	我	不	意思是	到	,	"	说	洛拉	,	没有	转弯	她	头	;

“妈妈，我不是那个意思，”洛拉头也没回地说；

" [bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ziːni] . "

"	but	he	—	he	spoke	as	if	I	were	Xenie	.	"
"	但	他	—	他	辐	作为	如果	我	是	泽尼	.	"

“但是他——他说话的口气好像我是泽尼一样。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['kærəl] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fendər] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Miss	Carroll	,	"	said	the	offender	,
"	我	求	你的	赦免	,	错过	卡罗尔	,	"	说	这	罪犯	,

“对不起，卡罗尔小姐，”冒犯者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ;

with	a	teasing	look	in	his	blue	eyes	,	which	she	did	not	see	;
和	一个	戏弄	看	在	他的	蓝色的	眼睛	,	哪个	她	做过	不是	看	;

他蓝色的眼睛里带着一丝戏谑的神情，但她并没有看到；

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	did	not	mean	to	offend	,	but	do	you	know	that	in	talking	with	you	,
"	我	做过	不是	意思是	到	得罪	,	但	做	你	知道	那	在	说	和	你	,

“我无意冒犯，但你知道吗，在和你交谈时，

[aɪ] ['kɑːnstəntli] [faɪnd][maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] .

I	constantly	find	myself	under	the	impression	that	I	am	talking	to	your	sister	.
我	不断地	寻找	我	在下面	这	印象	那	我	是	说	到	你的	姐姐	.

我总是感觉自己像是在和你妹妹说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zembləns] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . "

It	is	one	effect	of	the	wonderful	resemblance	,	I	presume	.	"
它	是	一	影响	的	这	精彩的	相似	,	我	怙	.	"

我想，这大概是外貌相似带来的一个结果吧。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['ləurə] ; " [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	Yes	,	I	suppose	so	,	"	admitted	Lora	;	"	but	,	"	she	continued	,	in	a	tone	of
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	承认	洛拉	;	"	但	,	"	她	持续	,	在	一个	语气	的

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

“是的，我想是这样，”洛拉承认道；“但是，”她继续说道，语气相当……

['gɜːrlɪʃ] [piːk] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

girlish	pique	,	"	I	wish	you	would	try	and	recollect	the	difference	.
少女	激起	,	"	我	希望	你	会	尝试	和	追忆	这	不同之处	.

少女般的恼怒，“我希望你能试着回忆一下其中的区别。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ]['sɪstər] , [rɪ'membər] ,

I	am	two	years	younger	than	my	sister	,	remember	,
我	是	二	年	年轻	比	我的	姐姐	,	记住	,

记住，我比我姐姐小两岁。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən]

and	so	it	is	not	a	compliment	to	be	taken	for	a	person	older	than
和	所以	它	是	不是	一个	赞扬	到	是	已采取	为了	一个	人	老	比

[maɪ'self] ! "

myself	!	"
我	!	"

所以，对于一个比我年纪大的人来说，这算不上什么赞美！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , ['suːðɪŋli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	Of	course	not	,	"	said	Mr	.	Templeton	,	soothingly	;	"	but	it	was	the	ring	,
"	的	课程	不是	,	"	说	先生	.	坦普尔顿	,	舒缓地	;	"	但	它	曾是	这	戒指	,

[pliːz] [rɪ'membər] ,

please	remember	,
请	记住	,

“当然不是，”坦普尔顿先生安抚道，“但请记住，是那枚戒指。”

[ðæt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['erər] [ðɪs] [taɪm] .

that	led	me	into	error	this	time	.
那	引领	我	进入	错误	这	时间	.

这次就是这个原因导致我犯了错误。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — — "

You	see	,	I	gave	it	to	—	—	"
你	看	,	我	给予	它	到	—	—	"

你看，我把它给了——”

" [jes] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ziːni] , " [broʊk] [ɪn]['ləurə] , ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['kuːlli] ; " [jes] , [aɪ]

"	Yes	,	you	gave	it	to	Xenie	,	"	broke	in	Lora	,	promptly	and	coolly	;	"	yes	,	I
"	是的	,	你	给予	它	到	泽尼	,	"	打破	在	洛拉	,	及时	和	冷静地	;	"	是的	,	我

[noʊ] [ðæt] ,

know	that	,
知道	那	,

“是的，你把它给了泽妮，”洛拉迅速而冷静地插话道；“是的，我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	you	see	she	was	tired	of	it	,
但	你	看	她	曾是	疲劳的	的	它	,

但你看，她已经厌倦了。

[ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	rather	she	did	not	care	for	it	any	more	—	so	she	gave	it	to	me	.
或者	相当	她	做过	不是	关心	为了	它	任何	更多的	—	所以	她	给予	它	到	我	.

或者说，她不再喜欢它了——所以就把它给了我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] :

His	face	whitened	angrily	,	but	he	said	,	with	assumed	carelessness	:
他的	脸	漂白	愤怒地	,	但	他	说	,	和	假定	疏忽	:

他气得脸色煞白，但还是装作漫不经心地说：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['kærəl] ?

"	And	you	—	do	you	care	for	it	,	Miss	Carroll	?
"	和	你	—	做	你	关心	为了	它	,	错过	卡罗尔	?

“那么你呢——你喜欢它吗，卡罗尔小姐？”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['ruːbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	She	lifted	her	hand	and	looked	at	the	flashing	ruby	with	a	smile	.
"	她	抬起	她	手	和	看起来	在	这	闪烁	红宝石	和	一个	微笑	.

她抬起手，微笑着看着那颗闪闪发光的红宝石。

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	like	it	.
"	是的	,	我	喜欢	它	.

“是的，我喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] —

It	is	very	handsome	,	and	must	have	cost	a	large	sum	of	money	—
它	是	非常	英俊的	,	和	必须	有	成本	一个	大的	和	的	钱	—

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] ,

more	than	I	ever	saw	,
更多的	比	我	曾经	锯	,

它非常漂亮，肯定价值不菲——比我见过的任何一件都贵。

['prɑːbəbli] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

probably	,	at	one	time	in	my	life	,	I	suppose	,	for	I	am	poor	,	as	you	know	.
大概	,	在	一	时间	在	我的	生活	,	我	认为	,	为了	我	是	贫穷的	,	作为	你	知道	.

"

"

"

或许在我人生中的某个阶段吧，我想，因为我很穷，你也知道。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ['ləurə] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .

"	I	thought	we	were	going	to	have	some	music	,	Lora	,	"	exclaimed	Mrs	.
"	我	想法	我们	是	去	到	有	一些	音乐	,	洛拉	,	"	惊呼	太太	.

['kærəl] ,

Carroll	,
卡罗尔	,

“我还以为我们要听音乐呢，洛拉，”卡罗尔太太惊呼道。

['gæspɪŋ] ['ɔːdəbli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

gasping	audibly	over	her	knitting	.
喘息	可听见的	超过	她	针织	.

她一边织毛衣一边发出明显的喘息声。

" [juː; jʊ] ['wɪri] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [tɔːk] . "

"	You	weary	Mr	.	Templeton	with	your	idle	talk	.	"
"	你	厌倦	先生	.	坦普尔顿	和	你的	闲置的	讲话	.	"

“坦普尔顿先生，你闲聊真让人厌烦。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , " [sed] ['ləurə] , ['kerləsli] .

"	He	began	it	,	mamma	,	"	said	Lora	,	carelessly	.
"	他	开始	它	,	妈妈	,	"	说	洛拉	,	粗心大意	.

“是他先动手的，妈妈，”洛拉漫不经心地说。

" [wel] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] .

"	Well	,	Mr	.	Templeton	,	I'm	going	to	begin	the	accompaniment	.
"	出色地	,	先生	.	坦普尔顿	,	我是	去	到	开始	这	伴奏	.

“好的，坦普尔顿先生，我将开始伴奏。”

[get] ['redi] .

Get	ready	.
得到	准备好	.

准备。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ] ['skɪlf(ə)l] ['fɪŋgərz] , ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['meləŋkɑːli] ['preljuːd] ,

"	She	touched	the	keys	with	skillful	fingers	,	waking	a	soft	,	melancholy	prelude	,
"	她	感动	这	钥匙	和	熟练	手指	,	醒来	一个	柔软的	,	忧郁	序幕	,

她灵巧的手指触碰琴键，奏响了一曲柔和而忧郁的前奏。

[ænd; ənd] ['haʊərd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] , [rɪtʃ] , ['tenər] [vɔɪs] :

and	Howard	sang	in	his	full	,	rich	,	tenor	voice	:
和	霍华德	唱	在	他的	满的	,	富有的	,	男高音	嗓音	:

霍华德用他浑厚、优美的男高音唱了起来：

" - ['hæpləs] [du:m] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['hæpi] [ɪn] [bɪ'trəʊðɪŋ] !

"	-	Hapless	doom	of	woman	happy	in	betrothing	!
"	-	不幸的	厄运	的	女士	快乐的	在	订婚	!

“订婚后幸福的女人的不幸命运！”

['bju:ti] ['pa:siz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ɔ:st] [ɪn] ['loʊðɪŋ] ;

Beauty	passes	like	a	breath	,	and	love	is	lost	in	loathing	;
美丽	通过	喜欢	一个	气息	,	和	爱	是	丢失的	在	厌恶	;

美貌如呼吸般消逝，爱在憎恨中消散；

[loʊ] , [maɪ] [lu:t] ; [spi:k] [loʊ] , [maɪ] [lu:t] , [bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] —

Low	,	my	lute	;	speak	low	,	my	lute	,	but	say	the	world	is	nothing	—
低的	,	我的	琵琶	;	说话	低的	,	我的	琵琶	,	但	说	这	世界	是	没有什么	—

低声吧，我的鲁特琴；低声吧，我的鲁特琴，但要说这世界算不得什么——

[loʊ] , [lu:t] , [loʊ] !

Low	,	lute	,	low	!
低的	,	琵琶	,	低的	!

低，鲁特琴，低！

" - [lʌv] [wɪl] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [ə'weɪkən] ;

"	-	Love	will	hover	round	the	flowers	when	they	first	awaken	;
"	-	爱	将要	徘徊	圆形的	这	花朵	什么时候	他们	第一的	觉醒	;

“当花朵初绽时，爱会萦绕在它们周围；

[lʌv] [wɪl] [flai][ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:f] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][,əuvə'teikən] ;

Love	will	fly	the	fallen	leaf	,	and	not	be	overtaken	;
爱	将要	飞	这	倒下	叶子	,	和	不是	是	被超越	;

爱情会像落叶一样飞翔，不会被追上；

[loʊ] , [maɪ] [lu:t] !

Low	,	my	lute	!
低的	,	我的	琵琶	!

低吟，我的鲁特琴！

[oʊ] , [loʊ] , [maɪ] [lu:t] !

oh	,	low	,	my	lute	!
哦	,	低的	,	我的	琵琶	!

哦，我的鲁特琴啊！

[wi:; wi] [feɪd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fər'seɪkən] —

we	fade	and	are	forsaken	—
我们	褪色	和	是	被遗弃的	—

我们渐渐消逝，最终被遗弃——

[loʊ] , [dɪr] [lu:t] , [loʊ] ! - "

Low	,	dear	lute	,	low	!	-	"
低的	,	亲爱的	琵琶	,	低的	!	-	"

低吟吧，亲爱的鲁特琴，低吟吧！

" [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['veri] ['hæpɪli] ['blendɪd] [tru:θ] [ænd; ənd]['poʊəzi,'poʊəsi][ɪn] [ðæt] ['veri] [pə'θetɪk]

"	The	poet	has	very	happily	blended	truth	and	poesy	in	that	very	pathetic
"	这	诗人	有	非常	快乐地	混合	真相	和	诗	在	那	非常	可怜的

[sɔ:ŋ] , " [ri'mɑ:kt] ['ləurə] ,

song	,	"	remarked	Lora	,
歌曲	,	"	评论	洛拉	,

“诗人在这首非常悲惨的歌中，巧妙地将真理与诗意融合在一起，”洛拉评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kerləs] [skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊts] ['siːst] .

with	a	touch	of	careless	scorn	in	her	voice	,	as	the	rich	notes	ceased	.
和	一个	触碰	的	粗心	轻蔑	在	她	嗓音	,	作为	这	富有的	笔记	停止	.

随着悠扬的音符渐渐消失，她的声音中带着一丝漫不经心的轻蔑。

" [wel] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ? "

"	Well	,	Mr	.	Templeton	,	will	you	try	another	song	?	"
"	出色地	,	先生	.	坦普尔顿	,	将要	你	尝试	其他	歌曲	?	"

“那么，坦普尔顿先生，您能再试唱一首歌吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kærəl] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

"	No	,	thank	you	,	Miss	Carroll	—	I	must	be	going	.
"	不	,	感谢	你	,	错过	卡罗尔	—	我	必须	是	去	.

“不，谢谢你，卡罗尔小姐——我得走了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['trɛspəst] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	have	already	trespassed	upon	your	time	and	patience	.
我	有	已经	擅闯	之上	你的	时间	和	耐心	.

我已经浪费了您的时间和耐心。

" ['ləurə][dɪd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

"	Lora	did	not	gainsay	the	assertion	.
"	洛拉	做过	不是	否定	这	断言	.

洛拉没有反驳这一说法。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

She	rose	with	an	almost	audible	sigh	of	relief	,	and	stood	waiting	for	him
她	玫瑰	和	一个	几乎	可听见的	叹	的	宽慰	,	和	站立	等待	为了	他

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

to	say	good	-	night	.
到	说	好的	-	夜晚	.

她起身时几乎能听见她松了口气，站在那里等着他说晚安。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	May	I	come	and	see	you	again	?	"	he	asked	,
"	可能	我	来	和	看	你	再次	?	"	他	问	,

“我可以再来看你吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['delɪkət] [hænd] [ðæt] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['ruːbi] [rɪŋ] .

as	he	bowed	over	the	delicate	hand	that	wore	his	ruby	ring	.
作为	他	鞠躬	超过	这	精美的	手	那	穿着	他的	红宝石	戒指	.

他俯身靠近那只戴着他红宝石戒指的纤细的手。

" [aɪ] — [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] — [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] .

"	I	—	we	—	that	is	,	mamma	and	I	—	are	going	away	soon	.
"	我	—	我们	—	那	是	,	妈妈	和	我	—	是	去	离开	很快	.

“我——我们——也就是我和妈妈——很快就要离开家了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] — [pər'hæps] — [biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , "

It	may	not	—	perhaps	—	be	convenient	for	us	to	receive	you	again	,	"
它	可能	不是	—	也许	—	是	方便的	为了	我们	到	收到	你	再次	,	"

['stæməd] ['ləurə] ,

stammered	Lora	,
结结巴巴	洛拉	,

“或许——也许——我们不太方便再次接待您，”洛拉结结巴巴地说。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] [skuːl] - [gɜːrl] .

hesitating	and	blushing	like	the	veriest	school	-	girl	.
犹豫不决	和	脸红	喜欢	这	最真实的	学校	-	女孩	.

犹豫不决，脸红得像个十足的女学生。

" [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wel] , [ðen] , [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

" Ah ! I am sorry , " he said ; " well , then , good - night , and good - bye .

" 啊 ! 我 是 对不起 , " 他 说 ; " 出色地 , 然后 , 好的 - 夜晚 , 和 好的 - 再见 .

“啊！对不起，”他说；“那么，晚安，再见。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ] , ['hoʊldɪŋ] [lɔrəz] [hænd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] ,

" He shook hands with both , holding Lora's hand a trifle longer than necessary ,

" 他 摇晃 双手 和 两个都 , 保持 洛拉的 手 一个 琐事 更长 比 必要的 ,

[ðen] ['kɜːrtiəsli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

then courteously turned away .

然后 礼貌地 转向 离开 .

“他与两人都握了手，握着洛拉的手的时间比必要的稍长一些，然后礼貌地转身离开。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When he was gone ,

什么时候 他 曾是 已消失 ,

他走后，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd]

the beautiful girl knelt down by her mother and lifted her flushed and

这 美丽的 女孩 跪下 向下 经过 她 母亲 和 抬起 她 酡 和

['brɪliənt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

brilliant face with a look of inquiry upon it .

杰出的 脸 和 一个 看 的 询问 之上 它 .

美丽的女孩跪在母亲身边，抬起她那红润明亮的脸庞，脸上带着疑问的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

" [wel] , ['mæmə] ?

" Well , mamma ?

" 出色地 , 妈妈 ?

“怎么样，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['greɪvli] .

" she questioned , gravely .

" 她 被质问 , 严重地 .

她严肃地问道。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

Mrs . Carroll smiled encouragingly .

太太 . 卡罗尔 微笑 令人鼓舞的是 .

卡罗尔夫人露出了鼓励的微笑。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ]['æktɪd] ['splendɪdli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][soʊ][dɪd][jʊr; jər]['sɪstər] .

" My dear , you acted splendidly , " she said , " and so did your sister .

" 我的 亲爱的 , 你 行动 精彩地 , " 她 说 , " 和 所以 做过 你的 姐姐 .

“亲爱的，你表现得非常出色，”她说，“你的妹妹也一样。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst] .

I was afraid at first .

我 曾是 害怕的 在 第一的 .

我一开始很害怕。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] .

I thought you were wrong to admit him .

我 想法 你 是 错误的 到 承认 他 .

我认为你不应该接纳他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [test] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['kiːnər] [ðæn; ðən]

It	was	a	terrible	test	,	for	the	eyes	of	hatred	are	even	keener	than
它	曾是	一个	糟糕的	测试	,	为了	这	眼睛	的	仇恨	是	甚至	更敏锐	比

[ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

those	of	love	.
那些	的	爱	.

这是一场可怕的考验，因为仇恨的目光比爱的目光更加锐利。

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [stʊd] [ðə; ði]['traɪəl]['noʊbli] .

I	trembled	for	you	at	first	,	but	you	stood	the	trial	nobly	.
我	颤抖	为了	你	在	第一的	,	但	你	站立	这	审判	高贵地	.

起初我为你捏了一把汗，但你经受住了考验，表现得非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hʊdˌwɪŋkt] .

He	was	completely	hoodwinked	.
他	曾是	完全地	被蒙蔽	.

他完全被骗了。

[noʊ] [fɪr] [naʊ] .

No	fear	now	.
不	害怕	现在	.

现在不用害怕了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][blaɪnd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

If	you	could	blind	Howard	Templeton	to	the	truth	,
如果	你	可以	瞎的	霍华德	坦普尔顿	到	这	真相	,

如果你能让霍华德·坦普尔顿对真相视而不见，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "

there	can	be	no	trouble	with	the	rest	of	the	world	.	"
那里	能	是	不	麻烦	和	这	休息	的	这	世界	.	"

与世界其他地方不会有任何问题。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['mjuːziŋli] .

"	And	yet	once	or	twice	I	was	terribly	frightened	,	"	said	the	girl	musingly	.
"	和	然而	一次	或者	两次	我	曾是	可怕	害怕	,	"	说	这	女孩	若有所思地	.

“然而，有一两次，我真的非常害怕，”女孩若有所思地说。

" [ðə; ði] [lʊks] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] ,

"	The	looks	he	gave	me	,	the	tones	of	his	voice	,	sometimes	his	very	words	,
"	这	看起来	他	给予	我	,	这	音调	的	他的	嗓音	,	有时	他的	非常	字	,

“他看我的眼神，他说话的语气，有时甚至是他所说的话，

[meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

made	me	tremble	with	fear	.
制成	我	颤抖	和	害怕	.

吓得我浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [test] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['rɪskt]

It	was	,	as	you	say	,	a	terrible	test	,	but	I	am	glad	now	that	I	risked
它	曾是	,	作为	你	说	,	一个	糟糕的	测试	,	但	我	是	高兴的	现在	那	我	冒险

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

正如你所说，那是一次糟糕的考试，但我现在很庆幸自己冒了这个险。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

for	I	believe	that	I	have	succeeded	in	blinding	him	.
为了	我	相信	那	我	有	成功了	在	失明	他	.

因为我相信我已经成功地让他失明了。

[ɔːl] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , ['mæmə] .

All	goes	well	with	us	,	mamma	.
全部	去	出色地	和	我们	,	妈妈	.

妈妈，我们一切都好。

['dɑːktər] ['ʃɜːrli] [ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [di'siːvd] .

Doctor	Shirley	and	Howard	Templeton	have	been	completely	deceived	.
医生	雪莉	和	霍华德	坦普尔顿	有	到过	完全地	受骗	.

雪莉医生和霍华德·坦普尔顿完全被骗了。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

The	rest	will	be	very	easy	of	accomplishment	.
这	休息	将要	是	非常	简单的	的	成就	.

剩下的事情就很容易完成了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɔsipiŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][oʊld]['dɑːktər] ['ʃɜːrli] ,

Thanks	to	the	gossiping	tongue	of	old	Doctor	Shirley	,
谢谢	到	这	八卦	舌头	的	老的	医生	雪莉	,

多亏了老雪莉医生的八卦，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd]

the	interesting	news	regarding	Mrs	.	St	.	John	speedily	became	a	widespread	and
这	有趣的	消息	关于	太太	.	英石	.	约翰	迅速地	成为	一个	广泛	和

[ək'septɪd] [fækt][ɪn][sə'saɪəti] .

accepted	fact	in	society	.
公认	事实	在	社会	.

关于圣约翰夫人的这则趣闻很快在社会上广为流传，成为公认的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	quite	a	nine	days	'	wonder	at	first	,
它	曾是	相当	一个	九	天	-	想知道	在	第一的	,

起初，它确实像九天的奇迹般爆发过。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [in'dʌldʒd]

and	in	connection	with	its	discussion	a	vast	deal	of	speculation	was	indulged
和	在	联系	和	它是	讨论	一个	广阔的	交易	的	推测	曾是	沉溺其中

[ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ,

in	regarding	the	possible	future	of	Mr	.	Howard	Templeton	,
在	关于	这	可能的	未来	的	先生	.	霍华德	坦普尔顿	,

在讨论过程中，人们对霍华德·坦普尔顿先生的未来进行了大量的猜测。

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [juːθ] [huːz] ['herɪtɪdʒ] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [restid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

the	fair	and	gilded	youth	whose	heritage	might	soon	be	wrested	from	him	,
这	公平的	和	镀金	青年	谁	遗产	可能	很快	是	夺取	从	他	,

这位俊美潇洒、家境优渥的青年，他的遗产可能很快就会被夺走。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

leaving	him	to	battle	single	-	handed	with	the	world	.
离开	他	到	战斗	单身的	-	递交	和	这	世界	.

留下他孤身一人与世界抗争。

[bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [stɑːpt] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Before	people	had	stopped	wondering	over	it	,
前	人们	有	停止	好奇	超过	它	,

人们还没来得及停止思考这个问题，

['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] ['ædɪd] [hɜ:r; hər]['kwoʊtə][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Egerton	added	her	quota	to	the	excitement	by	the	information	that	her
太太	.	埃格顿	额外	她	配额	到	这	激动	经过	这	信息	那	她

[ni:s] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

niece	,	Mrs	.	St	.	John	,
侄女	,	太太	.	英石	.	约翰	,

埃格顿夫人也因得知她的侄女圣约翰夫人的消息而兴奋不已。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

had	gone	abroad	,	taking	her	mother	and	sister	with	her	.
有	已消失	国外	,	采取	她	母亲	和	姐姐	和	她	.

她去了国外，带上了她的母亲和妹妹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] ['ləurə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] ['si:z(ə)n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['prɑ:mɪst]

She	had	wanted	Lora	with	her	that	season	—	she	had	long	ago	promised
她	有	通缉	洛拉	和	她	那	季节	—	她	有	长的	前	承诺

['mɪsɪz] . ['kærəl] [tu:; tə] [gɪv] ['ləurə][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ][waɪld]

Mrs	.	Carroll	to	give	Lora	a	season	in	the	city	—	but	the	girl	was	so	wild
太太	.	卡罗尔	到	给	洛拉	一个	季节	在	这	城市	—	但	这	女孩	曾是	所以	荒野

['oʊvər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['træv(ə)l] [ðæt] [zi:ni] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

over	the	idea	of	travel	that	Xenie	had	taken	her	with	her	for
超过	这	主意	的	旅行	那	泽尼	有	已采取	她	和	她	为了

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

她原本想让洛拉陪她一起度过那个季节——她很久以前就答应过卡罗尔太太要带洛拉去城里过一个季节——但洛拉对旅行的想法太过痴迷，所以泽妮就带她一起去了。

['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['ʃɜ:rli] ,

acting	on	the	advice	of	Doctor	Shirley	,
表演	在	这	建议	的	医生	雪莉	,

听从雪莉医生的建议，

[hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ɪ'senʃ(ə)l]

who	declared	that	change	of	scene	and	cheerful	company	were	actually	essential
WHO	声明	那	改变	的	场景	和	快乐	公司	是	实际上	基本的

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [-] [laɪf] .

to	the	preservation	of	the	young	invalid's	life	.
到	这	保存	的	这	年轻的	无效的	生活	.

有人宣称，换个环境，和开心的人在一起，对保住年轻病人的生命至关重要。

[ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] , [wen] ['pi:p(ə)l] [ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪm; ɪm] , [kən'fɜ:rmd] ['mɪsɪz] . [ɛgɜ˞tənz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

The	old	doctor	,	when	people	interrogated	him	,	confirmed	Mrs	.	Egerton's	assertion	.
这	老的	医生	,	什么时候	人们	审问	他	,	确认的	太太	.	埃格顿的	断言	.

当人们询问这位老医生时，他证实了埃格顿夫人的说法。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	said	that	Mrs	.	St	.	John	had	fallen	into	a	state	of	depression	and
他	说	那	太太	.	英石	.	约翰	有	倒下	进入	一个	状态	的	沮丧	和

['melənkɑ:li] [soʊ] [di:p] [æz; əz][tu:; tə] ['θret(ə)n] [hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf] .

melancholy	so	deep	as	to	threaten	her	health	and	even	her	life	.
忧郁	所以	深的	作为	到	威胁	她	健康	和	甚至	她	生活	.

他说，圣约翰夫人陷入了严重的抑郁和忧郁状态，甚至威胁到她的健康乃至生命。

[hi:; hi][hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət][æn; ən] [ˌjʊrə'pi:ən] [tʊr] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [mi:nz] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ]

He	had	advocated	an	European	tour	as	the	most	likely	means	of	rousing
他	有	倡导者	一个	欧洲的	旅游	作为	这	最多	可能	方法	的	振奋人心的

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər]

her	from	her	grief	and	restoring	her
她	从	她	悲伤	和	恢复	她

他曾力主让她进行一次欧洲之旅，认为这是最有可能让她从悲痛中走出来并恢复过来的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [gɔːn] .
cheerful spirits , and she had taken him at his word and gone .
快乐 烈酒 , 和 她 有 已采取 他 在 他的 单词 和 已消失 .

她心情愉快，相信了他的话，然后就离开了。

[soʊ] [wen] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ,
So when Howard Templeton ,
所以 什么时候 霍华德 坦普尔顿 ,

所以当霍华德·坦普尔顿

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪriəs] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
who had gone down into the country on a little mysterious mission of his own
WHO 有 已消失 向下 进入 这 国家 在 一个 小的 神秘 使命 的 他的 自己的
[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['ləurə] ['kærəl] ,
the day after his visit to Lora Carroll ,
这 天 后 他的 访问 到 洛拉 卡罗尔 ,

在拜访洛拉·卡罗尔的第二天，他独自前往乡下执行一项神秘的小任务。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] .
returned to the city , he was electrified by the announcement that Mrs . St .
返回 到 这 城市 , 他 曾是 带电 经过 这 公告 那 太太 . 英石 .
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

回到城里后，他听到圣约翰夫人的消息，兴奋不已。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː] [deɪz] ['priːviəs] .
with her mother and sister , had sailed for Europe two days previous .
和 她 母亲 和 姐姐 , 有 航行 为了 欧洲 二 天 以前的 .

两天前，她和母亲、姐姐一起乘船前往欧洲。

['haʊərd] [wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .
Howard was unfeignedly surprised and confounded at the news .
霍华德 曾是 毫不掩饰地 惊讶 和 令人困惑 在 这 消息 .

霍华德听到这个消息后，毫不掩饰地感到惊讶和困惑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [æz; əz][hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
His face was a study for a physiognomist as he revolved it in his
他的 脸 曾是 一个 学习 为了 一个 相面师 作为 他 旋转 它 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他在脑海中反复琢磨着自己的脸，仿佛那是面相学家研究的对象。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] ,
He went to his private room , ensconced himself in the easiest chair ,
他 去 到 他的 私人的 房间 , 安顿下来 他自己 在 这 最容易 椅子 ,

他回到自己的房间，舒服地窝在最舒服的椅子里。

['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sevrəl] [dɪ'griːz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ,
elevated his feet several degrees higher than his head , and with his fair ,
升高 他的 脚 一些 学位 更高 比 他的 头 , 和 和 他的 公平的 ,
['klʌstərɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [braɪt] ,
clustering locks and bright ,
聚类 锁 和 明亮的 ,

他将双脚抬得比头高出几度，他那金色的、蓬松的头发和明亮的……

[bluː] [aɪz] [hæf] [əb'skjuəd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] ,

blue	**eyes**	**half**	**obscured**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**cigar**	**smoke**	**,**
蓝色的	眼睛	一半	模糊不清	在	一个	云	的	雪茄	抽烟	,

一双蓝眼睛半隐在雪茄烟雾中，

[traɪd] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] .

tried	**to**	**digest**	**the**	**astonishing**	**fact**	**which**	**he**	**had**	**just**	**learned**	**.**
尝试	到	消化	这	惊人	事实	哪个	他	有	只是	学习	.

他努力消化刚刚得知的这个令人震惊的事实。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	**did**	**not**	**take**	**him**	**long**	**to**	**do**	**so**	**.**
它	做过	不是	拿	他	长的	到	做	所以	.

他很快就做到了。

[ðə; ði][breɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd] [fer] , ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [klɪr]

The	**brain**	**beneath**	**the**	**white**	**brow**	**and**	**fair**	**,**	**clustering**	**curls**	**was**	**a**	**very**	**clear**
这	脑	下面	这	白色的	眉头	和	公平的	,	聚类	卷发	曾是	一个	非常	清除

[ænd; ənd]['luːsɪd][wʌn] .

and	**lucid**	**one**	**.**
和	清醒的	一	.

白皙的眉毛和簇状的浅色卷发下，隐藏着一颗非常清晰、头脑清醒的大脑。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :

He	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**at**	**last**	**,**	**and**	**said**	**aloud**	**:**
他	弹簧	到	他的	脚	在	最后的	,	和	说	大声	:

他终于站了起来，大声说道：

" [haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	**How**	**clever**	**she**	**is**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	如何	聪明的	她	是	,	到	是	当然	!

“她真是太聪明了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt]

It	**is**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**and**	**the**	**easiest**	**way**	**of**	**carrying**	**out**
它	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	和	这	最容易	方式	的	携带	出去

[hɜːr; hər] ['derɪŋ] [skiːm] .

her	**daring**	**scheme**	**.**
她	大胆	方案	.

这是世界上最自然的事情，也是实施她大胆计划最简单的方法。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [smuːð] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

How	**perfectly**	**it**	**will**	**smooth**	**over**	**everything**	**.**
如何	完美	它	将要	光滑的	超过	一切	.

它将完美地掩盖一切。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kɑːrpətɪd] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['tɜːrkɪʃ] [sɪlk]

"	**He**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**richly**	**carpeted**	**room**	**in**	**his**	**blue**	**Turkish**	**silk**
"	他	步行	向上	和	向下	这	丰富	铺地毯的	房间	在	他的	蓝色的	土耳其	丝绸

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	**-**	**gown**	**,**
敷料	-	袍	,

他穿着蓝色土耳其丝绸睡袍，在铺着华丽地毯的房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] ,

his	**dark**	**brows**	**drawn**	**together**	**in**	**a**	**thoughtful**	**frown**	**,**
他的	黑暗的	眉毛	绘制	一起	在	一个	周到	皱眉	,

他浓眉紧锁，一脸沉思。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] ['feɪθfəli] ['mɪrərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd]

the	lights	and	shades	of	conflicting	feelings	faithfully	mirrored	on	his	fair	and
这	灯	和	色调	的	冲突	情怀	忠实	镜像	在	他的	公平的	和

['hænsəm] [feɪs] .

handsome	face	.
英俊的	脸	.

矛盾的情感在他英俊的脸上真实地映照出来。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [vekst] ['prɑ:bləm]

"	Why	not	?	"	he	said	,	aloud	,	presently	,	as	if	discussing	some	vexed	problem
"	为什么	不是	?	"	他	说	,	大声	,	目前	,	作为	如果	讨论	一些	烦恼	问题

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] .

with	his	inner	consciousness	.
和	他的	内	意识	.

“为什么不呢？”他过了一会儿自言自语道，仿佛在与内心深处的某个棘手问题进行讨论。

" [waɪ] [nɑ:t] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] .

I	have	as	good	a	right	to	follow	as	she	had	to	go	.
我	有	作为	好的	一个	正确的	到	跟随	作为	她	有	到	去	.

我有充分的权利跟随她离开，就像她必须离开一样。

[aɪ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ə'baʊt] ['spendɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nz] ['mʌni] .

I	need	have	no	compunctions	about	spending	Uncle	John's	money	.
我	需要	有	不	愧疚	关于	开支	叔叔	约翰的	钱	.

我花约翰叔叔的钱完全不用有任何顾虑。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [hæz; həz][nɑ:t] ['fɔ:lən] [jet] .

The	stroke	of	fate	has	not	fallen	yet	.
这	中风	的	命运	有	不是	倒下	然而	.

命运的打击尚未降临。

[ðə; ði] ['feɪbld] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dæməkli:z] [hæŋz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['nevər] [fɔ:l]

The	fabled	sword	of	Damocles	hangs	suspended	over	my	head	,	still	it	may	never	fall
这	传说中的	剑	的	达摩克利斯	悬挂	暂停	超过	我的	头	,	仍然	它	可能	绝不	落下

.

:
.

传说中的达摩克利斯之剑悬在我的头顶，但它或许永远不会落下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ˌjʊrə'pi:ən] [tʊr] ?

And	in	the	meantime	,	why	shouldn't	I	enjoy	an	European	tour	?
和	在	这	与此同时	,	为什么	不应该	我	享受	一个	欧洲的	旅游	?

与此同时，我为什么不能享受一次欧洲之旅呢?

[aɪ] [wɪl] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] ['fɑ:loʊ] [maɪ] ['leɪdi] ['ləurə][baɪ][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] .

I	will	,	by	Jove	,	I'll	follow	my	Lady	Lora	by	the	next	steamer	.
我	将要	,	经过	朱庇特	,	患病的	跟随	我的	女士	洛拉	经过	这	下一个	汽船	.

我发誓，我一定会搭乘下一班轮船去追随我的洛拉夫人。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] , [ðen] — [ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt][maɪ]['leɪdi] .

And	then	—	ah	,	then	—	checkmate	my	lady	.
和	然后	—	啊	,	然后	—	将死	我的	女士	.

然后——啊，然后——将军，我的女士。

" [hi:; hi] [læft] ['grɪmli] ,

"	He	laughed	grimly	,
"	他	笑了	阴沉地	,

他阴冷地笑了笑，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði]

and	nodded	at	his	full	length	reflection	in	the	long	pier	-	glass	at	the
和	点头	在	他的	满的	长度	反射	在	这	长的	码头	-	玻璃	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

end	of	the	room	.
结尾	的	这	房间	.

他朝房间尽头的长镜中自己的全身像点了点头。

[ðen] ['æftər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər]

Then	after	that	moment	of	exultation	a	different	mood	seemed	to	come	over
然后	后	那	片刻	的	大喜	一个	不同的	情绪	似乎	到	来	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在那短暂的狂喜之后，他的情绪似乎发生了变化。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæd] .

His	handsome	face	became	grave	and	even	sad	.
他的	英俊的	脸	成为	严重	和	甚至	伤心	.

他英俊的脸庞变得严肃，甚至有些悲伤。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪ'væn] ,

Throwing	himself	down	carelessly	upon	a	luxurious	divan	,
投掷	他自己	向下	粗心大意	之上	一个	豪华	迪万	,

他漫不经心地一头栽倒在豪华沙发上，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] ['peɪdʒɪz] .

he	took	up	a	volume	of	poetry	lying	near	and	tried	to	lose	himself	in	its	pages	.
他	采取	向上	一个	体积	的	诗	说谎	靠近	和	尝试	到	失去	他自己	在	它是	页面	.

他拿起旁边的一本诗集，试图沉浸在诗页之中。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[haʊ] ['iːzəli] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] ,

how	easily	things	go	wrong	,
如何	容易地	事物	去	错误的	,

事情真容易出错，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ] [saɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [kɪs] [tuː] [lɔːŋ] —

A	sigh	too	much	or	a	kiss	too	long	—
一个	叹	也	很多	或者	一个	吻	也	长的	—

叹息太多，或者吻太久——

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [reɪn] ,

And	there	follows	a	mist	and	a	blushing	rain	,
和	那里	跟随	一个	薄雾	和	一个	脸红	雨	,

随后，薄雾弥漫，细雨蒙蒙。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

And	life	is	never	the	same	again	.
和	生活	是	绝不	这	相同的	再次	.

从此，生活再也回不到从前了。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] ['muːdɪli] , [ðen] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" He read the words out moodily , then threw the book down impatiently upon the
" 他 读 这 字 出去 情绪低落地 , 然后 扔 这 书 向下 不耐烦地 之上 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他闷闷不乐地读完这些话，然后不耐烦地把书扔到地上。

" [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['poʊəts] !
" These foolish poets !
" 这些 愚蠢 诗人 !

“这些愚蠢的诗人！”

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] - ['æŋgrəli] .
" he said , half - angrily .
" 他 说 , 一半 - 愤怒地 .

他半是生气地说。

" [ðeɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːr] [spɑːts] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [hɑːrt] .
" They seem always to be aiming at the sore spots in a fellow's heart .
" 他们 似乎 总是 到 是 瞄准 在 这 疮 地点 在 一个 同伴们 心 .

“他们似乎总是瞄准别人心中的痛处。”

[haʊ] [ðeɪ] [reɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [lʌv] [ænd; ənd] [struː] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wʌnz]
How they rake over the ashes of a dead love and strew them along one's
如何 他们 耙 超过 这 灰烬 的 一个 死的 爱 和 脏 他们 沿着 一个人的
[pæθ] .
path .
小路 .

他们如何将逝去爱情的灰烬翻出来，撒向人生的路途。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrd] [saʊndz] [naʊ] , [wen] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] [soʊ] ['bɪtərli] !
how strange the word sounds now , when I hate her so bitterly !
如何 奇怪的 这 单词 声音 现在 , 什么时候 我 恨 她 所以 苦涩地 !

现在听起来多么奇怪啊，因为我如此恨她！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

" ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [siː] [ɪz] .
" Darling , how beautiful the sea is .
" 亲爱的 , 如何 美丽的 这 海 是 .

亲爱的，大海真美。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] ['spɑːklz] [ɑːn] [ðə; ði] ['emərəld] [weɪvz] , [laɪk] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
Look how the sun sparkles on the emerald waves , like millions and millions of
看 如何 这 太阳 闪光 在 这 翠 波浪 , 喜欢 百万 和 百万 的
[ðə; ði] ['braɪtəst] ['daiəmənds] .
the brightest diamonds .
这 最亮的 钻石 .

看，阳光洒在碧绿的海面上，闪闪发光，就像数以百万计最闪亮的钻石。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ləurə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔ:r'neɪt]
" **Poor little Lora , sitting in the easy - chair on the wide veranda of the little ornate**
" 贫穷的 小的 洛拉 , 坐着 在 这 简单的 - 椅子 在 这 宽的 阳台 的 这 小的 华丽
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

“可怜的小洛拉，坐在那间装饰精美的小木屋宽敞阳台上的安乐椅里，

[ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [ʌv; əv]['seɪbəlz] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [feɪs]
a forlorn little figure in the deepest of sables , looked up in her sister's face
一个 绝望 小的 数字 在 这 最深处 的 貂 , 看起来 向上 在 她 姐妹 脸
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

一个孤零零的小身影，隐没在最深的黑貂色中，抬起头，瞥了一眼她姐姐的脸。

[ðen] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] .
then burst into a passion of bitter tears .
然后 爆裂 进入 一个 热情 的 苦的 眼泪 .

然后突然爆发出一阵撕心裂肺的悲痛泪水。

" [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] [dɪ'sperɪŋli] .
" The sea , the sea , " she moaned despairingly .
" 这 海 , 这 海 , " 她 呻吟 绝望地 .

“大海，大海，”她绝望地呻吟道。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] ?
" Oh ! why did you bring me here ?
" 哦 ! 为什么 做过 你 带来 我 这里 ?

“哦！你为什么带我来这里？”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I hate the sight and the sound of it !
我 恨 这 视线 和 这 声音 的 它 !

我讨厌它的景象和声音！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [pʊr] [dʒæk] !
my poor Jack !
我的 贫穷的 杰克 !

我可怜的杰克！

[maɪ] [pʊr] [dʒæk] !
my poor Jack !
我的 贫穷的 杰克 !

我可怜的杰克！

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [iks'tʃeindʒd] [kəm'pæʃənət] [jet] ['trʌbld] [glɑ:nsiz] ,
" Mrs . St . John and Mrs . Carroll exchanged compassionate yet troubled glances ,
" 太太 . 英石 . 约翰 和 太太 . 卡罗尔 交换 富有同情心 然而 麻烦 眼神 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sed] ['dʒentli] ,
and the latter said gently ,
和 这 后者 说 轻轻地 ,

圣约翰太太和卡罗尔太太交换了一个充满同情又忧虑的眼神，后者轻声说道：

[jet] ['rɛmənˌstreɪtɪŋli] :
yet remonstratingly :
然而 抗议地 :

然而，他却表示反对：

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ,
" My dear , my dear ,
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ,

“我的亲爱的，我的亲爱的，

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] .
indeed you must not give up to your feelings on every occasion like this .
的确 你 必须 不是 给 向上 到 你的 情怀 在 每一个 场合 喜欢 这 .

的确，你不能在这种时候总是屈服于自己的感情。

[ɪn] [jʊr; jər] [wi:k] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] . "
In your weak state of health it is positively dangerous to allow such excitement . "
在 你的 虚弱的 状态 的 健康 它 是 积极地 危险的 到 允许 这样的 激动 . "

你身体虚弱，在这种情况下进行如此激动的情绪是非常危险的。

" [aɪ] [dəunt] [ker] , [aɪ] [dəunt] [ker] , " [wept] ['ləurə] ['waɪldli] ,
" I don't care , I don't care , " wept Lora wildly ,
" 我 不 关心 , 我 不 关心 , " 哭泣 洛拉 疯狂地 ,

“我不在乎，我不在乎，”洛拉疯狂地哭喊着。

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'vʌlst] [feɪs] [ə'genst] - [kəm'pæʃənət] [brest] .
hiding her convulsed face against Xenie's compassionate breast .
隐藏 她 抽搐 脸 反对 - 富有同情心 胸部 .

她将抽搐的脸埋在泽妮充满怜悯的胸膛里。

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['broʊkən] !
" My heart is broken !
" 我的 心 是 破碎的 !

我的心都碎了！

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ded] ! "
I have nothing left to live for , and I wish that I were dead ! "
我 有 没有什么 左边 到 居住 为了 , 和 我 希望 那 我 是 死的 ! "

我已没有什么活下去的理由了，我真希望自己死了！

" ['dɑ:rlɪŋ] , [let] [ˌem 'i:] [li:d] [ju:; jʊ] [ɪn] .
" Darling , let me lead you in .
" 亲爱的 , 让 我 带领 你 在 .

亲爱的，让我带你进去。

[pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['betər] [ɪn] [bəuθ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd]
Perhaps if you will lie down and rest you will feel better in both body and mind
也许 如果 你 将要 说谎 向下 和 休息 你 将要 感觉 更好的 在 两个都 身体 和 头脑
,
,
,

或许躺下休息一下，你的身心都会感觉好一些。

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] ['æksənts] [ju:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
" said Mrs . St . John , in the gentle , pitying accents used to a sick child .
" 说 太太 . 英石 . 约翰 , 在 这 温和的 , 怜悯 口音 用过的 到 一个 生病的 孩子 .

“圣约翰太太用对待生病孩子时那种温柔、怜悯的语气说道。”

['ləurə] [ə'roʊz] [ə'bi:diəntli] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rm] , [wʌz; wəz] [led] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ,
Lora arose obediently , and leaning on Xenie's arm , was led into her little ,
洛拉 出现 顺从地 , 和 倾斜 在 - 手臂 , 曾是 引领 进入 她 小的 ,
['eri] , [waɪt] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbər] .
airy , white - hung chamber .
轻盈的 , 白色的 - 悬挂 房间 .

洛拉顺从地起身，靠着泽妮的胳膊，被领进了她那间小巧、通风、挂着白色窗帘的房间。

[ðer; ðər][hɜːr; hər]['sɪstər] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd]
There her sister persuaded her to lie down upon a lounge while she hovered
那里 她 姐姐 被说服 她 到 说谎 向下 之上 一个 休息室 尽管 她 悬停
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

她姐姐劝她躺在躺椅上，自己则在她身边徘徊。

['rendərɪŋ] ['nʌmbərləs] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sɔːft] ,
rendering numberless gentle little attentions , and talking to her in soft ,
渲染 无数 温和的 小的 注意 , 和 说 到 她 在 柔软的 ,
['suːðɪŋ] [toʊnz] .
soothing tones .
舒缓 音调 .

给予她无数温柔的小关怀，并用轻柔舒缓的语气与她交谈。

" [ziːni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
" Xenie , you are so kind to me , " said the invalid , looking at her sister ,
" 泽尼 , 你 是 所以 种类 到 我 , " 说 这 无效的 , 寻找 在 她 姐姐 ,

“泽妮，你对我真好，”卧病在床的妇人看着妹妹说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['tɪrfl] , [dɑːrk] [aɪz] .
with a beam of gratitude shining in her large , tearful , dark eyes .
和 一个 光束 的 感激 灼灼 在 她 大的 , 内牛满面 , 黑暗的 眼睛 .

她那双大大的、泪汪汪的黑眼睛里闪烁着感激的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['kaɪndnəs] ['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" It is a selfish kindness after all , though , my darling , " said Mrs . St . John ,
" 它 是 一个 自私 仁慈 后 全部 , 尽管 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 英石 . 约翰 ,

“不过，亲爱的，这终究是一种自私的善意，”圣约翰太太说道。

['dʒentli] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]
gently , " for you know
轻轻地 , " 为了 你 知道

轻轻地说，“因为你知道

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I expect a great reward for what I have done for you .
我 预计 一个 伟大的 报酬 为了 什么 我 有 完毕 为了 你 .

我希望我为你所做的一切能得到丰厚的回报。

[maɪ] ['sɪstərli] ['duːti]
My sisterly duty
我的 姐妹情谊 责任

我作为姐姐的责任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [hæv; həv] [gɔːn] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
and my own selfish interest have gone hand - in - hand in this case .
和 我的 自己的 自私 兴趣 有 已消失 手 - 在 - 手 在 这 案件 .

在这种情况下，我的自私利益与此密不可分。

" [ə; eɪ] [braɪt] , [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" A bright , triumphant smile flashed over her beautiful features as she spoke ,
" 一个 明亮的 , 凯 微笑 闪光灯 超过 她 美丽的 特征 作为 她 辐 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
and the invalid ,
和 这 无效的 ,

“她说话时，美丽的脸上闪过一抹灿烂而胜利的笑容，而那位病人，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [said] ['wɪrəli] .

looking	at	her	,	sighed	wearily	.
寻找	在	她	,	叹了口气	疲劳	.

看着她，疲惫地叹了口气。

" [ziːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [dɪr] ,

"	Xenie	,	"	she	said	,	half	-	hesitatingly	,	"	do	not	be	angry	,	dear	,
"	泽尼	,	"	她	说	,	一半	-	犹豫地	,	"	做	不是	是	生气的	,	亲爱的	,

“泽妮，”她半犹豫地说，“亲爱的，别生气。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [pə'zesiz] [juː; jʊ] .

but	I	wish	you	would	give	up	this	wild	passion	of	revenge	that	possesses	you	.
但	我	希望	你	会	给	向上	这	荒野	热情	的	复仇	那	拥有	你	.

但我希望你能放弃这股控制着你的疯狂复仇之火。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] ,

I	lie	awake	nights	thinking	of	it	and	of	my	troubles	,
我	说谎	醒	夜晚	思维	的	它	和	的	我的	麻烦	,

我夜不能寐，想着这件事，也想着我的烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

and	I	feel	more	and	more	that	it	will	be	a	dreadful	deception	.
和	我	感觉	更多的	和	更多的	那	它	将要	是	一个	可怕	欺骗	.

我越来越觉得这将是一场可怕的骗局。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] ? "

Are	you	not	afraid	?	"
是	你	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Afraid	of	what	?	"	inquired	her	sister	,	with	a	little	,	impatient	ring	in	the
"	害怕的	的	什么	?	"	询问	她	姐姐	,	和	一个	小的	,	不耐烦	戒指	在	这

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

“怕什么？”她妹妹问道，语气中带着一丝不耐烦。

['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

musical	tones	of	her	voice	.
音乐	音调	的	她	嗓音	.

她声音的音调富有音乐性。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] ['ləurə] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Afraid	of	—	of	being	found	out	,	"	said	Lora	,	sinking	her	voice	to	the
"	害怕的	的	—	的	存在	成立	出去	,	"	说	洛拉	,	下沉	她	嗓音	到	这

['feɪntɪst] ['wɪspər] .

faintest	whisper	.
最微弱	耳语	.

“害怕——害怕被发现，”洛拉压低声音，几乎是耳语般地说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	There	is	not	the	least	danger	,	"	returned	her	sister	,	confidently	.
"	那里	是	不是	这	至少	危险	,	"	返回	她	姐姐	,	自信地	.

“一点危险都没有，”她姐姐自信地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['klevərli] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kluː]

"	We	have	managed	everything	so	cleverly	there	will	never	be	the	faintest	clew
"	我们	有	管理	一切	所以	巧妙地	那里	将要	绝不	是	这	最微弱	线索

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ruːz] [wɜːr; wər] ['evər] [sə'spektɪd] ,

even	if	the	ruse	were	ever	suspected	,
甚至	如果	这	诡计	是	曾经	怀疑	,

“我们把一切都安排得如此巧妙，即使有人怀疑这是个骗局，也绝不会留下丝毫线索。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

which	it	will	never	be	,	for	who	would	dream	of	such	a	thing	?
哪个	它	将要	绝不	是	,	为了	WHO	会	梦	的	这样的	一个	事物	?

但这永远不会发生，因为谁会想到会发生这样的事呢?

['ləurə] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [aɪ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Lora	,	my	dear	little	sister	,	I	would	do	much	for	you	,
洛拉	,	我的	亲爱的	小的	姐姐	,	我	会	做	很多	为了	你	,

洛拉，我亲爱的小妹妹，我愿意为你做很多事。

[bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

but	don't	ask	me	to	give	up	my	revenge	upon	Howard	Templeton	.
但	不	问	我	到	给	向上	我的	复仇	之上	霍华德	坦普尔顿	.

但别指望我放弃对霍华德·坦普尔顿的复仇。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊərdɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd]

I	hate	him	so	for	his	despicable	cowardice	that	nothing	on	earth	would
我	恨	他	所以	为了	他的	卑鄙	怯懦	那	没有什么	在	地球	会

[tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['glɔːriəs] ['vendʒəns] . "

tempt	me	to	forego	the	sweetness	of	my	glorious	vengeance	.	"
诱惑	我	到	放弃	这	甜味	的	我的	辉煌	复仇	.	"

我恨他卑鄙的懦弱，世上没有任何东西能诱惑我放弃复仇的快感。

" [jet] [wʌns][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ləurə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər][sæd] , [waɪt]

"	Yet	once	you	loved	him	,	"	said	Lora	,	with	a	grave	wonder	in	her	sad	,	white
"	然而	一次	你	喜爱	他	,	"	说	洛拉	,	和	一个	严重	想知道	在	她	伤心	,	白色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“可是你曾经爱过他，”洛拉说着，她那张悲伤苍白的脸上带着一丝疑惑。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][ænd; ənd] [flʌʃt] [æt; ət] [lɔrəz] ['dʒentli] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrdz] .

She	stared	and	flushed	at	Lora's	gently	reproachful	words	.
她	凝视	和	酡	在	洛拉的	轻轻地	责备的	字	.

她瞪大了眼睛，脸颊泛红，被洛拉温和的责备之语弄得心烦意乱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][dʒʌst]

She	remembered	suddenly	that	someone	else	had	said	those	words	to	her	in	just
她	记得	突然	那	某人	别的	有	说	那些	字	到	她	在	只是

[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

the	same	tone	of	wonder	and	reproach	.
这	相同的	语气	的	想知道	和	责备	.

她突然想起，另一个人也曾用同样的惊奇和责备的语气对她说过这些话。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['traɪʌmf] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðæt] ['brɪlɪənt]

The	night	of	her	short	-	lived	triumph	came	back	into	her	mind	—	that	brilliant
这	夜晚	的	她	短的	-	居住地	胜利	来了	后退	进入	她	头脑	—	那	杰出的

['braɪdl] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]

bridal	-	night	when	she	and	Howard	Templeton	had	declared	war	against	each	other
新娘	-	夜晚	什么时候	她	和	霍华德	坦普尔顿	有	声明	战争	反对	每个	其他

— [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] .

—	war	to	the	knife	.
—	战争	到	这	刀	.

她短暂胜利的那晚又浮现在她的脑海中——那个辉煌的新婚之夜，她和霍华德·坦普尔顿向彼此宣战——一场刀光剑影的战争。

" [jes] , [wʌns][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] [self] - [skɔːrn] .

"	Yes	,	once	I	loved	him	,	"	she	said	,	with	a	tone	of	bitter	self	-	scorn	.
"	是的	,	一次	我	喜爱	他	,	"	她	说	,	和	一个	语气	的	苦的	自己	-	轻蔑	.

“是的，我曾经爱过他，”她带着苦涩的自我鄙夷说道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ləurə] .

"	But	listen	to	me	,	Lora	.
"	但	听	到	我	,	洛拉	.

“但是听我说，洛拉。”

[sə'poʊz] [dʒæk][hæd; həd] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [dɪd][ˌem 'iː] ? "

Suppose	Jack	had	treated	you	as	Howard	Templeton	did	me	?	"
认为	杰克	有	治疗	你	作为	霍华德	坦普尔顿	做过	我	?	"

假设杰克像霍华德·坦普尔顿对待我那样对待你呢?

" [dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] ['truːli] , " [sed] ['ləurə] ,

"	Jack	could	not	have	done	it	;	he	loved	me	too	truly	,	"	said	Lora	,
"	杰克	可以	不是	有	完毕	它	;	他	喜爱	我	也	真的	,	"	说	洛拉	,

“杰克不可能做出这种事；他太爱我了，”洛拉说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [praɪd] .

lifting	her	head	in	unconscious	pride	.
举重	她	头	在	无意识	自豪	.

她不自觉地抬起头，流露出骄傲。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['ləurə] , [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	are	right	,	Lora	,	Jack	Mainwaring	could	not	have	done	it	.
"	你	是	正确的	,	洛拉	,	杰克	梅因沃林	可以	不是	有	完毕	它	.

“你说得对，洛拉，杰克·梅因沃林不可能做到这件事。”

[fjuː] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [beɪs] , " [sed] [ziːni] , ['bɪtərli] .

Few	men	could	have	been	so	base	,	"	said	Xenie	,	bitterly	.
很少	男人	可以	有	到过	所以	根据	,	"	说	泽尼	,	苦涩地	.

“很少有人会如此卑鄙，”泽尼愤恨地说。

" [bʌt; bət] , ['ləurə] , [dɪr] , [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['kruːəli] — [maɪnd] ,

"	But	,	Lora	,	dear	,	suppose	he	had	treated	you	so	cruelly	—	mind	,
"	但	,	洛拉	,	亲爱的	,	认为	他	有	治疗	你	所以	残酷地	—	头脑	,

“但是，亲爱的洛拉，假设他那样残酷地对待你——记住，

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [sə'poʊz] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	only	say	suppose	—	should	you	not	have	hated	him	for	it	,
我	仅有的	说	认为	—	应该	你	不是	有	憎恨	他	为了	它	,

我只是假设——如果你没有因此恨他的话，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

and	wanted	to	make	his	heart	ache	in	return	?
和	通缉	到	制作	他的	心	疼痛	在	返回	?

你想让他也跟着心痛?

" ['ləurə][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Lora	was	silent	a	moment	.
"	洛拉	曾是	沉默的	一个	片刻	.

洛拉沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] , [soʊ] [laɪk] - [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

The	beautiful	young	face	,	so	like	Xenie's	in	outline	and	coloring	,
这	美丽的	年轻的	脸	,	所以	喜欢	-	在	大纲	和	染色	,

那张美丽的年轻脸庞，轮廓和肤色都和泽妮很像。

[soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [dɪ'sper] ,

so	different	in	its	expression	of	mournful	despair	,
所以	不同的	在	它是	表达	的	悲哀	绝望	,

表达悲伤绝望的方式截然不同，

[tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət]

took	on	an	expression	of	deep	tenderness	and	gentleness	as	she	said	,	at
采取	在	一个	表达	的	深的	压痛	和	温柔	作为	她	说	,	在

[leŋkθ; leŋθ] :

length	:
长度	:

她缓缓说道，脸上浮现出深深的温柔和慈祥：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [noʊ] [ziːni] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [heitid] [dʒæk]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] ['mɪstər] .

"	No	Xenie	,	I	could	not	have	hated	Jack	even	if	he	had	acted	like	Mr	.
"	不	泽尼	,	我	可以	不是	有	憎恨	杰克	甚至	如果	他	有	行动	喜欢	先生	.

['tɛmpəltən] .

Templeton	.
坦普尔顿	.

“不，泽妮，即使杰克的行为像坦普尔顿先生那样，我也不可能恨他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [pər'hæps] ;

I	am	very	poor	-	spirited	perhaps	;
我	是	非常	贫穷的	-	精神抖擞	也许	;

我或许意志消沉得很；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [dʒæk][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [heitid] [ðə; ði][sɪn] ,

but	I	believe	if	Jack	had	treated	me	so	I	might	have	hated	the	sin	,
但	我	相信	如果	杰克	有	治疗	我	所以	我	可能	有	憎恨	这	罪	,

但我相信，如果杰克那样对待我，我或许会憎恨这种罪过。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnər] . "

but	I	could	not	have	helped	loving	the	sinner	.	"
但	我	可以	不是	有	帮助	爱	这	罪人	.	"

但我情不自禁地爱上了这个罪人。

" [ɑː] , ['ləurə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

"	Ah	,	Lora	,	you	do	not	know	how	you	would	have	felt	in	such	a	case	.
"	啊	,	洛拉	,	你	做	不是	知道	如何	你	会	有	毛毡	在	这样的	一个	案件	.

“啊，洛拉，你不知道在这种情况下你会是什么感受。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [ðə; ði]['traɪəl] .

You	have	been	mercifully	spared	the	trial	.
你	有	到过	仁慈地	幸存	这	审判	.

你已免于审判，这真是莫大的恩惠。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['ænsər] [ziːni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtli] .

Let	us	drop	the	subject	,	"	answered	Xenie	,	a	little	shortly	.
让	我们	降低	这	主题	,	"	回答	泽尼	,	一个	小的	不久	.

“我们还是别谈这个话题了，”泽尼简短地回答道。

['ləurə] [said] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] - ['bɔːdəd]

Lora	sighed	wearily	and	turned	her	head	away	,	throwing	her	black	-	bordered
洛拉	叹了口气	疲劳	和	转向	她	头	离开	,	投掷	她	黑色的	-	带边框

['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

handkerchief	over	her	face	.
手帕	超过	她	脸	.

洛拉疲惫地叹了口气，转过头去，把黑边手帕扔到脸上。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] , [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] , [ðen] [went]

Her	sister	stood	still	a	moment	,	watching	the	quiet	,	recumbent	figure	,	then	went
她	姐姐	站立	仍然	一个	片刻	,	观看	这	安静的	,	卧式	数字	,	然后	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

她的妹妹站了一会儿，看着那静静躺着的身影，然后走到窗边。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] , [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	,	drawing	the	lace	curtains	aside	,	stood	silently	looking	out	at	the	beautiful
和	,	绘画	这	蕾丝	窗帘	旁边	,	站立	默默	寻找	出去	在	这	美丽的

[siː] ,

sea	,
海	,

然后，她拉开蕾丝窗帘，静静地望着美丽的大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ['glɔːriz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [weɪvz] , [ðə; ði][sɔːft] ,

with	the	sunset	glories	reflected	in	the	opalescent	waves	,	the	soft	,
和	这	日落	荣耀	反映	在	这	乳白色	波浪	,	这	柔软的	,

夕阳的余晖倒映在波光粼粼的海面上，柔和而温暖。

[sprɪŋ] [briːz] ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [rɪŋz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [brɔːd] , [waɪt]

spring	breeze	fluttering	the	silken	rings	of	dark	hair	that	shaded	her	broad	,	white
春天	微风	飘动	这	丝	戒指	的	黑暗的	头发	那	阴影	她	广阔	,	白色的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

春风拂过，吹动着她宽阔白皙的额头上丝滑的黑发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['sʌnset] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [jʌŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

As	she	stood	there	in	the	soft	sunset	light	in	her	bright	young	beauty	and	rich
作为	她	站立	那里	在	这	柔软的	日落	光	在	她	明亮的	年轻的	美丽	和	富有的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

她站在那里，沐浴在柔和的夕阳余晖中，年轻貌美，衣着华丽。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [praʊd] ['traɪʌmf] [kɜːrvd] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps] .

a	smile	of	proud	triumph	curved	her	scarlet	lips	.
一个	微笑	的	自豪的	胜利	弯曲	她	猩红	嘴唇	.

她鲜红的嘴唇上勾起一抹骄傲胜利的微笑。

" [ɑː] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

"	Ah	,	Howard	Templeton	,	"	she	mused	,	"	the	hour	of	my	triumph	is	close	at	hand	.
"	啊	,	霍华德	坦普尔顿	,	"	她	沉思	,	"	这	小时	的	我的	胜利	是	关闭	在	手	.

“啊，霍华德·坦普尔顿，”她沉思道，“我的胜利时刻即将到来。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [toʊn] , [waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	And	then	,	in	a	gentler	tone	,	while	a	shade	of	anxiety	clouded	her	face	,
"	和	然后	,	在	一个	更温和	语气	,	尽管	一个	阴影	的	焦虑	阴天	她	脸	,

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

she	added	:
她	额外	:

“然后，她语气缓和下来，脸上却浮现出一丝焦虑，补充道：”

" [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ləurə] !

"	But	poor	little	Lora	!
"	但	贫穷的	小的	洛拉	!

“可怜的小萝拉！”

[preɪ] [gɑːd] [ɔːl] [meɪ] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

Pray	**God**	**all**	**may**	**go**	**well**	**with**	**her**	**!**
祈祷	上帝	全部	可能	去	出色地	和	她	!

向上帝祈祷，愿她一切顺利！

" [ðə; ði] ['roʊziət] [hjuːz] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['feɪdɪd] ['sloʊli] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn]

"	**The**	**roseate**	**hues**	**of**	**sunset**	**faded**	**slowly**	**out**	**,**	**and**	**the**	**purple**	**twilight**	**began**
"	这	玫瑰	色调	的	日落	褪色	缓慢地	出去	,	和	这	紫色的	暮	开始

[tuː; tə] [əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] .

to	**obscure**	**everything**	**.**
到	朦胧	一切	.

“夕阳的玫瑰色渐渐褪去，紫色的暮光开始笼罩一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑ:rz] ['spɑ:kld] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt]
One by one the little stars sparkled out and took their wonted places in the bright
一 经过 一 这 小的 明星 闪闪发光 出去 和 采取 他们的 惯常 地方 在 这 明亮的
[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
constellations of Heaven .
星座 的 天堂 .

小星星一颗颗闪烁着光芒，在明亮的星空中各就各位。

[stɪl] [zi:ni] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ləurə] [leɪ] ['kwaɪətli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
Still Xenie remained motionless at the window , and still Lora lay quietly on her
仍然 泽尼 剩余 静止不动 在 这 窗户 , 和 仍然 洛拉 躺 悄悄 在 她
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

泽妮依然一动不动地倚在窗边，洛拉依然静静地躺在沙发上。

[hɜ:r; hər] [peɪl] , ['æŋgwɪʃt] [jʌŋ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] .
her pale , anguished young face hidden beneath the mourning handkerchief .
她 苍白 , 痛苦的 年轻的 脸 隐 下面 这 丧 手帕 .

她苍白而痛苦的年轻脸庞藏在丧服手帕下。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p]
Her sister turned around once and looked at her , thinking she was asleep
她 姐姐 转向 大约 一次 和 看起来 在 她 , 思维 她 曾是 睡着了
.
:
.

她妹妹转过身去看她，以为她睡着了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,
But suddenly in the darkness that began to pervade the room ,
但 突然 在 这 黑暗 那 开始 到 弥漫 这 房间 ,

但突然间，黑暗开始笼罩整个房间，

[zi:ni] [kɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .
Xenie caught a faint and smothered moan of pain .
泽尼 捕捉 一个 头晕的 和 窒息 呻吟 的 疼痛 .

泽妮听到一声微弱而压抑的痛苦呻吟。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [lɔrəz] [saɪd] .
Instantly she hurried to Lora's side .
即刻 她 慌忙 到 洛拉的 边 .

她立刻赶到洛拉身边。

" [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn] [peɪn] ?
" My dear , are you in pain ?
" 我的 亲爱的 , 是 你 在 疼痛 ?

亲爱的，你疼吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['ləurə] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - ['æŋkʃəs] [feɪs] .

Lora	**raised**	**herself**	**and**	**looked**	**at**	**Xenie's**	**anxious**	**face**	**.**
洛拉	提高	她自己	和	看起来	在	-	焦虑的	脸	.

洛拉抬起头，看着泽妮焦虑的脸。

" [aɪ] — [oʊ] , [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

"	**I**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**frightened**	**tone**	**;**	**"**	**I**	**am**	**ill**	**.**
"	我	—	哦	,	是的	,	亲爱的	,	"	她	说	,	在	一个	害怕	语气	;	"	我	是	患病的	.

“我——哦，是的，亲爱的，”她用害怕的语气说；“我生病了。”

[preɪ] [goʊ][ænd; ənd] [send] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pray	**go**	**and**	**send**	**mother**	**to**	**me**	**.**
祈祷	去	和	发送	母亲	到	我	.

请你派母亲来见我。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [prest] [ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][peɪn] - [drɔːn] [lɪps][ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt]

"	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**John**	**pressed**	**a**	**tender**	**kiss**	**on**	**the**	**pain**	**-**	**drawn**	**lips**	**and**	**hurried**	**out**
"	太太	.	英石	.	约翰	按下	一个	投标	吻	在	这	疼痛	-	绘制	嘴唇	和	慌忙	出去

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

to	**seek**	**her**	**mother**	**.**
到	寻找	她	母亲	.

圣约翰夫人温柔地吻了吻她疼痛的嘴唇，然后匆匆出去寻找她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd]

She	**found**	**her**	**in**	**the**	**little**	**dining**	**-**	**room**	**of**	**the**	**cottage**	**laying**	**the**	**cloth**	**and**
她	成立	她	在	这	小的	用餐	-	房间	的	这	小屋	躺下	这	布	和

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː] .

making	**the**	**tea**	**.**
制作	这	茶	.

她在小屋的小餐厅里找到了她，她正在铺桌布和泡茶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['mʌðərli] [smaɪl] .

She	**looked**	**up**	**with**	**a**	**gentle**	**,**	**motherly**	**smile**	**.**
她	看起来	向上	和	一个	温和的	,	母性	微笑	.

她抬起头，脸上带着温柔慈祥的微笑。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['ləurə] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [ʃiː; ʃi]

"	**My**	**dear**	**,**	**you**	**are**	**hungry**	**for**	**your**	**tea**	**—**	**you**	**and**	**Lora**	**,**	**I**	**expect**	**,**	**"**	**she**
"	我的	亲爱的	,	你	是	饥饿的	为了	你的	茶	—	你	和	洛拉	,	我	预计	,	"	她

[sed] .

said	**.**
说	.

“亲爱的，你和洛拉都想喝茶了，”她说。

" [aɪ][let][ðə; ðɪ][meɪd][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪlɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	**I**	**let**	**the**	**maid**	**go**	**home**	**to**	**stay**	**with**	**her**	**ailing**	**mother**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	我	让	这	女佣	去	家	到	停留	和	她	生病	母亲	到	-	夜晚	,

“我让女佣今晚回家照顾她生病的母亲了。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tiː]

and	**promised**	**to**	**make**	**the**	**tea**
和	承诺	到	制作	这	茶

并答应去泡茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	will	be	ready	now	in	a	minute	.
它	将要	是	准备好	现在	在	一个	分钟	.

马上就好了，马上就好。

[ɪz]['ləurə] [ə'sliːp] ? "

Is	Lora	asleep	?	"
是	洛拉	睡着了	?	"

洛拉睡着了吗?

" ['ləurə][ɪz] [ɪl] , ['mæmə] .

"	Lora	is	ill	,	mamma	.
"	洛拉	是	患病的	,	妈妈	.

“洛拉生病了，妈妈。”

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [ziːni] ,

I	will	finish	the	tea	,	and	you	must	go	to	her	,	"	said	Xenie	,
我	将要	结束	这	茶	,	和	你	必须	去	到	她	,	"	说	泽尼	,

“我把茶喝完，你得去陪她，”泽尼说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

with	a	quiver	in	her	low	voice	,	as	she	took	the	cloth	from	her	mother's
和	一个	颤动	在	她	低的	嗓音	,	作为	她	采取	这	布	从	她	母亲的

[hænd] .

hand	.
手	.

她接过母亲手中的布，声音低沉而颤抖。

" ['ləurə] [sɪk] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] .

"	Lora	sick	?	"	said	Mrs	.	Carroll	.
"	洛拉	生病的	?	"	说	太太	.	卡罗尔	.

“洛拉生病了吗？”卡罗尔太太问道。

" [wel] , [ziːni] , [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	Xenie	,	I	rather	expected	it	.
"	出色地	,	泽尼	,	我	相当	预期的	它	.

“嗯，泽妮，我早就预料到了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	will	go	to	her	.
我	将要	去	到	她	.

我会去找她。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] , [dɪr] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [jɔːr'self] .

Never	mind	about	the	tea	,	dear	,	unless	you	want	some	yourself	.
绝不	头脑	关于	这	茶	,	亲爱的	,	除非	你	想	一些	你自己	.

亲爱的，茶的事就别管了，除非你自己也想喝。

" [ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ziːni] [went] [ɑːn] [mə'kænɪkli] ['setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

"	She	bustled	out	,	and	Xenie	went	on	mechanically	setting	the	tea	-	things	on	the
"	她	熙熙攘攘	出去	,	和	泽尼	去	在	机械地	环境	这	茶	-	事物	在	这

['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,

little	round	table	,
小的	圆形的	桌子	,

她匆匆忙忙地走了出去，而泽妮则机械地把茶具摆放在小圆桌上。

['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

scarcely	conscious	of	what	she	was	doing	,	so	heavy	was	her	heart	.
几乎	有意识的	的	什么	她	曾是	正在做	,	所以	重的	曾是	她	心	.

她几乎意识不到自己在做什么，因为她的心情非常沉重。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [fɑːnd] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['evər] [θrɔbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstɚz]

She	loved	her	sister	with	as	fond	a	love	as	ever	throbbed	in	a	sister's
她	喜爱	她	姐姐	和	作为	喜爱	一个	爱	作为	曾经	悸动	在	一个	姐妹

[brest] [ænd; ənd] [lɔrəz] ['perəl] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

breast	and	Lora's	peril	roused	her	sympathies	to	their	highest	pitch	.
胸部	和	洛拉的	危险	唤醒	她	同情	到	他们的	最高	沥青	.

她对妹妹的爱如同姐妹之心般深沉而炽热，而洛拉的危险更是激起了她最强烈的同情心。

['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][tæsk][æt; ət][læst] ,

Finishing	her	simple	task	at	last	,
精加工	她	简单的	任务	在	最后的	,

她终于完成了这项简单的任务。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [kʌp] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts]

she	filled	a	little	china	cup	with	fragrant	tea	and	carried	it	to	the	patient's
她	已填	一个	小的	中国	杯子	和	香	茶	和	携带	它	到	这	患者

[ruːm] .

room	.
房间	.

她用一个小瓷杯盛满香茶，端到病人的房间。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] ['ləurə][ɪn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [im'brɔidəd] [naɪt] - [roʊb] ,

Mrs	.	Carroll	had	enveloped	Lora	in	her	snowy	embroidered	night	-	robe	,
太太	.	卡罗尔	有	被包裹	洛拉	在	她	下雪的	绣花	夜晚	-	长袍	,

卡罗尔太太用她那件雪白的绣花睡袍把洛拉裹了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][kɑːm]

and	she	lay	upon	the	bed	looking	very	pale	and	preternaturally	calm
和	她	躺	之上	这	床	寻找	非常	苍白	和	超自然地	冷静的

[tuː; tə] - [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] .

to	Xenie's	excited	fancy	.
到	-	兴奋的	想要	.

她躺在床上，脸色苍白，异常平静，这让泽尼兴奋不已。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ðen] [sent] [ziːni] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	drank	a	little	of	the	tea	,	then	sent	Xenie	away	with	it	,
她	喝	一个	小的	的	这	茶	,	然后	发送	泽尼	离开	和	它	,

她喝了一点茶，然后把茶让给了泽妮，让她带着茶走了。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['iːzi] [ðen] .

telling	her	that	she	felt	quite	easy	then	.
讲述	她	那	她	毛毡	相当	简单的	然后	.

告诉她，她当时感觉很轻松。

" [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] , ['kaɪndli] .

"	Go	and	sit	on	the	veranda	as	usual	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Carroll	said	,	kindly	.
"	去	和	坐	在	这	阳台	作为	通常	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	卡罗尔	说	,	亲切地	.

“亲爱的，像往常一样去阳台上坐着吧，”卡罗尔太太和蔼地说。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ]['ləurə][maɪ'self] . "

"	I	will	sit	with	Lora	myself	.	"
"	我	将要	坐	和	洛拉	我	.	"

“我会亲自陪着洛拉。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	You	will	call	me	if	I	am	needed	?	"	asked	Mrs	.	St	.	John	,	hesitating	on	the
"	你	将要	称呼	我	如果	我	是	需要	?	"	问	太太	.	英石	.	约翰	,	犹豫不决	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

“如果需要我，你会打电话给我吗？”圣约翰太太犹豫地站在门口问道。

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

" [soʊ] [ziːni] [went] [əˈweɪ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈhɑrtɪd] ,
" So Xenie went away very sad and heavy - hearted ,
" 所以 泽尼 去 离开 非常 伤心 和 重的 - 心地 ,

于是，泽尼非常悲伤、心情沉重地离开了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈsɑːroʊ] [ˈrestɪd] [ˈpeɪnfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
as if the burden of some intangible sorrow rested painfully upon her
作为 如果 这 负担 的 一些 无形 悲哀 休息 痛苦地 之上 她
[əˈprest] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .
oppressed and aching heart .
受压迫者 和 疼痛 心 .

仿佛某种无形的悲伤重担沉重地压在她饱受压抑和痛苦的心脏上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ziːni] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
Xenie sat down in the easy - chair on the veranda and looked out at the
泽尼 卫星 向下 在 这 简单的 - 椅子 在 这 阳台 和 看起来 出去 在 这
[ˈmɪstɪkl] [siː] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
mystical sea spread out before her gaze ,
神秘 海 传播 出去 前 她 目光 ,

泽妮在阳台的扶手椅上坐了下来，眺望着眼前展开的神秘大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [ˈmɪrərd] [ɪn][ɪts] [ˈrestləs] [ˈbʊzəm] .
with the moon and stars mirrored in its restless bosom .
和 这 月亮 和 明星 镜像 在 它是 不安 怀 .

月亮和星星倒映在它躁动不安的胸膛里。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
Everything was very still .
一切 曾是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [seɪv] [ðə; ði] [ˈrestləs] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
No sound came to her ears save the restless beat of the waves upon the
不 声音 来了 到 她 耳朵 节省 这 不安 打 的 这 波浪 之上 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

除了海浪不时拍打海岸的声音，她耳中什么声音也没有。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [reɪl] ,
She leaned forward with her arms folded on the veranda rail ,
她 倾斜 向前 和 她 武器 折叠 在 这 阳台 轨 ,

她双臂交叉抱在阳台栏杆上，身体前倾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][wʌn] [pɪŋk] [pɑːm] ,
and her chin in the hollow of one pink palm ,
和 她 下巴 在 这 空洞的 的 一 粉色的 棕榈 ,

她的下巴抵在一只粉红色手掌的凹陷处，

[geɪzɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [peɪn] .
gazing directly forward with dark eyes full of heavy sadness and pain .
凝视 直接地 向前 和 黑暗的 眼睛 满的 的 重的 悲伤 和 疼痛 .

他目光直视前方，深邃的眼眸中充满了沉重的悲伤和痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

She	was	tired	and	depressed	.
她	曾是	疲劳的	和	郁闷	.

她感到疲惫和沮丧。

['ləurə][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] ['restləs] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [pæst] ,

Lora	had	been	ill	and	restless	for	many	nights	past	,
洛拉	有	到过	患病的	和	不安	为了	许多	夜晚	过去的	,

洛拉已经连续多晚身体不适，辗转反侧难以入眠。

[ænd; ənd] [ziːni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [hæd; həd] [kept] ['ɔːltərnət] ['vɪdʒəlz][baɪ][hɜːr; hər] ['sliːpləs]

and	Xenie	and	Mrs	.	Carroll	had	kept	alternate	vigils	by	her	sleepless
和	泽尼	和	太太	.	卡罗尔	有	保留	备用	守夜	经过	她	失眠

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

泽妮和卡罗尔太太轮流守在她那张不眠的沙发旁。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] - [tɜːrn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

The	last	night	had	been	Xenie's	turn	,	and	now	the	strange	,
这	最后的	夜晚	有	到过	-	转动	,	和	现在	这	奇怪的	,

昨晚轮到泽妮了，现在轮到奇怪的.....

[nɑːr'kɑːtɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər]['ləurə] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] [tuː; tə]

narcotic	influence	of	her	grief	for	Lora	combined	with	physical	weariness	to
麻醉剂	影响	的	她	悲伤	为了	洛拉	合并	和	身体的	疲劳	到

[weɪ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [daʊn] .

weigh	her	eyelids	down	.
称重	她	眼睑	向下	.

失去劳拉的悲痛和身体的疲惫让她昏昏欲睡。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

After	an	interval	of	anxious	listening	for	sounds	from	the	sick	-	room	,
后	一个	间隔	的	焦虑的	聆听	为了	声音	从	这	生病的	-	房间	,

在焦急地倾听了一会儿病房里传来的声音之后，

[hɜːr; hər] ['hevi] [hed] [drɑːpt] ['wɪrəli] [ɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

her	heavy	head	dropped	wearily	on	her	folded	arms	,	and	she	fell	asleep	.
她	重的	头	掉落	疲劳	在	她	折叠	武器	,	和	她	跌倒	睡着了	.

她沉重的头无力地垂在交叉的双臂上，然后睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['sliːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] .

Sleeping	,	she	dreamed	.
睡眠	,	她	梦见	.

睡梦中，她做了个梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [huːm] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['mædli] ,

It	seemed	to	her	that	Howard	Templeton	,	whom	once	she	loved	so	madly	,
它	似乎	到	她	那	霍华德	坦普尔顿	,	谁	一次	她	喜爱	所以	疯狂地	,

在她看来，她曾经疯狂爱过的霍华德·坦普尔顿，

[huːm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [heitid] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,

whom	now	she	bitterly	hated	,	came	to	her	side	,
谁	现在	她	苦涩地	憎恨	,	来了	到	她	边	,

她现在恨之入骨的人，却来到了她身边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ['muːnlaɪt] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

and	looking	down	upon	her	in	the	sweet	spring	moonlight	,	laid	his	hand	upon
和	寻找	向下	之上	她	在	这	甜的	春天	月光	,	铺设	他的	手	之上

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

her	and	said	,
她	和	说	,

在甜美的春月光下，他俯身看着她，将手放在她身上，说道：

['greɪvli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [im'plɔːrɪŋli] :

gravely	,	and	almost	imploringly	:
严重地	,	和	几乎	恳求地	:

语气严肃，几乎是恳求地：

" [ziːni] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

"	Xenie	,	this	is	the	turning	-	point	in	your	life	.
"	泽尼	,	这	是	这	转弯	-	观点	在	你的	生活	.

“泽妮，这是你人生的转折点。”

[tuː] [pæðz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

Two	paths	lay	before	you	.
二	路径	躺	前	你	.

你面前有两条路。

[tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Choose	the	right	one	and	all	will	go	well	with	you	.
选择	这	正确的	一	和	全部	将要	去	出色地	和	你	.

选对了，一切都会顺利的。

[piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .

Peace	and	happiness	will	be	yours	.
和平	和	幸福	将要	是	你的	.

你将拥有和平与幸福。

[bʌt; bət] [tʃuːz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd]

But	choose	the	evil	path	and	the	finger	of	scorn	will	one	day	be	pointed
但	选择	这	邪恶的	小路	和	这	手指	的	轻蔑	将要	一	天	是	尖

[æt; ət][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [lɪft] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

at	you	so	that	you	will	not	dare	to	lift	your	eyes	for	shame	.
在	你	所以	那	你	将要	不是	敢	到	举起	你的	眼睛	为了	耻辱	.

但如果你选择了邪恶的道路，总有一天你会受到鄙夷的目光，羞愧得不敢抬头。

" [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ziːni] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [hænd][wɪð; wɪθ][skɔːrn]

"	In	her	dream	Xenie	thought	that	she	threw	off	her	enemy's	hand	with	scorn
"	在	她	梦	泽尼	想法	那	她	扔	离开	她	敌人的	手	和	轻蔑

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

and	loathing	.
和	厌恶	.

在梦中，泽妮心想她轻蔑地、憎恶地甩开了敌人的手。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz]

Then	it	seemed	to	her	that	he	gathered	her	up	in	his	arms	and	was
然后	它	似乎	到	她	那	他	聚集	她	向上	在	他的	武器	和	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ,

about	to	cast	her	into	the	deep	,
关于	到	投掷	她	进入	这	深的	,

然后她觉得他把她抱在怀里，要把她扔进深海里。

['terəb(ə)l] [siː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] ,

terrible	sea	,	when	she	awoke	with	a	great	start	,
糟糕的	海	,	什么时候	她	醒来	和	一个	伟大的	开始	,

她猛然惊醒，眼前是一片可怕的大海。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	found	herself	struggling	in	the	arms	of	her	mother	,
和	成立	她自己	挣扎	在	这	武器	的	她	母亲	,

她发现自己在母亲的怀里挣扎着，

[huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪm'peɪʃntli] :

who	had	lifted	her	out	of	the	chair	,	and	was	saying	,	impatiently	:
WHO	有	抬起	她	出去	的	这	椅子	,	和	曾是	说	,	不耐烦地	:

把她从椅子上扶起来的人，不耐烦地说：

" [ziːni] , [ziːni] ! [tʃaɪld] , [weɪk] [ʌp] .

"	Xenie	,	Xenie	!	child	,	wake	up	.
"	泽尼	,	泽尼	!	孩子	,	唤醒	向上	.

“泽妮，泽妮！孩子，醒醒。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] ,

You	will	get	your	death	of	cold	sleeping	out	here	in	the	damp	night	air	,
你	将要	得到	你的	死亡	的	寒冷的	睡眠	出去	这里	在	这	潮湿	夜晚	空气	,

你睡在这里潮湿的夜风中，会冻死的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

and	the	wind	and	moisture	from	the	sea	blowing	over	you	.
和	这	风	和	水分	从	这	海	吹	超过	你	.

还有来自海洋的风和湿气吹拂过你的身体。

" [ziːni] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [græsp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

"	Xenie	shook	herself	free	from	her	mother's	grasp	,	and	looked	around	her
"	泽尼	摇晃	她自己	自由的	从	她	母亲的	抓牢	,	和	看起来	大约	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dedli] [foʊ] ,

for	her	deadly	foe	,
为了	她	致命	敌人	,

“泽妮挣脱了母亲的束缚，环顾四周，寻找她的死敌。”

[soʊ] ['riːəl] [hæd; həd] [siːmd] [hɜːr; hər] [driːm] .

so	real	had	seemed	her	dream	.
所以	真实的	有	似乎	她	梦	.

她的梦境如此真实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [tɔːl] , [praʊd] , ['mænli] [fɔːrm] , [noʊ] ['hænsəm] ,

But	she	saw	no	tall	,	proud	,	manly	form	,	no	handsome	,
但	她	锯	不	高的	,	自豪的	,	男子气概	形式	,	不	英俊的	,

但她没有看到高大、骄傲、英俊的男子汉，也没有看到英俊的男子汉。

[blɑːnd] [feɪs] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

blonde	face	gazing	down	upon	her	as	she	looked	.
金发	脸	凝视	向下	之上	她	作为	她	看起来	.

她看着她，一张金发碧眼的脸正俯视着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][koʊld] , [waɪt] ['muːnlaɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] [baːz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

There	was	only	the	cold	,	white	moonlight	lying	in	silvery	bars	on	the	floor	,
那里	曾是	仅有的	这	寒冷的	,	白色的	月光	说谎	在	银色	酒吧	在	这	地面	,

只有冰冷的白色月光呈银色条状散落在地板上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and	her	mother	still	shaking	her	by	the	arm	.
和	她	母亲	仍然	摇晃	她	经过	这	手臂	.

她的母亲还在摇晃她的胳膊。

" [ziːni] , [ziːni] , [weɪk] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

"	Xenie	,	Xenie	,	wake	up	,	"	she	reiterated	.
"	泽尼	,	泽尼	,	唤醒	向上	,	"	她	重申	.

“泽妮，泽妮，醒醒，”她再次说道。

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .

"	Here	I	have	been	shaking	and	shaking	you	,	and	all	in	vain	.
"	这里	我	有	到过	摇晃	和	摇晃	你	,	和	全部	在	徒劳	.

“我一直摇晃你，但这一切都是徒劳的。”

[juː; jʊ] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] . "

You	slept	like	the	dead	.	"
你	睡着了	喜欢	这	死的	.	"

你睡得像死人一样。

" ['mæmə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self]

"	Mamma	,	I	was	dreaming	,	"	said	Mrs	.	St	.	John	,	coming	back	to	herself
"	妈妈	,	我	曾是	做梦	,	"	说	太太	.	英石	.	约翰	,	未来	后退	到	她自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

with	a	start	.
和	一个	开始	.

“妈妈，我做梦了，”圣约翰太太猛然回过神来，说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ɪz][maɪ]['sɪstər] [wɜːrs] ?

Is	my	sister	worse	?
是	我的	姐姐	更糟	?

我妹妹的情况更糟吗?

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dɔʧz] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

"	Mrs	.	Carroll	took	her	daughter's	hand	and	drew	her	inside	the	hallway	,
"	太太	.	卡罗尔	采取	她	女儿的	手	和	画	她	里面	这	门厅	,

卡罗尔太太牵着女儿的手，把她拉进了走廊。

[ðen] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	shut	and	locked	the	door	.
然后	关闭	和	已锁定	这	门	.

然后关上门并锁好。

" [noʊ] , [ziːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , " ['ləurə][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] .

"	No	,	Xenie	,	"	she	said	,	abruptly	,	"	Lora	is	not	worse	—	she	is	better	.
"	不	,	泽尼	,	"	她	说	,	突然	,	"	洛拉	是	不是	更糟	—	她	是	更好的	.

“不，泽妮，”她突然说道，“洛拉的情况没有恶化——她反而好转了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

Are	you	awake	?
是	你	醒	?

你醒着吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ?

Do	you	know	what	I	am	saying	?
做	你	知道	什么	我	是	说	?

你明白我的意思吗?

['ləurə][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] . "

Lora	has	a	beautiful	son	.	"
洛拉	有	一个	美丽的	儿子	.	"

洛拉有个漂亮的儿子。

" [oʊ] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

"	Oh	,	mamma	,	it	was	but	a	minute	ago	that	I	went	out	on	the	veranda	.
"	哦	,	妈妈	,	它	曾是	但	一个	分钟	前	那	我	去	出去	在	这	阳台	.

“哦，妈妈，我刚才才到阳台上去一趟。”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [læft] ['sɔːftli] .

"	Mrs	.	Carroll	laughed	softly	.
"	太太	.	卡罗尔	笑了	轻轻	.

卡罗尔夫人轻轻地笑了。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Oh	,	no	,	my	dear	.
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	.

“哦，不，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

It	was	several	hours	ago	.
它	曾是	一些	小时	前	.

那是几个小时前的事了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	have	been	asleep	a	long	time	.
你	有	到过	睡着了	一个	长的	时间	.

你睡了很久了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] . "

It	is	nearly	midnight	.	"
它	是	几乎	午夜	.	"

现在快到午夜了。

" [ænd; ənd]['ləurə] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , ['mæmə] ? "

"	And	Lora	really	has	a	son	,	mamma	?	"
"	和	洛拉	真的	有	一个	儿子	,	妈妈	?	"

“妈妈，洛拉真的有个儿子吗？”

" [jes] , [ziːni] : [ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [sɔː] . "

"	Yes	,	Xenie	:	the	finest	little	fellow	I	ever	saw	.	"
"	是的	,	泽尼	:	这	最好的	小的	同伴	我	曾经	锯	.	"

“是的，泽尼：我见过的最棒的小家伙。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ,

"	You	promised	to	call	me	if	she	became	worse	and	you	needed	me	,
"	你	承诺	到	称呼	我	如果	她	成为	更糟	和	你	需要	我	,

你答应过我，如果她病情恶化你需要我，你会打电话给我。

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	said	Mrs	.	St	.	John	,	reproachfully	.
"	说	太太	.	英石	.	约翰	,	责备地	.

“圣约翰夫人责备地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] , [dɪr] .

"	I	did	not	need	you	,	dear	.
"	我	做过	不是	需要	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我并不需要你。

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]['ləurə][maɪ] [oʊn] [self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

I	did	everything	for	Lora	my	own	self	,	"	said	Mrs	.	Carroll	,
我	做过	一切	为了	洛拉	我的	自己的	自己	,	"	说	太太	.	卡罗尔	,

“洛拉的一切都是我亲力亲为的，”卡罗尔太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendər] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	sort	of	tender	pride	in	her	voice	.
和	一个	种类	的	投标	自豪	在	她	嗓音	.

她语气中带着一丝温柔的自豪。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] ?

"	And	she	is	doing	well	?
"	和	她	是	正在做	出色地	?

她现在情况很好吗?

[aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ziːni] ,

I	may	see	her	—	and	the	baby	—	my	little	son	!	"	exclaimed	Xenie	,
我	可能	看	她	—	和	这	婴儿	—	我的	小的	儿子	!	"	惊呼	泽尼	,

“我或许能见到她——还有孩子——我的小儿子！”泽妮惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	sudden	ring	of	triumph	in	her	voice	.
和	一个	突然	戒指	的	胜利	在	她	嗓音	.

她声音里突然闪过一丝胜利的喜悦。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] ;

"	Yes	,	she	is	doing	well	;	a	little	flighty	now	and	then	,	and	very	weak	;
"	是的	,	她	是	正在做	出色地	;	一个	小的	轻浮	现在	和	然后	,	和	非常	虚弱的	;

“是的，她情况还不错；只是偶尔有点轻浮，而且身体很虚弱；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtmənt] .

she	could	not	bear	the	least	excitement	.
她	可以	不是	熊	这	至少	激动	.

她无法承受哪怕一丝一毫的激动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	you	shall	go	to	her	in	a	minute	.
但	你	将	去	到	她	在	一个	分钟	.

但你马上就要去见她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	wished	it	.
她	希望	它	.

她希望如此。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] , ['kwaɪət] [ruːm] ,

"	They	went	into	the	dimly	-	lighted	,	quiet	room	,
"	他们	去	进入	这	依稀	-	照明	,	安静的	房间	,

他们走进了那间光线昏暗、安静的房间，

[ænd; ənd] [ziːni] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['veri] ['sɔːftli] .

and	Xenie	kissed	her	sister	and	cried	over	her	very	softly	.
和	泽尼	亲吻	她	姐姐	和	哭	超过	她	非常	轻轻	.

泽妮亲吻了她的妹妹，轻轻地在她身边哭泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][wɔːrm] ['flænl] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔrəz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ]

Then	she	took	the	bundle	of	warm	flannel	out	of	Lora's	arms	and	uncovered	a
然后	她	采取	这	捆	的	温暖的	绒布	出去	的	洛拉的	武器	和	裸露	一个

[red] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

red	and	wrinkled	little	face	.
红色的	和	皱	小的	脸	.

然后她从洛拉怀里接过那团温暖的法兰绒，露出了一张红扑扑、满是皱纹的小脸。

" [waɪ] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] ;

"	Why	,	mamma	,	you	said	it	was	beautiful	,	"	she	said	,	disappointedly	;
"	为什么	,	妈妈	,	你	说	它	曾是	美丽的	,	"	她	说	,	失望地	;

“妈妈，您不是说它很漂亮吗？”她失望地说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" and 和 I 我 am 是 bound 边界 to 到 confess 承认 that 那 , , to 到 me 我 ,

“我必须承认，对我而言，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l][mæn] .
it 它 looks 看起来 like 喜欢 a 一个 very 非常 old 老的 and 和 wrinkled 皱 little 小的 man 男人 .

它看起来像个又老又满脸皱纹的小个子男人。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [læft] ['veri] ['sɔːftli] .
" " Mrs 太太 . Carroll 卡罗尔 laughed 笑了 very 非常 softly 轻轻 .

卡罗尔夫人轻轻地笑了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" " I 我 don't 不 believe 相信 you 你 ever 曾经 met 遇见 with 和 a 一个 very 非常 young 年轻的 baby 婴儿 before 前 , my 我的 dear 亲爱的 , " she 她 said 说
.
:
.

“亲爱的，我相信你以前从未见过很小的婴儿，”她说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['hænsəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" I 我 assure 保证 you 你 he 他 is 是 quite 相当 handsome 英俊的 for 为了 his 他的 age 年龄 ,

我向你保证，以他的年龄来说，他长得相当英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪm'pruːv] ['maːvləsli] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .
and 和 he 他 will 将要 improve 提升 marvelously 奇妙地 in 在 a 一个 week's 本周 time 时间 .

一周后他会有显著的进步。

" [ziːni] [stʊd] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" Xenie 泽尼 stood 站立 still 仍然 , holding 保持 the 这 babe 宝贝 very 非常 close 关闭 and 和 tight 紧的 in 在 her 她 arms 武器 ,

“泽妮站在那里，紧紧地抱着婴儿，一动不动。”

[waɪl] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skɑːrlət][lɪps] .
while 尽管 a 一个 dazzling 耀眼的 smile 微笑 of 的 triumph 胜利 parted 分手了 her 她 beautiful 美丽的 scarlet 猩红 lips 嘴唇 .

她美丽的鲜红色嘴唇上绽放出耀眼的胜利笑容。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
She 她 hated 憎恨 to 到 lay 躺 it 它 down 向下 ,

她舍不得放下它。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
for 为了 while 尽管 she 她 held 握住 it 它 warm 温暖的 and 和 living 活的 against 反对 her 她 breast 胸部 she 她 seemed 似乎 to 到
[teɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [rɪ'vendʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ə'genst] [hɜːr; hər]
taste 品尝 the 这 full 满的 sweetness 甜味 of 的 the 这 wild 荒野 revenge 复仇 she 她 had 有 planned 计划 against 反对 her 她
['enəmi] .
enemy 敌人 .

当她将温暖鲜活的它抱在胸前时，她似乎尝到了自己计划对敌人进行疯狂复仇的全部甜蜜滋味。

" [oʊ] , ['mæmə] , ['ləurə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] !
" " Oh 哦 , mamma 妈妈 , Lora 洛拉 , " she 她 cried 哭 , " how 如何 impatiently 不耐烦地 I 我 have 有 waited 等待 for 为了 this 这 hour 小时 !

“哦，妈妈，洛拉，”她喊道，“我多么迫不及待地盼望这一刻啊！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !

And	now	I	am	so	glad	,	so	glad	!
和	现在	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

现在我真是太高兴了，太高兴了!

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [suːn] ,

We	will	go	home	soon	,
我们	将要	去	家	很快	,

我们很快就要回家了。

[naʊ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

now	—	as	soon	as	our	darling	is	well	enough	to	travel	—	and	then	I
现在	—	作为	很快	作为	我们的	亲爱的	是	出色地	足够的	到	旅行	—	和	然后	我

[ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['oʊvər] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

shall	triumph	to	the	uttermost	over	Howard	Templeton	.
将	胜利	到	这	极致	超过	霍华德	坦普尔顿	.

现在——只要我们的宝贝女儿身体好转可以旅行——我就会彻底战胜霍华德·坦普尔顿。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [feɪs] ['tendərli] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltəntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

"	She	kissed	the	little	pink	face	tenderly	and	exultantly	two	or	three	times	,
"	她	亲吻	这	小的	粉色的	脸	温柔地	和	欣喜若狂	二	或者	三	时代	,

她温柔而欣喜地亲吻了那张粉嫩的小脸两三次，

[ðen] [leɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [hæf] - [rɪ'lʌktəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɑːrm] .

then	laid	him	back	half	-	reluctantly	on	his	mother's	impatient	arm	.
然后	铺设	他	后退	一半	-	勉强	在	他的	母亲的	不耐烦	手臂	.

然后半不情愿地把他放回母亲不耐烦的手臂上。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['dʒentli] ;

"	He	is	my	little	son	,	"	she	whispered	,	gently	;
"	他	是	我的	小的	儿子	,	"	她	低声说道	,	轻轻地	;

“他是我小儿子，”她轻声说道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['ləurə] ?

"	for	you	are	going	to	give	him	to	me	,	aren't	you	,	Lora	?
"	为了	你	是	去	到	给	他	到	我	,	不是	你	,	洛拉	?

“因为你要把他交给我，对吗，劳拉？”

" [ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] .

"	A	weary	sigh	drifted	over	the	white	lips	of	the	beautiful	young	mother	.
"	一个	厌倦	叹	漂移	超过	这	白色的	嘴唇	的	这	美丽的	年轻的	母亲	.

一声疲惫的叹息从这位美丽年轻母亲白皙的嘴唇上飘了出来。

" [aɪ] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ziːni] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; "

"	I	will	lend	him	to	you	,	Xenie	,	for	I	have	promised	,	"	she	murmured	;	"
"	我	将要	借	他	到	你	,	泽尼	,	为了	我	有	承诺	,	"	她	低声说道	;	"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“我会把他借给你的，泽妮，因为我答应过你，”她低声说道；“但是，

[oʊ] , [maɪ]['sɪstər] ,

oh	,	my	sister	,
哦	,	我的	姐姐	,

哦，我的姐姐，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] ['kruːəl][ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][æz; əz]

does	it	not	seem	cruel	and	wrong	to	take	such	an	innocent	little	angel	as
做	它	不是	似乎	残忍的	和	错误的	到	拿	这样的	一个	清白的	小的	天使	作为

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ?

that	for	the	instrument	of	revenge	?
那	为了	这	乐器	的	复仇	?

把这样一个天真无邪的小天使当作复仇的工具，难道不显得残忍和错误吗?

" [ziːni] [druː] [bæk] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'fendɪd] .
" Xenie drew back , silent and offended .
" 泽尼 画 后退 , 沉默的 和 被冒犯了 .

“泽尼退后一步，沉默不语，感到很委屈。”

" [ziːni] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [lɔrəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] ; "
" Xenie , darling , don't be angry , " pleaded Lora's weak and faltering tones ; "
" 泽尼 , 亲爱的 , 不 是 生气的 , " 恳求 洛拉的 虚弱的 和 摇摇欲坠 音调 ; "
[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
I will keep my promise .
我 将要 保持 我的 承诺 .

“泽妮，亲爱的，别生气，”洛拉虚弱而颤抖的声音恳求道；“我会遵守我的承诺。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall call him yours , and the world shall believe it .
你 将 称呼 他 你的 , 和 这 世界 将 相信 它 .

你将称他为你的，世人也将相信。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][kɔːl][juː; jʊ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz]
He shall even call you mother , but you must let me be near him always
他 将 甚至 称呼 你 母亲 , 但 你 必须 让 我 是 靠近 他 总是
— [juː; jʊ]
— you
— 你

他甚至会叫你母亲，但你必须让我一直待在他身边——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] .
must let him love me a little , dear , because I am his own dear mother .
必须 让 他 爱 我 一个 小的 , 亲爱的 , 因为 我 是 他的 自己的 亲爱的 母亲 .

亲爱的，一定要让他多爱我一点，因为我是他亲生母亲。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , [ɪn] [feɪnt] ['æksənts] :
" She paused a moment , then added , in faint accents :
" 她 暂停 一个 片刻 , 然后 额外 , 在 头晕的 口音 :

她停顿了一下，然后用略带口音的语气补充道：

" [ænd; ənd] , [ziːni] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][dʒæk] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" And , Xenie , you will call him Jack — for his father's sake , you know . "
" 和 , 泽尼 , 你 将要 称呼 他 杰克 — 为了 他的 父亲的 清酒 , 你 知道 . "

“还有，泽妮，你要叫他杰克——看在他父亲的份上，你知道的。”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ziːni] ['ænsər] , ['tendərli] ,
" Yes , darling , " Xenie answered , tenderly ,
" 是的 , 亲爱的 , " 泽尼 回答 , 温柔地 ,

“是的，亲爱的，”泽妮温柔地回答道。

[meltid] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊməntəri] [rɪ'zentmənt] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [lɔrəz] [lʊks] [ænd; ənd]
melted out of her momentary resentment by the pathos of Lora's looks and
融化 出去 的 她 瞬间 怨恨 经过 这 感伤 的 洛拉的 看起来 和
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

洛拉的眼神和话语中流露出的悲悯之情，瞬间融化了她心中短暂的怨恨。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" it shall all be as you wish .
" 它 将 全部 是 作为 你 希望 .

一切都将如你所愿。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	only	wish	to	call	him	mine	before	the	world	,	you	know	.
我	仅有的	希望	到	称呼	他	矿	前	这	世界	,	你	知道	.

你知道，我只想在全世界面前称他为我的所有物。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . "

I	would	not	take	him	wholly	from	you	,	my	little	sister	.	"
我	会	不是	拿	他	完全	从	你	,	我的	小的	姐姐	.	"

我不会把他完全从你身边夺走，我的小妹妹。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " ['mɝːmɝd] ['ləurə] , ['fiːbli] ,

"	A	thousand	thanks	,	"	murmured	Lora	,	feebly	,
"	一个	千	谢谢	,	"	低声说道	洛拉	,	虚弱地	,

“万分感谢，”洛拉虚弱地低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [druː] - [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .

then	she	put	up	her	white	arm	and	drew	Xenie's	face	down	to	hers	.
然后	她	放	向上	她	白色的	手臂	和	画	-	脸	向下	到	她的	.

然后她抬起白皙的手臂，将泽妮的脸拉向自己。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	dreaming	,	dear	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	做梦	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，我一直在做梦，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [pʊr] [dʒæk][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] ['æftər][ɔːl] .

"	It	seemed	to	me	in	my	dream	as	if	my	poor	Jack	were	not	dead	after	all	.
"	它	似乎	到	我	在	我的	梦	作为	如果	我的	贫穷的	杰克	是	不是	死的	后	全部	.

“在我的梦里，我感觉我可怜的杰克并没有死。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] ['ʃɪprek] ,

It	seemed	to	me	he	escaped	from	the	terrible	fire	and	shipwreck	,
它	似乎	到	我	他	逃脱	从	这	糟糕的	火	和	海难	,

在我看来，他似乎是从那场可怕的火灾和海难中逃生出来的。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	came	back	to	me	brave	and	handsome	,	and	loving	,	as	of	old	.
和	来了	后退	到	我	勇敢的	和	英俊的	,	和	爱	,	作为	的	老的	.

他回来了，勇敢英俊，温柔体贴，和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][aʊt]

It	seems	so	real	to	me	even	now	that	I	feel	as	though	I	could	go	out
它	似乎	所以	真实的	到	我	甚至	现在	那	我	感觉	作为	尽管	我	可以	去	出去

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['bɔɪz] [hed] .

and	almost	lay	my	hand	upon	my	poor	boy's	head	.
和	几乎	躺	我的	手	之上	我的	贫穷的	男孩们	头	.

即使现在，这一切对我来说仍然如此真实，我感觉自己仿佛可以走出去，几乎就能把手放在我可怜儿子的头上。

[ɑː] , [ziːni] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] !

Ah	,	Xenie	,	if	it	only	could	be	so	!
啊	,	泽尼	,	如果	它	仅有的	可以	是	所以	!

啊，泽妮，要是真能如此就好了！

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ʃʊk]

"	Mrs	.	St	.	John	looked	across	at	her	mother	,	and	Mrs	.	Carroll	shook
"	太太	.	英石	.	约翰	看起来	穿过	在	她	母亲	,	和	太太	.	卡罗尔	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ['wɔrnɪŋli] .

her	head	warningly	.
她	头	警告	.

圣约翰太太看了看她的母亲，卡罗尔太太警告地摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [toʊn] :
Then she said aloud , in a soothing tone :
然后 她 说 大声 , 在 一个 舒缓 语气 :

然后她用舒缓的语气大声说道:

" [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [sɪk] [ˈfænsis] , [dɪr] .
" These are but sick fancies , dear .
" 这些 是 但 生病的 幻想 , 亲爱的 .

“亲爱的，这些不过是病态的幻想罢了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɪti] [beɪb] .
You must not think of Jack any more to - night , but of your pretty babe .
你 必须 不是 思考 的 杰克 任何 更多的 到 - 夜晚 , 但 的 你的 漂亮的 宝贝 .
"
"
"

今晚你绝对不能再想杰克了，只想着你漂亮的宝贝。

" [ˈgrænd'mɑːmə] [ɪz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænsʌn] [ɔːl'redi] , " [sed] [ziːni] , [wɪð; wɪθ]
" Grandmamma is quite proud of her little grandson already , " said Xenie , with
" 奶奶 是 相当 自豪的 的 她 小的 孙子 已经 , " 说 泽尼 , 和
[ˈtendər] [ˈɑːtʃnis] .
tender archness .
投标 拱形 .

“奶奶已经为她的小孙子感到非常自豪了，”泽妮带着温柔的俏皮说道。

" [ˈmæmə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] ?
" Mamma , shall you really love the little lad ?
" 妈妈 , 将 你 真的 爱 这 小的 小伙子 ?

“妈妈，你真的要爱这个小男孩吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈæŋgri] [æt; ət][fɜːrst] , " [ˈləurə] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
You were so angry at first , " Lora said , falteringly .
你 是 所以 生气的 在 第一的 , " 洛拉 说 , 犹豫不决地 .

“你一开始非常生气，”洛拉结结巴巴地说。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
" That is all over with now , my daughter .
" 那 是 全部 超过 和 现在 , 我的 女儿 .

“女儿，一切都结束了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænsʌn] [æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [suːn] ,
I shall love my little grandson as dearly as I love his mother , soon ,
我 将 爱 我的 小的 孙子 作为 亲爱的 作为 我 爱 他的 母亲 , 很快 ,

不久之后，我就会像爱他妈妈一样爱我的小孙子了。

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] ; " [bʌt; bət] [naʊ] , [lʌv] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
" replied Mrs . Carroll ; " but now , love , I cannot allow you to talk any longer .
" 回复 太太 . 卡罗尔 ; " 但 现在 , 爱 , 我 不能 允许 你 到 讲话 任何 更长 .

“卡罗尔太太回答说：‘但是现在，亲爱的，我不能再让你说话了。’”

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Excitement is not good for you .
激动 是 不是 好的 为了 你 .

兴奋对你没有好处。

[rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][bed] , [ziːni] .
Run away to bed , Xenie .
跑步 离开 到 床 , 泽尼 .

快跑去睡觉吧，泽妮。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

We	do	not	need	you	to	-	night	.	"
我们	做	不是	需要	你	到	-	夜晚	.	"

今晚我们不需要你。

" [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər][ˈvɪdʒɪl] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ziːni] .

"	Let	me	stay	and	share	your	vigil	,	"	pleaded	Xenie	.
"	让	我	停留	和	分享	你的	守夜	,	"	恳求	泽尼	.

“让我留下来和你们一起守夜吧，”泽尼恳求道。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	,	it	is	my	turn	to	-	night	.
"	不	,	它	是	我的	转动	到	-	夜晚	.

“不，今晚轮到我了。”

[læst] [naɪt] [juː; jʊ][sæt][ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Last	night	you	sat	up	,	you	know	.
最后的	夜晚	你	卫星	向上	,	你	知道	.

你知道，昨晚你熬夜了。

[aɪ] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wen] ['ləurə] [gets] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

I	will	steal	a	little	rest	upon	the	lounge	when	Lora	gets	composed	to	sleep	again	.
我	将要	偷	一个	小的	休息	之上	这	休息室	什么时候	洛拉	获得	由	到	睡觉	再次	.

等劳拉安静下来再次入睡后，我会在躺椅上小憩一会儿。

" [ziːni] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] , [drest] [æz; əz]

"	Xenie	went	away	to	her	room	and	threw	herself	across	the	bed	,	dressed	as
"	泽尼	去	离开	到	她	房间	和	扔	她自己	穿过	这	床	,	穿着	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

“泽妮回到自己的房间，穿着原样就扑倒在床上。”

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

believing	that	she	was	too	excited	to	go	to	sleep	again	.
相信	那	她	曾是	也	兴奋的	到	去	到	睡觉	再次	.

她觉得自己太兴奋了，根本睡不着。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['draʊzinəs] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [tuːˈmʌltʃuəs] [θɔːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	a	gradual	drowsiness	stole	over	her	tumultuous	thoughts	,	and	she
但	一个	逐渐地	睡意	偷窃	超过	她	动荡的	想法	,	和	她

[wʌz; wəz] [suːn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ,

was	soon	wrapped	in	a	troubled	,
曾是	很快	包装	在	一个	麻烦	,

但渐渐的困倦袭来，压过了她纷乱的思绪，她很快便陷入了焦虑不安之中。

['drimfəl] ['slʌmbər] .

dreamful	slumber	.
梦幻般的	睡眠	.

美梦成真。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] ['feɪntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wen] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [rʌʃt] [ɪn] , [peɪl]

Daylight	was	glimmering	faintly	into	the	room	,	when	Mrs	.	Carroll	rushed	in	,	pale
日光	曾是	微光	淡淡的	进入	这	房间	,	什么时候	太太	.	卡罗尔	匆忙	在	,	苍白

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

and	terrified	,
和	恐惧	,

日光微弱地照进房间，卡罗尔太太脸色苍白，惊恐万分地冲了进来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['waɪldli] .

and	shook	her	daughter	wildly	.
和	摇晃	她	女儿	疯狂地	.

她疯狂地摇晃着女儿。

" [oʊ] , [ziːni] , [weɪk] , [weɪk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" Oh , Xenie , wake , wake , for God's sake !
" 哦 , 泽尼 , 唤醒 , 唤醒 , 为了 神的 清酒 !

“哦，泽妮，醒醒，醒醒，看在上帝的份上！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]['æksənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['terər] .
" she cried , in the wildest accents of despair and terror .
" 她 哭 , 在 这 最狂野的 口音 的 绝望 和 恐怖 .

她哭喊着，声音里充满了绝望和恐惧。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['ləurə] !
" Such a terrible , terrible thing has happened to Lora !
" 这样的 一个 糟糕的 , 糟糕的 事物 有 发生 到 洛拉 !

“劳拉遭遇了如此可怕的事情！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ziːni] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [brɔːd] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] .
Xenie sprang to her feet , broad awake at those fearful words .
泽尼 弹簧 到 她 脚 , 广阔 醒 在 那些 可怕 字 .

听到这些可怕的话语，泽妮猛地站了起来，彻底清醒了。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ɪn] ['terər] - ['strɪkən] ['æksənts] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" she gasped , in terror - stricken accents , " what is it ?
" 她 倒吸一口气 , 在 恐怖 - 受打击的 口音 , " 什么 是 它 ?

她惊恐地喘着气说：“那是什么？”

[maɪ]['sɪstər] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrs] ?
My sister — is she worse ?
我的 姐姐 — 是 她 更糟 ?

我妹妹——她情况更糟吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] — —
Is she — —
是 她 — —

她是——

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" She thought of death , but she paused ,
" 她 想法 的 死亡 , 但 她 暂停 ,

她想到了死亡，但她停顿了一下。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [freɪm] [ðæt] ['terəb(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ]
and could not bring her lips to frame that terrible word , and stood waiting
和 可以 不是 带来 她 嘴唇 到 框架 那 糟糕的 单词 , 和 站立 等待
['spiːtʃləsli] ,
speechlessly ,
无言 ,

她无法开口说出那个可怕的字眼，只是默默地站在那里等待。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [dɑːrk] [aɪz] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .

with	parted	lips	and	frightened	,	dark	eyes	,	for	her	mother	to	speak	.
和	分手了	嘴唇	和	害怕	,	黑暗的	眼睛	,	为了	她	母亲	到	说话	.

她嘴唇微张，眼神惊恐而阴沉，等着母亲开口说话。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn] ['æŋgwɪʃt] ['sentəns] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] ,

But	Mrs	.	Carroll	,	as	if	that	one	anguished	sentence	had	exhausted	all	her	powers	,
但	太太	.	卡罗尔	,	作为	如果	那	一	痛苦的	句子	有	筋疲力尽的	全部	她	权力	,

但是卡罗尔夫人，仿佛那句痛苦的话已经耗尽了她所有的力气，

[fel] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ,

fell	forward	across	the	bed	,	her	face	growing	purple	,
跌倒	向前	穿过	这	床	,	她	脸	生长	紫色的	,

她向前倒在床上，脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ə'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [breθ] .

her	lips	apart	in	a	frantic	struggle	for	breath	.
她	嘴唇	除	在	一个	疯狂的	斗争	为了	气息	.

她嘴唇微张，拼命地喘着气。

[ziːni] ['hɜːrɪdli] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪʃər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['stændɪŋ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

Xenie	hurriedly	caught	up	a	pitcher	of	water	standing	near	at	hand	,
泽尼	匆匆	捕捉	向上	一个	投手	的	水	常设	靠近	在	手	,

泽尼急忙拿起旁边放着的一壶水，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kən'vʌlst] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ,

and	dashed	it	into	her	convulsed	face	,	with	the	quick	result	of	seeing	her	shiver	,
和	虚线	它	进入	她	抽搐	脸	,	和	这	快的	结果	的	看到	她	颤抖	,

然后把它狠狠地砸在她抽搐的脸上，结果立刻看到她颤抖了一下。

[gæsp] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

gasp	,	and	spring	up	again	.
喘气	,	和	春天	向上	再次	.

他倒吸一口气，然后又猛地站了起来。

" ['mæmə] , [spiːk] !

"	Mamma	,	speak	!
"	妈妈	,	说话	!

“妈妈，说话！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['waɪldli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ; " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	she	cried	,	shaking	her	wildly	by	the	arm	;	"	what	has	happened	to	you	?
"	她	哭	,	摇晃	她	疯狂地	经过	这	手臂	;	"	什么	有	发生	到	你	?

她哭喊着，拼命摇晃着她的胳膊：“你怎么了？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ləurə] ?

What	has	happened	to	Lora	?
什么	有	发生	到	洛拉	?

洛拉发生了什么事?

" ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌm] , ['ægənaɪzɪŋ] ['terər] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn] - [waɪld] , [waɪt] [feɪs] .

"	Mrs	.	Carroll's	eyes	,	full	of	a	dumb	,	agonizing	terror	,	turned	upon	Xenie's	wild	,	white	face	.
"	太太	.	卡罗尔的	眼睛	,	满的	的	一个	哑的	,	痛苦的	恐怖	,	转向	之上	-	荒野	,	白色的	脸	.

“卡罗尔太太的眼睛里充满了无声的、痛苦的恐惧，她转向了泽尼那张狂野的、苍白的脸。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] ['tʃoʊkɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

She	tried	to	speak	,	but	the	words	died	chokingly	in	her	throat	,
她	尝试	到	说话	,	但	这	字	死亡	令人窒息地	在	她	喉	,

她想说话，但话语哽在喉咙里，说不出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	lifted	her	hand	and	pointed	toward	the	door	.
和	她	抬起	她	手	和	尖	朝向	这	门	.

她抬起手，指向门口。

['ɪnstəntli] [ziːni] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Instantly	Xenie	turned	,	and	rushed	from	the	room	.
即刻	泽尼	转向	,	和	匆忙	从	这	房间	.

泽妮立刻转身，冲出了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ,

As	she	crossed	the	narrow	hallway	a	breath	of	the	fresh	,
作为	她	交叉	这	狭窄的	门厅	一个	气息	的	这	新鲜的	,

她穿过狭窄的走廊时，一股清新的空气扑面而来。

['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] [er] [bluː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

chilly	morning	air	blew	across	her	face	.
寒冷	早晨	空气	吹	穿过	她	脸	.

清晨的寒风吹拂着她的脸庞。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

The	door	that	Mrs	.	Carroll	had	securely	locked	the	night	before	was	standing
这	门	那	太太	.	卡罗尔	有	安全地	已锁定	这	夜晚	前	曾是	常设

[waɪd] ['oʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

卡罗尔太太前一天晚上锁好的门，现在大敞着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['kuːlli] [ɪn] .

and	the	wind	from	the	sea	was	blowing	coolly	in	.
和	这	风	从	这	海	曾是	吹	冷静地	在	.

海风吹来，带来一丝凉意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] , [ziːni] [spræŋ] [θruː]

With	a	terrible	foreboding	of	some	impending	calamity	,	Xenie	sprang	through
和	一个	糟糕的	不祥的预感	的	一些	即将到来的	灾害	,	泽尼	弹簧	通过

[ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [lɔrəz] [ruːm] ,

the	open	doorway	of	Lora's	room	,
这	打开	门口	的	洛拉的	房间	,

带着一种不祥的预感，泽尼猛地跳进了洛拉房间敞开的门口，似乎有什么灾难即将发生。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

and	ran	to	the	bed	.
和	跑	到	这	床	.

然后跑到床上。

[oʊ] ! ['hɒrəz] , [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] !

Oh	!	horrors	,	the	bed	was	empty	!
哦	!	恐怖	,	这	床	曾是	空的	!

天哪！床是空的！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] , [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr][ʌv; əv] - [braɪt]

The	beautiful	young	mother	and	the	little	babe	,	the	day	-	star	of	Xenie's	bright
这	美丽的	年轻的	母亲	和	这	小的	宝贝	,	这	天	-	星星	的	-	明亮的

[hoʊps] , [wɜːr; wər] [gɔːn] !

hopes	,	were	gone	!
希望	,	是	已消失	!

美丽的年轻母亲和幼小的婴儿，泽妮心中充满希望的曙光，都消失了！

[ziːni] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ˈwaɪldli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]

Xenie	**looked**	**around**	**her**	**wildly**	**,**	**but**	**the**	**pretty**	**little**	**chamber**	**was**	**silent**	**and**
泽尼	看起来	大约	她	疯狂地	,	但	这	漂亮的	小的	房间	曾是	沉默的	和

[ˈtenəntlɪs] .

tenantless	**.**
无租户	.

泽妮惊恐地环顾四周，但这间漂亮的小房间却寂静无声，空无一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [kəˈmɪŋgld] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

With	**a**	**cry**	**of**	**fear**	**and**	**dread**	**commingled**	**,**	**she**	**rushed**	**toward**	**the**	**door**	**,**
和	一个	哭	的	害怕	和	恐惧	混合	,	她	匆忙	朝向	这	门	,

她发出了一声恐惧和惊骇交织的尖叫，冲向门口。

[ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsloʊli] [ɪn] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpælɪd] [goʊst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli]

and	**encountered**	**her**	**mother**	**creeping**	**slowly**	**in**	**,**	**like**	**a**	**pallid**	**ghost**	**,**	**in**	**the**	**chilly**
和	遭遇	她	母亲	爬行	缓慢地	在	,	喜欢	一个	苍白	鬼	,	在	这	寒冷

,

,

,

她发现母亲像个苍白的幽灵一样，在寒冷的空气中缓缓爬了进来。

[ˈglɪmərɪŋ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

glimmering	**dawn**	**of**	**the**	**new**	**day**	**.**
微光	黎明	的	这	新的	天	.

崭新的一天，曙光初现。

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [wer] [ɪz][ˈləurə] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

"	**Oh**	**,**	**mamma**	**,**	**where**	**is**	**Lora**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**faint**	**voice**	**,**
"	哦	,	妈妈	,	在哪里	是	洛拉	?	"	她	哭	,	在	一个	头晕的	嗓音	,

“哦，妈妈，洛拉在哪里？”她虚弱地喊道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɑːtər] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] .

while	**her**	**limbs**	**seemed**	**to**	**totter**	**beneath**	**her**	**.**
尽管	她	四肢	似乎	到	蹒跚	下面	她	.

她的四肢似乎摇摇欲坠。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Mrs	**.**	**Carroll**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**put**	**her**	**hands**	**to**	**her**	**throat**	**,**
太太	.	卡罗尔	摇晃	她	头	,	和	放	她	双手	到	她	喉	,

卡罗尔太太摇了摇头，双手捂住喉咙。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈpælɪd] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

while	**her**	**pallid**	**features**	**seemed**	**to**	**work**	**with**	**convulsive**	**emotion**	**.**
尽管	她	苍白	特征	似乎	到	工作	和	痉挛	情感	.

而她苍白的面容似乎与剧烈的情绪波动相符。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstrɪkən] [hɜːr; hər] [dʌm] .

The	**terrible**	**shock**	**she**	**had**	**sustained**	**seemed**	**to**	**have**	**stricken**	**her**	**dumb**	**.**
这	糟糕的	震惊	她	有	持续	似乎	到	有	受打击的	她	哑的	.

她所遭受的巨大冲击似乎让她失语了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [ˈmæmə] , [ˈkænɑːt][juː; jʊ] [spiːk] ?

"	**Oh**	**,**	**mamma**	**,**	**mamma**	**,**	**cannot**	**you**	**speak**	**?**
"	哦	,	妈妈	,	妈妈	,	不能	你	说话	?

“哦，妈妈，妈妈，您不会说话了吗？”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? " [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Cannot	**you**	**tell**	**me**	**?**	**"**	**implored**	**her**	**daughter**	**.**
不能	你	告诉	我	?	"	恳求	她	女儿	.

"你就不能告诉我吗？"女儿恳求道。

[bʌt; bət][baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðiː]['terəb(ə)l]

But	**by**	**signs**	**and**	**gestures**	**Mrs**	**.**	**Carroll**	**made**	**her**	**understand**	**that**	**the**	**terrible**
但	经过	标志	和	手势	太太	.	卡罗尔	制成	她	理解	那	这	糟糕的

[kən'strɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

constriction	**in**	**her**	**throat**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**utter**	**a**	**word**	**.**
收缩	在	她	喉	制成	它	不可能的	为了	她	到	说出	一个	单词	.

但卡罗尔太太通过手势和肢体语言让她明白，她喉咙里可怕的紧缩感让她无法说出一个字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [stʊd] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt]['stætʃuː][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

For	**a**	**moment**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**John**	**stood**	**still**	**,**	**like**	**a**	**silent**	**statue**	**of**	**despair**	**,**
为了	一个	片刻	太太	.	英石	.	约翰	站立	仍然	,	喜欢	一个	沉默的	雕像	的	绝望	,

圣约翰夫人呆立了一会儿，像一尊绝望的沉默雕像。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn]

but	**with**	**a**	**sudden**	**inspiration**	**she**	**brought**	**writing**	**materials**	**,**	**placed**	**them**	**on**
但	和	一个	突然	灵感	她	带来	写作	材料	,	放置	他们	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

a	**small**	**table**	**,**
一个	小的	桌子	,

但她突然灵光一闪，拿出了书写工具，放在一张小桌子上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] :

and	**said**	**to**	**her**	**mother**	**:**
和	说	到	她	母亲	:

她对母亲说：

" [sɪt] [daʊn] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**write**	**what**	**you**	**know**	**.**
"	坐	向下	,	妈妈	,	和	写	什么	你	知道	.

"妈妈，坐下，把你所知道的写下来。"

" ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ðiː][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**Mrs**	**.**	**Carroll's**	**anguished**	**face**	**brightened**	**at**	**the**	**suggestion**	**.**
"	太太	.	卡罗尔的	痛苦的	脸	明亮	在	这	建议	.

听到这个建议，卡罗尔太太痛苦的脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [tɔːrd]

She	**sat**	**down**	**quickly**	**at**	**the**	**little**	**table**	**,**	**and**	**drawing**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**toward**
她	卫星	向下	迅速地	在	这	小的	桌子	,	和	绘画	一个	床单	的	纸	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她迅速在小桌旁坐下，拉过一张纸，

['dɪpt] [ðə; ðiː][pen]['ɪntuː][ðə; ðiː][ɪŋk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

dipped	**the**	**pen**	**into**	**the**	**ink**	**,**	**and**	**began**	**to**	**write**	**.**
浸入	这	笔	进入	这	墨水	,	和	开始	到	写	.

他将钢笔蘸了蘸墨水，开始书写。

[ziːni] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][wɜːrdz] [ðæt]

Xenie	**leaned**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**watched**	**eagerly**	**for**	**the**	**words**	**that**
泽尼	倾斜	超过	她	肩膀	,	和	观看	急切地	为了	这	字	那

[wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][hænd] .

were	**forming**	**beneath**	**her**	**hand**	**.**
是	成型	下面	她	手	.

泽妮俯身靠近她的肩膀，急切地看着她手下正在形成的文字。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər][hænd]

But	,	alas	,	the	nervous	shock	her	mother	had	sustained	made	her	hand
但	,	唉	,	这	紧张的	震惊	她	母亲	有	持续	制成	她	手

['tremb(ə)l] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] .

tremble	like	an	aspen	leaf	.
颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	.

但是，唉，母亲受到的惊吓使她的手像白杨树叶一样颤抖。

[greɪt] , ['sprɔːlɪŋ] , [blɔtid] , ['ɪŋki] ['kærəktərz] [suːn] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fer] [ʃiːt] ['θɪkli] ,

Great	,	sprawling	,	blotted	,	inky	characters	soon	covered	the	fair	sheet	thickly	,
伟大的	,	蔓延	,	印迹	,	墨色	人物	很快	涵盖	这	公平的	床单	浓密	,

很快，密密麻麻、笔画繁复、墨迹斑驳的字迹就覆盖了整张纸张。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['ledʒəb(ə)l][wɜːrd] .

but	among	them	all	there	was	not	one	legible	word	.
但	之中	他们	全部	那里	曾是	不是	一	清晰易读	单词	.

但其中没有一个字是清晰可辨的。

[ziːni] [groʊn] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [peɪn] .

Xenie	groaned	aloud	in	her	terrible	impatience	and	pain	.
泽尼	呻吟	大声	在	她	糟糕的	不耐烦	和	疼痛	.

泽妮因极度的不耐烦和痛苦而大声呻吟。

" [oʊ] , ['mæmə] , [traɪ] [ə'gen] !

"	Oh	,	mamma	,	try	again	!
"	哦	,	妈妈	,	尝试	再次	!

“哦，妈妈，再试一次！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [raɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

"	Write	slowly	and	carefully	.
"	写	缓慢地	和	小心	.

“慢慢地、仔细地写。”

[rest] [jʊr; jər][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər][hænd] [muːv] ['sloʊli] — ['veri] ['sloʊli] .

Rest	your	arm	upon	the	table	,	and	let	your	hand	move	slowly	—	very	slowly	.
休息	你的	手臂	之上	这	桌子	,	和	让	你的	手	移动	缓慢地	—	非常	缓慢地	.

将手臂放在桌子上，然后让你的手慢慢地、非常慢地移动。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpətənt] [moʊn] ,

"	And	with	an	impotent	moan	,
"	和	和	一个	阳痿	呻吟	,

“然后发出无力的呻吟，

['mɪsɪz] . ['kærəl] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ]

Mrs	.	Carroll	took	another	sheet	of	paper	and	tried	to	subdue	her	trembling
太太	.	卡罗尔	采取	其他	床单	的	纸	和	尝试	到	征服	她	发抖

[hændz][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][fɔːr; fər] [huːz] [fʊl'fɪlmənt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [soʊ]

hands	to	the	task	for	whose	fulfillment	her	daughter	was	waiting	so
双手	到	这	任务	为了	谁	履行	她	女儿	曾是	等待	所以

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

卡罗尔太太又拿了一张纸，努力控制住颤抖的双手，开始完成女儿焦急等待她完成的任务。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [blɔtid] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .

But	again	the	blotted	characters	were	wholly	illegible	.
但	再次	这	印迹	人物	是	完全	无法辨认	.

但是，这些污迹仍然完全无法辨认。

[noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [wɪl] [kʊd; kəd] [stɪl] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['tremblɪŋ] [hændz] ,

No	effort	of	the	mother's	will	could	still	the	nervous	,	trembling	hands	,
不	努力	的	这	母亲的	将要	可以	仍然	这	紧张的	,	发抖	双手	,

母亲无论如何努力，也无法止住那双紧张颤抖的手。

[ænd; ənd] ['rendər] ['ledʒəb(ə)l] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ləˈbɔːriəsli] [treɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] .

and	render	legible	the	anguished	words	she	laboriously	traced	upon	the	paper	.
和	使成为	清晰易读	这	痛苦的	字	她	费力地	追踪	之上	这	纸	.

并将她费力地在纸上描绘出的痛苦的字迹清晰地呈现出来。

[ʃiː; ʃi] [said] ['hoʊpləsli] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	sighed	hopelessly	as	her	daughter	shook	her	head	.
她	叹了口气	绝望地	作为	她	女儿	摇晃	她	头	.

她无奈地叹了口气，女儿摇了摇头。

" ['nevər] [maɪnd] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ,

"	Never	mind	,	mamma	,	"	she	said	,	"	let	it	go	,
"	绝不	头脑	,	妈妈	,	"	她	说	,	"	让	它	去	,

“没关系，妈妈，”她说，“算了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letər] ['ledʒəbli] .

you	are	too	nervous	to	form	a	single	letter	legibly	.
你	是	也	紧张的	到	形式	一个	单身的	信	清晰易读	.

你紧张得连一个字都写不清楚。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [baʊ; boʊ] [wen] [jʊr; jər] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] ,

I	will	ask	you	some	questions	instead	,	and	you	will	bow	when	your	answer	should	be	affirmation	,
我	将要	问	你	一些	问题	反而	,	和	你	将要	弓	什么时候	你的	回答	应该	是	肯定	,

我会问你几个问题，当你的回答应该是肯定的时候，你就要鞠躬。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['negətɪv] .

and	shake	your	head	to	indicate	the	negative	.
和	摇	你的	头	到	表明	这	消极的	.

摇头表示否定。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Carroll	gave	the	required	token	of	assent	to	this	proposition	.
"	太太	.	卡罗尔	给予	这	必需的	令牌	的	同意	到	这	主张	.

“卡罗尔夫人已表示同意这项提议。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃən] , " [sed] [ziːni] ,

Now	I	will	ask	you	the	first	question	,	"	said	Xenie	,
现在	我	将要	问	你	这	第一的	问题	,	"	说	泽尼	,

“现在我要问你第一个问题，”泽尼说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['ɪntuː] [kɑːm] ['æksənts] .

trying	to	subdue	her	quivering	voice	into	calm	accents	.
尝试	到	征服	她	颤抖	嗓音	进入	冷静的	口音	.

努力将她颤抖的声音调整成平静的语调。

" ['mæmə] , [dɪd] ['ləurə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [tə'geðər] ?

"	Mamma	,	did	Lora	go	to	sleep	after	I	left	you	together	?
"	妈妈	,	做过	洛拉	去	到	睡觉	后	我	左边	你	一起	?

“妈妈，我离开后，洛拉睡着了吗？”

" [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['negətivd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" A shake of the head negatived the question .
" 一个 摇 的 这 头 负面 这 问题 .

摇头表示否定。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['flaɪti] , [ðen] , [pər'hæps] , [stɪl] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dri:m]
" She was restless and flighty , then , perhaps , still dwelling on her dream
" 她 曾是 不安 和 轻浮 , 然后 , 也许 , 仍然 住宅 在 她 梦
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
about her husband ?
关于 她 丈夫 ?

“那时她心神不宁，情绪反复无常，或许还在想着梦中与丈夫的情景？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] ['ænsər] .
" This question received an affirmative answer .
" 这 问题 已收到 一个 肯定 回答 .

这个问题得到了肯定的回答。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] — [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ? " [kən'tɪnju:d]
" But after awhile she became composed and fell asleep — did she not ? " continued
" 但 后 一会儿 她 成为 由 和 跌倒 睡着了 — 做过 她 不是 ? " 持续
['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .
Mrs . St . John .
太太 . 英石 . 约翰 .

“但过了一会儿，她平静下来，睡着了——不是吗？”圣约翰太太继续说道。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [boʊd] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['mu:vɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] ['efərt]
Mrs . Carroll bowed , her lips moving continually in a vain and yearning effort
太太 . 卡罗尔 鞠躬 , 她 嘴唇 移动 持续 在 一个 徒劳 和 渴望 努力
['æftər][wɜ:rdz] .
after words .
后 字 .

卡罗尔夫人鞠了一躬，嘴唇不停地翕动，徒劳而渴望地想要说些什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]
" And then you lay down upon the lounge to snatch a few minutes of repose
" 和 然后 你 躺 向下 之上 这 休息室 到 抢夺 一个 很少 分钟 的 休息
?
?
?

然后你就躺在沙发上，想趁机休息几分钟?

" [ə'sɜ:rtɪd] [zi:ni] .
" asserted Xenie .
" 断言 泽尼 .

“泽尼断言道。”

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] [rɪ'plaɪ] .
Again she received an affirmative reply .
再次 她 已收到 一个 肯定 回复 .

她再次得到了肯定的答复。

" ['mæmə] , [dɪd][ju:; jʊ] [sli:p] [lɔ:ŋ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
" Mamma , did you sleep long ? " was the next question .
" 妈妈 , 做过 你 睡觉 长的 ? " 曾是 这 下一个 问题 .

“妈妈，你睡得好吗？”下一个问题是。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .

Mrs	.	Carroll	shook	her	head	with	great	energy	.
太太	.	卡罗尔	摇晃	她	头	和	伟大的	活力	.

卡罗尔太太用力地摇了摇头。

" [oʊ] ! [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ziːni] , ['kwɪkli] ,

"	Oh	!	no	,	of	course	you	did	not	!	"	exclaimed	Xenie	,	quickly	,
"	哦	!	不	,	的	课程	你	做过	不是	!	"	惊呼	泽尼	,	迅速地	,

“哦！不，你当然没有！”泽妮连忙惊呼道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,

"	for	it	was	midnight	when	I	left	you	,
"	为了	它	曾是	午夜	什么时候	我	左边	你	,

“因为我离开你的时候已经是午夜了，

[ænd; ənd] [ɪf] ['ləurə][wʌz; wəz] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['restləs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['aʊərz]

and	if	Lora	was	wakeful	and	restless	it	must	have	been	several	hours
和	如果	洛拉	曾是	清醒	和	不安	它	必须	有	到过	一些	小时

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [wʌn] [fel] [ə'sliːp] .

before	either	one	fell	asleep	.
前	任何一个	一	跌倒	睡着了	.

如果洛拉一直醒着并且焦躁不安，那么两人中肯定有人过了好几个小时才睡着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['deɪlaɪt] [jet] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

And	it	is	not	daylight	yet	,	so	you	must	have	slept	a	very	little	while	.
和	它	是	不是	日光	然而	,	所以	你	必须	有	睡着了	一个	非常	小的	尽管	.

现在天还没亮，所以你肯定只睡了很短的时间。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['eni] [nɔɪz] , ['mæmə] ?

Were	you	awakened	by	any	noise	,	mamma	?
是	你	觉醒	经过	任何	噪音	,	妈妈	?

妈妈，您是被什么声音吵醒的吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['negətɪvd] .

"	The	question	was	instantly	negatived	.
"	这	问题	曾是	即刻	负面	.

这个问题立即被否定了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ðen] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə'woʊk] [ʌv; əv] [jɔːr'self]

"	You	were	nervous	and	ill	at	ease	,	then	,	and	simply	awoke	of	yourself
"	你	是	紧张的	和	患病的	在	舒适	,	然后	,	和	简单地	醒来	的	你自己

?

?
?

“当时你很紧张不安，然后突然就清醒过来了？”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['æŋkʃəsli] .

"	continued	Mrs	.	St	.	John	,	anxiously	.
"	持续	太太	.	英石	.	约翰	,	焦虑地	.

“圣约翰夫人焦急地继续说道。”

['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['ɜːrnɪst] , [dɑːrk] [aɪz] [sed] [jes] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hɜːr; hər] [boʊd]

Mrs	.	Carroll's	earnest	,	dark	eyes	said	yes	almost	as	plainly	as	her	bowed
太太	.	卡罗尔的	认真	,	黑暗的	眼睛	说	是的	几乎	作为	显然	作为	她	鞠躬

[hed] .

head	.
头	.

卡罗尔太太那双认真而深邃的眼睛，几乎和她低垂的头颅一样，都清楚地表明了“是”。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [woʊk] , ['ləurə][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['mæmə] ,

"	And	when	you	woke	,	Lora	and	the	babe	were	gone	,	mamma	,
"	和	什么时候	你	觉醒	,	洛拉	和	这	宝贝	是	已消失	,	妈妈	,

“妈妈，当你醒来时，洛拉和孩子都不见了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? "

and	the	front	door	stood	wide	open	—	is	that	the	way	of	it	,	mamma	?	"
和	这	正面	门	站立	宽的	打开	—	是	那	这	方式	的	它	,	妈妈	?	"

[kən'tɪnjuːd] [ziːni] ,

continued	Xenie	,
持续	泽尼	,

前门大敞着——“就是这样吗，妈妈？”泽妮继续说道。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

anxiously	watching	her	mother's	face	for	the	confirmation	of	her	question	.
焦虑地	观看	她	母亲的	脸	为了	这	确认	的	她	问题	.

她焦急地观察着母亲的表情，等待着母亲对自己问题的确认。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [geɪv] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] [weɪl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

Mrs	.	Carroll	gave	assent	to	it	while	a	hoarse	wail	of	anguish	issued	from
太太	.	卡罗尔	给予	同意	到	它	尽管	一个	嘶哑	哀号	的	痛苦	发布	从

[hɜːr; hər] [drɔːn] ,

her	drawn	,
她	绘制	,

卡罗尔夫人同意了，同时从她被拉扯的身体里发出了一声嘶哑的痛苦哀嚎。

[waɪt] [lɪps] .

white	lips	.
白色的	嘴唇	.

白皙的嘴唇。

[ziːni] ['ekəud] [ðə; ði] [weɪl] ,

Xenie	echoed	the	wail	,
泽尼	回声	这	哀号	,

泽妮也跟着哭喊起来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [waɪl] [ðə; ði]

and	for	a	moment	her	white	face	was	hidden	in	her	hands	while	the
和	为了	一个	片刻	她	白色的	脸	曾是	隐	在	她	双手	尽管	这

[moʊst]['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [stæbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

most	terrible	apprehension	stabbed	her	to	the	heart	.
最多	糟糕的	忧虑	刺伤	她	到	这	心	.

她苍白的脸庞瞬间被双手捂住，一股可怕的恐惧刺痛了她的心。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] :

Then	she	looked	up	and	said	quickly	:
然后	她	看起来	向上	和	说	迅速地	:

然后她抬起头，迅速说道：

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪt] [ʌv; əv] ['flaɪtɪnɪs] — [dəunt][juː; jʊ]

"	She	must	have	wandered	away	in	a	momentary	fit	of	flightiness	—	don't	you
"	她	必须	有	漫步	离开	在	一个	瞬间	合身	的	轻浮	—	不	你

[θɪŋk] [soʊ] ?

think	so	?
思考	所以	?

“她一定是一时冲动走丢了——你不这么认为吗？”

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] .

"	And	again	Mrs	.	Carroll	gave	a	quick	motion	of	assent	.
"	和	再次	太太	.	卡罗尔	给予	一个	快的	运动	的	同意	.

“卡罗尔夫人再次迅速表示同意。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] , ['mæmə] , " [sed] [ziːni] , ['kwɪkli] .

"	Then	I	must	find	her	,	mamma	,	"	said	Xenie	,	quickly	.
"	然后	我	必须	寻找	她	,	妈妈	,	"	说	泽尼	,	迅速地	.

“那我一定要找到她，妈妈，”泽尼急忙说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] .

"	She	cannot	have	gone	very	far	.
"	她	不能	有	已消失	非常	远的	.

她不可能走得很远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [ən'les] — — [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !

She	was	too	weak	to	get	away	from	us	unless	—	—	Oh	!	my	God	!
她	曾是	也	虚弱的	到	得到	离开	从	我们	除非	—	—	哦	!	我的	上帝	!

她太虚弱了，无法逃脱我们的追捕，除非——哦！我的天哪！

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] !

she	cannot	have	gone	to	the	water	!
她	不能	有	已消失	到	这	水	!

她不可能去水边！

" [moʊn] [ziːni] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['hɔːrər] .

"	moaned	Xenie	,	clasping	her	hands	in	horror	.
"	呻吟	泽尼	,	紧握	她	双手	在	恐怖	.

“泽妮惊恐地呻吟着，双手紧紧地握在一起。”

['mɪsɪz] . ['kærəl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][æt; ət][ðə; ði] [ber]

Mrs	.	Carroll	looked	as	if	she	were	going	into	a	fit	at	the	bare
太太	.	卡罗尔	看起来	作为	如果	她	是	去	进入	一个	合身	在	这	裸

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

卡罗尔太太一听到这个暗示就好像要发作一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd]['waɪldli] , [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Her	face	turned	purple	again	,	her	eyes	stared	wildly	,	she	clutched	at	her
她	脸	转向	紫色的	再次	,	她	眼睛	凝视	疯狂地	,	她	紧握	在	她

[θroʊt] [laɪk] [wʌn] ['tʃoʊkɪŋ] .

throat	like	one	choking	.
喉	喜欢	一	窒息	.

她的脸又涨得紫了，眼神狂乱，像被噎住了一样紧紧抓住自己的喉咙。

[ziːni] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ə'plaɪd] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] ['waɪldli] :

Xenie	forced	her	back	upon	the	lounge	,	applied	restoratives	,	then	exclaimed	wildly	:
泽尼	强制	她	后退	之上	这	休息室	,	应用	修复剂	,	然后	惊呼	疯狂地	:

泽妮把她按回躺椅上，给她涂抹了镇静剂，然后疯狂地喊道：

" ['mæmə] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siːk]

"	Mamma	,	I	cannot	bear	to	leave	you	thus	,	but	I	must	go	and	seek
"	妈妈	,	我	不能	熊	到	离开	你	因此	,	但	我	必须	去	和	寻找

[fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .

for	my	sister	.
为了	我的	姐姐	.

“妈妈，我舍不得就这样离开您，但我必须去找我的妹妹。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Even	now	she	may	be	perishing	in	reach	of	our	hands	.
甚至	现在	她	可能	是	消亡	在	抵达	的	我们的	双手	.

即使现在，她也可能在我们触手可及的地方死去。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [ðə; ði] [meɪd] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Ninon	,	the	maid	,	will	be	here	in	a	little	while	.
尼侬	,	这	女佣	,	将要	是	这里	在	一个	小的	尽管	.

女仆尼农一会儿就到。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ləurə] .

She	will	care	for	you	,	and	I	will	bring	back	my	poor	little	Lora	.
她	将要	关心	为了	你	,	和	我	将要	带来	后退	我的	贫穷的	小的	洛拉	.

她会照顾你的，我会把可怜的小洛拉带回来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðen] ['hɜːrid] [aʊt] , ['ʃɔːlləs] [ænd; ənd] [ber]
She kissed her mother's face as she spoke , then hurried out , shawlless and bare
她 亲吻 她 母亲的 脸 作为 她 辐 , 然后 慌忙 出去 , 无披肩 和 裸
- ['hedɪd] ,
- headed ,
- 标题 ,

她一边说话一边亲吻母亲的脸颊，然后匆匆走了出去，没有披肩，也没有戴帽子。

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
into the chill morning air .
进入 这 寒意 早晨 空气 .

走进清晨寒冷的空气中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [dɑːn] ,
It was a dark and gloomy dawn ,
它 曾是 一个 黑暗的 和 阴沉 黎明 ,

那是一个阴沉黑暗的黎明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] .
with a drizzle of rain falling steadily through the murky atmosphere .
和 一个 细雨 的 雨 坠落 稳步 通过 这 浑浊的 气氛 .

细雨淅淅沥沥地飘落在阴沉的空气中。

[ə; eɪ] [faɪn] , [waɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .
A fine , white mist was drawn over the sea like a winding sheet .
一个 美好的 , 白色的 薄雾 曾是 绘制 超过 这 海 喜欢 一个 绕线 床单 .

一层细密的白色薄雾像裹尸布一样笼罩在海面上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪzməl] ['prɑːspekt] .
The sun had not tried to rise over the dismal prospect .
这 太阳 有 不是 尝试 到 上升 超过 这 惨淡 前景 .

太阳没有试图冲破这阴沉的景象升起。

[ziːni] [ræn] ['hiːdləsli] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]
Xenie ran heedlessly down the veranda steps , and bent her steps to the
泽尼 跑 鲁莽地 向下 这 阳台 步骤 , 和 弯曲 她 步骤 到 这
['siːʃɔːr] ,
seashore ,
海滨 ,

泽妮不顾一切地跑下阳台台阶，朝着海边走去。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] :
looking about her carefully as she went , and calling frantically all the time :
寻找 关于 她 小心 作为 她 去 , 和 呼叫 疯狂地 全部 这 时间 :

她边走边仔细观察周围，并不时焦急地呼喊：

" ['ləurə] , ['ləurə] , ['ləurə] !
" Lora , Lora , Lora !
" 洛拉 , 洛拉 , 洛拉 !

“洛拉，洛拉，洛拉！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
Where are you , my darling ?
在哪里 是 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld] [ə'piːl] .
" **But** **no** **answer** **came** **to** **her** **wild** **appeal** **.**
" 但 不 回答 来了 到 她 荒野 上诉 .

但她的恳求却无人回应。

[ðə; ði][sɔːft] , [loʊ] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [reɪn] ,
The **soft** **,** **low** **patter** **of** **the** **steady** **rain** **,**
这 柔软的 , 低的 语调 的 这 稳定的 雨 ,

淅淅沥沥的雨声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['mædli] ['sɜːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and **the** **solemn** **sound** **of** **the** **waves** **as** **they** **madly** **surged** **upon** **the** **shore** **,**
和 这 庄严 声音 的 这 波浪 作为 他们 疯狂地 激增 之上 这 支撑 ,

还有海浪疯狂拍打海岸时发出的庄严声响，

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['rekwɪəm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
seemed **like** **a** **funeral** **requiem** **in** **her** **ears** **.**
似乎 喜欢 一个 葬礼 安魂曲 在 她 耳朵 .

在她耳中，那声音仿佛是一首葬礼安魂曲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
She **could** **not** **bear** **the** **awful** **voice** **of** **the** **sea** **,**
她 可以 不是 熊 这 可怕 嗓音 的 这 海 ,

她无法忍受大海可怕的声音。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ləurə][hæd; həd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]
for **she** **remembered** **that** **Lora** **had** **hated** **it** **because** **her** **husband** **was**
为了 她 记得 那 洛拉 有 憎恨 它 因为 她 丈夫 曾是
['berid] [ɪn][ɪts] [i'limitəbl] [weɪvz] .
buried **in** **its** **illimitable** **waves** **.**
埋葬 在 它是 无限的 波浪 .

因为她记得劳拉很讨厌它，因为她的丈夫被埋葬在它无边无际的波涛之中。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
But **suddenly** **a** **faint** **and** **startling** **sound** **came** **to** **her** **ears** **.**
但 突然 一个 头晕的 和 令人震惊 声音 来了 到 她 耳朵 .

但突然，她耳中传来一个微弱而又令人震惊的声音。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
She **thought** **it** **was** **the** **moan** **of** **the** **wind** **rising** **at** **first** **,**
她 想法 它 曾是 这 呻吟 的 这 风 上升 在 第一的 ,

起初她以为那是风吹起时的呜咽声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [ðə; ði] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] [weɪl] [ʌv; əv][æn; ən]
then **it** **sounded** **again** **almost** **at** **her** **feet** **—** **the** **shrill** **,** **sharp** **wail** **of** **an**
然后 它 听起来 再次 几乎 在 她 脚 — 这 尖锐 , 锋利的 哀号 的 一个
['ɪnfənt] .
infant **.**
婴儿 .

然后，几乎就在她脚边，又响起了一阵尖锐刺耳的婴儿哭声。

[ziːni] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] , [nɑːt] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]
Xenie **turned** **around** **and** **saw** **,** **not** **twenty** **paces** **from** **her** **,** **a** **little** **bundle**
泽尼 转向 大约 和 锯 , 不是 二十 步幅 从 她 , 一个 小的 捆
[ʌv; əv][sɔːft] ,
of **soft** **,**
的 柔软的 ,

泽妮转过身，看到离她不到二十步远的地方，有一个软软的小包裹，

[waɪt] ['flænl] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wet][sænd] .

white	flannel	lying	upon	the	wet	sand	.
白色的	绒布	说谎	之上	这	湿的	沙	.

白色法兰绒铺在湿沙上。

[ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	ran	forward	with	a	scream	of	joy	,	and	picked	it	up	in	her	arms	,
她	跑	向前	和	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	挑选	它	向上	在	她	武器	,

她欢呼着跑上前去，把它抱在怀里。

[ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [im'brɔidəd] ['blæŋkɪt] .

and	drew	aside	one	corner	of	the	little	embroidered	blanket	.
和	画	旁边	一	角落	的	这	小的	绣花	毯子	.

然后把那条绣花小毯子的一角拉到一边。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !

Joy	,	joy	!
喜悦	,	喜悦	!

喜乐，喜乐!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔrəz] ['beɪbi] — [lɔrəz] ['beɪbi] ,

it	was	Lora's	baby	—	Lora's	baby	,
它	曾是	洛拉的	婴儿	—	洛拉的	婴儿	,

那是劳拉的孩子——劳拉的孩子，

['laɪɪŋ] [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði][wet][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] ['evər]

lying	forlorn	and	deserted	on	the	wet	sand	with	the	hungry	waves	rolling	ever
说谎	绝望	和	荒凉的	在	这	湿的	沙	和	这	饥饿的	波浪	滚动	曾经

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nearer	and	nearer	toward	it	,
更近	和	更近	朝向	它	,

它孤零零地躺在潮湿的沙滩上，饥饿的海浪越来越近，向它袭来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][koʊld][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [ɪm'breɪs] .

as	though	eager	to	draw	it	down	in	their	cold	and	fatal	embrace	.
作为	尽管	渴望的	到	画	它	向下	在	他们的	寒冷的	和	致命的	拥抱	.

仿佛急于将它拉入自己冰冷而致命的怀抱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

With	a	low	murmur	of	joy	,
和	一个	低的	低语	的	喜悦	,

伴随着一声低低的喜悦低语，

[ziːni] [kɪst] [ðə; ði][koʊld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Xenie	kissed	the	cold	little	face	and	folded	it	closely	in	her	arms	.
泽尼	亲吻	这	寒冷的	小的	脸	和	折叠	它	密切	在	她	武器	.

泽妮亲吻了那张冰冷的小脸，然后把它紧紧地抱在怀里。

" ['ləurə]['kænɑːt][biː; bi]['veri][fɑːr][naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Lora	cannot	be	very	far	now	,	"	she	thought	,	her	heart	beating	wildly	with	joy	.
"	洛拉	不能	是	非常	远的	现在	,	"	她	想法	,	她	心	殴打	疯狂地	和	喜悦	.

“洛拉现在应该离得很远了，”她想，心中激动得怦怦直跳。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðə; ði] [beɪb] [hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd]

"	She	was	so	weak	the	babe	has	slipped	from	her	arms	,	and	she	did
"	她	曾是	所以	虚弱的	这	宝贝	有	滑倒了	从	她	武器	,	和	她	做过

[nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	know	it	.
不是	知道	它	.

“她太虚弱了，孩子从她怀里滑落了，她却浑然不知。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

She	will	come	back	directly	to	find	it	.
她	将要	来	后退	直接地	到	寻找	它	.

她会直接回来找它。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [laɪt] [ˈevriwer] [fɔːr; fər]

"	She	ran	along	the	shore	,	looking	through	the	gray	dawn	light	everywhere	for
"	她	跑	沿着	这	支撑	,	寻找	通过	这	灰色的	黎明	光	到处	为了

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

她沿着海岸奔跑，在灰蒙蒙的晨光中四处寻找她的妹妹。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈtendər] [ˈæksənts] :

and	calling	aloud	in	tender	accents	:
和	呼叫	大声	在	投标	口音	:

并用温柔的语气大声呼喊：

" [ˈləurə] , [ˈləurə] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

"	Lora	,	Lora	,	my	darling	!
"	洛拉	,	洛拉	,	我的	亲爱的	!

“洛拉，洛拉，我的宝贝！”

" [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [fɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd]

"	But	suddenly	,	as	she	looked	,	she	saw	a	strangely	familiar	form	coming	toward
"	但	突然	,	作为	她	看起来	,	她	锯	一个	奇怪的	熟悉的	形式	未来	朝向

[hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd] .

her	along	the	sand	.
她	沿着	这	沙	.

“但突然，她抬头一看，发现一个似曾相识的身影正沿着沙滩向她走来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [twiːd] [ˈtrævlɪŋ] [suːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈtʊrɪsts] [wer]

It	was	a	man	clothed	in	a	gray	tweed	traveling	suit	,	such	as	tourists	wear
它	曾是	一个	男人	穿着衣服	在	一个	灰色的	粗花呢	旅行	套装	,	这样的	作为	游客	穿

[əˈbrɔːd] .

abroad	.
国外	.

那是一个穿着灰色粗花呢旅行套装的男人，就像游客出国旅行时常穿的那种衣服。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [səˈpraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	stopped	with	a	cry	of	surprise	as	they	met	,	and	there
他	停止	和	一个	哭	的	惊喜	作为	他们	遇见	,	和	那里

他们相遇时，他惊呼一声，停了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɑːn][ðə; ði][waɪld] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] ,

on	the	wild	shores	of	France	,
在	这	荒野	海岸	的	法国	,

在法国荒凉的海岸上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [hed] [ænd; ənd] [θɪn] [dres] ,

with	the	rain	beating	down	on	her	bare	head	and	thin	dress	,
和	这	雨	殴打	向下	在	她	裸	头	和	薄的	裙子	,

雨水猛烈地拍打着她光秃秃的头和单薄的裙子，

[wɪð; wɪθ] [lɔrəz] [ˈbeɪbi] [ˈtaɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] ,

with	Lora's	baby	tightly	clasped	in	her	bare	arms	,
和	洛拉的	婴儿	紧紧	紧握	在	她	裸	武器	,

洛拉赤裸的双臂紧紧地抱着她的孩子，

[ziːni] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['enəmi] .

Xenie	St	.	John	found	herself	face	to	face	with	her	enemy	.
泽尼	英石	.	约翰	成立	她自己	脸	到	脸	和	她	敌人	.

泽妮·圣约翰发现自己与敌人面对面了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[laɪk] [wʌn] ['strɪkən] ['moʊʃnləs] [baɪ] ['terər] ,

Like	one	stricken	motionless	by	terror	,
喜欢	一	受打击的	静止不动	经过	恐怖	,

像被恐惧击中而动弹不得的人一样，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	stood	still	and	looked	up	into	the	proud	face	and	scornful	blue	eyes	of	the
她	站立	仍然	和	看起来	向上	进入	这	自豪的	脸	和	轻蔑的	蓝色的	眼睛	的	这

[mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɑːr] ,

man	she	had	thought	far	,
男人	她	有	想法	远的	,

她伫立不动，抬头望着那个她曾以为遥不可及的男人的骄傲的脸庞和轻蔑的蓝眼睛。

[fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

far	away	beneath	the	skies	of	his	native	land	.
远的	离开	下面	这	天空	的	他的	本国的	土地	.

远在他故乡的天空之下。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði][waɪld]['elɪmənts; 'eləmənts]

The	ground	seemed	slipping	from	beneath	her	feet	,	the	wild	elements
这	地面	似乎	滑倒	从	下面	她	脚	,	这	荒野	元素

[siːmd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['eɪmləsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ;

seemed	whirling	aimlessly	over	her	head	;
似乎	旋转	漫无目的地	超过	她	头	;

她感觉脚下的地面似乎在滑落，狂野的自然元素似乎在她头顶无目的地旋转；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]['ləurə] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ;

she	forgot	Lora	,	she	forgot	the	child	that	nestled	against	her	breast	;
她	忘了	洛拉	,	她	忘了	这	孩子	那	依偎	反对	她	胸部	;

她忘记了劳拉，忘记了依偎在她胸前的孩子；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['perəl]

she	remembered	nothing	else	but	her	enemy's	presence	and	the	deadly	peril
她	记得	没有什么	别的	但	她	敌人的	在场	和	这	致命	危险

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] .

to	which	her	secret	was	exposed	.
到	哪个	她	秘密	曾是	裸露	.

她什么都记不起来了，只记得敌人的存在以及她的秘密暴露后所面临的致命危险。

" ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] [fɔːrθ] ['waɪldli] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	Howard	Templeton	,	"	she	panted	forth	wildly	,	"	why	are	you	here	?	"
"	霍华德	坦普尔顿	,	"	她	喘息	前进	疯狂地	,	"	为什么	是	你	这里	?	"

“霍华德·坦普尔顿，”她气喘吁吁地问道，“你为什么在这里？”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] , " [aɪ] [maɪt] ['ræðər] [æsk]

"	Mrs	.	St	.	John	,	"	he	returned	,	with	a	bitter	smile	,	"	I	might	rather	ask
"	太太	.	英石	.	约翰	,	"	他	返回	,	和	一个	苦的	微笑	,	"	我	可能	相当	问

[juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] .

you	that	question	.
你	那	问题	.

“圣约翰夫人，”他苦笑着回答，“我倒想问问你这个问题。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːrmi] [dɑːn] ,

What	are	you	doing	here	in	this	stormy	dawn	,
什么	是	你	正在做	这里	在	这	暴风雨	黎明	,

你在这暴风雨的黎明时分来到这里做什么?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ber] [hed] [ænd; ənd][jʊr; jər] [θɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dres] ?

with	your	bare	head	and	your	thin	slippers	and	evening	dress	?
和	你的	裸	头	和	你的	薄的	拖鞋	和	晚上	裙子	?

你光着头，穿着薄拖鞋和晚礼服?

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [kloʊk] .

Permit	me	to	offer	you	my	cloak	.
允许	我	到	提供	你	我的	披风	.

请允许我把我的斗篷借给你。

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['reɪni] ,

Do	you	forget	that	it	is	cold	and	rainy	,
做	你	忘记	那	它	是	寒冷的	和	下雨	,

你难道忘了现在又冷又下雨吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːrt] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] — —

that	you	court	certain	death	for	yourself	and	the	—	the	—	—
那	你	法庭	肯定	死亡	为了	你自己	和	这	—	这	—	—

你这是在自寻死路，而且——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bʌnd(ə)l]

"	He	paused	without	ending	the	sentence	and	looked	at	the	little	white	bundle
"	他	暂停	没有	结束	这	句子	和	看起来	在	这	小的	白色的	捆

['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

lying	helpless	in	her	arms	,
说谎	无助	在	她	武器	,

他停顿了一下，没有说完这句话，而是看着无助地躺在她怀里的小白包子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːli] [gliːm] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [flerd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	steely	gleam	of	hatred	flared	into	his	eyes	.
和	一个	钢铁般的	闪耀	的	仇恨	喇叭口	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝冷酷的仇恨光芒。

" [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	child	,	"	she	said	,
"	这	孩子	,	"	她	说	,

“那个孩子，”她说。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kwɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]

finishing	the	sentence	for	him	with	a	passionate	quiver	of	joy	in	her
精加工	这	句子	为了	他	和	一个	热情的	颤动	的	喜悦	在	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她用充满喜悦的颤抖声音替他说完了这句话。

" [maɪ] [tʃaɪld] — ['haʊərd] ['tɛmpəltən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	my	child	—	Howard	Templeton	—	the	little	one	that	has	come	to	me	to
"	我的	孩子	—	霍华德	坦普尔顿	—	这	小的	一	那	有	来	到	我	到

[ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɔŋz] .

avenge	his	mother's	wrongs	.
报仇	他的	母亲的	错误	.

“我的孩子——霍华德·坦普尔顿——这个小家伙来到我身边，是为了替他母亲报仇雪恨。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [er] , [ðɪs] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [beɪb] !

This	is	your	uncle's	heir	,	this	tiny	little	babe	!
这	是	你的	叔叔的	继承人	,	这	微小的	小的	宝贝	!

这是你叔叔的继承人，这个小宝贝！

[hiː; hi] [wɪl] [strɪp] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['evri] ['dɑːlər] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld][soʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

He	will	strip	you	of	every	dollar	you	now	hold	so	unjustly	,
他	将要	条	你	的	每一个	美元	你	现在	抓住	所以	不公正的	,

他会夺走你现在不义之财所拥有的每一分钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

and	his	mother's	revenge	will	then	be	complete	.
和	他的	母亲的	复仇	将要	然后	是	完全的	.

到那时，他母亲的复仇就彻底完成了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,

"	She	turned	back	a	corner	of	the	blanket	,
"	她	转向	后退	一个	角落	的	这	毯子	,

她掀开毯子的一角，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [feɪs] ,

and	gave	him	a	glimpse	of	the	little	pink	face	,
和	给予	他	一个	一瞥	的	这	小的	粉色的	脸	,

然后让他瞥见了那张粉嫩的小脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [weɪl] .

and	the	babe	set	up	a	feeble	and	pitiful	little	wail	.
和	这	宝贝	放	向上	一个	微弱	和	可怜	小的	哀号	.

婴儿发出微弱而可怜的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [rɪ'piːtɪd] [ɪts] ['mʌðɚz] ['pleɪntɪv]

It	was	as	though	the	unconscious	little	creature	repeated	its	mother's	plaintive
它	曾是	作为	尽管	这	无意识	小的	生物	重复	它是	母亲的	哀怨

[rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]

remonstrance	against	making	such	an	innocent	little	angel	the	instrument	for
抗议	反对	制作	这样的	一个	清白的	小的	天使	这	乐器	为了

['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'vendʒ] .

consummating	a	cruel	revenge	.
圆满	一个	残忍的	复仇	.

仿佛这无意识的小生命重复着它母亲哀怨的劝诫，反对让如此天真无邪的小天使成为残酷复仇的工具。

[bʌt; bət] [ziːni] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

But	Xenie	was	deaf	to	the	voice	of	conscience	,
但	泽尼	曾是	聋	到	这	嗓音	的	良心	,

但泽尼对良心的呼唤充耳不闻。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪts] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [spoʊk] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	she	might	have	fancied	that	its	accusing	voice	spoke	loudly	in	the	wail	of	the
或者	她	可能	有	幻想	那	它是	指控	嗓音	辐	高声	在	这	哀号	的	这

['lɪt(ə)l] [beɪb] .

little	babe	.
小的	宝贝	.

或者她可能觉得，那责备的声音在小婴儿的哭声中大声响起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	looked	at	Howard	Templeton	with	a	glow	of	triumph	in	her	face	,
她	看起来	在	霍华德	坦普尔顿	和	一个	辉光	的	胜利	在	她	脸	,

她脸上带着胜利的光芒看着霍华德·坦普尔顿。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] .

her	black	eyes	shining	like	stars	.
她	黑色的	眼睛	灼灼	喜欢	明星	.

她那双黑色的眼睛像星星一样闪亮。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [dɑːrk] , ['luːsnd] ['rɪŋlɪts]

The	wind	and	the	rain	tossed	her	dark	,	loosened	ringlets
这	风	和	这	雨	抛掷	她	黑暗的	,	松动	环状物

风雨吹拂着她乌黑蓬乱的卷发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

关于她，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [mæd] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪkɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd]

making	her	look	like	some	mad	creature	with	that	wicked	glow	of	anger	and
制作	她	看	喜欢	一些	疯狂的	生物	和	那	邪恶	辉光	的	愤怒	和

[rɪ'vendʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

revenge	in	her	beautiful	,
复仇	在	她	美丽的	,

那邪恶的愤怒和复仇之光在她美丽的脸上闪耀，让她看起来像个疯狂的生物。

['spɪrɪtɪd] [feɪs] .

spirited	face	.
精神抖擞	脸	.

神采奕奕的脸庞。

" [seɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'vendʒ] ?

"	Say	,	is	it	not	a	glorious	revenge	?
"	说	,	是	它	不是	一个	辉煌	复仇	?

“你说，这难道不是一场光荣的复仇吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [skɔːnd] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] .

"	You	scorned	me	because	I	was	poor	.
"	你	被鄙视	我	因为	我	曾是	贫穷的	.

“你因为我穷而鄙视我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [truː] ,

I	was	young	,	I	was	fair	,	I	was	loving	and	true	,
我	曾是	年轻的	,	我	曾是	公平的	,	我	曾是	爱	和	真的	,

我年轻，我公正，我充满爱心，我真诚。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .

but	all	that	counted	for	nothing	in	your	eyes	.
但	全部	那	计数	为了	没有什么	在	你的	眼睛	.

但这一切在你眼里都毫无意义。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [goʊld] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] .

For	lack	of	gold	you	left	me	.
为了	缺少	的	金子	你	左边	我	.

因为缺少黄金，你抛弃了我。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [ɪn] ['saɪləns] ?

Did	you	think	my	heart	would	break	in	silence	?
做过	你	思考	我的	心	会	休息	在	沉默	?

你以为我的心会默默破碎吗?

[ɑː] , [noʊ] , [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [pæŋ] [fɔːr; fər] [pæŋ] ,

Ah	**,**	**no**	**,**	**I**	**swore**	**to**	**give**	**you**	**back**	**pang**	**for**	**pang**	**,**
啊	,	不	,	我	发誓	到	给	你	后退	疼痛	为了	疼痛	,

啊，不，我发誓要让你付出代价，以牙还牙。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [beɪs] [hɑːrt] ['evər] [held] [dɪr] — [goʊld] ,

and	**I**	**have**	**taken**	**from**	**you**	**all**	**that**	**your**	**base**	**heart**	**ever**	**held**	**dear**	**—**	**gold**	**,**
和	我	有	已采取	从	你	全部	那	你的	根据	心	曾经	握住	亲爱的	—	金子	,

['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .

shining	**gold**	**.**
灼灼	金子	.

我从你们卑劣的心灵中夺走了你们珍视的一切——黄金，闪亮的黄金。

[θruː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] .

Through	**me**	**you**	**will**	**be**	**stripped**	**of**	**all**	**.**
通过	我	你	将要	是	脱衣舞	的	全部	.

通过我，你将失去一切。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] ?

Is	**it**	**not**	**a**	**brilliant**	**victory**	**?**
是	它	不是	一个	杰出的	胜利	?

这难道不是一场辉煌的胜利吗?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈!

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['vɪvɪd] , [blæk] [wʌnz] ,

"	**His**	**blue**	**eyes**	**flashed**	**down**	**into**	**her**	**vivid**	**,**	**black**	**ones**	**,**
"	他的	蓝色的	眼睛	闪光灯	向下	进入	她	生动	,	黑色的	一个	,

“他湛蓝的眼睛与她明亮乌黑的眼睛对视着，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [heɪt] [fɔːr; fər] [heɪt] [ænd; ənd][skɔːrn][fɔːr; fər][skɔːrn] .

giving	**her**	**hate**	**for**	**hate**	**and**	**scorn**	**for**	**scorn**	**.**
给予	她	恨	为了	恨	和	轻蔑	为了	轻蔑	.

以恨还恨，以蔑视还蔑视。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :

In	**a**	**low**	**,**	**concentrated**	**voice**	**,**	**he**	**said**	**:**
在	一个	低的	,	集中	嗓音	,	他	说	:

他用低沉而专注的声音说道:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

"	**Are**	**you**	**not**	**afraid**	**to**	**taunt**	**me**	**thus**	**?**
"	是	你	不是	害怕的	到	嘲讽	我	因此	?

你难道不怕这样嘲讽我吗?

[lʊk] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['siːðɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [mɪst] .

Look	**there**	**at**	**that**	**seething**	**ocean**	**beneath**	**its**	**shroud**	**of**	**mist**	**.**
看	那里	在	那	沸腾	海洋	下面	它是	裹尸布	的	薄雾	.

瞧瞧那片被薄雾笼罩的汹涌大海。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [nɪr] ?

Do	**you**	**see**	**that**	**no**	**one**	**is**	**near**	**?**
做	你	看	那	不	一	是	靠近	?

你看到附近没有人吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] ['hɪrɪŋ] ?

Do	**you**	**know**	**that**	**there**	**is**	**no**	**one**	**in**	**hearing**	**?**
做	你	知道	那	那里	是	不	一	在	听力	?

你知道没有人在听吗?

[sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kæst] [juː; jʊ] ['ɪntuː]
Suppose I should take you up with your revenge in your arms and cast you into
认为 我 应该 拿 你 向上 和 你的 复仇 在 你的 武器 和 投掷 你 进入
['jɑːndər] [siː] ?
yonder sea ?
远处 海 ?

假设我把你和你的复仇之心一起抱在怀里，然后把你扔进那片大海呢?

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [maɪn] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [greɪt] . "
The opportunity is mine , the temptation is great . "
这 机会 是 矿 , 这 诱惑 是 伟大的 . "

机会就在眼前，诱惑也很大。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb] [skɔːrn]
" Yet you will not do it , " she answered , giving him a glance of superb scorn
" 然而 你 将要 不是 做 它 , " 她 回答 , 给予 他 一个 瞥一眼 的 高超 轻蔑
.
:
.

“但你不会这么做的，”她回答道，同时给了他一个极度轻蔑的眼神。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why do you say I will not do it ?
" 为什么 做 你 说 我 将要 不是 做 它 ?

“你为什么说我不会做？”

" [hiː; hi] [æskt] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sper] [juː; jʊ] ?
" he asked ; " why should I spare you ?
" 他 问 ; " 为什么 应该 我 空闲的 你 ?

他问道：“我为什么要放过你？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [sperd] [ˌem 'iː] !
You have not spared me !
你 有 不是 幸存 我 !

你没有放过我!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
You are trying to wrest my inheritance from me .
你 是 尝试 到 夺取 我的 遗产 从 我 .

你企图夺走我的遗产。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [swɔːrn] [ænd; ənd] ['dedli] [foʊz] .
We are sworn and deadly foes .
我们 是 宣誓 和 致命 敌人 .

我们是势不两立的死敌。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ] [jʊr; jər] [deθ] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] .
I have nothing to lose by your death , everything to gain .
我 有 没有什么 到 失去 经过 你的 死亡 , 一切 到 获得 .

你的死对我没有任何损失，反而让我受益匪浅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [swiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [pæθ]
Why should I not take the present opportunity and sweep you from my path
为什么 应该 我 不是 拿 这 展示 机会 和 扫 你 从 我的 小路
[fər'evər] ?
forever ?
永远 ?

我为何不抓住现在的机会，将你永远从我的生活中抹去?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['pæʃənət] [ræθ] [waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚd]

"	He	paused	and	looked	down	at	her	in	passionate	wrath	while	he	wondered
"	他	暂停	和	看起来	向下	在	她	在	热情的	愤怒	尽管	他	想知道

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ;

what	she	would	say	to	all	this	;
什么	她	会	说	到	全部	这	;

他停顿了一下，怒火中烧地低头看着她，心想她会对这一切作何反应；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

but	she	was	silent	.
但	她	曾是	沉默的	.

但她沉默不语。

" [əˈgen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sper] [juː; jʊ] ?

"	Again	I	ask	you	why	should	I	spare	you	?
"	再次	我	问	你	为什么	应该	我	空闲的	你	?

我再次问你，我为什么要饶恕你?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] , [ziːni] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ? "

"	he	repeated	;	"	are	you	not	afraid	of	my	vengeance	,	Xenie	St	.	John	?	"
"	他	重复	;	"	是	你	不是	害怕的	的	我的	复仇	,	泽尼	英石	.	约翰	?	"

他重复道："泽尼·圣约翰，你不怕我的报复吗？"

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [dɪˈfaɪəntli] ,

"	No	,	I	am	not	afraid	,	"	she	repeated	,	defiantly	,
"	不	,	我	是	不是	害怕的	,	"	她	重复	,	公然挑衅	,

"不，我不害怕，"她坚定地重复道。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

yet	even	as	she	spoke	he	saw	that	a	shudder	that	was	not	of	the	morning's
然而	甚至	作为	她	辐	他	锯	那	一个	不寒而栗	那	曾是	不是	的	这	早晨

[koʊld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] .

cold	shook	her	graceful	form	.
寒冷的	摇晃	她	优美	形式	.

然而，就在她说话的时候，他看到她优雅的身躯微微颤抖了一下，那并非是清晨的寒冷。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [rʌʃt] ['oʊvər]

A	sudden	consciousness	of	the	truth	that	lurked	in	his	words	had	rushed	over
一个	突然	意识	的	这	真相	那	潜伏	在	他的	字	有	匆忙	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她突然意识到他话语中隐藏的真相。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dedli] [foʊz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

"	Yes	,	we	are	deadly	foes	,	"	she	repeated	to	herself	,
"	是的	,	我们	是	致命	敌人	,	"	她	重复	到	她自己	,

"是的，我们是死敌，"她对自己重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

with	a	deeper	consciousness	of	the	meaning	of	those	words	than	she	had
和	一个	更深	意识	的	这	意义	的	那些	字	比	她	有

['evər][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .

ever	had	before	.
曾经	有	前	.

她对这些话语的含义有了前所未有的深刻理解。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sper] [ˌem ˈiː] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

"	Why	should	he	spare	me	,	since	I	am	wholly	in	his	power	?
"	为什么	应该	他	空闲的	我	,	自从	我	是	完全	在	他的	力量	?

"既然我完全在他的掌控之中，他为什么要放过我呢？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər] [swɪft] , [tuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

"	His	voice	broke	in	suddenly	on	her	swift	,	tumultuous	thoughts	,	making	her
"	他的	嗓音	打破	在	突然	在	她	迅速	,	动荡的	想法	,	制作	她

[stɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] [ə'brʌptnəs] .

start	with	its	cold	abruptness	.
开始	和	它是	寒冷的	突兀	.

他的声音突然打断了她纷乱的思绪，冰冷而突兀，让她吓了一跳。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['aɪsɪli] .

"	Ah	,	I	see	that	you	begin	to	realize	your	position	,	"	he	said	,	icily	.
"	啊	,	我	看	那	你	开始	到	意识到	你的	位置	,	"	他	说	,	冰冷地	.

“啊，看来你开始意识到自己的处境了，”他冷冷地说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [wɜːrθ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dedli] ['perəl] ?

"	What	is	your	revenge	worth	now	in	this	moment	of	your	deadly	peril	?
"	什么	是	你的	复仇	值得	现在	在	这	片刻	的	你的	致命	危险	?

“在你身处生死攸关之际，你的复仇又值多少钱呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər][laɪf] ?

Is	it	dearer	to	you	than	your	life	?
是	它	更贵	到	你	比	你的	生活	?

它比你的生命更珍贵吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] .

"	Yes	,	it	is	dearer	to	me	than	my	life	,	"	she	answered	,	steadily	.
"	是的	,	它	是	更贵	到	我	比	我的	生活	,	"	她	回答	,	稳步	.

“是的，它对我来说比我的生命更珍贵，”她坚定地回答道。

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][laɪf] [wʊd] [baɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] !

"	If	nothing	but	my	life	would	buy	revenge	for	me	I	would	give	it	freely	!
"	如果	没有什么	但	我的	生活	会	买	复仇	为了	我	我	会	给	它	自由	!

“如果只有我的生命能换来复仇，我愿意毫不犹豫地献出我的生命！”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , ['saɪlənt][skɔːrn] .

"	He	regarded	her	a	moment	with	a	proud	,	silent	scorn	.
"	他	认为	她	一个	片刻	和	一个	自豪的	,	沉默的	轻蔑	.

他带着骄傲而无声的轻蔑目光打量了她片刻。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

She	returned	the	gaze	with	interest	,
她	返回	这	目光	和	兴趣	,

她饶有兴致地回望了他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['æŋgər][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə]

but	even	in	her	passionate	anger	and	hatred	she	could	not	help	owning	to
但	甚至	在	她	热情的	愤怒	和	仇恨	她	可以	不是	帮助	拥有	到

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi]

her	secret	heart	that	she	had	never	seen	him	looking	so	handsome	as	he
她	秘密	心	那	她	有	绝不	已见	他	寻找	所以	英俊的	作为	他

[dɪd][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [wel] - ['fɪtɪŋ] [twiːd] [suːt] ,

did	just	then	in	the	rough	but	well	-	fitting	tweed	suit	,
做过	只是	然后	在	这	粗糙的	但	出色地	-	配件	粗花呢	套装	,

即使在她充满愤怒和憎恨的时候，她也无法掩饰自己内心深处的感受，她从未见过他像此刻这样英俊，穿着那件粗糙但合身的粗花呢西装。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] ,

with	the	glow	of	the	morning	on	his	fair	face	,
和	这	辉光	的	这	早晨	在	他的	公平的	脸	,

晨曦洒在他白皙的脸上，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] .

and	that	light	of	scorn	in	his	dark	-	blue	eyes	.
和	那	光	的	轻蔑	在	他的	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	.

他深蓝色的眼睛里闪过一丝轻蔑的光芒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] :

Suddenly	he	spoke	:
突然	他	辐	:

他突然开口说道：

" [wel] , [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ziːni] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	Well	,	go	your	way	,	Xenie	St	.	John	.
"	出色地	,	去	你的	方式	,	泽尼	英石	.	约翰	.

“好吧，祝你一路顺风，泽尼·圣约翰。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [wei] ,

You	are	in	my	way	,
你	是	在	我的	方式	,

你挡住我的路了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	not	by	this	means	I	will	remove	you	from	it	.
但	它	是	不是	经过	这	方法	我	将要	消除	你	从	它	.

但我不会用这种方式把你从中除名。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] — [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['vendʒəns] .

I	am	not	a	murderer	—	your	life	is	safe	from	my	vengeance	.
我	是	不是	一个	凶手	—	你的	生活	是	安全的	从	我的	复仇	.

我不是杀人犯——你的生命不会受到我的报复。

[jet] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][jʊr; jər][waɪld] [skiːm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Yet	I	warn	you	not	to	go	further	in	your	wild	scheme	of	vengeance	against	me	.
然而	我	警告	你	不是	到	去	更远	在	你的	荒野	方案	的	复仇	反对	我	.

但我警告你，不要继续你那疯狂的复仇计划。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][dɪ'zæstər][tuː; tə] [jɔːr'self] .

It	can	only	result	in	disaster	to	yourself	.
它	能	仅有的	结果	在	灾难	到	你自己	.

这样做只会给自己带来灾难。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔː'wɔːnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪkɪd] [plɑːt] .

I	am	forewarned	of	your	intentions	and	your	wicked	plot	.
我	是	事先警告	的	你的	意图	和	你的	邪恶	阴谋	.

我早已得知你的意图和邪恶阴谋。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [rest] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

You	can	never	wrest	from	me	the	inheritance	that	Uncle	John	intended	for
你	能	绝不	夺取	从	我	这	遗产	那	叔叔	约翰	故意的	为了

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

你永远也夺不走约翰叔叔留给我的遗产！

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

"	We	shall	see	!
"	我们	将	看	!

我们拭目以待！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][boʊld] [dɪ'faɪəns] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] .

"	she	answered	,	with	bold	defiance	,	undaunted	by	his	threatening	words	.
"	她	回答	,	和	大胆的	蔑视	,	无所畏惧	经过	他的	威胁	字	.

她毫不畏惧地回答，语气充满挑衅，丝毫不为他的威胁之言所吓倒。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn] ['pɪtɪfəli] [ə'gen] ,

Then	,	as	the	little	babe	in	her	arms	began	to	moan	pitifully	again	,
然后	,	作为	这	小的	宝贝	在	她	武器	开始	到	呻吟	可怜地	再次	,

这时，她怀里的小婴儿又开始发出可怜的呻吟声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] ,

she	remembered	the	dreadful	trouble	that	had	sent	her	out	into	the	rain	,
她	记得	这	可怕	麻烦	那	有	发送	她	出去	进入	这	雨	,

她想起了那场可怕的灾难，正是这场灾难让她被迫走到了雨中。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] [ʌv; əv] [griːf] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn]

and	turning	from	him	with	a	sudden	wail	of	grief	,	she	began	to	run
和	转弯	从	他	和	一个	突然	哀号	的	悲伤	,	她	开始	到	跑步

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

along	the	shore	,
沿着	这	支撑	,

她突然发出一声悲恸的哭喊，转身背对着他，沿着海岸奔跑起来。

['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] .

looking	wildly	around	for	some	trace	of	the	lost	one	.
寻找	疯狂地	大约	为了	一些	痕迹	的	这	丢失的	一	.

四处疯狂寻找失踪者的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['haʊɝdz] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [spiːd] ,

She	heard	Howard's	footsteps	behind	her	,	and	redoubled	her	speed	,
她	听到	霍华德的	脚步声	在后面	她	,	和	加倍	她	速度	,

她听到霍华德在身后的脚步声，于是加快了脚步。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] [flaɪt] .

but	in	a	minute	his	hand	fell	on	her	shoulder	,	arresting	her	flight	.
但	在	一个	分钟	他的	手	跌倒	在	她	肩膀	,	逮捕	她	航班	.

但仅仅一分钟后，他的手就落在了她的肩膀上，阻止了她的逃跑。

[hiː; hi] [spoʊk] ['heɪstɪli] :

He	spoke	hastily	:
他	辐	草草	:

他语速很快：

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['ləurə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met] [juː; jʊ] — [spiːk] ,

"	I	heard	you	calling	for	Lora	before	I	met	you	—	speak	,
"	我	听到	你	呼叫	为了	洛拉	前	我	遇见	你	—	说话	,

“在我见到你之前，我就听到你在呼唤洛拉的名字——说吧，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aʊt] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['mædwʊmən] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

tell	me	if	she	also	is	wandering	out	here	like	a	madwoman	,	and	why	?
告诉	我	如果	她	还	是	漫游	出去	这里	喜欢	一个	疯女	,	和	为什么	?

告诉我她是不是也像个疯子一样在这里游荡，如果是，为什么?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

"	She	turned	on	him	fiercely	.
"	她	转向	在	他	激烈地	.

她猛地转身，狠狠地瞪着他。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ? "

"	What	does	it	matter	to	you	,	Howard	Templeton	?	"
"	什么	做	它	事情	到	你	,	霍华德	坦普尔顿	?	"

“霍华德·坦普尔顿，这跟你有什么关系？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] .

"	If	she	is	lost	I	can	help	you	to	find	her	,	"	he	retorted	.
"	如果	她	是	丢失的	我	能	帮助	你	到	寻找	她	,	"	他	反驳	.

“如果她迷路了，我可以帮你找到她，”他反驳道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

"	What	can	you	do	?
"	什么	能	你	做	?

你能做什么?

[ə; eɪ][freɪl] ['wʊmən] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !

A	frail	woman	wandering	in	the	rain	with	a	helpless	babe	in	your	arms	!
一个	脆弱	女士	漫游	在	这	雨	和	一个	无助	宝贝	在	你的	武器	!

一个体弱多病的女人抱着一个无助的婴儿在雨中徘徊!

" ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Bitterly	as	she	hated	him	,	an	overpowering	sense	of	the	truth	of	his
"	苦涩地	作为	她	憎恨	他	,	一个	压倒性的	感觉	的	这	真相	的	他的

[wɜːrdz] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

words	rushed	over	her	.
字	匆忙	超过	她	.

尽管她恨他入骨，但她却强烈地感受到他话语中的真理。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [oʊn] ['æŋgri]

She	hated	that	he	should	help	her	and	yet	she	could	not	let	her	own	angry
她	憎恨	那	他	应该	帮助	她	和	然而	她	可以	不是	让	她	自己的	生气的

['skruːpəlz][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ləurə] .

scruples	stand	in	the	way	of	finding	Lora	.
顾虑	站立	在	这	方式	的	寻找	洛拉	.

她恨他要帮她，但她不能让自己的愤怒和顾虑阻碍她找到劳拉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] [brɪmd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz]

She	looked	up	at	him	and	the	hot	tears	brimmed	over	in	her	black	eyes
她	看起来	向上	在	他	和	这	热的	眼泪	满溢	超过	在	她	黑色的	眼睛

[ænd; ənd] [splæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .

and	splashed	upon	her	white	cheeks	.
和	溅起	之上	她	白色的	脸颊	.

她抬头看着他，滚烫的泪水盈满了她黑色的眼睛，溅落在她白皙的脸颊上。

" ['ləurə][ɪz] ['mɪsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	Lora	is	missing	,	"	she	answered	,	in	a	broken	voice	.
"	洛拉	是	丢失的	,	"	她	回答	,	在	一个	破碎的	嗓音	.

“洛拉失踪了，”她哽咽着回答。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	She	has	been	ill	,	and	last	night	she	wandered	in	her	mind	.
"	她	有	到过	患病的	,	和	最后的	夜晚	她	漫步	在	她	头脑	.

“她生病了，昨晚她心不在焉。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] ['mæmə]

This	morning	while	mamma
这	早晨	尽管	妈妈

今天早上妈妈

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlɪriəm] .

and	I	slept	she	must	have	stolen	away	in	her	delirium	.
和	我	睡着了	她	必须	有	被盗	离开	在	她	谵妄	.

我睡着了，她一定是神志不清地溜走了。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈloʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

Mamma	was	prostrated	by	the	shock	,	and	I	came	out	alone	to	find	her	.
妈妈	曾是	俯卧	经过	这	震惊	,	和	我	来了	出去	独自的	到	寻找	她	.

妈妈吓得瘫倒在地，我独自一人出来找她。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] .
" You should have left the child at home .
" 你 应该 有 左边 这 孩子 在 家 .

你应该把孩子留在家里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
It will perish in the rain and cold , " he said , looking at her keenly .
它 将要 沦 在 这 雨 和 寒冷的 , " 他 说 , 寻找 在 她 敏锐地 .

“它会在雨水和寒冷中枯萎的，”他边说边目光锐利地看着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
She shivered and grew white as death ,
她 瑟瑟发抖 和 生长 白色的 作为 死亡 ,

她浑身颤抖，脸色变得像死人一样苍白。

[bʌt; bət] [prest] [ðə; ði] [beɪb] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
but pressed the babe closer to her breast that the warmth of her own
但 按下 这 宝贝 更近 到 她 胸部 那 这 温暖 的 她 自己的
[hɑːrt] [maɪt] [prəˈtekt] [ɪts] [ˈtendər] [laɪf] .
heart might protect its tender life .
心 可能 保护 它是 投标 生活 .

但她却将婴儿紧紧抱在胸前，希望自己温暖的心能保护它娇嫩的生命。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" Why did you bring the child ?
" 为什么 做过 你 带来 这 孩子 ?

你为什么把孩子带来?

" [hiː; hi] [pəˈsistid] , [stɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
" he persisted , still watching her keenly .
" 他 持续 , 仍然 观看 她 敏锐地 .

他坚持不懈，仍然密切地注视着她。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [dɪˈfaɪəntli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv]
" I will not tell you , " she answered , defiantly , but with a little shiver of
" 我 将要 不是 告诉 你 , " 她 回答 , 公然挑衅 , 但 和 一个 小的 颤抖 的
[dred] .
dread .
恐惧 .

“我不会告诉你，”她挑衅地回答，但语气中却带着一丝恐惧的颤抖。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ?
What if he had seen her when she found it on the sands ?
什么 如果 他 有 已见 她 什么时候 她 成立 它 在 这 沙子 ?

如果他当时看到了她在沙滩上发现它呢?

" [ˈveri] [wel] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [steɪ] [aʊt] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] .
" Very well ; you shall not stay out longer with it , at least .
" 非常 出色地 ; 你 将 不是 停留 出去 更长 和 它 , 在 至少 .

“很好；至少你不能再和它待在外面了。”

[ˈgræntɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈdedli] [foʊz] — [stɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] [brest] .
Granted that we are deadly foes — still I have a man's heart in my breast .
的确 那 我们 是 致命 敌人 — 仍然 我 有 一个 男人的 心 在 我的 胸部 .

即便我们是死敌，我心中依然怀着一颗男人的心。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['perɪʃ] .

I	would	not	willingly	see	a	woman	perish	.
我	会	不是	心甘情愿	看	一个	女士	沦	.

我不愿眼睁睁地看着一个女人死去。

[goʊ] [hoʊm] , [ziːni] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Go	home	,	Xenie	,	and	care	for	your	mother	.
去	家	,	泽尼	,	和	关心	为了	你的	母亲	.

回家去吧，泽妮，照顾你妈妈。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['ləurə] .

I	will	undertake	the	search	for	Lora	.
我	将要	承担	这	搜索	为了	洛拉	.

我将着手寻找洛拉。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

If	I	find	her	you	shall	know	it	immediately	.
如果	我	寻找	她	你	将	知道	它	立即地	.

如果我找到她，我会立刻通知你。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd]

"	He	took	the	heavy	cloak	from	his	own	shoulders	and	fastened	it	around
"	他	采取	这	重的	披风	从	他的	自己的	肩膀	和	系紧	它	大约

[hɜːr; hər] ['ʃivəriŋ] [fɔːrm] .

her	shivering	form	.
她	瑟瑟发抖	形式	.

他从自己肩上取下厚重的斗篷，披在她瑟瑟发抖的身上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [mə'kænɪkli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] ,

She	did	not	seem	to	notice	the	action	,	but	stood	still	mechanically	,	her	dark	,
她	做过	不是	似乎	到	注意	这	行动	,	但	站立	仍然	机械地	,	她	黑暗的	,

她似乎没有注意到这个举动，只是机械地站在那里，她黝黑的.....

['tɪrfl] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [mɪst] - [kraʊnd] [siː] .

tearful	eyes	fixed	on	the	mist	-	crowned	sea	.
内牛满面	眼睛	固定的	在	这	薄雾	-	加冕	海	.

泪眼婆娑地凝视着被薄雾笼罩的大海。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] :

He	followed	her	gaze	,	and	said	in	a	quick	tone	of	horror	:
他	随后	她	目光	,	和	说	在	一个	快的	语气	的	恐怖	:

他顺着她的目光望去，用一种惊恐的语气迅速说道：

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ?

"	You	do	not	believe	she	is	in	there	?
"	你	做	不是	相信	她	是	在	那里	?

你不相信她在那里吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ! "

It	would	be	too	horrible	!	"
它	会	是	也	可怕	!	"

那太可怕了!

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [groʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Mrs	.	St	.	John	groaned	,	with	a	quiver	of	awful	dread	in	her	voice	.
"	太太	.	英石	.	约翰	呻吟	,	和	一个	颤动	的	可怕	恐惧	在	她	嗓音	.

圣约翰夫人呻吟了一声，声音里充满了恐惧的颤抖。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [laɪð] [jʌŋ] [freɪm] .

He	shivered	through	all	his	strong	,	lithe	young	frame	.
他	瑟瑟发抖	通过	全部	他的	强的	,	轻盈	年轻的	框架	.

他那强壮而矫健的年轻身躯也瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	thought	of	such	a	death	was	terrible	to	him	.
这	想法	的	这样的	一个	死亡	曾是	糟糕的	到	他	.

想到这样的死法，他就觉得可怕极了。

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	You	said	she	was	ill	and	delirious	?	"	he	said	,	abruptly	.
"	你	说	她	曾是	患病的	和	谵妄	?	"	他	说	,	突然	.

“你说她病了，而且神志不清？”他突然问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" Yes , " she wailed .
" 是的 , " 她 哀嚎 .

“是的，”她哀嚎道。

" [pʊr] ['ləurə] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ləurə] !
" Poor Lora — poor little Lora !
" 贫穷的 洛拉 — 贫穷的 小的 洛拉 !

“可怜的洛拉——可怜的小洛拉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" he exclaimed , with a sudden tone of pity .
" 他 惊呼 , 和 一个 突然 语气 的 遗憾 .

“他突然用一种怜悯的语气惊呼道。”

" [ə'læs] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [hɜːr; hər] [deθ] [ɪn] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [weɪvz]
" Alas ! is it not too probable that she has met her death in those fatal waves
" 唉 ! 是 它 不是 也 可能 那 她 有 遇见 她 死亡 在 那些 致命的 波浪
? "
? "
? "

“唉！她很可能已经葬身于那致命的巨浪之中了。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , " [ziːni] [moʊn] , ['waɪldli] .
" Oh , she could not , she could not , " Xenie moaned , wildly .
" 哦 , 她 可以 不是 , 她 可以 不是 , " 泽尼 呻吟 , 疯狂地 .

“哦，她不能，她不能，”泽妮疯狂地呻吟着。

" [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [siː] .
" She hated the sea .
" 她 憎恨 这 海 .

她讨厌大海。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Her lover was drowned in it .
她 情人 曾是 溺水 在 它 .

她的情人溺死在了里面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She could not bear the sight or the sound of it .
她 可以 不是 熊 这 视线 或者 这 声音 的 它 .

她无法忍受看到或听到它。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He did not answer for a moment .
" 他 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

他一时没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , ['sɑːləm] [dred] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn]
He was looking away from her with a great , solemn dread and pity in
他 曾是 寻找 离开 从 她 和 一个 伟大的 , 庄严 恐惧 和 遗憾 在
[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
his beautiful ,
他的 美丽的 ,

他别过脸去，用他那双美丽的眼睛里充满了巨大的、庄严的恐惧和怜悯，不去看她。

[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

蓝色的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] :
Suddenly he said , abruptly :
突然 他 说 , 突然 :

他突然厉声说道：

" [goʊ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [nuːz] .
" Go home , Mrs . St . John , and stay there until you hear news .
" 去 家 , 太太 . 英石 . 约翰 , 和 停留 那里 直到 你 听到 消息 .

“圣约翰夫人，回家去吧，待在那里直到听到消息。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I will go and arouse the village .
我 将要 去 和 引起 这 村庄 .

我要去唤醒全村人。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [help] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [faʊnd] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
I will have help in the search , and if she is found we will bring her home .
我 将要 有 帮助 在 这 搜索 , 和 如果 她 是 成立 我们 将要 带来 她 家 .

我会找人帮忙寻找，如果找到她，我们会把她带回家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] , [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [draʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
If she is not , God help you , for I fear she has drowned herself in the sea .
如果 她 是 不是 , 上帝 帮助 你 , 为了 我 害怕 她 有 溺水 她自己 在 这 海 .

如果她不在了，愿上帝保佑你，因为我担心她已经溺水身亡了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['məʊnɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
" With a long , moaning cry of anguish ,
" 和 一个 长的 , 呻吟 哭 的 痛苦 ,

伴随着一声悠长而痛苦的呻吟，

[ziːni] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] [sænd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Xenie turned from him and sped along the wet sand back to her mother .
泽尼 转向 从 他 和 加速 沿着 这 湿的 沙 后退 到 她 母亲 .

泽妮转身离开他，沿着湿沙飞快地跑回母亲身边。

['haʊərd] ['tɛmpəltən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,
Howard Templeton watched the flying figure on its way with a grave trouble in his handsome face ,
霍华德 坦普尔顿 观看 这 飞行 数字 在 它是 方式 和 一个 严重 麻烦 在 他的 英俊的 脸 ,

霍华德·坦普尔顿英俊的脸上满是忧虑，他目送着那个飞行的身影离去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd]
and when she was out of sight , he turned in an opposite direction and
和 什么时候 她 曾是 出去 的 视线 , 他 转向 在 一个 对面的 方向 和

当她消失在他的视线中时，他转身朝相反的方向走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][sænd] , ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

walked	briskly	along	the	sand	,	looking	carefully	in	every	direction	.
步行	轻快地	沿着	这	沙	,	寻找	小心	在	每一个	方向	.

他沿着沙滩快步走着，仔细地环顾四周。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	They	talk	of	judgment	,	"	he	muttered	.
"	他们	讲话	的	判断	,	"	他	低声说道	.

“他们谈论的是审判，”他喃喃自语道。

" [hæz; həz][gɑːd] [sent] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [ziːni] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪnfl] [plænz] ?

"	Has	God	sent	this	dreadful	thing	upon	Xenie	St	.	John	for	her	sinful	plans	?
"	有	上帝	发送	这	可怕	事物	之上	泽尼	英石	.	约翰	为了	她	罪恶的	计划	?

“上帝是否因为泽妮·圣约翰的罪恶计划而降下这可怕的灾祸？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

If	it	is	so	,	surely	it	will	bring	her	to	repentance	.
如果	它	是	所以	,	一定	它	将要	带来	她	到	悔改	.

如果真是如此，那肯定会让她悔改。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

In	the	face	of	such	a	terrible	affliction	,
在	这	脸	的	这样的	一个	糟糕的	痛苦	,

面对如此可怕的灾难，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [frɔːd] .

she	must	surely	be	afraid	to	persist	in	attempting	such	a	stupendous	fraud	.
她	必须	一定	是	害怕的	到	坚持	在	尝试	这样的	一个	惊人的	欺诈罪	.

她一定是害怕才会继续尝试如此惊天骗局。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

Half	dead	with	weariness	and	sorrow	,
一半	死的	和	疲劳	和	悲哀	,

疲惫和悲伤让他奄奄一息，

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['stægərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Mrs	.	St	.	John	staggered	into	her	mother's	presence	with	the	wailing	infant	in	her	arms	.
太太	.	英石	.	约翰	交错	进入	她	母亲的	在场	和	这	哀嚎	婴儿	在	她	武器	.

圣约翰太太抱着啼哭的婴儿踉跄地走到母亲面前。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [brest] ,

She	sank	down	upon	the	floor	by	the	side	of	the	couch	and	laid	the	child	on	her	mother's	breast	,
她	沉没	向下	之上	这	地面	经过	这	边	的	这	长椅	和	铺设	这	孩子	在	她	母亲的	胸部	,

她瘫坐在沙发旁的地板上，把孩子放在母亲的胸前。

['məʊnɪŋ] [aʊt] :

moaning	out	:
呻吟	出去	:

呻吟着：

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [sænd] [ɔːl] [ə'loʊn] , ['mæmə] — [ɔːl] [ə'loʊn] !

"	I	found	him	down	there	,	lying	on	the	wet	sand	all	alone	,	mamma	—	all	alone	!
"	我	成立	他	向下	那里	,	说谎	在	这	湿的	沙	全部	独自的	,	妈妈	—	全部	独自的	!

“我发现他孤零零地躺在湿沙地上，妈妈——孤零零的！”

[oʊ] ! ['ləurə] , ['ləurə] !

Oh	!	Lora	,	Lora	!
哦	!	洛拉	,	洛拉	!

哦！洛拉，洛拉！

" [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [moʊn] [broʊk] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] [lɪps] .

"	A	heart	-	rending	moan	broke	from	Mrs	.	Carroll's	lips	.
"	一个	心	-	渲染	呻吟	打破	从	太太	.	卡罗尔的	嘴唇	.

卡罗尔太太发出了一声令人心碎的呻吟。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

Her	face	was	gray	and	death	-	like	in	the	chill	morning	light	.
她	脸	曾是	灰色的	和	死亡	-	喜欢	在	这	寒意	早晨	光	.

在清冷的晨光中，她的脸色灰白，如同死人一般。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest]

She	closed	her	arms	around	the	babe	and	strained	it	fondly	to	her	breast
她	关闭	她	武器	大约	这	宝贝	和	紧张	它	深情地	到	她	胸部

.

:
.

她用双臂紧紧抱住婴儿，慈爱地将他抱在胸前。

" ['mæmə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['betər] ?

"	Mamma	,	are	you	better	?
"	妈妈	,	是	你	更好的	?

妈妈，你好些了吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [jet] ?

Can	you	speak	yet	?
能	你	说话	然而	?

你能说话了吗?

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ziːni] , ['æŋkʃəsli] .

I	have	much	to	tell	you	,	"	said	Xenie	,	anxiously	.
我	有	很多	到	告诉	你	,	"	说	泽尼	,	焦虑地	.

“我有很多话要告诉你，”泽尼焦急地说。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [æt; ət] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪ'sperɪŋli] .

Mrs	.	Carroll	made	a	violent	effort	at	articulation	,	then	shook	her	head	,	despairingly	.
太太	.	卡罗尔	制成	一个	暴力	努力	在	关节	,	然后	摇晃	她	头	,	绝望地	.

卡罗尔太太努力地想要表达清楚，然后绝望地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	will	send	for	the	doctor	as	soon	as	the	maid	returns	.
"	我	将要	发送	为了	这	医生	作为	很快	作为	这	女佣	返回	.

“女佣回来后，我马上就叫医生来。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , " [sed] [ziːni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

She	cannot	be	long	now	—	it	is	almost	broad	daylight	,	"	said	Xenie	,	with	a	heavy	sigh	.
她	不能	是	长的	现在	—	它	是	几乎	广阔	日光	,	"	说	泽尼	,	和	一个	重的	叹	.

“她应该不会太久了——天都快亮了，”泽妮重重地叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] [beɪb] .

"	And	in	the	meantime	I	will	feed	the	babe	.
"	和	在	这	与此同时	我	将要	喂养	这	宝贝	.

“与此同时，我会喂孩子吃饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

It	is	cold	and	hungry	.
它	是	寒冷的	和	饥饿的	.

又冷又饿。

['mæmə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [wɔːmd] [ænd; ənd] ['sweitənd] ?

Mamma	,	shall	I	give	it	a	little	milk	and	water	,	warmed	and	sweetened	?
妈妈	,	将	我	给	它	一个	小的	牛奶	和	水	,	温暖	和	加糖	?

妈妈，要不要给它喝点温热的加糖的牛奶和水?

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ziːni] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

"	Mrs	.	Carroll	assented	,	and	Xenie	went	out	into	the	little	kitchen	,
"	太太	.	卡罗尔	同意	,	和	泽尼	去	出去	进入	这	小的	厨房	,

卡罗尔太太同意了，泽妮便走进了小厨房。

['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['sɪmp(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] .

lighted	a	fire	and	prepared	the	infant's	simple	nourishment	.
照明	一个	火	和	准备	这	婴儿的	简单的	营养	.

生起火，准备了婴儿的简单食物。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔrəz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['rɑːkər] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]

Returning	to	Lora's	room	,	she	sat	down	in	a	low	rocker	,	took	the	child	in	her
返回	到	洛拉的	房间	,	她	卫星	向下	在	一个	低的	摇滚乐	,	采取	这	孩子	在	她

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

回到洛拉的房间，她坐在矮摇椅上，把孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [fed] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tiːspuːn] , [fɜːrst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ['blæŋkɪt]

and	carefully	fed	it	from	a	teaspoon	,	first	removing	the	cold	blanket
和	小心	美联储	它	从	一个	茶匙	,	第一的	移除	这	寒冷的	毯子

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	around	it	,
从	大约	它	,

然后小心翼翼地用茶匙喂它，先移开了盖在它身上的冰冷毯子。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɔːrm] , [draɪ] ['flænəlz] .

and	wrapping	it	in	warm	,	dry	flannels	.
和	包装	它	在	温暖的	,	干燥	法兰绒	.

然后用温暖干燥的法兰绒包裹起来。

[ɪts] ['fretf(ə)l] [weilz] [suːn] ['siːst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['tendər] [ker] ,

Its	fretful	wails	soon	ceased	under	her	tender	care	,
它是	烦躁	哀嚎	很快	停止	在下面	她	投标	关心	,

在她的悉心照料下，它烦躁的哀鸣很快停止了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	it	fell	into	a	gentle	slumber	on	her	breast	.
和	它	跌倒	进入	一个	温和的	睡眠	在	她	胸部	.

它轻轻地在她胸前睡着了。

" [naʊ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

"	Now	,	mamma	,	"	she	said	,	as	she	rocked	the	little	sleeper	gently	to	and	fro
"	现在	,	妈妈	,	"	她	说	,	作为	她	摇滚	这	小的	轨枕	轻轻地	到	和	弗

,

,
,

“好了，妈妈，”她一边说着，一边轻轻地摇晃着熟睡的小家伙。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .

"	I	will	tell	you	what	happened	to	me	while	I	was	searching	for	my	sister	.
"	我	将要	告诉	你	什么	发生	到	我	尽管	我	曾是	搜索	为了	我的	姐姐	.

“我会告诉你我在寻找妹妹的过程中发生了什么事。”

" [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['nærˌeɪtid] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd]

"	In	as	few	words	as	possible	,	she	narrated	her	meeting	with	Howard
"	在	作为	很少	字	作为	可能的	,	她	旁白	她	会议	和	霍华德

['tɛmpəltən] .

Templeton	.
坦普尔顿	.

她用尽可能简洁的语言叙述了她与霍华德·坦普尔顿的会面。

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

Mrs	.	Carroll	greeted	the	information	with	a	groan	.
太太	.	卡罗尔	问候	这	信息	和	一个	呻吟	.

卡罗尔太太听到这个消息后，呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wʌz; wəz][bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [fræns] ,

was	both	astonished	and	frightened	at	his	appearance	in	France	,
曾是	两个都	惊讶	和	害怕	在	他的	外貌	在	法国	,

他出现在法国时，既感到惊讶又害怕。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] .

when	they	had	supposed	him	safe	in	America	.
什么时候	他们	有	据称	他	安全的	在	美国	.

他们原本以为他在美国很安全。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ˌhɪ'sterɪk] [kən'strɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər]

She	struggled	for	speech	so	violently	that	the	dreadful	hysteric	constriction	in	her
她	挣扎	为了	演讲	所以	暴力	那	这	可怕	歇斯底里的	收缩	在	她

[θroʊt] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

throat	gave	way	before	her	mental	anguish	,
喉	给予	方式	前	她	精神的	痛苦	,

她极力想要开口说话，但声音却异常剧烈，以至于喉咙里可怕的歇斯底里性痉挛最终在精神痛苦的驱使下崩溃了。

[ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	incoherent	words	burst	from	her	lips	.
和	语无伦次	字	爆裂	从	她	嘴唇	.

她嘴里蹦出一些语无伦次的话。

" [oʊ] , [ziːni] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] ,

"	Oh	,	Xenie	,	he	will	know	all	now	,
"	哦	,	泽尼	,	他	将要	知道	全部	现在	,

“哦，泽尼，他现在都会知道一切了。”

[ænd; ənd] [lɔrəz] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli]

and	Lora's	good	name	and	your	own	scheme	of	revenge	will	be	equally
和	洛拉的	好的	姓名	和	你的	自己的	方案	的	复仇	将要	是	同样地

[ænd; ənd] [fər'evər] ['blæstɪd] !

and	forever	blasted	!
和	永远	炸毁	!

洛拉的名誉和你自己的复仇计划都将永远被彻底摧毁！

[ɔːl] [ɪz] [lɔːst] ！ "
All is lost ! "
全部 是 丢失的 ！ "

一切都完了！

" [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] !
" No , no , mamma , that shall never be !
" 不 , 不 , 妈妈 , 那 将 绝不 是 !

“不，不，妈妈，那绝不可能！”

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
He shall not find us out .
他 将 不是 寻找 我们 出去 .

他不会发现我们的。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['pæʃənətli] .
" exclaimed her daughter passionately .
" 惊呼 她 女儿 热情地 .

“她女儿激动地喊道。”

" [let] [hɪm; ɪm] [piːp] [ænd; ənd] [praɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" Let him peep and pry as he will , he shall not learn anything that he
" 让 他 窥视 和 撬 作为 他 将要 , 他 将 不是 学习 任何事物 那 他
[kʊd; kəd] [pruːv] .
could prove .
可以 证明 .

“让他随便窥探、随便打听，他永远也得不到任何他能证明的东西。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː] ['klevərli] [fɔːr; fər] [ðæt] .
We have managed too cleverly for that .
我们 有 管理 也 巧妙地 为了 那 .

我们巧妙地避免了这种情况的发生。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :
" And then the next moment she cried out :
" 和 然后 这 下一个 片刻 她 哭 出去 :

“然后下一刻她就喊了起来：”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [ə'gen] ! "
" But , oh , mamma , you are better — you can speak again ! "
" 但 , 哦 , 妈妈 , 你 是 更好的 — 你 能 说话 再次 ! "

“但是，哦，妈妈，你好多了——你又能说话了！”

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [briːðd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
" Yes , thank Heaven ! " breathed Mrs . Carroll , though she articulated with difficulty ,
" 是的 , 感谢 天堂 ! " 呼吸 太太 . 卡罗尔 , 尽管 她 铰接式 和 困难 ,

“是的，感谢上帝！”卡罗尔太太喘着气说道，尽管她说话有些吃力。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
and her voice was hoarse and indistinct .
和 她 嗓音 曾是 嘶哑 和 模糊 .

她的声音嘶哑含糊不清。

" [bʌt; bət] , [ziːni] , [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [hɪr] ?
" But , Xenie , what could have brought Howard Templeton here ?
" 但 , 泽尼 , 什么 可以 有 带来 霍华德 坦普尔顿 这里 ?

“但是，泽妮，是什么把霍华德·坦普尔顿带到了这里呢？”

[kæn; kən][hiː; hi] [səˈspekt] ['eniθɪŋ] ?

Can	he	suspect	anything	?
能	他	怀疑	任何事物	?

他能怀疑什么吗?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ?

Did	he	know	that	we	were	here	?
做过	他	知道	那	我们	是	这里	?

他知道我们在这里吗?

" [ziːni] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] :

"	Xenie	was	silent	for	a	moment	,	then	she	said	,	thoughtfully	:
"	泽尼	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	她	说	,	深思熟虑	:

泽妮沉默了一会儿，然后若有所思地说:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] ['veɪgli] [səˈspekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	It	may	be	that	he	vaguely	suspects	something	wrong	.
"	它	可能	是	那	他	依稀	嫌疑人	某物	错误的	.

“或许他隐约觉得出了什么问题。”

[ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] .

Indeed	,	from	some	words	he	used	to	me	,	I	believe	he	did	.
的确	,	从	一些	字	他	用过的	到	我	,	我	相信	他	做过	.

事实上，从他对我说的一些话来看，我相信他确实这么做了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ,

It	is	perfectly	impossible	that	he	could	prove	any	charge	he	might	make	,
它	是	完美	不可能的	那	他	可以	证明	任何	收费	他	可能	制作	,

他提出的任何指控都完全不可能得到证实。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][səˈspekts; 'sʌspekts] .

so	it	matters	little	what	he	suspects	.
所以	它	事情	小的	什么	他	嫌疑人	.

所以他的怀疑无关紧要。

[oʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [blæk] ,

Oh	,	mamma	,	you	should	have	seen	how	black	,
哦	,	妈妈	,	你	应该	有	已见	如何	黑色的	,

哦，妈妈，你应该看看当时有多黑，

[haʊ] ['stɔːrmi] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] .

how	stormy	he	looked	when	I	showed	him	the	child	,	and	told	him	it	was	mine	.
如何	暴风雨	他	看起来	什么时候	我	显示	他	这	孩子	,	和	讲述	他	它	曾是	矿	.

当我把孩子拿给他看，并告诉他孩子是我的时，他脸色非常难看。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ðen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ['oʊvər]['ləurə] . "

I	should	have	felt	so	happy	then	had	it	not	been	for	my	fear	and	dread	over	Lora	.	"
我	应该	有	毛毡	所以	快乐的	然后	有	它	不是	到过	为了	我的	害怕	和	恐惧	超过	洛拉	.	"

如果不是因为害怕和担忧洛拉，我当时应该感到非常高兴才对。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] — [maɪ] [pʊr] ['ləurə] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] .

"	My	poor	girl	—	my	poor	Lora	!	"	wailed	the	stricken	mother	.
"	我的	贫穷的	女孩	—	我的	贫穷的	洛拉	!	"	哀嚎	这	受打击的	母亲	.

“我可怜的女儿——我可怜的洛拉！”悲痛欲绝的母亲哭喊道。

" [oʊ] , [ziːni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . "

"	Oh	,	Xenie	,	I	am	afraid	she	has	cast	herself	into	the	sea	.	"
"	哦	,	泽尼	,	我	是	害怕的	她	有	投掷	她自己	进入	这	海	.	"

“哦，泽妮，恐怕她已经跳海自杀了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	no	,	do	not	believe	it	.
"	哦	,	不	,	做	不是	相信	它	.

“哦，不，不要相信。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] !

She	did	not	,	she	could	not	!
她	做过	不是	,	她	可以	不是	!

她没有，她不能！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [siː] .

You	know	how	she	hated	the	sea	.
你	知道	如何	她	憎恨	这	海	.

你知道她有多讨厌大海。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][waɪld]['fænsi][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	has	but	wandered	away	,	following	her	wild	fancy	of	finding	her	husband	.
她	有	但	漫步	离开	,	下列的	她	荒野	想要	的	寻找	她	丈夫	.

她只是漫无目的地走开了，一心想找到她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .

She	was	too	weak	to	go	far	.
她	曾是	也	虚弱的	到	去	远的	.

她太虚弱了，走不了远路。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , " [sed] [ziːni] ,

They	will	soon	find	her	and	bring	her	back	,	"	said	Xenie	,
他们	将要	很快	寻找	她	和	带来	她	后退	,	"	说	泽尼	,

“他们很快就会找到她，把她带回来，”泽尼说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

trying	to	whisper	comfort	to	the	bereaved	heart	of	the	mother	,
尝试	到	耳语	舒适	到	这	丧亲者	心	的	这	母亲	,

试图轻声安慰那位悲痛欲绝的母亲。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [leɪ] ['hevi] [æz; əz] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

though	her	own	lay	heavy	as	lead	in	her	breast	.
尽管	她	自己的	躺	重的	作为	带领	在	她	胸部	.

但她自己的胸口却像灌了铅一样沉重。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	rose	after	a	moment	and	went	to	the	window	.
她	玫瑰	后	一个	片刻	和	去	到	这	窗户	.

过了一会儿，她起身走到窗边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is strange that Ninon does not return to get the breakfast , " she said ,
" 它 是 奇怪的 那 尼侬 做 不是 返回 到 得到 这 早餐 , " 她 说 ,
['lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

“真奇怪，尼农没有回来吃早餐，”她望着窗外说道。

" [kæn; kən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [biː; bi] [wɜːrs] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə] ? "
" Can her mother be worse , do you think , mamma ? "
" 能 她 母亲 是 更糟 , 做 你 思考 , 妈妈 ? "

“妈妈，您觉得她妈妈还能更糟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] .
" She may be , but I hardly think it likely .
" 她 可能 是 , 但 我 几乎 思考 它 可能 .

“她或许是，但我几乎不认为这种可能性很大。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['betər]
She was better
她 曾是 更好的

她更好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
of the fever the last time Ninon went to see her .
的 这 发烧 这 最后的 时间 尼侬 去 到 看 她 .

上次尼农去看望她时，她正处于发烧状态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːgi] ,
It is likely that the foggy ,
它 是 可能 那 这 雾蒙蒙的 ,

很可能是雾气弥漫，

['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [di'siːvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
rainy morning has deceived her as to the lateness of the hour .
下雨 早晨 有 受骗 她 作为 到 这 迟到 的 这 小时 .

阴雨绵绵的早晨让她误以为时间已晚。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['kerləsli] ;
She will be along presently , no doubt , " said Mrs . Carroll , carelessly ;
她 将要 是 沿着 目前 , 不 怀疑 , " 说 太太 . 卡罗尔 , 粗心大意 ;

“她马上就来，毫无疑问，”卡罗尔太太漫不经心地说；

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ['rendərd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] .
for her trouble rendered her quite indifferent to her bodily comfort .
为了 她 麻烦 渲染 她 相当 冷漠 到 她 身体上的 舒适 .

种种磨难使她对身体舒适漠不关心。

[ziːni] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] [beɪb] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Xenie sat down again , and rocked the babe silently for a little while .
泽尼 卫星 向下 再次 , 和 摇滚 这 宝贝 默默 为了 一个 小的 尽管 .

泽妮又坐了下来，默默地摇晃着婴儿一会儿。

" [oʊ] , ['mæmə] , [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪ] [groʊ] !
" Oh , mamma , how impatient I grow !
" 哦 , 妈妈 , 如何 不耐烦 我 生长 !

“哦，妈妈，我越来越没耐心了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	,	at	length	.
"	她	说	,	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['kænɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər] .

"	It	seems	to	me	I	cannot	wait	longer	.
"	它	似乎	到	我	我	不能	等待	更长	.

“我觉得我不能再等了。”

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][aʊt] [ə'gen] .

I	must	put	the	child	down	and	go	out	again	.
我	必须	放	这	孩子	向下	和	去	出去	再次	.

我必须放下孩子，再出去走走。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sə'spens] . "

I	cannot	bear	this	dreadful	suspense	.	"
我	不能	熊	这	可怕	悬念	.	"

我无法忍受这种可怕的悬念。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['strʌglɪŋ] [ʌp] ['fiːbli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	No	,	no	;	I	will	go	myself	,	"	said	Mrs	.	Carroll	,	struggling	up	feebly	from	the
"	不	,	不	;	我	将要	去	我	,	"	说	太太	.	卡罗尔	,	挣扎	向上	虚弱地	从	这

[laʊndʒ] .

lounge	.
休息室	.

“不，不，我自己去，”卡罗尔太太说着，无力地从休息室里站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [wet] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	You	are	cold	and	wet	now	,	my	darling	.
"	你	是	寒冷的	和	湿的	现在	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你现在又冷又湿。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] [deθ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

You	will	get	your	death	out	there	in	the	rain	.
你	将要	得到	你的	死亡	出去	那里	在	这	雨	.

你终将死于雨中。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [bəuθ][maɪ] ['dɑːliŋz] [æt; ət][wʌns] .

I	must	not	lose	both	my	darlings	at	once	.
我	必须	不是	失去	两个都	我的	亲爱的们	在	一次	.

我不能同时失去我的两个心爱之人。

" [bʌt; bət] [ziːni] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] .

"	But	Xenie	pushed	her	back	again	with	gentle	force	.
"	但	泽尼	推动	她	后退	再次	和	温和的	力量	.

但泽妮又用轻柔的力把她推了回去。

" [noʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	mamma	,	you	shall	not	go	—	you	are	already	ill	,	"	she	said	.
"	不	,	妈妈	,	你	将	不是	去	—	你	是	已经	患病的	,	"	她	说	.

“不，妈妈，你不能去——你已经病了，”她说。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld][laɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

"	Let	the	child	lie	in	your	arms	,
"	让	这	孩子	说谎	在	你的	武器	,

让孩子躺在你的怀里，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	I	will	go	to	the	door	and	see	if	anyone	is	coming	.
和	我	将要	去	到	这	门	和	看	如果	任何人	是	未来	.

我会去门口看看有没有人来。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [dred] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

" **Filled** **with** **alternate** **dread** **and** **hope** **,** **she** **went** **to** **the** **door** **and** **looked** **out**

" 已填 和 备用 恐惧 和 希望 , 她 去 到 这 门 和 看起来 出去

.

:

.

她怀着既恐惧又希望的心情走到门口，向外望去。

[noʊ] ,

No **,**

不 ,

不，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

there **was** **naught** **to** **be** **seen** **but** **the** **rain** **and** **the** **mist** **—** **nothing** **to**

那里 曾是 零 到 是 已见 但 这 雨 和 这 薄雾 — 没有什么 到

[biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

be **heard** **but** **the** **hollow** **moan** **of** **the** **ocean** **,**

是 听到 但 这 空洞的 呻吟 的 这 海洋 ,

除了雨雾，什么也看不见；除了大海空洞的呻吟，什么也听不到。

[ɔːr] [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [bɜːrdz] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] .

or **the** **shrill** **,** **piping** **voice** **of** **the** **sea** **birds** **skimming** **across** **the** **waves** **.**

或者 这 尖锐 , 管道 嗓音 的 这 海 鸟类 撇脂 穿过 这 波浪 .

或是掠过海浪时发出的尖锐、嘹亮的鸣叫声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ,

" **It** **is** **strange** **that** **the** **maid** **does** **not** **come** **,** **"** **she** **said** **again** **,**

" 它 是 奇怪的 那 这 女佣 做 不是 来 , " 她 说 再次 ,

“真奇怪，女佣怎么还没来，”她又说道。

[ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['terər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

oppressed **with** **the** **loneliness** **and** **brooding** **terror** **around** **her** **.**

受压迫者 和 这 孤独 和 沉思 恐怖 大约 她 .

她被周围的孤独和挥之不去的恐惧所压抑。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

She **sat** **down** **again** **,** **and** **waited** **impatiently** **for** **what** **seemed** **a** **considerable** **time**

她 卫星 向下 再次 , 和 等待 不耐烦地 为了 什么 似乎 一个 大量 时间

;

;

;

她又坐了下来，焦急地等待着，感觉过了相当长的时间；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['restləsli] .

then **she** **sprang** **up** **restlessly** **.**

然后 她 弹簧 向上 躁动不安 .

然后她焦躁地跳了起来。

" ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Mamma** **,** **I** **will** **just** **walk** **out** **a** **very** **little** **way** **,** **"** **she** **said** **.**

" 妈妈 , 我 将要 只是 走 出去 一个 非常 小的 方式 , " 她 说 .

“妈妈，我就往外走一小段路，”她说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [jet] . "

" **I** **must** **see** **if** **anyone** **is** **coming** **yet** **.** **"**

" 我 必须 看 如果 任何人 是 未来 然而 . "

我得看看有没有人来了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] , [ðen] , [ziːni] .

" **You** **must** **not** **go** **far** **,** **then** **,** **Xenie** **.**

" 你 必须 不是 去 远的 , 然后 , 泽尼 .

“那么，泽尼，你一定不能走远。”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] .

"	Mrs	.	Carroll	remonstrated	.
"	太太	.	卡罗尔	抗议	.

卡罗尔夫人抗议道。

[zi:ni] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ræn] ['rekləsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

Xenie	dashed	out	into	the	rain	again	,	and	ran	recklessly	along	the	path	,
泽尼	虚线	出去	进入	这	雨	再次	,	和	跑	鲁莽地	沿着	这	小路	,

泽尼再次冲进雨中，沿着小路横冲直撞。

['lʊkɪŋ] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] .

looking	far	ahead	of	her	as	if	to	pierce	the	mystery	that	lay	beyond	her	.
寻找	远的	前方	的	她	作为	如果	到	刺穿	这	神秘	那	躺	超过	她	.

她目光投向远方，仿佛要看穿潜伏在她身后的神秘事物。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [gɜ:rl] ['plɑ:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Presently	she	saw	a	young	French	girl	plodding	along	toward	her	.
目前	她	锯	一个	年轻的	法语	女孩	缓慢地	沿着	朝向	她	.

这时，她看到一个年轻的法国女孩正朝她缓缓走来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ni:nɔn, ni:'nɔŋ] , [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [meɪd] .

It	was	Ninon	,	the	belated	maid	.
它	曾是	尼侬	,	这	迟到的	女佣	.

是迟到的女仆尼农。

['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] - [wet] [ʃɔ:l] .

Over	her	arm	she	carried	a	dripping	-	wet	shawl	.
超过	她	手臂	她	携带	一个	滴落	-	湿的	披肩	.

她胳膊上搭着一条湿透的披肩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɔ:l] , [ʌv; əv][wɔ:rm] ['wʊlən] , ['faɪnli] ['woʊv(ə)n] ,

It	was	a	pretty	shawl	,	of	warm	woolen	,	finely	woven	,
它	曾是	一个	漂亮的	披肩	,	的	温暖的	羊毛	,	精细地	编织	,

那是一条漂亮的披肩，用温暖的羊毛制成，织工精细。

[ænd; ənd] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [baːz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

and	striped	with	broad	bars	of	white	and	red	.
和	有条纹的	和	广阔	酒吧	的	白色的	和	红色的	.

并饰有宽阔的红白条纹。

[zi:ni] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

Xenie	knew	it	instantly	,	and	a	cry	of	terror	broke	from	her	lips	.
泽尼	知道	它	即刻	,	和	一个	哭	的	恐怖	打破	从	她	嘴唇	.

泽妮立刻明白了，一声惊恐的尖叫从她口中迸发而出。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['ləurə] .

It	belonged	to	Lora	.
它	属于	到	洛拉	.

它属于洛拉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] ['ʃəuldəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [gʊd]

She	had	seen	it	lying	around	her	sister's	shoulders	when	she	kissed	her	good
她	有	已见	它	说谎	大约	她	姐妹	肩膀	什么时候	她	亲吻	她	好的

- [naɪt] ;

-	night	;
-	夜晚	;

她吻别姐姐道晚安时，看到它搭在姐姐的肩上；

[jet] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rmz] , [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [ðə; ði] [θɪk] ,

yet	here	it	hung	on	Ninon's	arms	,	wet	and	dripping	,	the	thick	,
然而	这里	它	悬挂	在	-	武器	,	湿的	和	滴落	,	这	厚的	,

然而，它却挂在尼农的手臂上，湿漉漉的，滴着水，又厚又重。

[rɪtʃ] ['frɪndʒɪz] [ɔːl] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] .
rich fringes all matted with seaweed .
富有的 边缘 全部 哑光 和 海藻 .

厚实的裙边上缠满了海藻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

- [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['niːnɔn, niː'nɔŋ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Xenie's heart beat so fast at the sight of what Ninon was carrying that she
- 心 打 所以 快速地 在 这 视线 的 什么 尼侬 曾是 携带 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə'nʌðər] [step] .
could not move another step .
可以 不是 移动 其他 步 .

看到尼农手里拿着的东西，泽妮的心跳得飞快，一步也迈不动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [saɪd]
She had to stand still with her hands clasped over her throbbing side
她 有 到 站立 仍然 和 她 双手 紧握 超过 她 悸动 边
[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and wait till the girl came up to her .
和 等待 直到 这 女孩 来了 向上 到 她 .

她只能双手捂着隐隐作痛的腰侧，站在那里等着女孩走到她跟前。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [oʊ] , ['hev(ə)n] , ['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Oh , Heaven , Ninon , where did you get that ?
" 哦 , 天堂 , 尼侬 , 在哪里 做过 你 得到 那 ?

“哦，天哪，尼农，你是从哪里弄到的？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [jet] [ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ]
" she gasped , looking at the shawl with eyes full of horror , yet afraid to touch
" 她 倒吸一口气 , 寻找 在 这 披肩 和 眼睛 满的 的 恐怖 , 然而 害怕的 到 触碰
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她倒吸一口凉气，惊恐地看着那条披肩，却又不敢碰它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] [ded] [θɪŋ] .
for it seemed like some dead thing .
为了 它 似乎 喜欢 一些 死的 事物 .

因为它看起来像个死物。

" [oʊ] , , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] -
" Oh , ma'amselle , " faltered the girl stopping short and looking at Xenie's
" 哦 , 小姐 , " 犹豫不决 这 女孩 停止 短的 和 寻找 在 -
['æŋgwɪʃt] [feɪs] .
anguished face .
痛苦的 脸 .

“哦，小姐，”女孩结结巴巴地说着，突然停住，看着泽妮痛苦的脸。

" [oʊ] , , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ,
" Oh , ma'amselle , " she faltered again , and her pretty ,
" 哦 , 小姐 , " 她 犹豫不决 再次 , 和 她 漂亮的 ,

"哦，小姐，"她再次结巴起来，她漂亮的……

['piːkənt] [feɪs] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər]
piquant face grew white and her black eyes sought the ground , for
辛辣的 脸 生长 白色的 和 她 黑色的 眼睛 寻求 这 地面 , 为了
['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] ,
Ninon , although poor and lowly ,
尼侬 , 虽然 贫穷的 和 卑微的 ,

她那张原本就面色红润的脸变得苍白，黑色的眼睛垂向地面，因为尼农虽然贫穷卑微，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [hɑːrt] ,
had a very tender heart ,
有 一个 非常 投标 心 ,

他有一颗非常温柔的心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]
and she could not bear to see the anguish in the eyes of her young
和 她 可以 不是 熊 到 看 这 痛苦 在 这 眼睛 的 她 年轻的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

她不忍心看到年轻女主人眼中的痛苦。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [ʃɔːl] ?
" I asked you where did you get that shawl ?
" 我 问 你 在哪里 做过 你 得到 那 披肩 ?

我问你这条披肩是从哪里弄来的?

" [ziːni] [rɪ'piːtɪd] .
" Xenie repeated .
" 泽尼 重复 .

“泽尼重复道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstɚz] [ʃɔːl] .
" It was my sister's shawl .
" 它 曾是 我的 姐妹 披肩 .

“那是我姐姐的披肩。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪsɪŋ] .
She wore it last night , and now , to - day , she is missing .
她 穿着 它 最后的 夜晚 , 和 现在 , 到 - 天 , 她 是 丢失的 .

她昨晚穿着这件衣服，而今天，她却失踪了。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ? "
Did you know that , Ninon ? "
做过 你 知道 那 , 尼侬 ? "

尼农，你知道吗?

" [jes] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
" Yes , " the girl answered , in her pretty , broken English .
" 是的 , " 这 女孩 回答 , 在 她 漂亮的 , 破碎的 英语 .

“是的，”女孩用她那优美但不太流利的英语回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
She had heard it .
她 有 听到 它 .

她听到了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['tʊrɪst] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	gentleman	,	a	tourist	,	had	brought	the	news	to	the	village	,
一个	绅士	,	一个	游客	,	有	带来	这	消息	到	这	村庄	,

一位绅士，一位游客，把这个消息带到了村子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɔ:l][aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	the	men	were	all	out	looking	for	her	.
和	这	男人	是	全部	出去	寻找	为了	她	.

男人们都出去寻找她了。

[wʊd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

Would	her	mistress	come	to	the	house	?
会	她	情妇	来	到	这	房子	?

她的女主人会来这所房子吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [wet] .

She	had	something	to	tell	her	,	but	not	out	there	in	the	cold	and	wet	.
她	有	某物	到	告诉	她	,	但	不是	出去	那里	在	这	寒冷的	和	湿的	.

她有话要对她说，但不是要在外面又冷又湿的环境下说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɪt][tu:; tə][drɑ:p] , [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [dɪ'klerd] [ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)l] , [jʌŋ] [frentʃ] [gɜ:rl] .

She	looked	fit	to	drop	,	indeed	she	did	,	declared	the	voluble	,	young	French	girl	.
她	看起来	合身	到	降低	,	的确	她	做过	,	声明	这	健谈的	,	年轻的	法语	女孩	.

她看起来随时都会倒下，事实上，她真的倒下了，这位健谈的年轻法国女孩宣称。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæf] - [led] ,

So	she	half	-	led	,
所以	她	一半	-	引领	,

所以她半领导，

[hæf] - ['drægd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer]

half	-	dragged	Mrs	.	St	.	John	back	to	the	cottage	and	into	the	room	where
一半	-	拖拽	太太	.	英石	.	约翰	后退	到	这	小屋	和	进入	这	房间	在哪里

[ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:st] [wʌn] .

the	stricken	mother	was	waiting	for	tidings	of	her	lost	one	.
这	受打击的	母亲	曾是	等待	为了	消息	的	她	丢失的	一	.

她半拖半拽地把圣约翰太太带回了小屋，进了那间房间，悲痛欲绝的母亲正在那里等待着她失去亲人的消息。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] .

The	maid	had	a	sorrowful	story	to	tell	.
这	女佣	有	一个	悲伤	故事	到	告诉	.

女佣有一个悲伤的故事要讲。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] — [ðə; ði] [kɔ:rps]

The	waves	had	cast	a	dead	body	up	on	the	beach	an	hour	ago	—	the	corpse
这	波浪	有	投掷	一个	死的	身体	向上	在	这	海滩	一个	小时	前	—	这	尸体

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

一个小时前，海浪将一具尸体冲上了沙滩——一具女尸。

['θɪnli] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [her] ['floʊɪŋ] ['lu:sli] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]

thinly	dressed	in	white	,	with	long	,	beautiful	black	hair	flowing	loosely	and	tangled
薄薄的	穿着	在	白色的	,	和	长的	,	美丽的	黑色的	头发	流动	松散地	和	纠缠不清

[wɪð; wɪθ] ['si:wi:d] .

with	seaweed	.
和	海藻	.

她身着白色薄纱，一头美丽的黑色长发随意披散着，缠绕着海藻。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

They	could	not	tell	who	she	was	,
他们	可以	不是	告诉	WHO	她	曾是	,

他们无法辨认出她是谁。

[fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [hɪr] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ['ʃʌdəd] ['vɪzəbli] — [ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [hæd; həd] ['bætərd]

for	—	and	here	Ninon	shuddered	visibly	—	the	rough	waves	had	battered
为了	—	和	这里	尼侬	颤抖	明显地	—	这	粗糙的	波浪	有	伤痕累累

[ænd; ənd]['swoʊlən][hɜːr; hər] [fitʃər] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	swollen	her	features	utterly	beyond	recognition	.
和	肿	她	特征	完全地	超过	认出	.

——说到这里，尼农明显地颤抖了一下——汹涌的海浪已经把她的脸打得面目全非，肿胀得无法辨认。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd]

But	they	thought	that	she	was	young	,	for	her	limbs	were	white	and
但	他们	想法	那	她	曾是	年轻的	,	为了	她	四肢	是	白色的	和

[raʊnd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['məʊldɪd] ,

round	,	and	beautifully	moulded	,
圆形的	,	和	非常漂亮	模制	,

但他们认为她很年轻，因为她的四肢白皙圆润，线条优美。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ['kærid] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪtli] ['fɑːsənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	this	shawl	which	Ninon	carried	had	been	tightly	fastened	about	her
和	这	披肩	哪个	尼侬	携带	有	到过	紧紧	系紧	关于	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

尼农披着的这条披肩紧紧地系在她的肩上。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

The	maid	had	recognized	it	and	brought	it	with	her	to	show	the
这	女佣	有	认可	它	和	带来	它	和	她	到	展示	这

[bɪ'riːvd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

bereaved	mother	and	sister	,
丧亲者	母亲	和	姐姐	,

女佣认出了它，并把它拿去给悲痛欲绝的母亲和姐姐看。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

and	to	ask	if	they	wished	to	go	and	view	the	body	and	try	to
和	到	问	如果	他们	希望	到	去	和	看法	这	身体	和	尝试	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

identify	it	.
确认	它	.

并询问他们是否愿意去查看尸体并尝试辨认身份。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [meɪd] [toʊld] ['sɑːroʊfəli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

All	this	the	maid	told	sorrowfully	and	hesitatingly	,
全部	这	这	女佣	讲述	悲伤地	和	犹豫地	,

女仆悲伤而犹豫地将这一切告诉了大家。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [laɪk] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

while	the	two	women	sat	like	statues	and	listened	to	her	,
尽管	这	二	女性	卫星	喜欢	雕像	和	听着	到	她	,

两个女人像雕像一样坐着，听她讲话。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri] ,

every	vestige	of	hope	dying	out	of	their	hearts	at	the	pitiful	story	,
每一个	痕迹	的	希望	垂死	出去	的	他们的	心	在	这	可怜	故事	,

听到这悲惨的故事，他们心中仅存的希望也随之彻底破灭。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ziːni] [kæst][hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wet] [ʃɔːl]

and	at	length	Xenie	cast	herself	down	upon	the	wet	shawl
和	在	长度	泽尼	投掷	她自己	向下	之上	这	湿的	披肩

最后，泽妮瘫倒在湿漉漉的披肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi]
and wept and wailed over it as though it had been the dead body
和 哭泣 和 哀嚎 超过 它 作为 尽管 它 有 到过 这 死的 身体
[ʌv; əv] [pʊr] ['ləurə][hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [spreɪ]
of poor Lora herself lying there all wet and dripping with the ocean spray
的 贫穷的 洛拉 她自己 说谎 那里 全部 湿的 和 滴落 和 这 海洋 喷
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃt] [saɪt] .
before her anguished sight .
前 她 痛苦的 视线 .

她对着它痛哭流涕，仿佛那是可怜的洛拉自己的尸体，浑身湿透，被海浪的浪花溅得滴滴答答地躺在她面前，让她痛苦不堪。

[ðen] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrðər] .
Then Ninon begged her to listen to what she had to say further .
然后 尼侬 乞求 她 到 听 到 什么 她 有 到 说 更远 .

然后尼农恳求她继续听她讲完。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ]
" The gentleman is going to send a vehicle for you that you may go
" 这 绅士 是 去 到 发送 一个 车辆 为了 你 那 你 可能 去
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
and see the body ,
和 看 这 身体 ,

“这位先生会派车来接您，让您去看遗体。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [naʊ] !
if you wish — I can hear the roll of the wheels now !
如果 你 希望 — 我 能 听到 这 卷 的 这 车轮 现在 !

如果你愿意的话——我现在都能听到车轮滚动的声音了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['redi] ?
Shall I help you to get ready ?
将 我 帮助 你 到 得到 准备好 ?

需要我帮你准备吗?

" [ziːni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" Xenie looked at her mother with a dumb inquiry on her beautiful ,
" 泽尼 看起来 在 她 母亲 和 一个 哑的 询问 在 她 美丽的 ,
['pælɪd] [fiːtʃər] .
pallid features .
苍白 特征 .

“泽妮用一种茫然的眼神看着她母亲，目光落在她美丽而苍白的脸上。

" [jes] , [goʊ] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , go , dear , if you can bear it .
" 是的 , 去 , 亲爱的 , 如果 你 能 熊 它 .

“是的，亲爱的，如果你能忍受的话，就去吧。”

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Perhaps , after all , it may not be our darling , " said Mrs . Carroll , with a
也许 , 后 全部 , 它 可能 不是 是 我们的 亲爱的 , " 说 太太 . 卡罗尔 , 和 一个
['hevi] [saɪ] ,
heavy sigh ,
重的 叹 ,

“或许，它终究不是我们心爱的那个人，”卡罗尔太太重重地叹了口气说道。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃi:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

even	while	she	tried	to	cheat	her	heart	by	the	doubt	which	she	felt	to	be	a
甚至	尽管	她	尝试	到	欺骗	她	心	经过	这	怀疑	哪个	她	毛毡	到	是	一个

[veɪn] [wʌn] .

vain	one	.
徒劳	一	.

即使她试图用怀疑来欺骗自己的心，但她觉得这种怀疑是徒劳的。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] - [eɪd] , [zi:ni] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [wet] [ænd; ənd] ['dræbl] ['gɑ:rmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

So	,	with	Ninon's	aid	,	Xenie	changed	her	wet	and	drabbled	garments	for	a
所以	,	和	-	援助	,	泽尼	已更改	她	湿的	和	零碎的	服装	为了	一个

[pleɪn] , [blæk] [sɪlk] [dres] ,

plain	,	black	silk	dress	,
清楚的	,	黑色的	丝绸	裙子	,

于是，在尼农的帮助下，泽妮换下了湿漉漉、破旧的衣服，穿上了一件朴素的黑色丝绸连衣裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [θɪk] [veɪl] .

and	a	black	hat	and	thick	veil	.
和	一个	黑色的	帽子	和	厚的	面纱	.

还有一顶黑帽子和厚厚的面纱。

[ðen] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Then	,	leaving	the	maid	to	take	care	of	her	mother	,
然后	,	离开	这	女佣	到	拿	关心	的	她	母亲	,

然后，留下女佣照顾她母亲。

['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['entərd] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

Mrs	.	St	.	John	entered	the	vehicle	and	was	driven	to	the	place	where
太太	.	英石	.	约翰	进入	这	车辆	和	曾是	驱动	到	这	地方	在哪里

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɪlɪdʒɚz] [kept] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gæstli] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] —

a	group	of	excited	villagers	kept	watch	over	a	ghastly	something	upon	the	sand	—
一个	团体	的	兴奋的	村民们	保留	手表	超过	一个	阴森	某物	之上	这	沙	—

[ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kru:əl] [si:] [hæd; həd] ['bi:tn]

the	mutilated	semblance	of	a	human	being	that	the	cruel	sea	had	beaten
这	残缺	外表	的	一个	人类	存在	那	这	残忍的	海	有	被打败

[ænd; ənd] ['bʌfitid] [bɪ'jɑ:nd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	buffeted	beyond	recognition	.
和	颠簸	超过	认出	.

圣约翰夫人上了车，被送到一个地方，一群兴奋的村民正守望着沙滩上可怕的东西——那是被残酷的大海拍打得面目全非的残缺不全的人类遗骸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jʌŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] [tu:; tə]

It	was	a	terrible	ordeal	for	that	young	,	beautiful	,	and	loving	sister	to
它	曾是	一个	糟糕的	考验	为了	那	年轻的	,	美丽的	,	和	爱	姐姐	到

[pæs] [ə'loʊn] .

pass	alone	.
经过	独自的	.

对于这位年轻、美丽、善良的妹妹来说，独自离世是一场可怕的磨难。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

As	she	stepped	from	the	vehicle	with	a	wildly	-	beating	heart	before	the
作为	她	步	从	这	车辆	和	一个	疯狂地	-	殴打	心	前	这

['kjʊriəs] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

curious	scrutiny	of	the	strangers	around	her	,
好奇的	审查	的	这	陌生人	大约	她	,

她心跳如擂鼓般地从车里走出来，周围陌生人好奇的目光在她面前投来。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [veɪg] ,

she	involuntarily	cast	a	glance	around	her	in	the	vague	,
她	不由自主	投掷	一个	瞥一眼	大约	她	在	这	模糊的	,

她不由自主地茫然地环顾四周，

[skers] - [dɪ'faɪnd] [bɪ'liːf] [ðæt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

scarce	-	defined	belief	that	Howard	Templeton	would	be	upon	the	scene	.
稀少	-	定义	信仰	那	霍华德	坦普尔顿	会	是	之上	这	场景	.

人们隐约相信霍华德·坦普尔顿会出现在那里。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

But	,	no	,	there	was	no	sign	of	his	presence	.
但	,	不	,	那里	曾是	不	符号	的	他的	在场	.

但是，并没有发现他的踪迹。

[st'reɪndʒəz] [əd'vænst] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ; [st'reɪndʒəz] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ;

Strangers	advanced	to	lead	her	forward	;	strangers	questioned	her	;
陌生人	先进的	到	带领	她	向前	;	陌生人	被质问	她	;

陌生人上前引她向前；陌生人盘问她；

[st'reɪndʒəz] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['revərəntli] ['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ,

strangers	drew	back	the	sheet	that	had	been	reverently	folded	over	the	dead	,
陌生人	画	后退	这	床单	那	有	到过	虔诚地	折叠	超过	这	死的	,

陌生人掀开了盖在死者身上恭敬折叠的床单。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['gæstli] [fɔːrm] [ðæt] [ɔːl] [bi'liːvd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

and	showed	her	that	ghastly	form	that	all	believed	must	have	been	her
和	显示	她	那	阴森	形式	那	全部	相信	必须	有	到过	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

然后向她展示了那个可怕的身影，所有人都认为那一定是她的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər]['sɒbz] ,

She	knelt	down	,	trying	to	keep	back	her	sobs	,
她	跪下	向下	,	尝试	到	保持	后退	她	啜泣	,

她跪了下来，努力抑制住啜泣声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] , [wɪð; wɪθ]

and	looked	at	the	form	lying	there	in	the	awful	majesty	of	death	,	with
和	看起来	在	这	形式	说谎	那里	在	这	可怕	威严	的	死亡	,	和

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

他凝视着躺在那里，死神威严可怕的身影，冰冷刺骨。

['drizlɪŋ] [reɪn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ɪts] ['swoʊlən] , [dis'kʌlərd] [fitʃər] .

drizzling	rain	beating	down	on	its	swollen	,	discolored	features	.
毛毛雨	雨	殴打	向下	在	它是	肿	,	变色	特征	.

淅淅沥沥的小雨拍打着它肿胀、变色的脸庞。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [biː; bi]['ləurə] — [hɜːr; hər] [oʊn] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tendər] ['ləurə] ?

How	could	that	awful	thing	be	Lora	—	her	own	,	beautiful	,	tender	Lora	?
如何	可以	那	可怕	事物	是	洛拉	—	她	自己的	,	美丽的	,	投标	洛拉	?

那可怕的东西怎么可能是劳拉——她自己美丽、温柔的劳拉?

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [lɔːŋ] , [blæk] [her] — [ðæt] [faɪn] , [im'brɔɪdəd] [naɪt]

And	yet	,	and	yet	,	that	beautiful	,	long	,	black	hair	—	that	fine	,	embroidered	night
和	然而	,	和	然而	,	那	美丽的	,	长的	,	黑色的	头发	—	那	美好的	,	绣花	夜晚

- [roʊb] ,

-	robe	,
-	长袍	,

然而，然而，那美丽的长黑发——那件精致的刺绣睡袍，

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætərd] ['remnənts] [naʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [siː] [hæd; həd] [rent] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

hanging	in	tattered	remnants	now	where	the	sea	had	rent	it	—	did	they	not	belong
绞刑	在	破烂	残余物	现在	在哪里	这	海	有	租	它	—	做过	他们	不是	属于

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ?

to	her	sister	?
到	她	姐姐	?

如今，这些残破的物件悬挂在被海水撕开的地方——它们难道不是她姐姐的吗?

['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dred] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [waɪt] [hændz] .

Sickening	with	an	awful	dread	,	she	touched	one	of	the	cold	,	white	hands	.
令人作呕	和	一个	可怕	恐惧	,	她	感动	一	的	这	寒冷的	,	白色的	双手	.

一阵令人作呕的恐惧袭来，她摸了摸那只冰冷苍白的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] [naʊ] , ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] ,

It	was	a	ghastly	object	now	,	swollen	and	livid	,
它	曾是	一个	阴森	目的	现在	,	肿	和	铁青	,

它现在变成了一个可怕的物体，肿胀而发青。

[jet] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , ['delɪkət] , ['dɪmpld] ,

yet	you	could	see	that	once	it	had	been	a	beautiful	hand	,	delicate	,	dimpled	,
然而	你	可以	看	那	一次	它	有	到过	一个	美丽的	手	,	精美的	,	凹陷的	,

['teɪpərɪŋ] .

tapering	.
逐渐变细	.

但你可以看出，它曾经是一双美丽的手，纤细、有酒窝、呈锥形。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['slendər] , [θɜːrd] ['fɪŋgər] , ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði]

And	on	the	slender	,	third	finger	,	deeply	imbedded	in	the
和	在	这	苗条	,	第三	手指	,	深	嵌入式	在	这

而纤细的第三根手指，深深地嵌入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['swoʊlən] [fleʃ] , [wɜːr; wər] [tuː] [rɪŋz] — [pleɪn] , [brɔːd] , [goʊld] ['bændz] .

swollen	flesh	,	were	two	rings	—	plain	,	broad	,	gold	bands	.
肿	肉	,	是	二	戒指	—	清楚的	,	广阔	,	金子	乐队	.

肿胀的肉体上戴着两个戒指——朴素、宽阔的金戒指。

- [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , " [oʊ] , ['ləurə] ,

Xenie's	eyes	fell	upon	them	,	and	with	a	wild	,	despairing	cry	,	"	Oh	,	Lora	,
-	眼睛	跌倒	之上	他们	,	和	和	一个	荒野	,	绝望	哭	,	"	哦	,	洛拉	,

[maɪ] ['sɪstər] !

my	sister	!
我的	姐姐	!

泽妮的目光落在了他们身上，她发出了一声疯狂而绝望的喊叫："哦，洛拉，我的妹妹！"

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wet] [sænd] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [swuːn] .

"	she	fell	upon	the	wet	sand	,	in	a	deep	and	death	-	like	swoon	.
"	她	跌倒	之上	这	湿的	沙	,	在	一个	深的	和	死亡	-	喜欢	昏厥	.

她倒在湿沙上，陷入了深深的、如同死亡般的昏厥。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['æftər] ['liːvɪŋ] [ziːni] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , ['hɑʊərd] ['tɛmpəltən] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

After	leaving	Xenie	on	the	seashore	,	Howard	Templeton	walked	away	hurriedly	to	the
后	离开	泽尼	在	这	海滨	,	霍华德	坦普尔顿	步行	离开	匆匆	到	这

['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

little	fishing	village	,
小的	钓鱼	村庄	,

把泽尼留在海边后，霍华德·坦普尔顿匆匆走向那个小渔村。

[ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['əlɑːrm][ʌv; əv] [lɔrəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

a	mile	distant	,	and	gave	the	alarm	of	Lora's	disappearance	.
一个	英里	遥远	,	和	给予	这	警报	的	洛拉的	消失	.

一英里外，传来劳拉失踪的警报。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrdz] ,

By	a	promise	of	large	rewards	,
经过	一个	承诺	的	大的	奖励	,

通过承诺高额回报，

[hiː; hi] ['spiːdəli] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪn] ['seprət] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]['skaʊər]

he	speedily	induced	a	party	of	men	to	set	out	in	separate	directions	to	scour
他	迅速地	诱导	一个	派对	的	男人	到	放	出去	在	分离	方向	到	冲刷

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɑːndərər] .

the	adjacent	country	for	the	wanderer	.
这	邻近的	国家	为了	这	流浪者	.

他迅速组织了一队人分头前往邻近地区搜寻流浪者。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [wen] ['sʌmwʌn] [brɔːt] [tuː; tə]

But	scarcely	had	they	set	out	on	their	mission	when	someone	brought	to
但	几乎	有	他们	放	出去	在	他们的	使命	什么时候	某人	带来	到

['hɑʊərd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [ðæt] [oʊld]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .

Howard	the	news	of	the	corpse	that	old	ocean	had	cast	upon	the	sands	.
霍华德	这	消息	的	这	尸体	那	老的	海洋	有	投掷	之上	这	沙子	.

但他们刚开始执行任务不久，就有人向霍华德带来了消息：古老的海洋将一具尸体冲到了沙滩上。

['dredɪŋ] , [jet] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]['ləurə] ['kærəl] ,

Dreading	,	yet	fully	expecting	to	behold	the	dead	body	of	Lora	Carroll	,
恐惧	,	然而	完全	期待	到	看哪	这	死的	身体	的	洛拉	卡罗尔	,

既恐惧又完全预料到会看到洛拉·卡罗尔的尸体，

['hɑʊərd] ['tɛmpəltən] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

Howard	Templeton	turned	back	and	accompanied	the	man	to	the	scene	.
霍华德	坦普尔顿	转向	后退	和	伴随	这	男人	到	这	场景	.

霍华德·坦普尔顿转身陪同那名男子前往事发现场。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

They	found	a	group	of	excited	men	and	women	gathered	,	on	the	shore	,
他们	成立	一个	团体	的	兴奋的	男人	和	女性	聚集	,	在	这	支撑	,

他们发现一群兴奋的男男女女聚集在岸边。

[drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːlweɪz]

drawn	thither	by	that	nameless	fascination	which	the	dreadful	and	mysterious	always
绘制	那里	经过	那	无名	魅力	哪个	这	可怕	和	神秘	总是

[pə'zesiz] [fɔːr; fər] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][maɪndz] ['weðər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] .

possesses	for	every	class	of	minds	whether	high	or	low	.
拥有	为了	每一个	班级	的	思想	无论	高的	或者	低的	.

被那种可怕而神秘的、难以名状的魅力所吸引，这种魅力对于任何阶层的人，无论高低，都始终存在。

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz]['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

Conspicuous	**in**	**the**	**group**	**was**	**Ninon**	**,**	**the**	**pretty**	**young**	**maid**	**-**	**servant**	**,**	**and**
显眼的	在	这	团体	曾是	尼侬	,	这	漂亮的	年轻的	女佣	-	仆人	,	和

, [æz; əz] ['haʊərd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

,	**as**	**Howard**	**came**	**upon**	**the**	**scene**	**,**
,	作为	霍华德	来了	之上	这	场景	,

人群中最引人注目的是年轻漂亮的侍女尼农，而当霍华德出现时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɑːljəbli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['taɪtli]

she	**was**	**volubly**	**explaining**	**to**	**the**	**bystanders**	**that**	**the**	**shawl**	**which**	**was**	**tightly**
她	曾是	滔滔不绝	解释	到	这	旁观者	那	这	披肩	哪个	曾是	紧紧

[pɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər]

pinned	**about**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**	**dead**	**woman**	**belonged**	**to**	**the**	**missing**	**girl**	**for**
已置顶	关于	这	肩膀	的	这	死的	女士	属于	到	这	丢失的	女孩	为了

[huːm] [ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

whom	**the**	**men**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**search**	**.**
谁	这	男人	有	已消失	出去	到	搜索	.

她滔滔不绝地向旁观者解释说，紧紧地披在死者肩上的披肩属于失踪女孩，男人们出去寻找的就是她。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

Was	**she**	**quite**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**they**	**asked**	**her**	**.**
曾是	她	相当	当然	的	它	,	他们	问	她	.

他们问她是否对此很有把握。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Yes	**,**	**she**	**was**	**quite**	**sure**	**.**
是的	,	她	曾是	相当	当然	.

是的，她非常肯定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['sliːpɪŋ]

She	**had**	**seen**	**it**	**night**	**after**	**night**	**lying**	**across**	**the**	**bed**	**in**	**the**	**young**	**lady's**	**sleeping**
她	有	已见	它	夜晚	后	夜晚	说谎	穿过	这	床	在	这	年轻的	女士的	睡眠

- [ə'pɑːrtmənt] .

-	**apartment**	**.**
-	公寓	.

她每晚都看到它横躺在那位年轻女士的卧室床上。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['restləs] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] ,

When	**she**	**was**	**ill**	**and**	**restless**	**,**	**as**	**often**	**happened**	**,**
什么时候	她	曾是	患病的	和	不安	,	作为	经常	发生	,

她生病烦躁的时候（这种情况经常发生），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

she	**would**	**put**	**it**	**around**	**her**	**shoulders**	**and**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**
她	会	放	它	大约	她	肩膀	和	走	向上	和	向下	这	房间

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	**hours**	**,**
为了	小时	,

她会把披肩披在肩上，在房间里来回走动几个小时。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [wʌn][ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] .

weeping	**and**	**wringing**	**her**	**hands**	**like**	**one**	**in**	**sore**	**distress**	**.**
哭泣	和	拧干	她	双手	喜欢	一	在	疮	痛苦	.

她哭泣着，双手紧紧地绞在一起，仿佛极度痛苦。

" [jes] , " ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːl] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Ninon**	**said**	**,**	**she**	**could**	**swear**	**to**	**the**	**shawl**	**.**
"	是的	,	"	尼侬	说	,	她	可以	发誓	到	这	披肩	.

“是的，”尼农说，她可以对着披肩发誓。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

She	would	take	it	home	with	her	and	show	it	to	her	mistress	,
她	会	拿	它	家	和	她	和	展示	它	到	她	情妇	,

她会把它带回家，拿给她的女主人看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	they	would	see	that	she	was	right	.
和	他们	会	看	那	她	曾是	正确的	.

他们会发现她是对的。

[noʊ] [wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

No	one	interfered	to	prevent	her	.
不	一	干扰	到	防止	她	.

没有人出手阻止她。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdər] [æt; ət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,

With	an	irrepressible	shudder	at	touching	the	dead	,
和	一个	不可抑制的	不寒而栗	在	接触	这	死的	,

触摸死者时，她会不由自主地颤抖。

[ðə; ði] [gɜːrl] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [pɪnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wet] [ʃɔːl] .

the	girl	drew	out	the	pins	and	took	the	wet	shawl	.
这	女孩	画	出去	这	别针	和	采取	这	湿的	披肩	.

女孩拔出别针，拿起湿漉漉的披肩。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [weɪ] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ,

Then	,	as	she	started	on	her	homeward	way	,	Howard	Templeton	,
然后	,	作为	她	开始	在	她	回家	方式	,	霍华德	坦普尔顿	,

然后，当她开始回家的路上，霍华德·坦普尔顿

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

who	had	stood	still	like	one	in	a	dream	of	horror	,
WHO	有	站立	仍然	喜欢	一	在	一个	梦	的	恐怖	,

他像身处恐怖梦境中的人一样，一动不动地站在那里。

['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːr; fər]

started	forward	and	told	her	that	he	himself	would	send	a	vehicle	for
开始	向前	和	讲述	她	那	他	他自己	会	发送	一个	车辆	为了

[ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

说着便上前告诉她，他会亲自派车去接她们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

that	they	might	come	if	they	wished	to	identify	the	body	.
那	他们	可能	来	如果	他们	希望	到	确认	这	身体	.

如果他们想辨认尸体，他们可能会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,

For	himself	,	he	had	no	idea	whether	or	not	that	the	poor	,
为了	他自己	,	他	有	不	主意	无论	或者	不是	那	这	贫穷的	,

至于他自己，他并不知道穷人是否.....

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] [kɔːrps] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ləurə] ['kærəl] .

bruised	and	battered	corpse	could	be	Lora	Carroll	.
瘀伤	和	伤痕累累	尸体	可以	是	洛拉	卡罗尔	.

这具伤痕累累的尸体可能是洛拉·卡罗尔。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	could	see	nothing	that	reminded	him	of	her	except	the	beautiful	,
他	可以	看	没有什么	那	提醒	他	的	她	除了	这	美丽的	,

除了美丽的景色，他看不到任何能让他想起她的东西。

[blæk] [her] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['hevi] , ['klɪŋɪŋ] ['mæsɪz] , ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

black	hair	lying	about	her	head	in	heavy	,	clinging	masses	,	sodden	with	water
黑色的	头发	说谎	关于	她	头	在	重的	,	依恋	群众	,	烂	和	水

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] .

and	tangled	with	seaweed	.
和	纠缠不清	和	海藻	.

她乌黑的头发厚重地散落在头上，湿透了，还缠着海藻。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [jet] ['dredɪd] ,

He	longed	,	yet	dreaded	,
他	渴望	,	然而	令人恐惧的	,

他既渴望又恐惧，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][ɔːr] ['dɪsɪpeɪt]

for	Mrs	.	Carroll	and	her	daughter	to	arrive	and	confirm	or	dissipate
为了	太太	.	卡罗尔	和	她	女儿	到	到达	和	确认	或者	消散

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd][end][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spens] .

his	fears	and	end	the	dreadful	suspense	.
他的	恐惧	和	结尾	这	可怕	悬念	.

等待卡罗尔夫人和她的女儿到来，证实或消除他的恐惧，结束这可怕的悬念。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] [hiː; hi]

And	yet	,	with	the	rumble	of	the	departing	wheels	of	the	conveyance	he
和	然而	,	和	这	隆隆	的	这	离开	车轮	的	这	输送	他

[hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

had	sent	for	them	,
有	发送	为了	他们	,

然而，随着他派人来接他们的交通工具车轮隆隆驶离的声响，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kaʊərdɪs] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] .

a	sudden	cowardice	stole	over	the	young	man's	heart	.
一个	突然	怯懦	偷窃	超过	这	年轻的	男人的	心	.

年轻人的心中突然涌起一股怯懦之情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [biː; bi]

He	could	not	bear	the	thought	of	the	anguish	of	which	he	might	soon	be
他	可以	不是	熊	这	想法	的	这	痛苦	的	哪个	他	可能	很快	是

[ðə; ði] ['wɪtnəs] .

the	witness	.
这	证人	.

他无法忍受即将亲眼目睹的那种痛苦。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

Obeying	a	sudden	,	inexplicable	impulse	,
服从	一个	突然	,	无法解释的	冲动	,

服从一种突如其来的、无法解释的冲动，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf]

he	turned	from	the	little	company	of	watchers	by	the	dead	and	walked	off
他	转向	从	这	小的	公司	的	观察者	经过	这	死的	和	步行	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他转身离开了守在死者身边的那群人，径直走开了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

taking	the	course	along	the	shore	that	led	away	from	the	little	village	.
采取	这	课程	沿着	这	支撑	那	引领	离开	从	这	小的	村庄	.

沿着海岸线走，远离那个小村庄。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] [mɪr] [ˌæksə'dent(ə)l]

Oftentimes	those	simple	little	impulses	that	seem	to	us	mere	accidental
经常	那些	简单的	小的	冲动	那	似乎	到	我们	仅仅	偶然

['hæpəniŋz] ,

happenings	,
事件	,

很多时候，那些在我们看来只是偶然事件的简单小冲动，

[wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ri'ælətɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æktʃuəl] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [dɪ'zaɪn] .

would	appear	in	reality	to	be	the	actual	fulfillment	of	some	divine	design	.
会	出现	在	现实	到	是	这	实际的	履行	的	一些	神圣的	设计	.

实际上，这似乎是某种神圣计划的真实实现。

['haʊərd] ['lɪt(ə)l] [driːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪk] ['hɔːrər] ,

Howard	little	dreamed	,	as	he	turned	away	with	a	kind	of	sick	horror	,
霍华德	小的	梦见	,	作为	他	转向	离开	和	一个	种类	的	生病的	恐怖	,

霍华德做梦也想不到，他带着一种病态的恐惧转过身去。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

that	was	no	shame	to	his	manhood	,	from	the	sight	of	so	much	misery	,
那	曾是	不	耻辱	到	他的	男子气概	,	从	这	视线	的	所以	很多	苦难	,

目睹如此多的苦难，这对他来说丝毫不有损他的男子气概。

[ðæt] " [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] " [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ləurə] ,

that	"	a	spirit	in	his	feet	"	was	guiding	him	straight	to	the	living	Lora	,
那	"	一个	精神	在	他的	脚	"	曾是	指导	他	直的	到	这	活的	洛拉	,

他感觉“脚下有神灵指引他径直走向活着的罗拉”，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔː'bəʊdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɑːn]

even	while	his	heart	foreboded	that	it	was	she	who	lay	cold	and	lifeless	on
甚至	尽管	他的	心	不祥的预感	那	它	曾是	她	WHO	躺	寒冷的	和	无生命	在

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʃɔːr] .

the	ocean	shore	.
这	海洋	支撑	.

即便他的内心预感到，躺在海边冰冷冰冰、毫无生气的正是她。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrd] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ʃeɪps]

True	it	is	,	as	the	great	bard	expresses	it	,	that	"	there's	a	divinity	that	shapes
真的	它	是	,	作为	这	伟大的	诗人	表达	它	,	那	"	有	一个	神	那	形状

['aʊər; ɑːr]['ɛndz] ,

our	ends	,
我们的	结束	,

诚然，正如伟大的吟游诗人所言，“有一种神性塑造了我们的结局”，

[rʌf] - [hjuː] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] .

rough	-	hew	them	as	we	will	.
粗糙的	-	槎	他们	作为	我们	将要	.

我们将粗略地加工它们。

" ['haʊərd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['eɪmləsli] ,

"	Howard	hurried	along	aimlessly	,
"	霍华德	慌忙	沿着	漫无目的地	,

霍华德漫无目的地匆匆走着，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] ['bɪzi] [ɑːn][wʌn]['peɪnf(ə)l] [θiːm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi]

his	thoughts	so	busy	on	one	painful	theme	that	he	took	no	note	of	where	he
他的	想法	所以	忙碌的	在	一	痛苦	主题	那	他	采取	不	笔记	的	在哪里	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

他满脑子都是痛苦的事情，以至于完全没注意到自己要去哪里。

[ɔːr] [haʊ] [fæst][hiː; hi] [went] .

or	how	fast	he	went	.
或者	如何	快速地	他	去	.

或者他跑得有多快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɔːkər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

He	was	a	rapid	walker	usually	,
他	曾是	一个	迅速的	沃克	通常	,

他通常走路很快。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'brʌpt] [stɑːp][hiː; hi]

and	when	he	at	length	brought	himself	to	a	sudden	abrupt	stop	he
和	什么时候	他	在	长度	带来	他自己	到	一个	突然	突然	停止	他

['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] .

realized	with	a	start	that	he	had	come	several	miles	at	least	.
已实现	和	一个	开始	那	他	有	来	一些	英里	在	至少	.

当他终于猛地停下脚步时，他猛然意识到自己至少已经走了好几英里。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ɔːl][ɪts][mə'dʒestɪk]['glɔːri] ,

The	rain	had	ceased	,	the	sun	had	come	out	in	all	its	majestic	glory	,
这	雨	有	停止	,	这	太阳	有	来	出去	在	全部	它是	雄伟	荣耀	,

雨停了，太阳出来了，光芒万丈。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts]['fɜːrvɪd] ['kɪsɪz] [ðə; ði][mɪst] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn]

and	beneath	its	fervid	kisses	the	mist	that	hid	the	ocean	was	melting	into	thin
和	下面	它是	狂热	吻	这	薄雾	那	隐藏	这	海洋	曾是	融化	进入	薄的

[er] .

air	.
空气	.

在它炽热的亲吻下，笼罩着海洋的薄雾正在消融于空气之中。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , ['æftər][ɔːl] .

It	bade	fair	to	be	a	beautiful	day	,	after	all	.
它	巴德	公平的	到	是	一个	美丽的	天	,	后	全部	.

看来今天应该是个好天气。

[ðə; ði] ['pɜːrli] [reɪn] - [drɑːps] ['spɑːkld] [laɪk] ['daiəmənds][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði][skaɪ]

The	pearly	rain	-	drops	sparkled	like	diamonds	on	the	leaves	and	flowers	,	the	sky
这	珍珠般的	雨	-	滴	闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	树叶	和	花朵	,	这	天空

[wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	blue	and	beautiful	,
曾是	蓝色的	和	美丽的	,

晶莹剔透的雨滴在树叶和花朵上闪闪发光，如同钻石一般，天空湛蓝美丽。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] ['seɪlɪŋ] ['sɔːftli] [pæst] .

with	here	and	there	a	little	white	cloud	sailing	softly	past	.
和	这里	和	那里	一个	小的	白色的	云	帆船	轻轻	过去的	.

不时有几朵小白云轻轻飘过。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn] [laɪk] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] , [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [terz] ,

The	day	had	began	like	many	a	life	,	in	clouds	and	tears	,
这	天	有	开始	喜欢	许多	一个	生活	,	在	云	和	眼泪	,

这一天像许多人的人生一样，在阴霾和泪水中开始。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ][sə'renəti][æz; əz]['meni][æn; ən]

but	it	promised	to	close	in	as	fair	and	sweet	a	serenity	as	many	an
但	它	承诺	到	关闭	在	作为	公平的	和	甜的	一个	宁静	作为	许多	一个

['ɜːrli] - ['ʃædoʊd] [laɪf][hæz; həz] [dʌn] .

early	-	shadowed	life	has	done	.
早期的	-	阴影	生活	有	完毕	.

但它承诺会像许多早年蒙阴影的人生一样，带来美好而甜蜜的宁静。

['haʊərd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] :

Howard	involuntarily	thought	of	the	poet's	beautiful	lines	:
霍华德	不由自主	想法	的	这	诗人的	美丽的	线条	:

霍华德不由自主地想起了诗人优美的诗句:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [biː; bi] [stɪl] , [sæd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːs] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

"	Be	still	,	sad	heart	,	and	cease	repining	,
"	是	仍然	,	伤心	心	,	和	停止	重新装订	,

“悲伤的心啊，平静下来，停止哀叹吧。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] !

Behind	the	clouds	is	the	sun	still	shining	!
在后面	这	云	是	这	太阳	仍然	灼灼	!

云层后面依然是阳光!

[deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ,

Days	of	sunshine	are	given	to	all	,
天	的	阳光	是	给定	到	全部	,

阳光灿烂的日子会降临到每个人身上。

[ðoʊ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [laɪf][sʌm; səm][reɪn][mʌst; məst][fɔːl] .

Though	into	each	life	some	rain	must	fall	.
尽管	进入	每个	生活	一些	雨	必须	落下	.

人生难免会遇到风雨。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	paused	and	looked	around	him	.
"	他	暂停	和	看起来	大约	他	.

他停顿了一下，环顾四周。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ruːd] , ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

He	found	that	he	had	come	into	the	outskirts	of	another	rude	,	little	fishing	village	.
他	成立	那	他	有	来	进入	这	郊区	的	其他	粗鲁的	,	小的	钓鱼	村庄	.

他发现自己来到了另一个简陋的小渔村郊外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

A	little	ahead	of	him	he	could	see	the	fishers	bustling	about	on	the	shore	.
一个	小的	前方	的	他	他	可以	看	这	渔民	繁华	关于	在	这	支撑	.

他向前走不远，就能看到渔民们在岸边忙碌地劳作。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr] [maɪlz] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	have	come	four	miles	,	at	least	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	有	来	四	英里	,	在	至少	,	"	他	说	到	他自己	.

“我至少走了四英里，”他自言自语道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] , ['hʌlkɪŋ] , ['kaʊərdli] ['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [rʌn] [ðæt] [fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	**What**	**a**	**great**	**,**	**hulking**	**,**	**cowardly**	**fellow**	**I**	**am**	**to**	**run**	**that**	**far**	**from**	**a**
"	什么	一个	伟大的	,	庞大的	,	胆小	同伴	我	是	到	跑步	那	远的	从	一个

['wʊmənz] [terz] .

woman's	**tears**	**.**
女性的	眼泪	.

“我真是个又高又壮又胆小的家伙，竟然会躲着一个女人的眼泪跑那么远。”

[fɑ:r] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][draɪ][ðem; ðəm] .

Far	**better**	**have**	**stayed**	**and**	**tried**	**to**	**dry**	**them**	**.**
远的	更好的	有	入住	和	尝试	到	干燥	他们	.

最好还是留下来试着把它们晾干。

[ʌm; əm] !

Um	**!**
嗯	!

嗯！

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] ['sekənd] [θɔ:t] .

She	**wouldn't**	**have**	**let**	**me**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**rueful**	**second**	**thought**	**.**
她	不会	有	让	我	,	"	他	额外	,	和	一个	懊悔的	第二	想法	.

“她不会让我这么做的，”他懊悔地补充道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['aɪd(ə)l] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [si:] ,

Then	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**idle**	**gazing**	**out**	**at**	**sea**	**,**
然后	,	后	一个	瞬间	闲置的	凝视	出去	在	海	,

然后，在茫然地凝视了一会儿大海之后，

['eɪmləsli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['gʌlz] [wɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wi:ld] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [er]

aimlessly	**noting**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**gull's**	**wing**	**as**	**it**	**wheeled**	**in**	**the**	**blue**	**air**
漫无目的地	注意到	这	闪光	的	一个	海	-	海鸥的	翼	作为	它	带轮子的	在	这	蓝色的	空气

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	**him**	**,**
多于	他	,

他漫不经心地注意到一只海鸥在他头顶的蓝色天空中盘旋时翅膀的闪光，

[hi:; hi] [sed] , ['rezəlu:tli] :

he	**said**	**,**	**resolutely**	**:**
他	说	,	坚决地	:

他斩钉截铁地说：

" [aɪl] [goʊ] [bæk] , ['enihaʊ] .

"	**I'll**	**go**	**back**	**,**	**anyhow**	**.**
"	患病的	去	后退	,	无论如何	.

无论如何，我都会回去。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

Perhaps	**I**	**can**	**do**	**something**	**to**	**help**	**them**	**.**
也许	我	能	做	某物	到	帮助	他们	.

或许我可以做点什么来帮助他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['wɪmɪn] — [maɪ] ['kʌntri,wumən] , [tu:] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] ['dezərt] [ðem; ðəm][ɪn]

They	**are**	**but**	**women**	**—**	**my**	**countrywomen**	**,**	**too**	**,**	**and**	**I'll**	**not**	**desert**	**them**	**in**
他们	是	但	女性	—	我的	乡下妇女	,	也	,	和	患病的	不是	沙漠	他们	在

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,

their	**trouble**	**,**
他们的	麻烦	,

她们不过是女人——也是我的同胞，我不会在她们身处困境时抛弃她们。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [heɪt] [ˌem 'i:] .

even	**though**	**she**	**does**	**hate**	**me**	**.**
甚至	尽管	她	做	恨	我	.

尽管她恨我。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

"	He	turned	around	suddenly	to	return	,
"	他	转向	大约	突然	到	返回	,

他突然转身往回走，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

and	the	fate	that	was	watching	him	to	prevent	such	a	thing	,
和	这	命运	那	曾是	观看	他	到	防止	这样的	一个	事物	,

而命运似乎也在暗中观察着他，阻止这样的事情发生。

[pleɪst] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

placed	a	simple	stone	in	the	way	.
放置	一个	简单的	石头	在	这	方式	.

路中间放了一块普通的石头。

[hiː; hi] [stept] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhiːdləsli] , [hɪz; ɪz] [ˈæŋk(ə)l] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ]

He	stepped	upon	it	heedlessly	,	his	ankle	turned	,	and	,	with	a	sharp	cry
他	步	之上	它	鲁莽地	,	他的	踝	转向	,	和	,	和	一个	锋利的	哭

[ʌv; əv] [peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

他不经意间踩了上去，扭伤了脚踝，然后发出了一声痛苦的叫喊。

[ˈhaʊərd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Howard	fell	to	the	ground	.
霍华德	跌倒	到	这	地面	.

霍华德倒在了地上。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪz] ,

He	made	an	effort	to	rise	,
他	制成	一个	努力	到	上升	,

他努力起身，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈkjuːt] [peɪnz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈæŋk(ə)l] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɔːl]

but	the	acute	pains	that	suddenly	darted	through	his	ankle	caused	him	to	fall
但	这	急性	疼痛	那	突然	飞镖	通过	他的	踝	导致	他	到	落下

[bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wet] [sænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

back	upon	the	wet	sand	in	a	hurry	.
后退	之上	这	湿的	沙	在	一个	匆忙	.

但脚踝突然传来一阵剧痛，让他猛地跌倒在湿漉漉的沙滩上。

" [əmf] ! [maɪ] [ˈæŋk(ə)l] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Umph	!	my	ankle	is	evidently	master	of	the	situation	,	"	he	thought	,
"	嗯	!	我的	踝	是	显然	掌握	的	这	情况	,	"	他	想法	,

“哼！我的脚踝显然才是老大，”他心想。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [dɪˈstres] .

with	an	expression	of	comical	distress	.
和	一个	表达	的	滑稽	痛苦	.

带着滑稽的痛苦表情。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

Raising	himself	on	his	elbow	,	he	shouted	aloud	to	the	men	in	the	distance	,
提高	他自己	在	他的	弯头	,	他	喊叫	大声	到	这	男人	在	这	距离	,

他用手肘撑起身子，向远处的人们大声喊道：

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .

and	presently	two	of	them	came	running	to	his	assistance	.
和	目前	二	的	他们	来了	跑步	到	他的	协助	.

这时，其中两人跑过来帮助他。

" [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

"	I	have	sprained	my	ankle	,	"	he	explained	to	them	in	their	native	tongue	.
"	我	有	扭伤	我的	踝	,	"	他	解释	到	他们	在	他们的	本国的	舌头	.

“我扭伤了脚踝，”他用他们的母语向他们解释道。

" [pliːz] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] .

"	Please	assist	me	to	rise	,	and	I	will	try	to	walk	.
"	请	协助	我	到	上升	,	和	我	将要	尝试	到	走	.

请扶我起来，我会试着走动。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

"	But	when	they	took	him	by	the	arms	and	raised	him	up	,
"	但	什么时候	他们	采取	他	经过	这	武器	和	提高	他	向上	,

但当他们抓住他的胳膊把他拉起来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] .

they	found	that	it	was	impossible	for	him	to	walk	.
他们	成立	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	走	.

他们发现他已经无法行走。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [bɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

"	This	is	a	deuced	bore	at	the	present	time	,	certainly	,	"	complained	the	sufferer	.
"	这	是	一个	过度	钻孔	在	这	展示	时间	,	当然	,	"	抱怨	这	患者	.

“这真是太无聊了，”患者抱怨道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][træp][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	Can	you	get	me	any	kind	of	a	trap	to	drive	me	back	to	the	village
"	能	你	得到	我	任何	种类	的	一个	陷阱	到	驾驶	我	后退	到	这	村庄

['jɑːndər] ?

yonder	?
远处	?

“你能帮我设个陷阱，把我送回那边的村子吗？”

" [ðə; ði] ['pesnts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] ,

"	The	peasants	looked	at	him	stupidly	,
"	这	农民	看起来	在	他	愚蠢地	,

农民们呆呆地看着他，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['kerləsli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ə'veɪləb(ə)l] .

and	informed	him	carelessly	that	there	was	nothing	of	the	kind	available	.
和	知情的	他	粗心大意	那	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	可用的	.

然后漫不经心地告诉他，没有这种东西。

['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [oʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Only	one	man	in	the	vicinity	owned	a	horse	,
仅有的	一	男人	在	这	附近	拥有	一个	马	,

附近只有一个人拥有马。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

and	it	had	sickened	and	died	a	week	before	.
和	它	有	恶心	和	死亡	一个	星期	前	.

它一周前就生病死了。

['haʊərd] [felt][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [swer] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [oʊθ] [æt; ət]

Howard	felt	a	great	and	exceeding	temptation	to	swear	a	very	small	oath	at
霍华德	毛毡	一个	伟大的	和	超过	诱惑	到	发誓	一个	非常	小的	誓言	在

[ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

this	crisis	,
这	危机	,

霍华德感到一种强烈的冲动，想要在这场危机中发个小小的誓言。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	being	too	much	of	a
但	存在	也	很多	的	一个

但太多了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , [groʊn] ['veri] ['laʊdli]

gentleman	to	yield	to	this	wicked	whisper	of	the	evil	one	,	groaned	very	loudly
绅士	到	屈服	到	这	邪恶	耳语	的	这	邪恶的	一	,	呻吟	非常	高声

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

这位绅士不愿屈服于邪恶者的低语，反而发出了一声响亮的呻吟。

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	Then	what	the	deuce	am	I	to	do	?	"	he	inquired	,
"	然后	什么	这	二	是	我	到	做	?	"	他	询问	,

“那我到底该怎么办？”他问道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] .

as	much	of	himself	as	of	the	two	fishermen	.
作为	很多	的	他自己	作为	的	这	二	渔民	.

他自己和那两个渔夫一样，都拥有着自己的特质。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] [wet] [sænd] ?

"	How	am	I	to	get	away	from	this	spot	of	wet	sand	?
"	如何	是	我	到	得到	离开	从	这	点	的	湿的	沙	?

我该如何离开这片湿沙地?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

Where	am	I	to	go	?
在哪里	是	我	到	去	?

我该去哪里?

" [ðə; ði] ['pesnts] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['stuːpɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	peasants	scrutinized	him	as	stupidly	as	before	,
"	这	农民	仔细审查	他	作为	愚蠢地	作为	前	,

“农民们像以前一样愚蠢地审视着他，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['ænsər] ['flætli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɪn'diːd] .

and	to	all	of	these	questions	answered	flatly	that	they	did	not	know	,	indeed	.
和	到	全部	的	这些	问题	回答	断然	那	他们	做过	不是	知道	,	的确	.

对于所有这些问题，他们都断然回答说，他们确实不知道。

['haʊərd] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wʌz; wəz]

Howard	thought	within	himself	that	the	proverbial	politeness	of	the	French	was
霍华德	想法	之内	他自己	那	这	谚语	礼貌	的	这	法语	曾是

['greɪtli] ['tempərd] [baɪ][stuː'pɪdəti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

greatly	tempered	by	stupidity	in	this	case	.
非常	淬火	经过	愚蠢	在	这	案件	.

霍华德心想，法国人一贯的礼貌，在这个例子中，却被愚蠢冲淡了不少。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [nekst] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "

"	Well	,	then	,	"	he	inquired	next	,	"	is	there	any	kind	of	a	hotel	around	here	?	"
"	出色地	,	然后	,	"	他	询问	下一个	,	"	是	那里	任何	种类	的	一个	酒店	大约	这里	?	"

“那么，”他接着问道，“这附近有旅馆吗？”

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , ['redɪli] ;

"	Yes	,	there	was	such	a	place	,	"	they	informed	him	,	readily	;
"	是的	,	那里	曾是	这样的	一个	地方	,	"	他们	知情的	他	,	容易	;

“是的，确实有这样一个地方，”他们欣然告诉他；

[ænd; ənd] ['haʊərd] [æt; ət] [wʌns] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['sʌmən] [eɪd] [ænd; ənd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['lɪtər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	Howard	at	once	begged	them	to	summon	aid	and	construct	a	litter	for	him	,
和	霍华德	在	一次	乞求	他们	到	召唤	援助	和	构造	一个	垃圾	为了	他	,

霍华德立刻恳求他们找人帮忙，并为他准备一个担架。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] ['lɪbərəli] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

promising	to	reward	them	liberally	if	they	would	carry	him	to	the	hotel	.
有前途	到	报酬	他们	慷慨地	如果	他们	会	携带	他	到	这	酒店	.

承诺如果他们愿意把他抬到酒店，就给予丰厚的报酬。

[goʊld] — [ðæt] ['mædʒɪk] " ['oʊpən] ['sesəmi] " [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] — [prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Gold	—	that	magic	"	open	sesame	"	to	every	heart	—	procured	him	ready	and	willing	attention	.
金子	—	那	魔法	"	打开	芝麻	"	到	每一个	心	—	采购	他	准备好	和	愿意的	注意力	.

黄金——这种能打开每个人心扉的神奇“芝麻开门”——为他赢得了人们的殷切关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːd] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	but	a	short	while	before	he	found	himself	in	tolerably	comfortable	quarters	at	the	rude	hotel	of	the	fishing	village	,
它	曾是	但	一个	短的	尽管	前	他	成立	他自己	在	勉强可以接受	舒服的	四分之一	在	这	粗鲁的	酒店	的	这	钓鱼	村庄	,

没过多久，他就发现自己住进了渔村那家简陋旅馆里还算舒适的房间。

[ænd; ənd] [əb'siːkwiəsli] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [es'kuːleipiəs] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] .

and	obsequiously	waited	upon	by	the	single	Esculapius	the	place	afforded	.
和	谄媚地	等待	之上	经过	这	单身的	埃斯库拉庇俄斯	这	地方	提供	.

而唯一的埃斯库拉庇俄斯则毕恭毕敬地侍奉着他。

['haʊɚdz] [spreɪn] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn'diːd] .

Howard's	sprain	was	pronounced	very	severe	indeed	.
霍华德的	扭伤	曾是	发音	非常	严重	的确	.

霍华德的扭伤被证实非常严重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	was	so	painful	that	he	could	not	walk	upon	it	at	all	,
它	曾是	所以	痛苦	那	他	可以	不是	走	之上	它	在	全部	,

疼痛难忍，他根本无法行走。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [strɪkt] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

and	was	ordered	to	strict	confinement	to	his	couch	for	three	days	.
和	曾是	订购	到	严格的	监禁	到	他的	长椅	为了	三	天	.

并被勒令在床上禁闭三天。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːspekt] , [baɪ] [dʒoʊv] !

"	A	fine	prospect	,	by	Jove	!
"	一个	美好的	前景	,	经过	朱庇特	!

“真是个好前景啊，我的天哪！”

" ['haʊərd] ['kɑːmɛntəd] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	Howard	commented	,	discontentedly	.
"	霍华德	评论	,	不满地	.

霍华德不满地评论道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [θriː] [deɪz] [ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] ?

"	What	am	I	to	do	shut	up	here	three	days	in	solitary	confinement	?
"	什么	是	我	到	做	关闭	向上	这里	三	天	在	孤	监禁	?

“我该怎么办？被单独监禁三天吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðoʊz] [pʊr] ['wɪmɪn] [duː]['oʊvər]['jɑːndər] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mæskjəlɪn] [soʊl]

and	what	will	those	poor	women	do	over	yonder	with	not	a	single	masculine	soul
和	什么	将要	那些	贫穷的	女性	做	超过	远处	和	不是	一个	单身的	男性	灵魂

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ɪn][ðer; ðər] ['helpləsnəs] ?

to	turn	to	in	their	helplessness	?
到	转动	到	在	他们的	无助	?

那么，那些可怜的妇女们，在无助的时候，没有一个男人可以依靠，她们该怎么办呢?

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [maɪ] [help] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Not	that	they	wish	my	help	,	of	course	,
不是	那	他们	希望	我的	帮助	,	的	课程	,

当然，他们并不是希望我帮忙。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	I	had	meant	to	offer	it	to	them	all	the	same	if	there	was
但	我	有	意思是	到	提供	它	到	他们	全部	这	相同的	如果	那里	曾是

['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

anything	I	could	have	done	,
任何事物	我	可以	有	完毕	,

但我原本打算尽我所能把它提供给他们。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['grɪmli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .

"	he	added	,	grimly	,	to	his	own	self	.
"	他	额外	,	阴沉地	,	到	他的	自己的	自己	.

“他神情严肃地对自己补充道。”

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] ['drægd] [ə'weɪ] ['veri] ['drɪrəli] .

The	three	days	dragged	away	very	drearily	.
这	三	天	拖拽	离开	非常	沉闷地	.

这三天过得非常漫长而沉闷。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['haʊərd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]

On	the	fourth	day	Howard	availed	himself	of	the	aid	of	a	crutch	and	got	into
在	这	第四	天	霍华德	已利用	他自己	的	这	援助	的	一个	拐杖	和	得到	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	little	public	room	of	the	hotel	.
这	小的	民众	房间	的	这	酒店	.

第四天，霍华德拄着拐杖走进了酒店的小公共房间。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['aɪdləz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['frendli] [gruːps] ,

Among	the	few	idlers	that	were	gathered	about	in	little	friendly	groups	,
之中	这	很少	惰轮	那	是	聚集	关于	在	小的	友好的	团体	,

少数几个闲散人员三三两两地聚在一起，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃərmən] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

he	saw	a	rather	intelligent	-	looking	fisherman	going	from	one	to	another	with
他	锯	一个	相当	聪明的	-	寻找	渔夫	去	从	一	到	其他	和

[ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	small	slip	of	paper	in	his	hand	.
一个	小的	滑	的	纸	在	他的	手	.

他看到一个看起来很聪明的渔夫拿着一张小纸条，挨个走到另一个渔夫面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

As	they	read	it	some	shook	their	heads	,
作为	他们	读	它	一些	摇晃	他们的	头部	,

他们读着读着，有些人摇了摇头。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [daɪvd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ,

and	some	dived	into	their	pockets	and	brought	forth	a	few	pence	,
和	一些	潜水	进入	他们的	口袋	和	带来	前进	一个	很少	便士	,

有些人甚至从口袋里掏出几个便士。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] .

which	they	dropped	into	the	fisherman's	extended	palm	.
哪个	他们	掉落	进入	这	渔民的	扩展	棕榈	.

他们把鱼饵掉进了渔夫伸出的手掌里。

['haʊərd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [keɪm] .

Howard	was	quite	curious	by	the	time	his	turn	came	.
霍华德	曾是	相当	好奇的	经过	这	时间	他的	转动	来了	.

轮到霍华德时，他显得非常好奇。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n]

He	took	the	paper	in	his	hand	and	found	it	to	be	an	humble	petition
他	采取	这	纸	在	他的	手	和	成立	它	到	是	一个	谦逊的	请愿

[fɔːr; fər] ['tʃærəti] ,

for	charity	,
为了	慈善机构	,

他接过手中的纸，发现这是一份卑微的慈善请求书。

[wɪtʃ] ['duːli] [set] [fɔːrθ] :

which	duly	set	forth	:
哪个	正式地	放	前进	:

其中明确规定：

" [ˌwer'æz] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [laɪz] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Whereas	,	an	unknown	woman	lies	ill	of	a	fever	at	a
"	然而	,	一个	未知	女士	谎言	患病的	的	一个	发烧	在	一个

“鉴于，一名身份不明的女子因发烧卧床不起……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[haʊs] [ʌv; əv][wʌn] [fɑːn'ʃɛt] - , [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv]

house	of	one	Fanchette	Videlet	,	a	poor	widow	,	almost	without	the	necessaries	of
房子	的	一	范切特	-	,	一个	贫穷的	寡妇	,	几乎	没有	这	必需品	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这是贫穷寡妇范切特·维德莱特的家，她几乎没有任何生活必需品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['bɛgd] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['wɪdoʊ] [ðæt] [ɔːl] ['krɪstʃən] [soʊlz] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] [maɪt]

it	is	here	begged	by	the	said	widow	that	all	Christian	souls	will	contribute	a	mite
它	是	这里	乞求	经过	这	说	寡妇	那	全部	基督教	灵魂	将要	贡献	一个	螨虫

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] ['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

to	the	end	of	securing	medical	attendance	and	comforts	for	the	poor
到	这	结尾	的	确保	医疗的	出席	和	舒适	为了	这	贫穷的

[ˌʌn'noʊn] ['weɪferər] .

unknown	wayfarer	.
未知	旅行者	.

这位寡妇在此恳求所有基督徒捐助一点钱，以帮助这位贫困的无名旅人获得医疗救助和舒适的生活。

" [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eksələnt] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['du:li] [saɪnd] [fɑ:n'ʃɛt]
" This petition , which was written in excellent French , and duly signed Fanchette
" 这 请愿 , 哪个 曾是 书面 在 出色的 法语 , 和 正式地 签名 范切特
- ,
Videlet ,
- ,

“这份请愿书是用优秀的法语写成的，并由范切特·维德莱特正式签署，

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .
had a strange effect upon Howard Templeton .
有 一个 奇怪的 影响 之上 霍华德 坦普尔顿 .

对霍华德·坦普尔顿产生了奇怪的影响。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ɪn] [pər'plekst]
His face grew pale as death ; his eyes stared at the poor fisherman in perplexed
他的 脸 生长 苍白 作为 死亡 ; 他的 眼睛 凝视 在 这 贫穷的 渔夫 在 困惑
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

他的脸色变得惨白如死，目光困惑地盯着那个可怜的渔夫。

[waɪl] [hi:; hi] ['æbsəntli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv]
while he absently plunged his hand into his pocket and drew it out full of
尽管 他 心不在焉地 暴跌 他的 手 进入 他的 口袋 和 画 它 出去 满的 的
[goʊld] ['pi:sɪz] .
gold pieces .
金子 件 .

他漫不经心地把手伸进口袋，掏出里面满满的金币。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

" [hɪr] , [maɪ][mæn] , [teɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði]['mænz][hænd] .
" Here , my man , take this , " he said , putting the coins into the man's hand .
" 这里 , 我的 男人 , 拿 这 , " 他 说 , 推杆 这 硬币 进入 这 男人的 手 .

“来，伙计，拿着，”他一边说着，一边把硬币放到那人手里。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fɪʃərmən] ,
" Why , this is too much , sir , " said the honest fisherman ,
" 为什么 , 这 是 也 很多 , 先生 , " 说 这 诚实的 渔夫 ,

“哎呀，先生，这太过分了，”诚实的渔夫说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][goʊld][ɪn] [sər'praɪz] .
holding his hand out and looking at the gold in surprise .
保持 他的 手 出去 和 寻找 在 这 金子 在 惊喜 .

他伸出手，惊讶地看着那块金子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɑ:b] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] . "
" You will rob yourself , sir . "
" 你 将要 抢 你自己 , 先生 . "

“先生，您会自取灭亡的。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .
" No , no ; keep it .
" 不 , 不 ; 保持 它 .

“不，不；留着它。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [sed] ['haʊərd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] .
It is but a trifle , " said Howard , pushing his hand back .
它 是 但 一个 琐事 , " 说 霍华德 , 推动 他的 手 后退 .

“这只是件小事，”霍华德说着，把手推了回去。

" [bʌt; bət] , [preɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	But	,	pray	,	will	you	answer	a	few	questions	for	me	?	"
"	但	,	祈祷	,	将要	你	回答	一个	很少	问题	为了	我	?	"

“但是，请您回答我几个问题好吗？”

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [pə'laɪtli] .

"	As	many	as	you	like	,	sir	—	and	thank	you	for	your	generosity	,	"
"	作为	许多	作为	你	喜欢	,	先生	—	和	感谢	你	为了	你的	慷慨	,	"

answered	the	fisherman	,	politely	.
回答	这	渔夫	,	礼貌地	.

“先生，您想要多少就多少——谢谢您的慷慨，”渔夫礼貌地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [hɪr] , " [sed] ['haʊərd] ,

"	I	am	very	much	interested	in	the	sad	story	written	here	,	"	said	Howard	,
"	我	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	伤心	故事	书面	这里	,	"	说	霍华德	,

“我对这里写的这个悲伤的故事非常感兴趣，”霍华德说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

glancing	at	the	paper	which	he	still	held	in	his	hand	.
瞥了一眼	在	这	纸	哪个	他	仍然	握住	在	他的	手	.

他瞥了一眼手里还拿着的那张纸。

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

"	Yes	,	sir	,	it	is	very	sad	,	"	assented	the	fisherman	.
"	是的	,	先生	,	它	是	非常	伤心	,	"	同意	这	渔夫	.

“是的，先生，这很令人难过，”渔夫同意道。

" [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [sɪk] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [haʊs] ? " [in'kwaiəd] ['haʊərd] .

"	How	came	this	unknown	sick	woman	at	the	Widow	Videlet's	house	?	"	inquired	Howard	.
"	如何	来了	这	未知	生病的	女士	在	这	寡妇	-	房子	?	"	询问	霍华德	.

“这个素不相识的患病女人怎么会出现在维德莱特寡妇家呢？”霍华德问道。

" [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [keɪm] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [sɜːr] .

"	The	poor	soul	came	there	a	few	days	ago	,	sir	.
"	这	贫穷的	灵魂	来了	那里	一个	很少	天	前	,	先生	.

先生，那个可怜的人几天前来到了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] . "

She	was	ill	and	quite	out	of	her	head	—	could	give	no	account	of	herself	.	"
她	曾是	患病的	和	相当	出去	的	她	头	—	可以	给	不	帐户	的	她自己	.	"

她病得很重，神志不清——完全无法解释自己的行为。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ? "

"	Can	you	tell	me	what	day	she	came	there	?	"
"	能	你	告诉	我	什么	天	她	来了	那里	?	"

“你能告诉我她是哪天到的吗？”

" [ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [sɜːr] .

"	This	makes	the	fourth	day	since	she	came	,	sir	.
"	这	制作	这	第四	天	自从	她	来了	,	先生	.

“先生，这是她来的第四天了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	remember	it	was	the	same	day	you	were	brought	to	the	hotel	.
我	记住	它	曾是	这	相同的	天	你	是	带来	到	这	酒店	.

我记得那天你被送到了酒店。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] .
" The young man started .
" 这 年轻的 男人 开始 .

年轻人开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['ləurə] ['kærəl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
It was the same day that Lora Carroll had disappeared .
它 曾是 这 相同的 天 那 洛拉 卡罗尔 有 消失 .

就在同一天，洛拉·卡罗尔失踪了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ləurə] ?
Could it be Lora ?
可以 它 是 洛拉 ?

会不会是洛拉?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪf][ðə; ði] [greɪt] [siː] [hæd; həd][kæst][ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [diːp] ?
Had it been some other waif the great sea had cast up from its deep ?
有 它 到过 一些 其他 孤儿 这 伟大的 海 有 投掷 向上 从 它是 深的 ?

难道是大海从深处冲上来的其他孤儿吗?

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] ?
" Did you see this woman ?
" 做过 你 看 这 女士 ?

你看到这个女人了吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['haʊərd] , ['iːgərli] .
Could you describe her to me ? " asked Howard , eagerly .
可以 你 描述 她 到 我 ? " 问 霍华德 , 急切地 .

“你能描述一下她吗？”霍华德急切地问道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː] [deɪm] - ['kɑːtɪdʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" I saw her the day she came wandering into Dame Videlet's cottage , " was the answer .
" 我 锯 她 这 天 她 来了 漫游 进入 贵妇人 - 小屋 , " 曾是 这 回答 .

“我那天看到她晃晃悠悠地走进维德莱特夫人的小屋，”对方回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðen] , " [sed] ['haʊərd] ,
" You can tell me how she looked then , " said Howard ,
" 你 能 告诉 我 如何 她 看起来 然后 , " 说 霍华德 ,

“你可以告诉我她那时的样子，”霍华德说。

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
restraining his impatience by a great effort .
限制 他的 不耐烦 经过 一个 伟大的 努力 .

他竭力克制自己的不耐烦。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl][ɪn] [ə'pɪrəns] — ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [blæk]
She was a mere girl in appearance — very young and very beautiful , with black eyes and long , black
她 曾是 一个 仅仅 女孩 在 外貌 — 非常 年轻的 和 非常 美丽的 , 和 黑色的 眼睛 和 长的 , 黑色的

她外表只是个少女——非常年轻，非常漂亮，有着黑色的眼睛和长长的黑色头发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[her] .
hair .
头发 .

头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪnli] [klæd][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] - [dres] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] .
She was thinly clad in a fine night - dress , " answered the fisherman .
她 曾是 薄薄的 覆膜 在 一个 美好的 夜晚 - 裙子 , " 回答 这 渔夫 .

“她穿着一件精致的睡衣，但很单薄，”渔夫回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ? " [æskt] [ˈhaʊərd] .
" Did you say she was out of her mind ? " asked Howard .
" 做过 你 说 她 曾是 出去 的 她 头脑 ? " 问 霍华德 .

“你说她精神失常了？”霍华德问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [kənˈtɪnjuəli] . "
" Yes , sir ; she raved continually . "
" 是的 , 先生 ; 她 赞不绝口 持续 . "

“是的，先生；她一直胡言乱语。”

" [wʌt] [fɔːrm][dɪd][hɜːr; hər] [dɪˈlɪriəm] [teɪk] ? "
" What form did her delirium take ? "
" 什么 形式 做过 她 谵妄 拿 ? "

她的谵妄症状表现为什么形式?

" [oʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Oh , sir , " cried the fisherman , in a tone of pity and sympathy for the
" 哦 , 先生 , " 哭 这 渔夫 , 在 一个 语气 的 遗憾 和 同情 为了 这
[ˈretʃɪd] [ˌʌnˈnoʊn] ,
wretched unknown ,
可怜 未知 ,

“哦，先生，”渔夫喊道，语气中充满了对这位不幸的无名者的怜悯和同情。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]['beɪbi] .
" it seemed like she had lost her baby .
" 它 似乎 喜欢 她 有 丢失的 她 婴儿 .

“她好像失去了孩子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['æskɪŋ] , ['æskɪŋ]
She was going around from one to the other in the place asking , asking
她 曾是 去 大约 从 一 到 这 其他 在 这 地方 问 , 问
['evriwʌn] ,
everyone ,
每个人 ,

她挨个问遍了那里的每一个人，问了所有人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] .
for her baby .
为了 她 婴儿 .

为了她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]
She said she was so tired and she had lost it out of her arms in the
她 说 她 曾是 所以 疲劳的 和 她 有 丢失的 它 出去 的 她 武器 在 这
[reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
rain and the darkness ,
雨 和 这 黑暗 ,

她说她太累了，而且在雨水和黑暗中，她不小心把东西从怀里掉出来了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

and	could	not	find	it	again	.
和	可以	不是	寻找	它	再次	.

然后就再也找不到了。

" [ˈhaʊɜ·dz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] , [tuːˈmʌltʃuəs] [baʊnd] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ,

"	Howard's	heart	gave	a	great	,	tumultuous	bound	of	surprise	,
"	霍华德的	心	给予	一个	伟大的	,	动荡的	边界	的	惊喜	,

霍华德的心脏猛地一跳，充满了惊讶和剧烈的悸动。

[ðen] [ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] .

then	almost	stopped	beating	with	the	suddenness	of	the	shock	.
然后	几乎	停止	殴打	和	这	突然	的	这	震惊	.

然后，由于受到突如其来的冲击，他的心跳几乎停止了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

It	all	rushed	over	him	with	the	suddenness	of	a	revelation	.
它	全部	匆忙	超过	他	和	这	突然	的	一个	启示	.

这一切如同醍醐灌顶般突然袭来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən]

It	had	seemed	so	strange	to	him	that	Mrs	.	St	.	John	should	have	taken
它	有	似乎	所以	奇怪的	到	他	那	太太	.	英石	.	约翰	应该	有	已采取

[ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [beɪb] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

the	tender	little	babe	with	her	in	the	rain	and	wind	when	she	went	to
这	投标	小的	宝贝	和	她	在	这	雨	和	风	什么时候	她	去	到

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['ləurə] .

search	for	Lora	.
搜索	为了	洛拉	.

在他看来，圣约翰太太带着这个娇弱的小婴儿冒着风雨去寻找洛拉，这真是太奇怪了。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] .

The	truth	flashed	over	him	like	lightning	now	.
这	真相	闪光灯	超过	他	喜欢	闪电	现在	.

真相此刻如同闪电般击中了他。

[ziːni] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [beɪb] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] [wer] ['ləurə][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

Xenie	had	found	the	babe	upon	the	sand	where	Lora	had	dropped	it	in
泽尼	有	成立	这	宝贝	之上	这	沙	在哪里	洛拉	有	掉落	它	在

[hɜːr; hər] ['fiːvərd] [flaɪt] .

her	fevered	flight	.
她	发烧	航班	.

泽妮在沙滩上发现了这个婴儿，劳拉在发烧逃跑时把它丢在了那里。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd]

No	wonder	she	had	been	so	angry	and	defiant	when	he	had	questioned
不	想知道	她	有	到过	所以	生气的	和	桀骜不驯	什么时候	他	有	被质问

[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	about	it	.
她	关于	它	.

难怪他质问她时，她会那么生气和反抗。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [naʊ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

He	felt	sure	now	,	beyond	the	shadow	of	a	doubt	,
他	毛毡	当然	现在	,	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,

他现在确信无疑，毫无疑问。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [sɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər]

that	the	unknown	sick	woman	in	the	poor	widow's	cottage	could	be	none	other
那	这	未知	生病的	女士	在	这	贫穷的	寡妇的	小屋	可以	是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] ['ləurə] [hɜːr'self] .

than	Lora	herself	.
比	洛拉	她自己	.

那个住在贫穷寡妇小屋里、身份不明的患病女子，会不会就是劳拉本人呢？

" [pʊr] , [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

"	Poor	,	unhappy	creature	,	"	he	thought	,	with	a	thrill	of	commiseration	.
"	贫穷的	,	不开心	生物	,	"	他	想法	,	和	一个	刺激	的	怜悯	.

“可怜的、不幸的家伙，”他心想，心中涌起一股怜悯之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd] [bɪ'frend]

"	It	must	be	that	God	himself	has	sent	me	here	to	succor	and	befriend
"	它	必须	是	那	上帝	他自己	有	发送	我	这里	到	救助	和	交朋友

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“一定是上帝亲自派我来到这里帮助她、与她交朋友。”

" [hiː; hi] [roʊz] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

"	He	rose	hurriedly	and	took	up	his	crutch	.
"	他	玫瑰	匆匆	和	采取	向上	他的	拐杖	.

他急忙起身，拿起拐杖。

" [haʊ] [fɑːr] [ɪz] [deɪm] - ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	How	far	is	Dame	Videlet's	cottage	from	here	?	"	he	inquired	.
"	如何	远的	是	贵妇人	-	小屋	从	这里	?	"	他	询问	.

他问道：“维德莱特夫人的小屋离这里有多远？”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	a	few	rods	,	sir	—	a	little	further	on	toward	the	beach	,	"	said	the
"	但	一个	很少	杆	,	先生	—	一个	小的	更远	在	朝向	这	海滩	,	"	说	这

['fɪʃərmən] ,

fisherman	,
渔夫	,

“先生，再往前走几竿，靠近海滩一点儿，”渔夫说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

regarding	him	in	some	surprise	.
关于	他	在	一些	惊喜	.

他似乎有些惊讶。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	go	down	there	and	see	that	unfortunate	woman	,	if	you	will	guide	me	,
"	我	将要	去	向下	那里	和	看	那	不幸	女士	,	如果	你	将要	指导	我	,

“如果你能指引我，我就下去看看那位不幸的妇人。”

" [sed] ['haʊərd] .

"	said	Howard	.
"	说	霍华德	.

霍华德说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	I	believe	that	she	is	a	friend	of	mine	.
"	我	相信	那	她	是	一个	朋友	的	矿	.

我相信她是我的朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [pens] [tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] ['fɪʃərmən] , [huː] [kæn; kən] [ɪl] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	return	their	pence	to	those	poor	fishermen	,	who	can	ill	spare	it	,
你	可能	返回	他们的	便士	到	那些	贫穷的	渔民	,	WHO	能	患病的	空闲的	它	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

你可以把他们给的便士还给那些贫困的渔民，他们或许根本负担不起。

[aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]

I	will	charge	myself	with	her	expenses	even	if	she	should	not	prove	to	be
我	将要	收费	我	和	她	开支	甚至	如果	她	应该	不是	证明	到	是

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

the	person	I	think	she	is	.
这	人	我	思考	她	是	.

即使她最终被证明并非我所认为的那种人，我也会承担她的所有费用。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

"	The	fisherman	looked	at	him	admiringly	and	hastened	to	do	his	bidding	.
"	这	渔夫	看起来	在	他	钦佩地	和	加快	到	做	他的	投标	.

渔夫钦佩地看着他，赶紧照着他的吩咐去做。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] ['veri] ['sloʊli] ,

Then	they	walked	along	to	the	widow's	cottage	very	slowly	,
然后	他们	步行	沿着	到	这	寡妇的	小屋	非常	缓慢地	,

然后他们慢慢地走向寡妇的小屋。

[fɔːr; fər] ['haʊərd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwərd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

for	Howard	found	himself	exceedingly	awkward	in	the	use	of	his	crutch	.
为了	霍华德	成立	他自己	非常	尴尬的	在	这	使用	的	他的	拐杖	.

霍华德发现自己使用拐杖非常不方便。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

But	after	all	it	seemed	but	a	very	few	minutes	before	they	stood	in	the	one
但	后	全部	它	似乎	但	一个	非常	很少	分钟	前	他们	站立	在	这	一

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [deɪm] - [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

poor	little	room	of	Dame	Videlet's	dilapidated
贫穷的	小的	房间	的	贵妇人	-	破旧的

但毕竟，似乎仅仅过了几分钟，他们就站在了维德莱特夫人破败不堪的住所里那间简陋的小房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kɑːt] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][soʊl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pʊr] ['weɪferər] [ɪn] [bɪ'niːθ]

cot	bowing	to	the	kind	old	soul	who	had	taken	the	poor	wayfarer	in	beneath
婴儿床	鞠躬	到	这	种类	老的	灵魂	WHO	有	已采取	这	贫穷的	旅行者	在	下面

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊli] [ruːf] ,

the	shelter	of	her	lowly	roof	,
这	庇护所	的	她	卑微的	屋顶	,

婴儿床向那位善良的老妇人鞠躬，感谢她收留了这位可怜的旅人，让他得以在自己简陋的屋檐下栖身。

[ʃerd] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [krʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ,

shared	her	simple	crust	with	her	,	and	tended	her	with	kindly	,
共享	她	简单的	地壳	和	她	,	和	倾向于	她	和	亲切地	,

['krɪstʃən] [hændz] .

Christian	hands	.
基督教	双手	.

她与她分享了自己做的简易面包，并用仁慈的基督徒之手照顾她。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][kaɪnd] ['wʊmən] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	How	is	your	patient	to	-	day	,	my	kind	woman	?	"	inquired	the	young	man	.
"	如何	是	你的	病人	到	-	天	,	我的	种类	女士	?	"	询问	这	年轻的	男人	.

“您今天的病人感觉如何，善良的女士？”年轻人问道。

" [ɑː] , [sɜːr] , [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] ,

"	Ah	,	sir	,	ah	,	sir	,	you	may	even	see	for	yourself	,	"	she	answered	sadly	,
"	啊	,	先生	,	啊	,	先生	,	你	可能	甚至	看	为了	你自己	,	"	她	回答	令人遗憾的是	,

“啊，先生，啊，先生，您甚至可以亲自去看看，”她悲伤地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

as	she	turned	toward	the	bed	.
作为	她	转向	朝向	这	床	.

她转身走向床边。

['haʊərd] [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [hɑːrt] - [biːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

Howard	went	forward	with	a	quickened	heart	-	beat	,	and	stood	by	her	side
霍华德	去	向前	和	一个	加速	心	-	打	,	和	站立	经过	她	边

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərər] .

looking	down	at	the	sufferer	.
寻找	向下	在	这	患者	.

霍华德心跳加速地走上前，站在她身边，低头看着病人。

[jes] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ləurə] — [wɪð; wɪθ][waɪd] , [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] , [blæk] [aɪz] ,

Yes	there	she	lay	—	poor	little	Lora	—	with	wide	,	unrecognizing	,	black	eyes	,
是的	那里	她	躺	—	贫穷的	小的	洛拉	—	和	宽的	,	不认识	,	黑色的	眼睛	,

是的，她就躺在那里——可怜的小洛拉——有着一双茫然无措的黑色大眼睛。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd]['pɑːrtɪd][lɪps] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [keɪm]

with	cheeks	crimson	with	fever	and	parted	lips	through	which	the	breath	came
和	脸颊	赤红	和	发烧	和	分手了	嘴唇	通过	哪个	这	气息	来了

['pæntɪŋliː] .

pantingly	.
气喘吁吁	.

她双颊因发烧而涨得通红，嘴唇微张，喘息声从中喷涌而出。

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [broʊk] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm] ['haʊɜ·dz] [lɪps] .

A	heavy	sigh	broke	unconsciously	from	Howard's	lips	.
一个	重的	叹	打破	不知不觉	从	霍华德的	嘴唇	.

霍华德不自觉地长叹一声。

" [gʊd] [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	Good	sir	,	do	you	know	her	?	"	asked	the	woman	,	regarding	him	anxiously	.
"	好的	先生	,	做	你	知道	她	?	"	问	这	女士	,	关于	他	焦虑地	.

“先生，您认识她吗？”女人焦急地看着他问道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	Yes	,	I	know	her	,	"	he	answered	;
"	是的	,	我	知道	她	,	"	他	回答	;

“是的，我认识她，”他回答道；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][hæz; həz] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][ɪn]

"	she	is	a	friend	of	mine	and	has	wandered	away	from	her	home	in
"	她	是	一个	朋友	的	矿	和	有	漫步	离开	从	她	家	在

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fiːvər] .

the	delirium	of	fever	.
这	谵妄	的	发烧	.

“她是我的一位朋友，在发烧神志不清的情况下离家出走。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

You	shall	be	richly	rewarded	for	your	noble	care	of	her	.	"
你	将	是	丰富	奖励	为了	你的	高贵	关心	的	她	.	"

你对她的悉心照料必将得到丰厚的回报。

" [aɪ][æsk][noʊ] [rɪˈwɔːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
" I ask no reward but the blessing of Heaven , sir , " said the good old woman ,
" 我 问 不 报酬 但 这 祝福 的 天堂 , 先生 , " 说 这 好的 老的 女士 ,
[ˈpaɪəsli] ;
piously ;
虔诚地 ;

“先生，我只求上天的祝福，”善良的老妇人虔诚地说；

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" I have done the best I could for her ever since she staggered into the
" 我 有 完毕 这 最好的 我 可以 为了 她 曾经 自从 她 交错 进入 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['beɪbi] .
door and asked me for her lost baby .
门 和 问 我 为了 她 丢失的 婴儿 .

“自从她踉跄着走进门，向我求助她丢失的孩子以来，我就一直尽我所能地帮助她。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [strʌk] [sʌm; səm] ['sensətɪv] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , ['ləurə] [tɜːrnd]
" As if the word struck some sensitive chord in her consciousness , Lora turned
" 作为 如果 这 单词 击 一些 敏感的 弦 在 她 意识 , 洛拉 转向
[hɜːr; hər][waɪld] ,
her wild ,
她 荒野 ,

仿佛这句话触动了她意识中某种敏感的神经，洛拉变得狂野起来。

[braɪt] [aɪz] [əˈpɑːn] ['haʊɝdz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] ['wɪspər] :
bright eyes upon Howard's face , and murmured in a pathetic whisper :
明亮的 眼睛 之上 霍华德的 脸 , 和 低声说道 在 一个 可怜的 耳语 :

霍华德的脸上闪过一丝明亮的光芒，他用一种可怜的低语喃喃道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [maɪ]['beɪbi] — ['dʒæks]['beɪbi][ænd; ənd] [maɪn] ?
" Have you found my baby — Jack's baby and mine ?
" 有 你 成立 我的 婴儿 — 杰克的 婴儿 和 矿 ?

“你找到我的孩子了吗——杰克的孩子，也是我的孩子？”

" [əˈlæs][fɔːr; fər] - ['siːkrət] , ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ker] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['vɪdʒɪləns] .
" Alas for Xenie's secret , guarded with such patient care and sleepless vigilance .
" 唉 为了 - 秘密 , 守卫 和 这样的 病人 关心 和 失眠 警觉 .

“唉，泽妮的秘密，她如此耐心细致、夜以继日地守护着。”

['haʊərd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [ʃiː; ʃi]
Howard looked down upon her with a mist of tears before his sight — she
霍华德 看起来 向下 之上 她 和 一个 薄雾 的 眼泪 前 他的 视线 — 她
[lʊkt] [soʊ] [fer] ,
looked so fair ,
看起来 所以 公平的 ,

霍华德低头看着她，眼前一片泪水模糊——她看起来那么美丽。

[ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and young , and sorrowful , lying there calling for her lost little child .
和 年轻的 , 和 悲伤 , 说谎 那里 呼叫 为了 她 丢失的 小的 孩子 .

她年轻而悲伤，躺在那里呼唤着她失去的小孩。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['beɪbi] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['beɪbi] !
" I have lost my baby , I have lost my baby !
" 我 有 丢失的 我的 婴儿 , 我 有 丢失的 我的 婴儿 !

“我的孩子丢了，我的孩子丢了！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] [əˈlaʊd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['waɪldli]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['tæŋglɪŋ]

"	she	wailed	aloud	,	throwing	her	arms	wildly	over	her	head	and	tangling
"	她	哀嚎	大声	,	投掷	她	武器	疯狂地	超过	她	头	和	纠缠

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

her	fingers	in	the	long	,
她	手指	在	这	长的	,

她放声痛哭，疯狂地将双臂举过头顶，手指纠缠在长长的……

[dɑːrk] ['tresɪz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] .

dark	tresses	floating	over	the	pillow	in	their	beautiful	luxuriance	.
黑暗的	头发	漂浮的	超过	这	枕头	在	他们的	美丽的	奢华	.

乌黑的秀发如瀑布般倾泻在枕头上，散发着迷人的光泽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] , [lɔːst] , [lɔːst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	It	is	lost	,	lost	,	lost	,	my	darling	little	one	!
"	它	是	丢失的	,	丢失的	,	丢失的	,	我的	亲爱的	小的	一	!

“我的宝贝丢了，丢了，丢了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] !

It	will	perish	in	the	rain	and	the	cold	!
它	将要	沦	在	这	雨	和	这	寒冷的	!

它终将在雨水和严寒中消亡！

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['haʊərd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [waɪt] [hændz][ɪn]

"	Involuntarily	Howard	reached	out	and	took	one	of	the	restless	white	hands	in
"	不由自主	霍华德	达到	出去	和	采取	一	的	这	不安	白色的	双手	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

霍华德不由自主地伸出手，握住了一只不安分的白皙的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['tendər] [klæsp] .

and	held	it	in	a	firm	and	tender	clasp	.
和	握住	它	在	一个	公司	和	投标	搭扣	.

并用坚定而温柔的双手紧紧握住它。

" ['ləurə] , ['ləurə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Lora	,	Lora	,	"	he	said	,	in	a	gentle	,	persuasive	voice	,	"	listen	to	me	.
"	洛拉	,	洛拉	,	"	他	说	,	在	一个	温和的	,	有说服力的	嗓音	,	"	听	到	我	.

“洛拉，洛拉，”他用温柔而有说服力的声音说，“听我说。”

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [faʊnd] .

The	baby	is	found	.
这	婴儿	是	成立	.

婴儿找到了。

[ziːni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz] .

Xenie	found	it	on	the	shore	where	you	lost	it	out	of	your	arms	.
泽尼	成立	它	在	这	支撑	在哪里	你	丢失的	它	出去	的	你的	武器	.

Xenie 在你把它从怀里弄丢的岸边找到了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ziːni] .

It	is	safe	—	it	is	well	,	with	Xenie	.
它	是	安全的	—	它	是	出色地	,	和	泽尼	.

和 Xenie 在一起很安全，一切都很好。

" ['ləurə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [glæns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Lora	turned	her	hollow	glance	upon	his	face	,
"	洛拉	转向	她	空洞的	瞥一眼	之上	他的	脸	,

洛拉转过头，目光空洞地落在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpresɪv] [wɜːrdz]

and	though	no	gleam	of	recognition	shone	in	her	eyes	,	his	impressive	words
和	尽管	不	闪耀	的	认出	闪耀	在	她	眼睛	,	他的	感人的	字

[ˈpenətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

penetrated	her	soul	.
渗透	她	灵魂	.

虽然她眼中没有闪过一丝认出的光芒，但他那令人印象深刻的话语却深深触动了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˈjɜːrnɪŋli] .

She	threw	out	her	arms	yearningly	.
她	扔	出去	她	武器	渴望地	.

她满怀渴望地张开双臂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] !

"	It	is	found	,	it	is	found	!
"	它	是	成立	,	它	是	成立	!

找到了，找到了！

[oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

Oh	,	thank	God	!
哦	,	感谢	上帝	!

哦，感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈhæpɪli] .

"	she	murmured	,	happily	.
"	她	低声说道	,	快乐地	.

她高兴地低声说道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

"	Bring	him	to	me	,	for	the	love	of	Heaven	!
"	带来	他	到	我	,	为了	这	爱	的	天堂	!

“看在老天的份上，把他带到我面前来！”

[leɪ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [əˈpɑːn][maɪ] [brest] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ! "

Lay	him	here	upon	my	breast	,	my	precious	little	son	!	"
莱	他	这里	之上	我的	胸部	,	我的	宝贵的	小的	儿子	!	"

把我亲爱的小儿子放在我的胸前！

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .

"	Oh	,	sir	,	then	it	is	true	she	had	a	child	;	and	it	is	living	.
"	哦	,	先生	,	然后	它	是	真的	她	有	一个	孩子	;	和	它	是	活的	.

“哦，先生，那么她确实生了一个孩子；而且孩子还活着。”

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪdoʊ] .

I	thought	perhaps	it	was	dead	,	"	said	the	poor	widow	.
我	想法	也许	它	曾是	死的	,	"	说	这	贫穷的	寡妇	.

“我以为它可能死了，”可怜的寡妇说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlɪriəs] [flaɪt] ;

"	She	has	a	child	,	indeed	,	and	she	lost	it	in	her	delirious	flight	;
"	她	有	一个	孩子	,	的确	,	和	她	丢失的	它	在	她	谵妄	航班	;

“她确实有一个孩子，但在她神志不清的逃亡中把孩子弄丢了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈæftərwərd] .

but	her	sister	found	it	soon	afterward	.
但	她	姐姐	成立	它	很快	之后	.

但她妹妹很快就发现了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [ˈænsər] [ðə; ði]

It	is	at	this	moment	not	more	than	four	miles	from	here	,	"	answered	the
它	是	在	这	片刻	不是	更多的	比	四	英里	从	这里	,	"	回答	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

“现在离这里不超过四英里，”年轻人回答道。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt]

without	reflecting	that	many	things	might	have	happened	during	his	long	imprisonment
没有	反思	那	许多	事物	可能	有	发生	期间	他的	长的	监禁

[ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .

of	four	days	in	the	lonely	little	fishing	village	.
的	四	天	在	这	孤独	小的	钓鱼	村庄	.

他没有想到，在他被囚禁在那个偏僻的小渔村的四天里，可能会发生很多事情。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	Then	,	if	you	will	take	my	advice	,	sir	,	as	she	is	a	friend	of	yours	,
"	然后	,	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	先生	,	作为	她	是	一个	朋友	的	你的	,

“那么，先生，如果您愿意听从我的建议，因为她是您的朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] [ðæt] [tʃaɪld] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

you	will	try	to	get	that	child	here	as	soon	as	possible	.
你	将要	尝试	到	得到	那	孩子	这里	作为	很快	作为	可能的	.

你会尽快把孩子接过来。

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	will	do	the	best	I	can	for	her	,
我	将要	做	这	最好的	我	能	为了	她	,

我会尽我所能帮助她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

and	the	doctor	has	promised	to	do	all	in	his	power	;
和	这	医生	有	承诺	到	做	全部	在	他的	力量	;

医生承诺会尽其所能；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,

but	I	believe	that	the	child	is	the	only	thing	that	will	save	her	life	,
但	我	相信	那	这	孩子	是	这	仅有的	事物	那	将要	节省	她	生活	,

但我相信，只有孩子才能救她的命。

" [sed] [deɪm] - , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɪts] ['hoʊmli] [waɪt] [kæp] .

"	said	Dame	Videlet	,	gravely	shaking	her	head	in	its	homely	white	cap	.
"	说	贵妇人	-	,	严重地	摇晃	她	头	在	它是	家常的	白色的	帽	.

“维德莱特夫人说着，神情严肃地摇了摇头，头上戴着那顶朴素的白色帽子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] , " [sed] ['haʊərd] , ['ɜːrnɪstli] ,

"	It	shall	be	brought	,	"	said	Howard	,	earnestly	,
"	它	将	是	带来	,	"	说	霍华德	,	切实	,

“一定会带过来，”霍华德郑重地说。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðʌs] [meɪd] .

and	without	a	doubt	but	that	he	could	keep	the	promise	thus	made	.
和	没有	一个	怀疑	但	那	他	可以	保持	这	承诺	因此	制成	.

毫无疑问，他能够信守所作的承诺。

[deɪm] - [θæŋkt] [gɑːd] [ə'laʊd] ,

Dame	Videlet	thanked	God	aloud	,
贵妇人	-	谢谢	上帝	大声	,

维德莱特夫人大声感谢上帝，

[ðen] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [brɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]

then	added	that	the	sooner	it	were	brought	the	better	it	would	be	for	the
然后	额外	那	这	很快	它	是	带来	这	更好的	它	会	是	为了	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

然后又补充说，越早带来对母亲越好。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [pʊr] ['ləurə][leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['restləs] [peɪn] ,

All	the	while	poor	Lora	lay	tossing	in	restless	pain	,
全部	这	尽管	贫穷的	洛拉	躺	抛掷	在	不安	疼痛	,

可怜的洛拉则一直躺在床上，痛苦地翻来覆去。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	begging	piteously	for	her	little	child	to	be	laid	upon	her	breast	.
和	乞讨	可怜地	为了	她	小的	孩子	到	是	铺设	之上	她	胸部	.

她可怜兮兮地哀求别人把她的小孩放在她的胸前。

['haʊərd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] ['tendərli] [ænd; ənd]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

Howard	bent	over	her	as	tenderly	and	gently	as	a	brother	.
霍华德	弯曲	超过	她	作为	温柔地	和	轻轻地	作为	一个	兄弟	.

霍华德像哥哥一样温柔地俯身看着她。

" ['ləurə] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lora	,	my	poor	child	,	try	to	be	patient	,	"	he	said	.
"	洛拉	,	我的	贫穷的	孩子	,	尝试	到	是	病人	,	"	他	说	.

“洛拉，我可怜的孩子，试着耐心点，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怕的诱惑；(A Dreadful Temptation; or,)
第6/8页

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; ['oʊnli] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	I	will	bring	the	child	to	you	;	only	be	patient	a	little	while	.
"	我	将要	带来	这	孩子	到	你	;	仅有的	是	病人	一个	小的	尽管	.

“我会把孩子带到你面前；你只需要耐心等待一会儿。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt] ['rækt] [hɑːrt] [ænd; ənd]

"	But	it	was	all	in	vain	to	preach	patience	to	that	racked	heart	and
"	但	它	曾是	全部	在	徒劳	到	布道	耐心	到	那	架子	心	和

['wɪri] , ['fiːvərd] [breɪn] .

weary	,	fevered	brain	.
厌倦	,	发烧	脑	.

“但是，对那颗饱受折磨的心灵和疲惫、发烧的大脑来说，讲求耐心都是徒劳的。”

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] ,

He	stole	away	,
他	偷窃	离开	,

他偷偷溜走了，

['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [kraɪz] [ðæt] ['ekəud] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

followed	by	despairing	cries	for	the	little	child	—	cries	that	echoed	in	his	heart
随后	经过	绝望	哭泣	为了	这	小的	孩子	—	哭泣	那	回声	在	他的	心

[ænd; ənd] [breɪn] ['meni] [deɪz] ['æftərwərd] ,

and	brain	many	days	afterward	,
和	脑	许多	天	之后	,

随后是绝望的哭喊声，哭喊着寻找那个小孩——这哭喊声在之后的许多天里都在他的心中和脑海中回荡。

[wen] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hæf] - ['broʊkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði]

when	his	warm	heart	was	half	-	broken	because	he	could	not	keep	the
什么时候	他的	温暖的	心	曾是	一半	-	破碎的	因为	他	可以	不是	保持	这

['prɑːmɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hoʊp] .

promise	he	had	made	in	such	perfect	confidence	and	hope	.
承诺	他	有	制成	在	这样的	完美的	信心	和	希望	.

当他无法履行自己满怀信心和希望许下的承诺时，他那颗温暖的心破碎了一半。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

"	How	shall	I	get	back	to	the	village	four	miles	away	from	here	?
"	如何	将	我	得到	后退	到	这	村庄	四	英里	离开	从	这里	?

“我该如何回到离这里四英里远的村庄呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ]

"	he	asked	of	the	man	who	had	accompanied	him	and	was	still	waiting
"	他	问	的	这	男人	WHO	有	伴随	他	和	曾是	仍然	等待

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他问那个陪同他、仍在等他的人。

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['welkəm] ,

"	I	can	take	you	in	my	fishing	-	boat	and	row	you	there	,	and	welcome	,
"	我	能	拿	你	在	我的	钓鱼	-	船	和	排	你	那里	,	和	欢迎	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

“我可以乘我的渔船送您过去，欢迎您，先生。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [rɪ'spɑːns] .
" was the hearty response .
" 曾是 这 爽朗 回复 .

这是对方热情的回应。

" [its] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['liːki] , [bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [krɑːft] [ə'baʊt] ,
" It's a wee bit leaky , but as good as any other craft about ,
" 它是 一个 哇 少量 漏水 , 但 作为 好的 作为 任何 其他 工艺 关于 ,

“它有点漏水，但和其他任何船只一样好。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [kən'veɪəns] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ][lænd] . "
and there's no conveyance to be had by land . "
和 有 不 输送 到 是 有 经过 土地 . "

而且没有陆路运输途径。

" [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpltən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
" What a great simpleton I have been , by George , never to have thought of
" 什么 一个 伟大的 傻瓜 我 有 到过 , 经过 乔治 , 绝不 到 有 想法 的
[ə; eɪ] [boʊt] [bɪ'fɔːr] ,
a boat before ,
一个 船 前 ,

“我真是个十足的傻瓜，乔治，以前竟然从来没想过要买船！”

" [sed] ['haʊərd] , ['lʊkɪŋ] [vekst] [æt; ət] [hɪm'self] .
" said Howard , looking vexed at himself .
" 说 霍华德 , 寻找 烦恼 在 他自己 .

“霍华德懊恼地看着自己说道。”

" [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bædli] ,
" Here I have been four days , and wanting to get back to the village badly ,
" 这里 我 有 到过 四 天 , 和 想要 到 得到 后退 到 这 村庄 糟糕 ,

“我已经在这里待了四天了，非常想回到村子里。”

[ænd; ənd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [waɪd]['oʊʃ(ə)n] .
and never thought of all the little boats and the great , wide ocean .
和 绝不 想法 的 全部 这 小的 船 和 这 伟大的 , 宽的 海洋 .

却从未想过那些小船和浩瀚无垠的海洋。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" ['meihæp] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" Mayhap it's all for the best , sir , " said the fisherman .
" 或许 它是 全部 为了 这 最好的 , 先生 , " 说 这 渔夫 .

“也许一切都是最好的安排，先生，”渔夫说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['suːnər] , [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] ,
" If you had gone back sooner , you might never have found the sick lady ,
" 如果 你 有 已消失 后退 很快 , 你 可能 绝不 有 成立 这 生病的 女士 ,
[jʊr; jər] [frend] .
your friend .
你的 朋友 .

“如果你早点回去，你可能就找不到那位生病的女士，你的朋友了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [jʌŋ] [sɜːr] . "
You should see the hand of the Lord in it , my young sir . "
你 应该 看 这 手 的 这 主 在 它 , 我的 年轻的 先生 . "

年轻人，你应该从中看到上帝的旨意。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['haʊərd] , " [ðoʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [mɒn] [ɑː'miː] ,

"	It	looks	like	it	,	"	admitted	Howard	,	"	though	,	truth	to	tell	,	mon	ami	,
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	承认	霍华德	,	"	尽管	,	真相	到	告诉	,	星期一	ami	,

“看起来是这样，”霍华德承认道，“不过说实话，我的朋友，

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ə'ferz] .

I	do	not	usually	look	for	such	intervention	in	my	affairs	.
我	做	不是	通常	看	为了	这样的	干涉	在	我的	事务	.

我通常不会寻求他人干预我的事务。

[hɪz; ɪz] [sə'tænɪk] ['mædʒəsti] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [kən'troʊlɪŋ] [maɪ] ['mʌndein] [ə'ferz] . "

His	Satanic	Majesty	is	at	present	controlling	my	mundane	affairs	.	"
他的	撒旦教	威严	是	在	展示	控制	我的	平凡的	事务	.	"

“他那邪恶的陛下现在正掌控着我的日常事务。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ruːlz] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , ['lɔːntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

"	The	Lord	rules	,	sir	,	"	answered	the	man	,	launching	his	little	boat	,
"	这	主	规则	,	先生	,	"	回答	这	男人	,	发射	他的	小的	船	,

“一切由上帝主宰，先生，”那人一边回答，一边将小船放入水中。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [draɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['krɪpld]

and	trying	to	make	a	comfortable	and	dry	seat	for	his	crippled
和	尝试	到	制作	一个	舒服的	和	干燥	座位	为了	他的	残疾的

[jʌŋ] ['pæsɪndʒər] .

young	passenger	.
年轻的	乘客	.

并努力为他那位残疾的年轻乘客创造一个舒适干燥的座位。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] ,

The	little	boat	shot	out	into	the	blue	and	sparkling	waves	,
这	小的	船	射击	出去	进入	这	蓝色的	和	闪闪发光	波浪	,

小船疾驰而去，驶入蔚蓝波光粼粼的海面。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and	danced	along	like	a	thing	of	life	in	the	beautiful	spring	sunshine	.
和	跳舞	沿着	喜欢	一个	事物	的	生活	在	这	美丽的	春天	阳光	.

在美丽的春日阳光下，它们像生命一样翩翩起舞。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] ['mʌðər]

"	We	must	go	a	mile	below	the	village	to	the	home	of	my	friend's	mother
"	我们	必须	去	一个	英里	以下	这	村庄	到	这	家	的	我的	朋友们	母亲

,

,
,

“我们必须往村子下面走一英里，去我朋友母亲家。”

" ['haʊərd] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

"	Howard	explained	,	as	they	went	along	.
"	霍华德	解释	,	作为	他们	去	沿着	.

“霍华德一边解释，一边往前走。”

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ziːni] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

Then	he	fell	to	wondering	how	Xenie	would	receive	him	when	he	came	to
然后	他	跌倒	到	好奇	如何	泽尼	会	收到	他	什么时候	他	来了	到

[hɜːr; hər] [wɪd; wɪθ] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [lɔrəz] [dɪ'skʌvəri] .

her	with	the	glad	tidings	of	Lora's	discovery	.
她	和	这	高兴的	消息	的	洛拉的	发现	.

然后他开始琢磨，当他带着洛拉的发现这个好消息去告诉泽妮时，泽妮会作何反应。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜːr; hər] [glæd] ['taɪdɪŋz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	How	strange	that	I	should	carry	her	glad	tidings	,	"	he	thought	.
"	如何	奇怪的	那	我	应该	携带	她	高兴的	消息	,	"	他	想法	.

“真奇怪，我竟然要给她带来好消息，”他心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][du:][nɑ:t] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [vaʊ] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][æz; əz]['fɜ:rmli]

"	I	am	afraid	I	do	not	keep	to	the	letter	of	my	vow	of	hatred	as	firmly
"	我	是	害怕的	我	做	不是	保持	到	这	信	的	我的	发誓	的	仇恨	作为	牢牢

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

as	she	does	.
作为	她	做	.

“恐怕我无法像她那样坚定地遵守我的仇恨誓言。”

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [gʊd] [nu:z] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] ?

Would	she	bring	me	good	news	as	willingly	?
会	她	带来	我	好的	消息	作为	心甘情愿	?

她会像以前那样乐意给我带来好消息吗?

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ænsər] [noʊ] .

"	His	heart	answered	no	.
"	他的	心	回答	不	.

他的内心给出了否定的答案。

[ðə; ði] [ki:l] ['greɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ,

The	keel	grated	on	the	shore	,	and	springing	out	,
这	龙骨	磨碎的	在	这	支撑	,	和	弹簧	出去	,

龙骨与岸边摩擦，然后猛地弹了出来，

[ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑ:tɪdʒ] [wɜ:r; wər]['mɪsɪz] . ['kærəl] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [strɪkt]

they	went	up	to	the	pretty	cottage	were	Mrs	.	Carroll	had	lived	in	strict
他们	去	向上	到	这	漂亮的	小屋	是	太太	.	卡罗尔	有	居住地	在	严格的

[rɪ'taɪərmənt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɔtɚz] .

retirement	for	several	months	with	her	two	daughters	.
退休	为了	一些	几个月	和	她	二	女儿们	.

他们来到那座漂亮的农舍，卡罗尔太太和她的两个女儿在那里过着隐居生活，已经好几个月了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] ['haʊərd] .

But	there	a	terrible	disappointment	awaited	Howard	.
但	那里	一个	糟糕的	失望	等待中	霍华德	.

但等待霍华德的却是巨大的失望。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʌn'tenəntid] .

The	cottage	was	untenanted	.
这	小屋	曾是	空置的	.

这间小屋无人居住。

[ðeɪ] [nɑ:kt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] ,

They	knocked	several	times	,	eliciting	no	response	,	and	finally	opening	the	doors	,
他们	敲门	一些	时代	,	引发	不	回复	,	和	最后	开幕	这	门	,

他们敲了好几次门，都没有回应，最后便打开了门。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔkju:pənts][hæd; həd] [mu:vd] [aʊt] .

they	found	that	the	occupants	had	moved	out	.
他们	成立	那	这	居住者	有	已搬	出去	.

他们发现住户已经搬走了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

All	was	still	and	silent	,
全部	曾是	仍然	和	沉默的	,

四周一片寂静。

[ænd; ənd] ['haʊɚdz] [hɑ:rt] [sæŋk] ['hevɪli] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pʊr] ['ləurə] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	Howard's	heart	sank	heavily	as	he	thought	of	poor	Lora	lying	in	the
和	霍华德的	心	沉没	重度	作为	他	想法	的	贫穷的	洛拉	说谎	在	这

['wɪdoʊz] [kɑ:t] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] .

widow's	cot	and	moaning	for	the	child	he	had	promised	to	bring	her	.
寡妇的	婴儿床	和	呻吟	为了	这	孩子	他	有	承诺	到	带来	她	.

想到可怜的洛拉躺在寡妇的床上，哭喊着想要他答应给她带来的孩子，霍华德的心就沉了下去。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈhaʊərd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː]
" They are gone away , " said Howard in a more hopeless voice than he knew
" 他们 是 已消失 离开 , " 说 霍华德 在 一个 更多的 绝望 嗓音 比 他 知道
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“他们都走了，”霍华德用一种比他自己所知的还要绝望的声音说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
" We must return to the village .
" 我们 必须 返回 到 这 村庄 .

我们必须返回村庄。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [nuːz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
We may hear news from them there .
我们 可能 听到 消息 从 他们 那里 .

我们或许能从他们那里得到消息。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɜːrvəntli] [preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,
" And in his heart he was fervently praying that he would ,
" 和 在 他的 心 他 曾是 热切地 祈祷 那 他 会 ,

“他内心深处热切地祈祷着，希望自己能够……”

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈləurə] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
for how could he return to Lora without the child ?
为了 如何 可以 他 返回 到 洛拉 没有 这 孩子 ?

他怎么能不带孩子就回到洛拉身边呢?

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
They went to the little village where the dead body had been washed upon the
他们 去 到 这 小的 村庄 在哪里 这 死的 身体 有 到过 洗过 之上 这
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

他们去了那个尸体被冲到沙滩上的小村庄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˈevriwʌn] [hiː; hi] [met] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and he asked everyone he met if they knew where the occupants of the little
和 他 问 每个人 他 遇见 如果 他们 知道 在哪里 这 居住者 的 这 小的
[ˈkɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] .
cottage had gone .
小屋 有 已消失 .

他问遇到的每个人是否知道那间小屋的住户去了哪里。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwerəbaʊts] .
No one could tell him anything of their whereabouts .
不 一 可以 告诉 他 任何事物 的 他们的 下落 .

没有人能告诉他他们的下落。

[ðeɪ] [hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [draʊnd] [ˈwʊmən] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈrelətɪv] , [hæd; həd] [ˈberid] [hɜːr; hər]
They had identified the drowned woman as their relative , had buried her
他们 有 已识别 这 溺水 女士 作为 他们的 相对的 , 有 埋葬 她
,
,
,

他们确认溺亡女子是他们的亲戚，并已将她埋葬。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] ['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [wɪð; wɪθ]

and	then	quietly	left	the	place	,	taking	Ninon	,	the	little	maid	,	with
和	然后	悄悄	左边	这	地方	,	采取	尼侬	,	这	小的	女佣	,	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他们悄悄地离开了那里，带走了小女仆尼农。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn][ðə; ði] [liːst] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ]

He	could	not	obtain	the	least	clew	by	which	he	might	follow	them	and	bring
他	可以	不是	获得	这	至少	线索	经过	哪个	他	可能	跟随	他们	和	带来

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [huːm] [ðeɪ] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] .

them	back	to	the	sick	girl	whom	they	mourned	as	dead	.
他们	后退	到	这	生病的	女孩	谁	他们	哀悼	作为	死的	.

他无法获得任何线索，以便跟踪他们并将他们带回那个他们哀悼为死去的生病女孩身边。

['haʊərd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] ,

Howard	did	not	know	what	to	do	now	,
霍华德	做过	不是	知道	什么	到	做	现在	,

霍华德不知道现在该怎么办。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪm] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

for	he	remembered	that	Dame	Videlet	had	said	that	the	child	was	the	only
为了	他	记得	那	贵妇人	-	有	说	那	这	孩子	曾是	这	仅有的

[θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [lɔrəz] [laɪf] .

thing	that	could	save	Lora's	life	.
事物	那	可以	节省	洛拉的	生活	.

因为他记得维德莱特夫人说过，只有这个孩子才能救洛拉的命。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	went	into	the	churchyard	and	looked	at	the	new	-	made	grave	with	the
他	去	进入	这	墓地	和	看起来	在	这	新的	-	制成	严重	和	这

[krɔːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

cross	of	white	marble	,
叉	的	白色的	大理石	,

他走进教堂墓地，望着那座新砌的、立着白色大理石十字架的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " ['ləurə] , - - . "

and	the	simple	inscription	"	Lora	,	ætat	18	.	"
和	这	简单的	题词	"	洛拉	,	-	-	.	"

还有简单的铭文“Lora, ætat 18”。

" [pər'hæps][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] [truː] ['æftər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , "

"	Perhaps	the	inscription	might	come	true	after	all	in	a	few	—	a	very	few	days	,	"
"	也许	这	题词	可能	来	真的	后	全部	在	一个	很少	—	一个	非常	很少	天	,	"

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

“或许几天之内，碑文上的预言就会成真，”他想。

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

令人遗憾。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['haʊərd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] :

Howard	did	not	know	what	to	do	:
霍华德	做过	不是	知道	什么	到	做	:

霍华德不知道该怎么办：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['ləurə][wɪð; wɪθ][bæd] ['taɪdɪŋz] .

it	seemed	such	a	terrible	thing	to	go	back	to	Lora	with	bad	tidings	.
它	似乎	这样的	一个	糟糕的	事物	到	去	后退	到	洛拉	和	坏的	消息	.

带着坏消息回去告诉洛拉，似乎是一件非常糟糕的事情。

[pər'hæps][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

Perhaps	the	shock	would	kill	her	.
也许	这	震惊	会	杀	她	.

或许惊吓会要了她的命。

[oʊ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !

Oh	,	if	Mrs	.	St	.	John	had	but	waited	a	little	longer	!
哦	,	如果	太太	.	英石	.	约翰	有	但	等待	一个	小的	更长	!

唉，如果圣约翰夫人再等一段时间就好了！

[waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] ?

Why	need	she	have	hurried	away	so	precipitately	?
为什么	需要	她	有	慌忙	离开	所以	突然地	?

她为何要如此匆忙地离开?

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	there	was	no	help	for	it	.
出色地	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

唉，对此无能为力。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ,

He	must	go	back	and	tell	her	how	inopportunely	things	had	turned	out	,
他	必须	去	后退	和	告诉	她	如何	不合时宜	事物	有	转向	出去	,

他必须回去告诉她事情发展得多么不合时宜。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

and	how	sorry	he	was	that	he	could	not	keep	his	promise	.
和	如何	对不起	他	曾是	那	他	可以	不是	保持	他的	承诺	.

他为自己没能信守承诺而感到多么遗憾。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [deɪm] - [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['dʒentli] .

He	would	get	Dame	Videlet	to	break	it	to	her	very	gently	.
他	会	得到	贵妇人	-	到	休息	它	到	她	非常	轻轻地	.

他会让维德莱特夫人非常委婉地告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['bʌŋg(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['ɔːkwərd] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm'self] .

She	would	not	bungle	over	it	like	a	great	,	awkward	fellow	like	himself	.
她	会	不是	搞糟	超过	它	喜欢	一个	伟大的	,	尴尬的	同伴	喜欢	他自己	.

她不会像他那样笨手笨脚地把事情搞砸。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	good	old	woman	was	waiting	for	him	outside	the	door	.
这	好的	老的	女士	曾是	等待	为了	他	外部	这	门	.

那位善良的老太太在门外等着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi]

Her	face	was	radiant	,	but	it	changed	and	grew	very	anxious	as	he
她	脸	曾是	辐射状	,	但	它	已更改	和	生长	非常	焦虑的	作为	他

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

came	up	to	her	,
来了	向上	到	她	,

她原本容光焕发，但当他走近她时，她的表情却变得焦虑不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['empti] .

and	she	saw	that	his	arms	were	empty	.
和	她	锯	那	他的	武器	是	空的	.

她发现他双臂空空。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	Where	is	the	child	?
"	在哪里	是	这	孩子	?

孩子在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

['briːfli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Briefly	and	sadly	he	told	the	story	of	his	disappointment	,
简要地	和	令人遗憾的是	他	讲述	这	故事	的	他的	失望	,

他简短而悲伤地讲述了他的失望经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi]

and	the	widow	wiped	the	tears	of	sorrow	from	her	eyes	as	he
和	这	寡妇	擦拭	这	眼泪	的	悲哀	从	她	眼睛	作为	他

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

故事讲完后，寡妇擦了擦眼角的悲伤泪水。

" [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['æŋkʃəsli] .

"	How	is	she	now	?	"	he	inquired	,	anxiously	.
"	如何	是	她	现在	?	"	他	询问	,	焦虑地	.

“她现在怎么样了？”他焦急地问道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] , [mʌtʃ] ['betər] , [sɪns] [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

"	She	has	been	better	,	much	better	,	since	you	told	her	the	child	was	found	.
"	她	有	到过	更好的	,	很多	更好的	,	自从	你	讲述	她	这	孩子	曾是	成立	.

自从你告诉她孩子找到了之后，她的情况好多了，好多了。

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wept] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Her	reason	has	returned	to	her	,	and	she	has	wept	tears	of	joy	.
她	原因	有	返回	到	她	,	和	她	有	哭泣	眼泪	的	喜悦	.

她恢复了理智，喜极而泣。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

She	is	impatiently	waiting	for	you	now	,	for	I	told	her	just	now	that	you
她	是	不耐烦地	等待	为了	你	现在	,	为了	我	讲述	她	只是	现在	那	你

[wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

were	returning	.
是	返回	.

她现在正焦急地等着你，因为我刚才告诉她你要回来了。

[əˈlæs] , [əˈlæs] ! " [groʊn] [deɪm] - , [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [kwaɪt] [meltid] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]
Alas , alas ! " groaned Dame Videlet , her tender heart quite melted by the thought
唉 , 唉 ! " 呻吟 贵妇人 - , 她 投标 心 相当 融化 经过 这 想法
[ʌv; əv] [lɔrəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
of Lora's disappointment .
的 洛拉的 失望 .

“唉，唉！”维德莱特夫人叹了口气，一想到洛拉的失望，她那颗温柔的心就完全融化了。

['haʊərd] [groʊn] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Howard groaned in unison with her .
霍华德 呻吟 在 齐声 和 她 .

霍华德和她一起呻吟了一声。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Will it go hard with her ?
" 将要 它 去 难的 和 她 ?

“和她在一起会很艰难吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['sɑːroʊfəli] .
" he asked , sorrowfully .
" 他 问 , 悲伤地 .

他悲伤地问道。

[ðə; ði] [deɪm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
The dame shook her head mournfully .
这 贵妇人 摇晃 她 头 悲伤地 .

那位女士悲伤地摇了摇头。

" [əˈlæs] , [əˈlæs] !
" Alas , alas !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] [əˈgen] .
" she groaned again .
" 她 呻吟 再次 .

她又呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt] ['haʊərd] .
" You will break the news to her — will you not ? " asked Howard .
" 你 将要 休息 这 消息 到 她 — 将要 你 不是 ? " 问 霍华德 .

“你会把这个消息告诉她，对吧？”霍华德问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]
" It would be better for you to do it ; I am a
" 它 会 是 更好的 为了 你 到 做 它 ; 我 是 一个

“你来做会更好；我是一个……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[greɪt] , ['ɔːkwərd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd]['dʒentli] [laɪk] [ə; eɪ]
great , awkward fellow , and could not tell her tenderly and gently like a
伟大的 , 尴尬的 同伴 , 和 可以 不是 告诉 她 温柔地 和 轻轻地 喜欢 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

他是个笨拙的大男人，无法像女人那样温柔地对她说。

[tel] [hɜːr; hər][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

Tell	her	we	will	try	to	find	her	mother	and	sister	as	soon	as	possible
告诉	她	我们	将要	尝试	到	寻找	她	母亲	和	姐姐	作为	很快	作为	可能的

.

:

.

告诉她我们会尽快找到她的母亲和妹妹。

[duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] ['dɪsper] . "

Do	not	let	her	despair	.	"
做	不是	让	她	绝望	.	"

不要让她绝望。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	will	tell	her	,	"	said	the	good	woman	,	turning	toward	the	door	,
"	我	将要	告诉	她	,	"	说	这	好的	女士	,	转弯	朝向	这	门	,

“我会告诉她的，”善良的妇人说着，转身走向门口。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] ['nɪrli] [kɪl] [hɜːr; hər] .

"	but	I	am	afraid	the	disappointment	will	nearly	kill	her	.
"	但	我	是	害怕的	这	失望	将要	几乎	杀	她	.

但我担心失望会让她几乎崩溃。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

She	is	very	ill	.
她	是	非常	患病的	.

她病得很重。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [mʌtʃ] .

She	cannot	bear	much	.
她	不能	熊	很多	.

她承受不了太多。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [aɪ][goʊ][ɪn] .

Do	you	remain	outside	while	I	go	in	.
做	你	保持	外部	尽管	我	去	在	.

我进去的时候，你留在外面吗?

" ['haʊərd] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	Howard	sat	down	on	a	rough	bench	outside	the	door	and	waited	,
"	霍华德	卫星	向下	在	一个	粗糙的	长椅	外部	这	门	和	等待	,

霍华德坐在门外一条简陋的长凳上，静静地等待着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [wɪ'ðɪn] .

his	heart	heavy	with	grief	for	the	poor	,	unfortunate	girl	within	.
他的	心	重的	和	悲伤	为了	这	贫穷的	,	不幸	女孩	之内	.

他心中充满悲伤，为腹中那个可怜的、不幸的女孩感到难过。

" [fɑːr] ['betər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

"	Far	better	that	I	had	not	seen	her	at	all	,
"	远的	更好的	那	我	有	不是	已见	她	在	全部	,

“还好我根本就没见过她。”

[ðæn; ðən][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [hoʊp] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

than	have	given	her	such	hope	only	to	be	followed	by	disappointment	,
比	有	给定	她	这样的	希望	仅有的	到	是	随后	经过	失望	,

比那些给她带来如此希望却最终只换来失望的事情更糟糕。

" [hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	thought	sadly	to	himself	.
"	他	想法	令人遗憾的是	到	他自己	.

他悲伤地想。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] , ['pɪrsɪŋ] , [dɪ'lɪrɪəs] [ʃriːk] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kɑːt] ,

Suddenly	**a**	**wild**	**,**	**piercing**	**,**	**delirious**	**shriek**	**issued**	**from**	**the**	**widow's**	**cot**	**,**
突然	一个	荒野	,	冲孔	,	谵妄	尖叫	发布	从	这	寡妇的	婴儿床	,

突然，寡妇的床上传来一声狂野、刺耳、近乎疯狂的尖叫。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

causing	**him**	**to**	**spring**	**up**	**in**	**alarm**	**,**	**and**	**rush**	**into**	**the**	**room**	**.**
导致	他	到	春天	向上	在	警报	,	和	匆忙	进入	这	房间	.

这让他惊恐地跳了起来，冲进了房间。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	**met**	**the**	**bereaved**	**mother**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**floor**	**,**
他	遇见	这	丧亲者	母亲	在	这	中心	的	这	地面	,

他在地板中央遇到了那位悲痛欲绝的母亲。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz][ʌv; əv] [deɪm] - [huː] [wʌz; wəz]

trying	**to**	**make**	**her**	**escape**	**from**	**the**	**feeble**	**arms**	**of**	**Dame**	**Videlet**	**who**	**was**
尝试	到	制作	她	逃脱	从	这	微弱	武器	的	贵妇人	-	WHO	曾是

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

drawing	**her**	**back**	**to**	**the**	**bed**	**.**
绘画	她	后退	到	这	床	.

她试图挣脱维德莱特夫人无力的臂膀，维德莱特夫人正把她拉回床上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] , [oʊld] ['wʊmən] ,

She	**looked**	**like**	**a**	**mad**	**creature**	**struggling**	**with**	**the**	**weak**	**,**	**old**	**woman**	**,**
她	看起来	喜欢	一个	疯狂的	生物	挣扎	和	这	虚弱的	,	老的	女士	,

她看起来像个疯子，正在和那个虚弱的老妇人搏斗。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['flaɪɪŋ] [luːs] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [flʌŋ] ['ʌpwərd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

her	**dark**	**hair**	**flying**	**loose**	**in**	**wild**	**confusion**	**,**	**her**	**arms**	**flung**	**upward**	**over**	**her**
她	黑暗的	头发	飞行	松动的	在	荒野	困惑	,	她	武器	扔	向上	超过	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

她乌黑的头发凌乱地飞舞着，双臂高高举过头顶。

[waɪl] [ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [foʊm] - [flekt] [lɪps] .

while	**shriek**	**after**	**shriek**	**burst**	**from**	**her**	**foam**	**-**	**flecked**	**lips**	**.**
尽管	尖叫	后	尖叫	爆裂	从	她	泡沫	-	有斑点的	嘴唇	.

她满嘴泡沫，尖叫声此起彼伏。

" [teɪk] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**Take**	**her**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**excitedly**	**.**
"	拿	她	,	"	哭	这	老的	女士	,	兴奋地	.

“带走她！”老妇人激动地喊道。

" [hoʊld][hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**Hold**	**her**	**tightly**	**in**	**your**	**arms**	**a**	**minute**	**.**
"	抓住	她	紧紧	在	你的	武器	一个	分钟	.

“把她紧紧抱在怀里一分钟。”

" ['haʊərd] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [jet] ['dʒent(ə)l][klæsp] ,

"	**Howard**	**obeyed**	**her**	**quickly**	**,**	**and**	**in**	**his**	**strong**	**,**	**yet**	**gentle**	**clasp**	**,**
"	霍华德	服从	她	迅速地	,	和	在	他的	强的	,	然而	温和的	搭扣	,

霍华德迅速照做了，他紧紧地、却又温柔地握住了她的手，

[ðə; ði][mæd][gɜːrl][wʌz; wəz][held] [sɪ'kjʊrli] [waɪl] [deɪm] - [pɔːd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	**mad**	**girl**	**was**	**held**	**securely**	**while**	**Dame**	**Videlet**	**poured**	**something**	**from**	**a**
这	疯狂的	女孩	曾是	握住	安全地	尽管	贵妇人	-	倾倒	某物	从	一个

['bɑːt(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][daɪ'leɪtɪd]['nɒstrəlz] .

bottle	**upon**	**a**	**sponge**	**and**	**held**	**it**	**to**	**the**	**girl's**	**dilated**	**nostrils**	**.**
瓶子	之上	一个	海绵	和	握住	它	到	这	女孩们	扩张	鼻孔	.

疯癫的女孩被牢牢地按住，维德莱特夫人从瓶子里倒出一些东西到海绵上，然后把海绵贴在女孩扩张的鼻孔上。

[də'rektli; daɪ'rektli][hɜːr; hər][waɪld][kraɪz] [gruː] ['feɪntər] , [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [fel] , [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt]

Directly	her	wild	cries	grew	fainter	,	her	eyelids	fell	,	her	head	dropped
直接地	她	荒野	哭泣	生长	较暗	,	她	眼睑	跌倒	,	她	头	掉落

['hevɪli] [ə'pɑːn] ['haʊɜ-dz] [brest] .

heavily	upon	Howard's	breast	.
重度	之上	霍华德的	胸部	.

她的尖叫声渐渐减弱，眼皮耷拉下来，头重重地垂在霍华德的胸膛上。

" [leɪ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	Lay	her	down	upon	the	bed	,	now	,	sir	,	"	said	the	dame	,
"	莱	她	向下	之上	这	床	,	现在	,	先生	,	"	说	这	贵妇人	,

“先生，现在就把她放到床上，”那位女士说道。

" [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	and	fetch	the	doctor	as	quickly	as	you	can	.
"	和	拿来	这	医生	作为	迅速地	作为	你	能	.

“然后尽快去请医生。”

[ðɪs] [dɪ'lɪrɪəm] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

This	delirium	will	soon	return	upon	her	.
这	谵妄	将要	很快	返回	之上	她	.

她很快就会再次出现这种谵妄状态。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɪl] [nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] . "

The	effect	of	the	drug	will	not	last	very	long	.	"
这	影响	的	这	药品	将要	不是	最后的	非常	长的	.	"

这种药物的药效不会持续很久。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sædli] .

"	She	cannot	live	the	night	out	,	"	said	the	doctor	,	sadly	.
"	她	不能	居住	这	夜晚	出去	,	"	说	这	医生	,	令人遗憾的是	.

“她不能在外面过夜了，”医生悲伤地说。

[θriː] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd]['ləurə] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv]

Three	weary	days	and	nights	had	Lora	been	tossing	restlessly	in	the	delirium	of
三	厌倦	天	和	夜晚	有	洛拉	到过	抛掷	躁动不安	在	这	谵妄	的

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

整整三天三夜，洛拉在发烧引起的谵妄中辗转反侧，难以入眠。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [ɔːr] [skɪl] [kʊd; kəd][duː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl]

Everything	that	money	or	skill	could	do	had	been	done	for	her	,	but	all
一切	那	钱	或者	技能	可以	做	有	到过	完毕	为了	她	,	但	全部

[tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

to	no	avail	.
到	不	可用	.

金钱和技能能为她做的一切都已尝试过，但都无济于事。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld] , [dɪ'lɪrɪəs]

Now	,	as	they	stood	around	the	bed	and	listened	to	her	wild	,	delirious
现在	,	作为	他们	站立	大约	这	床	和	听着	到	她	荒野	,	谵妄

['reɪvɪŋz] ,

ravings	,
胡言乱语	,

现在，他们围站在床边，听着她疯狂而语无伦次的呓语，

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

the	kind	old	doctor	shook	his	head	and	sighed	at	the	sight	of	so	much
这	种类	老的	医生	摇晃	他的	头	和	叹了口气	在	这	视线	的	所以	很多

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

youth	and	beauty	going	down	to	the	grave	.
青年	和	美丽	去	向下	到	这	严重	.

这位和蔼的老医生摇了摇头，叹了口气，看着这么多青春和美貌的人走向坟墓。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

"	She	cannot	live	the	night	out	,	"	he	said	again	,	in	a	voice	of	deep	feeling	.
"	她	不能	居住	这	夜晚	出去	,	"	他	说	再次	,	在	一个	嗓音	的	深的	感觉	.

“她今晚不能在外面待下去，”他再次说道，语气中充满了深切的感情。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [biː; bi] [dʌn] ? " [æskt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ,

"	Can	nothing	more	be	done	?	"	asked	Howard	Templeton	,
"	能	没有什么	更多的	是	完毕	?	"	问	霍华德	坦普尔顿	,

“难道真的没有其他办法了吗？”霍华德·坦普尔顿问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['restɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ləurə] .

his	blue	eyes	resting	sadly	on	the	wreck	of	the	beautiful	Lora	.
他的	蓝色的	眼睛	休息	令人遗憾的是	在	这	破坏	的	这	美丽的	洛拉	.

他湛蓝的眼睛悲伤地望着美丽的洛拉号残骸。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt][kæn; kən][duː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	done	all	that	the	medical	art	can	do	,	"	declared	the	physician	,
"	我	有	完毕	全部	那	这	医疗的	艺术	能	做	,	"	声明	这	医生	,

“我已经竭尽所能，运用了医学的全部手段，”医生宣称。

" [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

"	but	all	to	no	avail	.
"	但	全部	到	不	可用	.

但这一切都无济于事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .

She	has	sustained	a	terrible	shock	.
她	有	持续	一个	糟糕的	震惊	.

她受到了极大的惊吓。

[hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wʌz; wəz]

Her	dreadful	tramp	through	the	wind	and	rain	the	day	she	came	here	was
她	可怕	流浪汉	通过	这	风	和	雨	这	天	她	来了	这里	曾是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

enough	to	have	killed	her	.
足够的	到	有	被杀	她	.

她来这里的那天，冒着风雨艰难跋涉，差点要了她的命。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb][wʌn] ,

But	her	constitution	was	a	superb	one	,
但	她	宪法	曾是	一个	高超	一	,

但她的身体状况极佳。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] ,

and	I	believed	that	I	might	have	saved	her	after	all	,
和	我	相信	那	我	可能	有	已保存	她	后	全部	,

而且我相信，我最终或许救了她。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

if	the	child	could	have	been	restored	to	her	.	"
如果	这	孩子	可以	有	到过	恢复	到	她	.	"

如果孩子能回到她身边就好了。”

" [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? " [ɪk'skleɪmd]

"	Why	did	we	not	think	of	procuring	a	substitute	for	the	child	?	"	exclaimed
"	为什么	做过	我们	不是	思考	的	采购	一个	代替	为了	这	孩子	?	"	惊呼

['haʊərd] , ['sʌd(ə)nli] .

Howard	,	suddenly	.
霍华德	,	突然	.

“我们为什么没想到找个孩子来代替他呢？”霍华德突然喊道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n]

"	If	we	could	have	put	another	child	in	its	place	might	not	the	innocent	deception
"	如果	我们	可以	有	放	其他	孩子	在	它是	地方	可能	不是	这	清白的	欺骗

[hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] ? "

have	saved	her	life	?	"
有	已保存	她	生活	?	"

“如果我们能用另一个孩子代替她，这种无意的欺骗或许就能救她一命吧？”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['θɔːtfəli] .

"	Such	a	plan	might	have	been	tried	,	"	said	the	doctor	,	thoughtfully	.
"	这样的	一个	计划	可能	有	到过	尝试	,	"	说	这	医生	,	深思熟虑	.

“或许曾经尝试过这样的方案，”医生若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] ['iːv(ə)n]

"	But	it	must	have	been	a	terrible	risk	to	tell	her	the	truth	even
"	但	它	必须	有	到过	一个	糟糕的	风险	到	告诉	她	这	真相	甚至

['æftər] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

after	her	recovery	.
后	她	恢复	.

“但即使在她康复之后，告诉她真相也一定非常冒险。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] - [strʌŋ] .

She	is	very	nervous	,	and	her	organization	is	high	-	strung	.
她	是	非常	紧张的	,	和	她	组织	是	高的	-	串	.

她非常紧张，她所在的组织也高度紧张。

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['greɪnəs] [ænd; ənd] ['pælər] [ʌv; əv] [deθ] ['setld] ['oʊvər] [lɔrəz]

"	Even	as	he	spoke	,	the	grayness	and	pallor	of	death	settled	over	Lora's
"	甚至	作为	他	辐	,	这	灰色	和	苍白	的	死亡	定居	超过	洛拉的

['bjuːtɪf(ə)l] , ['weɪstɪd] [fitʃər] .

beautiful	,	wasted	features	.
美丽的	,	浪费	特征	.

“就在他说话的时候，死亡的灰暗和苍白笼罩了洛拉美丽而憔悴的面容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

" [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .

"	My	love	,	you	are	simply	perfect	.
"	我的	爱	,	你	是	简单地	完美的	.

“我的爱人，你简直完美无瑕。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] .

You	look	like	a	bride	.
你	看	喜欢	一个	新娘	.

你看起来像个新娘。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [spoʊk] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [flʌʃt] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Carroll	spoke	enthusiastically	,	and	her	daughter	flushed	brightly	with
"	太太	.	卡罗尔	辐	踊跃	,	和	她	女儿	酡	明亮地	和

['grætɪfaɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

gratified	pride	and	pleasure	.
满意	自豪	和	乐趣	.

卡罗尔太太热情洋溢地讲话，她的女儿则因满足的自豪和喜悦而面红耳赤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃə'væl] - [glæs] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

She	was	standing	before	the	long	cheval	-	glass	in	her	dressing	-	room	.
她	曾是	常设	前	这	长的	马	-	玻璃	在	她	敷料	-	房间	.

她站在更衣室里的长落地镜前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ɛgʒˈtənz] ,

She	was	about	to	attend	a	ball	at	Mrs	.	Egerton's	,
她	曾是	关于	到	出席	一个	球	在	太太	.	埃格顿的	,

她正准备去埃格顿太太家参加舞会。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

and	her	maid	had	just	put	the	finishing	touches	to	her	toilet	.
和	她	女佣	有	只是	放	这	精加工	触摸	到	她	洗手间	.

她的女佣刚刚完成了厕所的最后收尾工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['ɪntuː]

It	was	no	wonder	that	Mrs	.	Carroll's	admiration	had	broken	out	into
它	曾是	不	想知道	那	太太	.	卡罗尔的	钦佩	有	破碎的	出去	进入

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [wɜːrdz] .

enthusiastic	words	.
热情的	字	.

难怪卡罗尔夫人会情不自禁地用热情洋溢的言语表达她的赞赏之情。

- ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [pərˈfekʃ(ə)n] .

Xenie's	loveliness	was	dazzling	,	her	toilet	perfection	.
-	可爱	曾是	耀眼的	,	她	洗手间	完美	.

泽妮的美丽令人惊艳，她的梳妆打扮也堪称完美。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd] ['kɔstliːɪst] [kriːm] - [waɪt] [leɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊb]

She	wore	a	dress	of	the	rarest	and	costliest	cream	-	white	lace	over	a	robe
她	穿着	一个	裙子	的	这	最稀有	和	最昂贵	奶油	-	白色的	蕾丝	超过	一个	长袍

[ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] ['sætn] .

of	cream	-	colored	satin	.
的	奶油	-	有色	缎	.

她身穿一件极其罕见且价格昂贵的乳白色蕾丝连衣裙，内搭一件乳白色缎子长袍。

[ðə; ði] ['frɔːsti] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [dres] [wʌz; wəz] [luːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

The	frosty	network	of	the	over	-	dress	was	looped	here	and	there	with
这	霜冻	网络	的	这	超过	-	裙子	曾是	循环	这里	和	那里	和

['daɪmənd] [stɑːrz] .

diamond	stars	.
钻石	明星	.

外裙上冰冷的网状花纹间点缀着钻石般的星星。

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]['daiəmənds][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] ,

A	necklace	of	diamonds	was	clasped	around	her	white	throat	,
一个	项链	的	钻石	曾是	紧握	大约	她	白色的	喉	,

她白皙的脖颈上戴着一串钻石项链。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌgˈʒʊriənt] [her] ,

a	diamond	star	twinkled	in	the	dark	waves	of	her	luxuriant	hair	,
一个	钻石	星星	闪烁	在	这	黑暗的	波浪	的	她	茂盛的	头发	,

一颗钻石般的星星在她浓密乌黑的秀发间闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['taɪni] ,

and	the	same	rich	jewels	shone	on	her	breast	and	at	her	tiny	,
和	这	相同的	富有的	珠宝	闪耀	在	她	胸部	和	在	她	微小的	,

[ʃel] - [laɪk] [ɪrz] .

shell	-	like	ears	.
壳	-	喜欢	耳朵	.

同样的华丽珠宝在她胸前和她那小巧玲珑、贝壳般的耳朵上闪耀着光芒。

[hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['bjuːti] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ['riːgəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːstli] ['setɪŋ] .

Her	dark	and	brilliant	beauty	shone	forth	regally	from	the	costly	setting	.
她	黑暗的	和	杰出的	美丽	闪耀	前进	皇家气派	从	这	昂贵	环境	.

她深邃而耀眼的美貌在奢华的环境中熠熠生辉，尽显女王风范。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['aʊt'raɪvəld] [ðə; ði]['daiəmənds] , [hɜːr; hər] ['sætn] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [k'riːmɪlɪ] [fer] [æz; əz]

Her	eyes	outrivaled	the	diamonds	,	her	satin	skin	was	as	creamily	fair	as
她	眼睛	胜过	这	钻石	,	她	缎	皮肤	曾是	作为	奶油般地	公平的	作为

[hɜːr; hər] ['sætn] [roʊb] ,

her	satin	robe	,
她	缎	长袍	,

她的眼睛比钻石更耀眼，她如缎般的肌肤和她那缎子般的长袍一样白皙柔滑。

[hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps][wɜːr; wər] [laɪk] ['roʊzbʌd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] .

her	scarlet	lips	were	like	rosebuds	touched	with	dew	.
她	猩红	嘴唇	是	喜欢	玫瑰花蕾	感动	和	露	.

她鲜红的嘴唇如同沾满露珠的玫瑰花蕾。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɛkstəsi] [æt; ət][ðə; ði]

No	wonder	that	Mrs	.	Carroll	caught	her	breath	in	a	kind	of	ecstacy	at	the
不	想知道	那	太太	.	卡罗尔	捕捉	她	气息	在	一个	种类	的	狂喜	在	这

[rɪ'splendənt] ['vɪʒ(ə)n] .

resplendent	vision	.
灿烂	想象	.

难怪卡罗尔夫人看到这绚丽的景象时，会欣喜若狂，甚至屏住了呼吸。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪni]

More	than	a	year	had	passed	since	that	dark	and	rainy
更多的	比	一个	年	有	通过了	自从	那	黑暗的	和	下雨

自那场阴雨连绵的噩梦以来，已经过去一年多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[mɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] ,

morn	on	the	shores	of	France	,
早晨	在	这	海岸	的	法国	,

法国海岸的清晨，

[wen] [ziːni] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] " [siː] - [biːt] [ʃɔːr] " ['siːkɪŋ]

when	Xenie	had	wandered	up	and	down	on	the	"	sea	-	beat	shore	"	seeking
什么时候	泽尼	有	漫步	向上	和	向下	在	这	"	海	-	打	支撑	"	寻求

[hɜːr; hər] [lɔːst] ['sɪstər] — [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ,

her	lost	sister	—	a	year	that	had	brought	its	inevitable	changes	,
她	丢失的	姐姐	—	一个	年	那	有	带来	它是	不可避免的	变化	,

当泽妮在"海边"来回徘徊寻找她失散的妹妹时——那一年带来了不可避免的变化，

[ænd; ənd] [dʌld] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [griːf] — [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	dulled	the	first	sharp	edge	of	grief	—	so	that	to	-	night	she	was	to
和	迟钝	这	第一的	锋利的	边缘	的	悲伤	—	所以	那	到	-	夜晚	她	曾是	到

[θroʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [ɪn] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət]

throw	off	her	mourning	robes	and	reappear	in	society	for	the	first	time	at
扔	离开	她	丧	长袍	和	再现	在	社会	为了	这	第一的	时间	在

[ə; eɪ] [bɔːl] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɜːr; hər] [ænt] ,

a	ball	given	by	her	aunt	,
一个	球	给定	经过	她	阿姨	,

悲伤的最初尖锐感被磨平了——所以今晚她要脱下丧服，在她姑妈举办的舞会上首次重返社交圈。

['mɪsɪz] . ['ɛgɚtən] .

Mrs	.	Egerton	.
太太	.	埃格顿	.

埃格顿夫人。

[jet] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['traɪʌmf] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [preɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt]

Yet	,	after	that	first	moment	of	exultant	triumph	at	her	mother's	praise	,	a	faint
然而	,	后	那	第一的	片刻	的	眉飞色舞	胜利	在	她	母亲的	称赞	,	一个	头晕的

,

,

,

然而，在她因母亲的赞扬而最初欣喜若狂之后，一阵微弱的.....

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ʃædoʊ] ['setld] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['brɪliənt] [feɪs] .

intangible	shadow	settled	over	Mrs	.	St	.	John's	brilliant	face	.
无形	阴影	定居	超过	太太	.	英石	.	约翰的	杰出的	脸	.

一层无形的阴影笼罩在圣约翰夫人光彩照人的脸上。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [lɪps] [tʊk] [ə; eɪ]['greɪvər] [kɜːrv] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hʌnid] ['swiːtnəs] , [ðə; ði][dɑːrk] , ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] [druːpt] [loʊ] ,

The	scarlet	lips	took	a	graver	curve	upon	their	honeyed	sweetness	,	the	dark	,	curling	lashes	drooped	low	,
这	猩红	嘴唇	采取	一个	刻刀	曲线	之上	他们的	蜜	甜味	,	这	黑暗的	,	冰壶	睫毛	下垂	低的	,

鲜红的嘴唇在蜜糖般的甜美中勾勒出更加浓重的弧度，浓密卷翘的睫毛低垂下来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['piːtʃi] [tʃiːk] .

until	they	shaded	the	peachy	cheek	.
直到	他们	阴影	这	桃子味	脸颊	.

直到他们给那双蜜桃色的脸颊上了色。

[ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [rer] [bu'keɪ] [druːpt] ['wɪrəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

The	white	-	gloved	hand	that	held	the	rare	bouquet	drooped	wearily	at	her	side	.
这	白色的	-	戴手套	手	那	握住	这	稀有的	花束	下垂	疲劳	在	她	边	.

她戴着白手套、捧着珍稀花束的手疲惫地垂在身侧。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	Mamma	,	"	she	said	,	abruptly	,	"	I	wish	I	had	not	promised	to	go	.	"
"	妈妈	,	"	她	说	,	突然	,	"	我	希望	我	有	不是	承诺	到	去	.	"

“妈妈，”她突然说道，“我真希望我没答应去。”

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [ziːni] ?

"	What	has	come	over	you	,	Xenie	?
"	什么	有	来	超过	你	,	泽尼	?

“泽妮，你怎么了？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['pleʒər] . "

I	thought	you	had	looked	forward	to	this	night	with	real	pleasure	.	"
我	想法	你	有	看起来	向前	到	这	夜晚	和	真实的	乐趣	.	"

我以为你真的非常期待今晚的到来。

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][duː] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sæd] .

"	I	did	—	I	do	,	mamma	,	and	yet	for	the	moment	my	heart	grew	sad	.
"	我	做过	—	我	做	,	妈妈	,	和	然而	为了	这	片刻	我的	心	生长	伤心	.

“我做了——我做了，妈妈，可是那一刻我的心却感到悲伤。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ləurə] .

I	was	thinking	of	poor	little	Lora	.
我	曾是	思维	的	贫穷的	小的	洛拉	.

我当时在想可怜的小萝拉。

" [ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [splæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [said] ['hevɪli]

"	A	hot	tear	splashed	down	upon	her	cheek	,	and	Mrs	.	Carroll	sighed	heavily
"	一个	热的	撕	溅起	向下	之上	她	脸颊	,	和	太太	.	卡罗尔	叹了口气	重度

, [waɪl] [hɜːr; hər] [greɪv] ,

,	while	her	grave	,
,	尽管	她	严重	,

一滴滚烫的泪水滑落她的脸颊，卡罗尔夫人重重地叹了口气，而她那庄严的.....

[sæd] [feɪs] [gruː] ['sædɚ] [ænd; ənd]['greɪvər] [stɪl] .

sad	face	grew	sadder	and	graver	still	.
伤心	脸	生长	更悲伤	和	刻刀	仍然	.

悲伤的表情变得更加悲伤、更加严肃。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	put	her	hand	upon	her	heart	.
她	放	她	手	之上	她	心	.

她把手放在胸口。

" [oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] !

"	Oh	,	that	we	might	have	her	back	!
"	哦	,	那	我们	可能	有	她	后退	!

“哦，但愿她能回来！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv][peɪn] .

"	she	breathed	,	in	a	voice	that	was	almost	a	moan	of	pain	.
"	她	呼吸	,	在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	一个	呻吟	的	疼痛	.

她喘息着，声音几乎像是痛苦的呻吟。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] [fɪnɛt] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	carriage	is	waiting	,	madam	,	"	said	Finette	,	appearing	at	the	door	.
"	这	运输	是	等待	,	女士	,	"	说	菲内特	,	出现	在	这	门	.

“马车已经到了，夫人，”菲内特说着，出现在门口。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['lɪstləsli] .

"	Well	,	I	am	ready	,	"	said	Mrs	.	St	.	John	,	listlessly	.
"	出色地	,	我	是	准备好	,	"	说	太太	.	英石	.	约翰	,	百无聊赖地	.

“好了，我准备好了。”圣约翰太太有气无力地说。

" [maɪ] [kloʊk] , [fɪnɛt] .

"	My	cloak	,	Finette	.
"	我的	披风	,	菲内特	.

“我的斗篷，菲内特。”

" [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ræp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	The	maid	came	forward	and	threw	the	elegant	wrap	about	her	shoulders	,
"	这	女佣	来了	向前	和	扔	这	优雅的	裹	关于	她	肩膀	,

女仆走上前，将那件优雅的披肩披在肩上。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɪps] ,

and	leaving	a	light	kiss	on	her	mother's	lips	,
和	离开	一个	光	吻	在	她	母亲的	嘴唇	,

她轻轻地在母亲的唇上留下一个吻。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Mrs	.	St	.	John	swept	out	of	the	dressing	-	room	and	down	to	the	carriage
太太	.	英石	.	约翰	扫荡	出去	的	这	敷料	-	房间	和	向下	到	这	运输

[ðæt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [feɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] [hæd; həd] [plænd]

that	waited	to	take	her	to	the	brilliant	fete	that	Mrs	.	Egerton	had	planned
那	等待	到	拿	她	到	这	杰出的	宴请	那	太太	.	埃格顿	有	计划

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] ['ɑːnər] .

in	her	especial	honor	.
在	她	特别的	荣誉	.

圣约翰夫人从更衣室里款款走出，来到等候着接她去参加埃格顿夫人为她精心策划的盛大宴会的马车旁。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Mrs	.	Carroll	bent	her	steps	to	the	nursery	.
太太	.	卡罗尔	弯曲	她	步骤	到	这	苗圃	.

卡罗尔太太弯着腰走向育婴室。

['niːnɔn, niː'nɔŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [nɜːrs] , [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Ninon	,	the	little	French	nurse	,	sat	beside	the	hearth	sewing	on	a	bit	of
尼侬	,	这	小的	法语	护士	,	卫星	旁	这	炉	缝纫	在	一个	少量	的

['fænsɪ] [wɜːrk] ,

fancy	work	,
想要	工作	,

法国小护士尼农坐在壁炉旁，缝制着一些精美的刺绣。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['gæslaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	the	soft	glow	of	firelight	and	gaslight	shining	upon	her	made	her
和	这	柔软的	辉光	的	火光	和	煤气灯	灼灼	之上	她	制成	她

[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

look	like	a	quaint	,
看	喜欢	一个	古雅	,

柔和的火光和煤气灯光照在她身上，使她看起来像个古朴的女子。

['prɪti] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd][dɑːrk] ['prɪtɪnəs] .

pretty	picture	in	her	neat	costume	and	dark	prettiness	.
漂亮的	图片	在	她	整洁的	戏服	和	黑暗的	美丽	.

她身着整洁的服装，展现出一种神秘的美感，真是一幅美丽的画面。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪntɪ] , ['eri] , [waɪt] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbər] .

The	nursery	was	a	dainty	,	airy	,	white	-	hung	chamber	.
这	苗圃	曾是	一个	纤巧	,	轻盈的	,	白色的	-	悬挂	房间	.

育婴室是一个精致、通风、挂着白色窗帘的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [taɪm] .

It	had	been	a	smoking	-	room	in	Mr	.	St	.	John's	time	.
它	有	到过	一个	吸烟	-	房间	在	先生	.	英石	.	约翰的	时间	.

在圣约翰先生的时代，这里曾是吸烟室。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] .

His	widow	had	converted	it	into	a	nursery	.
他的	寡妇	有	转换	它	进入	一个	苗圃	.

他的遗孀把它改成了育婴室。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊzwʊd] , [leɪs] - [dreɪpt] [krɪb] [leɪ] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz]

In	a	beautiful	rosewood	,	lace	-	draped	crib	lay	the	spurious	heir	to	the	millionaire's
在	一个	美丽的	红木	,	蕾丝	-	垂坠的	婴儿床	躺	这	虚假的	继承人	到	这	百万富翁

[welθ] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

wealth	—	a	beautiful	,
财富	—	一个	美丽的	,

在一张精美的红木蕾丝花边婴儿床上，躺着这位百万富翁的假继承人——一个美丽的……

['roʊzi] ['helθi] [bɔɪ] ,
rosy **healthy** **boy** **,**
红润 健康 男生 ,

一个面色红润、健康的男孩

['sliːpɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [frɔːd] [ðæt]
sleeping **softly** **and** **sweetly** **in** **innocent** **unconsciousness** **of** **the** **terrible** **fraud** **that**
睡眠 轻轻 和 甜蜜地 在 清白的 无意识 的 这 糟糕的 欺诈罪 那
[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
had **been** **perpetrated** **in** **his** **name** **.**
有 到过 实施 在 他的 姓名 .

他睡得很香甜，对以他的名义犯下的可怕欺诈行为浑然不觉。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['derɪŋ] [skiːm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
For **Mrs** **.** **St** **.** **John's** **daring** **scheme** **had** **succeeded** **.**
为了 太太 . 英石 . 约翰的 大胆 方案 有 成功了 .

圣约翰夫人的大胆计划成功了。

[lɔrəz]
Lora's
洛拉的

洛拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [fɔɪstid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['liːg(ə)l]
child **had** **been** **foisted** **upon** **the** **law** **and** **the** **world** **as** **the** **millionaire's** **legal**
孩子 有 到过 强加 之上 这 法律 和 这 世界 作为 这 百万富翁 合法的
[er] ,
heir **,**
继承人 ,

这个孩子被强加给法律和世人，作为这位百万富翁的合法继承人。

[ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltənz] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
and **Howard** **Templeton's** **heritage** **had** **passed** **into** **the** **hands** **of** **the** **child's**
和 霍华德 坦普尔顿的 遗产 有 通过了 进入 这 双手 的 这 孩子的
['gɑːrdiən] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
guardian **,** **Mrs** **.** **St** **.** **John** **,**
监护人 , 太太 . 英石 . 约翰 ,

霍华德·坦普尔顿的遗产交到了孩子的监护人圣约翰夫人手中。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['mʌðər] .
his **pretended** **mother** **.**
他的 假装 母亲 .

他假扮的母亲。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ,
in **the** **hour** **of** **her** **triumph** **,**
在 这 小时 的 她 胜利 ,

在她凯旋的时刻，

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][græsp] ,
when **the** **golden** **fruit** **of** **her** **wild** **revenge** **was** **within** **her** **grasp** **,**
什么时候 这 金的 水果 的 她 荒野 复仇 曾是 之内 她 抓牢 ,

当她疯狂复仇的果实近在咫尺时，

[ɪts] ['swi:tnəs] [hæd; həd][pɔ:ld; pæld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɪts] [teɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

its	sweetness	had	palled	upon	her	,	its	taste	had	been	bitter	to	her
它是	甜味	有	苍白	之上	她	,	它是	品尝	有	到过	苦的	到	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

它的甜味让她感到厌倦，它的味道让她觉得苦涩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ded] [si:] [fru:t] , ['æftər][ɔ:l] .

It	was	but	Dead	Sea	fruit	,	after	all	.
它	曾是	但	死的	海	水果	,	后	全部	.

归根结底，那不过是死海的果实罢了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	struggle	with	Howard	Templeton	for	the	possession	of	the
为了	这	斗争	和	霍华德	坦普尔顿	为了	这	拥有	的	这

[ˌmɪljə'nɛrz] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [zi:ni] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [zest] [hæd; həd]

millionaire's	fortune	which	Xenie	had	anticipated	with	such	passionate	zest	had
百万富翁	财富	哪个	泽尼	有	预期	和	这样的	热情的	热情	有

[bɪn] [noʊ] ['strʌg(ə)l] ['æftər][ɔ:l] .

been	no	struggle	after	all	.
到过	不	斗争	后	全部	.

泽妮曾满怀热情地期待着与霍华德·坦普尔顿争夺百万富翁的财富，但结果却并非一场真正的斗争。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [draʊnd] ['wʊmən] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

In	a	few	weeks	after	the	burial	of	the	poor	drowned	woman	whom	she	had
在	一个	很少	周	后	这	葬礼	的	这	贫穷的	溺水	女士	谁	她	有

[aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][hɜ:r; hər]['sɪstər] ,

identified	as	her	sister	,
已识别	作为	她	姐姐	,

在她认定是自己妹妹的溺亡女子下葬几周后，

[zi:ni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Xenie	and	her	mother	had	returned	to	the	United	States	,	taking	with
泽尼	和	她	母亲	有	返回	到	这	团结的	各州	,	采取	和

[ðem; ðəm] [lɔrəz] [tʃaɪld] ,

them	Lora's	child	,
他们	洛拉的	孩子	,

泽妮和她的母亲带着洛拉的孩子回到了美国。

[ænd; ənd][æz; əz] [nɜ:rs] , ['ni:nɔn, ni:'nɔŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] .

and	as	nurse	,	Ninon	,	the	little	maid	-	servant	.
和	作为	护士	,	尼侬	,	这	小的	女佣	-	仆人	.

还有护士，尼农，那个小女仆。

[ə; eɪ] ['kɔ:stli] [braɪb] [hæd; həd] [si:ld] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [meɪd] ,

A	costly	bribe	had	sealed	the	lips	of	the	little	French	maid	,
一个	昂贵	贿赂	有	密封	这	嘴唇	的	这	小的	法语	女佣	,

一笔昂贵的贿赂让那位法国小女仆闭上了嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['perəntɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['si:krət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	the	truth	of	the	little	boy's	parentage	was	a	dead	secret	with	her	.
和	这	真相	的	这	小的	男孩们	亲子关系	曾是	一个	死的	秘密	和	她	.

而小男孩的身世对她来说却是一个彻头彻尾的秘密。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ,

Immediately	after	her	arrival	at	home	,
立即地	后	她	到达	在	家	,

她到家后立即

[ziːni] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['lɔɪər] .

Xenie	had	placed	her	case	in	the	hand	of	a	noted	lawyer	.
泽尼	有	放置	她	案件	在	这	手	的	一个	著名的	律师	.

泽妮将她的案子委托给了一位著名律师。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] .

He	undertook	it	in	perfect	faith	.
他	承担	它	在	完美的	信仰	.

他怀着十足的信心接受了这项任务。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] [eɪd][tuː; tə] ['kæri]

He	did	not	dream	that	he	had	been	employed	as	the	necessary	aid	to	carry
他	做过	不是	梦	那	他	有	到过	受雇	作为	这	必要的	援助	到	携带

[aʊt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [frɔːd] .

out	a	wicked	scheme	of	revenge	and	perpetrate	a	gigantic	fraud	.
出去	一个	邪恶	方案	的	复仇	和	犯	一个	巨大	欺诈罪	.

他做梦也没想到，自己竟被利用来实施一项邪恶的复仇计划和一场巨大的诈骗。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [steps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ˌmɪljə'nɛrz]

He	took	immediate	steps	to	regain	the	possession	of	the	deceased	millionaire's
他	采取	即时	步骤	到	恢复	这	拥有	的	这	死者	百万富翁

['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] [tʃaɪld] .

property	in	the	interest	of	his	posthumous	child	.
财产	在	这	兴趣	的	他的	死后	孩子	.

他立即采取措施，为了已故百万富翁遗孀的利益，收回了这位富翁的财产。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

The	case	immediately	attracted	public	attention	and	interest	,
这	案件	立即地	吸引	民众	注意力	和	兴趣	,

该案件立即引起了公众的关注和兴趣。

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ɪn'vɑːlvd] .

both	from	the	high	position	of	the	parties	to	the	suit	and	the	great	wealth	involved	.
两个都	从	这	高的	位置	的	这	各方	到	这	套装	和	这	伟大的	财富	涉及	.

无论是诉讼双方的显赫地位，还是涉及的巨额财富，都使得这起案件备受关注。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt][ɪn] ['jʊrəp] ,

But	for	several	months	nothing	could	be	heard	from	the	defendant	,	who	was	still	absent	in	Europe	,
但	为了	一些	几个月	没有什么	可以	是	听到	从	这	被告	,	WHO	曾是	仍然	缺席的	在	欧洲	,

但几个月来，一直没有被告的消息，他仍然身在欧洲。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [roʊt] [hɪm; ɪm]['fræntɪk] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə'piːlz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

although	the	lawyer	who	managed	his	property	in	his	native	city	wrote	him	frantic	and	repeated	appeals	to	return	and	defend	his	case	.
虽然	这	律师	WHO	管理	他的	财产	在	他的	本国的	城市	写道	他	疯狂的	和	重复	上诉	到	返回	和	保卫	他的	案件	.

尽管他在家乡的财产管理律师曾多次焦急地写信给他，请求他返回家乡为他辩护。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

At	length	,	when	patience	had	ceased	to	be	a	virtue	with	the	plaintiff	,
在	长度	, 什么时候		耐心	有	停止	到	是	一个	美德	和	这	原告	,

最终，当原告的耐心不再是一种美德时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [suːt] [fɔːr; fər] [dˈʒʌdʒmənts] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm]

and	the	opposition	was	about	to	push	the	suit	for	judgments	without	him
和	这	反对	曾是	关于	到	推	这	套装	为了	判决	没有	他

，

，

，

反对派正准备在他缺席的情况下推进诉讼，要求法院作出判决。

[ə; eɪ] [briːf] [ˈletər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈhaʊərd] [ˈtɛmpəltən] ，

a	brief	letter	was	received	from	Howard	Templeton	,
一个	简短的	信	曾是	已收到	从	霍华德	坦普尔顿	，

我们收到了霍华德·坦普尔顿的一封简短来信，

[inˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði][ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ˈevriθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

instructing	the	lawyers	to	postpone	everything	until	after	his	arrival	.
指导	这	律师	到	推迟	一切	直到	后	他的	到达	.

指示律师们将所有事宜推迟到他到达之后。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstiːmər] ，

He	would	sail	on	a	certain	day	and	upon	a	certain	steamer	,
他	会	帆	在	一个	肯定	天	和	之上	一个	肯定	汽船	，

他会在某个特定的日子，乘坐某艘特定的轮船出海。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɔːr] [wiːks] [frʌm; frəm] [deɪt] .

and	be	with	them	four	weeks	from	date	.
和	是	和	他们	四	周	从	日期	.

从约定日期起四周内与他们在一起。

[ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] .

Mrs	.	St	.	John	was	quite	content	to	wait	after	she	heard	of	that	letter	.
太太	.	英石	.	约翰	曾是	相当	内容	到	等待	后	她	听到	的	那	信	.

圣约翰太太在听到那封信后，很乐意等待。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈenəmi]

She	felt	so	sure	that	she	would	win	that	she	was	willing	to	wait	until	her	enemy
她	毛毡	所以	当然	那	她	会	赢	那	她	曾是	愿意的	到	等待	直到	她	敌人

[keɪm] .

came	.
来了	.

她对自己必胜的信念如此坚定，以至于她愿意等到敌人到来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

She	wanted	to	triumph	over	him	face	to	face	.
她	通缉	到	胜利	超过	他	脸	到	脸	.

她想当面战胜他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[soʊ][ðə; ði] [wiːks] [ˈdrægd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈhaʊɚdz] [ˈstiːmər] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn][pɔːrt] .

So	the	weeks	dragged	by	,	and	Howard's	steamer	was	due	in	port	.
所以	这	周	拖拽	经过	，	和	霍华德的	汽船	曾是	到期的	在	港口	.

就这样，几周的时间过去了，霍华德的轮船终于要到港了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

It	did	not	come	.
它	做过	不是	来	.

它没来。

[suːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈoʊvər] - [duː] .

Soon	it	was	a	week	over	-	due	.
很快	它	曾是	一个	星期	超过	-	到期的	.

很快就逾期一周了。

[ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [məˈriːn] [dɪˈzæstər] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Then	came	one	of	those	dreadful	reports	of	marine	disasters	that	now	and	then
然后	来了	一	的	那些	可怕	报告	的	海洋	灾难	那	现在	和	然后

[θrɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

thrill	the	great	heart	of	humanity	with	horror	.
刺激	这	伟大的	心	的	人类	和	恐怖	.

随后传来了一则可怕的海难报道，这类报道时不时会令全人类感到毛骨悚然。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm][æt; ət] [siː] ,

There	had	been	a	terrible	storm	at	sea	,
那里	有	到过	一个	糟糕的	风暴	在	海	,

海上发生了一场可怕的风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [rɑːk] .

and	the	ship	had	gone	to	pieces	upon	a	hidden	rock	.
和	这	船	有	已消失	到	件	之上	一个	隐	岩石	.

船撞上一块隐蔽的礁石，解体了。

['oʊnli]['sev(ə)n] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

Only	seven	persons	had	been	saved	.
仅有的	七	人	有	到过	已保存	.

只有七个人获救。

['haʊərd] ['tɛmpəltənz] [neɪm] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

Howard	Templeton's	name	appeared	in	the	list	of	passengers	who	had	perished	.
霍华德	坦普尔顿的	姓名	出现	在	这	列表	的	乘客	WHO	有	遇难	.

霍华德·坦普尔顿的名字出现在遇难乘客名单中。

[soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [naʊ] .

So	there	could	be	no	further	delay	now	.
所以	那里	可以	是	不	更远	延迟	现在	.

所以现在不能再拖延了。

[ðə; ði] [keɪs] [went] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['spiːdəli] [dɪ'saɪdɪd] .

The	case	went	before	the	courts	and	was	very	speedily	decided	.
这	案件	去	前	这	法院	和	曾是	非常	迅速地	决定	.

案件提交法院后，很快就作出了判决。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [geɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

Mrs	.	St	.	John	gained	the	case	and	had	her	revenge	.
太太	.	英石	.	约翰	获得	这	案件	和	有	她	复仇	.

圣约翰夫人赢得了官司，报了仇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'vendʒ] , ['æftər][ɔːl] ,

But	it	was	no	revenge	,	after	all	,
但	它	曾是	不	复仇	,	后	全部	,

但这终究算不上复仇。

[sɪns] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['bɪtər] [kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vendʒəns]

since	Howard	Templeton	was	not	alive	to	pay	the	bitter	cost	of	her	vengeance
自从	霍华德	坦普尔顿	曾是	不是	活	到	支付	这	苦的	成本	的	她	复仇

.

:

.

因为霍华德·坦普尔顿已经不在人世，无法承受她复仇的惨痛代价。

[soʊ][ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] , [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊlz] [piːs] ,

So	the	golden	fruit	,	bought	at	the	price	of	her	soul's	peace	,
所以	这	金的	水果	,	买	在	这	价格	的	她	灵魂的	和平	,

所以，那颗金灿灿的果实，是用她灵魂的安宁换来的。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪtər] ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊðɪŋ] [lɪps] .

turned	to	bitter	ashes	on	her	loathing	lips	.
转向	到	苦的	灰烬	在	她	厌恶	嘴唇	.

在她憎恶的嘴唇上，化作了苦涩的灰烬。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːrd] ['dʌdli] .

"	Mrs	.	St	.	John	,	allow	me	to	present	to	you	Lord	Dudley	.
"	太太	.	英石	.	约翰	,	允许	我	到	展示	到	你	主	达德利	.

“圣约翰夫人，请允许我向您介绍达德利勋爵。”

" [ziːni] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ,

"	Xenie	turned	with	a	languid	smile	and	bowed	to	the	tall	,
"	泽尼	转向	和	一个	慵懒的	微笑	和	鞠躬	到	这	高的	,

“泽尼带着慵懒的微笑转过身，向高大的男人鞠了一躬，

['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [bent] [ədˈmaɪərɪŋli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

elegant	gentleman	who	bent	admiringly	before	her	.
优雅的	绅士	WHO	弯曲	钦佩地	前	她	.

一位优雅的绅士向她弯腰，表示赞赏。

['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜːtən] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərli] :

Only	ten	minutes	before	Mrs	.	Egerton	had	whispered	to	her	eagerly	:
仅有的	十	分钟	前	太太	.	埃格顿	有	低声说道	到	她	急切地	:

就在十分钟前，埃格顿夫人还急切地在她耳边低语：

" [maɪ] [dɪr] , [lɔːrd] ['dʌdli] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] , [ɪz]['prez(ə)nt] .

"	My	dear	,	Lord	Dudley	,	the	great	English	peer	,	is	present	.
"	我的	亲爱的	,	主	达德利	,	这	伟大的	英语	同伴	,	是	展示	.

“我亲爱的达德利勋爵，伟大的英国贵族，也来到了现场。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

There's	a	catch	for	you	.	"
有	一个	抓住	为了	你	.	"

但这里有个陷阱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kætʃ] , " [ziːni] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] .

"	I	am	not	looking	for	a	catch	,	"	Xenie	said	,	almost	bruskly	.
"	我	是	不是	寻找	为了	一个	抓住	,	"	泽尼	说	,	几乎	粗暴地	.

“我不是在找对象，”泽尼几乎是生硬地说。

" [noʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] ['mætʃmeɪkər] ;

"	No	,	"	said	her	aunt	,	who	was	an	indefatigable	matchmaker	;
"	不	,	"	说	她	阿姨	,	WHO	曾是	一个	不懈	媒人	;

“不，”她那不知疲倦的媒婆姑妈说；

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋg(ə)l] .

"	but	then	you	are	too	young	and	beautiful	to	remain	always	single	.
"	但	然后	你	是	也	年轻的	和	美丽的	到	保持	总是	单身的	.

但是你还那么年轻漂亮，不应该一直单身。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [lɔːrd] ['dʌdli] ? "

You	are	sure	to	marry	some	day	again	,	and	why	not	Lord	Dudley	?	"
你	是	当然	到	结婚	一些	天	再次	,	和	为什么	不是	主	达德利	?	"

你将来肯定还会再婚，为什么不嫁给达德利勋爵呢?

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænt] , " [sed] [ziːni] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [hæf] - [prə'vəukt] .

"	He	has	not	asked	me	,	aunt	,	"	said	Xenie	,	half	-	smiling	,	half	-	provoked	.
"	他	有	不是	问	我	,	阿姨	,	"	说	泽尼	,	一半	-	微笑	,	一半	-	挑衅	.

“他还没问过我，姑妈，”泽妮半笑半恼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	am	not	even	acquainted	with	him	.	"
"	我	是	不是	甚至	熟人	和	他	.	"

“我根本不认识他。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] .

"	No	,	but	you	will	be	,	"	said	Mrs	.	Egerton	.
"	不	,	但	你	将要	是	,	"	说	太太	.	埃格顿	.

“不，但你会的，”埃格顿夫人说。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	I	heard	him	asking	just	now	about	you	.
"	我	听到	他	问	只是	现在	关于	你	.

我刚才听到他问起你了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ə; eɪ]

He	said	you	were	the	most	beautiful	woman	he	had	ever	seen	—	a
他	说	你	是	这	最多	美丽的	女士	他	有	曾经	已见	—	一个

['kɑːmplɪmənt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːrd] ['dʌdli] ,

compliment	worth	having	from	such	a	man	as	Lord	Dudley	,
赞扬	值得	拥有	从	这样的	一个	男人	作为	主	达德利	,

他说你是他见过的最美丽的女人——能得到像达德利勋爵这样的人的赞美，真是莫大的荣幸。

[soʊ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]['træv(ə)l] .

so	elegant	and	distinguished	,	with	such	an	air	of	culture	and	travel	.
所以	优雅的	和	杰出的	,	和	这样的	一个	空气	的	文化	和	旅行	.

如此优雅高贵，散发着浓厚的文化和旅行气息。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['welθi] , ['oʊnɪŋ] ['sevrəl] ['kɑːslz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪm][toʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Besides	,	he	is	so	wealthy	,	owning	several	castles	in	England	,	I'm	told	,	and	a
除了	,	他	是	所以	富裕	,	拥有	一些	城堡	在	英格兰	,	我是	讲述	,	和	一个

['fæbjələs] [bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

fabulous	bank	account	.	"
太棒了	银行	帐户	.	"

此外，据说他非常富有，在英国拥有好几座城堡，而且银行存款也相当可观。

" [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɑːˈtiː] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ziːni] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

"	A	distinguished	parti	,	certainly	,	"	said	Xenie	,	indifferently	,	and	then	,	as
"	一个	杰出的	派对	,	当然	,	"	说	泽尼	,	漠不关心	,	和	然后	,	作为

[hɜːr; hər] [ænt] [muːvd] [ə'weɪ] ,

her	aunt	moved	away	,
她	阿姨	已搬	离开	,

“当然，这是一个杰出的党派，”泽妮冷漠地说，然后，在她姑妈搬走后，

[ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt] [lɔːrd] ['dʌdliz] [ɪg'zɪstəns] .

she	completely	forgot	Lord	Dudley's	existence	.
她	完全地	忘了	主	达德利	存在	.

她完全忘记了达力勋爵的存在。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['kerləsli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tɔːl] ['flaʊər] - [stænd] ,

She	stood	leaning	carelessly	against	a	tall	flower	-	stand	,
她	站立	倾斜	粗心大意	反对	一个	高的	花	-	站立	,

她漫不经心地倚靠在一个高高的花架上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] [ə'proʊtʃt] ,

looking	at	the	dancers	,	a	little	later	,	when	Mrs	.	Egerton	approached	,
寻找	在	这	舞者	,	一个	小的	之后	,	什么时候	太太	.	埃格顿	接近	,

看着舞者们，过了一会儿，埃格顿夫人走了过来。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] ,

leaning	on	the	arm	of	a	handsome	gentleman	,
倾斜	在	这	手臂	的	一个	英俊的	绅士	,

倚靠在一位英俊绅士的手臂上，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

and	then	she	found	herself	bowing	and	smiling	in	acknowledgement	of	an
和	然后	她	成立	她自己	鞠躬	和	微笑	在	致谢	的	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['dʌdli] .

introduction	to	Lord	Dudley	.
介绍	到	主	达德利	.

然后，她发现自己鞠躬微笑，表示同意与达德利勋爵见面。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	been	watching	you	a	long	time	,	Mrs	.	St	.	John	,	"	he	said	,
"	我	有	到过	观看	你	一个	长的	时间	,	太太	.	英石	.	约翰	,	"	他	说	,

“我观察你很久了，圣约翰夫人，”他说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

taking	his	place	by	her	side	.
采取	他的	地方	经过	她	边	.

他走到她身边，代替了她的位置。

" [jʊr; jər] [feɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] . "

"	Your	face	puzzled	me	.	"
"	你的	脸	困惑	我	.	"

“你的表情让我感到困惑。”

" [ɪn'di:d] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['læŋgwɪd]

"	Indeed	?	"	she	said	,	raising	her	dark	eyes	to	him	with	a	kind	of	languid
"	的确	?	"	她	说	,	提高	她	黑暗的	眼睛	到	他	和	一个	种类	的	慵懒的

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

“真的吗？”她抬起她那双深邃的眼睛，带着一种慵懒的惊奇看着他说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	,	it	is	true	,	"	he	said	.
"	是的	,	它	是	真的	,	"	他	说	.

“是的，这是真的，”他说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:lts] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['pʌlseɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

Then	suddenly	,	as	the	intoxicating	strains	of	a	waltz	began	to	pulsate	on	the
然后	突然	,	作为	这	醉人	菌株	的	一个	华尔兹	开始	到	搏动	在	这

['pɜ:rfju:md] [er] ,

perfumed	air	,
香	空气	,

突然间，一阵令人陶醉的华尔兹旋律在芬芳的空气中涌动起来，

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] : " [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wɔ:lts] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n]

he	exclaimed	,	in	a	different	tone	:	"	Will	you	give	me	this	waltz	,	Mrs	.	St	.	John
他	惊呼	,	在	一个	不同的	语气	:	"	将要	你	给	我	这	华尔兹	,	太太	.	英石	.	约翰

?

?
?

他换了一种语气喊道：“圣约翰夫人，您愿意为我跳这支华尔兹吗？”

" [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn]

"	She	assented	indifferently	,	and	a	moment	later	she	was	whirling	down
"	她	同意	漠不关心	,	和	一个	片刻	之后	她	曾是	旋转	向下

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

the	long	room	,
这	长的	房间	,

她漠然地应了一声，片刻之后，她便旋身穿过长长的房间。

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ,

the	envy	of	every	woman	at	the	ball	,
这	嫉妒	的	每一个	女士	在	这	球	,

舞会上所有女人都羡慕他。

[fɔːr; fər] ['evri] ['femənɪn] ['prez(ə)nt][hæd; həd][set][hɜːr; hər][kæp][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələr] .

for	every	feminine	present	had	set	her	cap	at	the	distinguished	traveler	.
为了	每一个	女性	展示	有	放	她	帽	在	这	杰出的	游客	.

在场的每一位女性都向这位尊贵的旅行者致敬。

[hɪz; ɪz][tɔːl] , [praʊd] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]

His	tall	,	proud	form	in	the	black	evening	dress	showed	to	the	most	perfect
他的	高的	,	自豪的	形式	在	这	黑色的	晚上	裙子	显示	到	这	最多	完美的

[ədˈvæntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

他身着黑色晚礼服，高大挺拔的身姿展现得淋漓尽致，堪称完美。

[æz; əz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'tiːt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

as	clasping	her	petite	and	graceful	form	closely	in	his	arm	,
作为	紧握	她	娇小	和	优美	形式	密切	在	他的	手臂	,

他紧紧地将她娇小优雅的身躯搂在怀里，

[ðeɪ] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [streɪnz] , ['lʊkɪŋ] ,

they	whirled	round	and	round	to	the	enchanting	strains	,	looking	,
他们	旋转	圆形的	和	圆形的	到	这	妖娆	菌株	,	寻找	,

他们伴着迷人的旋律旋转着，四处张望，

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [əˈkɔːrd] [ænd; ənd] ['greɪsflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] , [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

in	the	perfect	accord	and	gracefulness	with	which	they	moved	,	like	the	spirit	of
在	这	完美的	符合	和	优美	和	哪个	他们	已搬	,	喜欢	这	精神	的

['hɑːrməni] [ɪm'bɑːdid] .

harmony	embodied	.
和谐	具身化的	.

他们举手投足间都充满了和谐与优雅，宛如和谐精神的化身。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] , " [prɪ'dɪktɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzˌeɪkərz] [ə'raʊnd] ,

"	That	will	be	a	match	,	"	predicted	some	of	the	wiseacres	around	,
"	那	将要	是	一个	匹配	,	"	预测	一些	的	这	智者	大约	,

“那将会是一场精彩的比赛，”周围一些爱开玩笑的人预测道。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	those	that	did	not	say	that	much	thought	it	to	themselves	.
和	那些	那	做过	不是	说	那	很多	想法	它	到	他们自己	.

而那些没怎么说话的人，则都在心里这样想着。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [klæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

Among	the	latter	class	was	a	gentleman	who	had	entered	a	moment	before
之中	这	后者	班级	曾是	一个	绅士	WHO	有	进入	一个	片刻	前

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊstəs] .

and	now	stood	talking	courteously	to	the	hostess	.
和	现在	站立	说	礼貌地	到	这	女主人	.

在后一类人中，有一位先生，他刚才进来，现在正礼貌地和女主人交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [per] .

It	was	she	who	had	directed	his	attention	to	the	handsome	pair	.
它	曾是	她	WHO	有	指导	他的	注意力	到	这	英俊的	一对	.

是她让他注意到了那对俊男靓女。

" [lʊk] [æt; ət] [ziːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

"	Look	at	Xenie	,	"	she	said	with	a	spice	of	malicious	triumph	in	her	tone	.
"	看	在	泽尼	,	"	她	说	和	一个	香料	的	恶意	胜利	在	她	语气	.

“看看泽妮，”她语气中带着一丝恶意的得意说道。

" [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] ['dʌdli] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɔːltsɪŋ] .

"	That	is	Lord	Dudley	with	whom	she	is	waltzing	.
"	那	是	主	达德利	和	谁	她	是	华尔兹	.

“那是达德利勋爵，她正在和他跳华尔兹。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

She	has	quite	captivated	him	.
她	有	相当	着迷	他	.

她完全迷住了他。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] .

Doubtless	it	will	be	a	match	.
毫无疑问	它	将要	是	一个	匹配	.

毫无疑问，这将是一场势均力敌的比赛。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɔːrm][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stedəli] , [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] :

"	His	eyes	followed	the	flying	form	a	moment	steadily	,	then	he	answered	calmly	:
"	他的	眼睛	随后	这	飞行	形式	一个	片刻	稳步	,	然后	他	回答	平静地	:

他的目光紧紧追随着那个飞行的身影，片刻后，他平静地回答道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hænsəm] [per] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] .

"	They	are	a	handsome	pair	,	certainly	,	Mrs	.	Egerton	.
"	他们	是	一个	英俊的	一对	,	当然	,	太太	.	埃格顿	.

“他们确实是一对俊男靓女，埃格顿夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dʌdli] . "

I	am	acquainted	with	Lord	Dudley	.	"
我	是	熟人	和	主	达德利	.	"

我认识达德利勋爵。

" [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	met	him	abroad	,	I	suppose	?	"
"	你	遇见	他	国外	,	我	认为	?	"

“我想你是在国外认识他的吧？”

" [noʊ] , [wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] — —

"	No	,	we	came	over	from	England	in	the	same	—	—
"	不	,	我们	来了	超过	从	英格兰	在	这	相同的	—	—

“不，我们是从英国来的——”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	But	at	that	moment	someone	came	hastily	up	and	claimed	his	attention	.
"	但	在	那	片刻	某人	来了	草草	向上	和	声称	他的	注意力	.

“但就在这时，有人匆匆走过来，吸引了他的注意力。”

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	a	little	excited	group	formed	around	him	,
然后	一个	小的	兴奋的	团体	形成	大约	他	,

然后，一群兴奋的小伙伴围拢了过来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:ltsərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪŋ]

and	even	the	waltzers	began	to	see	that	an	unusual	interest	was	agitating
和	甚至	这	华尔兹舞者	开始	到	看	那	一个	异常	兴趣	曾是	搅拌

[ðə; ði] [wɔ:l] - ['flaʊərz] .

the	wall	-	flowers	.
这	墙	-	花朵	.

就连那些跳华尔兹的人也开始注意到，一种不同寻常的兴趣正在搅动那些默默无闻的人。

[zi:ni] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət][fɜ:rst] ,

Xenie	looked	carelessly	at	first	,
泽尼	看起来	粗心大意	在	第一的	,

泽尼起初漫不经心地看了一眼，

[ðen] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

then	more	closely	as	she	saw	that	her	aunt	stood	in	the	center	of	the	group	.
然后	更多的	密切	作为	她	锯	那	她	阿姨	站立	在	这	中心	的	这	团体	.

然后她凑近一看，发现她的姑姑站在人群中央。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [ænt] ['ɛgɜ·tən] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Aunt	Egerton	has	suddenly	become	the	center	of	attraction	,	"	she	said	,
"	阿姨	埃格顿	有	突然	变得	这	中心	的	景点	,	"	她	说	,

['læfɪŋli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

laughingly	,	to	her	companion	.
笑着	,	到	她	伴侣	.

“埃格顿阿姨突然成了众人瞩目的焦点，”她笑着对同伴说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [swɪm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]

Then	she	started	and	the	room	seemed	to	swim	around	her	,	the	lights	,	the
然后	她	开始	和	这	房间	似乎	到	游泳	大约	她	,	这	灯	,	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

然后她开始动了，房间仿佛在她周围旋转，灯光、鲜花.....

[ðə; ði] [blæk] ['su:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [geɪ] ,

the	black	suits	of	the	men	,	the	gay	,
这	黑色的	西装	的	这	男人	,	这	同性恋	,

男人们的黑色西装，同性恋者，

['bʌtərflaɪ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['blendɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]

butterfly	robes	of	the	women	seemed	to	be	blending	in	an	inextricable
蝴蝶	长袍	的	这	女性	似乎	到	是	混合	在	一个	密不可分

[meɪz] .

maze	.
迷宫	.

女人们的蝴蝶长袍仿佛融入了一个错综复杂的迷宫。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] ['bi:tɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [soʊ] ['laʊdli] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .

Her	heart	seemed	beating	in	her	ears	,	so	loudly	it	sounded	.
她	心	似乎	殴打	在	她	耳朵	,	所以	高声	它	听起来	.

她的心跳声仿佛在耳边回响，震耳欲聋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][fɔːrm] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

She	had	caught	a	flitting	glimpse	of	a	man's	form	standing	just	beyond	her
她	有	捕捉	一个	飞掠	一瞥	的	一个	男人的	形式	常设	只是	超过	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

她瞥见一个男人的身影站在她姑妈身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'raʊnd] [huːm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] [bʌzd] [ænd; ənd] ['ediːd] .

It	was	he	around	whom	the	excited	little	throng	buzzed	and	eddied	.
它	曾是	他	大约	谁	这	兴奋的	小的	人群	嗡嗡作响	和	漩涡	.

兴奋的小人群围绕着他嗡嗡作响，熙熙攘攘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [streɪt] , ['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑːm] [triː] , ['hænsəm] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] ,

He	was	tall	,	straight	,	graceful	as	a	young	palm	tree	,	handsome	as	Apollo	,
他	曾是	高的	,	直的	,	优美	作为	一个	年轻的	棕榈	树	,	英俊的	作为	阿波罗	,

他身材高挑挺拔，像一棵年轻的棕榈树一样优雅，英俊如阿波罗。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['iːvnɪŋ] [dres] .

in	his	elegant	evening	dress	.
在	他的	优雅的	晚上	裙子	.

他身着优雅的晚礼服。

[hɪz; ɪz] [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [fer] , ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] , [wʌz; wəz] [held] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][hæf] - ['hɔːti]

His	head	,	crowned	with	fair	,	curling	locks	,	was	held	aloft	with	half	-	haughty
他的	头	,	加冕	和	公平的	,	冰壶	锁	,	曾是	握住	高空	和	一半	-	傲慢

[greɪs] ; [hɪz; ɪz] ['griːʃn] ['proʊfaɪl] ,

grace	;	his	Grecian	profile	,
优雅	;	他的	希腊	轮廓	,

他头顶一头金色卷发，高高昂起，带着几分傲慢的优雅；他那希腊式的侧脸，

['klɪrli] - [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmioʊ] [hed] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ziːni] ,

clearly	-	cut	as	a	cameo	head	,	was	turned	toward	Xenie	,
清楚地	-	切	作为	一个	客串	头	,	曾是	转向	朝向	泽尼	,

清晰可见的客串头像，转向了泽尼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [kɜːrvd] [ðə; ði] [fer] , [mə'stɑːʃ] [lɪps] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	she	saw	the	smile	that	curved	the	fair	,	mustached	lips	,	the	flash	in	the
和	她	锯	这	微笑	那	弯曲	这	公平的	,	偎	嘴唇	,	这	闪光	在	这

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

她看到了那张白皙、长着胡须的嘴唇上勾起的微笑，看到了骄傲中闪过的光芒。

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

蓝色的眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][lɔːst][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['druːpɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [ɑːrm] .

For	a	moment	she	lost	the	step	,	and	hung	droopingly	on	her	partner's	arm	.
为了	一个	片刻	她	丢失的	这	步	,	和	悬挂	耷拉着	在	她	合伙人的	手臂	.

她一时失去平衡，无力地挂在舞伴的胳膊上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['deθli] -

"	You	are	tired	,	"	he	said	,	stopping	and	looking	down	into	her	deathly	-
"	你	是	疲劳的	,	"	他	说	,	停止	和	寻找	向下	进入	她	致命的	-

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

“你累了，”他停下脚步，低头看着她惨白的脸说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [kept] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [step] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt]

"	Pardon	me	,	I	kept	you	on	the	floor	too	long	;	but	your	step	was	so	perfect
"	赦免	我	,	我	保留	你	在	这	地面	也	长的	;	但	你的	步	曾是	所以	完美的

,

,

,

“对不起，我让你在地板上待的时间太长了；但你的步伐真是太完美了。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk][soʊ] [ɪn'trænsɪŋ] , [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] .

the	music	so	entrancing	,	I	forgot	myself	.
这	音乐	所以	迷人的	,	我	忘了	我	.

音乐太迷人了，我都忘了自己。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	was	leading	her	to	a	seat	as	he	spoke	.
"	他	曾是	领导	她	到	一个	座位	作为	他	辐	.

“他一边说话一边领着她走向座位。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] .

She	came	back	to	herself	with	a	quick	start	.
她	来了	后退	到	她自己	和	一个	快的	开始	.

她很快恢复了过来。

" [noʊ] , [duː][nɑːt] [bleɪm] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	do	not	blame	yourself	,	"	she	answered	.
"	不	,	做	不是	责备	你自己	,	"	她	回答	.

“不，不要自责，”她回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːltsɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] .

"	The	fact	is	I	am	not	accustomed	to	waltzing	of	late	.
"	这	事实	是	我	是	不是	习惯	到	华尔兹	的	晚的	.

“事实上，我最近不太习惯跳华尔兹了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] ,

This	is	the	first	time	for	almost	two	years	,
这	是	这	第一的	时间	为了	几乎	二	年	,

这是近两年来的第一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] — [tuː; tə] [groʊ] ['dɪzi] — [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [hed] . "

and	it	is	so	easy	to	—	to	grow	dizzy	—	to	lose	one's	head	.	"
和	它	是	所以	简单的	到	—	到	生长	晕眩的	—	到	失去	一个人的	头	.	"

而且很容易——让人头晕目眩——失去理智。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	indeed	,	it	is	,	"	he	answered	.
"	是的	,	的确	,	它	是	,	"	他	回答	.

“是的，的确如此，”他回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ? "

"	Shall	I	get	you	a	glass	of	water	?	"
"	将	我	得到	你	一个	玻璃	的	水	?	"

“要不要我给你倒杯水？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['feɪntli] .

"	If	you	please	,	"	she	murmured	,	faintly	.
"	如果	你	请	,	"	她	低声说道	,	淡淡的	.

“如果可以的话，”她轻声低语道。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

He	went	away	,	and	she	tried	to	rally	from	her	sudden	shock	.
他	去	离开	,	和	她	尝试	到	集会	从	她	突然	震惊	.

他走了，她努力从突如其来的震惊中恢复过来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

By	the	time	he	returned	she	was	calm	,	nonchalantly	fanning	herself	with	a
经过	这	时间	他	返回	她	曾是	冷静的	,	漫不经心地	扇形	她自己	和	一个

['læŋgwɪd] , ['ɪndələnt] [greɪs] .

languid	,	indolent	grace	.
慵懒的	,	懒惰的	优雅	.

当他回来时，她已平静下来，漫不经心地用一种慵懒而优雅的姿态扇着风。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [jet] .

No	one	but	herself	knew	how	hard	and	fast	her	heart	was	beating	yet	.
不	一	但	她自己	知道	如何	难的	和	快速地	她	心	曾是	殴打	然而	.

除了她自己，没有人知道她的心脏跳得有多剧烈、多快。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	Thank	you	,	"	she	murmured	;	then	,	as	she	lifted	her	head	,
"	感谢	你	,	"	她	低声说道	;	然后	,	作为	她	抬起	她	头	,

“谢谢，”她低声说道；然后，当她抬起头时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

she	saw	her	aunt	coming	to	her	,	leaning	on	the	arm	of	a	gentleman	.
她	锯	她	阿姨	未来	到	她	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个	绅士	.

她看见姑妈扶着一位男士的胳膊朝她走来。

[lɔːrd] ['dʌdli] [stɛərd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Lord	Dudley	stared	and	exclaimed	:
主	达德利	凝视	和	惊呼	:

达德利勋爵瞪大了眼睛，惊呼道：

" ['hev(ə)n] !

"	Heaven	!
"	天堂	!

“天堂！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] !

it	is	Howard	Templeton	!
它	是	霍华德	坦普尔顿	!

是霍华德·坦普尔顿！

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪts] [ded] ! "

The	sea	has	given	up	its	dead	!	"
这	海	有	给定	向上它是	死的	!	"	

大海交出了它的亡灵！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ziːni] .

"	Do	you	know	him	?	"	asked	Xenie	.
"	做	你	知道	他	?	"	问	泽尼	.

“你认识他吗？”泽尼问道。

" [jes] , [wiː; wi] [krɔːst] [tə'geðər] .

"	Yes	,	we	crossed	together	.
"	是的	,	我们	交叉	一起	.

是的，我们一起过河了。

[ðæt] [ɪz] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ðæt] [rekt] [ˌjuː 'es] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

That	is	—	until	the	terrible	storm	that	wrecked	us	—	I	was	one	of	the	seven
那	是	—	直到	这	糟糕的	风暴	那	损毁	我们	—	我	曾是	一	的	这	七

[ðæt] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

that	were	saved	.
那	是	已保存	.

也就是说，直到那场可怕的风暴摧毁了我们，我才成为获救的七个人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] [lɔːst] . "

It	was	supposed	that	Templeton	was	lost	.	"
它	曾是	据称	那	坦普尔顿	曾是	丢失的	.	"

人们以为坦普尔顿失踪了。

" [ziːni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛgɝtən] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Xenie	,	"	said	Mrs	.	Egerton	,	vivaciously	,	and	yet	with	a
"	泽尼	,	"	说	太太	.	埃格顿	,	活泼地	,	和	然而	和	一个

“泽妮，”埃格顿夫人活泼地说，但语气中却带着一丝……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz]

note	of	warning	in	her	tones	that	was	distinguishable	only	to	her	ears
笔记	的	警告	在	她	音调	那	曾是	可区分的	仅有的	到	她	耳朵

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

for	whom	it	was	intended	,
为了	谁	它	曾是	故意的	,

她的语气中带有警告的意味，只有她自己才能听出来。

" [hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ded] .

"	here	is	an	old	friend	whom	we	all	thought	dead	.
"	这里	是	一个	老的	朋友	谁	我们	全部	想法	死的	.

“这位是我们都以为已经去世的老朋友。”

[bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] .

Bid	him	welcome	.
出价	他	欢迎	.

欢迎他。

" [ziːni] [ə'roʊz] , ['læŋgwɪd] , ['kerləs] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,

"	Xenie	arose	,	languid	,	careless	,	pale	as	a	ghost	,
"	泽尼	出现	,	慵懒的	,	粗心	,	苍白	作为	一个	鬼	,

“泽妮起身，懒散无精打采，脸色苍白如鬼。”

[jet] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [wɑːtʃt]

yet	wearing	a	gracious	smile	for	the	eyes	of	the	little	social	world	that	watched
然而	穿着	一个	亲切	微笑	为了	这	眼睛	的	这	小的	社会的	世界	那	观看

[hɜːr; hər] ['kiːnli] .

her	keenly	.
她	敏锐地	.

然而，面对那些密切关注她的小圈子里的人们，她脸上却始终挂着优雅的微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hæf] - [ɪk'stendɪd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	the	half	-	extended	hand	in	his	a	moment	,	and	bowed	low	over	it	,
他	采取	这	一半	-	扩展	手	在	他的	一个	片刻	,	和	鞠躬	低的	超过	它	,

他握住那只半伸出的手，微微鞠躬。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'stɑːʃ] [lɪps] .

touching	it	an	instant	to	his	mustached	lips	.
接触	它	一个	立即的	到	他的	偲	嘴唇	.

他用嘴唇轻轻触碰了一下，嘴唇上沾满了胡须。

" [aɪ] [kɪs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [smaɪts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [sɑːr'kæstɪkli] ;

"	I	kiss	the	hand	that	smites	me	,	"	he	murmured	in	her	ear	,	sarcastically	;
"	我	吻	这	手	那	打击	我	,	"	他	低声说道	在	她	耳朵	,	讽刺地	;

“我亲吻那只打我的手，”他讽刺地在她耳边低语；

[ðen] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [griːt] [lɔːrd] [ˈdʌdli] .

then	turned	aside	to	greet	Lord	Dudley	.
然后	转向	旁边	到	迎接	主	达德利	.

然后转身去迎接达德利勋爵。

[ˈfɜːrvənt] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊʃ(ə)n]

Fervent	congratulations	were	exchanged	between	these	two	,	who	had	been	ocean
热切	恭喜！	是	交换	之间	这些	二	,	WHO	有	到过	海洋

[ˈvɔɪɪdʒɝz] [təˈgeðər] ,

voyagers	together	,
航海者	一起	,

这两位曾一起远航海洋的航海家互相致以热烈的祝贺。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbroʊkən] [ˈves(ə)l] ,

and	who	had	parted	on	the	deck	of	the	broken	vessel	,
和	WHO	有	分手了	在	这	甲板	的	这	破碎的	血管	,

他们曾在破损船只的甲板上分别，

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ˈoʊnli] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .

expecting	to	meet	again	only	upon	the	other	shore	of	eternity	.
期待	到	见面	再次	仅有的	之上	这	其他	支撑	的	永恒	.

期待在永恒的彼岸再次相遇。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz]

"	I	am	dying	of	impatience	to	hear	how	you	were	rescued	from	the	horrors
"	我	是	垂死	的	不耐烦	到	听到	如何	你	是	获救	从	这	恐怖

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈʃɪprek] ,

of	that	terrible	shipwreck	,
的	那	糟糕的	海难	,

“我迫不及待地想知道你是如何从那场可怕的沉船事故中获救的。”

" [sed] [lɔːrd] [ˈdʌdli] .

"	said	Lord	Dudley	.
"	说	主	达德利	.

“达德利勋爵说道。”

" [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Is	the	story	too	long	to	tell	us	to	-	night	?	"
"	是	这	故事	也	长的	到	告诉	我们	到	-	夜晚	?	"

“这个故事太长了，今晚讲不完吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , " [sed] [ˈhaʊərd] .

"	It	is	a	long	story	,	but	it	may	be	told	in	a	few	words	,	"	said	Howard	.
"	它	是	一个	长的	故事	,	但	它	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	,	"	说	霍华德	.

“这说来话长，但或许可以用几句话概括，”霍华德说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tɔːst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈslendər] [spɑːr] ,

"	I	was	tossed	about	for	some	time	,	clinging	desperately	to	a	slender	spar	,
"	我	曾是	抛掷	关于	为了	一些	时间	,	依恋	绝望地	到	一个	苗条	斯帕	,

“我被抛来抛去好一会儿，拼命抓住一根细长的桅杆。”

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [blɑːˈkeɪd] [ˈrʌnər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈkjuːbə] .

then	picked	up	by	a	blockade	runner	bound	for	Cuba	.
然后	挑选	向上	经过	一个	封锁	跑步者	边界	为了	古巴	.

然后被一艘开往古巴的封锁突破船接走。

" [ðɪs] , [ɪn] [tɜːrn] , [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [wɔːr] [ˈves(ə)l] .

"	This	,	in	turn	,	was	captured	by	a	Spanish	war	vessel	.
"	这	,	在	转动	,	曾是	捕获	经过	一个	西班牙语	战争	血管	.

“而这艘船又被一艘西班牙军舰缴获。”

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [speɪn] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [pʊt]['ɪntuː][pɔːrt] ,

I	remained	a	prisoner	of	Spain	until	such	time	as	the	vessel	put	into	port	,
我	剩余	一个	囚犯	的	西班牙	直到	这样的	时间	作为	这	血管	放	进入	港口	,

我一直被西班牙囚禁，直到船只驶入港口为止。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

and	I	reported	to	our	American	consul	in	that	country	.
和	我	据报道	到	我们的	美国人	领事	在	那	国家	.

我向美国驻该国领事汇报了此事。

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['pepərz] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ]

"	He	immediately	wrote	to	America	for	the	necessary	papers	to	prove	my
"	他	立即地	写道	到	美国	为了	这	必要的	文件	到	证明	我的

[aɪ'dentətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

identity	as	a	citizen	of	America	.
身份	作为	一个	公民	的	美国	.

“他立即写信给美国，索取必要的文件以证明我是美国公民的身份。”

[ðiːz] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , ['æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪ] ,

These	being	obtained	and	examined	,	I	was	released	,	after	a	tedious	delay	,
这些	存在	获得	和	检查	,	我	曾是	发布	,	后	一个	乏味	延迟	,

这些证件取得并检验完毕后，经过漫长的等待，我终于被释放了。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

and	came	home	as	fast	as	wind	and	tide	could	carry	me	.
和	来了	家	作为	快速地	作为	风	和	潮	可以	携带	我	.

我以最快的速度赶回家，就像风和潮水带我一样。

[ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . "

There	,	my	lord	,	you	have	the	whole	story	in	a	nutshell	.	"
那里	,	我的	主	,	你	有	这	所有的	故事	在	一个	简而言之	.	"

大人，这就是事情的大致经过。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [tuː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['diːteɪl]

"	And	a	very	interesting	one	,	too	,	I	doubt	not	,	had	it	been	related	in	detail
"	和	一个	非常	有趣的	一	,	也	,	我	怀疑	不是	,	有	它	到过	有关的	在	细节

.

:

.

“而且，如果能详细讲述的话，我怀疑这也会是一个非常有趣的故事。”

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪvd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːrd] ['dʌdli] , [wɪð; wɪθ]

I	heartily	rejoice	that	you	were	saved	to	tell	it	,	"	said	Lord	Dudley	,	with
我	衷心地	麾	那	你	是	已保存	到	告诉	它	,	"	说	主	达德利	,	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“我由衷地高兴你能获救并讲述这个故事，”达德利勋爵饶有兴致地说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['æftərθɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] :

Then	he	added	,	as	if	some	afterthought	had	suddenly	struck	him	:
然后	他	额外	,	作为	如果	一些	事后考虑	有	突然	击	他	:

然后他又补充道，仿佛突然想到了什么似的：

" [ænd; ənd] , ['tɛmpəltən] , [ðə; ðɪ]['leɪdi] — [huː] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][jʊr; jər] [ker] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]

"	And	,	Templeton	,	the	lady	—	who	came	over	in	your	care	—	was	she	also
"	和	,	坦普尔顿	,	这	女士	—	WHO	来了	超过	在	你的	关心	—	曾是	她	还

[seɪvd] ?

saved	?
已保存	?

“坦普尔顿，那位由你照顾过来的女士，她也获救了吗？”

" ['tɛmpəltən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət] [ziːni] .

"	Templeton	started	,	and	flashed	a	hurried	glance	at	Xenie	.
"	坦普尔顿	开始	,	和	闪光灯	一个	慌忙	瞥一眼	在	泽尼	.

“坦普尔顿猛地一惊，并匆匆瞥了泽尼一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [fæn] ,

She	was	toying	with	her	jeweled	fan	,
她	曾是	玩具	和	她	珠宝	扇子	,

她把玩着那把镶满珠宝的扇子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	looking	away	as	carelessly	as	if	she	had	forgotten	his	existence	.
和	寻找	离开	作为	粗心大意	作为	如果	她	有	被遗忘的	他的	存在	.

她漫不经心地移开视线，仿佛已经忘记了他的存在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

He	did	not	know	that	she	was	listening	intently	to	every	word	.
他	做过	不是	知道	那	她	曾是	聆听	专注地	到	每一个	单词	.

他并不知道她正全神贯注地听着他说的每一个字。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['noʊblmən] .

He	looked	back	carelessly	at	the	nobleman	.
他	看起来	后退	粗心大意	在	这	贵族	.

他漫不经心地回头看了那位贵族一眼。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	she	was	rescued	with	me	.
"	是的	,	她	曾是	获救	和	我	.

“是的，她和我一起获救了。”

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] [tə'geðər] .

We	clung	to	the	spar	together	.
我们	紧紧抓住	到	这	斯帕	一起	.

我们一起紧紧抓住桅杆。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [freɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd]

I	would	have	lost	my	own	life	rather	than	that	frail	and	helpless	girl	should
我	会	有	丢失的	我的	自己的	生活	相当	比	那	脆弱	和	无助	女孩	应该

[hæv; həv] ['perɪʃt] ! "

have	perished	!	"
有	遇难	!	"

我宁愿牺牲自己的生命，也不愿让那个虚弱无助的女孩死去！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ? " [sed] [lɔːrd] ['dʌdli] .

"	She	returned	with	you	,	then	?	"	said	Lord	Dudley	.
"	她	返回	和	你	,	然后	?	"	说	主	达德利	.

“那么，她是跟你一起回来的？”达德利勋爵问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [ker] .

"	Yes	,	she	returned	in	my	care	.
"	是的	,	她	返回	在	我的	关心	.

“是的，她回到了我身边。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , " [sed] ['haʊərd] , [ɪ'veɪsɪvli] .

She	was	a	helpless	young	widow	,	"	said	Howard	,	evasively	.
她	曾是	一个	无助	年轻的	寡妇	,	"	说	霍华德	,	闪烁其词	.

“她是一个无助的年轻寡妇，”霍华德闪烁其辞地说。

" [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['jʊrəp] .

"	She	lost	all	her	friends	in	Europe	.
"	她	丢失的全部		她	朋友们	在	欧洲	.

她失去了在欧洲的所有朋友。

" [ðen] ['ʌðər] [frendz] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Then	other	friends	claimed	him	,	and	he	turned	away	.
"	然后	其他	朋友们	声称	他	,	和	他	转向	离开	.

“后来其他朋友认他为好友，他就转身离开了。”

" [soʊ] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? "

"	So	Mr	.	Templeton	is	an	old	acquaintance	of	yours	,	Mrs	.	St	.	John	?	"
"	所以	先生	.	坦普尔顿	是	一个	老的	熟人	的	你的	,	太太	.	英石	.	约翰	?	"

“所以坦普尔顿先生是您的老相识，圣约翰夫人？”

" [jes] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd]

"	Yes	;	he	was	my	late	husband's	nephew	,	"	she	answered	,	with	languid
"	是的	;	他	曾是	我的	晚的	丈夫的	侄子	,	"	她	回答	,	和	慵懒的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

“是的，他是我已故丈夫的侄子，”她懒洋洋地冷漠地回答道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

He	saw	that	she	did	not	care	to	pursue	the	subject	.
他	锯	那	她	做过	不是	关心	到	追求	这	主题	.

他看出她并不想继续追问这个话题。

" [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

"	It	puzzled	me	when	I	first	saw	you	to	-	night	that	I	could	not	account	for
"	它	困惑	我	什么时候	我	第一的	锯	你	到	-	夜晚	那	我	可以	不是	帐户	为了

[ðə; ði] [streɪndʒ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] ,

the	strange	familiarity	of	your	face	,
这	奇怪的	熟悉	的	你的	脸	,

“今晚我第一次见到你时，就感到很困惑，因为你的脸给我一种莫名的熟悉感，我无法解释这种感觉。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [met] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒər] ,

"	he	said	;	"	but	since	I	have	so	unexpectedly	met	with	my	fellow	-	voyager	,
"	他	说	;	"	但	自从	我	有	所以	不料	遇见	和	我的	同伴	-	旅行者	,

['haʊərd] ['tɛmpəltən] ,

Howard	Templeton	,
霍华德	坦普尔顿	,

他说：“但是，由于我意外地遇到了我的旅伴霍华德·坦普尔顿，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

I	distinctly	recall	the	reason	.
我	明显地	记起	这	原因	.

我清楚地记得原因。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] ['trævld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] — [jʊr; jər] ['veri] [haɪt] , [jʊr; jər]

You	are	singularly	like	a	lady	who	traveled	in	his	care	—	your	very	height	,	your
你	是	单独地	喜欢	一个	女士	WHO	旅行	在	他的	关心	—	你的	非常	高度	,	你的

['veri] [fitʃər] ;

very	features	;
非常	特征	;

你简直就像一位曾由他照料的旅行女士——你的身高，你的容貌；

[ðoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	,	as	I	remember	now	,	very	different	in	expression	.
尽管	,	作为	我	记住	现在	,	非常	不同的	在	表达	.

不过，我现在回想起来，当时的表情截然不同。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

She	appeared	almost	heart	-	broken	;	yet	she	was	very	beautiful	.
她	出现	几乎	心	-	破碎的	;	然而	她	曾是	非常	美丽的	.

她看起来几乎心碎了；然而，她非常漂亮。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ðoʊ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] ,

I	need	not	tell	you	that	,	though	,	since	I	have	already	said	she	looks	like	you	,
我	需要	不是	告诉	你	那	,	尽管	,	自从	我	有	已经	说	她	看起来	喜欢	你	,

不过，我无需赘述，因为我已经说过她长得像你。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][baʊ; boʊ] .

"	he	added	,	with	an	admiring	bow	.
"	他	额外	,	和	一个	钦佩	弓	.

他一边说着，一边鞠躬表示赞赏。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈiːgərli] , [kwaɪt] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv]

"	What	was	her	name	?	"	asked	Mrs	.	St	.	John	,	eagerly	,	quite	oblivious	of
"	什么	曾是	她	姓名	?	"	问	太太	.	英石	.	约翰	,	急切地	,	相当	浑然不觉	的

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːmplɪmənt] .

the	delicate	compliment	.
这	精美的	赞扬	.

“她叫什么名字？”圣约翰太太急切地问道，完全没有意识到这是句委婉的恭维话。

" [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [lɔːrd] [ˈdʌdli] .

"	I	have	forgotten	it	,	"	said	Lord	Dudley	.
"	我	有	被遗忘的	它	,	"	说	主	达德利	.

“我忘了，”达德利勋爵说。

" [fəˈgetiŋ] [neɪmz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Forgetting	names	is	a	weakness	of	mine	.
"	遗忘	姓名	是	一个	弱点	的	矿	.

“我记不住名字是我的一个弱点。”

[jet] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈtɛmpəltən] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] — [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft]

Yet	I	remember	that	Templeton	called	her	by	her	Christian	name	—	a	very	soft
然而	我	记住	那	坦普尔顿	称为	她	经过	她	基督教	姓名	—	一个	非常	柔软的

[ænd; ənd] [swiːt] [wʌn] .

and	sweet	one	.
和	甜的	一	.

但我记得坦普尔顿叫她时用的是她的教名——一个非常温柔甜美的名字。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — [ˈlɔːrə] , [pərˈhæps] .

Let	me	see	—	Laura	,	perhaps	.
让	我	看	—	劳拉	,	也许	.

让我想想——或许是劳拉。

" [ziːni] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .

"	Xenie	sat	silent	and	thoughtful	.
"	泽尼	卫星	沉默的	和	周到	.

泽妮静静地坐着，若有所思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

There	was	a	strange	pain	at	her	heart	.
那里	曾是	一个	奇怪的	疼痛	在	她	心	.

她感到心脏一阵莫名的疼痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	could	not	understand	it	.
她	可以	不是	理解	它	.

她无法理解。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	It	cannot	be	that	I	am	sorry	he	is	living	,	"	she	said	to	herself	.
"	它	不能	是	那	我	是	对不起	他	是	活的	,	"	她	说	到	她自己	.

“我不可能为他活着而感到遗憾，”她对自己说。

" [maɪ] ['traɪʌmf] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .

"	My	triumph	is	greater	than	if	he	were	dead	.
"	我的	胜利	是	更大的	比	如果	他	是	死的	.

“如果他死了，我的胜利将更加伟大。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] .

He	knows	that	I	have	my	sweet	revenge	.
他	知道	那	我	有	我的	甜的	复仇	.

他知道我终将复仇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [swiːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [pæŋz] !

It	was	never	sweet	until	I	knew	him	living	to	feel	its	pangs	!
它	曾是	绝不	甜的	直到	我	知道	他	活的	到	感觉	它是	疼痛	!

直到我认识他，亲身感受过痛苦，我才体会到其中的甜蜜！

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtərnəs]

For	all	his	haughty	bearing	it	must	be	that	he	feels	it	in	all	its	bitterness
为了	全部	他的	傲慢	轴承	它	必须	是	那	他	感觉	它	在	全部	它是	苦味

.

:

.

尽管他表面上傲慢自大，但他内心深处一定感受到了其中的苦涩。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'reləvənt] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðiːz] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	Then	a	sudden	irrelevant	thought	flashed	across	these	self	-	congratulations	.
"	然后	一个	突然	无关紧要	想法	闪光灯	穿过	这些	自己	-	恭喜！	.

“然后，一个无关紧要的想法突然闪过这些自我祝贺的念头。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] ['lɔːrə] [kæn; kən][biː; bi] ?

"	I	wonder	who	that	Laura	can	be	?
"	我	想知道	WHO	那	劳拉	能	是	?

我想知道劳拉是谁?

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Is	he	in	love	with	her	?
是	他	在	爱	和	她	?

他爱上她了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɔːt] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

"	It	was	the	most	natural	thought	in	the	world	for	a	woman	;
"	它	曾是	这	最多	自然的	想法	在	这	世界	为了	一个	女士	;

“对于一个女人来说，这是世界上最自然的想法；

[jet] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

yet	she	put	it	away	from	her	with	a	sort	of	angry	impatience	.
然而	她	放	它	离开	从	她	和	一个	种类	的	生气的	不耐烦	.

但她却带着一种愤怒和不耐烦，把它收了起来。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['skɔːrnfəli] , " [hiː; hi] ['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər]

"	What	if	he	does	love	her	?	"	she	thought	,	scornfully	,	"	He	cannot	marry	her
"	什么	如果	他	做	爱	她	?	"	她	想法	,	轻蔑地	,	"	他	不能	结婚	她

.

:

.

“如果他真的爱她呢？”她轻蔑地想，“他不能娶她。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['begər] .

He	is	a	beggar	.
他	是	一个	乞丐	.

他是个乞丐。

[aɪ][hæv; həv] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	have	stripped	him	of	everything	.
我	有	脱衣舞	他	的	一切	.

我剥夺了他的一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][goʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

She	will	leave	him	for	lack	of	gold	,	as	he	left	me	.
她	将要	离开	他	为了	缺少	的	金子	,	作为	他	左边	我	.

她会因为缺钱而离开他，就像他离开我一样。

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪn] !

Then	he	may	feel	something	of	what	I	suffered	through	his	sin	!
然后	他	可能	感觉	某物	的	什么	我	遭受	通过	他的	罪	!

这样，他或许就能体会到我因他的罪孽而遭受的痛苦了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['glædər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haʊərd] ['tɛmpəltənz]

"	And	she	felt	gladder	than	ever	before	at	the	thought	of	Howard	Templeton's
"	和	她	毛毡	格拉德	比	曾经	前	在	这	想法	的	霍华德	坦普尔顿的

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

“想到霍华德·坦普尔顿的贫困，她感到无比高兴。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

She	knew	that	he	could	not	marry	the	girl	for	whom	he	said	he	would	have
她	知道	那	他	可以	不是	结婚	这	女孩	为了	谁	他	说	他	会	有

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

lost	his	own	life	—	that	beautiful	,
丢失的	他的	自己的	生活	—	那	美丽的	,

她知道他不可能娶那个他说过愿意为之付出生命的女孩——那个美丽的女孩。

[mɪ'stɪriəs] ['lɔːrə] .

mysterious	Laura	.
神秘	劳拉	.

神秘的劳拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['mɪsɪz] . ['ɛgɜˑtən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Egerton	was	passing	and	she	called	her	.
太太	.	埃格顿	曾是	通过	和	她	称为	她	.

埃格顿太太路过时，她给她打了个电话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	going	home	,	"	she	said	.
"	我	是	去	家	,	"	她	说	.

“我要回家了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I	have	danced	too	much	.
"	我	有	跳舞	也	很多	.

我跳舞跳得太多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] . "

I	am	tired	,	and	the	rooms	are	suffocating	.	"
我	是	疲劳的	,	和	这	房间	是	令人窒息的	.	"

我好累，房间里闷热难耐。

" [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪks'kjuːziz] , " [læft] [lɔːrd] ['dʌdli] .

"	A	multiplicity	of	excuses	,	"	laughed	Lord	Dudley	.
"	一个	多重性	的	借口	,	"	笑了	主	达德利	.

“各种各样的借口，”达德利勋爵笑着说。

" ['ɑːsə] [ə'pɑːn] ['piliən] [paɪld] .

"	Ossa	upon	Pelion	piled	.
"	奥萨	之上	佩利翁	堆积	.

“奥萨山堆积在佩利翁山上。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ? "

Mrs	.	St	.	John	,	you	will	not	be	so	cruel	?	"
太太	.	英石	.	约翰	,	你	将要	不是	是	所以	残忍的	?	"

圣约翰夫人，您不会这么残忍吧?

" [aɪ][mʌst; məst] ; [maɪ] [hed] [eɪks] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd]

"	I	must	;	my	head	aches	,	"	she	replied	;	and	though	he	pleaded	and
"	我	必须	;	我的	头	疼痛	,	"	她	回复	;	和	尽管	他	恳求	和

['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] [prəu'testid] ,

Mrs	.	Egerton	protested	,
太太	.	埃格顿	抗议	,

“我必须去，我头疼，”她回答道；尽管他恳求，埃格顿太太也反对，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] .

she	was	obstinate	.
她	曾是	顽固	.

她很固执。

['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt] , ['fiːlɪŋ] ['sɔːrli] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Egerton	saw	her	depart	,	feeling	sorely	vexed	with	her	.
太太	.	埃格顿	锯	她	离开	,	感觉	非常	烦恼	和	她	.

埃格顿夫人看着她离开，心里十分恼火。

['haʊərd] ['tɛmpəltən] [sɔː] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Howard	Templeton	saw	her	leaving	,	and	crossed	the	room	to	her	.
霍华德	坦普尔顿	锯	她	离开	,	和	交叉	这	房间	到	她	.

霍华德·坦普尔顿看到她离开，便穿过房间走向她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	shall	do	myself	the	pleasure	of	calling	upon	you	to	-	morrow	,	"	he	said	,
"	我	将	做	我	这	乐趣	的	呼叫	之上	你	到	-	明天	,	"	他	说	,

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

“明天我将荣幸地拜访您，”他平静地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

as	he	lightly	touched	her	hand	.
作为	他	轻轻	感动	她	手	.

他轻轻地碰了碰她的手。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] , [ðiːz] [tuː] ['dedli] [foʊz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv]

They	had	to	wear	a	mask	,	these	two	deadly	foes	,	before	the	curious	eyes	of
他们	有	到	穿	一个	面具	,	这些	二	致命	敌人	,	前	这	好奇的	眼睛	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

在全世界好奇的目光面前，这两个死敌不得不戴上面具。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['hɔːti] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stedfæst] [aɪz] .

She	flashed	a	sudden	,	haughty	look	of	inquiry	into	his	steadfast	eyes	.
她	闪光灯	一个	突然	,	傲慢	看	的	询问	进入	他的	坚定不移	眼睛	.

她突然用一种傲慢的眼神审视着他坚定的双眼。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

He	stooped	over	her	quickly	.
他	弯腰	超过	她	迅速地	.

他迅速俯身靠近她。

" [jes] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['loʊli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ven'detə] [stɪl] .

"	Yes	,	"	he	whispered	,	hurriedly	and	lowly	;	"	it	is	vendetta	still	.
"	是的	,	"	他	低声说道	,	匆匆	和	卑微的	;	"	它	是	复仇	仍然	.

“是的，”他急忙低声说道；“这仍然是复仇。”

[wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] !

War	to	the	knife	!
战争	到	这	刀	!

战争到刀光剑影!

" [ðen] [lɔːrd] ['dʌdli] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'grets] , [ə'tendid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

"	Then	Lord	Dudley	,	full	of	regrets	,	attended	her	to	her	carriage	.
"	然后	主	达德利	,	满的	的	遗憾	,	参加	她	到	她	运输	.

“然后，达德利勋爵满怀遗憾地送她上了马车。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

" [ziːni] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Xenie	,	is	that	you	?
"	泽尼	,	是	那	你	?

“泽妮，是你吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] ?

Are	you	just	home	from	the	ball	?
是	你	只是	家	从	这	球	?

你刚从舞会回来吗?

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [tɜːrnd] ['sliːpɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] ,

"	Mrs	.	Carroll	turned	sleepily	on	her	pillow	and	looked	at	the	little	figure	that	came	gliding	in	,
"	太太	.	卡罗尔	转向	昏昏欲睡地	在	她	枕头	和	看起来	在	这	小的	数字	那	来了	滑翔	在	,

卡罗尔太太睡眼惺忪地在枕头上翻了个身，看着那个滑进来的小身影。

['lʊkɪŋ] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ɪn][ɪts] ['treɪlɪŋ] [waɪt] [roʊbz] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] [her] .

looking	ghost	-	like	in	the	pale	glimmer	of	the	night	-	lamp	in	its	trailing	white	robes	and	unbound	hair	.
寻找	鬼	-	喜欢	在	这	苍白	微光	的	这	夜晚	-	灯	在	它是	尾随	白色的	长袍	和	无界	头发	.

在夜灯微弱的光芒下，她身披白色长袍，披散着头发，看起来像个幽灵。

" [jes] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

"	Yes	,	mamma	,	it	is	I	.
"	是的	,	妈妈	,	它	是	我	.

“是的，妈妈，是我。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] ['sevrəl] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] . "

But	I	have	been	home	several	hours	from	the	ball	.	"
但	我	有	到过	家	一些	小时	从	这	球	.	"

但我已经从舞会回家好几个小时了。

" [ænd; ənd][nɑːt] [ə'sliːp] [jet] , [dɪr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ɪn][maɪld] [sər'praɪz] .

"	And	not	asleep	yet	,	dear	?	"	said	Mrs	.	Carroll	,	in	mild	surprise	.
"	和	不是	睡着了	然而	,	亲爱的	?	"	说	太太	.	卡罗尔	,	在	温和的	惊喜	.

“亲爱的，还没睡着吗？”卡罗尔太太略带惊讶地问道。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['restləs] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] .

"	No	;	I	am	so	restless	I	cannot	sleep	.
"	不	;	我	是	所以	不安	我	不能	睡觉	.

“不，我心神不宁，睡不着觉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['mæmə] ,

I	am	sorry	I	had	to	disturb	you	,	mamma	,
我	是	对不起	我	有	到	打扰	你	,	妈妈	,

妈妈，对不起打扰您了。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] . "

but	I	came	to	ask	you	to	give	me	some	simple	sleeping	potion	.	"
但	我	来了	到	问	你	到	给	我	一些	简单的	睡眠	药水	.	"

但我来是想请你给我一些简单的安眠药。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [lʌv] ; [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Certainly	,	love	;	but	wouldn't	it	be	wiser	to	try	and	sleep	without	it	?
"	当然	,	爱	;	但	不会	它	是	更明智	到	尝试	和	睡觉	没有	它	?

“当然，爱情很重要；但是，尝试不借助爱情入睡岂不是更明智吗？”

[dɪd][juː; jʊ][traɪ] [kaʊntɪŋ] ['bækwərd] ?

Did	you	try	counting	backward	?
做过	你	尝试	计数	落后	?

你试过倒数吗?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs] .

"	She	rose	as	she	spoke	and	turned	up	the	gas	.
"	她	玫瑰	作为	她	辐	和	转向	向上	这	气体	.

“她一边说话一边站起来，然后调大了煤气罐的火力。”

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [læft] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['mɜːrθləs] [læf] .

Mrs	.	St	.	John	laughed	—	a	short	,	mirthless	laugh	.
太太	.	英石	.	约翰	笑了	—	一个	短的	,	无趣	笑	.

圣约翰太太笑了——一声短促而毫无笑意的笑。

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] , [aɪ] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][oʊld] - ['wʊmən] ['remədiz] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl]

"	Oh	,	yes	,	mamma	,	I	tried	all	the	usual	old	-	woman	remedies	,	but	to	no	avail
"	哦	,	是的	,	妈妈	,	我	尝试	全部	这	通常	老的	-	女士	补救措施	,	但	到	不	可用

.

:
.

“哦，是的，妈妈，我试过所有老太太常用的偏方，但都无济于事。”

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['traɪflɪŋ] ['meʒərz] .

My	brain	is	too	excited	to	yield	to	trifling	measures	.
我的	脑	是	也	兴奋的	到	屈服	到	琐事	措施	.

我的大脑兴奋不已，无法接受微不足道的措施。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪn'duːs] [sliːp] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Give	me	something	strong	that	will	induce	sleep	directly	.
给	我	某物	强的	那	将要	诱导	睡觉	直接地	.

给我一些能直接催眠的强效药物。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] , [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]

"	Her	mother	,	looking	at	her	keenly	,	saw	that	she	was	very	pale	,	and
"	她	母亲	,	寻找	在	她	敏锐地	,	锯	那	她	曾是	非常	苍白	,	和

[hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpən] ,

her	wide	-	open	,
她	宽的	-	打开	,

“她的母亲仔细地看着她，发现她脸色苍白，双眼大张，

[dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spiːtʃləs] [peɪn] .

dark	eyes	looked	heavy	with	some	speechless	pain	.
黑暗的	眼睛	看起来	重的	和	一些	无言	疼痛	.

深邃的眼眸中满是难以言喻的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Dear	,	you	are	not	ill	,	are	you	?
"	亲爱的	,	你	是	不是	患病的	,	是	你	?

亲爱的，你没生病吧?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['medɪs(ə)n] - [keɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl]

"	she	inquired	,	going	to	a	little	medicine	-	case	and	taking	out	a	small	vial
"	她	询问	,	去	到	一个	小的	药品	-	案件	和	采取	出去	一个	小的	小瓶

[ænd; ənd] ['waɪnˌglæs] .

and	wineglass	.
和	酒杯	.

她一边问，一边走到一个小药盒旁，拿出一个小药瓶和一个酒杯。

" [noʊ] , ['mæmə] , ['oʊnli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['restləs] .

"	No	,	mamma	,	only	nervous	and	restless	.
"	不	,	妈妈	,	仅有的	紧张的	和	不安	.

“不，妈妈，只是紧张不安。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['oʊpiət] .

Give	me	the	opiate	.
给	我	这	阿片类药物	.

把鸦片给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] . "

It	is	all	I	need	.	"
它	是	全部	我	需要	.	"

这就是我所需要的一切。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][bɔːl] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][drɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Did	you	enjoy	the	ball	?	"	asked	her	mother	,	pouring	out	the	drops	with	a
"	做过	你	享受	这	球	?	"	问	她	母亲	,	浇注	出去	这	滴	和	一个

['stedi] [hænd] .

steady	hand	.
稳定的	手	.

“你喜欢这个球吗？”她妈妈一边问，一边稳稳地把水滴倒出来。

" [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

"	Who	was	there	?	"
"	WHO	曾是	那里	?	"

“当时在场的是谁？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

"	Oh	,	a	number	of	people	.
"	哦	,	一个	数字	的	人们	.

“哦，有不少人。”

[lɔːrd] ['dʌdli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Lord	Dudley	,	for	instance	.
主	达德利	,	为了	实例	.

例如，达德利勋爵。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] — [ðæt] [greɪt] [ʃoʊ] -

You	remember	we	visited	his	castle	while	we	were	abroad	—	that	great	show	-
你	记住	我们	到访	他的	城堡	尽管	我们	是	国外	—	那	伟大的	展示	-

[pleɪs] [daʊn] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .

place	down	in	Cornwall	.
地方	向下	在	康沃尔郡	.

你还记得我们出国的时候参观过他的城堡吗？那是康沃尔郡一个很棒的景点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

I	did	not	tell	him	about	it	,	though	.
我	做过	不是	告诉	他	关于	它	,	尽管	.

但我并没有把这件事告诉他。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] .

He	is	very	handsome	and	elegant	.
他	是	非常	英俊的	和	优雅的	.

他非常英俊潇洒，风度翩翩。

[ænt] ['ɛgɜtən] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəbəl] [kætʃ] .

Aunt	Egerton	recommended	him	to	me	as	a	most	desireable	catch	.
阿姨	埃格顿	受到推崇的	他	到	我	作为	一个	最多	理想的	抓住	.

埃格顿阿姨向我推荐他，说他是个非常理想的对象。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	She	wanted	to	tell	her	mother	that	the	sea	had	given	up	its	dead	—	that	she
"	她	通缉	到	告诉	她	母亲	那	这	海	有	给定	向上	它是	死的	—	那	她

[hæd; həd] [siːn] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

had	seen	Howard	Templeton	alive	and	in	the	flesh	,
有	已见	霍华德	坦普尔顿	活	和	在	这	肉	,

“她想告诉她的母亲，大海已经交出了它的亡灵——她亲眼见到了霍华德·坦普尔顿的真容，活生生的。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

but	somehow	she	could	not	bring	herself	to	utter	his	name	;
但	不知何故	她	可以	不是	带来	她自己	到	说出	他的	姓名	;

但她却怎么也说不出他的名字；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rætld] [ɑːn][æt; ət]['rændəm] .

so	she	had	rattled	on	at	random	.
所以	她	有	摇晃	在	在	随机的	.

所以她就开始胡言乱语。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	should	think	Mrs	.	Egerton	had	had	enough	of	making	matches	for	you	,
我	应该	思考	太太	.	埃格顿	有	有	足够的	的	制作	比赛	为了	你	,

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['mʌtəd] .

"	her	mother	muttered	.
"	她	母亲	低声说道	.

“我想埃格顿太太已经受够了为你牵线搭桥，”她母亲嘟囔道。

" ['æftər][ðə; ði] [wei] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ['triːtɪd] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] — — "

"	After	the	way	Howard	Templeton	treated	you	she	—	—	"
"	后	这	方式	霍华德	坦普尔顿	治疗	你	她	—	—	"

“霍华德·坦普尔顿那样对待你之后，她——”

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] [ziːni] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
" Oh , mamma , " said Xenie , interrupting her suddenly .
" 哦 , 妈妈 , " 说 泽尼 , 打断 她 突然 .

“哦，妈妈，”泽妮突然打断了她的话。

" [wʌt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] .
" What ? " said Mrs . Carroll .
" 什么 ? " 说 太太 . 卡罗尔 .

“什么？”卡罗尔太太说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ziːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" He — he is here , " said Xenie , with a gasp .
" 他 — 他 是 这里 , " 说 泽尼 , 和 一个 喘气 .

“他——他在这里，”泽尼喘着气说。

" [hiː; hi] — [huː] , [tʃaɪld] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" He — who , child ? " asked her mother .
" 他 — WHO , 孩子 ? " 问 她 母亲 .

“他——谁，孩子？”她母亲问道。

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [neɪmd] , " [sed] [ziːni] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" The man you named , " said Xenie , in a low voice ,
" 这 男人 你 命名 , " 说 泽尼 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“你提到的那个人，”泽尼低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪnˌglæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
as she took the wineglass into her shaking hand .
作为 她 采取 这 酒杯 进入 她 摇晃 手 .

她颤抖着拿起酒杯。

" [nɑːt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
" Not Howard Templeton ? " said Mrs . Carroll ,
" 不是 霍华德 坦普尔顿 ? " 说 太太 . 卡罗尔 ,

“不是霍华德·坦普尔顿吗？”卡罗尔太太问道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪn][hɜːr; hər]
with such an air of blank astonishment that she looked almost ludicrous in her
和 这样的 一个 空气 的 空白的 惊讶 那 她 看起来 几乎 荒谬 在 她
[waɪd] - [frɪld] , [waɪt] [naɪt] - [kæp] ,
wide - frilled , white night - cap ,
宽的 - 褶边 , 白色的 夜晚 - 帽 ,

她一脸茫然的惊讶，戴着宽边白色睡帽，看起来几乎滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ziːni] [mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ]
and Xenie must have laughed if it had not been for that strange
和 泽尼 必须 有 笑了 如果 它 有 不是 到过 为了 那 奇怪的
[ænd; ənd] ['hevi] ['eɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and heavy aching at her heart .
和 重的 疼痛 在 她 心 .

如果不是心中那股奇怪而沉重的疼痛，泽妮一定会笑出来的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] :
As it was , she simply said :
作为 它 曾是 , 她 简单地 说 :

她只是简单地说：

" [jes] , ['mæmə] . "
" Yes , mamma . "
" 是的 , 妈妈 . "

“好的，妈妈。”

" [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['ʃɪprekt] , ['æftər][ɔːl] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi] ['wɔznt] [draʊnd] , ['æftər][ɔːl] .

" Then he wasn't shipwrecked , after all — I mean he wasn't drowned , after all .

" 然后 他 不是 遭遇海难 , 后 全部 — 我 意思是 他 不是 溺水 , 后 全部 .

“那么他终究没有遭遇海难——我的意思是，他终究没有溺水身亡。”

['sʌmbɑːdi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Somebody saved him , didn't they ? " said Mrs . Carroll , in a good deal of

某人 已保存 他 , 没有 他们 ? " 说 太太 . 卡罗尔 , 在 一个 好的 交易 的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment .

惊讶 .

“有人救了他，对吧？”卡罗尔太太惊讶地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怕的诱惑；(A Dreadful Temptation; or,)
第7/8页

[ænd; ənd] [ə'gen] [zi:ni] [sed] , ['kwaɪətli] :
And **again** **Xenie** **said** **,** **quietly** **:**
和 再次 泽尼 说 , 悄悄 :

泽妮又轻声说道：

" [jes] , ['mæmə] . "
" **Yes** **,** **mamma** **.** **"**
" 是的 , 妈妈 . "

“好的，妈妈。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpən] ?
" **But** **how** **did** **it** **all** **happen** **?**
" 但 如何 做过 它 全部 发生 ?

但这一切究竟是如何发生的呢?

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['kjʊriəsli] .
Or **did** **you** **ask** **him** **?** **"** **inquired** **her** **mother** **,** **curiously** **.**
或者 做过 你 问 他 ? " 询问 她 母亲 , 奇怪的是 .

“还是你问过他？”她母亲好奇地问道。

" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **He** **is** **coming** **here** **to** **-** **morrow** **.**
" 他 是 未来 这里 到 - 明天 .

他明天会来这里。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I **dare** **say** **he** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** **.**
我 敢 说 他 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

我敢说他会把一切都告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] .
I **am** **going** **now** **.**
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[gʊd] - [naɪt] , " [sed] [zi:ni] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnˌglæs] [ænd; ənd] ['setɪŋ]
Good **-** **night** **,** **"** **said** **Xenie** **,** **draining** **the** **contents** **of** **the** **wineglass** **and** **setting**
好的 - 夜晚 , " 说 泽尼 , 排水 这 内容 的 这 酒杯 和 环境
[ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
it **down** **.**
它 向下 .

“晚安，”泽尼说着，喝光了酒杯里的酒，然后把酒杯放下。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
" **Good** **-** **night** **,** **my** **darling** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Carroll** **,**
" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 卡罗尔 ,

“晚安，我的宝贝，”卡罗尔太太说。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
looking **after** **her** **a** **little** **disappointedly** **as** **she** **went** **slowly** **from** **the** **room** **.**
寻找 后 她 一个 小的 失望地 作为 她 去 缓慢地 从 这 房间 .

看着她缓缓走出房间，我略感失望。

[bʌt; bət] [zi:ni] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [bæk] ,
But **Xenie** **did** **not** **look** **back** **,**
但 泽尼 做过 不是 看 后退 ,

但泽尼没有回头看。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r]

though	she	knew	that	her	mother	was	burning	with	curiosity	to	know	more
尽管	她	知道	那	她	母亲	曾是	燃烧	和	好奇心	到	知道	更多的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

of	her	meeting	with	Howard	Templeton	.
的	她	会议	和	霍华德	坦普尔顿	.

尽管她知道母亲非常好奇她与霍华德·坦普尔顿的会面情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [ru:m] , [krept] ['ʃɪvərɪŋli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['sætn] ['kaʊntərpeɪn] ,

She	went	to	her	luxurious	room	,	crept	shiveringly	beneath	the	satin	counterpane	,
她	去	到	她	豪华	房间	,	悄悄地爬	瑟瑟发抖	下面	这	缎	床罩	,

她回到自己豪华的房间，瑟瑟发抖地钻进缎面床罩下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] ['mʌndein] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði]

and	was	soon	lost	to	all	mundane	interest	in	the	deep	sleep	induced	by	the
和	曾是	很快	丢失的	到	全部	平凡的	兴趣	在	这	深的	睡觉	诱导	经过	这

[drʌg] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

drug	she	had	taken	.
药品	她	有	已采取	.

她很快就对一切世俗的兴趣都失去了兴趣，沉浸在药物带来的深度睡眠中。

[ʃi:; ʃi] [slept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ʌnintə'rʌptidli] ,

She	slept	long	and	uninterruptedly	,
她	睡着了	长的	和	不间断地	,

她睡得很久，一觉也没被打扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [meɪd] ,

and	it	was	far	into	the	day	when	she	awoke	and	found	her	maid	,
和	它	曾是	远的	进入	这	天	什么时候	她	醒来	和	成立	她	女佣	,

[fɪnɛt] ,

Finette	,
菲内特	,

直到夜深了，她才醒来，发现她的女仆菲内特.....

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] .

waiting	patiently	to	dress	her	.
等待	耐心	到	裙子	她	.

耐心地等着给她穿衣服。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [her] ['veri] ['kerfəli] , [fɪnɛt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You	must	arrange	my	hair	very	carefully	,	Finette	,	"	she	said	,
"	你	必须	安排	我的	头发	非常	小心	,	菲内特	,	"	她	说	,

“菲内特，你一定要非常仔细地帮我梳理头发，”她说。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [brʌʃt] [aʊt] [ðə; ði][dɑ:rk] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tresɪz] , " [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n]

as	the	maid	brushed	out	the	dark	luxuriance	of	her	tresses	,	"	and	put	on
作为	这	女佣	刷过	出去	这	黑暗的	奢华	的	她	头发	,	"	和	放	在

[maɪ] ['hæns(ə)m] ['mɔ:rnɪŋ] - [dres] .

my	handsomest	morning	-	dress	.
我的	最英俊的	早晨	-	裙子	.

女仆一边梳理着她浓密乌黑的秀发，“一边穿上我最漂亮的晨礼服。”

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['kɔ:lər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	expect	a	caller	this	morning	.
我	预计	一个	呼叫者	这	早晨	.

我预计今天上午会有人打电话过来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['fɛrɪst] [ɪn] ['haʊərd] ['tɛmpəltənz]

"	It	always	pleased	her	to	appear	at	her	very	fairest	in	Howard	Templeton's
"	它	总是	高兴	她	到	出现	在	她	非常	最公平	在	霍华德	坦普尔顿的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“在霍华德·坦普尔顿面前，她总是很高兴以最美的姿态出现。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk]

She	liked	for	him	to	realize	all	he	had	lost	when	he	gave	her	back
她	喜欢	为了	他	到	意识到	全部	他	有	丢失的什么时候		他	给予	她	后退

[hɜːr; hər] [trɑːθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

her	troth	because	she	was	poor	,
她	誓言	因为	她	曾是	贫穷的	,

她希望他能意识到，因为她贫穷，所以当他重新向她许下诺言时，他失去了什么。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mænli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [der] [ðə; ðɪ] ['ɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər]

and	because	he	was	not	manly	enough	to	dare	the	ills	of	poverty	for
和	因为	他	曾是	不是	男子气概	足够的	到	敢	这	疾病	的	贫困	为了

[hɜːr; hər] [seɪk] .

her	sake	.
她	清酒	.

因为他没有足够的勇气为了她去承受贫困的痛苦。

[soʊ] [fɪnɛt] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['sɪlki] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

So	Finette	arranged	the	silky	,	shining	,
所以	菲内特	安排	这	丝滑	,	灼灼	,

于是菲内特安排了丝滑闪亮的……

[dɑːrk] [her] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [mæs] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] [pʌfs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː] [ɪ'læbərət] [fɔːr; fər]

dark	hair	in	a	soft	mass	of	waves	and	puffs	that	did	not	look	too	elaborate	for
黑暗的	头发	在	一个	柔软的	大量的	的	波浪	和	泡芙	那	做过	不是	看	也	精心制作的	为了

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔɪlət] ,

a	morning	toilet	,
一个	早晨	洗手间	,

一头乌黑的秀发蓬松柔软，带着波浪和绒毛，看起来并不像早上梳妆打扮时那样过于繁复。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praʊd]

and	yet	was	exquisitely	becoming	,	while	it	gave	a	certain	proud
和	然而	曾是	精美绝伦	成为	,	尽管	它	给予	一个	肯定	自豪的

['steɪtlinəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'tiːt] ['fɪgjər] .

stateliness	to	the	petite	figure	.
庄严	到	这	娇小	数字	.

然而，它却又非常合身，同时又赋予了娇小的身躯一种骄傲而庄严的气质。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊm] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] ['sɪlvər] ,

Then	she	added	a	little	comb	of	frosted	silver	,
然后	她	额外	一个	小的	梳子	的	磨砂	银	,

然后她又加了一小把磨砂银色的梳子，

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['sevrəl] ['mɔːrnɪŋ] - ['dresɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [hjuːz] [ænd; ənd] [staɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	laid	out	several	morning	-	dresses	of	various	hues	and	styles	for	the
和	铺设	出去	一些	早晨	-	连衣裙	的	各种各样的	色调	和	风格	为了	这

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

inspection	of	her	mistress	.
检查	的	她	情妇	.

她拿出几件颜色和款式各异的晨礼服，供女主人挑选。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['veri] ['krɪtɪkli] .

Mrs	.	St	.	John	looked	them	over	very	critically	.
太太	.	英石	.	约翰	看起来	他们	超过	非常	关键	.

圣约翰夫人非常仔细地审视了它们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	spring	morning	,
它	曾是	一个	春天	早晨	,

那是一个春日的早晨，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːmi] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns]

but	the	genial	airs	of	that	balmy	season	had	not	yet	made	their	appearance
但	这	和蔼可亲	播出	的	那	芳香	季节	有	不是	然而	制成	他们的	外貌

[sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['mʌzlɪn] [roʊbz] [ðæt] ['suːtɪd] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

sufficiently	for	an	indulgence	in	the	crisp	muslin	robes	that	suited	the	month	,
足够	为了	一个	放纵	在	这	脆	细棉布	长袍	那	适合	这	月	,

但是，那个温暖季节的宜人氛围还没有完全展现出来，不足以让人尽情享受适合这个月份的清爽薄纱长袍。

[soʊ] [ziːni] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [roʊb] [ʌv; əv] [peɪl] - [pɪŋk] [kæʃ'mɪr] , ['rɪtʃli] [trɪmd] [ɪn]

so	Xenie	selected	a	morning	-	robe	of	pale	-	pink	cashmere	,	richly	trimmed	in
所以	泽尼	已选	一个	早晨	-	长袍	的	苍白	-	粉色的	羊绒	,	丰富	修剪过的	在

['kwɪltɪd] ['sætn] [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] [lɔːŋgə'dɔːk] [leɪs] .

quilted	satin	and	yellowish	Languedoc	lace	.
绗缝	缎	和	淡黄色	朗格多克	蕾丝	.

于是，泽妮选择了一件浅粉色羊绒晨袍，上面饰有绗缝缎面和淡黄色朗格多克蕾丝。

[ðə; ði] [sɔːft] ,

The	soft	,
这	柔软的	,

柔软的，

[rɪtʃ] ['kʌlər] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['tɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['fernəs] [ʌv; əv]

rich	color	atoned	for	the	unusual	absence	of	tinting	in	the	oval	fairness	of
富有的	颜色	赎罪	为了	这	异常	缺席	的	着色	在	这	椭圆形	公平	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

浓郁的色彩弥补了她椭圆形白皙脸上不寻常的苍白肤色。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['lʌvliər] .

and	when	she	descended	to	the	drawing	-	room	she	had	never	looked	lovelier	.
和	什么时候	她	下降	到	这	绘画	-	房间	她	有	绝不	看起来	更可爱	.

当她下楼来到客厅时，她看起来从未如此美丽动人。

[ðə; ði] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] ['restləs] [ɪk'spektənsi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'trækt]

The	slight	air	of	restless	expectancy	about	her	was	not	enough	to	detract
这	轻微	空气	的	不安	预期	关于	她	曾是	不是	足够的	到	减损

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

from	her	beauty	,
从	她	美丽	,

她身上略带一丝焦躁不安的期待，但这丝毫没有减损她的美貌。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

though	it	robbed	her	of	repose	.
尽管	它	被抢劫	她	的	休息	.

虽然这让她失去了安宁。

" ['mæmə] , [hæz; həz]['lɪt(ə)l][dʒæk] [kʌm] [ɪn] [jet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪŋ] ?

"	Mamma	,	has	little	Jack	come	in	yet	from	his	morning	airing	?
"	妈妈	,	有	小的	杰克	来	在	然而	从	他的	早晨	播出	?

“妈妈，小杰克早上出来散步回来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrtɪŋ] [sʌm; səm] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [wʊl] [ɑːn]
" she inquired of Mrs . Carroll , who was sorting some bright - colored wools on
" 她 询问 的 太太 . 卡罗尔 , WHO 曾是 排序 一些 明亮的 - 有色 羊毛 在
[ə; eɪ] [ˈsoʊfə] .
a sofa .
一个 沙发 .

她向卡罗尔太太询问，卡罗尔太太当时正在沙发上整理一些颜色鲜艳的羊毛制品。

" [jes] , [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] .
" Yes , half an hour ago .
" 是的 , 一半 一个 小时 前 .

“是的，半小时前。”

[juː; jʊ] [slept] [leɪt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] .
You slept late , " said Mrs . Carroll .
你 睡着了 晚的 , " 说 太太 . 卡罗尔 .

“你睡过头了，”卡罗尔太太说。

" [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈrestləsli] .
" Let us have him in to amuse us , " said Mrs . St . John , restlessly .
" 让 我们 有 他 在 到 娱乐 我们 , " 说 太太 . 英石 . 约翰 , 躁动不安 .

“让他进来给我们逗乐吧，”圣约翰太太焦躁不安地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] .
Mrs . Carroll rang a bell and a servant appeared .
太太 . 卡罗尔 响铃 一个 钟 和 一个 仆人 出现 .

卡罗尔太太摇了摇铃，一个仆人走了过来。

" [tel] [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [sʌn] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
" Tell Ninon to bring my son here , " said Mrs . St . John .
" 告诉 尼侬 到 带来 我的 儿子 这里 , " 说 太太 . 英石 . 约翰 .

“告诉尼农把我儿子带过来，”圣约翰太太说。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [meɪd] [əˈpɪrd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈrɪtʃli] - [drest] [tʃaɪld]
Presently the little French maid appeared , leading the beautiful , richly - dressed child
目前 这 小的 法语 女佣 出现 , 领导 这 美丽的 , 丰富 - 穿着 孩子
[baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

这时，那位法国小女仆出现了，牵着那位穿着华丽的美丽女孩的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [tjuːˈmʌltjuəsli] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntuː] - [læp] .
Little Jack rushed forward tumultuously and climbed into Xenie's lap .
小的 杰克 匆忙 向前 剧烈地 和 攀登 进入 - 膝 .

小杰克气势汹汹地冲上前去，爬到泽妮的腿上。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːndli] [bʌt; bət] [ˈkerfəli] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈreɪndʒ] [hɜːr; hər]
She kissed him fondly but carefully , taking care that he did not disarrange her
她 亲吻 他 深情地 但 小心 , 采取 关心 那 他 做过 不是 打乱 她
[her] [ɔːr] [dres] .
hair or dress .
头发 或者 裙子 .

她温柔而小心地吻了他，生怕他弄乱了她的头发和衣服。

" ['prɪti] ['mæmə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [tʃaɪld] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]

" Pretty mamma , " whispered the dark - eyed child , patting her pale cheeks with

" 漂亮的 妈妈 , " 低声说道 这 黑暗的 - 眼睛 孩子 , 轻拍 她 苍白 脸颊 和

[hɪz; ɪz] ['dɪmpld] , [waɪt] [hænd] .

his dimpled , white hand .

他的 凹陷的 , 白色的 手 .

“漂亮的妈妈，”黑眼睛的孩子轻声说道，用他那有酒窝的白皙小手轻轻拍了拍她苍白的脸颊。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [smaɪld] ['praʊdli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ,

Mrs . St . John smiled proudly , and just then her mother said ,

太太 . 英石 . 约翰 微笑 自豪地 , 和 只是 然后 她 母亲 说 ,

圣约翰太太骄傲地笑了，就在这时，她母亲说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['veɪgli] [riˈkɔːlz] ['sʌmθɪŋ] :

with the air of one who vaguely recalls something :

和 这 空气 的 一 WHO 依稀 召回 某物 :

带着一种似曾相识的神情：

" [dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , [ziːni] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [ɪz]

" Did I dream it last night , Xenie , or did you tell me that Mr . Templeton is

" 做过 我 梦 它 最后的 夜晚 , 泽尼 , 或者 做过 你 告诉 我 那 先生 . 坦普尔顿 是

[əˈlaɪv] ,

alive ,

活 ,

“泽妮，是我昨晚做梦梦到的吗？还是你真的告诉我坦普尔顿先生还活着？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

and that he is coming here to - day ?

和 那 他 是 未来 这里 到 - 天 ?

他今天会来这里吗?

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɜːrid] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

" There came a sudden hurried peal at the door - bell .

" 那里 来了 一个 突然 慌忙 皮尔 在 这 门 - 钟 .

“突然，门铃传来一阵急促的响声。”

[ziːni] ['steɪrtɪd] , ['groʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜːrnz] .

Xenie started , growing white and red by turns .

泽尼 开始 , 生长 白色的 和 红色的 经过 转弯 .

Xenie 开始生长，白色和红色交替出现。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

" I told you so , " she answered .

" 我 讲述 你 所以 , " 她 回答 .

“我早就告诉过你了，”她回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

" And there he is now , I suppose .

" 和 那里 他 是 现在 , 我 认为 .

我想，他现在应该在那里吧。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['waɪldli] ['biːtɪŋ]

" She sat very still and waited , clasping the beautiful boy to her wildly beating

" 她 卫星 非常 仍然 和 等待 , 紧握 这 美丽的 男生 到 她 疯狂地 殴打

[hɑːrt] .

heart .

心 .

她静静地坐着等待，紧紧地抱着这个英俊的男孩，感受着自己狂跳的心脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

There was a bustle in the hall ,

那里 曾是 一个 忙碌 在 这 大厅 ,

大厅里一片熙攘。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .

then	the	door	was	thrown	open	and	a	gentleman	was	ushered	in	.
然后	这	门	曾是	抛掷	打开	和	一个	绅士	曾是	引导	在	.

然后门被猛地推开，一位先生被迎了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] .

He	was	a	large	,	handsome	young	man	,	in	the	uniform	of	a	sea	captain	.
他	曾是	一个	大的	,	英俊的	年轻的	男人	,	在	这	制服	的	一个	海	队长	.

他是一位身材高大、相貌英俊的年轻人，身穿船长制服。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [ðer; ðər]['iːg(ə)l] [geɪz]

He	wore	a	large	,	dark	beard	,	and	his	brown	eyes	flashed	their	eagle	gaze
他	穿着	一个	大的	,	黑暗的	胡须	,	和	他的	棕色的	眼睛	闪光灯	他们的	鹰	目光

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

around	the	room	,
大约	这	房间	,

他留着浓密的黑胡子，棕色的眼睛像鹰一样锐利地扫视着房间。

[hæf] - ['æŋkʃəsli] , [hæf] - [dɪ'faɪəntli] ,

half	-	anxiously	,	half	-	defiantly	,
一半	-	焦虑地	,	一半	-	公然挑衅	,

半是焦虑，半是挑衅，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [feɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]

until	they	rested	on	Mrs	.	St	.	John's	face	where	she	sat	clasping	the	child	in	her
直到	他们	休息	在	太太	.	英石	.	约翰的	脸	在哪里	她	卫星	紧握	这	孩子	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

直到它们落在圣约翰太太的脸上，她当时正抱着孩子坐在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp]

As	she	met	his	gaze	she	put	the	child	down	upon	the	floor	and	started	up
作为	她	遇见	他的	目光	她	放	这	孩子	向下	之上	这	地面	和	开始	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

with	a	low	cry	.
和	一个	低的	哭	.

当她与他对视时，她把孩子放在地板上，然后低声哭了起来。

" [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] !

"	Jack	Mainwaring	!
"	杰克	梅因沃林	!

“杰克·梅因沃林！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪm'self] — [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

Jack	Mainwaring	—	for	it	was	indeed	himself	—	looked	at	his	sister	-	in	-	law
杰克	梅因沃林	—	为了	它	曾是	的确	他自己	—	看起来	在	他的	姐姐	-	在	-	法律

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .

with	a	half	-	sarcastic	smile	.
和	一个	一半	-	讽刺的	微笑	.

杰克·梅因沃林——的确是他本人——带着半讽刺的微笑看着他的嫂子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [lɔrəz] [rɪˈleɪʃnz] .

He	had	no	love	for	Lora's	relations	.
他	有	不	爱	为了	洛拉的	关系	.

他对洛拉的亲戚们毫无好感。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ˈbædli] .

He	considered	that	they	had	treated	him	badly	.
他	经过考虑的	那	他们	有	治疗	他	糟糕	.

他认为他们对他很不好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] - [bɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

He	was	as	well	-	born	as	they	were	,
他	曾是	作为	出色地	-	出生	作为	他们	是	,

他的出身和他们一样显赫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [ɔːf] [ʌnˈtɪl] [ziːni] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljəˈner] .

and	had	been	better	off	until	Xenie	had	married	the	old	millionaire	.
和	有	到过	更好的	离开	直到	泽尼	有	已婚	这	老的	百万富翁	.

直到泽妮嫁给那位老百万富翁，她的生活才变得更好。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [flaʊtid] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈləurə][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈsæŋkʃ(ə)n][æn; ən]

Yet	they	had	flouted	his	love	for	Lora	and	refused	to	sanction	an
然而	他们	有	蔑视	他的	爱	为了	洛拉	和	拒绝	到	制裁	一个

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

engagement	between	them	,
订婚	之间	他们	,

然而，他们却藐视了他对劳拉的爱，拒绝承认他们之间的婚约。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [ˈmɑːrkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

hoping	to	send	her	to	the	city	and	find	a	richer	market	for	her
希望	到	发送	她	到	这	城市	和	寻找	一个	更富有	市场	为了	她

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

希望把她送到城里，让她的美貌能为她找到更赚钱的市场。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

So	it	was	with	a	smile	of	scorn	he	contemplated	the	agitation	of	the
所以	它	曾是	和	一个	微笑	的	轻蔑	他	思考	这	搅动	的	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] .

beautiful	young	widow	.
美丽的	年轻的	寡妇	.

于是，他带着轻蔑的微笑，看着这位美丽年轻寡妇的激动举动。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒæk] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgrɪmli] .

"	Yes	,	Mrs	.	St	.	John	,	it	is	Jack	Mainwaring	,	"	he	said	,	grimly	.
"	是的	,	太太	.	英石	.	约翰	,	它	是	杰克	梅因沃林	,	"	他	说	,	阴沉地	.

“是的，圣约翰夫人，是杰克·梅因沃林，”他冷冷地说。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [aɪ][wəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] .

"	Don't	be	alarmed	,	I	won't	eat	you	.
"	不	是	惊慌	,	我	惯于	吃	你	.

“别害怕，我不会吃掉你。”

" [ziːni] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [əˈmeɪzmənt] .

"	Xenie	regarded	him	with	a	stare	of	haughty	amazement	.
"	泽尼	认为	他	和	一个	盯	的	傲慢	惊愕	.

“泽尼用一种傲慢而惊奇的目光看着他。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌæprɪˈhend] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlæməti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈaɪsɪli] .

"	I	do	not	apprehend	such	a	calamity	,	"	she	said	,	icily	.
"	我	做	不是	逮捕	这样的	一个	灾害	,	"	她	说	,	冰冷地	.

“我不认为会发生这样的灾难，”她冷冷地说。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] . "
" But — I thought you dead . "
" 但 — 我 想法 你 死的 . "

“可是——我以为你死了。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dɪ'zæstər] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" I have passed through some terrible disasters , but luckily I escaped with my
" 我 有 通过了 通过 一些 糟糕的 灾难 , 但 幸运的是 我 逃脱 和 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

“我经历过一些可怕的灾难，但幸运的是，我活了下来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðoʊ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'gres] .
You will not care to hear about that , though , so I will not digress .
你 将要 不是 关心 到 听到 关于 那 , 尽管 , 所以 我 将要 不是 离题 .

不过你肯定不想听这些，所以我就不多说了。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I will say that I came up from the country this morning .
我 将要 说 那 我 来了 向上 从 这 国家 这 早晨 .

我得说，我今天早上是从乡下来的。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[went] [daʊn] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['ləurə] .
went down there yesterday to look for Lora .
去 向下 那里 昨天 到 看 为了 洛拉 .

昨天去了那里找洛拉。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] , [pər'hæps] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You will wonder , perhaps , why I am here this morning .
你 将要 想知道 , 也许 , 为什么 我 是 这里 这 早晨 .

你或许会好奇，我今天早上为什么会在这里。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
" Mrs . Carroll had sent the nurse away as soon as he entered .
" 太太 . 卡罗尔 有 发送 这 护士 离开 作为 很快 作为 他 进入 .

“卡罗尔太太一看到护士进来就把她打发走了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ziːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænsəm] ,
They were alone , she and Xenie and the child , with the handsome ,
他们 是 独自的 , 她 和 泽尼 和 这 孩子 , 和 这 英俊的 ,
['despərət] [jʌŋ] [mæn] ,
desperate young man ,
绝望的 年轻的 男人 ,

当时只有她、泽妮和孩子，以及那个英俊却绝望的年轻人。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

looking	as	if	he	hovered	on	the	verge	of	madness	.
寻找	作为	如果	他	悬停	在	这	边缘	的	疯狂	.

他看起来好像濒临疯狂的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	had	not	even	spoken	to	his	mother	-	in	-	law	,	who	regarded	him	with
他	有	不是	甚至	说	到	他的	母亲	-	在	-	法律	,	WHO	认为	他	和

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['terər] .

a	species	of	terror	.
一个	物种	的	恐怖	.

他甚至都没跟岳母说过话，岳母对他充满了恐惧。

[ziːni] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔrəz] [neɪm] .

Xenie	fell	back	into	her	seat	at	the	mention	of	Lora's	name	.
泽尼	跌倒	后退	进入	她	座位	在	这	提到	的	洛拉的	姓名	.

一听到洛拉的名字，泽妮就跌坐在座位上。

[hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .

Her	lip	quivered	and	her	eyes	filled	.
她	唇	颤抖	和	她	眼睛	已填	.

她嘴唇颤抖，眼眶湿润。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər]['ləurə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	—	you	surely	have	not	come	for	Lora	,	"	she	said	,
"	你	—	你	一定	有	不是	来	为了	洛拉	,	"	她	说	,

“你——你肯定不是来找劳拉的，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .

and	her	voice	was	almost	a	moan	of	pain	.
和	她	嗓音	曾是	几乎	一个	呻吟	的	疼痛	.

她的声音几乎像是痛苦的呻吟。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] — — "

"	You	surely	must	have	heard	—	—	"
"	你	一定	必须	有	听到	—	—	"

你肯定听说过——

" [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	my	wife	is	dead	,	"	he	said	,
"	那	我的	妻子	是	死的	,	"	他	说	,

“我妻子去世了，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

and	his	voice	shook	so	that	it	was	scarcely	audible	.
和	他的	嗓音	摇晃	所以	那	它	曾是	几乎	可听见的	.

他的声音颤抖得几乎听不见。

" [jes] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [draʊnd] .

"	Yes	,	they	told	me	she	was	drowned	.
"	是的	,	他们	讲述	我	她	曾是	溺水	.

“是的，他们告诉我她溺水了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "

Is	it	true	?	"
是	它	真的	?	"

是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [draʊnd] [hɜːr'self] , " ['ænsər] [ziːni] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'sper] .

"	She	—	she	drowned	herself	,	"	answered	Xenie	,	in	a	low	tone	of	passionate	despair	.
"	她	—	她	溺水	她自己	,	"	回答	泽尼	,	在	一个	低的	语气	的	热情的	绝望	.

“她——她溺水身亡了，”泽尼用一种充满绝望的低沉语气回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

She	had	not	asked	him	to	sit	down	,
她	有	不是	问	他	到	坐	向下	,

她并没有要求他坐下。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [drɑːpt] [daʊn] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv]

but	Captain	Mainwaring	dropped	down	heavily	into	a	chair	with	a	groan	of
但	队长	梅因沃林	掉落	向下	重度	进入	一个	椅子	和	一个	呻吟	的

['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] ,

mortal	agony	,
凡人	痛苦	,

但梅因沃林上尉痛苦地呻吟一声，重重地跌坐在椅子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	hid	his	convulsed	face	in	his	hands	.
和	隐藏	他的	抽搐	脸	在	他的	双手	.

他用双手捂住了抽搐的脸。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [noʊ] !

"	Oh	,	my	God	,	no	!
"	哦	,	我的	上帝	,	不	!

“哦，我的天哪，不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['waɪldli] .

"	he	cried	out	,	wildly	.
"	他	哭	出去	,	疯狂地	.

他疯狂地喊叫起来。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

"	They	did	not	tell	me	that	.
"	他们	做过	不是	告诉	我	那	.

他们没有告诉我这些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

It	is	not	true	.
它	是	不是	真的	.

这不是真的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] .

It	cannot	be	true	.
它	不能	是	真的	.

这不可能是真的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['ləurə] ! "

She	would	not	have	done	that	,	my	little	Lora	!	"
她	会	不是	有	完毕	那	,	我的	小的	洛拉	!	"

我的小萝拉，她不会那样做的！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [kraɪd] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

"	It	is	all	your	fault	,	"	cried	out	Mrs	.	Carroll	,
"	它	是	全部	你的	过错	,	"	哭	出去	太太	.	卡罗尔	,

“这都是你的错！”卡罗尔太太喊道。

[kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

confronting	him	with	a	pale	face	and	flashing	eyes	.
面对	他	和	一个	苍白	脸	和	闪烁	眼睛	.

她脸色苍白，目光闪烁地与他对峙。

" [juː; jʊ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [juː; jʊ] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	You	drove	her	to	it	,	Jack	Mainwaring	,	you	broke	her	heart	.
"	你	驾驶	她	到	它	,	杰克	梅因沃林	,	你	打破	她	心	.

“杰克·梅因沃林，是你把她逼到这样的地步，是你伤透了她的心。”

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][hænd][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] [greɪt]

You	killed	her	as	surely	as	if	your	hand	had	pushed	her	into	that	great
你	被杀	她	作为	一定	作为	如果	你的	手	有	推动	她	进入	那	伟大的

,

,

,

你杀了她，就像你的手把她推进了那个巨大的……

['kruːəl] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [deθ] ! "

cruel	sea	where	she	found	her	death	!	"
残忍的	海	在哪里	她	成立	她	死亡	!	"

残酷的大海，她在那里葬身海底！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

"	She	was	my	wife	—	I	loved	her	,	"	said	the	sailor	in	a	voice	of	anguish	,
"	她	曾是	我的	妻子	—	我	喜爱	她	,	"	说	这	水手	在	一个	嗓音	的	痛苦	,

“她是我妻子——我爱她，”水手痛苦地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [wʌn]

as	he	lifted	his	wet	eyes	to	the	face	of	the	angry	mother	of	his	lost	one
作为	他	抬起	他的	湿的	眼睛	到	这	脸	的	这	生气的	母亲	的	他的	丢失的	一

.

:

.

他抬起湿润的双眼，看向失去孩子的愤怒母亲的脸。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['kruːəl][wʌn] .

"	You	were	the	cruel	one	.
"	你	是	这	残忍的	一	.

你才是那个残忍的人。

[juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] ,

You	denied	her	my	love	,
你	否认	她	我的	爱	,

你拒绝了我的爱，

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	perhaps	when	you	found	out	that	she	belonged	to	me	in	spite	of	you	,
和	也许	什么时候	你	成立	出去	那	她	属于	到	我	在	尽管如此	的	你	,

或许当你发现，尽管你反对，她还是属于我的时候，

[juː; jʊ] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

you	tormented	her	to	death	.
你	饱受折磨	她	到	死亡	.

你把她折磨致死。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Carroll	did	not	answer	him	.
"	太太	.	卡罗尔	做过	不是	回答	他	.

卡罗尔夫人没有回答他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	afraid	to	speak	.
她	曾是	害怕的	到	说话	.

她不敢说话。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

A	moment	ago	,	in	her	rage	and	excitement	,
一个	片刻	前	,	在	她	愤怒	和	激动	,

就在刚才，她又气又激动，

[wɜːrdz] [hæd; həd] ['hɔvəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

words	had	hovered	on	her	lips	that	would	have	betrayed	the	fact	that	a	child
字	有	悬停	在	她	嘴唇	那	会	有	背叛	这	事实	那	一个	孩子

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]['ləurə] .

had	been	born	to	Lora	.
有	到过	出生	到	洛拉	.

她曾有话想说，但那些话一旦说出口，就会泄露洛拉生下孩子的事实。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə'restɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɑːn][hɜːr; hər]

But	a	quick	telegraphic	signal	from	her	daughter	arrested	the	truth	on	her
但	一个	快的	电报	信号	从	她	女儿	被捕	这	真相	在	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

但女儿迅速发来的一个电报信号，阻止了她说出真相。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['æŋgri] , [ʌn'gɑːrdɪd] [wɜːrd] [maɪt] [bɪ'treɪ] -

So	she	remained	silent	,	fearful	that	some	angry	,	unguarded	word	might	betray	Xenie's
所以	她	剩余	沉默的	,	可怕	那	一些	生气的	,	无人看守	单词	可能	背叛	-

['perələs] ['siːkrət] .

perilous	secret	.
危险的	秘密	.

所以她保持沉默，害怕自己一时冲动，不小心说出什么话，就会泄露泽妮的危险秘密。

['miːnwaɪl] ['lɪt(ə)l][dʒæk] [klʌŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [dres] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ][bɪg] ,

Meanwhile	little	Jack	clung	to	Mrs	.	St	.	John's	dress	,	and	regarded	the	big	,
同时	小的	杰克	紧紧抓住	到	太太	.	英石	.	约翰的	裙子	,	和	认为	这	大的	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

与此同时，小杰克紧紧抓住圣约翰太太的裙子，望着那位高大英俊的男子。

['bɪrdɪd] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] , ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

bearded	seaman	with	fearless	,	fascinated	eyes	.
留着胡子的	水手	和	无畏	,	着迷	眼睛	.

留着胡须、眼神无畏而充满好奇的水手。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

The	door	opened	suddenly	and	Howard	Templeton	stepped	into	the	room	,
这	门	打开	突然	和	霍华德	坦普尔顿	步	进入	这	房间	,

门突然开了，霍华德·坦普尔顿走了进来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

but	no	one	saw	him	or	heard	him	,	so	intense	was	the	excitement	that
但	不	一	锯	他	或者	听到	他	,	所以	激烈的	曾是	这	激动	那

[pə'veɪdɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

pervaded	their	hearts	.
弥漫	他们的	心	.

但由于大家心中都充满了激动，所以没有人看到他，也没有人听到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æd'væns] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ]

He	was	about	to	advance	toward	Mrs	.	Carroll	when	he	saw	Jack	Mainwaring
他	曾是	关于	到	进步	朝向	太太	.	卡罗尔	什么时候	他	锯	杰克	梅因沃林

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ,

sitting	in	a	position	that	screened	the	new	-	comer	from	the	ladies	,
坐着	在	一个	位置	那	筛选	这	新的	-	角	从	这	女士们	,

他正要走向卡罗尔太太，却看到杰克·梅因沃林坐在一个能挡住新来者与女士们视线的位置上。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [fʊl] [vjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] .

while	it	exposed	to	full	view	his	own	anguished	and	tear	-	wet	face	.
尽管	它	裸露	到	满的	看法	他的	自己的	痛苦的	和	撕	-	湿的	脸	.

而他自己痛苦不堪、泪流满面的脸则完全暴露在外。

['haʊərd] [pɔːzd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hænsəm] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [sər'praɪz] [iːtʃ] ['moʊmənt] ,

Howard	paused	instantly	and	stared	at	the	handsome	sailor	with	increasing	surprise	each	moment	,
霍华德	暂停	即刻	和	凝视	在	这	英俊的	水手	和	增加	惊喜	每个	片刻	,

霍华德顿时停住了脚步，目不转睛地盯着这位英俊的水手，惊讶之情与日俱增。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt] ['pleʒər] .

until	that	expression	was	succeeded	by	one	of	fervent	pleasure	.
直到	那	表达	曾是	成功了	经过	一	的	热切	乐趣	.

直到那番表情之后，紧接着是热烈的喜悦之情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kwaɪt] [wel] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	known	Jack	Mainwaring	quite	well	several	years	before	,
他	有	已知	杰克	梅因沃林	相当	出色地	一些	年	前	,

他几年前就和杰克·梅因沃林很熟了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [æt; ət] [siː] .

and	had	been	sincerely	sorry	when	he	had	heard	of	his	loss	at	sea	.
和	有	到过	真挚地	对不起	什么时候	他	有	听到	的	他的	损失	在	海	.

当他得知他在海上遇难的消息时，他深感惋惜。

[naʊ] , ['æftər] [wʌn] ['pʌz(ə)ld] ['moʊmənt] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒæks] [lɔːŋ] , ['glɑːsi] [bɪrd] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	after	one	puzzled	moment	,	resulting	from	Jack's	long	,	glossy	beard	,	he	recognized	him	,
现在	,	后	一	困惑	片刻	,	结果	从	杰克的	长的	,	光滑	胡须	,	他	认可	他	,

片刻之后，他被杰克长长的、油亮的胡须弄得有些疑惑，随即认出了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lɔrəz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	his	heart	leaped	with	joy	to	think	that	Lora's	husband	was	still	numbered	among	the	living	.
和	他的	心	跳跃	和	喜悦	到	思考	那	洛拉的	丈夫	曾是	仍然	编号	之中	这	活的	.

一想到洛拉的丈夫仍然活着，他的心中就充满了喜悦。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] , " [kən'tɪnjuːd] [pʊr] [dʒæk] ,

"	But	I	did	not	come	here	to	bandy	words	,	"	continued	poor	Jack	,
"	但	我	做过	不是	来	这里	到	班迪	字	,	"	持续	贫穷的	杰克	,

“但我来这里不是为了争吵的，”可怜的杰克继续说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] .

lifting	his	bowed	head	dejectedly	.
举重	他的	鞠躬	头	沮丧地	.

他沮丧地抬起低垂的头。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ?

"	Mrs	.	St	.	John	,	will	you	tell	me	how	long	my	wife	has	been	dead	?
"	太太	.	英石	.	约翰	,	将要	你	告诉	我	如何	长的	我的	妻子	有	到过	死的	?

圣约翰夫人，请问我的妻子去世多久了？

" [ziːni] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	Xenie	named	the	date	in	a	half	-	choked	voice	.
"	泽尼	命名	这	日期	在	一个	一半	-	窒息	嗓音	.

“泽妮哽咽着说出了日期。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

It	was	fourteen	months	before	.
它	曾是	十四	几个月	前	.

那是十四个月前的事了。

['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər]

Captain	Mainwaring	took	a	well	-	worn	letter	from	his	pocket	and	ran	over
队长	梅因沃林	采取	一个	出色地	-	磨损	信	从	他的	口袋	和	跑	超过

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

梅因沃林上尉从口袋里掏出一封破旧的信，又仔细地读了一遍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

while	his	manly	face	worked	convulsively	with	emotion	;	then	he	said	,
尽管	他的	男子气概	脸	工作	痉挛地	和	情感	;	然后	他	说	,

他那张充满男子气概的脸上情绪剧烈波动；然后他说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] :

in	a	voice	that	quivered	with	deep	feeling	:
在	一个	嗓音	那	颤抖	和	深的	感觉	:

声音颤抖，饱含深情：

" [maɪ] [pʊr] ['ləurə] , [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] , [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðen] .

"	My	poor	Lora	,	my	unfortunate	wife	,	left	me	a	child	,	then	.
"	我的	贫穷的	洛拉	,	我的	不幸	妻子	,	左边	我	一个	孩子	,	然后	.

“我可怜的妻子劳拉，不幸的妻子，当时给我留下了一个孩子。”

[wer] [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

Where	is	that	child	,	Mrs	.	St	.	John	?
在哪里	是	那	孩子	,	太太	.	英石	.	约翰	?

圣约翰夫人，那个孩子在哪里?

" [ə; eɪ] [blæŋk] , ['terəfaɪd] ['saɪləns] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

"	A	blank	,	terrified	silence	overwhelmed	the	two	women	.
"	一个	空白的	,	恐惧	沉默	不堪重负	这	二	女性	.

两个女人被一片茫然、恐惧的沉默所笼罩。

[ɪn'stɪŋktɪvli] - [ɑːrm] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]

Instinctively	Xenie's	arm	crept	around	the	child	at	her	knee	and	drew	him
本能地	-	手臂	悄悄地爬	大约	这	孩子	在	她	膝盖	和	画	他

['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

closer	to	her	side	.
更近	到	她	边	.

泽妮本能地伸出手臂环住膝盖边的孩子，把他拉到自己身边。

['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l][dʒæk] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] - [pɪ'kjuːliər]

Captain	Mainwaring	had	scarcely	noticed	little	Jack	before	,	but	Xenie's	peculiar
队长	梅因沃林	有	几乎	注意到	小的	杰克	前	,	但	-	奇特

['ækʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

action	attracted	his	attention	.
行动	吸引	他的	注意力	.

梅因沃林上尉之前几乎没注意到小杰克，但泽尼的古怪举动引起了他的注意。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	rose	and	took	a	step	toward	her	.
他	玫瑰	和	采取	一个	步	朝向	她	.

他站起身，朝她走了一步。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	do	not	answer	me	,	"	he	said	.
"	你	做	不是	回答	我	,	"	他	说	.

“你不回答我，”他说。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [lɔrəz] [tʃaɪld][ænd; ənd][maɪn] ?

"	Can	it	be	,	then	,	that	this	is	Lora's	child	and	mine	?
"	能	它	是	,	然后	,	那	这	是	洛拉的	孩子	和	矿	?

“那么，这会不会是洛拉和我的孩子呢？”

" [ziːni] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

"	Xenie	caught	the	child	up	and	held	him	tightly	to	her	breast	,
"	泽尼	捕捉	这	孩子	向上	和	握住	他	紧紧	到	她	胸部	,

“泽妮一把抱起孩子，紧紧地搂在怀里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][waɪld] , ['æŋgri] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ]['laɪənes][æt; ət][beɪ] .

while	she	faced	the	speaker	with	wild	,	angry	eyes	,	like	a	lioness	at	bay	.
尽管	她	面对	这	扬声器	和	荒野	,	生气的	眼睛	,	喜欢	一个	母狮	在	湾	.

她用狂野、愤怒的眼神直视着演讲者，就像一头被逼到绝境的母狮。

" [bæk] , [bæk] !

"	Back	,	back	!
"	后退	,	后退	!

“后退，后退！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

"	she	cried	,	"	do	not	touch	him	!
"	她	哭	,	"	做	不是	触碰	他	!

她喊道：“别碰他！”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] — [maɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

This	is	my	child	—	mine	,	do	you	hear	?
这	是	我的	孩子	—	矿	,	做	你	听到	?

这是我的孩子——我的孩子，你听到了吗?

[haʊ] [der] [juː; jʊ][kleɪm][hɪm; ɪm] ? "

How	dare	you	claim	him	?	"
如何	敢	你	宣称	他	?	"

你竟敢声称他是他?

" [jɔːrz] , [jɔːrz] , " [kraɪd][ðə; ði]['seɪlər] , [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['viːəməns] [ʌv; əv]

"	Yours	,	yours	,	"	cried	the	sailor	,	retreating	before	the	passionate	vehemence	of
"	此致	,	你的	,	"	哭	这	水手	,	撤退	前	这	热情的	激烈	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ;

her	voice	and	gestures	;
她	嗓音	和	手势	;

“你的，你的，”水手喊道，在她热情奔放的声音和手势面前退缩了；

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['mædəm] . "

"	I	—	I	did	not	know	you	had	a	child	,	madam	.	"
"	我	—	我	做过	不是	知道	你	有	一个	孩子	,	女士	.	"

“我……我不知道您有孩子，夫人。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , " [kraɪd] [ziːni] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [dɪ'faɪəns] .

"	You	did	not	,	"	cried	Xenie	with	breathless	defiance	.
"	你	做过	不是	,	"	哭	泽尼	和	喘不过气	蔑视	.

“你没有！”泽妮气喘吁吁地反抗着喊道。

" [noʊ] ['mætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[æsk] ['mæmə] , [ðer; ðər] .

Ask	mamma	,	there	.
问	妈妈	,	那里	.

去问问妈妈吧。

[æsk]['dɑːktər] ['ʃɜːrli] !

Ask	Doctor	Shirley	!
问	医生	雪莉	!

问问雪莉医生!

[æsk] ['eniwʌn] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Ask	anyone	you	choose	.
问	任何人	你	选择	.

你想问谁就问谁。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] — [maɪ][tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

They	will	all	tell	you	that	this	is	my	child	—	my	child	,	do	you	understand	?	"
他们	将要	全部	告诉	你	那	这	是	我的	孩子	—	我的	孩子	,	做	你	理解	?	"

他们都会告诉你，这是我的孩子——我的孩子，你明白吗?

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dis'pjuːtɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd] , " [kraɪd] [pʊr] [dʒæk] , [ɪn] [ə'meɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Madam	,	I	am	not	disputing	your	word	,	"	cried	poor	Jack	,	in	amaze	at	her
"	女士	,	我	是	不是	争议	你的	单词	,	"	哭	贫穷的	杰克	,	在	惊奇	在	她

['æŋgri] ['viːəməns] .

angry	vehemence	.
生气的	激烈	.

“夫人，我没有质疑您的话，”可怜的杰克惊呼道，对她愤怒的激烈反应感到惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [best] [huːz] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Of	course	you	know	best	whose	child	it	is	.
"	的	课程	你	知道	最好的	谁	孩子	它	是	.

“当然，你最清楚这是谁的孩子。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [lɔrəz] ['beɪbi] ?

But	will	you	tell	me	what	became	of	Lora's	baby	?
但	将要	你	告诉	我	什么	成为	的	洛拉的	婴儿	?

但你能告诉我洛拉的孩子后来怎么样了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['koʊldli] :

Mrs	.	St	.	John	stared	at	him	silently	a	moment	,	then	she	answered	,	coldly	:
太太	.	英石	.	约翰	凝视	在	他	默默	一个	片刻	,	然后	她	回答	,	冷冷地	:

圣约翰太太沉默地盯着他看了一会儿，然后冷冷地回答道:

" [lɔrəz] ['beɪbi] ?

"	Lora's	baby	?
"	洛拉的	婴儿	?

“劳拉的孩子？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ?

Are	you	mad	,	Jack	Mainwaring	?
是	你	疯狂的	,	杰克	梅因沃林	?

杰克·梅因沃林，你疯了吗?

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] ?

Who	told	you	that	she	had	a	baby	?
WHO	讲述	你	那	她	有	一个	婴儿	?

谁告诉你她生了孩子?

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] :

"	His	answer	was	a	startling	one	:
"	他的	回答	曾是	一个	令人震惊	一	:

他的回答令人震惊:

" ['ləurə][toʊld][ˌem 'i:][soʊ][hɜ:r'self] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

"	Lora	told	me	so	herself	,	Mrs	.	St	.	John	.
"	洛拉	讲述	我	所以	她自己	,	太太	.	英石	.	约翰	.

“是洛拉亲口告诉我的，圣约翰夫人。”

" [zi:ni] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ri:ld] ['bækwərd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ,

"	Xenie	St	.	John	reeled	backward	a	few	steps	,
"	泽尼	英石	.	约翰	卷曲	落后	一个	很少	步骤	,

“泽妮·圣约翰踉跄后退了几步，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]

and	stared	at	the	speaker	with	parted	lips	from	which	every	vestige	of
和	凝视	在	这	扬声器	和	分手了	嘴唇	从	哪个	每一个	痕迹	的

['kʌlər] [hæd; həd] [ri'tri:tid] ,

color	had	retreated	,
颜色	有	撤退	,

她张开双唇，目光呆滞地盯着说话的人，嘴唇上所有的血色都已消失殆尽。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm]['pælɪd][ænd; ənd] ['blʌdləs] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊsts] .

leaving	them	pallid	and	bloodless	as	a	ghost's	.
离开	他们	苍白	和	无血	作为	一个	鬼魂	.

使他们面色苍白，如同鬼魂一般。

" [wʌt] , ['ʌndər] ['hev(ə)n] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .

"	What	,	under	Heaven	,	do	you	mean	?	"	she	inquired	,	in	a	hollow	voice	.
"	什么	,	在下面	天堂	,	做	你	意思是	?	"	她	询问	,	在	一个	空洞的	嗓音	.

“你这话是什么意思？”她用空洞的声音问道。

['kæptɪn] ['meɪnˌwerɪŋ] [held] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Captain	Mainwaring	held	up	the	letter	in	his	hand	.
队长	梅因沃林	握住	向上	这	信	在	他的	手	.

梅因沃林上尉举起手中的信。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['letər] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Do	you	see	this	letter	?	"	he	said	.
"	做	你	看	这	信	?	"	他	说	.

“你看到这封信了吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst][wʌn]['ləurə] [roʊt] [ˌem 'i:] .

"	It	is	the	last	one	Lora	wrote	me	.
"	它	是	这	最后的	一	洛拉	写道	我	.

这是洛拉写给我的最后一封信。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][læst][pɔ:rt][wi:; wi] [tʌtʃt] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bə:nd] .

I	received	it	at	the	last	port	we	touched	before	our	ship	was	burned	.
我	已收到	它	在	这	最后的	港口	我们	感动	前	我们的	船	曾是	烧伤	.

我在船被烧毁前停靠的最后一个港口收到了它。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

She	begged	me	to	come	back	to	her	at	once	if	I	could	,
她	乞求	我	到	来	后退	到	她	在	一次	如果	我	可以	,

她恳求我如果可以的话立刻回到她身边，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

and	save	her	name	from	the	shadow	of	disgrace	.
和	节省	她	姓名	从	这	阴影	的	耻辱	.

并使她的名誉免于蒙羞。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

She	told	me	that	a	child	was	coming	to	us	in	the	spring	.
她	讲述	我	那	一个	孩子	曾是	未来	到	我们	在	这	春天	.

她告诉我，春天的时候会有一个孩子来到我们家。

[aɪ] — [oʊ] , [gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz]['fræntɪk] !

I	—	oh	,	God	,	I	was	frantic	!
我	—	哦	,	上帝	,	我	曾是	疯狂的	!

我——哦，天哪，我当时都慌了！

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ['ves(ə)l] !

I	meant	to	return	on	the	first	homeward	bound	vessel	!
我	意思是	到	返回	在	这	第一的	回家	边界	血管	!

我本打算搭乘第一班返程的船回去！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

Then	came	the	terrible	fire	and	loss	of	the	vessel	.
然后	来了	这	糟糕的	火	和	损失	的	这	血管	.

随后发生了可怕的火灾，船只损毁。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wiː; wi] ['floʊtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] — [maɪ'self][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] — [ðen] [wiː; wi]

Days	and	days	we	floated	on	a	raft	—	myself	and	three	others	—	then	we
天	和	天	我们	漂浮	在	一个	筏	—	我	和	三	其他的	—	然后	我们

[wɜːr; wər] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] .

were	rescued	by	a	merchant	vessel	bound	for	China	.
是	获救	经过	一个	商人	血管	边界	为了	中国	.

我和另外三人乘着木筏漂了好几天，后来被一艘开往中国的商船救起。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] .

We	had	to	go	there	before	we	could	come	home	.
我们	有	到	去	那里	前	我们	可以	来	家	.

我们必须先去那里才能回家。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['tɔːtʃəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

For	months	and	months	I	endured	inconceivable	tortures	thinking	of	my	poor
为了	几个月	和	几个月	我	忍受	不可思议	酷刑	思维	的	我的	贫穷的

[jʌŋ] ['waɪfs] ['terəb(ə)l] [streɪt] .

young	wife's	terrible	strait	.
年轻的	妻子的	糟糕的	海峡	.

几个月来，我时刻承受着难以想象的煎熬，因为我担心我可怜的年轻妻子身处困境。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] — [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][suːn][biː; bi][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [kɪs]

And	after	all	—	when	I	thought	I	should	so	soon	be	at	home	and	kiss
和	后	全部	—	什么时候	我	想法	我	应该	所以	很快	是	在	家	和	吻

[hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ] — [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [ded] !

her	tears	away	—	I	find	her	dead	!
她	眼泪	离开	—	我	寻找	她	死的	!

而最终——当我以为很快就能回家亲吻她，拭去她的泪水时——我却发现她已经死了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ]

"	His	voice	broke	,	he	buried	his	face	in	his	hands	,	and	,	strong	man	though
"	他的	嗓音	打破	,	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	,	强的	男人	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

“他的声音哽咽了，他双手捂住了脸，尽管他是个坚强的人，

['sɒbd] [ə'laʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

sobbed	aloud	like	a	child	.
啜泣	大声	喜欢	一个	孩子	.

像个孩子一样放声痛哭。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [fɔːr] — ['tɛmpəltən] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] — [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər]

They	watched	him	,	those	four	—	Templeton	,	himself	unseen	—	the	frightened	mother
他们	观看	他	,	那些	四	—	坦普尔顿	,	他自己	看不见	—	这	害怕	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	daughter	,
和	女儿	,

他们四个人——坦普尔顿本人没有露面——还有那对受惊的母亲和女儿——都注视着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːt] [lɪps] ['pʌkərd] [griːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] [laʊd] ['sɒbz]

and	the	little	child	with	its	sweet	lips	puckered	grievingly	at	the	man's	loud	sobs
和	这	小的	孩子	和	它是	甜的	嘴唇	皱巴巴的	悲痛地	在	这	男人的	大声	啜泣

.

:

.

听到男人的嚎啕大哭，小女孩撅着小嘴，悲伤不已。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [mæn] ['mæstərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sædli] :

But	in	a	minute	the	man	mastered	himself	,	and	went	on	sadly	:
但	在	一个	分钟	这	男人	精通	他自己	,	和	去	在	令人遗憾的是	:

但片刻之后，那人便镇定下来，悲伤地继续说道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] ['fræntɪk] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] .

"	I	was	half	frantic	when	I	heard	that	my	wife	was	dead	.
"	我	曾是	一半	疯狂的	什么时候	我	听到	那	我的	妻子	曾是	死的	.

“听到妻子去世的消息，我几乎惊慌失措。”

[bʌt; bət] , ['æftər] [ə'waɪl] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

But	,	after	awhile	,	I	remembered	the	little	child	.
但	,	后	一会儿	,	我	记得	这	小的	孩子	.

但过了一会儿，我记起了那个小孩。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	to	myself	,	I	will	go	and	seek	it	.
我	说	到	我	,	我	将要	去	和	寻找	它	.

我对自己说，我要去寻找它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ləurə] .

If	it	be	a	little	girl	I	will	call	it	Lora	.
如果	它	是	一个	小的	女孩	我	将要	称呼	它	洛拉	.

如果是个女孩，我就叫她劳拉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mʌðɚz] [lɔːs] .

It	may	comfort	me	a	little	for	its	mother's	loss	.
它	可能	舒适	我	一个	小的	为了	它是	母亲的	损失	.

或许这能稍稍抚慰我失去母亲的悲痛。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] , ['stætʃuː] - [laɪk] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	He	paused	a	moment	,	and	looked	at	the	pale	,	statue	-	like	woman	before	him	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	看起来	在	这	苍白	,	雕像	-	喜欢	女士	前	他	.

他停顿了一下，看着眼前这位面色苍白、像雕像一样的女人。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪvli] .

"	Where	is	the	child	?	"	he	asked	,	almost	plaintively	.
"	在哪里	是	这	孩子	?	"	他	问	,	几乎	哀怨地	.

“孩子在哪里？”他近乎哀求地问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [geɪz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [blæntʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv]
Her **eyes** **fell** **before** **his** **earnest** **gaze** **,** **her** **cheeks** **blanched** **to** **the** **pallor** **of**
她 眼睛 跌倒 前 他的 认真 目光 , 她 脸颊 焯水 到 这 苍白 的
[ˈmɑːrb(ə)l] .
marble **.**
大理石 .

她的目光落在他的深情凝视上，双颊瞬间变得像大理石般苍白。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **She** **must** **have** **been** **mistaken** **,** **"** **she** **faltered** **.**
" 她 必须 有 到过 错误 , " 她 犹豫不决 .

“她一定是弄错了，”她结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] .
" **There** **was** **no** **child** **.**
" 那里 曾是 不 孩子 .

“没有孩子。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
" **The** **young** **sailor** **regarded** **her** **keenly** **.**
" 这 年轻的 水手 认为 她 敏锐地 .

年轻的水手专注地看着她。

" [ˈmædəm] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈblʌntli] .
" **Madam** **,** **I** **do** **not** **believe** **you** **,** **"** **he** **answered** **,** **bluntly** **.**
" 女士 , 我 做 不是 相信 你 , " 他 回答 , 直截了当地 .

“夫人，我不相信你，”他直截了当地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .
" **You** **are** **trying** **to** **deceive** **me** **.**
" 你 是 尝试 到 欺骗 我 .

你试图欺骗我。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [əˈgen] , [wer] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ?
I **ask** **you** **again** **,** **where** **is** **my** **child** **?**
我 问 你 再次 , 在哪里 是 我的 孩子 ?

我再问一遍，我的孩子在哪里?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ded] ?
Is **it** **dead** **?**
是 它 死的 ?

它死了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæpləs] [jʌŋ] [ˈmʌðər] ? " -
Was **it** **drowned** **with** **its** **hapless** **young** **mother** **?** **"** **'**
曾是 它 溺水 和 它是 不幸的 年轻的 母亲 ? " -

它是不是和它那不幸的年轻母亲一起溺水身亡了?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [dɪˈfaɪəntli] ,
" **I** **tell** **you** **there** **was** **no** **child** **,** **"** **she** **answered** **,** **defiantly** **,**
" 我 告诉 你 那里 曾是 不 孩子 , " 她 回答 , 公然挑衅 ,

“我告诉你，根本没有孩子，”她断然回答道。

[stʌŋ] [tuː; tə] [ˈbɪtɚəst] [ˈæŋgər][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
stung **to** **bitterest** **anger** **by** **his** **words** **.**
被蜇了 到 最苦涩的 愤怒 经过 他的 字 .

他的话语激起了我极度的愤怒。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [pə'sistid] ['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

"	But	there	was	a	child	,	"	persisted	Captain	Mainwaring	.
"	但	那里	曾是	一个	孩子	,	"	持续	队长	梅因沃林	.

“但是那里有个孩子，”梅因沃林上尉坚持道。

" ['ləurə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] . "

"	Lora	would	not	have	deceived	me	.	"
"	洛拉	会	不是	有	受骗	我	.	"

“洛拉不会骗我的。”

" [nɑːt] ['wɪlfəli] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Not	willfully	,	I	know	,	but	she	was	mistaken	,	I	tell	you	,	"	was	the
"	不是	故意	,	我	知道	,	但	她	曾是	错误	,	我	告诉	你	,	"	曾是	这

['pæʃənət] [rɪ'spɑːns] .

passionate	response	.
热情的	回复	.

“我知道她不是故意的，但我告诉你，她错了，”对方激动地回应道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	I	do	not	believe	you	,	Mrs	.	St	.	John	.
"	我	做	不是	相信	你	,	太太	.	英石	.	约翰	.

“我不相信你，圣约翰夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

You	are	trying	to	deceive	me	for	some	purpose	of	your	own	.
你	是	尝试	到	欺骗	我	为了	一些	目的	的	你的	自己的	.

你试图欺骗我，肯定有你自己的目的。

[juː; jʊ] [kept] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [maɪ] [tʃaɪld] , ['ɔːlsoʊ] .

You	kept	my	wife	from	me	,	and	you	would	fain	keep	my	child	,	also	.
你	保留	我的	妻子	从	我	,	和	你	会	欣然	保持	我的	孩子	,	还	.

你夺走了我的妻子，你也想夺走我的孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

You	have	hidden	it	away	from	me	!
你	有	隐	它	离开	从	我	!

你把它藏起来瞒着我了！

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɑːn][maɪ] [soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kleɪm] [æz; əz]

I	believe	on	my	soul	that	it	is	my	child	you	hold	in	your	arms	and	claim	as
我	相信	在	我的	灵魂	那	它	是	我的	孩子	你	抓住	在	你的	武器	和	宣称	作为

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

我发自内心地相信，你怀里抱着并认作是你的孩子的就是我的孩子。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Give	it	to	me	,	"	he	cried	,	advancing	upon	her	.
给	它	到	我	,	"	他	哭	,	前进	之上	她	.

“给我！”他喊道，同时向她逼近。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] .

But	she	retreated	from	him	in	terror	.
但	她	撤退	从	他	在	恐怖	.

但她惊恐地躲开了他。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [vɔɪs] .
" she cried out , in a passionate voice .
" 她 哭 出去 , 在 一个 热情的 嗓音 .

她激动地喊道。

" [ziːni] , [ziːni] ! " [kraɪd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , [əd'vænsɪŋ] ['stɜːrnli] ,
" Xenie , Xenie ! " cried Howard Templeton , advancing sternly ,
" 泽尼 , 泽尼 ! " 哭 霍华德 坦普尔顿 , 前进 严厉地 ,

“泽尼，泽尼！”霍华德·坦普尔顿一边喊着，一边严厉地走上前去。

" [duː] [nɑːt] [steɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] .
" do not stain your soul longer with such a horrible falsehood .
" 做 不是 弄脏 你的 灵魂 更长 和 这样的 一个 可怕 谬误 .

不要再让这种可怕的谎言玷污你的灵魂了。

[gɪv] [dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
Give Jack Mainwaring the child !
给 杰克 梅因沃林 这 孩子 !

把孩子交给杰克·梅因沃林!

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lɔrəz] [oʊn] !
You well know that it is his and Lora's own !
你 出色地 知道 那 它 是 他的 和 洛拉的 自己的 !

你很清楚这是他和洛拉自己的!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[ziːni] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['derɪŋ]
Xenie St . John turned with a half - stifled shriek and looked at the daring
[ɪn'truːdər] .
intruder .
入侵者 .

泽妮·圣约翰发出了一声压抑的尖叫，转过身去看那个胆大妄为的入侵者。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['enəmi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər]
She saw her enemy standing in the center of the room looking down at her
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz]
from his princely hight with a lightning flash of scorn in his bright blue eyes
,
,
,

她看到她的敌人站在房间中央，以王子般的高高在上俯视着她，明亮的蓝眼睛里闪过一丝轻蔑的光芒。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [set] ['stɜːrnli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
his lips set sternly under his curling blonde mustache .
他的 嘴唇 放 严厉地 在下面 他的 冰壶 金发 胡子 .

他嘴唇紧抿，一副严肃的表情，金色的卷曲胡须垂在脸颊两侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	elegantly	attired	in	the	most	fashionable	morning	costume	,	and	his
他	曾是	优雅地	穿着	在	这	最多	时髦	早晨	戏服	,	和	他的

[fer] ,

fair	,
公平的	,

他身着最时髦的晨礼服，仪态优雅，而且他那俊俏的.....

[praʊd] ['sæksn] ['bjuːti] [hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .

proud	Saxon	beauty	had	never	appeared	more	striking	.
自豪的	撒克逊	美丽	有	绝不	出现	更多的	引人注目	.

骄傲的撒克逊美人从未如此惊艳。

- [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [ðer; ðər] [geɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

Xenie's	dark	eyes	flashed	their	gaze	into	his	blue	ones	with	a	blaze	of
-	黑暗的	眼睛	闪光灯	他们的	目光	进入	他的	蓝色的	一个	和	一个	火焰	的

['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] .

passionate	defiance	.
热情的	蔑视	.

泽妮深邃的眼眸中闪烁着炽热的反抗之光，与他湛蓝的双眸对视。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

"	How	dare	you	say	so	?	"	she	cried	,	stamping	her	small	,
"	如何	敢	你	说	所以	?	"	她	哭	,	冲压	她	小的	,

“你怎么敢这么说？”她喊道，跺着脚，

['slɪpərd] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['viːəməns] .

slippered	foot	upon	the	rich	carpet	with	angry	vehemence	.
拖鞋	脚	之上	这	富有的	地毯	和	生气的	激烈	.

愤怒地用拖鞋踩在华丽的地毯上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , ['haʊərd] ['tɛmpəltən] ?

"	Are	you	mad	,	Howard	Templeton	?
"	是	你	疯狂的	,	霍华德	坦普尔顿	?

“霍华德·坦普尔顿，你疯了吗？”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

"	He	stood	still	,	folding	his	arms	across	his	broad	breast	,
"	他	站立	仍然	,	折叠式的	他的	武器	穿过	他的	广阔	胸部	,

他静静地站着，双臂抱在宽阔的胸前。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['kɑːmnəs] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

regarding	her	with	a	steady	calmness	strangely	at	variance	with	her
关于	她	和	一个	稳定的	平静	奇怪的	在	方差	和	她

['pæʃənət] ['viːəməns] .

passionate	vehemence	.
热情的	激烈	.

她神情平静而沉稳，与她热情奔放的性格形成鲜明对比。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [loʊ] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] ,

"	No	,	I	am	not	mad	,	"	he	answered	,	in	low	,	even	tones	,
"	不	,	我	是	不是	疯狂的	,	"	他	回答	,	在	低的	,	甚至	音调	,

“不，我没疯，”他用低沉而平静的语气回答道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [geɪzd] ['streɪndʒli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ,

while	his	blue	eyes	gazed	strangely	into	her	own	—	"	I	am	not	mad	,
尽管	他的	蓝色的	眼睛	凝视	奇怪的	进入	她	自己的	—	"	我	是	不是	疯狂的	,

他那双蓝眼睛奇怪地凝视着她——“我没有疯，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [ə'sɜːrt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .

and	I	dare	assert	nothing	but	what	I	know	to	be	the	truth	.
和	我	敢	断言	没有什么	但	什么	我	知道	到	是	这	真相	.

我只敢断言我所知的真相。

[soʊ][aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

So	I	repeat	what	I	said	to	you	just	now	.
所以	我	重复	什么	我	说	到	你	只是	现在	.

所以我再重复一遍刚才跟你说的话。

[gɪv] ['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid]

Give	Captain	Mainwaring	the	innocent	little	child	in	whose	name	you	have	perpetrated
给	队长	梅因沃林	这	清白的	小的	孩子	在	谁	姓名	你	有	实施

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [frɔːd] .

such	a	monstrous	fraud	.
这样的	一个	滔天	欺诈罪	.

把那个无辜的小女孩还给梅因沃林上尉，你以她的名义犯下了如此骇人听闻的欺诈罪行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstɚz] .

It	is	his	child	and	your	sister's	.
它	是	他的	孩子	和	你的	姐妹	.

这是他的孩子，也是你姐姐的孩子。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nesəseri] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

I	will	prove	it	,	and	swear	to	it	if	necessary	,	before	any	court	in	the	land	.
我	将要	证明	它	,	和	发誓	到	它	如果	必要的	,	前	任何	法庭	在	这	土地	.

我将证明这一点，如有必要，我甚至可以在全国任何法庭上发誓。

" [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks]

"	The	calm	and	steady	assurance	of	his	words	and	looks
"	这	冷静的	和	稳定的	保证	的	他的	字	和	看起来

他言语和眼神中流露出的平静和沉稳的自信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd] [toʊnz] [strʌk] [ziːni] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['terər] .

and	tones	struck	Xenie	with	inward	terror	.
和	音调	击	泽尼	和	向内	恐怖	.

这些声音让泽妮内心感到一阵恐惧。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [kʊd; kəd] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði]

Yet	it	seemed	to	her	impossible	that	Howard	Templeton	could	really	know	the
然而	它	似乎	到	她	不可能的	那	霍华德	坦普尔顿	可以	真的	知道	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

但她觉得霍华德·坦普尔顿不可能真的知道真相。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['veri] [ˌdespə'reɪʃn] .

Her	heart	quaked	with	terror	,	yet	she	tried	to	brave	it	out	in	very	desperation	.
她	心	震动	和	恐怖	,	然而	她	尝试	到	勇敢的	它	出去	在	非常	绝望	.

她内心恐惧万分，但绝望之下，她还是试图勇敢面对。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,

"	How	dare	you	say	so	?	"	she	repeated	,	but	her	voice	faltered	,
"	如何	敢	你	说	所以	?	"	她	重复	,	但	她	嗓音	犹豫不决	,

“你怎么敢这么说？”她重复道，但她的声音颤抖了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	she	trembled	so	that	she	could	scarcely	hold	the	little	child	in	her	arms	.
和	她	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	抓住	这	小的	孩子	在	她	武器	.

她浑身颤抖，几乎无法将怀里的小孩抱在怀里。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['dʌmli] ,

Mrs	**.**	**Carroll**	**crept**	**to**	**her**	**side**	**and**	**stood**	**there**	**dumbly**	**,**
太太	.	卡罗尔	悄悄地爬	到	她	边	和	站立	那里	默默地	,

卡罗尔太太悄悄走到她身边，呆呆地站在那里。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][help] [ziːni] [ænd; ənd] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

filled	**with**	**a**	**yearning**	**desire**	**to**	**help**	**Xenie**	**and**	**shield**	**her**	**from**	**the**
已填	和	一个	渴望	欲望	到	帮助	泽尼	和	盾	她	从	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] ,

consequences	**of**	**her**	**sin**	**,**
结果	的	她	罪	,

他满怀渴望地想要帮助泽妮，保护她免受罪行的后果。

[bʌt; bət][soʊ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] .

but	**so**	**horror**	**-**	**stricken**	**that**	**she**	**could**	**not**	**even**	**speak**	**.**
但	所以	恐怖	-	受打击的	那	她	可以	不是	甚至	说话	.

但她惊恐万分，甚至说不出话来。

['haʊərd] ['tɛmpəltən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ziːni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] [ə'meɪzmənt] .

Howard	**Templeton**	**regarded**	**Xenie**	**with**	**a**	**look**	**of**	**scornful**	**amazement**	**.**
霍华德	坦普尔顿	认为	泽尼	和	一个	看	的	轻蔑的	惊愕	.

霍华德·坦普尔顿用一种轻蔑而惊讶的眼神看着泽尼。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] , ['vaɪbrənt] [toʊnz] ,

"	**Madam**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**clear**	**,**	**ringing**	**,**	**vibrant**	**tones**	**,**
"	女士	,	"	他	说	,	在	清除	,	铃声	,	充满活力	音调	,

“夫人，”他用清晰、洪亮、充满活力的声音说道。

" [aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**can**	**scarce**	**believe**	**that**	**you**	**will**	**try**	**to**	**persist**	**in**	**this**	**terrible**	**deception**	**in**	**the**
"	我	能	稀少	相信	那	你	将要	尝试	到	坚持	在	这	糟糕的	欺骗	在	这

[feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

face	**of**	**all**	**that**	**I**	**have**	**said**	**.**
脸	的	全部	那	我	有	说	.

“我简直不敢相信，面对我所说的一切，你竟然还要继续这种可怕的欺骗行为。”

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [der] [kən'frʌnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sɪn] . "

Listen	**,**	**then**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**know**	**why**	**I**	**dare**	**confront**	**you**	**with**	**your**	**sin**	**.**	**"**
听	,	然后	,	和	你	将	知道	为什么	我	敢	面对	你	和	你的	罪	.	"

听着，你就会明白我为什么敢当面指出你的罪行。

" [spiːk] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['krestɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [soʊ] [dɪ'faɪəntli] ,

"	**Speak**	**on**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**cresting**	**her**	**beautiful**	**head**	**so**	**defiantly**	**,**
"	说话	在	,	"	她	回答	,	波峰	她	美丽的	头	所以	公然挑衅	,

“继续说，”她回答道，骄傲地抬起她美丽的头颅。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['praʊdli] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	**looking**	**at**	**him**	**so**	**proudly**	**that**	**no**	**one**	**,**	**not**	**even**	**her**	**mother**	**,**
和	寻找	在	他	所以	自豪地	那	不	一	,	不是	甚至	她	母亲	,

她骄傲地看着他，以至于没有人，甚至她的母亲，

[driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][peɪn] [ðæt] [eɪkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

dreamed	**of**	**the**	**terrible**	**pain**	**that**	**ached**	**at**	**her**	**heart**	**.**
梦见	的	这	糟糕的	疼痛	那	疼痛	在	她	心	.

她梦见了心中那撕心裂肺的剧痛。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**known**	**of**	**this**	**deception**	**from**	**the**	**first**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	已知	的	这	欺骗	从	这	第一的	,	"	他	说	.

“我从一开始就知道这是个骗局，”他说。

" ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['sɪstər] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] ['jʊrəp] .

"	Ever	since	the	evening	I	called	upon	your	sister	,	before	you	went	to	Europe	.
"	曾经	自从	这	晚上	我	称为	之上	你的	姐姐	,	前	你	去	到	欧洲	.

“自从你去欧洲之前，我拜访你姐姐的那天晚上起……”

[ju:; jʊ] ['pə:səneitid] ['ləurə] ['veri] ['klevərli] .

You	personated	Lora	very	cleverly	.
你	扮演	洛拉	非常	巧妙地	.

你模仿劳拉模仿得非常惟妙惟肖。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ['kredɪt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	will	give	you	that	much	credit	;	but	you	did	not	deceive	me	five	minutes	.
我	将要	给	你	那	很多	信用	;	但	你	做过	不是	欺骗	我	五	分钟	.

我会承认这一点；但你没能骗过我五分钟。

[aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði][mæsk][də'rektli; daɪ'rektli] ,

I	saw	through	the	mask	directly	,
我	锯	通过	这	面具	直接地	,

我直接透过面具看到了东西。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['derɪŋ] [geɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	understood	the	daring	game	you	were	playing	in	furtherance	of	your
和	理解	这	大胆	游戏	你	是	玩耍	在	进一步	的	你的

[rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

revenge	against	me	.
复仇	反对	我	.

我明白了你为了报复我而玩的这场大胆的游戏。

[jʊr; jər] ['klevər] ['æktɪŋ] [dɪd][nɑ:t][blaɪnd][ˌem 'i:] .

Your	clever	acting	did	not	blind	me	.
你的	聪明的	表演	做过	不是	瞎的	我	.

你精湛的演技并没有蒙蔽我的双眼。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ju:; jʊ][wʌns] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:r; ər] ['veri] [ki:n] .

I	had	loved	you	once	,	remember	,	and	the	eyes	of	love	are	very	keen	.
我	有	喜爱	你	一次	,	记住	,	和	这	眼睛	的	爱	是	非常	敏锐的	.

我曾经爱过你，你还记得吗？爱情的眼睛是特别敏锐的。

" ['ɔ:ltərnətli] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] , [zi:ni] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Alternately	flushing	and	paling	,	Xenie	stared	at	him	,
"	交替	冲洗	和	苍白	,	泽尼	凝视	在	他	,

“泽妮时而脸红，时而脸色苍白，盯着他看。”

[stɪl] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

still	clasping	the	little	child	to	her	wildly	beating	heart	.
仍然	紧握	这	小的	孩子	到	她	疯狂地	殴打	心	.

她依然紧紧抱着孩子，感受着自己狂跳的心脏。

" [bɑ:] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] ; " [hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðɪs] [waɪld] [teɪl]

"	she	cried	out	,	contemptuously	,	as	he	paused	;	"	who	would	believe	this	wild	tale
"	她	哭	出去	,	轻蔑地	,	作为	他	暂停	;	"	WHO	会	相信	这	荒野	故事

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] ?

that	you	are	telling	?
那	你	是	讲述	?

“当他停顿下来时，她轻蔑地喊道：‘谁会相信你讲的这个荒诞的故事？’”

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [aʊt] ? "

If	you	suspected	me	,	why	did	you	not	speak	out	?	"
如果	你	怀疑	我	,	为什么	做过	你	不是	说话	出去	?	"

如果你怀疑我，为什么不说出来?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɑːrs] [pleɪd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['koʊldli] .

"	I	had	a	fancy	to	see	the	farce	played	out	,	"	he	answered	,	coldly	.
"	我	有	一个	想要	到	看	这	闹剧	玩	出去	,	"	他	回答	,	冷冷地	.

“我只是想看看这场闹剧是如何上演的，”他冷冷地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlfəli] ['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sɪn]

"	I	was	curious	to	know	how	far	you	would	willfully	wander	in	the	path	of	sin
"	我	曾是	好奇的	到	知道	如何	远的	你	会	故意	漫步	在	这	小路	的	罪

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

to	gratify	your	thirst	for	revenge	.
到	满足	你的	口渴	为了	复仇	.

“我很好奇，为了满足你复仇的欲望，你会甘愿在罪恶的道路上走多远。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

I	followed	you	to	Europe	,
我	随后	你	到	欧洲	,

我跟随你来到了欧洲。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['reɪni] [dɑːn] [wen]

although	you	did	not	dream	of	such	a	thing	until	that	wild	and	rainy	dawn	when
虽然	你	做过	不是	梦	的	这样的	一个	事物	直到	那	荒野	和	下雨	黎明	什么时候

[juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [nɪr] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] .

you	met	me	on	the	shore	near	your	cottage	.
你	遇见	我	在	这	支撑	靠近	你的	小屋	.

虽然你从未想过会有这样的事，直到那个狂野多雨的黎明，你在你的小屋附近的岸边遇见了我。

" [ə; eɪ] [groʊn] [fɔːrst] [ɪt'self] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['pælɪd] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] .

"	A	groan	forced	itself	though	her	pallid	lips	as	she	recalled	that	dreadful	day	.
"	一个	呻吟	强制	本身	尽管	她	苍白	嘴唇	作为	她	召回	那	可怕	天	.

“回忆起那可怕的一天，她苍白的嘴唇里不由自主地发出了一声呻吟。”

" [bʌt; bət] , [ziːni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sloʊli] ,

"	But	,	Xenie	,	"	he	continued	,	slowly	,
"	但	,	泽尼	,	"	他	持续	,	缓慢地	,

“但是，泽尼，”他缓缓地继续说道。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [let] ['mætərz] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

"	I	never	meant	to	let	matters	go	as	far	as	they	have	gone	.
"	我	绝不	意思是	到	让	事情	去	作为	远的	作为	他们	有	已消失	.

“我从未想过事情会发展到这种地步。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['despərət] [geɪm] ,

It	amused	me	for	a	little	while	to	watch	your	desperate	game	,
它	觉得好笑	我	为了	一个	小的	尽管	到	手表	你的	绝望的	游戏	,

看着你这副垂死挣扎的样子，我倒觉得挺有意思的。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃek] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [jʊr; jər] ['klevər] [plæn] .

but	I	always	intended	to	check	you	before	you	consummated	your	clever	plan	.
但	我	总是	故意的	到	查看	你	前	你	完成	你的	聪明的	计划	.

但我始终打算在你实施你的巧妙计划之前先查明你。

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] ['paʊər] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔːl] [feɪt] , [ænd; ənd]

But	that	strange	power	that	some	call	fate	,	and
但	那	奇怪的	力量	那	一些	称呼	命运	,	和

但那种被一些人称为命运的奇异力量，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['ʌðər] ['prɑːvɪdəns] , [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

others	Providence	,	has	come	between	me	and	my	first	intention	.
其他的	普罗维登斯	,	有	来	之间	我	和	我的	第一的	意图	.

其他人的命运，却阻碍了我实现最初的目标。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði][fʊl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

You	have	tasted	the	full	sweetness	of	the	cup	of	revenge	,
你	有	尝过	这	满的	甜味	的	这	杯子	的	复仇	,

你已经尝到了复仇之杯的全部甜美滋味。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɪtər] [dregz] .

and	now	you	are	doomed	to	drink	the	bitter	dregs	.
和	现在	你	是	注定失败	到	喝	这	苦的	渣	.

现在你注定要喝下这苦涩的残渣。

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [truːθ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [noʊn] .

The	disgraceful	truth	will	all	be	known	.
这	可耻	真相	将要	全部	是	已知	.

令人发指的真相终将大白于天下。

[ðə; ði] [welθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [frɔːd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

The	wealth	you	have	cheated	me	of	by	a	terrible	fraud	will	have	to	be
这	财富	你	有	作弊	我	的	经过	一个	糟糕的	欺诈罪	将要	有	到	是

[rɪ'stɔːrd] .

restored	.
恢复	.

你用可怕的欺诈手段骗取了我所有的财富，你必须把这些钱还给我。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

The	time	has	come	when	I	cannot	spare	you	if	I	would	.
这	时间	有	来	什么时候	我	不能	空闲的	你	如果	我	会	.

现在，即使我想放过你，也无能为力了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

"	She	shivered	as	if	an	icy	wind	had	blown	against	her	,
"	她	瑟瑟发抖	作为	如果	一个	冰冷的	风	有	吹	反对	她	,

她瑟瑟发抖，仿佛被一阵冰冷的寒风吹过。

[soʊ] [ɪm'presɪv] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] ;

so	impressive	were	his	looks	and	words	;
所以	感人的	是	他的	看起来	和	字	;

他的外貌和言谈都令人印象深刻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ræθ]

but	she	saw	that	Captain	Mainwaring	was	looking	at	her	with	mingled	wrath
但	她	锯	那	队长	梅因沃林	曾是	寻找	在	她	和	混合	愤怒

[ænd; ənd][skɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

and	scorn	on	his	handsome	,
和	轻蔑	在	他的	英俊的	,

但她看到梅因沃林上尉英俊的脸上带着愤怒和轻蔑的神情看着她。

['ɑːnɪst] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ['oʊnli] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

honest	face	;	and	the	spirit	of	defiance	only	grew	stronger	within	her	.
诚实的	脸	;	和	这	精神	的	蔑视	仅有的	生长	更强	之内	她	.

她脸上露出诚实的表情；而她心中的反抗精神却愈发强烈。

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪm'pɪriəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][hæf] - ['ʌtəd] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	I	defy	you	,	"	she	began	,	imperiously	,	but	the	words	died	half	-	uttered	on	her
"	我	违抗	你	,	"	她	开始	,	专横跋扈	,	但	这	字	死亡	一半	-	说出	在	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“我无视你，”她傲慢地开口，但话到嘴边却戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn'sted] .

and	a	shriek	of	fear	and	terror	burst	forth	instead	.
和	一个	尖叫	的	害怕	和	恐怖	爆裂	前进	反而	.

取而代之的是一声恐惧和惊骇的尖叫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd]['saɪləntli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

For	the	closed	door	had	opened	silently	and	suddenly	,	and	a	beautiful	,
为了	这	关闭	门	有	打开	默默	和	突然	,	和	一个	美丽的	,

那扇紧闭的门悄无声息地突然打开了，一个美丽的……

['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

fragile	-	looking	woman	had	glided	into	the	room	.
脆弱的	-	寻找	女士	有	滑翔	进入	这	房间	.

一位看上去柔弱的女子轻盈地走进房间。

[ziːni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [griːn] [greɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]

Xenie	thought	it	was	the	ghost	of	her	who	lay	in	that	green	grave	under	the
泽尼	想法	它	曾是	这	鬼	的	她	WHO	躺	在	那	绿色的	严重	在下面	这

[skaɪz] [ʌv; əv] [fræns] ,

skies	of	France	,
天空	的	法国	,

泽妮认为躺在法国天空下那片绿色坟墓里的是她的鬼魂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [mɑːrkt] : " ['ləurə] , - - .

with	the	white	cross	marked	:	"	Lora	,	ætat	18	.
和	这	白色的	叉	标记	:	"	洛拉	,	-	-	.

白色十字架上标有：“Lora, ætat 18.

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'truːdər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪzd] ['kwestʃənɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	The	beautiful	intruder	paused	a	moment	and	gazed	questioningly	around	her	.
"	这	美丽的	入侵者	暂停	一个	片刻	和	凝视	质疑地	大约	她	.

这位美丽的闯入者停顿了一下，疑惑地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

As	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

仿佛施了魔法一般，

[hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [siː] ['kæptɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

her	gaze	encountered	that	of	the	young	sea	captain	who	was	staring	at
她	目光	遭遇	那	的	这	年轻的	海	队长	WHO	曾是	凝视	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪld] ,

her	with	wild	,
她	和	荒野	,

她的目光与那位年轻船长的目光相遇，他正用狂野的眼神盯着她。

[hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [laɪk] [wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

half	-	frightened	eyes	,	like	one	who	sees	a	vision	.
一半	-	害怕	眼睛	,	喜欢	一	WHO	看到	一个	想象	.

眼神中带着一丝惊恐，仿佛看到了幻象。

['ləurə] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr'self] — [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['seɪlər][ə; eɪ]

Lora	—	for	it	was	indeed	herself	—	gazed	at	the	handsome	young	sailor	a
洛拉	—	为了	它	曾是	的确	她自己	—	凝视	在	这	英俊的	年轻的	水手	一个

['moʊmənt][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ;

moment	in	bewilderment	;
片刻	在	困惑	;

洛拉——那确实是她本人——困惑地凝视着这位英俊的年轻水手片刻；

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

then	a	wild	and	piercing	shriek	of	joy	burst	from	her	lips	.
然后	一个	荒野	和	冲孔	尖叫	的	喜悦	爆裂	从	她	嘴唇	.

然后，一声狂野而尖锐的喜悦尖叫从她口中迸发而出。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv]

She	rushed	forward	and	threw	herself	upon	his	broad	breast	in	a	transport	of
她	匆忙	向前	和	扔	她自己	之上	他的	广阔	胸部	在	一个	运输	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她欣喜若狂地冲上前去，扑进他宽阔的胸膛。

" [oʊ] , [dʒæk] , [dʒæk] !

"	Oh	,	Jack	,	Jack	!
"	哦	,	杰克	,	杰克	!

“哦，杰克，杰克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] !

"	she	cried	,	twining	her	white	arms	tightly	around	his	neck	,	"	you	are	alive	!
"	她	哭	,	缠绕	她	白色的	武器	紧紧	大约	他的	脖子	,	"	你	是	活	!

她哭着，用她白皙的双臂紧紧地搂住他的脖子，“你还活着！”

[wʌt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['ləurə] !

What	happiness	for	your	poor	Lora	!
什么	幸福	为了	你的	贫穷的	洛拉	!

可怜的洛拉真是太幸福了！

" ['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [klɑːspt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] ,

"	Captain	Mainwaring	clasped	and	kissed	her	with	passionate	joy	,
"	队长	梅因沃林	紧握	和	亲吻	她	和	热情的	喜悦	,

“梅因沃林上尉满怀热情地拥抱并亲吻了她，

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['klɪrli] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ɪk'stætɪk] [fækt] [ðæt] ['ləurə][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

understanding	nothing	very	clearly	except	the	one	ecstatic	fact	that	Lora	was	indeed
理解	没有什么	非常	清楚地	除了	这	一	欣喜若狂	事实	那	洛拉	曾是	的确

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

除了洛拉还活着这个令人欣喜若狂的事实之外，其他一切都不太清楚。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [diːp] [dʒɔɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

and	having	through	his	deep	joy	a	vague	consciousness	that	Mrs	.	St	.	John
和	拥有	通过	他的	深的	喜悦	一个	模糊的	意识	那	太太	.	英石	.	约翰

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['terəbli] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

had	somehow	terribly	wronged	and	deceived	him	.
有	不知何故	可怕	冤枉	和	受骗	他	.

尽管他内心充满喜悦，却又隐隐觉得圣约翰夫人以某种方式严重地冤枉和欺骗了他。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , ['koʊldli][tuː; tə] [ziːni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] ['spiːtʃləsli] .

"	You	see	,	"	said	Howard	Templeton	,	coldly	to	Xenie	as	she	stared	speechlessly	.
"	你	看	,	"	说	霍华德	坦普尔顿	,	冷冷地	到	泽尼	作为	她	凝视	无言	.

“你看，”霍华德·坦普尔顿冷冷地对泽妮说道，泽妮目瞪口呆，说不出话来。

" ['ləurə][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" Lora has returned to claim her own .
" 洛拉 有 返回 到 宣称 她 自己的 .

“洛拉回来了，要夺回属于她的一切。”

[jʊr; jər] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] .
Your reign is over .
你的 在位 是 超过 .

你的统治结束了。

" ['ləurə] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːnd][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Lora heard the words , and breaking from the fond clasp of her
" 洛拉 听到 这 字 , 和 打破 从 这 喜爱 搭扣 的 她
['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,
husband's arms ,
丈夫的 武器 ,

洛拉听到这些话，挣脱了丈夫温暖的怀抱。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
turned to her sister .
转向 到 她 姐姐 .

转向她的妹妹。

" [oʊ] , [ziːni] !
" Oh , Xenie !
" 哦 , 泽尼 !

“哦，泽尼！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" she cried , then she stopped short , and her lovely face flushed and her
" 她 哭 , 然后 她 停止 短的 , 和 她 迷人的 脸 酡 和 她
[dɑːrk] [aɪz] [biːmd] .
dark eyes beamed .
黑暗的 眼睛 光束 .

“她哭了起来，然后突然停了下来，她美丽的脸庞泛起了红晕，她乌黑的眼睛闪闪发光。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had caught sight of the beautiful boy that nestled in the clasp of her
她 有 捕捉 视线 的 这 美丽的 男生 那 依偎 在 这 搭扣 的 她
['sɪstɚz] [ɑːrmz] .
sister's arms .
姐妹 武器 .

她瞥见了依偎在姐姐怀里的那个漂亮的男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ləurə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] .
Lora watched him a moment with parted lips and eager eyes .
洛拉 观看 他 一个 片刻 和 分手了 嘴唇 和 渴望的 眼睛 .

洛拉微微张着嘴，眼神充满渴望地注视着他片刻。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] !
" she breathed , in tones of ineffable tenderness , " how beautiful he is !
" 她 呼吸 , 在 音调 的 难以言喻的 压痛 , " 如何 美丽的 他 是 !

她轻声说道，语气中充满了难以言喻的温柔：“他多么英俊啊！”

" [ðen] , [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hʌmb(ə)l] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : " [ziːni] , [juː; jʊ] [wɪl] [let]

"	then	,	in	low	and	almost	humble	accents	,	she	murmured	:	"	Xenie	,	you	will	let
"	然后	,	在	低的	和	几乎	谦逊的	口音	,	她	低声说道	:	"	泽尼	,	你	将要	让

[ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm] [wʌns] . "

me	kiss	him	once	.	"
我	吻	他	一次	.	"

然后，她用低沉而近乎谦卑的语气喃喃道：“泽妮，你会让我吻他一次吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔrəz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [hæf] - [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr]

"	It	is	Lora's	voice	and	face	,	"	cried	Mrs	.	St	.	John	,	half	-	retreating	before
"	它	是	洛拉的	嗓音	和	脸	,	"	哭	太太	.	英石	.	约翰	,	一半	-	撤退	前

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ,

her	as	she	advanced	,
她	作为	她	先进的	,

“是洛拉的声音，是她的脸！”圣约翰太太喊道，一边后退一边看着她走近。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] ['ləurə] ['laɪɪŋ] [ded] — [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːəl] [siː] ! "

"	and	yet	I	saw	Lora	lying	dead	—	drowned	in	the	cruel	sea	!	"
"	和	然而	我	锯	洛拉	说谎	死的	—	溺水	在	这	残忍的	海	!	"

“然而我却亲眼看到洛拉躺在那里，已经死了——她溺死在了残酷的大海里！”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['ləurə] , ['iːgərli] , " [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [sɔː] [draʊnd] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	No	,	no	,	"	cried	Lora	,	eagerly	,	"	that	poor	creature	you	saw	drowned	was	not
"	不	,	不	,	"	哭	洛拉	,	急切地	,	"	那	贫穷的	生物	你	锯	溺水	曾是	不是

[jʊr; jər] ['sɪstər] , [ziːni] . "

your	sister	,	Xenie	.	"
你的	姐姐	,	泽尼	.	"

“不，不，”洛拉急切地喊道，“你看到的那个溺水的可怜人不是你的妹妹，泽妮。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [jʊr; jər] [ʃɔːl] , [jʊr; jər] [rɪŋz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

"	She	wore	your	shawl	,	your	rings	,	"	exclaimed	Mrs	.	St	.	John	,
"	她	穿着	你的	披肩	,	你的	戒指	,	"	惊呼	太太	.	英石	.	约翰	,

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

incoherently	.
语无伦次	.

“她戴着你的披肩和戒指，”圣约翰太太语无伦次地惊呼道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['ləurə] , ['peɪʃntli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ziːni] .

"	Yes	,	that	is	true	,	"	said	Lora	,	patiently	,	"	but	I	can	easily	explain	that	,	Xenie	.
"	是的	,	那	是	真的	,	"	说	洛拉	,	耐心	,	"	但	我	能	容易地	解释	那	,	泽尼	.

“是的，没错，”洛拉耐心地说，“但我可以很容易地解释这一点，泽尼。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] , [mæd] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [met] [ɪn] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['mædər] [ðæn; ðən]

She	was	a	poor	,	mad	creature	that	I	met	in	my	wandering	—	even	madder	than
她	曾是	一个	贫穷的	,	疯狂的	生物	那	我	遇见	在	我的	漫游	—	甚至	茜草	比

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她是我流浪途中遇到的一个可怜又疯狂的人——甚至比我还疯狂。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] .

perhaps	,	for	I	remember	it	all	distinctly	.
也许	,	为了	我	记住	它	全部	明显地	.

或许吧，因为我对这一切都记得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [faɪn] [æz; əz]

She	stripped	me	of	my	shawl	and	my	jewels	—	to	make	herself	fine	as
她	脱衣舞	我	的	我的	披肩	和	我的	珠宝	—	到	制作	她自己	美好的	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她脱下我的披肩和珠宝——正如她所说，是为了让自己看起来体面些。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ðem; ðəm]

I	let	her	have	them
我	让	她	有	他们

我把它们给了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] .

and	she	went	away	and	left	me	.
和	她	去	离开	和	左边	我	.

然后她就走了，留下我一个人。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

Then	it	must	have	been	that	she	cast	herself	into	the	sea	.
然后	它	必须	有	到过	那	她	投掷	她自己	进入	这	海	.

那么，她一定是投身大海了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [ˈberid] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [krɔːs]

It	was	she	whom	they	found	and	whom	you	buried	under	the	marble	cross
它	曾是	她	谁	他们	成立	和	谁	你	埋葬	在下面	这	大理石	叉

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	my	name	upon	it	.
和	我的	姓名	之上	它	.

他们找到的就是她，而你把她埋葬在了刻有我名字的大理石十字架下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [pʊr] , [ˌʌnˈnoʊn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huːm] [juː; jʊ] [mɔːnd] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] .

She	was	some	poor	,	unknown	unfortunate	whom	you	mourned	as	your	sister	.
她	曾是	一些	贫穷的	,	未知	不幸	谁	你	哀悼	作为	你的	姐姐	.

她只是一个贫穷、无名的不幸女子，你却像对待亲姐妹一样为她哀悼。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈpliːdɪŋli]

"	She	came	closer	to	her	sister's	side	as	she	spoke	,	and	looked	up	pleadingly
"	她	来了	更近	到	她	姐妹	边	作为	她	辐	,	和	看起来	向上	恳求地

[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

into	her	face	.
进入	她	脸	.

“她一边说话一边靠近姐姐，抬头恳求地看着姐姐的脸。

" [ziːni] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsˈoʊn] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Xenie	,	you	will	not	disown	me	,	will	you	?
"	泽尼	,	你	将要	不是	断绝关系	我	,	将要	你	?

“泽妮，你不会和我断绝关系吧？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [ˈləurə] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] .

I	am	indeed	your	sister	,	Lora	,	although	you	thought	me	dead	.
我	是	的确	你的	姐姐	,	洛拉	,	虽然	你	想法	我	死的	.

我确实是你的妹妹，洛拉，虽然你以为我已经死了。

[aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ˈhaʊərd] [ˈtɛmpəltən] .

I	owe	my	life	to	Howard	Templeton	.
我	欠	我的	生活	到	霍华德	坦普尔顿	.

我这条命是霍华德·坦普尔顿救的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmənz] [kɑːt] ,

He	found	me	ill	and	dying	in	a	poor	woman's	cot	,
他	成立	我	患病的	和	垂死	在	一个	贫穷的	女性的	婴儿床	,

他发现我病重垂危，躺在一个贫困妇女的简易床上。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

and	cared	for	me	and	saved	me	.
和	关心	为了	我	和	已保存	我	.

他们照顾我，救了我。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ['aʊər] , [wen] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

Yes	,	at	the	very	last	hour	,	when	they	said	I	was	dying	,
是的	,	在	这	非常	最后的	小时	,	什么时候	他们	说	我	曾是	垂死	,

是的，就在最后一刻，当他们说我要死了的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .

he	would	not	give	me	up	.
他	会	不是	给	我	向上	.

他不会放弃我的。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

He	brought	a	little	baby	and	laid	it	in	my	arms	,
他	带来	一个	小的	婴儿	和	铺设	它	在	我的	武器	,

他抱来一个婴儿，放在我怀里。

[ænd; ənd][laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɪps][ænd; ənd][hændz] .

and	life	came	back	to	me	at	the	touch	of	the	little	lips	and	hands	.
和	生活	来了	后退	到	我	在	这	触碰	的	这	小的	嘴唇	和	双手	.

轻轻触碰那小小的嘴唇和手，我的生命才重新回到我身边。

[hiː; hi] [diˈsiːvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] .

He	deceived	me	,	but	it	was	for	my	own	good	.
他	受骗	我	,	但	它	曾是	为了	我的	自己的	好的	.

他欺骗了我，但这是为了我好。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

It	saved	my	life	,
它	已保存	我的	生活	,

它救了我的命。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

and	when	I	grew	stronger	I	could	bear	to	be	told	of	the	innocent
和	什么时候	我	生长	更强	我	可以	熊	到	是	讲述	的	这	清白的

[dɪˈsepʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] ,

deception	he	had	practiced	,
欺骗	他	有	练习	,

当我身体强壮起来后，我终于能够承受他所实施的无辜欺骗的真相了。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['pez(ə)nt] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	gave	back	the	child	to	the	kind	peasant	mother	who	had	lent	it
和	我	给予	后退	这	孩子	到	这	种类	农民	母亲	WHO	有	借出的	它

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

to	me	to	save	my	life	.
到	我	到	节省	我的	生活	.

我把孩子还给了那位善良的农妇，是她把孩子借给我救了命。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ziːni] ,

But	,	oh	,	Xenie	,
但	,	哦	,	泽尼	,

但是，哦，泽妮，

[ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .

if	I	talked	all	day	I	could	never	tell	you	how	much	I	owe	to	Howard	Templeton	.
如果	我	谈话	全部	天	我	可以	绝不	告诉	你	如何	很多	我	欠	到	霍华德	坦普尔顿	.

即使我讲一整天，也无法告诉你我有多感激霍华德·坦普尔顿。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['nəublist] ['brʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] !

He	has	been	all	that	the	best	and	noblest	brother	on	earth	could	be	!
他	有	到过	全部	那	这	最好的	和	最高贵	兄弟	在	地球	可以	是	!

他堪称世上最好、最高尚的哥哥！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm]['eni] [lɔːŋgər] .

You	must	not	hate	him	any	longer	.
你	必须	不是	恨	他	任何	更长	.

你不能再恨他了。

[ziːni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

Xenie	,	you	must	forgive	him	and	be	kind	to	him	for	my	sake	,
泽尼	,	你	必须	原谅	他	和	是	种类	到	他	为了	我的	清酒	,

泽妮，看在我的份上，你必须原谅他，善待他。

[sɪns] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tendər] [ker] [aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][daɪd] .

since	but	for	his	tender	care	I	must	surely	have	died	.
自从	但	为了	他的	投标	关心	我	必须	一定	有	死亡	.

若非他的悉心照料，我恐怕早已死去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	As	she	ceased	to	speak	,
"	作为	她	停止	到	说话	,

“当她停止说话时，

[dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] ['haʊərd] ['tɛmpəltənz] [hændz][ɪn][ə; eɪ][græsp]

Jack	Mainwaring	strode	forward	and	caught	Howard	Templeton's	hands	in	a	grasp
杰克	梅因沃林	大步走	向前	和	捕捉	霍华德	坦普尔顿的	双手	在	一个	抓牢

[ʌv; əv] [stiːl] .

of	steel	.
的	钢	.

杰克·梅因沃林大步上前，用钢铁般的手抓住了霍华德·坦普尔顿的手。

[wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

Words	failed	him	,
字	失败的	他	,

他一时语塞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪrfl] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [aɪz] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	tearful	gaze	of	the	honest	eyes	was	far	more	expressive	of	his
但	这	内牛满面	目光	的	这	诚实的	眼睛	曾是	远的	更多的	富有表现力的	的	他的

['grætɪtuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [spiːtʃ] .

gratitude	than	the	most	eloquent	speech	.
感激	比	这	最多	雄辩	演讲	.

但是，他眼中流露出的真挚泪光，比任何雄辩的言辞都更能表达他的感激之情。

[bʌt; bət] [ziːni] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

But	Xenie	remained	still	and	speechless	.
但	泽尼	剩余	仍然	和	无言	.

但泽尼一动不动，一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd]

She	suffered
她	遭受

她受苦了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['ləurə][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Lora	to	kiss	and	caress	her	,	but	she	remained	still	and	pale	,
洛拉	到	吻	和	抚摸	她	,	但	她	剩余	仍然	和	苍白	,

洛拉想亲吻抚摸她，但她却一动不动，脸色苍白。

['siːmɪŋli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tendərnəs] .

seemingly	incapable	of	a	return	of	her	sister's	tenderness	.
似乎	无法	的	一个	返回	的	她	姐妹	压痛	.

她似乎无法回报姐姐的温柔。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['terər] ,

Her	dark	eyes	stared	straight	before	her	,	filled	with	a	dumb	terror	,
她	黑暗的	眼睛	凝视	直的	前	她	,	已填	和	一个	哑的	恐怖	,

她那双深邃的眼睛直直地盯着前方，充满了茫然的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dred] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

as	if	some	dread	anticipation	was	painted	on	the	walls	of	her	mind	.
作为	如果	一些	恐惧	预期	曾是	绘	在	这	墙壁	的	她	头脑	.

仿佛某种可怕的预感被描绘在了她的脑海里。

['sloʊli] , [laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , ['ləurə] [krept] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt]

Slowly	,	like	one	fascinated	,	Lora	crept	nearer	,	and	twining	her	arms	about
缓慢地	,	喜欢	一	着迷	,	洛拉	悄悄地爬	更近	,	和	缠绕	她	武器	关于

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

her	little	child	,
她	小的	孩子	,

洛拉像被深深吸引一样，缓缓地靠近，并将双臂环抱住她的小孩子。

[kɪst] [hɪz; ɪz] [swiːt] [braʊ] [ænd; ənd][lɪps] .

kissed	his	sweet	brow	and	lips	.
亲吻	他的	甜的	眉头	和	嘴唇	.

亲吻了他甜美的额头和嘴唇。

[ziːni] [tɜːrnd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Xenie	turned	mechanically	and	their	eyes	met	.
泽尼	转向	机械地	和	他们的	眼睛	遇见	.

泽尼机械地转过身，他们的目光相遇了。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [lɔrəz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	regarded	each	other	silently	a	moment	,	but	in	Lora's	eyes	there	was	a
他们	认为	每个	其他	默默	一个	片刻	,	但	在	洛拉的	眼睛	那里	曾是	一个

['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] ,

yearning	tenderness	,
渴望	压痛	,

他们默默地对视了一会儿，但洛拉的眼中流露出一种渴望的温柔。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [prer] [ðæt] [sed] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] :

a	plaintive	prayer	that	said	plainer	than	words	:
一个	哀怨	祷告	那	说	更朴素	比	字	:

一句比言语更真挚的哀叹：

" [oʊ] ! [maɪ] ['sɪstər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Oh	!	my	sister	,	give	me	my	child	.
"	哦	!	我的	姐姐	,	给	我	我的	孩子	.

“哦！我的姐姐，把我的孩子还给我。”

[let] [ˌem 'iː] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [seɪ] : - [maɪ] ['hʌzbənd] ,

Let	me	lay	him	in	his	father's	arms	,	and	say	:	'	My	husband	,
让	我	躺	他	在	他的	父亲的	武器	,	和	说	:	-	我的	丈夫	,

让我把他放在他父亲的怀里，然后说：‘我的丈夫，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [jɔːrz] . -

this	is	my	child	and	yours	.	'
这	是	我的	孩子	和	你的	.	-

这是我的孩子，也是你的孩子。

" [ðə; ði][aɪs] [ə'raʊnd] - ['froʊz(ə)n] [hɑːrt] [meltid] [æt; ət] [ðæt] ['wɜːrdləs] [prer] .

"	The	ice	around	Xenie's	frozen	heart	melted	at	that	wordless	prayer	.
"	这	冰	大约	-	冷冻	心	融化	在	那	无言	祷告	.

“泽妮冰封的心被那无声的祈祷融化了。”

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Slowly	she	laid	the	beautiful	,	dark	-	eyed	boy	in	the	yearning	arms	of	the	young
缓慢地	她	铺设	这	美丽的	,	黑暗的	-	眼睛	男生	在	这	渴望	武器	的	这	年轻的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她缓缓地将这个英俊的、有着黑色眼睛的男孩放在年轻母亲渴望的怀抱中。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['ləurə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [vaʊ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	Take	him	,	Lora	,	"	she	said	,	"	I	absolve	you	from	your	vow	of	silence	.
"	拿	他	,	洛拉	,	"	她	说	,	"	我	开脱	你	从	你的	发誓	的	沉默	.

“带走他吧，洛拉，”她说，“我解除你保持沉默的誓言。”

[aɪ] ['kænɑːt] [wɪð'hoʊld] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɪl] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reks] [maɪ] [oʊn] .

I	cannot	withhold	this	crowning	joy	that	will	complete	your	happiness	,	although	it	wrecks	my	own	.
我	不能	扣压	这	加冕	喜悦	那	将要	完全的	你的	幸福	,	虽然	它	残骸	我的	自己的	.

我无法阻止你获得这份至高无上的喜悦，它会让你的幸福更加圆满，尽管它会毁掉我自己的幸福。

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] [fɔːl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] .

Upon	my	head	fall	all	the	bitter	consequences	of	my	sin	.
之上	我的	头	落下	全部	这	苦的	结果	的	我的	罪	.

我罪孽深重，所有苦果都将落在我的头上。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	the	words	she	turned	to	leave	the	room	,
"	和	这	字	她	转向	到	离开	这	房间	,

说完，她转身离开了房间。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɪtər] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dedli] [foʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

but	that	bitter	renunciation	before	her	deadly	foe	had	been	too	hard	for	her	.
但	那	苦的	放弃	前	她	致命	敌人	有	到过	也	难的	为了	她	.

但对她来说，在死敌面前做出如此痛苦的放弃实在太难了。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['blaɪndli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][laɪf] .

She	staggered	blindly	a	moment	,	then	fell	to	the	floor	like	one	bereft	of	life	.
她	交错	盲目地	一个	片刻	,	然后	跌倒	到	这	地面	喜欢	一	失去	的	生活	.

她踉跄了一会儿，然后像失去生命一样倒在了地上。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['stiːmər] ['aʊtwərd] [baʊnd] ,

On	the	deck	of	a	noble	steamer	outward	bound	,
在	这	甲板	的	一个	高贵	汽船	向外	边界	,

在一艘驶向远方的豪华轮船的甲板上，

['ləurə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [liːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

Lora	Mainwaring	leaned	upon	her	husband's	arm	and	waved	a	fond	farewell	to
洛拉	梅因沃林	倾斜	之上	她	丈夫的	手臂	和	挥手	一个	喜爱	告别	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['tɪrfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

her	mother	and	sister	who	watched	her	tearfully	from	the	shore	.
她	母亲	和	姐姐	WHO	观看	她	泪流满面	从	这	支撑	.

洛拉·梅因沃林靠在丈夫的胳膊上，向在岸边含泪看着她的母亲和妹妹挥手告别。

['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv]

Captain	Mainwaring	was	about	to	make	his	first	voyage	as	the	commander	of
队长	梅因沃林	曾是	关于	到	制作	他的	第一的	航程	作为	这	指挥官	的

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

梅因沃林船长即将作为这艘船的指挥官进行他的首次航行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	his	wife	chose	to	go	with	him	,
和	他的	妻子	选择	到	去	和	他	,

他的妻子选择和他一起去。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

declaring	that	she	feared	the	dangers	of	the	sea	far	less	than	the	anguish	of
声明	那	她	害怕	这	危险	的	这	海	远的	较少的	比	这	痛苦	的

[ə; eɪ] ['sekənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

a	second	separation	from	her	husband	.
一个	第二	分离	从	她	丈夫	.

她宣称，她对大海的危险的恐惧远不及与丈夫再次分离的痛苦。

[jet] [ðə; ði] [terz] [stʊd] ['θɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd][ʌv; əv]

Yet	the	tears	stood	thickly	in	her	eyes	as	she	clasped	the	dimpled	hand	of
然而	这	眼泪	站立	浓密	在	她	眼睛	作为	她	紧握	这	凹陷的	手	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðoʊz] [tuː] [sæd] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

her	little	son	and	watched	those	two	sad	figures	on	the	shore	—	the	beloved
她	小的	儿子	和	观看	那些	二	伤心	数据	在	这	支撑	—	这	心爱

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [mʌnθs] —

mother	and	sister	whom	she	was	leaving	for	long	and	weary	months	—
母亲	和	姐姐	谁	她	曾是	离开	为了	长的	和	厌倦	几个月	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

and	it	might	be	,
和	它	可能	是	,

然而，当她紧紧握住小儿子那布满酒窝的小手，望着岸边那两个悲伤的身影——她即将离开的挚爱的母亲和妹妹，她们将陪伴她度过漫长而疲惫的几个月——时，她的眼眶里却噙满了泪水。或许，

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] — [pər'hæps] [fər'evər] !

for	who	could	tell	—	perhaps	forever	!
为了	WHO	可以	告诉	—	也许	永远	!

谁又能说得准呢——或许永远如此！

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wen] ['ləurə][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	months	had	passed	since	the	eventful	day	when	Lora	had	returned	to	the
二	几个月	有	通过了	自从	这	多事	天	什么时候	洛拉	有	返回	到	这

[dɪr] [wʌnz] [huː] [mɔːnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ded] — [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['hæpinəs] [tuː; tə]

dear	ones	who	mourned	her	as	dead	—	two	months	of	passionate	happiness	to
亲爱的	一个	WHO	哀悼	她	作为	死的	—	二	几个月	的	热情的	幸福	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

距离洛拉回到那些以为她已经去世的亲人身边，已经过去了两个月——这两个月对她来说是无比幸福的。

[jet] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] -

yet	crowded	with	bitterness	and	humiliation	to	her	beautiful	and	high	-
然而	挤	和	苦味	和	屈辱	到	她	美丽的	和	高的	-

['spɪrɪtɪd] ['sɪstər] .

spirited	sister	.
精神抖擞	姐姐	.

然而，她心中却充满了对美丽而活泼的妹妹的怨恨和羞辱。

[fɔːr; fər] [jet] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] ['fæbjələs] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljə'ner]

For	yet	again	had	the	fabulous	fortune	of	the	old	millionaire
为了	然而	再次	有	这	太棒了	财富	的	这	老的	百万富翁

那位老百万富翁又一次拥有了惊人的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tʃeɪndʒd] [hændz] , [ænd; ənd] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] ['vɪktər] [naʊ] .

changed	hands	,	and	Howard	Templeton	was	victor	now	.
已更改	双手	,	和	霍华德	坦普尔顿	曾是	胜利者	现在	.

比赛易手，霍华德·坦普尔顿获胜。

[hɜːr; hər] ['pæʃənət] [rɪ'vendʒ] , [hɜːr; hər] ['perələs] ['siːkrət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] .

Her	passionate	revenge	,	her	perilous	secret	belonged	to	the	world	now	.
她	热情的	复仇	,	她	危险的	秘密	属于	到	这	世界	现在	.

她炽热的复仇，她危险的秘密，如今都属于全世界了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['haʊərd] [hæd; həd] [sed] .

It	was	as	Howard	had	said	.
它	曾是	作为	霍华德	有	说	.

正如霍华德所说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

He	could	not	have	spared	her	if	he	would	,
他	可以	不是	有	幸存	她	如果	他	会	,

即使他想放过她，也做不到。

[fɔːr; fər][dʒæk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

for	Jack	Mainwaring	was	filled	with	rage	and	scorn	at	the	knowledge	that
为了	杰克	梅因沃林	曾是	已填	和	愤怒	和	轻蔑	在	这	知识	那

[ziːni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [rɪ'vendʒ] .

Xenie	had	made	his	innocent	child	the	instrument	of	a	wicked	revenge	.
泽尼	有	制成	他的	清白的	孩子	这	乐器	的	一个	邪恶	复仇	.

杰克·梅因沃林得知泽尼利用他无辜的孩子作为邪恶复仇的工具，心中充满了愤怒和鄙夷。

['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] [wɪl]

Passionate	and	impulsive	,	and	hating	his	wife's	relations	with	cordial	good	will
热情的	和	冲动	,	和	憎恨	他的	妻子的	关系	和	亲切	好的	将要

,

,

,

他热情冲动，虽然表面上和妻子保持着友好的关系，但内心却十分厌恶她们。

[dʒæk] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

Jack	lost	no	time	in	spreading	the	story	to	the	winds	.
杰克	丢失的	不	时间	在	传播	这	故事	到	这	风	.

杰克立即将此事广为传播。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['ɪmpʌls] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,

The	day	came	when	a	bitter	impulse	moved	him	to	repentance	,
这	天	来了	什么时候	一个	苦的	冲动	已搬	他	到	悔改	,

终于有一天，一股强烈的痛苦冲动促使他忏悔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌnˈduː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

but	it	was	too	late	to	undo	his	work	.
但	它	曾是	也	晚的	到	撤销	他的	工作	.

但为时已晚，无法挽回。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [rɔːŋ] , [dʒæk] , " [ˈlɪt(ə)l][ˈləurə] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtɪrfəli] ;

"	You	were	very	wrong	,	Jack	,	"	little	Lora	said	to	him	,	tearfully	;
"	你	是	非常	错误的	,	杰克	,	"	小的	洛拉	说	到	他	,	泪流满面	;

“杰克，你大错特错了，”小洛拉含着泪对他说；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [əˈloʊn][maɪ]

"	you	should	have	remembered	that	it	was	not	for	her	sake	alone	my
"	你	应该	有	记得	那	它	曾是	不是	为了	她	清酒	独自的	我的

[ˈsɪstər] [plænd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

sister	planned	and	carried	out	the	deception	.
姐姐	计划	和	携带	出去	这	欺骗	.

“你应该记住，我姐姐策划并实施这场骗局，不仅仅是为了她自己。”

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [seɪvd] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] ['ɑːbləkwi] .

She	gained	her	revenge	,	but	she	also	saved	my	name	from	obloquy	.
她	获得	她	复仇	,	但	她	还	已保存	我的	姓名	从	漫骂	.

她报了仇，但也保住了我的名誉，免遭污名化。

[wen] [juː; jʊ][reɪl][soʊ] [ˈbɪtərli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,

When	you	rail	so	bitterly	against	her	,
什么时候	你	轨	所以	苦涩地	反对	她	,

当你如此激烈地指责她时，

[duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [lent] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['kaʊərdli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

do	not	forget	that	I	also	lent	myself	to	the	deception	in	my	cowardly	fear	of	the
做	不是	忘记	那	我	还	借出的	我	到	这	欺骗	在	我的	胆小	害怕	的	这

['wɝːldz] ['senʃər] .

world's	censure	.
世界的	谴责	.

不要忘记，我也因为害怕世人的谴责而懦弱地参与了欺骗。

" [soʊ] [ˈkæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [brɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

"	So	Captain	Mainwaring	was	slowly	brought	to	take	a	more	reasonable	view	of
"	所以	队长	梅因沃林	曾是	缓慢地	带来	到	拿	一个	更多的	合理的	看法	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

“因此，梅因沃林上尉逐渐对这起案件采取了更为理性的看法。”

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] ['blʌntli] [bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [ziːni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	apologized	bluntly	but	heartily	to	Xenie	,	and	she	forgave	with	him
他	道歉	直截了当地	但	衷心地	到	泽尼	,	和	她	原谅了	和	他

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌæpəˈθetɪk] [ɪnˈdɪfrəns] .

an	almost	apathetic	indifference	.
一个	几乎	冷漠的	漠不关心	.

他坦率而真诚地向泽妮道歉，而泽妮则以一种近乎冷漠的漠然态度原谅了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʧeɪndʒd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf]

For	the	beautiful	and	passionate	woman	was	changed	now	almost	beyond	belief
为了	这	美丽的	和	热情的	女士	曾是	已更改	现在	几乎	超过	信仰

.

:

.

这位美丽而热情的女子如今已发生了令人难以置信的变化。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Even	as	she	had	hastened	to	be	revenged	on	Howard	Templeton	for	her
甚至	作为	她	有	加快	到	是	复仇	在	霍华德	坦普尔顿	为了	她

[rɔŋz] ,

wrongs	,
错误	,

即使她急于向霍华德·坦普尔顿报复她所受的冤屈，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

she	now	made	haste	to	offer	restitution	.
她	现在	制成	匆忙	到	提供	归还	.

她随即赶紧提出赔偿方案。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kən'tend] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [raɪts] .

He	had	no	need	to	contend	for	his	rights	.
他	有	不	需要	到	抗衡	为了	他的	权利	.

他无需为自己的权利而抗争。

['evri] ['dɑ:lər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] ['li:gəli] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

Every	dollar	of	which	she	had	defrauded	him	was	now	legally	restored	to
每一个	美元	的	哪个	她	有	受骗	他	曾是	现在	合法地	恢复	到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

她骗取他的每一分钱，现在都依法归还给了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [zi:ni] [fel] ['ɪntu:] [streɪndʒ]

And	when	that	act	of	restitution	was	accomplished	,	Xenie	fell	into	strange
和	什么时候	那	行为	的	归还	曾是	完成	,	泽尼	跌倒	进入	奇怪的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['æpəθi] .

and	dangerous	apathy	.
和	危险的	冷漠	.

当补偿行为完成之后，泽尼陷入了一种奇怪而危险的冷漠状态。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wægd] ['bɪzɪli] ,

The	idle	tongues	of	the	world	wagged	busily	,
这	闲置的	舌头	的	这	世界	摇晃	忙碌地	,

世间闲言碎语纷飞，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] ['gæbld] [rɪ'meɪnd] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] , ['saɪlənt] ,

but	she	of	whom	they	gabbled	remained	secluded	in	her	beautiful	home	,	silent	,
但	她	的	谁	他们	喋喋不休	剩余	僻	在	她	美丽的	家	,	沉默的	,

['θɔ:tf(ə)l] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r'self] ,

thoughtful	,	sufficient	unto	herself	,
周到	,	充足的	到	她自己	,

但他们议论纷纷的她，却依然隐居在她美丽的家中，沉默寡言，沉思默想，自在充实。

['hi:dləs] [ə'laɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] .

heedless	alike	,	it	seemed	,	of	their	praise	or	blame	.
鲁莽	同样	,	它	似乎	,	的	他们的	称赞	或者	责备	.

他们似乎对赞扬或指责都毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] [hu:] ['deɪli] [kən'demd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

But	the	sorrowing	mother	who	daily	condemned	herself	for	her	share	in	the
但	这	悲伤	母亲	WHO	日常的	谴责	她自己	为了	她	分享	在	这

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但那位悲痛欲绝的母亲每天都在自责，认为自己也难辞其咎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːk] [wʌz; wəz]

as	she	anxiously	watched	her	daughter	,	saw	that	her	delicate	cheek	was
作为	她	焦虑地	观看	她	女儿	,	锯	那	她	精美的	脸颊	曾是

['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

growing	thin	and	white	,
生长	薄的	和	白色的	,

她焦急地看着女儿，发现女儿娇嫩的脸颊渐渐变得苍白消瘦。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['lʌstər] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [blæk] [aɪz] ,

the	brilliant	lustre	was	fading	from	the	mournful	black	eyes	,
这	杰出的	光泽	曾是	褪色	从	这	悲哀	黑色的	眼睛	,

那双忧郁的黑眼睛里，原本明亮的光芒渐渐消失。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

the	musical	voice	had	a	subtle	tone	of	weariness	.
这	音乐	嗓音	有	一个	微妙的	语气	的	疲劳	.

音乐中流露出一丝淡淡的疲惫。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [fel] [stroʊk]

How	could	it	be	otherwise	when	she	had	lost	so	much	at	one	fell	stroke
如何	可以	它	是	否则	什么时候	她	有	丢失的	所以	很多	在	一	跌倒	中风

[ʌv; əv] [feɪt] ?

of	fate	?
的	命运	?

她一下子失去了那么多，命运又怎能不让她如此呢?

['fɔːrtʃən] , [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'plɔːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

Fortune	,	revenge	,	the	world's	applause	,	even	the	little	child	whom	she	had	loved
财富	,	复仇	,	这	世界的	掌声	,	甚至	这	小的	孩子	谁	她	有	喜爱

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

almost	as	her	own	,
几乎	作为	她	自己的	,

命运、复仇、世人的掌声，甚至她视如己出的那个小孩，

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][klæsp][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

had	slipped	from	her	clasp	in	an	hour	,
有	滑倒了	从	她	搭扣	在	一个	小时	,

一个小时后就从她的扣子上滑落了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['empti] - ['hændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [feɪt] .

and	left	her	empty	-	handed	on	the	bleak	shores	of	fate	.
和	左边	她	空的	-	递交	在	这	苍凉	海岸	的	命运	.

让她两手空空地站在了命运荒凉的岸边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][blæŋk][ænd; ənd] ['ruːɪnd]

She	did	not	know	what	to	do	with	her	blank	and	ruined
她	做过	不是	知道	什么	到	做	和	她	空白的	和	毁坏

她不知道该如何处理她那空白而破败的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['empti] [hɑːrt] [huːz] ['aɪdəlz][ɔːl] [leɪ] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

life	,	and	her	empty	heart	whose	idols	all	lay	shattered	in	the	dust	.
生活	,	和	她	空的	心	谁	偶像	全部	躺	破碎	在	这	灰尘	.

生活，以及她那颗空虚的心，她心中所有的偶像都已破碎在尘埃中。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] ['saɪləns] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

So	she	went	her	way	in	silence	,	not	caring	to	look	back	,	not	daring	to	look
所以	她	去	她	方式	在	沉默	,	不是	关怀	到	看	后退	,	不是	大胆	到	看

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

于是她默默地走开了，既不愿回头，也不敢展望未来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] ?

For	what	was	left	to	her	now	?
为了	什么	曾是	左边	到	她	现在	?

她现在还能剩下什么呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['endɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fər'evər] —

Nothing	but	life	in	a	world	that	seemed	to	have	ended	for	her	forever	—
没有什么	但	生活	在	一个	世界	那	似乎	到	有	结束	为了	她	永远	—

[laɪf] " [mɔːr] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [deθ] .

life	"	more	pathetic	than	death	.
生活	"	更多的	可怜的	比	死亡	.

除了活着，在这个似乎永远与她无关的世界里，活着“比死亡更悲惨”。

" [soʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [dɪm] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berɪŋ]

as	she	turned	her	dim	eyes	away	from	the	gallant	ship	that	was	bearing
作为	她	转向	她	暗淡	眼睛	离开	从	这	英勇	船	那	曾是	轴承

['ləurə] [soʊ] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Lora	so	swiftly	away	from	her	native	land	,
洛拉	所以	迅速地	离开	从	她	本国的	土地	,

她将昏暗的目光从那艘载着洛拉飞速驶离故土的雄伟船只上移开。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [terz] :

she	said	in	a	voice	that	was	sadder	than	tears	:
她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	更悲伤	比	眼泪	:

她用比眼泪更悲伤的声音说道：

" [let] [juː 'es] [goʊ] [hoʊm] , ['mʌðər] .

"	Let	us	go	home	,	mother	.
"	让	我们	去	家	,	母亲	.

“妈妈，我们回家吧。”

" [ænd; ənd] [waɪl] ['ləurə] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [siː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

"	And	while	Lora	went	sailing	away	over	the	blue	summer	sea	,	beneath	the	smiling
"	和	尽管	洛拉	去	帆船	离开	超过	这	蓝色的	夏天	海	,	下面	这	微笑

[skaɪ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

sky	of	June	,
天空	的	六月	,

“当洛拉扬帆远航，驶过蔚蓝的夏日大海，在六月灿烂的天空下，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] .

they	turned	their	faces	homeward	.
他们	转向	他们的	面孔	回家	.

他们转过脸，朝着家的方向走去。

" [ænt] ['ɛgɚtən] ! "

"	Aunt	Egerton	!	"
"	阿姨	埃格顿	!	"

“埃格顿阿姨！”

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
" Yes , dear , " said the elegant woman of fashion ,
" 是的 , 亲爱的 , " 说 这 优雅的 女士 的 时尚 ,

“是的，亲爱的，”这位优雅时尚的女士说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [niːs] .
rising with a rustling of silk and lace to greet her niece .
上升 和 一个 沙沙声 的 丝绸 和 蕾丝 到 迎接 她 侄女 .

她起身，丝绸和蕾丝发出沙沙的声响，向侄女打招呼。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] . [aɪ] [keɪm] ['ɜːrli] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['ləurə] [ɔːf] ,
" It is I . I came early on purpose to go with you and see little Lora off ,
" 它 是 我 . 我 来了 早期的 在 目的 到 去 和 你 和 看 小的 洛拉 离开 ,

“是我。我特意早来，是为了陪你一起送小洛拉出门。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
but you were already gone .
但 你 是 已经 已消失 .

但你已经走了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
I would have followed you , but they told me I should be too late .
我 会 有 随后 你 , 但 他们 讲述 我 我 应该 是 也 晚的 .

我本来想跟着你，但他们告诉我我来晚了。

[soʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] .
So I waited for you here .
所以 我 等待 为了 你 这里 .

所以我在这里等你。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rʌsld] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [æn; ən] [ɪm'bærəst]
" Then she rustled back to her seat again and there ensued an embarrassed
" 然后 她 沙沙作响 后退 到 她 座位 再次 和 那里 随后 一个 尴尬的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

然后她窸窸窣窣地回到座位上，房间里顿时陷入了尴尬的沉默。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [sɪns]
For this was the first time that Mrs . Egerton had crossed the threshold since
为了 这 曾是 这 第一的 时间 那 太太 . 埃格顿 有 交叉 这 临界点 自从
[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʌltɪmət] ['feɪljər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə]
the story of Xenie's revenge and its ultimate failure had become known to
这 故事 的 - 复仇 和 它是 最终的 失败 有 变得 已知 到
[ðə; ði] ['kɑːpiŋ] [wɜːrld] .
the carping world .
这 鲤鱼 世界 .

这是自泽妮的复仇及其最终失败的故事被世人所知以来，埃格顿夫人第一次踏入这扇门。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] ,
She , in common with the world , had been terribly shocked by the disclosure ,
她 , 在 常见的 和 这 世界 , 有 到过 可怕 震惊 经过 这 披露 ,

和全世界一样，她对这一披露感到无比震惊。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sə'saɪəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪts]
and had been in full accord with society when it turned its back upon its
和 有 到过 在 满的 符合 和 社会 什么时候 它 转向 它是 后退 之上 它是
['waɪləm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪvərɪt] .
whilom beautiful favorite .
何时 美丽的 最喜欢的 .

当社会背弃了自己曾经美丽动人的宠儿时，她一直与社会和谐相处。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt] ,

Now	,	as	she	sat	there	in	the	rich	arm	-	chair	of	violet	velvet	,
现在	,	作为	她	卫星	那里	在	这	富有的	手臂	-	椅子	的	紫色	天鹅绒	,

现在，她正坐在那张华丽的紫色天鹅绒扶手椅里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

with	all	the	prestige	of	her	rank	and	wealth	about	her	,
和	全部	这	声望	的	她	秩	和	财富	关于	她	,

她浑身上下都散发着她显赫的地位和财富所带来的威望。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ʌnˈiːzɪli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hæf] - [veɪld] [skɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

she	shrank	uneasily	before	the	half	-	veiled	scorn	in	the	beautiful	,
她	缩小	不安地	前	这	一半	-	含蓄	轻蔑	在	这	美丽的	,

面对那美丽中半掩的轻蔑，她不安地缩了缩身子。

['dʌski] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

dusky	eyes	of	the	woman	who	sat	opposite	regarding	her	with	a	cold	,
昏暗	眼睛	的	这	女士	WHO	卫星	对面的	关于	她	和	一个	寒冷的	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

inquiring	glance	.
查询	瞥一眼	.

对面坐着的女人用她那双昏暗的眼睛，冷冷地、探寻地看着她。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

Turning	to	her	sister	-	in	-	law	,	Mrs	.	Carroll	,
转弯	到	她	姐姐	-	在	-	法律	,	太太	.	卡罗尔	,

她转向嫂子卡罗尔太太，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desəltɔːri] [tʃæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn]

she	engaged	her	in	a	little	desultory	chat	while	she	recovered	her	self	-	possession
她	已订婚的	她	在	一个	小的	漫无目的的	聊天	尽管	她	恢复	她	自己	-	拥有

.

:
.

在她恢复镇定之时，她和她闲聊了几句。

" [soʊ]['ləurə][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? "

"	So	Lora	has	gone	on	a	voyage	with	her	husband	?	"
"	所以	洛拉	有	已消失	在	一个	航程	和	她	丈夫	?	"

“所以洛拉和她丈夫一起出海了？”

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] , ['briːfli] .

"	Yes	,	"	Mrs	.	Carroll	said	,	briefly	.
"	是的	,	"	太太	.	卡罗尔	说	,	简要地	.

“是的，”卡罗尔夫人简短地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [praʊd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] - [haʊs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

She	was	silently	wondering	to	herself	what	had	brought	her	proud	sister	-	in	-	law	to	Xenie's	house	after	she	had	,
她	曾是	默默	好奇	到	她自己	什么	有	带来	她	自豪的	姐姐	-	在	-	法律	到	-	房子	后	她	有	,

她默默地纳闷，是什么原因让这位骄傲的嫂子在她离开后又来到了泽妮家。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['pɑːrləns] , [soʊ] [kəm'pliːtli] " [kʌt] " [hɜːr; hər] .

in	the	world's	parlance	,	so	completely	"	cut	"	her	.
在	这	世界的	语言	,	所以	完全地	"	切	"	她	.

用世俗的话来说，就是彻底“斩断”了她。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['hæpi] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜːtən] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	Is	she	quite	happy	?	"	continued	Mrs	.	Egerton	,	patronizingly	.
"	是	她	相当	快乐的	?	"	持续	太太	.	埃格顿	,	居高临下地	.

“她很开心吗？”埃格顿太太居高临下地继续问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns]

She	had	a	private	opinion	that	no	one	could	be	happy	in	such	a	misalliance
她	有	一个	私人的	观点	那	不	一	可以	是	快乐的	在	这样的	一个	错配联盟

[æz; əz]['ləurə][hæd; həd] [meɪd] ,

as	Lora	had	made	,
作为	洛拉	有	制成	,

她私下里认为，像洛拉那样错误的婚姻，没有人会幸福。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [er] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [vjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] .

but	she	forbore	to	air	her	secret	views	for	the	benefit	of	her	auditors	.
但	她	前钻孔	到	空气	她	秘密	浏览	为了	这	益处	的	她	审计员	.

但为了不让审计人员知道她的真实想法，她没有透露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" ['ləurə][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] ['ænsər] .

"	Lora	is	perfectly	happy	,	I	believe	,	"	was	the	confident	answer	.
"	洛拉	是	完美	快乐的	,	我	相信	,	"	曾是	这	自信的	回答	.

“我相信，洛拉非常幸福，”对方自信地回答道。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

"	Ah	,	I	am	very	glad	.
"	啊	,	我	是	非常	高兴的	.

“啊，我非常高兴。”

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

Her	story	has	been	as	romantic	as	a	novel	.
她	故事	有	到过	作为	浪漫的	作为	一个	小说	.

她的故事就像小说一样浪漫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['fæʃ(ə)n] .

I	am	pleased	to	hear	that	it	has	ended	in	the	same	happy	fashion	.
我	是	高兴	到	听到	那	它	有	结束	在	这	相同的	快乐的	时尚	.

听到这件事以同样圆满的方式结束，我感到很高兴。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	Then	she	turned	to	Mrs	.	St	.	John	.
"	然后	她	转向	到	太太	.	英石	.	约翰	.

然后她转向圣约翰夫人。

" [ziːni] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Xenie	,	I	expect	you	were	surprised	to	find	me	here	this	morning	.
"	泽尼	,	我	预计	你	是	惊讶	到	寻找	我	这里	这	早晨	.

“泽妮，我想你今天早上看到我在这里一定很惊讶吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] — —

You	must	have	thought	—	—
你	必须	有	想法	—	—

你一定想过——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,

"	She	paused	here	,	a	little	disconcerted	by	the	steady	fire	of	the	proud	,
"	她	暂停	这里	,	一个	小的	不安	经过	这	稳定的	火	的	这	自豪的	,

她在这里停顿了一下，被那骄傲而持续不断的怒火弄得有些不安，

[dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

dark	eyes	that	gravely	regarded	her	.
黑暗的	眼睛	那	严重地	认为	她	.

那双深邃的眼睛严肃地注视着她。

" [ɑː] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

" Ah , well , " she resumed in a moment , with a little laugh ,

" 啊 , 出色地 , " 她 恢复 在 一个 片刻 , 和 一个 小的 笑 ,

“啊，好吧，”她过了一会儿笑着继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sædli] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ziːni] .

" I have been sadly vexed with you , Xenie .

" 我 有 到过 令人遗憾的是 烦恼 和 你 , 泽尼 .

“泽妮，我一直对你感到很生气。”

[huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who could help it ?

WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能帮上忙呢?

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I had been so proud of you , and hoped such great things for you ,

我 有 到过 所以 自豪的 的 你 , 和 希望 这样的 伟大的 事物 为了 你 ,

我一直为你感到骄傲，并对你寄予厚望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɛr] [ˌaɪ 'tiː] [wɛn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wʌt] [leŋkθ; leŋθ][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]
I could hardly bear it when I learned to what length your passion had
我 可以 几乎 熊 它 什么时候 我 学习 到 什么 长度 你的 热情 有
['kærɪd] [juː; jʊ] .
carried you .
携带 你 .

得知你的激情让你走到了如此地步，我简直无法忍受。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ʃɪr] ['pɪti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['flæʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]
" She paused in sheer pity as she saw the blush of shame flashing suddenly into
" 她 暂停 在 透明 遗憾 作为 她 锯 这 脸红 的 耻辱 闪烁 突然 进入
[ðoʊz] [waɪt] [tʃiːks] .
those white cheeks .
那些 白色的 脸颊 .

“她看到那双白皙的脸颊上突然闪过一丝羞愧的红晕，不禁心生怜悯，停下了脚步。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .
" Well , never mind , " she continued , with a significant smile .
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 她 持续 , 和 一个 重要的 微笑 .

“好吧，没关系，”她带着意味深长的微笑继续说道。

" [ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] [jet] .
" All is not lost yet .
" 全部 是 不是 丢失的 然而 .

一切都还没有结束。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] .
We will not recall the past .
我们 将要 不是 记起 这 过去的 .

我们将不再追忆往事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
But I wish to talk to your mother .
但 我 希望 到 讲话 到 你的 母亲 .

但我希望和你母亲谈谈。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ['gæðər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] ,
Won't you gather a bunch of your beautiful roses for me , dear ,
惯于 你 收集 一个 束 的 你的 美丽的 玫瑰 为了 我 , 亲爱的 ,

亲爱的，你能不能为我摘一束你美丽的玫瑰？

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ?
while we have our little chat ?
尽管 我们 有 我们的 小的 聊天 ?

我们趁这段时间聊一会儿？

" [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ziːni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" Glad of an excuse for leaving the room , Xenie turned away ,
" 高兴的 的 一个 原谅 为了 离开 这 房间 , 泽尼 转向 离开 ,

泽妮很高兴找到了离开房间的借口，她转过身去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['blendɪd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mə'nuːvərɪŋ]
followed **by** **a** **smile** **of** **blended** **triumph** **and** **cunning** **from** **her** **maneuvering**
随后 经过 一个 微笑 的 混合 胜利 和 狡猾 从 她 机动
[ænt] .
aunt **.**
阿姨 .

随后，她那善于算计的姑妈露出了既得意又狡黠的笑容。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]
She **ran** **down** **the** **marble** **steps** **at** **one** **side** **of** **the** **house** **that** **led** **into** **the**
她 跑 向下 这 大理石 步骤 在 一 边 的 这 房子 那 引领 进入 这
['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ðæt] [leɪ] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːmi] [skaɪ][ʌv; əv][dʒuːn] .
beautiful **rose** **-** **garden** **that** **lay** **glowing** **and** **blushing** **under** **the** **balmy** **sky** **of** **June** **.**
美丽的 玫瑰 - 花园 那 躺 发光 和 脸红 在下面 这 芳香 天空 的 六月 .

她跑下房子一侧的大理石台阶，来到美丽的玫瑰园，六月温暖的天空下，玫瑰花开得灿烂而娇艳。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəld] [pæθ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]
Running **down** **the** **graveled** **path** **,** **she** **stopped** **short** **very** **suddenly** **,** **and** **a** **low** **cry**
跑步 向下 这 碎石 小路 , 她 停止 短的 非常 突然 , 和 一个 低的 哭
[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] :
escaped **her** **lips** **:**
逃脱 她 嘴唇 :

她沿着碎石小路奔跑，突然停了下来，低声惊呼出声：

" ['haʊərd] ['tɛmpəltən] !
" **Howard** **Templeton** **!**
" 霍华德 坦普尔顿 !

“霍华德·坦普尔顿！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXVII** **.**
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] , [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]
A **gentleman** **,** **standing** **alone** **beside** **a** **marble** **fountain** **,** **turns** **with** **a** **start**
一个 绅士 , 常设 独自的 旁 一个 大理石 喷泉 , 转弯 和 一个 开始
[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and **looks** **at** **her** **.**
和 看起来 在 她 .

一位绅士独自站在大理石喷泉旁，突然转过身去看她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hænsəm] , ['iːgər] , ['ædʒɪteɪtɪd] .
His **face** **is** **handsome** **,** **eager** **,** **agitated** **.**
他的 脸 是 英俊的 , 渴望的 , 激动 .

他长相英俊，神情急躁，略显激动。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sez] ; [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [siːmz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][bəuθ]
" **Mrs** **.** **St** **.** **John** **,** **"** **he** **says** **;** **then** **a** **strange** **constraint** **seems** **to** **fall** **upon** **both**
" 太太 . 英石 . 约翰 , " 他 说道 ; 然后 一个 奇怪的 约束 似乎 到 落下 之上 两个都
.
:
.

“圣约翰夫人，”他说；然后两人似乎都受到了某种奇怪的约束。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .
They **remain** **standing** **still** **and** **regarding** **each** **other** **in** **painful** **silence** **.**
他们 保持 常设 仍然 和 关于 每个 其他 在 痛苦 沉默 .

他们静静地站着，痛苦地沉默着，彼此对视着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [sɪns] [ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

It	is	the	first	time	they	have	met	since	the	day	of	her	terrible	humiliation	,
它	是	这	第一的	时间	他们	有	遇见	自从	这	天	的	她	糟糕的	屈辱	,

这是自她遭受可怕羞辱那天起，他们第一次见面。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

more	than	two	months	ago	.
更多的	比	二	几个月	前	.

两个多月前。

[ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [wɔːr] [ðeɪ] [weɪdʒd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktər] .

In	the	passionate	war	they	waged	he	had	been	the	victor	.
在	这	热情的	战争	他们	发动	他	有	到过	这	胜利者	.

在他们之间爆发的那场激烈的战争中，他是最终的胜利者。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

One	would	think	that	he	would	meet	her	now	with	words	of	exultation	.
一	会	思考	那	他	会	见面	她	现在	和	字	的	大喜	.

人们会以为他现在会满怀喜悦地去迎接她。

[jet] [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [flʌʃ] [kriːps] ['sloʊli] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

Yet	he	is	silent	,	and	a	dark	-	red	flush	creeps	slowly	up	his	temples	,
然而	他	是	沉默的	,	和	一个	黑暗的	-	红色的	冲洗	令人毛骨悚然	缓慢地	向上	他的	寺庙	,

但他沉默不语，一抹暗红色的潮红缓缓爬上他的太阳穴。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [bluː] [aɪz] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn'tentnɪs] .

while	his	handsome	blue	eyes	regard	her	with	a	strange	intentness	.
尽管	他的	英俊的	蓝色的	眼睛	看待	她	和	一个	奇怪的	专注	.

他那双英俊的蓝眼睛带着一种奇异的专注目光注视着她。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [ri'membəz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks]

To	the	day	of	his	death	he	remembers	her	as	she	looks
到	这	天	的	他的	死亡	他	记得	她	作为	她	看起来

直到他去世的那一天，他都记得她的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːtʃər] , [nɑːt][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] [is'keips] [hɪz; ɪz]

Not	the	expression	of	a	feature	,	not	a	fold	of	her	robe	escapes	his
不是	这	表达	的	一个	特征	,	不是	一个	折叠	的	她	长袍	逃脱	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

她脸上的每一个表情，她长袍上的每一个褶皱，他都记得清清楚楚。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [peɪl] ['stætʃuː] .

She	looks	like	some	beautiful	,	pale	statue	.
她	看起来	喜欢	一些	美丽的	,	苍白	雕像	.

她看起来像一尊美丽苍白的雕像。

" - [ɪn] [pjʊr] [waɪt] [ðæt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] —

"	Gown'd	in	pure	white	that	fitted	to	the	shape	—
"	-	在	纯的	白色的	那	适配	到	这	形状	—

“身着贴合身形的纯白长袍——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][sɔːft] , [dɑːrk] [kəːlz]

A	single	stream	of	all	her	soft	,	dark	curls
一个	单身的	溪流	的	全部	她	柔软的	,	黑暗的	卷发

她柔软的黑色卷发如瀑布般倾泻而下

[ɑːn][wʌn][saɪd] .

Pour'd	on	one	side	.
倾倒	在	一	边	.

倒在一侧。

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [biːmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] .

"	The	sunshine	beams	upon	her	lovingly	.
"	这	阳光	光束	之上	她	深情地	.

阳光温柔地照耀着她。

[ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [roʊz] - [triː] [θroʊz] [aʊt] [ɪts]['braiəri][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪn] [drɔː]

A	creeping	rose	-	tree	throws	out	its	briery	arms	as	though	it	would	fain	draw
一个	爬行	玫瑰	-	树	投掷	出去	它是	荆棘丛	武器	作为	尽管	它	会	欣然	画

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ɪts] ['θɔːrni] [ɪm'breɪs] .

her	into	its	thorny	embrace	.
她	进入	它是	带刺的	拥抱	.

一棵蔓生的玫瑰树伸出带刺的枝干，仿佛想要将她拥入自己荆棘密布的怀抱。

[ðə; ði] [laɪt] [briːz] ['skætəz] [ðə; ði] ['sentɪd] [roʊz] - [petlz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ['ʌndər]

The	light	breeze	scatters	the	scented	rose	-	petals	in	a	shower	of	sweetness	under
这	光	微风	散布	这	香味	玫瑰	-	花瓣	在	一个	淋浴	的	甜味	在下面

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

微风拂过，芬芳的玫瑰花瓣在她脚下如雨般落下，带来阵阵甜蜜。

[ə; eɪ] ['hæpi] [bɜːrd] ['wɔːblz] [ɪts] [leɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [hed] .

A	happy	bird	warbles	its	lay	of	love	above	her	drooping	head	.
一个	快乐的	鸟	鸣啭	它是	躺	的	爱	多于	她	下垂	头	.

一只快乐的小鸟在她低垂的头顶上方唱着情歌。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə][goʊ] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

Suddenly	she	turns	to	go	,	thrilled	with	a	bitter	pang	of	remembrance	.
突然	她	转弯	到	去	,	激动不已	和	一个	苦的	疼痛	的	纪念	.

她突然转身要走，心中涌起一阵苦涩的回忆。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [breɪks] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz][hɪm; ɪm] .

The	movement	breaks	the	spell	that	binds	him	.
这	移动	休息	这	拼写	那	结合	他	.

这一举动打破了束缚他的魔咒。

[hiː; hi] [sprɪŋz] ['æftər][hɜːr; hər] .

He	springs	after	her	.
他	弹簧	后	她	.

他扑向她。

" [duː][nɑːt][goʊ] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pliːdɪŋ] .

"	Do	not	go	,	"	he	exclaims	,	in	a	voice	of	unconscious	pleading	.
"	做	不是	去	,	"	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	无意识	恳求	.

“别走，”他无意识地恳求道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [steɪ] ?

"	Why	should	I	stay	?
"	为什么	应该	我	停留	?

我为什么要留下?

" [ʃiː; ʃi][æsks] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [praʊd] , [dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	she	asks	,	turning	her	proud	,	dark	eyes	upon	him	.
"	她	问	,	转弯	她	自豪的	,	黑暗的	眼睛	之上	他	.

“她问道，骄傲而深邃的眼睛注视着他。”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'truːdɪd][jʊr; jər] [ʌn'welkəm] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

"	Why	have	you	intruded	your	unwelcome	presence	upon	me	?
"	为什么	有	你	入侵	你的	不受欢迎	在场	之上	我	?

你为何不请自来地闯入我的生活?

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] , ['hænsəm] [feɪs] ['diːpənz] .

"	The	flush	on	his	fair	,	handsome	face	deepens	.
"	这	冲洗	在	他的	公平的	,	英俊的	脸	加深	.

他英俊白皙的脸上泛起了更深的红晕。

" [ziːni] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , "

"	Xenie	,	pardon	the	ruse	by	which	I	have	gained	admittance	to	your	presence	,	"
"	泽尼	,	赦免	这	诡计	经过	哪个	我	有	获得	准入	到	你的	在场	,	"

[hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] .

he	exclaims	.
他	惊呼	.

“泽妮，请原谅我用这种诡计才得以见到你，”他喊道。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] , [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [maɪ]

"	I	wished	to	see	you	and	I	went	to	Mrs	.	Egerton	,	and	stating	my
"	我	希望	到	看	你	和	我	去	到	太太	.	埃格顿	,	和	声明	我的

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

“我想见你，所以我去找了埃格顿夫人，并说明了我的理由，”

['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . "

begged	her	to	arrange	this	meeting	.	"
乞求	她	到	安排	这	会议	.	"

恳求她安排这次会面。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['heɪtfl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ?

"	Did	you	not	know	that	the	very	sight	of	you	is	hateful	in	my	eyes	?
"	做过	你	不是	知道	那	这	非常	视线	的	你	是	可恶	在	我的	眼睛	?

难道你不知道，在我眼里，你就是令人憎恶吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] , ['spɪrɪtɪdli] .

"	she	demands	,	spiritedly	.
"	她	需求	,	精神抖擞地	.

她精神抖擞地问道。

" [aɪ] [fɪrd] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	feared	so	,	"	he	answers	,	with	an	unconscious	tone	of	sadness	in	his
"	我	害怕	所以	,	"	他	答案	,	和	一个	无意识	语气	的	悲伤	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我担心会这样，”他回答道，语气中带着一丝不易察觉的悲伤。

" [jet] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Yet	I	wished	to	see	you	.
"	然而	我	希望	到	看	你	.

“但我很想见你。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

There	is	something	I	have	to	tell	you	.	"
那里	是	某物	我	有	到	告诉	你	.	"

我有件事要告诉你。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːts] , [ˈhɔːtɪli] .

"	You	can	tell	me	nothing	that	I	wish	to	hear	,	"	she	retorts	,	haughtily	.
"	你	能	告诉	我	没有什么	那	我	希望	到	听到	,	"	她	反驳	,	傲慢地	.

“你说的都是我不愿听的，”她傲慢地反驳道。

" [let] [ˌem ˈiː] [pæs] , [sɜːr] .

"	Let	me	pass	,	sir	.
"	让	我	经过	,	先生	.

先生，请让我过去。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] !

I	refuse	to	listen	!
我	拒绝	到	听	!

我拒绝听！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] , ['hænsəm] [fɔːrm] [blɑːks] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]

"	But	the	tall	,	handsome	form	blocks	her	way	,	and	shows	no	signs	of
"	但	这	高的	,	英俊的	形式	积木	她	方式	,	和	演出	不	标志	的

['jiːldɪŋ] .

yielding	.
屈服	.

“但是，那个高大英俊的身影挡住了她的去路，丝毫没有让步的迹象。”

" [steɪ] , [wʌn]['moʊmənt] , [ziːni] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] .

"	Stay	,	one	moment	,	Xenie	,	"	he	exclaims	.
"	停留	,	一	片刻	,	泽尼	,	"	他	惊呼	.

“泽尼，等一下，”他喊道。

" [səˈpoʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['vendʒəns] [ɪz] [sɪˈkjʊr] ['æftər][ɔːl] — [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] ['mɪsɪŋ]

"	Suppose	I	tell	you	that	your	vengeance	is	secure	after	all	—	that	Uncle	John's	missing
"	认为	我	告诉	你	那	你的	复仇	是	安全的	后	全部	—	那	叔叔	约翰的	丢失的

[wɪl] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ?

will	is	found	at	last	?
将要	是	成立	在	最后的	?

“如果我告诉你，你的复仇终究会成功——约翰叔叔丢失的遗嘱终于找到了呢？”

" [ʃiː; ʃi] [hwəːlz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredʒələs] [sərˈpraɪz] .

"	She	whirls	toward	him	,	her	dark	eyes	blazing	with	incredulous	surprise	.
"	她	旋转	朝向	他	,	她	黑暗的	眼睛	炽烈	和	难以置信	惊喜	.

她猛地转身走向他，深邃的眼中闪烁着难以置信的惊讶。

" [æt; ət] [læst] ! " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][gæsp] .

"	At	last	!	"	she	says	,	with	a	stifled	gasp	.
"	在	最后的	!	"	她	说道	,	和	一个	窒息	喘气	.

“终于！”她压抑着喘息说道。

" [æt; ət] [læst] !

"	At	last	!
"	在	最后的	!

“终于！

[ænd; ənd] [huː] — [huː] — — "

And	who	—	who	—	—	"
和	WHO	—	WHO	—	—	"

还有谁——谁——“

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌɪnkoʊˈhɪrənt]

"	I	found	it	,	"	he	answers	,	not	waiting	for	her	to	finish	the	incoherent
"	我	成立	它	,	"	他	答案	,	不是	等待	为了	她	到	结束	这	语无伦次

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“我找到了，”他回答道，不等她说完那语无伦次的问题。

" [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" He had hidden it , I cannot imagine why , in the most unlikely place in the
" 他 有 隐 它 , 我 不能 想象 为什么 , 在 这 最多 不太可能 地方 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“他把它藏在了世界上最不可能的地方，我无法想象他为什么要这么做。”

[baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .
By the merest accident I came upon it yesterday .
经过 这 最 事故 我 来了 之上 它 昨天 .

昨天我纯属偶然地发现了它。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ziːni] .
Take it , Xenie .
拿 它 , 泽尼 .

拿着吧，泽妮。

[ˌaɪ 'tiː] [si'kjuəz] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
It secures your revenge to you now , beyond the shadow of a doubt .
它 确保 你的 复仇 到 你 现在 , 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 .

它现在就能确保你复仇成功，这一点毋庸置疑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
He drew an official - looking document from his breast and placed it in
他 画 一个 官方的 - 寻找 文档 从 他的 胸部 和 放置 它 在
[hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
her shaking hand .
她 摇晃 手 .

他从胸前掏出一份看起来很正式的文件，放在她颤抖的手中。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [græsp] , [hɜːr; hər][dɑːrk] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She holds it in a mechanical grasp , her dark , wondering eyes lifted to his
她 持有 它 在 一个 机械的 抓牢 , 她 黑暗的 , 好奇 眼睛 抬起 到 他的
[praʊd] , ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
proud , agitated face .
自豪的 , 激动 脸 .

她机械地握着它，深邃而充满疑惑的目光望向他骄傲而激动的脸庞。

" [jes] , " [hiː; hi] [ri'piːts] , ['sloʊli] , " [jʊr; jər] ['vendʒəns] [ɪz] [naʊ] [sɪ'kjʊr] .
" Yes , " he repeats , slowly , " your vengeance is now secure .
" 是的 , " 他 重复 , 缓慢地 , " 你的 复仇 是 现在 安全的 .

“是的，”他缓缓重复道，“你的复仇已经成功了。”

['evri] ['peni] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz][væst] [welθ] [ɪz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l]
Every penny of my Uncle John's vast wealth is bequeathed to you in the legal
每一个 一分钱 的 我的 叔叔 约翰的 广阔的 财富 是 遗赠 到 你 在 这 合法的
['dɑːkjumənt][juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] .
document you hold in your hand .
文档 你 抓住 在 你的 手 .

我叔叔约翰的巨额财富，每一分钱都通过你手中的这份法律文件遗赠给你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] ['ʌtərli] ['peniləs] !
I am left utterly penniless !
我 是 左边 完全地 身无分文 !

我彻底身无分文了！

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər]['moʊbəl] [feɪs] ,

"	But	instead	of	the	triumphant	joy	he	expects	to	see	in	her	mobile	face	,
"	但	反而	的	这	凯	喜悦	他	预期	到	看	在	她	移动的	脸	,

但是，他并没有在她灵巧的脸上看到他预期的那种胜利的喜悦，

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['diːpənz] .

her	look	of	wonder	deepens	.
她	看	的	想知道	加深	.

她脸上惊奇的神情更加深邃了。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] — [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['grævəti] .

"	You	found	the	will	—	you	brought	it	to	me	,	"	she	says	,	with	slow	gravity	.
"	你	成立	这	将要	—	你	带来	它	到	我	,	"	她	说道	,	和	慢的	重力	.

“你找到了遗嘱——你把它带给了我，”她语气缓慢而庄重地说。

" [huː] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ? "

"	Who	knows	of	it	besides	yourself	?	"
"	WHO	知道	的	它	除了	你自己	?	"

除了你之外，还有谁知道这件事?

" [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['ɛgɝtən] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɑːmli] ; " [aɪ][hæv; həv][toʊld]

"	No	one	except	your	aunt	,	Mrs	.	Egerton	,	"	he	answers	,	calmly	;	"	I	have	told
"	不	一	除了	你的	阿姨	,	太太	.	埃格顿	,	"	他	答案	,	平静地	;	"	我	有	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“除了你姨妈埃格顿太太，没有人知道，”他平静地回答；“我已经告诉过她了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

and	she	is	very	anxious	to	congratulate	you	.
和	她	是	非常	焦虑的	到	祝贺	你	.

她非常想祝贺你。

" [hɜːr; hər] [red] [lɪps][kɜːrl][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [skɔːrn] .

"	Her	red	lips	curl	with	faint	scorn	.
"	她	红色的	嘴唇	卷曲	和	头晕的	轻蔑	.

她红润的嘴唇微微翘起，带着一丝轻蔑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] .

But	she	does	not	speak	.
但	她	做	不是	说话	.

但她不会说话。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [deɪzd] [hɜːr; hər] .

This	sudden	turn	of	fortune's	wheel	seems	to	have	dazed	her	.
这	突然	转动	的	命运的	车轮	似乎	到	有	茫然	她	.

命运之轮的突然转变似乎让她有些不知所措。

[ʃiː; ʃi][stændz] [kwaɪt] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] ['taɪtli] - [klɑːspt] [hænd] ,

She	stands	quite	still	holding	the	precious	paper	in	her	tightly	-	clasped	hand	,
她	站立	相当	仍然	保持	这	宝贵的	纸	在	她	紧紧	-	紧握	手	,

她一动不动地站在那里，紧紧地攥着那张珍贵的纸。

[waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'tent] ['fæʃ(ə)n] .

while	her	dark	eyes	fix	themselves	upon	it	in	a	strange	,	intent	fashion	.
尽管	她	黑暗的	眼睛	使固定	他们自己	之上	它	在	一个	奇怪的	,	意图	时尚	.

她那双深邃的眼睛以一种奇异而专注的目光盯着它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'plɔːz] ,

She	has	lost	her	revenge	,	she	has	lost	the	world's	applause	,
她	有	丢失的	她	复仇	,	她	有	丢失的	这	世界的	掌声	,

她失去了复仇的机会，也失去了全世界的掌声。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

but	**this**	**little**	**bit**	**of**	**yellow**	**paper**	**is**	**able**	**to**	**buy**	**it**	**all**	**back**	**for**	**her**	**.**
但	这	小的	少量	的	黄色的	纸	是	有能力的	到	买	它	全部	后退	为了	她	.

但这小小的一张黄纸却能帮她把一切都赎回来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [stuː'pendəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	**seems**	**too**	**stupendous**	**to**	**believe**	**.**
它	似乎	也	惊人的	到	相信	.

这简直太不可思议了。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æsks] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	**Why**	**have**	**you**	**done**	**this**	**thing**	**?**	**"**	**she**	**asks**	**,**	**rousing**	**herself**	**,**
"	为什么	有	你	完毕	这	事物	?	"	她	问	,	振奋人心的	她自己	,

“你为什么要这么做？”她一边问，一边让自己清醒过来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**lifting**	**a**	**curious**	**glance**	**to**	**the**	**silent**	**man**	**before**	**her**	**.**
和	举重	一个	好奇的	瞥一眼	到	这	沉默的	男人	前	她	.

她好奇地抬眼看向面前沉默的男人。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [hæf] - ['hɔːtɪli] .

"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**you**	**,**	**"**	**he**	**begins**	**,**	**half**	**-**	**haughtily**	**.**
"	我	做	不是	理解	你	,	"	他	开始	,	一半	-	傲慢地	.

“我不明白你的意思，”他半是傲慢地开口道。

" [oʊ] ! [jes] , [juː; jʊ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**you**	**do**	**,**	**"**	**she**	**interrupts**	**him**	**quickly**	**.**
"	哦	!	是的	,	你	做	,	"	她	中断	他	迅速地	.

“哦！是的，你确实有，”她迅速打断了他。

" [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [wɪl] , [wɪtʃ] [liːvz] [juː; jʊ] ['peniləs] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['enəmi] ,

"	**When**	**you**	**found**	**this**	**will**	**,**	**which**	**leaves**	**you**	**penniless**	**,**	**and**	**me**	**,**	**your**	**enemy**	**,**
"	什么时候	你	成立	这	将要	,	哪个	树叶	你	身无分文	,	和	我	,	你的	敌人	,

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	**,**
凯	,

“当你找到这份遗嘱时，它让你一贫如洗，而我，你的敌人，却取得了胜利，”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**must**	**have**	**been**	**tempted**	**to**	**destroy**	**it**	**.**
你	必须	有	到过	受诱惑	到	破坏	它	.

你当时肯定很想把它毁掉。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frɔːd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

You	**knew**	**that**	**I**	**had**	**resorted**	**to**	**a**	**fraud**	**in**	**order**	**to**	**gain**	**my**	**revenge**	**.**
你	知道	那	我	有	复原	到	一个	欺诈罪	在	命令	到	获得	我的	复仇	.

你知道我为了报复而使用了欺诈手段。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] ?

How	**did**	**you**	**conquer**	**the**	**temptation**	**to**	**repay**	**me**	**likewise**	**?**
如何	做过	你	征服	这	诱惑	到	偿还	我	同样地	?

你是如何克制住想要以同样方式回报我的冲动的?

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [bɜːrn] [ðɪs] ['peɪpər] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]

Were	**you**	**nobler**	**than**	**I**	**that**	**you**	**did**	**not**	**burn**	**this**	**paper**	**and**	**keep**	**your**
是	你	更高贵	比	我	那	你	做过	不是	烧伤	这	纸	和	保持	你的

['ʌŋkəlz] [welθ] ? "

uncle's	**wealth**	**?**	**"**
叔叔的	财富	?	"

你比我高尚吗？你没有烧掉这份文件，而是留下了你叔叔的财产？

" [ziːni] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ,
" Xenie , if you will answer me one simple question ,
" 泽尼 , 如果 你 将要 回答 我 一 简单的 问题 ,

“Xenie，如果你能回答我一个简单的问题，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hæz; həz]
I will tell you why I beat down the temptation to keep the wealth which has
我 将要 告诉 你 为什么 我 打 向下 这 诱惑 到 保持 这 财富 哪个 有
[kɔːzd] [ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [hɑːrt] - [eɪk] ,
caused us both so many a bitter heart - ache ,
导致 我们 两个都 所以 许多 一个 苦的 心 - 疼痛 ,

我会告诉你，为什么我克服了保留财富的诱惑，因为这笔财富曾给我们俩带来如此多的痛苦和伤痛。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , [sæd] [vɔɪs] .
" he said to her , in a grave , sad voice .
" 他 说 到 她 , 在 一个 严重 , 伤心 嗓音 .

“他用严肃、悲伤的声音对她说。”

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] .
" I will answer you , " she repeated , slowly .
" 我 将要 回答 你 , " 她 重复 , 缓慢地 .

“我会回答你的，”她缓缓重复道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ðen] , [ziːni] .
" Tell me this , then , Xenie .
" 告诉 我 这 , 然后 , 泽尼 .

“那么，告诉我吧，泽尼。”

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] —
In the hour when the result of your hopes and plans became known to you —
在 这 小时 什么时候 这 结果 的 你的 希望 和 计划 成为 已知 到 你 —
[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fʊli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]
when you thought you had fully secured the revenge for which you had
什么时候 你 想法 你 有 完全 安全 这 复仇 为了 哪个 你 有
['tɔɪld] — [dɪd][jʊr; jər] [sək'ses] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ? "
toiled — did your success make you happy ? "
辛勤劳作 — 做过 你的 成功 制作 你 快乐的 ? "

当你的希望和计划的结果揭晓的那一刻——当你认为你已经完全实现了你苦苦追求的复仇——你的成功让你感到快乐吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [loʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [toʊnz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['kwivəd]
" No , " she answered , in low but steady tones , while her whole frame quivered
" 不 , " 她 回答 , 在 低的 但 稳定的 音调 , 尽管 她 所有的 框架 颤抖
[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with suppressed emotion .
和 被抑制 情感 .

“不，”她低声但坚定地回答道，同时她的整个身体因压抑的情绪而颤抖。

" [noʊ] , " [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ; " [rɪ'vendʒ] [hæz; həz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
" No , " he re - echoed ; " revenge has not in it the elements of
" 不 , " 他 关于 - 回声 ; " 复仇 有 不是 在 它 这 元素 的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

“不，”他再次重复道；“复仇中没有幸福的要素。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [dis'trɔiz] ['evriθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
It is but a consuming fire that destroys everything sweet and lovely .
它 是 但 一个 消费 火 那 摧毁 一切 甜的 和 迷人的 .

它不过是一场吞噬一切美好事物的烈火。

[wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðerfɔːr] , [ziːni] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː]

We	both	have	proved	it	;	therefore	,	Xenie	,	I	will	have	no	more	to	do
我们	两个都	有	已证实	它	;	所以	,	泽尼	,	我	将要	有	不	更多的	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我们俩都已经证明了这一点；因此，泽尼，我不会再与此事有任何瓜葛。

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[rɪ'pentid] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ðə; ði] ['dedli] [fjuːd][wiː; wi][weɪdʒd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]

repented	in	bitterness	of	spirit	the	deadly	feud	we	waged	so	long	against	each	other
悔改	在	苦味	的	精神	这	致命	世仇	我们	发动	所以	长的	反对	每个	其他

.

:
.

我们彼此之间进行了如此长久的致命仇恨，我们为此感到无比痛心。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'toʊnmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] . "

The	only	atonement	that	was	left	to	me	you	hold	in	your	hand	.	"
这	仅有的	赎罪	那	曾是	左边	到	我	你	抓住	在	你的	手	.	"

你手中握着的，是我唯一能得到的赎罪之物。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ə'toʊnmənt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	It	was	a	brave	atonement	when	you	remember	all	that	it	involves	for	you
"	它	曾是	一个	勇敢的	赎罪	什么时候	你	记住	全部	那	它	涉及	为了	你

, " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

,	"	she	cried	,
,	"	她	哭	,

“当你意识到这其中牵涉到的一切时，这真是一种勇敢的赎罪，”她哭着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrsfl] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	sudden	remorseful	pity	in	her	voice	.
和	一个	突然	懊悔的	遗憾	在	她	嗓音	.

她语气中突然流露出悔恨和怜悯。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['noʊblɚ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] . "

"	You	have	been	nobler	than	I	have	.	"
"	你	有	到过	更高贵	比	我	有	.	"

“你比我高尚得多。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['selfɪʃ] ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪm'pʌlsɪvli] ; " [fɔːr; fər] ,

"	Perhaps	it	was	only	selfish	after	all	,	"	he	answered	,	impulsively	;	"	for	,
"	也许	它	曾是	仅有的	自私	后	全部	,	"	他	回答	,	冲动地	;	"	为了	,

[ziːni] ,

Xenie	,
泽尼	,

“或许这终究只是出于自私，”他冲动地回答道；“因为，泽尼，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] .

I	have	been	very	unhappy	in	your	unhappiness	.
我	有	到过	非常	不开心	在	你的	不快乐	.

你的不快乐让我非常难过。

['evri] ['æroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [pɪrst] [maɪn] .

Every	arrow	that	was	pointed	at	your	heart	has	pierced	mine	.
每一个	箭	那	曾是	尖	在	你的	心	有	穿孔	矿	.

每一支射向你心脏的箭，也都刺穿了我的心脏。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	have	long	ago	realized	that	,	no	matter	how	terrible	the	loss	to	myself	,
我	有	长的	前	已实现	那	,	不	事情	如何	糟糕的	这	损失	到	我	,

我很久以前就意识到，无论我遭受的损失多么惨重，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] . "

I	could	never	be	happy	save	in	the	ultimate	triumph	of	the	woman	I	love	.	"
我	可以	绝不	是	快乐的	节省	在	这	最终的	胜利	的	这	女士	我	爱	.	"

只有看到我心爱的女人最终获得胜利，我才能真正快乐。

" [lʌv] !

"	Love	!
"	爱	!

“爱！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] , ['stɑːrtld] [geɪz] .

"	she	echoed	,	looking	at	him	with	a	wondering	,	startled	gaze	.
"	她	回声	,	寻找	在	他	和	一个	好奇	,	惊慌	目光	.

她附和道，用疑惑、惊讶的目光看着他。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [met] [hɜːrz] , [fʊl] [ʌv; əv][mæd] , ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

The	blue	eyes	met	hers	,	full	of	mad	,	hopeless	passion	,
这	蓝色的	眼睛	遇见	她的	,	满的	的	疯狂的	,	绝望	热情	,

那双蓝眼睛与她的目光相遇，充满了疯狂而绝望的激情。

[soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [fleɪm] .

so	long	repressed	and	beaten	down	that	now	it	seemed	a	consuming	flame	.
所以	长的	压抑	和	被打败	向下	那	现在	它	似乎	一个	消费	火焰	.

长期以来，这种情绪一直被压制和压制，如今却像一团熊熊燃烧的火焰。

" [jes] , [lʌv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['rekləsli] .

"	Yes	,	love	,	"	he	answered	,	recklessly	.
"	是的	,	爱	,	"	他	回答	,	鲁莽地	.

“是的，亲爱的，”他鲁莽地回答道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ziːni] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [spiːk] [wʌn]['moʊmənt] .

"	Forgive	me	,	Xenie	,	but	let	me	speak	one	moment	.
"	原谅	我	,	泽尼	,	但	让	我	说话	一	片刻	.

“请原谅我，泽妮，但请允许我说一句话。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [briːf] , [braɪt] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Do	you	think	I	have	forgotten	those	brief	,	bright	days	when	we	loved	each	other	?
做	你	思考	我	有	被遗忘的	那些	简短的	,	明亮的	天	什么时候	我们	喜爱	每个	其他	?

你以为我会忘记我们相爱的那些短暂而美好的日子吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'get] [ðem; ðəm] ?

Do	you	think	I	can	ever	forget	them	?
做	你	思考	我	能	曾经	忘记	他们	?

你觉得我能忘记他们吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	have	never	ceased	to	love	you	;
我	有	绝不	停止	到	爱	你	;

我从未停止爱你；

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] !

I	never	shall	until	this	beating	heart	is	dust	and	ashes	!
我	绝不	将	直到	这	殴打	心	是	灰尘	和	灰烬	!

直到这颗跳动的心脏化为尘埃，我才肯罢休!

[aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [wʌn] [braɪt] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [wɜːrθ] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtər] [kɔːst] !

I	count	that	one	bright	memory	of	our	mutual	love	worth	all	its	bitter	cost	!
我	数数	那	一	明亮的	记忆	的	我们的	相互的	爱	值得	全部它是	苦的	成本	!	

我觉得我们彼此相爱的那段美好回忆，值得我们付出的所有痛苦代价！

" [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	The	burning	crimson	flashed	into	her	cheeks	.
"	这	燃烧	赤红	闪光灯	进入	她	脸颊	.

“她双颊瞬间泛起灼热的绯红。”

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [ɪm'petʃuəs] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] ?

Did	he	mean	it	—	all	that	those	impetuous	words	implied	?
做过	他	意思是	它	—	全部	那	那些	浮躁	字	暗示	?

他说的那些冲动的话语，都是真心话吗?

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fuːl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['empti] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	cannot	fool	me	with	empty	words	,	"	she	cried	.
"	你	不能	傻子	我	和	空的	字	,	"	她	哭	.

“你休想用空话骗过我！”她喊道。

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ['betər] ?

"	Do	I	not	know	better	?
"	做	我	不是	知道	更好的	?

难道我不知道吗?

[kʊd; kəd][maɪ] [lʌv] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ðɪs]

Could	my	love	be	so	much	to	you	when	you	threw	it	away	for	—	for	this
可以	我的	爱	是	所以	很多	到	你	什么时候	你	扔	它	离开	为了	—	为了	这

[ðæt] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] ?

that	I	hold	in	my	hand	?
那	我	抓住	在	我的	手	?

难道我的爱对你来说如此重要，以至于你为了——为了我手中拿着的这个东西而抛弃了它?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][græsp] [ðæt]

"	and	she	threw	a	glance	of	scorn	upon	the	paper	in	her	grasp	that
"	和	她	扔	一个	瞥一眼	的	轻蔑	之上	这	纸	在	她	抓牢	那

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ði][væst] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljə'ner] .

represented	all	the	vast	wealth	of	the	old	millionaire	.
代表	全部	这	广阔的	财富	的	这	老的	百万富翁	.

“她轻蔑地瞥了一眼手中的那张纸，那张纸代表着这位老百万富翁的全部财富。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [broʊk] [aʊt]

There	was	a	moment's	silence	;	then	the	pent	-	up	heart	of	the	man	broke	out
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	然后	这	五角星	-	向上	心	的	这	男人	打破	出去

['ɪntuː] ['pæʃənət] [wɜːrdz] ;

into	passionate	words	;
进入	热情的	字	;

一阵沉默之后，男人压抑已久的内心迸发出激情澎湃的话语；

[ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [baʊ] [ˌoʊvər'hed] [hʌʃt] [ɪts] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

the	bird	in	the	bough	overhead	hushed	its	song	and	seemed	to	listen	.
这	鸟	在	这	买	开销	静静地	它是	歌曲	和	似乎	到	听	.

头顶树枝上的鸟儿停止了鸣叫，似乎在倾听。

" [ziːni] , [ziːni] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ?

"	Xenie	,	Xenie	,	my	love	and	lost	darling	,	why	will	you	wrong	me	so	?
"	泽尼	,	泽尼	,	我的	爱	和	丢失的	亲爱的	,	为什么	将要	你	错误的	我	所以	?

“泽妮，泽妮，我亲爱的，我失去的爱人，你为什么要这样对我？”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [weid] [ðæt] ['fɪlθi] ['luːkər] [ə'genst] [jʊr; jər] [lʌv] !

how	little	I	weighed	that	filthy	lucre	against	your	love	!
如何	小的	我	称重	那	污秽	利润	反对	你的	爱	!

我怎能把那肮脏的金钱与你的爱相提并论呢!

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , ['ʌndər] [ðɪs] [bluː] ['hev(ə)n] ,

I	swear	to	you	here	,	under	this	blue	heaven	,
我	发誓	到	你	这里	,	在下面	这	蓝色的	天堂	,

我在此向你们发誓，在这片蔚蓝的天空下，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [wen] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ə'gen] ,

and	in	this	hour	when	I	never	expect	to	behold	your	beautiful	face	again	,
和	在	这	小时	什么时候	我	绝不	预计	到	看哪	你的	美丽的	脸	再次	,

而在这个我以为再也见不到你美丽容颜的时刻，

[ðæt] [aɪ] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] [ə'loʊn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	I	broke	our	troth	alone	because	I	loved	with	too	dear	a	passion	to
那	我	打破	我们的	誓言	独自的	因为	我	喜爱	和	也	亲爱的	一个	热情	到

[duːm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

doom	you	to	the	ills	of	poverty	for	my	sake	.
厄运	你	到	这	疾病	的	贫困	为了	我的	清酒	.

我违背了我们的誓言，仅仅是因为我爱你爱得太深，不愿为了我而让你遭受贫困之苦。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ziːni] , ['diːpli] , ['fɑːndli] , [dɪ'voʊtɪdli] ,

I	love	you	,	Xenie	,	deeply	,	fondly	,	devotedly	,
我	爱	你	,	泽尼	,	深	,	深情地	,	虔诚地	,

我爱你，泽妮，深深地、深情地、全心全意地爱你。

[ænd; ənd][aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['læviʃɪŋ] [welθ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

and	I	gloried	in	the	thought	of	lavishing	wealth	upon	you	;
和	我	光荣的	在	这	想法	的	慷慨	财富	之上	你	;

我曾无比渴望能用财富宠爱你;

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [hoʊp] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	when	my	uncle	bade	me	resign	you	I	gave	up	my	hope	—	not	because	I
和	什么时候	我的	叔叔	巴德	我	辞职	你	我	给予	向上	我的	希望	—	不是	因为	我

[wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [breɪv] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

was	afraid	to	brave	poverty	for	you	,
曾是	害怕的	到	勇敢的	贫困	为了	你	,

当我的叔叔让我辞去你的工作时，我放弃了希望——不是因为我害怕为了你而忍受贫困，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	because	I	dared	not	face	it	with	you	.
但	因为	我	敢于	不是	脸	它	和	你	.

但我不敢在你面前面对这件事。

['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə] [duːm] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tendər] ['flaʊər] ,

Darling	,	how	could	I	bear	to	doom	you	,	my	tender	flower	,
亲爱的	,	如何	可以	我	熊	到	厄运	你	,	我的	投标	花	,

亲爱的，我怎能忍心让你遭受厄运，我娇嫩的花朵?

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] ?

to	the	ills	of	poverty	and	want	?
到	这	疾病	的	贫困	和	想	?

是为了消除贫困和匮乏带来的弊病吗?

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	there	,	I	have	told	you	all	this	before	,	and	you	would	not	believe	it	.
但	,	那里	,	我	有	讲述	你	全部	这	前	,	和	你	会	不是	相信	它	.

但是，我以前都跟你们说过这些，你们肯定不会相信。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]
Why should I
为什么 应该 我

我为什么要这么做?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['wɪri] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
weary you again ?
厌倦 你 再次 ?

你又累了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [fər'evər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
It is only because I am leaving you forever that I have yielded to the
它 是 仅有的 因为 我 是 离开 你 永远 那 我 有 产生 到 这
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

正因为我即将永远离开你，我才屈服于这种软弱。

[ˌfer'wel] , [ziːni] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
Farewell , Xenie , and may God bless you !
告别 , 泽尼 , 和 可能 上帝 保佑 你 !

再见了，泽妮，愿上帝保佑你!

" [hiː; hi] ['siːst] ,
" He ceased ,
" 他 停止 ,

他停了下来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdərəs] [roʊz] ['gɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
and in the solitude and stillness of the odorous rose garden it seemed to
和 在 这 孤独 和 寂静 的 这 有气味的 玫瑰 花园 它 似乎 到
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,
him as if she must hear his heart beating ,
他 作为 如果 她 必须 听到 他的 心 殴打 ,

在芬芳馥郁的玫瑰园的静谧之中，他感觉她仿佛能听到他的心跳。

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][fæst][wɜːr; wər][ɪts] [θrɔbz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
so loud and fast were its throbs of anguish .
所以 大声 和 快速地 是 它是 悸动 的 痛苦 .

它的痛苦悸动如此响亮而急促。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
But she was silent , and he turned to go .
但 她 曾是 沉默的 , 和 他 转向 到 去 .

但她沉默不语，他转身离开。

" ['haʊərd] , [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['feɪntli] .
" Howard , stay , " she murmured , faintly .
" 霍华德 , 停留 , " 她 低声说道 , 淡淡的 .

“霍华德，留下来，”她轻声低语道。

[hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
He retraced his steps to her side .
他 重走 他的 步骤 到 她 边 .

他原路返回到她身边。

" [ziːni] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" Xenie , what are you doing ?
" 泽尼 , 什么 是 你 正在做 ?

“泽妮，你在做什么？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] ;
" he cried in horror ;
" 他 哭 在 恐怖 ;

他惊恐地哭喊着；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [wɪl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəld]
for she had taken the millionaire's will between her white and jeweled
为了 她 有 已采取 这 百万富翁 将要 之间 她 白色的 和 珠宝
['fɪŋgərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frægmənts] .
fingers and was tearing it swiftly into the smallest fragments .
手指 和 曾是 撕裂 它 迅速地 进入 这 最小 片段 .

因为她用她那双白皙镶满珠宝的手指夹住了那位百万富翁的遗嘱，并迅速地把它撕成了碎片。

[ðə; ði]['taɪni] [waɪt] ['bɪts][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [snoʊ] - [stɔːrm] .
The tiny white bits were flying from her hands like a miniature snow - storm .
这 微小的 白色的 比特 是 飞行 从 她 双手 喜欢 一个 微型 雪 - 风暴 .

细小的白色颗粒像小型暴风雪一样从她手中飞散开来。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
She laughed lightly at his look of horror .
她 笑了 轻轻 在 他的 看 的 恐怖 .

看到他惊恐的表情，她轻笑了一声。

" [dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['nevər] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" John St . John never meant me to have all his money , " she answered .
" 约翰 英石 . 约翰 绝不 意思是 我 到 有 全部 他的 钱 , " 她 回答 .

“约翰·圣约翰从来没想过要把他所有的钱都给我，”她回答说。

" [aɪ] [kəʊ'ɜːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['hoʊpɪŋ] , [noʊ] [daʊt]
" I coerced him into making this will , and he hid it then , hoping , no doubt
" 我 胁迫 他 进入 制作 这 将要 , 和 他 隐藏 它 然后 , 希望 , 不 怀疑
,
,
,

“我胁迫他立下这份遗嘱，他当时把它藏了起来，无疑是希望如此。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .
that it would never be found .
那 它 会 绝不 是 成立 .

它永远不会被找到。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There is an end of it .
那里 是 一个 结尾 的 它 .

事情总会结束的。

[let] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
Let all remain as it was before .
让 全部 保持 作为 它 曾是 前 .

一切保持原样。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] [ænd; ənd][aɪ][maɪn] . "
You have your share and I mine . "
你 有 你的 分享 和 我 矿 . "

你有你的那份，我有我的那份。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ?

"	And	your	revenge	?
"	和	你的	复仇	?

“你的复仇计划呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sænəti] .

"	he	asked	,	looking	at	her	as	if	he	doubted	his	own	sanity	.
"	他	问	,	寻找	在	她	作为	如果	他	怀疑	他的	自己的	理智	.

“他问道，看着她，仿佛怀疑自己的理智。”

" ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Never	speak	of	it	again	,	"	she	answered	,	turning	from	him	,
"	绝不	说话	的	它	再次	,	"	她	回答	,	转弯	从	他	,

“以后别再提这件事了，”她说着，转身离开了他。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] .

while	the	crimson	blush	of	shame	overspread	her	face	.
尽管	这	赤红	脸红	的	耻辱	蔓延	她	脸	.

羞愧的红晕瞬间爬满了她的脸颊。

[ə; eɪ][waɪld][hoʊp] , [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	wild	hope	,	undreamed	of	before	,	darted	into	his	mind	.
一个	荒野	希望	,	未曾预料到的	的	前	,	飞镖	进入	他的	头脑	.

一个他以前从未想过的、大胆的希望，突然闪现在他的脑海中。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	caught	her	hand	in	his	.
他	捕捉	她	手	在	他的	.

他握住了她的手。

" [ziːni] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	Xenie	,	why	have	you	done	this	thing	?
"	泽尼	,	为什么	有	你	完毕	这	事物	?

“泽妮，你为什么要这么做？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rɪ'pentəns] .

Her	dark	eyes	lifted	to	his	,	full	of	a	noble	repentance	.
她	黑暗的	眼睛	抬起	到	他的	,	满的	的	一个	高贵	悔改	.

她抬起深邃的眼眸望向他，眼中充满了高尚的忏悔。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [wɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	Because	I	love	you	,	"	she	answered	,	"	and	I	cannot	war	against	you	any	longer	.
"	因为	我	爱	你	,	"	她	回答	,	"	和	我	不能	战争	反对	你	任何	更长	.

“因为我爱你，”她回答说，“我不能再与你为敌了。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['haʊərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['heɪtrɪd] [ðæt] [rɔːt] [maɪ][sɪn] ;

Forgive	me	,	Howard	;	it	was	never	hatred	that	wrought	my	sin	;
原谅	我	,	霍华德	;	它	曾是	绝不	仇恨	那	锻	我的	罪	;

请原谅我，霍华德；我的罪行绝非出于仇恨；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kruːəl] ['mædnəs] [ʌv; əv] [lʌv] .

it	was	the	cruel	madness	of	love	.
它	曾是	这	残忍的	疯狂	的	爱	.

这是爱情残酷的疯狂。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

"	He	caught	her	in	his	arms	with	a	low	cry	of	passionate	thanksgiving	,
"	他	捕捉	她	在	他的	武器	和	一个	低的	哭	的	热情的	感恩	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,

and	the	little	birds	,
和	这	小的	鸟类	,

他低声发出充满感激的呼喊，一把将她拥入怀中，小鸟们也跟着飞了起来。

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nests] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

listening	in	the	nests	above	their	heads	,	heard	the	sound	of	kisses	and
聆听	在	这	巢穴	多于	他们的	头部	,	听到	这	声音	的	吻	和

['pæʃənət] [wɜːrdz] ,

passionate	words	,
热情的	字	,

在它们头顶的鸟巢里，它们听到了亲吻声和热情的话语。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpi] ['sɒbz] .

mixed	with	a	woman's	happy	sobs	.
混合	和	一个	女性的	快乐的	啜泣	.

其中夹杂着女人的喜悦啜泣声。

" [ziːni] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [hɜːr; hər]['sɒbz] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

"	Xenie	,	"	he	said	,	presently	,	when	her	sobs	grew	calmer	,
"	泽尼	,	"	他	说	,	目前	,	什么时候	她	啜泣	生长	更平静	,

“泽妮，”他过了一会儿，等她的抽泣声渐渐平息下来后，说道。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] ['dʌdli] [hæd; həd] ['suːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] ,

"	they	told	me	that	Lord	Dudley	had	sued	for	your	hand	,
"	他们	讲述	我	那	主	达德利	有	被起诉	为了	你的	手	,

“他们告诉我，达德利勋爵已经起诉要娶你。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	that	you	had	promised	to	return	to	England	with	him	as	his
和	那	你	有	承诺	到	返回	到	英格兰	和	他	作为	他的

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

而且你曾答应过他，要作为他的新娘和他一起返回英国。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	cannot	imagine	what	I	suffered	when	I	heard	it	.
你	不能	想象	什么	我	遭受	什么时候	我	听到	它	.

你无法想象我听到这个消息时的痛苦。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fiːl] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Even	while	I	thought	you	hated	me	I	could	never	feel	indifferent	to	you	,
甚至	尽管	我	想法	你	憎恨	我	我	可以	绝不	感觉	冷漠	到	你	,

即使在我认为你恨我的时候，我也永远无法对你无动于衷。

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . "

though	I	tried	hard	to	put	you	out	of	my	heart	.	"
尽管	我	尝试	难的	到	放	你	出去	的	我的	心	.	"

虽然我努力想把你从我的心中抹去。

" [lɔːrd] ['dʌdli] [æskt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Lord	Dudley	asked	me	,	"	she	whispered	back	.
"	主	达德利	问	我	,	"	她	低声说道	后退	.

“是达德利勋爵问我的，”她低声回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['noʊb(ə)l] .

"	He	was	very	noble	.
"	他	曾是	非常	高贵	.

他是一位非常高尚的人。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][maɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] ['veri] ['dʒentli] ,

He	knew	all	my	story	,	but	he	judged	me	very	gently	,
他	知道	全部	我的	故事	,	但	他	评判	我	非常	轻轻地	,

他了解我的一切，但他对我的评判非常温和。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	he	would	have	given	me	his	name	and	love	,
和	他	会	有	给定	我	他的	姓名	和	爱	,

他会把他的名字和爱给我，

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] ,

but	I	told	him	it	might	never	be	—	that	I	had	loved	but	one	in	my	life	,
但	我	讲述	他	它	可能	绝不	是	—	那	我	有	喜爱	但	一	在	我的	生活	,

但我告诉他，这或许永远不会发生——因为我一生只爱过一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] .

and	that	I	could	never	love	another	.
和	那	我	可以	绝不	爱	其他	.

我再也无法爱上别人了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [red] [lɪps] [ðæt] ['wɪspəd] [ðə; ði][fɑːnd] [kən'feʃ(ə)n]

He	pressed	a	dozen	kisses	on	the	sweet	red	lips	that	whispered	the	fond	confession
他	按下	一个	打	吻	在	这	甜的	红色的	嘴唇	那	低声说道	这	喜爱	忏悔

.

:

.

他吻了十几下那双甜美的红唇，那红唇低声诉说着深情的告白。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] , ['haʊərd] ?

"	And	you	forgive	me	everything	,	do	you	,	Howard	?
"	和	你	原谅	我	一切	,	做	你	,	霍华德	?

“霍华德，你原谅我的一切，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['greɪvli] .

"	she	questioned	,	gravely	.
"	她	被质问	,	严重地	.

她严肃地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sind] ['veri] ['griːvəsli] .

"	You	know	that	I	have	sinned	very	grievously	.
"	你	知道	那	我	有	罪过	非常	严重地	.

你知道我犯下了非常严重的罪过。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['pɛrəld] [maɪ][soʊl][ɪn][maɪ][mæd][reɪdʒ][fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'hoʊli] [rɪ'vendʒ] . "

I	have	almost	periled	my	soul	in	my	mad	rage	for	an	unholy	revenge	.	"
我	有	几乎	危险	我的	灵魂	在	我的	疯狂的	愤怒	为了	一个	不圣洁的	复仇	.	"

我几乎因疯狂的复仇之心而葬送了自己的灵魂。

" [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ][duː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɑːndli] .

"	May	God	forgive	you	as	freely	as	I	do	,	my	darling	,	"	he	answered	,	fondly	.
"	可能	上帝	原谅	你	作为	自由	作为	我	做	,	我的	亲爱的	,	"	他	回答	,	深情地	.

“愿上帝像我一样宽恕你，我的宝贝，”他温柔地回答道。

[wen] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['mɪsɪz] .

When	they	strolled	into	the	drawing	-	room	arm	-	in	-	arm	,	a	little	later	,	Mrs	.
什么时候	他们	漫步	进入	这	绘画	-	房间	手臂	-	在	-	手臂	,	一个	小的	之后	,	太太	.

['ɛgɜtən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] ,

Egerton	rose	from	her	arm	-	chair	,
埃格顿	玫瑰	从	她	手臂	-	椅子	,

过了一会儿，当他们手挽着手走进客厅时，埃格顿夫人从扶手椅上站了起来。

['rʌslɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

rustling	more	than	ever	in	her	happy	self	-	importance	.
沙沙声	更多的	比	曾经	在	她	快乐的	自己	-	重要性	.

她那自以为是的快乐中，比以往任何时候都更加躁动不安。

" [maɪ] [dɪr] [ziːni] , " [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] ,

"	My	dear	Xenie	,	"	she	simpered	,
"	我的	亲爱的	泽尼	,	"	她	谄媚地	,

“我亲爱的泽妮，”她谄媚地说。

" [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['mɪsɪŋ] [wɪl] [ɪz] [faʊnd]

"	let	me	be	the	first	to	congratulate	you	that	your	husband's	missing	will	is	found
"	让	我	是	这	第一的	到	祝贺	你	那	你的	丈夫的	丢失的	将要	是	成立

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“让我第一个祝贺你，你丈夫丢失的遗嘱终于找到了。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ziːni] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	For	answer	,	Xenie	drew	her	to	the	window	.
"	为了	回答	,	泽尼	画	她	到	这	窗户	.

为了得到答案，泽尼把她拉到窗边。

" [ænt] ['ɛgɜtən] , [aɪ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Aunt	Egerton	,	I	forgot	your	bunch	of	roses	,	"	she	said	,
"	阿姨	埃格顿	,	我	忘了	你的	束	的	玫瑰	,	"	她	说	,

“埃格顿阿姨，我忘了给您带那束玫瑰花，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['grævəld] [wɔːk] .

"	but	I	want	you	to	look	down	there	in	that	graveled	walk	.
"	但	我	想	你	到	看	向下	那里	在	那	碎石	走	.

但我希望你往下看，看看那条碎石小路。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛgɜtənz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .

"	She	pointed	to	the	tiny	fragments	of	paper	,	and	Mrs	.	Egerton's	face	grew	pale	.
"	她	尖	到	这	微小的	片段	的	纸	,	和	太太	.	埃格顿的	脸	生长	苍白	.

她指着那些细小的纸片，埃格顿太太的脸色变得苍白。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ʌn'iːzɪli] .

"	she	asked	,	uneasily	.
"	她	问	,	不安地	.

她不安地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɪl] , " [ziːni] ['ænsər] ['stedəli] , [jet] ['krɪmsənɪŋ] ['peɪnfəli] [bɪ'niːθ]

"	It	is	St	.	John's	will	,	"	Xenie	answered	steadily	,	yet	crimsoning	painfully	beneath
"	它	是	英石	.	约翰的	将要	,	"	泽尼	回答	稳步	,	然而	深红色	痛苦地	下面

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['kjʊriəs] [glæns] .

her	aunt's	curious	glance	.
她	姑姑的	好奇的	瞥一眼	.

“这是圣约翰的旨意，”泽妮平静地回答道，但在她姑妈好奇的目光下，她的脸颊却痛苦地涨得通红。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] [ɪk'skleɪmd] .

"	And	you	have	destroyed	it	,	"	Mrs	.	Egerton	exclaimed	.
"	和	你	有	损毁	它	,	"	太太	.	埃格顿	惊呼	.

“而你却把它毁了！”埃格顿夫人惊呼道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][mæd] , [tʃaɪld] ?

"	Were	you	mad	,	child	?
"	是	你	疯狂的	,	孩子	?

“孩子，你疯了吗？”

" [ziːni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [praʊd] [hjuː'mɪləti] .

"	Xenie	looked	at	her	aunt	with	a	gesture	of	proud	humility	.
"	泽尼	看起来	在	她	阿姨	和	一个	手势	的	自豪的	谦逊	.

“泽妮带着骄傲而谦逊的神情看着她的姑姑。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [bʌt; bət] ,

"	No	,	"	she	answered	,	"	I	have	been	mad	,	but	,
"	不	,	"	她	回答	,	"	我	有	到过	疯狂的	,	但	,

“不，”她回答说，“我曾经很疯狂，但是……”

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [æt; ət] [læst] .

thank	God	I	have	come	to	my	senses	at	last	.
感谢	上帝	我	有	来	到	我的	感官	在	最后的	.

感谢上帝，我终于清醒过来了。

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] ['haʊərd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ]

I	destroyed	the	will	because	I	had	wronged	Howard	enough	already	without	taking
我	损毁	这	将要	因为	我	有	冤枉	霍华德	足够的	已经	没有	采取

[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

his	inheritance	from	him	.
他的	遗产	从	他	.

我销毁了遗嘱，因为我已经对霍华德做了太多错事，不想再夺走他的遗产。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [maɪ] [fɔːlts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] ['evriθɪŋ] . "

I	have	confessed	my	faults	to	him	and	he	has	forgiven	everything	.	"
我	有	坦白	我的	故障	到	他	和	他	有	已原谅	一切	.	"

我已向他坦白了我的过错，他原谅了我一切。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ven'detə] [ɪz]['oʊvər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] .

"	And	the	long	vendetta	is	over	,	"	said	Mrs	.	Egerton	.
"	和	这	长的	复仇	是	超过	,	"	说	太太	.	埃格顿	.

“漫长的恩怨终于结束了，”埃格顿夫人说道。

" [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wɜːrd] .

"	Henceforth	you	will	be	—	—	"	she	paused	for	a	suitable	word	.
"	今后	你	将要	是	—	—	"	她	暂停	为了	一个	合适的	单词	.

“从今以后，你将成为——”她停顿了一下，寻找合适的词语。

" [ziːni] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , " [sed] ['haʊərd] ['tɛmpəltən] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

"	Xenie	will	be	my	wife	,	"	said	Howard	Templeton	,	drawing	near	.
"	泽尼	将要	是	我的	妻子	,	"	说	霍华德	坦普尔顿	,	绘画	靠近	.

“泽妮会成为我的妻子，”霍华德·坦普尔顿走近时说道。

['mɪsɪz] . ['kærəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ,

Mrs	.	Carroll	,	who	had	been	silent	all	this	while	,
太太	.	卡罗尔	,	WHO	有	到过	沉默的	全部	这	尽管	,

一直沉默不语的卡罗尔夫人

[dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt]['ɪntu:][ðə; ði]['tendər][klæsp][ʌv; əv]

drew	near	and	took	her	daughter	for	one	moment	into	the	tender	clasp	of
画	靠近	和	采取	她	女儿	为了	一	片刻	进入	这	投标	搭扣	的

[hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l][ɑ:rmz] .

her	maternal	arms	.
她	母体	武器	.

她走近女儿，将她抱入自己温柔的臂弯中片刻。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .

"	God	bless	you	,	my	daughter	,	"	she	murmured	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	女儿	,	"	她	低声说道	.

“愿上帝保佑你，我的女儿，”她低声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [di:p] ['sɑ:roʊ] — [meɪ] [jʊr; jər]['fju:tʃər] ['jɪrz] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] .

"	You	have	known	deep	sorrow	—	may	your	future	years	be	very	happy	ones	.
"	你	有	已知	深的	悲哀	—	可能	你的	未来	年	是	非常	快乐的	一个	.

“你曾经历过深深的悲伤——愿你未来的岁月充满幸福。”

" [maɪ] ['ri:dɝz] , [wi:; wi] [kloʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

"	My	readers	,	we	close	our	story	as	we	began	it	—	with	a	wedding	.
"	我的	读者	,	我们	关闭	我们的	故事	作为	我们	开始	它	—	和	一个	婚礼	.

“我的读者们，我们的故事以一场婚礼作为结尾，正如我们故事的开始一样。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['belz] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] " ['goʊldən] ['belz] ,

But	this	time	the	wedding	bells	indeed	are	"	golden	bells	,
但	这	时间	这	婚礼	铃铛	的确	是	"	金的	铃铛	,

但这一次，婚礼的钟声确实是“金钟”。

" ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['meloʊ] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [tru:] ['hæpinəs] .

"	ringing	out	the	mellow	chimes	of	true	happiness	.
"	铃声	出去	这	醇厚	编钟	的	真的	幸福	.

奏响真正幸福的悠扬乐章。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

For	this	is	not	the	union	of	winter	and	summer	,
为了	这	是	不是	这	联盟	的	冬天	和	夏天	,

因为这并非冬夏的结合，

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['sɔ:rdɪd]['bɑ:rtər][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['mænz][goʊld] .

this	is	not	the	sordid	barter	of	youth	and	beauty	for	an	old	man's	gold	.
这	是	不是	这	肮脏的	物物交换	的	青年	和	美丽	为了	一个	老的	男人的	金子	.

这不是用青春美貌换取老人黄金的卑鄙交易。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wʌn] [tru:] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ju:niən][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [vaʊ] [ʌv; əv]

It	is	that	one	true	and	beautiful	union	upon	earth	where	the	solemn	vow	of
它	是	那	一	真的	和	美丽的	联盟	之上	地球	在哪里	这	庄严	发誓	的

['mærɪdʒ] [weldz] [ɪ'tɜ:rnəli] [tə'geðər]

marriage	welds	eternally	together
婚姻	焊接	永恒	一起

这是世间唯一真实而美好的结合，庄严的婚姻誓言将彼此永恒地融合在一起。

" [tu:] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] ,

"	Two	souls	with	but	a	single	thought	,
"	二	灵魂	和	但	一个	单身的	想法	,

两个灵魂，只有一个念头，

[tuː] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [æz; əz][wʌn] .
Two hearts that beat as one .
二 心 那 打 作为 一 .

两颗心，跳动如一。

" [[ðə; ði] [end] .]
" [THE END .]
" [这 结尾 .]

【剧终】

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['sɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['fæməli] ['stɔːri] ['peɪpər] ;
This novel was originally serialized in the New York Family Story Paper ;
这 小说 曾是 起初 序列化 在 这 新的 约克 家庭 故事 纸 ;

这部小说最初是在《纽约家庭故事报》上连载的；

[ðɪs] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtər] ['hɑːrdkʌvər] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn][ðə; ði]
this electronic edition is derived from the later hardcover reprint in the
这 电子的 版 是 衍生的 从 这 之后 精装 重印 在 这
[kə'lʌmbəs] ['sɪriːz] ,
Columbus Series ,
哥伦布 系列 ,

本电子版源自哥伦布系列后来的精装重印版。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃerd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['mɑːrgrət] [baɪ] " ['dʒerəldiːn, -dain] ['flemɪŋ] " (
in which it shared a volume with Wild Margaret by " Geraldine Fleming " (
在 哪个 它 共享 一个 体积 和 荒野 玛格丽特 经过 " 杰拉尔丁 弗莱明 " (
['æktʃuəli] [tʃɑːrlz]) .
actually Charles Garvice) .
实际上 查尔斯 加维斯) .

它与“杰拉尔丁·弗莱明”（实际上是查尔斯·加维斯）的《野玛格丽特》合为一册。

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

[riˈteind] [sʌm; səm] [ˌɑːbsə'liːt] ['spɛlɪŋz] ([iː] . [dʒiː] . [haɪt]) .
Retained some obsolete spellings (e . g . hight) .
保留 一些 过时的 拼写 (e . 克 . 高度) .

保留了一些过时的拼写（例如 hight）。

[peɪdʒ][faɪv] , [tʃeɪndʒd] " ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] " [tuː; tə] " ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Page 5 , changed " marry him for him for money " to " marry him for
页 5 , 已更改 " 结婚 他 为了 他 为了 钱 " 到 " 结婚 他 为了
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his money .
他的 钱 .

第 5 页，将“为了钱嫁给他”改为“为了他的钱嫁给他”。

" [peɪdʒ] - ,
" Page 10 ,
" 页 - ,

第10页，

[muːvd] ['kɑːmə] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['æftər] " [naʊ] " [ɪn] " [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz]

moved	comma	from	before	to	after	"	now	"	in	"	May	I	ask	if	you	are	friends
已搬	逗号	从	前	到	后	"	现在	"	在	"	可能	我	问	如果	你	是	朋友们

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [naʊ] ,

with	Mr	.	Templeton	now	,
和	先生	.	坦普尔顿	现在	,

将逗号从“now”之前移到“May I ask if you are friends with Mr. Templeton now,”之后。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

Mrs	.	St	.	John	?
太太	.	英石	.	约翰	?

圣约翰夫人?

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['oʊpən] [kwoʊt] [bɪ'fɔːr] " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .

"	Page	13	,	added	missing	open	quote	before	"	I'll	tell	them	that	you	are	mad	.
"	页	-	,	额外	丢失的	打开	引用	前	"	患病的	告诉	他们	那	你	是	疯狂的	.

“第 13 页，在“我会告诉他们你疯了”之前添加了缺失的开头引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [juː; jʊ][ˌdʒenə'rɑːsəti] " [tuː; tə] " [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] " [ænd; ənd] " [wer] [bəuθ]

"	Page	15	,	changed	"	you	generosity	"	to	"	your	generosity	"	and	"	where	both
"	页	-	,	已更改	"	你	慷慨	"	到	"	你的	慷慨	"	和	"	在哪里	两个都

[drɔːn] " [tuː; tə] " [wɜːr; wər][bəuθ] [drɔːn] .

drawn	"	to	"	were	both	drawn	.
绘制	"	到	"	是	两个都	绘制	.

“第 15 页，将“you generosity”改为“your generosity”，将“where both drawn”改为“were both drawn”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] " [tuː; tə] " [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld]

"	Page	16	,	changed	"	brought	it	with	my	gold	"	to	"	bought	it	with	my	gold
"	页	-	,	已更改	"	带来	它	和	我的	金子	"	到	"	买	它	和	我的	金子

.

:

.

“第 16 页，将“brought it with my gold”改为“bought it with my gold”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['dɛspərət] " [tuː; tə] " ['despərət] .

"	Page	17	,	changed	"	desparate	"	to	"	desperate	.
"	页	-	,	已更改	"	绝望的	"	到	"	绝望的	.

“第 17 页，将“desparate”改为“desperate”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ? [tuː; tə] !

"	Page	21	,	changed	?	to	!
"	页	-	,	已更改	?	到	!

“第 21 页，改了吗？改成！

[ɪn] " [noʊ] , [noʊ] — [oʊ] , ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] !

in	"	No	,	no	—	oh	,	better	that	she	were	!
在	"	不	,	不	—	哦	,	更好的	那	她	是	!

“不，不——哦，她最好是！”

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] " [tuː; tə] " [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	Page	22	,	changed	"	by	-	and	-	bye	"	to	"	by	-	and	-	by	.
"	页	-	,	已更改	"	经过	-	和	-	再见	"	到	"	经过	-	和	-	经过	.

“第 22 页，将“by-and-bye”改为“by-and-by”。

" [peɪdʒ] - , ['kæpɪtəlaɪzd] [diː][ɪn] " ['dɑːktər] ['ʃɜːrli] " [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt] ['æftər] "

"	Page	26	,	capitalized	d	in	"	Doctor	Shirley	"	and	added	missing	close	quote	after	"
"	页	-	,	资本化	d	在	"	医生	雪莉	"	和	额外	丢失的	关闭	引用	后	"

[sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] .

serve	her	as	well	.
服务	她	作为	出色地	.

“第 26 页，‘Doctor Shirley’ 中的 d 大写，并在‘serve her as well’ 之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kærəl] [tuː; tə] ['kærəl] .
" Page 30 , changed Carrol to Carroll .
" 页 - , 已更改 卡罗尔 到 卡罗尔 .

“第 30 页，将 Carrol 改为 Carroll。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['mɪstər] . ['kærəl] " [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['kærəl] .
Page 31 , changed " Mr . Carroll " to " Mrs . Carroll .
页 - , 已更改 " 先生 . 卡罗尔 " 到 " 太太 . 卡罗尔 .

第 31 页，将“卡罗尔先生”改为“卡罗尔夫人”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['geɪpɪŋ] ['ɔːdəbli] " [tuː; tə] " ['gæspɪŋ] ['ɔːdəbli] .
" Page 33 , changed " gaping audibly " to " gasping audibly .
" 页 - , 已更改 " 张开的 可听见的 " 到 " 喘息 可听见的 .

“第 33 页，将“gaping audibly”改为“gasping audibly”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['saʊndz] " [tuː; tə] " [saʊndz] .
" Page 36 , changed " sound's " to " sounds .
" 页 - , 已更改 " 声音的 " 到 " 声音 .

“第 36 页，将“sound’s”改为“sounds”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - ['tɛmpəltən] " [tuː; tə] " ['haʊərd] ['tɛmpəltən] .
" Page 37 , changed " Howord Templeton " to " Howard Templeton .
" 页 - , 已更改 " - 坦普尔顿 " 到 " 霍华德 坦普尔顿 .

“第 37 页，将“Howord Templeton”改为“Howard Templeton”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [pər'veɪd] .
" Page 38 , changed " prevade " to " pervade .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 弥漫 .

“第 38 页，将“prevade”改为“pervade”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] .
" Page 48 , changed .
" 页 - , 已更改 .

“第 48 页，已更改。

[tuː; tə] ?
to ?
到 ?

到?

[ɪn] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] ?
in " Is it not a brilliant victory ?
在 " 是 它 不是 一个 杰出的 胜利 ?

“难道这不是一场辉煌的胜利吗？”

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ?
" Page 50 , changed ?
" 页 - , 已更改 ?

第50页改了吗?

[tuː; tə] !
to !
到 !

到!

['æftər] " [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
after " too horrible .
后 " 也 可怕 .

在“太可怕了”之后。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['mɪstər] . ['kærəl] " [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['kærəl] .
" Page 51 , changed " Mr . Carroll " to " Mrs . Carroll .
" 页 - , 已更改 " 先生 . 卡罗尔 " 到 " 太太 . 卡罗尔 .

“第 51 页，将“卡罗尔先生”改为“卡罗尔夫人”。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] [ɪ'roʊniəs] [k'woʊts] [frʌm; frəm] [tekst] ['fɑːloʊɪŋ] " ['niːnɔn, niː'nɔŋ] [sed] .
" Page 56 , removed erroneous quotes from text following " Ninon said .
" 页 - , 已移除 错误 引号 从 文本 下列的 " 尼侬 说 .

“第 56 页，删除了“Ninon 说”之后文本中的错误引用。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ʌn'noʊ] " [tuː; tə] " [ʌn'noʊn] .
" Page 59 , changed " unknow " to " unknown .
" 页 - , 已更改 " 未知 " 到 " 未知 .

“第 59 页，将“unnow”改为“unknown”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ʌn'noʊ] " [tuː; tə] " [ʌn'noʊn] .
" Page 61 , changed " unknow " to " unknown .
" 页 - , 已更改 " 未知 " 到 " 未知 .

“第 61 页，将“unnow”改为“unknown”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] .
" Page 64 , changed .
" 页 - , 已更改 .

“第 64 页，已更改。

[tuː; tə] ?
to ?
到 ?

到?

[ɪn] " [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ləurə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
in " how could he return to Lora without the child ?
在 " 如何 可以 他 返回 到 洛拉 没有 这 孩子 ?

“他怎么能不带孩子就回到洛拉身边呢？”

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tendid] " [tuː; tə] " [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tend] .
" Page 67 , changed " about to attended " to " about to attend .
" 页 - , 已更改 " 关于 到 参加 " 到 " 关于 到 出席 .

“第 67 页，将“about to attend”改为“about to attend”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] " [tuː; tə] " [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .
" Page 72 , changed " nonchalantly " to " nonchalant .
" 页 - , 已更改 " 漫不经心地 " 到 " 漫不经心 .

“第 72 页，将“nonchalantly”改为“nonchalant”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['sekənd] ['haɪfn] [tuː; tə] " ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" Page 79 , added missing second hyphen to " mother - in - law .
" 页 - , 额外 丢失的 第二 连字符 到 " 母亲 - 在 - 法律 .

“第 79 页，在“mother-in-law”中添加了缺失的第二个连字符。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] " [pə'sistid] ['kæptɪn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
" Page 82 , added missing period after " persisted Captain Mainwaring .
" 页 - , 额外 丢失的 时期 后 " 持续 队长 梅因沃林 .

“第 82 页，在“坚持不懈的 Mainwaring 船长”之后添加了缺失的句号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['ɪnər] [kloʊz] [kwoʊt] ['æftər] " [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [jɔːrz] " [ænd; ənd]
" Page 86 , added missing inner close quote after " my child and yours " and
" 页 - , 额外 丢失的 内 关闭 引用 后 " 我的 孩子 和 你的 " 和
[tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ə'pɑːn] .
changed " Uupon " to " Upon .
已更改 " - " 到 " 之上 .

“第 86 页，在“我的孩子和你的孩子”之后添加了缺失的内部结束引号，并将“Uupon”更改为“Upon”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt] ['æftər] " ['wɜːldz] ['senʃər] .
" Page 87 , added missing close quote after " world's censure .
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 引用 后 " 世界的 谴责 .

“第 87 页，在“世界谴责”之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˈfaʊərd] " [tuː; tə] " [ˈfɔːrwərd] " [ænd; ənd] " - " [tuː; tə] " [griːt] .
" Page 88 , changed " foward " to " forward " and " grset " to " greet .
" 页 - , 已更改 " 向前 " 到 " 向前 " 和 " - " 到 " 迎接 .

“第 88 页，将“foward”改为“forward”，将“grset”改为“greet”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪkˈskleɪmd] " [tuː; tə] " [ɪksˈkleɪmz] . "
" Page 90 , changed " exclaimed " to " exclaims . "
" 页 - , 已更改 " 惊呼 " 到 " 惊呼 . "

“第 90 页，将‘exclaimed’改为‘exclaims’。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神